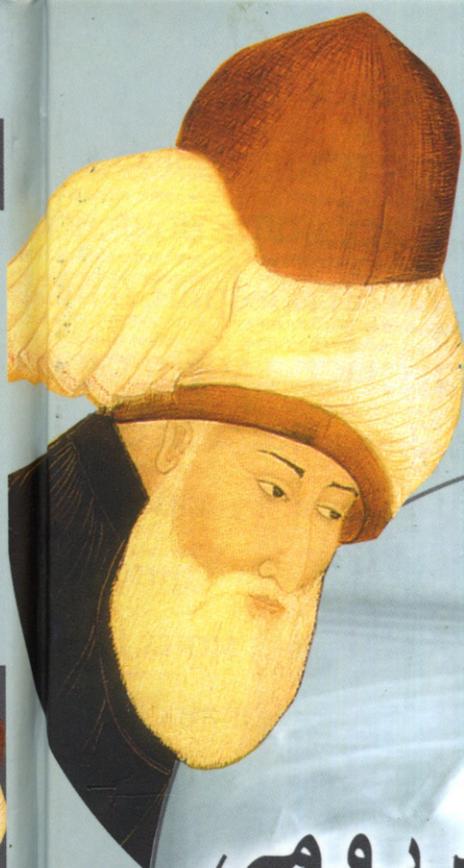


جلال الدين محمد رومي

Джалал ад-дин  
Мухаммад Руми



جلال الدين محمد رومي  
مثنوی معنوی

Маснави-и маънави  
«Поэма о скрытом смысле»

دفتر پنجم

Маснави-и маънави  
«Поэма о скрытом смысле»





ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ПЯТЫЙ ДАФТАР

دفتر پنجم

Санкт-Петербург  
2011

نشر این کتاب با پشتیبانی و مساعدت رایزنی فرهنگی  
سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو انجام گردیده است

РУМИ ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД. МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ («Поэма о скрытом смысле»). Пятый дафтар (бейты 1—4238) / Пер. с перс. О. М. Ястребова; Под ред. А. А. Хисматулина. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2011. — 448 с.

Суфийская поэма «Маснави», созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы и является одним из наиболее авторитетных источников по мусульманскому мистицизму — суфизму. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется подобный памятник, столь органично и в столь большом объеме включающий цитаты из некоего священного текста так, как это сделано в «Маснави» ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел перевод первого из шести дафтаров (тетрадей) поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 двустушия (байта/бейта). Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007). В 2009 г. издательство выпустило второй дафтар, объемом в 3810 байтов, в переводе профессора М.-Н. О. Османова (под ред. О. М. Ястребовой). В начале 2010 г. увидели свет третий дафтар, объемом в 4810 байтов, в переводе О. М. Ястребовой (под ред. А. А. Хисматулина) и четвертый дафтар, объемом в 3855 байтов, подготовленный к печати в Институте востоковедения РАН (под ред. Я. Эшотса).

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода «Маснави» на русский язык. В свет выходит пятый дафтар, объемом в 4238 байтов (общий объем «Поэмы о скрытом смысле» составляет 25 632 байта). Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, сопровождается необходимыми комментариями, снабжен указателями и примечаниями, а также персидским текстом.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-437-7



9 785858 034377

© О. М. Ястребова, перевод с персидского языка, комментарии, 2011

© «Петербургское Востоковедение», издание на русском языке, 2011

## Содержание

От редактора . . . . .	17
<b>Разъяснение [айата] «Возьми же четырех птиц, собери их к себе» . . . . .</b>	<b>21</b>
О причине введения Мустафой (мир ему!) этого хадиса: « <i>Неверный ест семью кишками, а верующий — одной кишкой</i> » . . . . .	22
О том, как открыл Мустафа (мир ему!) дверь кельи перед гостем и спрятался, дабы тот не увидел облика открывшего, [не] устыдился и смело вышел наружу . . . . .	24
Причина, по которой возвратился тот гость к дому Мустафы (мир ему!) в тот час, когда Мустафа стирал своими руками его запачканную нечистотами постель, и [о том, как] он (гость) устыдился и разорвал одежду, и как оплакивал себя и свое счастье . . . . .	25
О том, как приласкал Мустафа (мир ему!) того гостя-араба, утешил его от волнения, плача и стенаний, которые тот возносил над собой в стыде и раскаянии, сжигаемый отчаянием . . . . .	28
Разъяснение того, что намаз, пост и все вещи внешние суть свидетельства о свете внутреннем . . . . .	29
О том, как вода очищает все нечистоты, а Господь Всевышний вновь очищает воду от нечистот; следовательно, Истинный Всевышний — Пречист	30
Как вода, потемнев, просит Истинного (да прославится Его слава!) о помощи . . . . .	31
Свидетельствование внешних поступков и слов о внутренней сути и внутреннем свете . . . . .	32
Разъяснение того, что собственный свет, исходящий из нутра озаренного человека, без того, чтобы какое-либо деяние или поступок поведали [о нем], свидетельствует о его (озаренного человека) свете . . . . .	33
О том, как Мустафа (мир ему!) представил свидетельство своему гостю. . .	34
Разъяснение того, что свет, являющийся пищей души, становится для святых пищей телу, дабы оно также подружилось с духом, ибо [сказал Пророк]: « <i>Покорился мой Шайтан моей руке</i> » . . . . .	35
[О том, как] приверженцы тела отрицают пищу духа и трясутся над пищей подлой . . . . .	36
Сокровенная молитва . . . . .	36
Сравнение Хранимой Скрижали и того, как постигает разум всякого человека из той Скрижали то, что является его ежедневным велением, уделом и предопределением, с ежедневным постижением Джибра'илом (мир ему!) Величайшей Скрижали . . . . .	37
Сравнение различных образов поведения и всевозможных усилий с противоречиями[, что возникают] в поисках тех, кто ищет <i>киблу</i> в темное время, и в поисках ныряльщиков в глубине моря . . . . .	38
Истолкование [слов]: « <i>О горе для рабов!</i> » . . . . .	39
Почему одежду- <i>фараджи</i> изначально называли <i>фараджи</i> . . . . .	39
Описание павлина и его природы и причина, по которой Ибрахим (мир ему!) убил его . . . . .	41
Разъяснение того, что все знают милость Истинного, и все знают притеснение (кахр) Истинного, и все стараются избежать притеснения Истинного и цепляются за его милость; однако Истинный Всевышний притеснения сокрыл в милости и милости сокрыл в притеснении. Это было перевернутой подковой, хитростью и уловкой Аллаха, чтобы людей чистых и выдающих в свете Бога	

отделить от видящих лишь сиюминутное, «чтобы испытать, кто из вас лучший в деле» . . . . .	42
О разнице между разумами, которая является врожденной, в противоположность утверждению му'тазилитов, что якобы в основе частичные разумы равны, а их рост и различие проистекают от обучения, воспитания и опыта . . . . .	45
Рассказ об арабе, собака которого умирала от голода, а сума его была полна хлеба, и о том, как он причитал над собакой, сочинял стихи, плакал и бил себя по лицу, но ему было жаль дать собаке хотя бы один кусок пищи из [своей] сумы . . . . .	46
Разъяснение того, что ни один дурной глаз для человека не губителен настолько же, как одобрительный взгляд на самого себя, разве что глаза человека будут заменены светом Истинного, так что он «слышит Мною и видит Мною», а сам этот человек избавится от себя . . . . .	47
Истолкование аята: «И поистине те, которые не веруют, готовы опрокинуть тебя взорами» . . . . .	47
Рассказ о мудреце, который увидел павлина, что вырывал клювом свои красивые перья и выбрасывал, делая свое тело лысым и безобразным. Удивившись, он спросил: «Не жаль тебе?» Ответил [павлин]: «Жаль, но душа мне более дорога, чем перья, а перья эти — враги моей души» . . . . .	49
Разъяснение того, что чистота и простота убежденной души из-за мыслей приходит в волнение, так же как если на поверхности зеркала ты что-нибудь напишешь или нарисуешь, даже если и сотрешь, то след и ущерб останутся . . . . .	50
Разъяснение слов Посланника (мир ему!) «Нет монашества в исламе» . . . . .	51
Разъяснение того, что вознаграждением за благие дела влюбленного в Истинного является сам Истинный . . . . .	52
Истолкование слов Пророка (мир ему!): «Не умер никто из умерших, кроме как пожелав [после смерти], чтобы умер он прежде [того срока], когда умер: если он был богобоязненным, то чтобы поторопили его, дабы он достиг блага, а если он был нечестив, то дабы уменьшилось его нечестие» . . . . .	53
Разъяснение того, что разум и дух заключены в воде и глине так же, как Харут и Марут — в вавилонском колодце . . . . .	54
Ответ павлина тому вопрошавшему . . . . .	55
Разъяснение того, что искусство, сметливость и мирские богатства — враги души, подобно перьям павлина . . . . .	55
Описание тех отрешившихся от себя, которые обезопасились от своих зол и достоинств, так как исчезли, пребывая в Истинном, подобно звездам, которые исчезают днем при [свете] солнца, а исчезнувший не имеет страха перед ущербом и опасностью . . . . .	56
Разъяснение того, что все, что помимо Аллаха, является и едоком и едой, подобно птице, которая намеревается поохотиться на саранчу и увлекается охотой, не заботясь о голодном соколе, за ее спиной охотящемся за ней. Ныне, о человек охотящийся и поедающий, не считай, что ты в безопасности от своего охотника и поедателя: хотя ты его и не видишь взглядом [этих] глаз, все же смотри на него глазами доводов и назиданий, откуда не откроются глаза души . . . . .	59
О причине того, что Халил (Ибрахим) (мир ему!) убил ворона, [и о том] качестве из осуждаемых и губительных качеств мурида, на истребление которого это указывало . . . . .	62
Сокровенная молитва . . . . .	62
Сказал Пророк (мир ему!): «Проявляйте милосердие к трои: к могущественным людям, которые стали слабыми, к богатым людям, которые стали нуждающимися, и к ученым, над которыми потешаются невежды» . . . . .	65
Повесть о том, как детеныш газели был заперт в ослином стойле, и как попрекали те ослы чужака, то нападая на него, то насмехаясь, и как был он обречен есть сухую солому, которая не является его кормом. И это есть описание	

[состояния] избранного раба Божия посреди приверженцев сего мира и плотских страстей, ибо: <i>«Ислам вначале был чужеземцем и будет он чужеземцем, и да будет благо чужеземцам!»</i> Правду сказал Посланник Аллаха! . . . . .	65
Рассказ о том, как Мухаммад Хваразмшах захватил войной Сабзавар, [житатели] которого все рафидиты; они просили сохранить им жизнь, а он сказал: «Я пощажу вас, если только приведете мне в дар из этого города хоть одного человека по имени Абу Бакр» . . . . .	66
Остальная часть рассказа о газели и стойле ослов . . . . .	70
Истолкование [айата]: <i>«Вот, вижу я семь коров тучных, поедают их семь тощих»</i> . Тех тощих коров Господь сотворил подобными голодным львам, чтобы семь тучных коров они с аппетитом съели; хотя в зеркале сна эти фантазии представляли в облике коров, ты же смотри на [их истинный] смысл . . . . .	71
Разъяснение того, на истребление и подавление чего из порицаемых и губительных качеств внутри мурида указывает убийство Халилом (мир ему!) петуха . . . . .	71
Истолкование [айатов]: <i>«Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в нижайшее из низких (состояние)»;</i> и истолкование [айата]: <i>«А кому Мы даем долголетие, того искривляем в его сложении»</i> . . . . .	72
Истолкование [айата]: <i>«[...А потом вернем его] в нижайшее из низких (состояние), кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела, — им награда неисчислимая!»</i> . . . . .	73
Пример о мире бытия, кажущемся небытием, и о мире небытия, кажущемся бытием . . . . .	76
Истолкование слов Мустафы (мир ему!): <i>«Неизбежно, что с тобой будет похоронен близкий, который жив, и ты, будучи мертв, будешь похоронен вместе с ним. Если он был щедрым, он проявит к тебе щедрость, а если он был подлым, то оставит тебя на произвол судьбы. И этот близкий — твои деяния, исправляй их как можешь»</i> . Правду сказал Посланник Аллаха! . . . . .	77
Разъяснение [айата] <i>«Он — с вами»</i> . . . . .	78
Разъяснение слов Избранника (мир ему!): <i>«Кто сделает множество забот одной-единственной заботой, тому удовлетворит Аллах все другие заботы. А кто станет распыляться на заботы, то Аллах не позаботится, в какой долине приведет его к погибели»</i> . . . . .	79
О значении этого бейта: <i>«Если ты отправишься в путь, путь перед тобой откроют, / а если станешь несуществующим, то тебя направят к [истинному] существованию»</i> . . . . .	80
<b>Повесть о том человеке, который претендовал на то, что он пророк. Сказали ему: «Что ты съел, что стал не в себе и говоришь пустое?» Ответил: «Если бы я нашел что-нибудь съестное, то я бы не стал [от этого] не в себе и не говорил бы пустого!» Ибо всякое благое слово, которое произносят они (пророки) тем, кто не принадлежит к Его людям, говорится впустую, хотя им и было дано указание таким образом впустую говорить</b> . . . . .	82
Причина враждебности простых людей и того, что они живут, чуждаясь святых людей Господа, которые призывают их к Истинному и к воде вечной жизни . . . . .	83
Разъяснение того, что если злодей, укрепившийся в своем злодействе, увидит признаки счастья добродетельных людей, то становится он шайтаном и начинает препятствовать добру из зависти совсем как Шайтан, ибо тот, у кого сгорело гумно, хочет, чтобы и у всех гумно сгорело. <i>«Видал ли ты того, кто препятствует рабу, когда он молится?»</i> . . . . .	85
Сокровенная молитва . . . . .	86
О том, как спросил тот царь у претендующего на пророчество: <i>«Что бывает у того, кто является истинным пророком и кто укрепился в этом, чем он мог бы одарить кого-либо или же какой дар могут обрести люди от общения с ним и служения ему кроме тех наставлений, которые он изрекает?»</i> . . . . .	88

Рассказ о влюбленном, который перечислял перед своей возлюбленной услуги и проявления своей верности, и долгие ночи, когда «их бока отклоняются от их лож», и сердечную жажду долгих дней и говорил: «Я не знаю иного служения кроме этого, если есть другое служение, ты меня наставь, ибо всему, что ни прикажешь, я повинуюсь, даже если надо войти в огонь, как Халилу (мир ему!), или низринуться в пасть морского чудовища, как Йунусу (мир ему!), или семьдесят раз быть убитым, как Джирджису (мир ему!), или ослепнуть от плача, как Шу'айбу (мир ему!)». И несть числа проявлениям верности и преданности пророков! И о том, что ответила ему возлюбленная. . . . .

89

Некто спросил у ученого гностика: «Если кто-нибудь во время намаза заплачет в голос, вздохнет и запричитает, будет ли намаз его испорчен?» Ответил: «Имя им (слезам) — вода глаз, так что же испытал тот плачущий? Если он испытал восторг [любви] к Истинному и заплакал или если раскаялся в каком-нибудь грехе, то намаз его не будет испорчен, но обретет совершенство, ибо *не бывает намаза, кроме как с сосредоточением сердца*. А если он испытал телесную боль или разлуку с сыном, тогда намаз его будет испорчен, ибо основа намаза — оставление тела и оставление детей, подобно Ибрахиму, который сына своего готов был принести в жертву ради того, чтобы сделать совершенной свою молитву, и тело свое предал огню Нимруда». И Избраннику (мир ему!) было веление: «*Следуй за общиной Ибрахима, «был вам хороший пример в Ибрахиме»*

91

Один мурид пришел к шейху, а под этим я не имею в виду старца по возрасту, но старца по разуму и познанию, будь то 'Иса (мир ему!) в колыбели или Иахья (мир ему!) в детской школе. Мурид застал шейха плачущим и сам заплакал вместе с ним. Когда же закончил и вышел наружу, другой мурид, который лучше знал о состоянии шейха, ревностно поспешил за ним и сказал: «Брат мой, вот что скажу я тебе: заклинаю Аллахом, не возмни и не говори, что, мол, я плакал вместе с шейхом, ибо тридцать лет надобно свершать подвижничество без лицемерия и пройти тропами, через моря, полные крокодилов, и горы, полные львов и леопардов, дабы достичь или не достичь того плача шейха. Если достигнешь, то будешь премного благодарить, говоря: *«Была сложена для меня земля»*». . . . .

92

Повествование о служанке, которая удовлетворяла страсть с ослом хозяйки, обучив его, подобно козлу или медведю, удовлетворять страсть на людской манер; и она прикрепляла к половому члену осла тыкву, чтобы он не проникал далее, чем надобно. Госпожа прознала об этом, но тонкости с тыквой не видела. Под каким-то предлогом отправила [служанку] подальше и, совокупившись с ослом без тыквы, погибла в бесчестии. Служанка поздно вернулась и стала причитать: «О госпожа, о свет моих очей, увидела ты половой член, а тыквы не увидела, увидела пенис, а то, другое, не увидела!» *Все ущербное проклято, то есть всякое ущербное зрение и понимание проклято*, и напротив, ущербные внешне телом — помилованы, а не прокляты. Прочти [айат]: *«Нет греха на слепом»*, — Он отрицает и грех, и проклятие, и упрек, и гнев. . . . .

96

Пример о наставлении муридов шейхом и общины — пророком, ведь они не могут перенести наставлений [непосредственно] от Истинного и не имеют к Истинному привычки, так же как попугай не имеет привычки к облику человека и не могут у него учиться. Истинный ставит шейха перед муридом как зеркало перед попугаем и наставляет из-за зеркала: *«Не шевели свой язык с этим, это только откровение, которое испосылается»*. Это начало вопроса, не имеющего конца: ибо шевеление клюва попугая внутри зеркала, которое ты назовешь воображаемым, не зависит от его воли и выбора, но есть отражение пения попугая внешнего, которого обучают, а не отражение того учителя, который находится позади зеркала, однако пение того внешнего попугая зависит от воли учителя. Следовательно, это пример, а не подобие. . . . .

102

Некий владыка сердца увидел беременную собаку, а в чреве той собаки лаяли щенки. Он удивился: «Мудрость лая собаки — в том, что она несет стражу, но лай в чреве матери не есть несение стражи, также это не зов на помощь и ничто другое, и ничто из этого там (в чреве) не имеет пользы». Когда же он пришел в себя, вознес молитву Господу, *«и не знает его толкования никто, кроме Аллаха!»* Пришел ответ: это изображение обстоятельств тех людей, которые не вышли из-за завесы и не раскрыли глаза сердца: они призывают на праведный путь и говорят речи, но от этого ни им не бывает силы и помощи, ни слушателям — руководства и наставления . . . . . 104

Повесть о жителях Зарвана и их зависти к беднякам, мол: «Наш отец из простодушия большую часть дохода от сада отдавал бедным. Когда был виноград, он отдавал десятину, и когда тот становился изюмом и патокой, отдавал десятину, и когда делал халву и пастилу, отдавал десятину, и из зеленых злаков отдавал десятину, и когда молотил на гумне, из колосев отдавал десятину, и когда пшеница бывала отделена от соломы, отдавал десятину, и когда муку молот, отдавал десятину, и когда тесто месил, отдавал десятину, и когда хлеб пек, отдавал десятину». Неизбежно, Истинный Всевышний на тот сад и пашню ниспослал такую благодать, что все владельцы садов нуждались в нем (владельце сада) и ради плодов, и ради денег, а он ни в ком из них не нуждался. Сыны же его видели, как он множество раз тратился на десятину, а ту благодать не видели, совсем как та несчастная женщина, которая осла видела, а тыкву не видела . . . . . 106

Разъяснение того, что дары Истинного и Могущества не зависят от способности [их] воспринять, как [это бывает] с дарами людей, которым необходима способность их принимать, ибо [Божие] дарение — предвечно, а [людская] способность воспринять — новая, дарение есть атрибут Истинного, а способность воспринять — атрибут сотворенного, а предвечное не зависит от нового, иначе появление нового было бы невозможно. . . . . 110

О начале сотворения тела Адама (мир ему!), когда [Бог] дал указание Джибра'илу: «Ступай, возьми от земли горсть праха», а согласно одному преданию, Он сказал: «Возьми по горсти от каждой местности» . . . . . 112

Как был послан Мика'ил (мир ему!), чтобы взять горсть праха у земли для составления благословенного тела *отца людей, наместника Истинного, объекта поклонения ангелов и их учителя* — Адама (мир ему!) . . . . . 113

Повествование о народе Йунуса (мир ему!) есть разъяснение и доказательство того, что смиренная мольба и плач отвращают небесную напасть, а Истинный Всевышний действует по своей воле, смиренная мольба и преклонение перед Ним бывают полезны. Философы же говорят, что Он действует через природу и причины, а не по собственной воле, и следовательно, смиренная мольба не отвратит природы . . . . . 115

О том, как был послан Исрафил (мир ему!) к земле: «Возьми пригоршню праха ради создания тела Адама (мир ему!)» . . . . . 115

О том, как был послан 'Азра'ил, ангел решимости и осмотрительности (мир ему!), дабы взять горсть земли, дабы ловким стало тело Адама (мир ему!) . . . . . 117

Разъяснение того, что любая тварь, которая тебя обижает, на самом деле есть орудие. Мудрым бывает тот, кто обращается к Истинному, а не к орудию, а если обратится он к орудию, то лишь внешне, не по невежеству, а ради какой-то целесообразности. Как сказал Абу Йазид (да освятит Аллах его могилу!): «Уж сколько лет, как я тварям не сказал ни слова и не слышал ни слова от тварей, однако люди думают, что я говорю с ними и слушаю их, ибо они не видят Величайшего Слушателя и того, что они для меня — словно Его голос». Внимание разумного слушателя обращено не к голосу, как сказано в известной пословице: «Сказала стена кольишу: “Зачем ты меня раскальываешь?” Отвечал кольишек: “Посмотри на того, кто по мне стучит!”» . . . . . 119

- О том, как пришел ответ: «Тот, чей взгляд не обращается к причинам, болезням, ранам меча, не обратится, о 'Азра'ил, и к твоим делам, ибо ты также причина, хотя ты и более сокрыт, чем те причины». Возможно, от того больного не будет это сокрыто, ибо *«Он ближе к нему, чем вы сами, но вы не видите»* . . . . . 121
- Разъяснение опасности того, что в этом мире сладко и жирно, и того, что препятствует [получению] пищи Аллаха, *ведь сказано [Пророком]: «Голод есть пища от Аллаха, оживляет Он им тела правдивых», — то есть пища Аллаха в голоде. И сказал он: «Я почувю у моего Господа, и Он меня кормит и поит». И также сказано [в Коране]: «...Получают удел, радуясь...»* . . . . . 123
- Ответ тому невежде, который сказал: «Как был бы приятен этот мир, если бы в нем не было смерти! И как было бы приятно богатство этого мира, если бы не было у него упадка!» — *и тому подобные глупости* . . . . . 125
- О том, на что следует надеяться от Аллаха Всевышнего, подающего блага прежде, чем они бывают заслужены, «и Он — тот, кто низводит дождь после того, как они отчаялись». И много удаленностей, за которыми следует близость, и много напастей счастливых, и много счастья, которое приходит, поскольку ожидаемо было наказание, дабы знали: «Воистину, Аллах заменил их злые деяния благими» . . . . . 126
- Повесть об Аййазе и о том, что у него была комната для сырмятных башмаков и полушубка, и о том, как подумали его слуги-сотоварищи из-за крепости ее дверей и тяжелого замка, будто у него в той комнате тайник для ценностей . . . . . 131
- Разъяснение того, что то, что здесь разъясняется, есть лишь внешний образ рассказа, и этот образ соответствует тем, кто его воспринимает, и соответствует зеркалу их представления. Но из-за святости, которая присутствует в истинном смысле этого рассказа, речь устыжается его поведать и от стыда теряет голову, бороду и калам. *А разумный довольствуется намеком!* . . . . . 133
- Мудрость, заключенная в созерцании сырмятных башмаков и полушубка, ибо [сказано]: *«Пусть же посмотрит человек, из чего он создан!»* . . . . . 134
- «[Господь] сотворил джиннов из чистого огня». И сказал Всевышний в отношении Иблиса: «Воистину, он был из джиннов и совратился» . . . . . 135
- О смысле [хадиса] *«Покажи нам вещи такими, какие они есть»* и смысле этих [слов]: *«Если бы было откинута покрывало, не увеличилась бы у меня уверенность»*, и сказано: «На что бы ты дурным глазом ни смотрел, смотришь ты на это из круга собственного существа». Кривая опора отбрасывает кривую тень 137
- Разъяснение истинности единения влюбленного и возлюбленного, хотя они и являются противоположными друг другу, так как потребность есть противоположность отсутствию потребностей; так же и зеркало лишено облика и гладко, а отсутствие облика противоположно облику, однако между ними (обликом и зеркалом) есть истинное единение. А толкование этого длинное, *и разумному довольно намека* . . . . . 139
- Возлюбленная спросила у влюбленного: «Ты больше любишь себя или меня?» Отвечал [влюбленный]: «Я сам для себя умер и живу тобой; сам я и мои собственные качества во мне уничтожены, и существую я тобой. Свои знания я позабыл и стал учен твоими знаниями; свои способности я из памяти утерял и твоими способностями стал способен. Если я себя люблю, значит, люблю тебя, и если я люблю тебя, значит, люблю себя». *Каждый, у кого есть несомненное зеркало, даже если займется самосозерцанием, будет созерцать Господа.* Выйди с Моими атрибутами к моим людям: кто посмотрит на тебя, [на самом деле] посмотрит на Меня, и кто покусится на тебя, [на самом деле] покусится на Меня, и так далее. . . . . 140
- О том, как пришел тот амир-донщик с военачальниками, чтобы открыть дверь комнаты Аййаза, и как увидел он висящие [в ней] полушубок и сырмятные башмаки и, подумав, что это хитрость и прикрытие, вырыл ямы в каждом углу

- комнаты, который показался ему подозрительным. О том, как он привел копателей, продырявил стены, ничего не нашел и, устыдившись, отчаялся, как те люди, которые сомневались и думали плохое о пророках и святых и говорили, что они волшебники, притворщики и ищут почета. После расследования они устыдятся, но пользы в этом не будет . . . . . 142
- О том, как возвращались те наговорщики из комнаты Аййаза к царю с пустыми торбами и пристыженные, подобные тем, кто сомневается в отношении пророков (мир им!) в то время, когда будет явлена чистота и незапятнанность их *в день, когда [одни] лица будут обелены, а [другие] лица будут очернены*. И сказано: «*...Ты увидишь тех, которые возводили ложь на Аллаха, с лицами почеркелыми*» . . . . . 143
- О том, как передал царь на усмотрение Аййаза принятие раскаяния наговорщиков и тех, кто вскрыл комнату, и право воздать им по заслугам, ведь это преступление было совершено в отношении его доброго имени. . . . . 144
- О том, как царь повелел Аййазу: «Выбери между прощением и наказанием, ибо, что бы ты здесь ни проявил, справедливость или милость, будет правильным, и в каждой из них есть множество пользы». Ибо в справедливости содержится тысяча милостей, и [сказано:] «*Для вас в возмездии — жизнь*»; тот, кто гнушается возмездием, смотрит лишь на одну жизнь убийцы и не смотрит на сто тысяч жизней, которые, будучи невинными, будут сохранены в крепости страха перед казнью . . . . . 145
- О том, как царь торопил Аййаза: «Поскорей вынеси это решение, не держи [нас] в ожидании, говоря: “*У нас есть еще дни*”, ибо *ожидание есть красная смерть*», и что ответил царю Аййаз. . . . . 147
- Рассказ, разъясняющий эти слова: «Столько времени мы пытались говорить, теперь некоторое время попытаемся терпеть и молчать» . . . . . 148
- Разъяснение о том человеке, который произносит некую речь, а состояние его не соответствует тем словам и претензиям, он подобен неверным[, о которых сказано]: «*А если ты их спросишь: “Кто сотворил небеса и землю?” — они, конечно, скажут: “Аллах”*». Разве приличествует той душе, которая знает, что творец небес и земли — Аллах слышащий, прозорливый, присутствующий, наблюдающий, покоряющий, ревностный и так далее, служить каменному идолу, жертвовать ему золото и свою душу? . . . . . 148
- Рассказ, разъясняющий покаяние Насуха: так же как молоко, которое выходит из груди, в грудь не возвращается, так и человек, который покался, как Насух, снова о том грехе не вспомнит с желанием, но[, наоборот,] с каждым мигом его отвращение будет увеличиваться. А это отвращение есть доказательство того, что он обрел наслаждение одобряемое, а та прежняя страсть стала [для него] лишенной наслаждений, одно заменило другое, как говорят: «Любовь может изгнать лишь другая любовь. / Отчего ты не ищешь себе возлюбленную лучше этой?» А если чье сердце снова возжелает того греха, это указывает на то, что он не обрел одобряемого наслаждения, и одобряемое наслаждение не заняло места того греховного наслаждения, не стал он [тем, о ком сказано]: «*Тому Мы облегчим к легчайшему*», а осталось на нем [греховное] наслаждение и [то, о чем сказано]: «*Тому Мы облегчим к тягчайшему*» . . . . . 152
- Разъяснение того, что молитва гностика, достигшего близости [с Богом], и его просьба к Истинному подобны просьбе Истинного к самому себе, ибо: «*Был Я для него слухом, зрением, языком и рукой*». Сказано [также]: «*И не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил*», а аятов, преданий и следов о том множество. И описание того, как Истинный создает причины, дабы, схватив за уши грешника, привести его к Насухову покаянию . . . . . 153
- О том, как черед обыска дошел до Насуха и как донесся [до него] голос, [сказавший]: «Всех мы обыскали, общите и Насуха», и как Насух упал без чувств от ужаса, и как распуталось это дело после того, как оно было до такой степени запутано; как говорил Посланник Аллаха (да благословит его

Аллах и да приветствует!), если постигала его болезнь или забота: « <i>Стань тяжской, о нужда, и ты пройдешь</i> » . . . . .	154
О том, как была найдена жемчужина и как камердинерши и служанки царевны стали просить прощения у Насуха . . . . .	155
Как царица позвала Насуха снова исполнять обязанности цирюльника после укрепления его раскаяния и принятия [того] раскаяния [Богом] и как отговаривался он и давал отпор . . . . .	157
Рассказ, разъясняющий, что если кто-либо покается и раскается, а потом снова про то раскаяние позабудет и снова испытает то, что уже испытал ранее, то будет вечно об этом сожалеть. Раз не приходят на помощь его раскаянию твердость, сила, сладость и принятие [его Богом], он, как дерево, лишённое корней, с каждым днем будет становиться все желтее, <i>избави нас, Боже, [от этого]!</i> . . . . .	157
Аллегория о Полюсе ( <i>кутб</i> ), который является гностиком (' <i>ариф</i> ), достигшим близости [к Богу], о том, как распределяет он между людьми пищу прощения и милости в той степени, как внушено ему Истинным, и уподобление его льву, от которого дикие звери получают паек и объедки в соответствии с их близостью ко льву, причем близостью не пространственной, а качественной; и подробностей этому много, <i>а Аллах — Указывающий путь</i> . . . . .	158
Рассказ о том, как осел продавца хвороста увидел сытость арабских коней в царской конюшне и возжелал того счастья. [Рассказ] призван увещевать о том, что не следует желать ничего, кроме прощения, одобрения и руководства, ибо даже если ты пострадаешь сотней различных образов, коли будешь прощен, все это станет для тебя сладким. Последствия же всякого счастья, которого ты, не испытав, желаешь, сопряжены со страданием, которого ты не видишь, так же как в каждом силке зерно на виду, а сеть спрятана. Ты же в этих силках застрял и желаешь зерен: «О если бы я до этих зерен добрался!» Ты считаешь, что эти зерна без сетей . . . . .	159
Как лиса не одобрила слова осла: «Я доволен судьбой»	160
Ответ осла лисе . . . . .	161
Ответ лисы осла . . . . .	161
Ответ осла лисе . . . . .	161
О подтверждении смысла упования: рассказ об аскете, который, испытывая [силу] упования, ушел из окружения причин [появления пропитания] и из города, удалился от протоптанных дорог и людских путей и возле подножия какой-то одинокой и покинутой горы, изголодавшись, положил голову на камень и заснул, говоря про себя: «Я уповаю на то, что Ты творишь причины и распределяешь удел. Я отрезал себя от причин [появления пропитания], чтобы увидеть, насколько упование является причиной» . . . . .	162
Как лиса отвечала осла, подстрекая его заняться ремеслом . . . . .	163
Ответ осла лисе: «Упование [на Бога] есть лучшее из ремесел, ибо всякое ремесло нуждается в уповании, мол: о Боже, справь это мое дело! И [даже] молитва содержит в себе упование. Упование — это ремесло, которое ни в каком другом ремесле не нуждается» — и так далее . . . . .	163
Пример о верблюде, разъясняющий, что если на том, кто рассказывает о каком-либо [постигшем его] счастье, ты не видишь следа этого счастья, то следует заподозрить его в том, что он лишь имитирует его . . . . .	164
Разница между призывом совершенного и достигшего встречи [с Богом] шейха и словами ущербных людей, чьи достоинства приобретены и искусственны . . . . .	166
Рассказ о пассивном педерасте и о том, как содомит у него спросил во время, когда они предавались содомскому греху: «Что это за кинжал?» Отвечал тот: «Он для того, чтобы если кто-нибудь против меня плохое замыслит, я распорол ему этим живот!» Сodomит двигался на нем взад и	

вперед и говорил: «Слава Аллаху, что я против тебя плохого не замышляю!» Двустипшие мое — это не дом, а целый климат; Остроты мои не остроты, а наставление. <i>«Воистину, Аллах не гнушается приводить примером комара и то, что больше этого»</i> , то есть то, что превосходит его в совращении душ к отрицанию, ведь [спрашивают неверные]: <i>«Что желает Аллах этим как притчей?»</i> И тогда отвечает Он: <i>«Хотел я ввести этим в заблуждение многих и вести прямым путем многих»</i> , ведь каждая смута как весы, многие от нее становятся румяны, а многие бывают лишены желаемого, а если поразмыслишь ты над этим немного, обретешь многое от его выводов. . . .	167
Как хитрость лисы одолела воздержание и скромность осла и как повела лиса осла ко льву в заросли . . . . .	168
Рассказ о человеке, который от страха лопился в некий дом, с лицом желтым, как шафран, губами синими, как индиго, и руками дрожащими, как листья дерева. Хозяин дома спросил: «Полно тебе, что случилось?» Ответил [ему]: «Снаружи ловят ослов для бесплатной работы». Молвил [хозяин]: «Ну и пусть себе ловят ослов, ты ведь не осел, чего же боишься?» Отвечал: «Ловят их с большим усердием, а [ловцы] сегодня уже плохо различают, боюсь, что меня примут за осла» . . . . .	169
О том, как лиса привела осла ко льву и осел отпрянул ото льва и как лиса укоряла льва: «Осел еще был далеко, ты поторопился», а лев оправдывался перед лисой и умолял ее: «Ступай, обмани его снова!» . . . . .	171
Разъяснение того, что нарушение завета и покаяния приводит к напасти и даже к метаморфозе, так же как в отношении тех, кто не соблюдал субботу, и в отношении тех, кто присутствовал за трапезой 'Исы: <i>«...И сделал [Он] из них обезьян и свиней»</i> , в этих людях[, о которых здесь говорится,] имеет место метаморфоза сердца, а во время Воскрешения телу дадут облик сердца	172
Как лиса во второй раз пришла к сбежавшему ослу, чтобы снова его обмануть . . . . .	173
Ответ осла лисе . . . . .	174
Ответ лисы ослу . . . . .	175
Рассказ о шейхе Мухаммаде Сар-рази Газнийском (да освятит Аллах его могилу!) . . . . .	176
О том, как шейх после стольких лет пришел из пустыни в город Газну, стал носить кругом корзину [для подаваний], согласно указанию свыше, и распределял среди бедных то, что было собрано. «Каждому, чья душа возвеличена [повиновением, выраженным словами] „Вот я перед тобой“, / приходит письмо за письмом, гонец за гонцом». Так же, как если световое окошко в доме открыто, то солнечный и лунный свет, и дождь, и письма, и остальное будут непрерывно [приходить в него] . . . . .	177
Смысл слов <i>«Если бы не ты, Я бы не создал небеса»</i> . . . . .	180
О том, как тот шейх ходил в дом некоего амира за подаванием по четыре раза на дню с корзиной по указанию свыше, и как амир упрекал его за такую дерзость, и как он оправдывался перед амиром . . . . .	181
О том, как амир заплакал из-за наставлений шейха и отражения его искренности, и как пожертвовал [шейху] казну после той дерзости, и как шейх воздержался, не принял [дара] и сказал: «Я не смею завладеть чем-либо без указания» . . . . .	182
О том, как пришло шейху указание свыше: «Эти два года ты по Моему приказу брал и раздавал, отныне же раздавай, но не бери, засовывай руку под циновку, которую мы сделали для тебя похожей на суму Абу Хурайры. Все, что захочешь, ты найдешь [в ней], дабы очевидным стало для людей этого мира, что за его пределами есть целый мир, в котором если возьмешь в руку землю, она станет золотом, а если придет в него мертвый, то оживет, если самый злосчастный в него придет, станет самым счастливым, если при-	

дет в него неверие, станет верой, а если яд в него придет, станет противоядием. Он и не внутри этого мира, и не снаружи его, не снизу, не сверху, не примыкает к нему и не отделен от него, не имеет качеств и обстоятельств; каждый миг проявляются от него сотни следов и признаков. Так же как искусство руки с формой руки, кокетство глаза с его формой и красноречие с формой языка не находятся ни внутри друг друга, ни снаружи, не соединены, но и не разъединены». <i>А разумный довольствуется намеком!</i>	183
О том, как шейх узнавал без слов сокрытые мысли просящего и узнавал без слов размер долга должника, что есть признак [выраженного в словах]: « <i>Выйди к Моему народу с Моими качествами</i> » . . . . .	184
Причина, по которой шейх знал сокровенные мысли людей . . . . .	185
О том, как хитрость лисы возобладала над осторожностью осла . . . . .	185
Разъяснение преимущества воздержанности и голода . . . . .	186
Пример . . . . .	186
Рассказ о муриде, про жадность и тайные мысли которого узнал шейх, и начал шейх наставлять его речами, а во время наставлений даровал ему силу упования [на Бога] по приказу Истинного . . . . .	186
Рассказ о корове, которая находится одна на большом острове, Истинный Всевышний тот большой остров наполняет растениями и благоухающими травами, чтобы были они питанием для коровы. До ночи та корова все съедает, тучнеет как гора, а когда наступает ночь, не спит за ней от заботы и страха: «Я съела все, что росло в степи, что же я буду есть завтра?» — так что от этой заботы она становится тощей, как палочка. Когда же утром она встает, видит, что степь еще зеленей и полней [травами], чем вчера, и снова она ест и тучнеет, а ночью ее охватывает та же печаль. Уж много лет, как она видит одно и то же, но не имеет доверия . . . . .	187
О том, как лев сделал того осла своей добычей и начал испытывать жажду от усилий. Пошел он напиться, а пока он не вернулся, лиса съела печень, сердце и почки, что будут понежнее. Лев искал и не нашел сердца и печени, спросил у лисы: «Где сердце и печень?» Лиса отвечала: «Если бы у него были сердце и печень, разве, увидев в тот день такую казнь и спасшись при помощи тысячи уловок, он бы пришел к тебе?» « <i>Если бы мы слушали или разумели, то не были бы мы среди обитателей огня</i> » . . . . .	188
Рассказ о монахе, который днем ходил с лампой посреди базара из-за того экзотического состояния, что в нем было . . . . .	189
О том, как мусульманин призывал мага [к принятию ислама]	190
Притча о Шайтане у дверей Милостивого . . . . .	192
О том, как отвечал верующий суннит неверному джабариту и как приводил доказательства существования выбора у раба. Сунна — это путь, протоптанный ногами пророков (мир им!). Справа от того пути пустынная степь принуждения, так что не видит [попавший туда] в себе выбора, отрицает веление [хороших дел] и запрет [плохих] и толкует субъективно, а из-за отрицания веления и запрета обязательно проистекает отрицание рая, ведь рай есть воздаяние покорных велению, а ад — воздаяние противящихся велению, и больше не стану говорить я, чем это кончится; <i>разумный довольствуется намеком!</i> А справа от того пути — степь свободы воли, которая считает, что над могуществом Творца одерживает верх могущество сотворенного, а из этого рождаются те порочные суждения, которые перечислял маг-джабарит . . . . .	193
Моральные ощущения, такие как выбор и необходимость, гнев и терпение, пресыщенность и голод, замешают [телесные] чувства, которые распознают и отличают желтое от красного, малое от большого, горькое от сладкого, мускус от навоза, грубое от мягкого через ощупывание, горячее от холодного, обжигающее от едва теплого, влажное от сухого и стену на ошупь от	

- дерева. Следовательно, тот, кто отрицает моральные чувства, отрицает и телесные чувства, а часто бывает, что моральные чувства оказываются более явными, чем телесные, ибо телесные чувства можно связать и запретить им осязать, перекрыть же дорогу и доступ моральным чувствам невозможно, *а разумный довольствуется намеком* . . . . . 196
- Рассказ, также разъясняющий повествование о [существовании] у людей свободы выбора и то, что предопределение и Непреложный приговор не отнимают у [возможности] свободы выбора . . . . . 198
- Рассказ, также об ответе джабариту, о доказательстве существования выбора и верности [утверждения] о велении и запрете и разъяснение того, что извинение джабарита не принимается ни в одной общине и ни в одной религии и не является условием избавления от воздаяния за то дело, которое [человек] содеял, так же как не избавился Иблис-джабарит при помощи тех своих слов: «...*За то, что Ты сбил меня...*», а малое указывает на многое . . . . . 199
- Объяснение [слов] «*То, чего желал Аллах, сбылось*», то есть желание есть Его желание и Его одобрение, ищите Его одобрения, не печальтесь сердцем о гневе и отвержении других людей; хотя тот глагол *кāна* ('сбылось') и стоит в прошедшем времени, однако в деяниях Господа нет ни прошедшего, ни будущего, ибо «*нет у Аллаха ни утра, ни вечера*» . . . . . 201
- И также слова «*высохло Перо*» означают: *высохло Перо, написав: «Не сравниваются повиновение и послушание, не сравниваются честность и воровство»;* *высохло Перо, написав: «Не сравниваются благодарность и неверие»;* *высохло Перо, написав: «Поистине, Аллах не губит награды добродетельных!»* . . . . . 202
- Рассказ о том дервише, который увидел в Герате разодетых рабов 'амиды Хорасана верхом на арабских конях, в златотканых плащах, разукрашенных шапках и так далее. Спросил он: «Что это за амиры, что за цари?» Ему ответили: «Это не амиры, это рабы 'амиды Хорасана». Он обратил лицо к небу[, воскликнув]: «О Господи! Научись привечать рабов у 'амиды!» А 'амидом там называют начальника финансов (*мустауфи*) . . . . . 204
- О том, как вновь отвечал тот неверный джабарит сунниту, который призывал его к исламу и оставлению его джабаритских убеждений, и о том, как затянулся их спор с обеих сторон, ибо разорвать материю затруднения и ответа [на него] может лишь истинная любовь, которой нет до них дела. «*Это щедрость Аллаха, дарует Он ее тем, кому пожелает*» . . . . . 206
- О том, как царь намеренно спросил Аййаза, чтобы разговорить его: «Ты поведываешь столько горя и радости сырмятным башмакам и полушубку, которые ведь неодушевленные предметы!» . . . . . 208
- О том, как родственники сказали Маджнуу: «Красота Лайлы ограничена, не такая уж она [красивая], и много в нашем городе тех, кто покрасивей ее. Мы тебе предьявим и одну, и двух, и десять [красавиц], — выбирай и освободись!» — и об ответе им Маджнуу . . . . . 210
- Рассказ о Джухи, который, надев чадру, сел на проповеди посреди женщин. Сделал он некое движение, и одна женщина, узнав, что это мужчина, завопила . . . . . 212
- О том, как царь вновь сказал Аййазу: «Опиши нам открыто то, что связано с башмаками и полушубком, чтобы те, кто служат [мне] вместе с тобой, извлекли из этого наставление и обрели проповедь, ведь [сказано]: «*Вера есть наставление*»» . . . . . 213
- Рассказ о неверном во времена Абу Йазиды, как сказали ему: «Стань мусульманином!» — и что он им ответил . . . . . 214
- Рассказ о муэдзине с противным голосом, который в стране неверных провозгласил призыв к молитве, а неверный преподнес ему подарок . . . . . 214
- Рассказ о женщине, которая сказала мужу, что кошка съела мясо. Муж взвесил кошку — кошка вышла в полмана весом. Говорит он: «Эй, жена, мяса было

полмана, а то и больше! Если это мясо, то где кошка? А если это кошка, то где мясо?» . . . . .	216
Рассказ об амире, который велел рабу принести вина. Раб ушел, а когда он нес кувшин вина, то на пути был один аскет. Он призвал [гулама] следовать одобряемому [шари'атом], ударил камнем и разбил кувшин. Амир услышал об этом и вознамерился задать аскету трепку. А произошло это еще во времена веры 'Исы (мир ему!), когда вино еще не стало запретным, однако тот аскет воздерживался от него и воспрещал роскошь . . . . .	218
Рассказ о Зийа-йи Далк, который был очень высоким, а брат его Тадж, шайх ал-ислам Балха, был очень короток ростом. А этот шайх ал-ислам брата своего Зийа презирал. Зийа вошел к нему на урок, а на его уроке присутствовали все садры Балха. Зийа поклонился и прошел мимо, а шайх ал-ислам лишь слегка привстал ему навстречу. Сказал [Зийа]: «Да, очень уж ты высок, скрой свой рост хоть на малую толику!» . . . . .	220
О том, как амир в гневе отправился задать трепку аскету . . . . .	221
О том, как Далгак поставил мат Саййиду, царю Термеза . . . . .	222
О том, как Мустафа (мир ему!) [собирался] сброситься с горы Хира', испугавшись из-за того, что Джибра'ил (мир ему!) запаздывал, и как показался ему Джибра'ил (мир ему!), говоря: «Не бросайся вниз, тебя впереди [ожидает] множество явлений счастья!» . . . . .	223
О том, как амир отвечал тем заступникам и соседям аскета: «Зачем он проявил дерзость, зачем разбил наш кувшин? Не приму я в этом деле заступничества, ибо я поклялся, что воздам ему по заслугам!» . . . . .	224
О том, как снова заступники и соседи аскета целовали руки и ноги амиру и умоляли его . . . . .	224
Как вновь отвечал им амир . . . . .	226
Истолкование айата « <i>А обиталище последнее — оно жизнь, если бы они это знали!</i> » [и того,] что дверь и стена, и простор того мира, и вода, и кувшин, и плод, и дерево — все живые, говорящие и внимающие речам. И поэтому сказал Избранник: « <i>Мир этот — падаль, и ищущие его — псы</i> ». А если бы у последнего обиталища не было жизни, оно тоже было бы падалью, падаль же называют так из-за того, что она мертвая, а не из-за отвратительного запаха и вида . . . . .	226
Как царь вновь упрасивал Аййаза: «Истолкуй свое дело, разреши затруднение отрицающих и упрекающих [тебя], ведь невеликодушно будет оставить их в этой путанице» . . . . .	229
Уподобление тела человека гостинице, а различных мыслей — разным гостям, а гностик- 'ариф[, пребывающий] в удовлетворенности, для тех печальных и веселых мыслей как гостеприимный хозяин, привечающий странников, будто Халил. Ведь двери Халила всегда были открыты для оказания гостю щедрости — и перед неверными, и перед верующими, и перед верными, и перед предателями, и всех гостей он встречал с радостным лицом . . . . .	229
Рассказ о госте, которому сказала жена хозяина дома: «Дождь зарядил, и гость остался на нашей шее!» . . . . .	229
Уподобление каждодневных мыслей, что входят в сердце, новому гостю, который, спешившись в доме в начале дня, притесняет и обижает хозяина дома, и о достоинстве терпения в гостеприимстве и привечании гостей . . . . .	231
О том, как султан обласкал Аййаза . . . . .	233
О том, как завещал отец дочери: «Блюда себя, чтобы не забеременеть от своего мужа!» . . . . .	234
Описание малодушия и слабости того суфия, который взращен был в холе, не проявлял никогда рвения, не испытал страданий и мук любви, который был введен в заблуждение тем, как простые люди ему кланяются, целуют руки и показывают на него пальцем, мол: «Сегодня он — суфий нашего времени!» — и	

- из-за фантазии заболел, совсем как тот учитель, которому дети сказали, что он болен. И вообразив, что, мол: «Я *муджахид*, известен на этом пути богатыррей», отправился на священную войну вместе с воинами, мол: «Проявлю также и внешнюю доблесть; в большом *джихаде* я исключителен, что для меня малый *джихад*», и увидел фантом льва, и почувствовал отвагу. Опыяненный ею, направился он в заросли охотиться на льва, а лев сказал языком внутреннего состояния: «*Так нет же, вы узнаете! Потом нет же, вы узнаете!*» . . . . . 236
- О том, как воины советовали ему: «С таким сердцем и такой храбростью, коими ты обладаешь, так что из-за закатывания глаз неверного пленника, чьи руки связаны, ты падаешь без чувств, а топорик падает у тебя из рук, берегись и будь лучше прислужником на кухне в ханаке, не рвись в бой, чтобы не опозориться!» 238
- Рассказ об ‘Айязи (да помилует его Аллах!), который участвовал в семидесяти войнах за веру с открытой грудью, надеясь на мученическую смерть. Когда же он в этом отчаялся, то от малого джихада обратился к большому джихаду, избрав уединение. Вдруг услышал он барабан воинов, и его плотская душа, разорвав цепи, изнутри устремилась к войне, а он обвинял свою плотскую душу за это рвение. . . . . 239
- Рассказ о муджахиде, который из наполненного серебром кошелька каждый день бросал в ров по одному дирхему по отдельности, борясь с жадностью и желанием плотской души, и о том, как искушала [его] плотская душа: «Раз уж бросаешь в ров [серебро], то брось все разом, чтобы я обрела избавление, ведь отчаяние — *одно из двух [возможных] избавлений!*» А он говорил [ей]: «Этого избавления я тебе тоже не дам!» . . . . . 241
- О том, как один доносчик описал и показал нарисованное на бумаге изображение девушки [халифу] и о том, как халиф Египта влюбился [в нее], послал амира вместе с большим войском к воротам Мосула и ради этой корысти произвел большие разрушения . . . . . 243
- О том, как владетель Мосула подарил ту девушку халифу, чтобы не проливалась более кровь верующих. . . . . 244
- О том, как тот военачальник раскаялся в преступлении, что он совершил, и поклялся той служанке, что не расскажет халифу о произошедшем . . . . . 246
- Довод отрицающих загробный мир и разъяснение того, в чем слабость этого довода, ибо довод их постоянно возвращается к тому, что, мол: «Я кроме этого [мира] ничего не вижу» . . . . . 248
- О том, как халиф пришел для соития к той красавице . . . . . 248
- О том, как служанку охватил смех из-за слабости страсти халифа и силы страсти амира, и о том, как понял халиф, над чем смеется служанка . . . . . 249
- О том, как открыла служанка халифу ту тайну, боясь удара меча и угроз халифа[, говорившего]: «Говори правду о причине сего смеха, а не то я тебя убью» . . . . . 250
- О том, как царь, узнав об этом предательстве, вознамерился его сокрыть и простить и отдать ее ему, так как эта смута была ему воздаянием и предназначалась ему за его несправедливость в отношении правителя Мосула, «*а кто творил злое, то против себя*», «*ведь Господь твой — в засаде!*» И испугался он, что если будет мстить, то эта месть обрушится на его же голову, так же как на его голову обрушилась эта несправедливость и алчность. . . . . 251
- Разъяснение [слов] «*Мы разделили...*», которые одному дают плотскую страсть и силу ослов, а другому — прозорливость и силу пророков и ангелов . . . . . 253
- О том, как царь посреди дивана и собрания дал вазиру в руки жемчужину[, спрашивая]: «Сколько она стоит?» — и вазир преувеличил ее цену, а царь ему велел: «Теперь разбей ее!» Вазир же сказал: «Как я ее разобью?» — и далее, до конца повести . . . . . 255

О том, как жемчужина переходила из рук в руки и в конце концов [попала] к Аййазу и о том, как Аййаз проявил проницательность, не стал подражать им (амирам), не был введен в заблуждение тем, как царь дарил им товары и имущество, увеличивал им жалованье, хвалил разум тех, кто ошибался. Ведь подражателя нельзя считать мусульманином; он может быть мусульманином. однако это редкость, чтобы подражатель проявил твердость в этом убеждении и прошел эти испытания благополучно, ведь он не имеет твердости [истинно] зрячих, разве что тот [подражатель], кого защищает Аллах. Ведь Истина одна, а противоположностей ей много, они ввергают в ошибку, будучи похожи на Истину; подражатель же, не зная этих противоположностей, не знает по этой причине и Истины, однако поскольку Истинный, невзирая на это его незнание, взирает на него с благосклонностью, незнание его не приносит ему вреда . . . . .	256
О том, как хулили амиры Аййаза: отчего, мол, он ее разбил? И как отвечал им Аййаз . . . . .	257
О том, как вознамерился царь убить амиров и как вступился [за них] Аййаз пред троном султана, [говоря]: <i>«Лучше прощать, о царь мира»</i> . . . . .	258
Истолкование того, что сказали волшебники Фир'ауну во время казни: <i>«Не беда, мы обратимся к нашему Господу!»</i> . . . . .	259
О том, как Аййаз признал себя виновным из-за этого заступничества и просил извинения за этот проступок, а [потом] признал себя виновным в этом извинении; а такая пристыженность происходит из познания величия Царя, ведь [сказал Пророк]: <i>«Я знаю Аллаха лучше, чем вы, и боюсь Аллаха больше, чем вы», и сказал Аллах Всевышний: «Ведь боятся Аллаха из Его рабов знающие»</i> . . . . .	261
<b>МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ</b> (персидский текст)	266
Указатель имен собственных, этнических и географических названий . . . . .	434
Указатель цитированных и упоминаемых в примечаниях сур и аятов Корана . . . . .	437
Литература . . . . .	442

## От редактора

В 2007 г., готовясь к 800-летию юбилею знаменитого персидского поэта-мистика Джалал ад-дина Руми (1207—1273), издательство «Петербургское Востоковедение» начало реализацию грандиозного российско-иранского проекта по переводу шести тетрадей-*дафтаров* суфийской поэмы *Маснави*, тогда увидел свет перевод первого *дафтара*. С той поры различными коллективами российской школы иранистов из Махачкалы, Москвы, Риги и Санкт-Петербурга был подготовлен филологический перевод еще четырех томов поэмы. Все они следовали единой структуре подачи материала — с необходимым минимумом филологического, исторического, религиоведческого и культурологического комментария и сопровождалась факсимильным воспроизведением текста памятника по критическому изданию Кавам ад-дина Хуррамшахи<sup>1</sup>.

В основу издания Хуррамшахи был положен список 677 г. х./1278—1279 г. н. э. из Кунийи; также здесь был использован критический текст первых двух *дафтаров*, подготовленный вместе с переводом английским ученым Рейнолдом А. Николсоном к печати еще до того, как Кунийский список был введен в научный оборот.

Настоящим томом издатели представляют перевод пятого из шести *дафтаров* поэмы *Маснави* (объемом в 4238 байтов). Здесь, соблюдаются принципы, разработанные в предыдущих изданиях, небольшие отличия, касаются в основном сокращения комментариев, уже использованных в ранее изданных *дафтаргах*, в расчете на то, что другие тома есть в распоряжении читателя. В данном томе все арабские включения в поэму даны курсивом — вне зависимости от того, являются они цитатами из Корана и хадисов или нет; все цитаты из Корана даются в переводе И. Ю. Крачковского<sup>2</sup>; хадисы цитируются и переводятся по комментарию Джа'фара Шахида<sup>3</sup> и книге Бади' аз-Замана Фурузанфара «*Ахадис-и Маснави*» («Хадисы Маснави»)<sup>4</sup>. Кроме того, в справочных целях был также использован английский перевод Р. Николсона<sup>5</sup>, признанного знатока творчества Руми. Основные суфийские термины и понятия унифицированы в соответствии с принципами, принятыми в переводе первого *дафтара*.

Как и прежде, основная цель российско-иранского проекта по переводу и изданию *Маснави* — предоставить российскому читателю возможность познакомиться с текстом поэмы, максимально приблизив перевод к оригинальному персидскому тексту, а равно — донести индивидуальные особенности языка и авторского стиля Руми, воздерживаясь при этом от самостоятельного истолкования заложенных в тексте смыслов, зачастую многослойных, допускающих различные трактовки и требующих от читателя специальной подготовки.

А. А. Хисматулин

<sup>1</sup> *Джалал ад-дин Руми. Маснави-йи ма'нави* / Под ред., с предисл. Кавам ад-дина Хуррамшахи. Тегеран, 1375/1996 (1-е изд.).

<sup>2</sup> Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963.

<sup>3</sup> *Шахида, саййид Джа'фар. Шарх-и Маснави* (Комментарий на Маснави). Тегеран: Интишарат-и 'илми ва фарханги, 1373/1994—1995. Т. 4—9 (т. 1—3 составлены Бади' аз-Заманом Фурузанфаром).

<sup>4</sup> *Ахадис-и Маснави* (Хадисы Маснави) / Сост. Бади' аз-Заман Фурузанфар. Тегеран, 1334/1955.

<sup>5</sup> *The Mathnavi of Jalal'uddin Rumi* / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. VI, containing the translation of the fifth and the sixth books. London: E. J. W. Gibb Memorial Series (New Series), 1934.

## *Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!*

*И Его мы просим о помощи, и на Него уповаем, и Ему принадлежат ключи к сердцам; и да благословит Аллах Мухаммада — лучшее из Его творений, и род его, и всех его сподвижников!*

Это пятый том из тетрадей *Маснави* и разъяснения смысла, поясняющий, что религиозный закон (*шари'ат*) подобен свече: он показывает дорогу, а по дороге невозможно пройти, не имея в руках свечи. Когда же ты вступил на дорогу, то твое прохождение [по ней] есть [мистический] путь [познания Бога] (*тарикат*), а когда ты достиг цели [путешествия], это и есть истина (*хакикат*), и по сему поводу сказано: «Если бы были явлены истины, ни к чему стали бы религиозные законы». Так же как медь — если она уже стала золотом или если [металл] был золотом изначально, то им нет нужды ни в алхимии, которая есть *шари'ат*, ни в прикосновении к философскому камню, что есть *тарикат*, как сказано: «Дурно искать проводника после достижения того, к чему он ведет, и достойно осуждения отказываться от проводника ранее достижения того, к чему он ведет». Вывод таков: *шари'ат* — это изучение алхимии с учителем или по книге, *тарикат* — использование снадобий и прикосновение меди к философскому камню, а *хакикат* — превращение меди в золото. Знатоки алхимии радуются науке: «Мы знаем науку об этом!» Деятели радуются, что применяют алхимию: «Мы творим такие дела!» Обретшие же истину радуются истине: «Мы стали золотом и освободились от знания и применения алхимии, мы освобожденные рабы Бога». «*Всякая группа радуется тому, что у нее*»<sup>1</sup>.

Или же *шари'ат* подобен изучению медицинской науки, *тарикат* — соблюдению предусмотренной медициной диеты и приему лекарств, а *хакикат* — обретению навечно здоровья и избавлению от [нужды в] первых двух. Когда человек умирает для этой жизни, *шари'ат* и *тарикат* для него прерываются, а истина (*хакикат*) остается. Если обрел он истину, то восклицает: «*О если бы мои люди знали, что простил мне Господь!*»<sup>2</sup> А если не обрел, то восклицает: «*О если бы мне не дана была моя книга! И я бы не знал, каков мой расчет! О если бы это было кончающим! Не избавило меня мое достояние. Погибла у меня моя власть!*»<sup>3</sup> *Шари'ат* есть знание, *тарикат* есть действие, а *хакикат* — встреча с Богом. «*И кто надеется встретить своего Господа, пусть творит дело благое и в поклонении Господу своему не присоединяет к Нему никого*»<sup>4</sup>. *И да благословит Бог Мухаммада — лучшее из Своих творений, и его семейство, и его сподвижников, и его близких, и да приветствует!*

1 Царь Хусам ад-дин, что является [для меня] звездным светом, требует начала пятой книги.

О Зийа ал-хакк Хусам ад-дин благородный, учителям чистоты — учитель!

Если бы не были люди отделены завесой и темны и если бы не были глотки<sup>5</sup> узки и слабы,

<sup>1</sup> Коран, 23: 55 (53), 30: 31 (32).

<sup>2</sup> Коран, 36: 25 (26)—26 (27).

<sup>3</sup> Коран, 69: 25 (25)—29 (29).

<sup>4</sup> Коран, 18: 110 (110).

<sup>5</sup> То есть способность людей воспринять духовную пищу.

То, восхваляя тебя, воздал бы я справедливость смыслу,  
[заговорив] на ином языке, чем этот, раскрыл бы я уста.

- 5 Но пища сокола — не для зяблика,  
так что придется прибегнуть к смешению воды с маслом <sup>6</sup>.

Возносить тебе хвалу перед заключенными в темницу — напрасный труд,  
произнесу [ее лучше] в собрании людей духа.

Описание твое для людей этого мира — обман,  
как любовную тайну, сокрою я его.

Восхваление — это определение [чего-либо] и раздирание завесы,  
солнце же не нуждается в описании и определении.

Восхваляющий солнце восхваляет самого себя,  
мол: «Глаза мои зрячи и не воспалены».

- 10 Злословить же о солнце мира — злословить о себе,  
мол: «Глаза мои слепы, темны и плохи».

Смилуйся над тем человеком, который в этом мире  
стал завистником счастливому солнцу.

Может ли он сокрыть его от глаз [людей],  
помешать дарить свежесть тому, что сгнило?

Или могут ли они уменьшить его безграничный свет,  
могут ли восстать против его величия?

Для каждого, кто завидует [целому] миру <sup>7</sup>,  
эта самая зависть есть вечная смерть.

- 15 Степень твоя[, о Хусам ад-дин,] превзошла предел понимания разумов,  
разум, описывая тебя, сделался пустым болтуном.

Однако хотя и бессилён оказался сей разум в разъяснении,  
но и в бессилии надо понемногу двигаться к этому.

*Если чего-либо не постигнуть целиком,  
знайте же, что нельзя целиком отказываться от этого.*

Если ты не можешь выпить ливень из облака,  
то разве сможешь ты сделать [это], отказавшись от питья воды?

Хотя ты и не раскрываешь тайну,  
[все же] освежи рассудки при помощи ее оболочки.

- 20 Для тебя речи — оболочка, однако  
для других разумений — добрая сердцевина.

Небо по отношению к небесному престолу находится внизу,  
но разве оно не вознеслось высоко над кучей земли?

Я буду описывать тебя[, Хусам ад-дин], чтобы они (т. е. люди) пустились  
в путь  
прежде, чем начнут сожалеть о его потере.

Ты — свет Истины и тот, кто влечет душу к Истине,  
люди же пребывают во тьме иллюзий и сомнений.

<sup>6</sup> То есть «совместить несовместимое», поведать тайны простым людям.

<sup>7</sup> Комментатор Шахиди предполагает, что здесь под словом «мир» метафорически подразумевается Хусам ад-дин, чье всеобъемлющее величие подобно величию целого мира, в то время как остальные люди — лишь части этого мира [Шахиди. Т. 9. С. 4].

Выражение почтения [к тебе] необходимо для того, чтобы сей приятный свет стал этим безглазым палочкой для подводки глаз сурьмой.

- 25 Свет обретет лишь тот подготовленный и внимательный слушатель, который не влюблен, подобно мыши, в темноту.

Подслеповатые люди, что блуждают в ночи,  
разве будут ходить вокруг факела веры?

Узкие и трудные вопросы стали  
оковами для того естества, что слепо к вере.

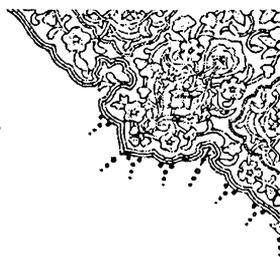
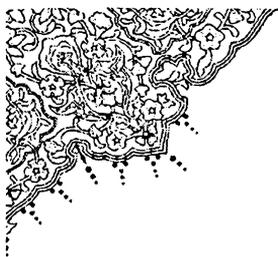
Покуда оно украшает основу и уток [собственного] искусства,  
не сможет раскрыть глаза к солнцу.

Подобно финиковой пальме не вознесет оно ветвей,  
зарывшись в норы, как мышь<sup>8</sup>.

- 30 Четыре качества, сдавливающие сердце, есть у сих людей,  
разум был распят этими четырьмя.

---

<sup>8</sup> Шахиди предполагает здесь отсылку к аяту: «А притча о скверном слове — оно, как скверное дерево, которое вырывается из земли, — нет у него стойкости» [Коран, 14: 31 (26)].



Разъяснение [айата]  
«Возьми же четырех птиц,  
собери их к себе»<sup>1</sup>

Ты — Халил (Ибрахим) [нашего] времени, чей разум подобен Солнцу,  
убей же этих четырех птиц-грабительниц!

Ибо каждая из этих птиц, подобно вороне,  
выклеивает глаза разума у разумных людей.

Четыре атрибута тела<sup>2</sup> — как птицы Халила,  
принесение их в жертву освободит путь для души.

О Халил, избавляя добро и зло [от мути],  
отруби им головы, чтобы [твои] ноги освободились от пут.

35 Ты — целое, а все [люди] — части тебя;  
развяжи же [ноги], ибо их ноги — твои ноги.

Благодаря тебе мир превращается в обитель духа,  
опорой сотне армий становится единственный всадник.

Из-за того что сие тело стало обителью четырех нравов,  
были они названы четырьмя мятежными птицами.

Если ты хочешь людям вечной жизни,  
отрежь головы этим четверем зловещим дурным птицам.

Вновь оживи их, но иными,  
дабы после этого не было от них ущерба.

40 Четыре духовные птицы-разбойника  
поселились в сердцах людей.

Поскольку предводителем всех праведных сердец  
в сей век, о наместник Истинного, являешься ты,

Отрежь головы этим четверем живым птицам,  
сделай бессмертными людей недолговечных.

Утка, павлин, ворона и петух —  
они подобны четверем нравам в плотских душах.

Утка — алчность, петух же — плотская страсть,  
[стремление к] высокому положению подобно павлину, а ворона —  
мечтательность,

45 Цель ее в том, что она создает надежды,  
алчет вечного существования или долгой жизни.

Утка — это алчность, ибо клюв ее — в земле,  
ищет она то, что погребено во влажном и сухом.

<sup>1</sup> Из айата: «И вот сказал Ибрахим: “Господи! Покажи мне, как Ты оживляешь мертвых!” Он сказал: “А разве ты не уверовал?” Тот сказал: “Да! Но чтобы сердце мое успокоилось”. Сказал Он: “Возьми же четырех птиц, потом помести на каждой горе по части их, а потом позови их: они явятся к тебе стремительно, и знай, что Аллах велик и мудр!”» [Коран, 2: 262 (260)]. Комментарию этому айата посвящена значительная часть пятого дафтара.

<sup>2</sup> То есть четыре стихии — четыре первоэлемента материальной природы (вода, огонь, земля и воздух), каждый из которых соответствует определенному психологическому темпераменту человека.

Ни на один миг не отвлекается эта глотка от работы,  
не слушает никакого веления, кроме приказа «*Ешьте!*»<sup>3</sup>

Она подобна мародеру: дом разрушает,  
побыстрее суму свою наполняет.

В суме утрамбовывает она плохое с хорошим,  
зерна жемчуга с горошинами.

50 [Опасаясь], как бы не пришел другой грабитель,  
утрамбовывает она в мешке сухое с влажным.

Времени в обрез, а удачных случаев мало, она же в страхе  
за пазуху засунула то, что быстрее [попало под руку], не ведая[, что это].

Нет у нее веры ее повелителю в том,  
что он не позволит никакому грабителю приблизиться [к ней].

Однако верующий из-за доверия к той (т. е. иной) жизни  
совершает грабеж медленно и неспешно.

Не опасается он упустить случай, [не боится другого] грабителя, ибо он  
знает о притеснении Царя в отношении врага.

55 Не опасается других слуг своего хозяина,  
что придут они, причинят беспокойство, похитят прибыль.

Видел он справедливость Царя в управлении свитой,  
которая не позволит ни одному причинить обиду другому.

Поэтому он и не торопится, будучи спокоен,  
не опасается упустить свою долю.

Исполнен неспешности, терпения и выносливости,  
независтлив он, великодушен и добродетелен.

Ведь эта неспешность — луч Милостивого,  
а та спешка — от веселья Шайтана.

60 Ибо Шайтан запугивает [человека] нищетой,  
а вьючное животное терпения убивает заклятием.

Услышь из Корана о том, что Шайтан, обещая,  
угрожает тебе сильной нищетой<sup>4</sup>,

Дабы ел ты мерзость и уносил мерзость в спешке,  
ни великодушия [не имел], ни неспешности, ни добрых дел.

Неизбежно неверный поедает семью утробами,  
вера и сердце [его] узки и тощи, но утроба огромна.

### О причине введения Мустафой (да будет на нем приветствие Аллаха) этого хадиса: «*Неверный ест семью кишками, а верующий — одной кишкой*»

Неверные стали гостями Посланника,  
вечеру пришли они в мечеть[, сказав]:

<sup>3</sup> Отсылка к Корану: «Ешьте и пейте из удела Аллаха!» [Коран, 2: 57 (60)]; «О сыны Адама! Берите свои украшения у каждой мечети; ешьте и пейте, но не излишествуйте: ведь Он не любит излишествующих!» [Коран, 7: 29 (31)]; «Ешьте и пейте во здравие за то, что вы творили!» [Коран, 78: 43 (43)].

<sup>4</sup> Отсылка к аяту: «Сатана обещает вам бедность и приказывает вам мерзость, а Аллах обещает вам Свое прощение и милость» [Коран, 2: 271 (268)].

- 65 «Пришли мы, о царь, сюда как гости,  
о гостеприимный хозяин [всем] обитателям горизонтов [земли]!  
Нет у нас припасов, пришли мы издалека,  
так излей же на наши головы щедрость и свет».  
Сказал [Пророк сподвижникам]: «О друзья мои, разделите [гостей  
между собой],  
ибо вы наполнены мною и моим нравом».  
У каждого войска тела [воинов] исполнены царем,  
и оттого разят они мечом врагов [его] величия.  
Ты по гневу царя ударишь тем мечом,  
а иначе откуда возьмется у тебя гнев на братьев?»
- 70 Брата ты без вины разишь  
из-за гнева царя палицей весом в десять *манов*.  
Царь — единая душа, и войско полно ею;  
дух подобен воде, а эти тела — ручьи.  
Если вода духа царя сладка,  
все ручьи наполняются водой приятной.  
Ведь подданные все той же веры, что и царь, вот и все! <sup>5</sup> —  
так повелел царь [суры] «*Абаса*» <sup>6</sup>.  
Каждый из друзей выбрал одного гостя,  
среди них один был огромный и не имеющий равных [по тучности].
- 75 Тело он имел дородное, и никто его не забрал [с собой];  
остался он в мечети, как винный осадок в чаше.  
Мустафа увел его, когда он остался [один] из всех.  
Семь коз молочных было в стаде [у Пророка],  
И жили те козы в доме  
для того, чтобы их доили, когда подают на стол еду.  
Хлеб, похлебку и молоко тех семи коз  
съел этот прожорливый ‘Удж’ <sup>7</sup>, сын гуза <sup>8</sup>.  
Все обитатели дома рассердились,  
ведь все они жаждали молока коз.
- 80 Живот свой обжора [набил туго], как барабан,  
долю восемнадцати человек съел в одиночку.  
Во время отхода ко сну он пошел и уселся в келье,  
и тогда служанка в гневе заперла [его] дверь.  
Снаружи она закрыла дверь на цепь,  
поскольку была на него сердита и им огорчена.

<sup>5</sup> Перевод популярного изречения, которое Руми считал хадисом: «الناس علي دين ملوكهم» — «Люди исповедуют веру своих царей» [Ахадис-и Маснави. С. 28].

<sup>6</sup> Букв.: ‘нахмурился’. Так называется 80-я сура Корана, начинающаяся словами: «Он нахмурился и от-вернулся оттого, что подошел к нему слепой» [Коран, 80: 1 (1)—2 (2)]. См. примеч. к б. 2056 второ-го дафтара.

<sup>7</sup> ‘Удж — библейский Ог. Согласно преданиям, он был великаном, родившимся во времена Адама и прожившим более трех тысяч лет до времени Мусы. Еврейские сказания о потопе упоминают, что он спасся на крыше Ноева ковчега.

<sup>8</sup> Гузы (огузы) — тюркские племена, совершавшие в XII в. частые и опустошительные набеги на северо-восточные области Ирана.

Когда у неверного посреди ночи или же на рассвете  
возникла потребность и боль в животе,

С постели своей поспешил он к дверям,  
а дотронувшись до дверей, обнаружил, что они закрыты.

85 Уловками пытался открыть дверь тот хитрец  
разнообразными, но не открылась та цепь.

Нужда многократно возросла, а жилище стало тесным,  
остался он изумлен, беспомощен, оглушен.

Он ухитрился, съезжившись, заснуть  
и увидел себя во сне, будто он в развалинах.

Поскольку развалины были у него на уме,  
их он во сне и увидел.

Когда же он увидел, что находится в пустынных развалинах,  
то, испытывая такую нужду, в тот же миг облегчился.

90 Проснулся он и увидел постель  
полной нечистот и обезумел от волнения.

Вывалось у него сто воплей  
из-за такого позора, который ничем не прикрыть.

Сказал он: «Сон мой хуже, чем бодрствование:  
здесь (наяву) я ем, а там — испражняюсь».

Вопил он: «*О гибель, о гибель!*»<sup>9</sup> —  
как неверный на дне могилы,

Ожидая, когда же закончится эта ночь,  
чтобы раздался шум открывающейся двери,

95 Дабы убежать [быстро], как стрела из лука,  
дабы таким не увидел его никто.

Повесть [сия] длинна, сокращу ее:  
открылась [дверь], избавился он от страданья и печали.

**О том, как открыл Мустафа (мир ему!) дверь кельи перед гостем и спрятался,  
дабы тот не увидел облика открывшего, [не] устыдился  
и смело вышел наружу**

Мустафа утром пришел и открыл дверь,  
утром тому заблудшему он освободил дорогу.

Открыл дверь и спрятался Мустафа,  
чтобы не испытал стыда тот несчастный,

Чтобы вышел он наружу и смело пошел,  
чтобы не увидел ни лица, ни спины открывшего дверь.

100 То ли спрятался он за чем-либо, то ли  
от того [неверного] сокрыл его подол Господа.

<sup>9</sup> Отсылка к аяту: «А когда брошены они будут там в место тесное связанными, они призовут там по-гибель» [Коран, 25: 14 (13)].

*Религия Аллаха*<sup>10</sup> иногда скрывает [человека],  
свивает перед смотрящим завесу небывалую,

Дабы не увидел тот врага рядом с собой;  
мощь Бога еще больше этого, еще больше!

Мустафа видел, что происходило с гостем ночью,  
но препятствовало ему веление Господа

В том, чтобы прежде оплошности он открыл путь,  
покуда не свалился [тот гость] из-за срама в яму.

**105** Но мудрость и веление небес были таковы,  
чтобы он (гость) увидел себя таким.

Как много вражды, которая [на самом деле] есть дружба,  
как много разрушения, которое [на самом деле] есть строительство!

Полную нечистот простыню один назойливый человек  
намеренно принес к Пророку,

Мол: «Вот что сделал гость, посмотри!»

Засмеялся Милость двух миров:

«Принеси кадку сюда,

дабы выстирал я все своими руками!»

**110** Все вскочили[, восклицая]: «Ради Бога,  
да будут наше тело и наша душа жертвами для тебя!

Мы выстираем эти нечистоты, оставь!

Такая работа для рук, а не для сердца.

Эй, *клянусь твоей жизнью!*<sup>11</sup> Тебя Истинный назвал жизнью,  
затем сделал заместником и посадил на престол.

Мы живем ради служения тебе;

если ты будешь прислуживать, то чем тогда будем мы?»

Сказал [Пророк]: «Я это знаю, однако сейчас такой момент,  
что в стирке этой для меня самого — премудрость».

**115** Ждали они[, думая]: «Эти слова Пророка,  
когда же проявится то, в чем здесь [сокрыта] тайна?»

Он же усердно отстирывал те нечистоты,

исключительно по велению Истинного, а не из подражания или лицемерия,

Ибо сердце ему говорило: «Ты выстирай это,

ибо в этом сокрыто множество премудростей».

**Причина, по которой возвратился тот гость к дому Мустафы (мир ему!)  
в тот час, когда Мустафа стирал своими руками его запачканную  
нечистотами постель, и [о том, как] он (гость) устыдился и разорвал одежду,  
и как оплакивал себя и свое счастье**

У неверного был один памятный амулет,  
увидел он, что тот потерялся, и утратил покой.

<sup>10</sup> Из Корана: «По религии Аллаха! А кто лучше его религией?» [Коран, 2: 132 (138)]. Употребленное здесь слово *صِبْغَةٌ* имеет первое значение 'краска', которому отдано предпочтение в переводе Николсона.

<sup>11</sup> Из Корана [15: 72 (72)].

Сказал: «В той комнате, где провел ночь,  
амулет я нечаянно оставил».

- 120** Хотя он и стыдился, но жадность унесла его стыд;  
жадность — дракон, а не какая-то мелочь!  
За амулетом поспешно он побежал  
в жилище Мустафы и увидел,  
Как Длань Аллаха <sup>12</sup> те нечистоты собственноручно  
радостно отстирывает, да удалится от нее дурной глаз!  
Об амулете он (неверный) позабыл, и явилось  
в нем смятение, и разорвал он [от горя свой] воротник.  
Бил он себя обеими руками по лицу и по голове,  
головой бился о стены и двери,

- 125** Так что кровь из его носа и головы  
заструилась, и сжалился над ним тот вельможа.  
Он вопил, народ вокруг него собрался,  
а неверный говорил: «*О люди, остерегитесь!*»  
Бил он себя по голове, [говоря]: «О, голова без разума!»  
Бил он себя в грудь, [говоря]: «О, грудь без света!»  
Склонялся он ниц, [говоря]: «О, целая земля!  
Пристыжена тобой сия слабая частица!  
Ты, являясь целым, покорна Его велению,  
а я, будучи крупницей, несправедлив, мерзок и в заблуждении.

- 130** Ты, являясь целым, ничтожна и дрожишь пред Истинным,  
а я, будучи крупницей, противлюсь и стремлюсь к превосходству».  
Каждый миг обращал он лицо к небу, [говоря]:  
«Нет у меня смелости, о *кибла* мира».  
Поскольку превыше меры он дрожал и бился,  
Мустафа его привлек к себе,  
Успокоил его и весьма приласкал,  
раскрыл его глаза и даровал ему знание.  
Пока не заплачет облако, разве засмеется лужайка?  
Пока не заплачет ребенок, разве польется [из груди] молоко?

- 135** Только что родившийся ребенок знает путь:  
«Заплачу я, чтобы пришла ко мне ласковая кормилица», —  
А ты разве не знаешь, что кормилица кормилиц  
не дает без плача молока даром?  
Сказал [Аллах]: «*И пусть они плачут много*» <sup>13</sup>, ты послушай,  
дабы пролилось молоко щедрости Творца.  
Плач облака и жжение солнца суть  
столб мира, сплети же эти две нити [вместе]!  
Если бы не было жжения солнца и слез облака,  
разве стали бы тело и его свойства тучными и огромными?

<sup>12</sup> Отсылка к аяту: «Поистине, те, которые присягают тебе, присягают Аллаху. Рука Аллаха — над их руками» [Коран, 48: 10 (10)].

<sup>13</sup> «Пусть же они смеются немного, и пусть они плачут много в воздаяние за то, что они приобрели!» [Коран, 9: 83 (83)].

140 Разве были бы обустроены эти четыре времени года, если бы не было в [их] основе сего жара и плача?

Поскольку жжение солнца и плач облака этого мира сохраняют мир радостным,

Ты сделай так, чтобы солнце [твоего] разума жгло, а глаза, подобно облаку, проливали слезы.

Надобно, чтобы глаза твои плакали, как у малого дитяти; поменьше вкушай тот [материальный] хлеб, ибо хлеб лишил тебя чести.

Если тело твоё обеспечено припасами, из-за этого и днем и ночью ветви души осыпают листья, будто осень<sup>14</sup>.

145 Припас для тела есть отсутствие припаса для души; первый надобно уменьшить, а второй — увеличить.

[Сказано:] «Дали Аллаху заем...»<sup>15</sup> — отдай же взаймы этот припас тела, дабы взросла у тебя взамен лужайка в сердце.

Отдай взаймы, уменьши эту пищу для тела, дабы показал [Он тебе] лик, которого не видел ни один глаз.

Когда тело очистит себя от навоза, наполнится мускусом и жемчугом прославления [Бога].

Эту скверну [человек] отдаст и чистоту обретет, от [слов] «чтобы очистить вас»<sup>16</sup> тело его вкусит плод.

150 Див тебя страшает: «Берегись, берегись! Раскаешься ты в этом, будешь удручен!

Если расплавишь ты этими причудами свое тело, весьма будешь раскаиваться и печалиться!

Вкуси этого, оно — лекарство для здоровья, и того испей ради пользы и излечения,

И все потому, что это тело — верховое животное, к чему оно привыкло — то для него и самое правильное.

Смотри же, не отвергай привычку, а не то будет [тебе] нанесен вред, породит это в мозгу и сердце тысячу недугований».

155 Такие вот предостережения сей подлый див приводит, произнося над людьми тысячи заклинаний.

Прикидывается он Джалинусом<sup>17</sup>, дающим лекарство, дабы обмануть твою больную плотскую душу:

Это, мол, пойдет на пользу тебе в боли и печали.

Адаму он сказал то же самое о пшенице!<sup>18</sup>

<sup>14</sup> Автор применяет игру слов, основанную на омонимии: *барг* — ‘лист’ и *барг* — ‘припас, провизия’.

<sup>15</sup> Отсылка к аяту: «Дающие милостыню из мужчин и женщин и (те, которые) дали Аллаху хороший заем, — им будет удвоено, и им — благородная награда» [Коран, 57: 17 (18)].

<sup>16</sup> По-видимому, отсылка к аяту «Вот Он покрыл вас дремотой в знак безопасности от Него и низвел вам с неба воду, чтобы очистить вас ею и удалить от вас мерзость сатаны и чтобы укрепить ваши сердца и утвердить этим ваши стопы» [Коран, 8: 11 (11)].

<sup>17</sup> Дж а л и н у с — арабизованная форма имени знаменитого древнегреческого философа и врача Галена (199—129 до н. э.).

<sup>18</sup> Отсылка к кораническому рассказу об Адаме, об искушении его Шайтаном и изгнании Адама и Хаввы (Евы) из рая (см.: [Коран, 7: 19 (20)—21 (22)]).

Воскликает он горестно,  
Кляпцами <sup>19</sup> скручивая твои губы,

Точно губы коня во время подковывания,  
чтобы ничтожный камушек представить тебе похожим на яхонт.

**160** Уши твои он хватает, как уши лошади,  
тянет за них [тебя] к жадности и приобретению [земных благ].

Прибивает к ногам твоим подковы ошибок,  
чтобы из-за причиненной ими боли ты сбился с пути.

Подковы его — это сомнения в [выборе] двух дел:  
это мне делать или то? Смотри же, будь настороже!

Делай то, что избрано Пророком,  
не делай того, что делает одержимый или юнец.

«Рай огражден» <sup>20</sup>, чем же он был огражден?  
«Неприятными вещами», из-за которых увеличились посевы.

**165** Сто заклинаний есть у него (дива) из плутовства и хитрости,  
так что поместит он в [маленькую] корзинку дракона, если [таковой] будет.

Если будет проточная вода, он ее перекроет,  
а если будет ученейший муж своего времени, высмеет его.

Подружи же разум [свой] с разумом Друга,  
прочти [слова] «дело их — по совещанию» <sup>21</sup> и делай дело!

**О том, как приласкал Мустафа (мир ему!) того гостя-араба,  
утешил его от волнения, плача и стенаний, которые тот возносил над собой  
в стыде и раскаянии, сжигаемый отчаянием**

Этим речам несть конца. Тот араб  
милостями того царя был повергнут в удивление.

Чуть было не сошел с ума он, разум его отпрянул,  
но рука разума Мустафы притянула его обратно.

**170** Сказал [Мустафа]: «Иди сюда», и пришел он,  
как будто человек, который встает от тяжелого сна.

Сказал [Пророк]: «Иди сюда, не причитай, приди в себя,  
ибо здесь есть для тебя много дел!»

Ополоснул [араб] лицо водой, заговорил:  
«О свидетель истинного <sup>22</sup>, предъяви [свое] свидетельство,

Дабы я засвидетельствовал [его] и вышел прочь;  
пресытился я бытием, отправлюсь в ту степь [небытия]».

<sup>19</sup> К л я п ц ы — приспособление, которое надевается на морду осла или лошади при подковывании.

<sup>20</sup> Отсылка к хадису: «Рай огражден неприятными вещами, а адское пламя ограждено страстями» ( إن (حفت الجنة بالمكاره و إن النار حفت بالشهوات [Ахадис-и Маснави. С. 59].

<sup>21</sup> Отсылка к аятам: «А то, что у Аллаха, — лучше и длительнее для тех, которые уверовали <...>, и тех, которые ответили своему Господу и выстаивали молитву, а дело их — по совещанию между ними, и тратят они из того, чем Мы их наделили» [Коран, 42: 34 (36)—36 (38)].

<sup>22</sup> Отсылка к аяту: «И так Мы сделали вас общиной посредствующей, чтобы вы были свидетелями относительно людей и чтобы посланник был свидетелем относительно вас» [Коран, 2: 137 (143)].

Мы в этой прихожей у Судьи Непреложного приговора находимся ради иска[, выраженного словами]: «Разве Я не [Господь ваш]?»<sup>23</sup> — и [ради ответа]: «Да!»

175 Ведь мы сказали «Да!», и об этом в испытаниях свидетельствуют и повествуют наши дела и слова.

Почему мы отмалчиваемся в прихожей судьи?  
Разве мы пришли сюда не ради свидетельства?

Доколе в прихожей у судьи, о свидетель,  
ты будешь заключен? Дай свое свидетельство с утра пораньше!

Для того тебя позвали сюда, чтобы ты  
принес это свидетельство, не выказывал неповиновения.

Из-за собственного упрямства ты уселся  
в этой тесноте, сомкнув руки и уста.

180 Покуда не принесешь ты свидетельства, о свидетель,  
освободишься ли из этой прихожей?

Дела тут всего на один миг, сделай его — и мчи [прочь],  
дело короткое не делай для себя долгим!

Хоть за сто лет, хоть за один миг,  
но этот залог передай — и освободись.

#### Разъяснение того, что намаз, пост и все вещи внешние суть свидетельства о свете внутреннем

Эти намаз, и пост, и *хаджж*, и *джихад* —  
они также суть свидетельства о вере.

Эти милостыня и дарение и отказ от зависти —  
тоже суть свидетельства [человека] о собственной сущности.

185 [Накрытый] стол и гостеприимство [нужны] для того, чтобы выразить,  
мол: «О вельможи! Мы с вами честны!»

Подарки, гостинцы и подношения  
свидетельствуют, мол: «Я тобой доволен».

Любой усердствует, [тратя] имущество или [творя] заклинания, —  
что это [означает]? [Это он говорит:] «Есть у меня внутри жемчужина,

Есть у меня жемчужина[, состоящая] из благочестия и щедрости,  
и эти милостыня и пост свидетельствуют о них».

Пост говорит: «Он воздерживается [даже] от дозволенного,  
так знай же, что запретного он не касается».

190 Милостыня его говорит: «Он из своего имущества  
раздает, так как же он может украсть у единоверца?»

Если же он делает [все это] плутуя, тогда оба свидетельства  
отклонены в суде Божьей справедливости.

<sup>23</sup> Отсылка к айату: «И вот Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство и заставил их засвидетельствовать о самих себе: “Разве не Господь ваш Я?” Они сказали: “Да, мы свидетельствуем”. Чтобы не сказали вы в День воскресения: “Мы были небрежны к этому”» [Коран, 7: 171 (172)].

Он — охотник, раз рассыпает зерна  
не из милости и щедрости, но ради дичи.

Он — кошка, которая постится и во время поста  
притворяется спящей ради [поимки] неразумной дичи <sup>24</sup>.

Этой кривдой он у сотен людей возбудил подозрения,  
опозорил людей щедрых и [искренне] постящихся.

**195** Но совершенство Истинного, невзирая на его происки,  
в конце концов от всего этого его очистит.

Опередила [гнев] Его милость <sup>25</sup> и тому вероломству  
даровала такой свет, которого нет и у Луны.

Усилия его отмыл Истинный от этой примеси,  
омыло милосердие [Божие] его от этого умопомрачения,  
Дабы всепрощение Его проявилось  
и проплешину его прикрыл шлем.

Ради того пролил Он воду с небес,  
чтобы нечистых очистить от скверны <sup>26</sup>.

**О том, как вода очищает все нечистоты,  
а Господь Всевышний вновь очищает воду от нечистот;  
следовательно, Истинный Всевышний — Пречист <sup>27</sup>**

**200** Когда вода совершила [свое] сражение и стала осквернена  
настолько, что чувства [человека] эту воду отвергли,

Истинный отнес ее обратно в море благоденствия,  
дабы омыла ее по щедрости [Его] та вода воды <sup>28</sup>.

На другой год отправилась она, влача подол.  
«Эй, где ты была?» — «В море тех, кто радостен!

Оскверненной я ушла отсюда, а пришла чистой;  
получила я жалованные одежды, пришла на землю.

Эй, придите же, о нечистые, ко мне,  
ибо вобрал мой нрав [частицу] от нрава Божьего.

**205** Я приму [в себя] все твои мерзости,  
как ангел, дарую чистоту ифриту.

Когда же я загрязнюсь, вновь отправлюсь туда,  
отправлюсь к корню корня всякой чистоты.

Рубище запачканное сорву я там с головы,  
и дадут мне вновь чистое жалованное платье.

<sup>24</sup> Здесь, вероятно, Руми намекает на сюжет сказки о коте, притворившемся праведником, чтобы обмануть мышшей. Позднее этот сюжет лег в основу поэмы 'Убайда Заккани (XIV в.) «Мыши и кот».

<sup>25</sup> Отсылка к хадису: «Его милость была прежде гнева» (سبقته رحمته غضبه) [Шахиди. Т. 2. С. 515].

<sup>26</sup> Аллюзия на аят [Коран, 8: 11 (11)], см. примеч. к б. 149.

<sup>27</sup> Комментаторы связывают этот отрывок с аятами: «... И низвели Мы с неба воду чистую, чтобы Нам оживить ею мертвые страны и чтобы поить ею обильно то, что Мы создали, — скот и людей» [Коран: 25: 50 (48)—51 (49)] (см.: [Шахиди. Т. 9. С. 30; Джа'фари. Т. 11. С. 155]).

<sup>28</sup> Аллюзия на аят: «И если бы не щедрость Аллаха к вам и не Его милость, ни один бы из вас никогда не очистился. Но Аллах очищает, кого пожелает; Аллах — слышащий, знающий!» [Коран, 24: 20 (21)].

Таково Его деяние и такова же моя работа;  
 устройте́лем мира является Господь обо́их миров!»  
 Если бы не было этих наших нечистот,  
 разве был бы у воды пропуск для входа [в жилище Царя]?

- 210** Кошели золота укра́ла она у кого-то,  
 и ходит повсюду: «Эй, где тут обездо́ленный?»  
 То прольется она на проросшую траву,  
 то омоет лицо неумытого,  
 То возложит на свою голову, как носильщик,  
 корабль беспомощный в море.  
 Сто тысяч лекарств сокрыты в ней,  
 ибо таким вот образом каждое лекарство произрастает из нее.  
 Душа каждой жемчужины, сердце каждого зернышка  
 отправляется в ручей, как в аптеку.
- 215** От нее сиротам земли (т. е. растениям) воспитание,  
 связанным и сухим (т. е. засохшим росткам) от нее движение.  
 Когда же не останется у нее больше капитала, она потемнеет,  
 подобно нам, на земле она станет беспомощна.

### Как вода, потемнев, просит Истинного (да прославится Его слава!) о помощи

Восплачет она всем сердцем: «О Господи!  
 То, что Ты мне дал, отдала я и осталась нищей.  
 Рассыпала я богатство на чистых и нечистых;  
 о Царь, даритель богатств, *нет ли добавки*<sup>29</sup>?»  
 Скажет Он облаку: «Отнеси ее в место приятное!  
 А ты, о Солнце, подними ее ввысь!»

- 220** Пу́тями различными проведет Он ее,  
 пока не достигнет она безграничного моря.  
 Подразумевается же под этим та душа святых (*аулийа*),  
 которая есть омовение для вашей тьмы.  
 Когда потемнеет она, омыв людей этого мира,  
 возвратится к Тому, кто дарует чистоту небесному престолу.  
 Избавит она всех от совершения омовения песком<sup>30</sup>,  
 и от розысков [избавит] тех, кто ищет *киблу*.  
 Из-за общения с людьми почувствует она недомогание,  
 станет стремиться к тому путешествию, [скажет]: «*Успокой нас, о Билал!*<sup>31</sup>
- 225** О Билал мелодичный и сладкоголосый,  
 взойди на минарет, ударь в барабан[, извещающий об] отправлении!»

<sup>29</sup> Цитата из айата: «В тот день Мы скажем геенне: „Полна ли ты стала?“ — и скажет она: „Нет ли добавки?“» [Коран, 50: 29 (30)].

<sup>30</sup> Мусульманин обязан приступать к молитве в состоянии ритуальной чистоты, поэтому молитве предшествует обязательное омовение. Если же у молящегося нет достаточного количества воды, он может совершить ритуальное омовение чистым песком (*тайаммум*).

<sup>31</sup> Согласно преданию, Мухаммад, будучи утомлен, обращался с этими словами к Билалу б. Рабаху а-Хабашу, первому муэдзину мусульманской общины и обладателю прекрасного голоса, чтобы тот произнес призыв к молитве [Джа'фари. Т. 2. С. 44]. См. б. 1986 первого дафтар.

Душа отправилась в путешествие, а тело стоит в молитвенной позе (*кийам*),  
и во время возвращения [души] именно по этой причине [молящийся]  
произносит [приветствие]: «*Мир!*»<sup>32</sup>

И вновь оттуда принесет она, влача подол,  
от всеохватывающей чистоты урок для них.

Этот пример [о воде] подобен посреднику[, явленному] в речах,  
[такой] посредник необходим для умов простых людей.

Разве войдет кто-нибудь в огонь без посредничества,  
кроме саламандры, которая избавилась от нужды в посреднике?

**230** Необходимо тебе посредство бани,  
чтобы природа твоя насладились огнем.

Раз ты не можешь войти в огонь, как Халил,  
стала для тебя баня пророком, а вода — наставником.

Насыщение — от Истинного, но ущербный человек  
разве сможет утолить голод без посредства хлеба?

Милость — от Истинного, но приверженец тела  
не обретет милости без [посредства] завесы лужайки.

Когда же не останется посредства тела, лишённого покрова,  
то, как Муса, найдет он свет луны у себя за пазухой<sup>33</sup>.

**235** Эти достоинства также свидетельствуют о воде,  
о том, что внутри она полна Божьей милости.

### Свидетельствование внешних поступков и слов о внутренней сути и внутреннем свете

Поступки и слова — свидетели сути,  
по ним ты сделай вывод о том, что внутри.

Раз твое сердце не может проникнуть вовнутрь,  
ты снаружи посмотри на мочу больного.

Слова и дела то же, что моча больного,  
которая для лекаря тела является доказательством [болезни].

Лекарь же духа входит в душу его,  
а через душу входит в его веру.

**240** Нет у него нужды в хороших словах и делах;  
*опасайтесь их, они — лазутчики сердец!*

Доказательства при помощи слов и дел ищи у того,  
кто не имеет связи с морем, что есть у ручья.

<sup>32</sup> Оканчивая молитву, человек, совершающий обязательную молитву (*салат*), обращает лицо направо и произносит: «Мир вам и благословение Божие!»

<sup>33</sup> Намек на одно из чудес, дарованных Богом Мусе, рука которого могла становиться белой и снова возвращаться в обычное состояние: «Введи свою руку за пазуху, она выйдет белой без вреда...» [Коран, 28: 34 (34)].

Разъяснение того, что собственный свет, исходящий из нутра озаренного человека, без того, чтобы какое-либо деяние или поступок поведали [о нем], свидетельствует о его (озаренного человека) свете<sup>34</sup>

Что касается света путника, который перешел границу,  
то свет его наполнил доли и степи.

То, что он свидетель [Бога], перестало нуждаться в свидетельствах:  
в церемониях, самопожертвовании, щедрости.

Когда свет той жемчужины засиял вовне,  
обрел он свободу от этих притворств.

- 245 Так не ищи же от него свидетельства в виде поступков и слов,  
ибо благодаря ему оба мира расцвели как роза.

Что есть свидетельство? Проявление скрытого,  
будь то слова, будь то дела или что-нибудь еще,  
Ибо целью является проявление сути субстанции;  
качества ее неизменны, а эта форма [дел и слов] — преходяща.

Пробы золота не останется на пробирном камне;  
золото же останется непорочным и свободным от сомнений.

Этих молитв, *джихада* и поста  
также не останется, но душа останется с доброй славой.

- 250 Душа явила такие-то дела и слова,  
о пробирный камень сущность [свою] потеряла:  
«Вера моя правильна, вот — свидетельство» —  
однако и в свидетельствах бывает ошибка!

Поэтому свидетельствам необходимо подтверждение истинности<sup>35</sup>,  
а подтверждение истинности его — правдивость, о которой ты осведомлен.

Соблюдение речей есть [подтверждение истинности] в свидетельстве словом,  
соблюдение договора есть [подтверждение истинности] в свидетельстве  
делом.

Если свидетельство словом произносится лживо, оно отвергается,  
и если свидетельство делом идет вкривь, оно отвергается.

- 255 Лишенные противоречивости слова и дела нужны тебе,  
чтобы ты в тот же миг был принят.

*Стремления ваши различны*<sup>36</sup>, вы — в противоречии,  
днем вы шиваете, а ночью разрываете.

Так станет ли слушать [судья] противоречивое свидетельство?  
Разве что будет он снисходителен из-за своей благосклонности.

Слово и дело — проявления сути и природы,  
оба они обнаруживают сокрытую тайну.

<sup>34</sup> В Кунийском списке подписан еще один заголовок: «Разъяснение того, что этот свет из головы гностика без слов и поступков оно же являет себя людям в большей мере, чем через слова и поступки, подобно тому как, когда солнце восходит, не нужны больше ни крик петуха, ни возглас муэдзина, ни другие знаки».

<sup>35</sup> Руми использует здесь арабский юридический термин *тазкийя* — букв.: 'очищение', обозначающий процедуру подтверждения сомнительного с точки зрения судьбы свидетельства свидетельствами других людей, правдивость которых не вызывает сомнений.

<sup>36</sup> Коран, 92: 4 (4).

Когда свидетельство твое подтверждено, оно принимается,  
в противном случае оно бывает заключено в темницу волокиты.

- 260 Пока ты будешь сражаться, будут сражаться и [против тебя], о норовистый человек!  
*«Жди же их, ведь и они ждут»*<sup>37</sup>!

### О том, как Мустафа (мир ему!) представил свидетельство своему гостю

Этим речам несть конца. Мустафа  
представил веру, и принял ее тот юноша.  
Это свидетельство, которое было благословенно,  
завязанные путы развязало.

Стал он верующим, и сказал ему Мустафа:  
«Сегодня ночью также побудь нашим гостем».

Сказал [араб]: «Клянусь Аллахом, навеки я твой гость,  
где бы я ни был, куда бы ни отправился!»

- 265 Я оживлен и освобожден тобой, я твой привратник,  
и в этом мире, и в том — сию за твоим столом.  
Любому, кто выберет какой-нибудь другой стол помимо этого избранного  
стола,  
в конце концов разорвет горло кость.  
Любому, кто направится к чьему-нибудь еще столу кроме твоего,  
сотрапезником будет див.  
Любому, кто уйдет от твоего соседства,  
без всякого сомнения, соседом станет див.  
А если отправится он без тебя в дальнее путешествие,  
див злой спутник ему и попутчик.

- 270 Если же он усядется на благородного коня,  
завидуя луне, див сядет вместе с ним.  
Если же ребенка понесет от него его Шахназ<sup>38</sup>,  
в производстве потомства див будет ему соучастником».

В Коране Истинный сказал: «Участвуй с ними  
и в богатствах, и в детях»<sup>39</sup>, о сострадательный!

Сказал Пророк, [черпая] из сокровенного, об этом ясно  
в редкостных беседах с 'Али.

«О Посланник Аллаха! Послание полностью  
ты явил, будто солнце, что не застлано облаком!»

- 275 Того, что ты сотворил, не сотворили и двести матерей,  
даже 'Иса своими заклинаниями [такого] не сделал с 'Азаром<sup>40</sup>.

<sup>37</sup> Перефразирование аята: «И говорят они: “Когда же это решение, если вы говорите правду?” Скажи: “В день решения не поможет тем, которые не веровали, их вера и не будет им отсрочкой”. Отвернись же от них и жди; ведь и они ждут» [Коран, 32: 28 (28)—30 (30)].

<sup>38</sup> Шахназ — женское имя.

<sup>39</sup> Отсылка к аяту: «Соблазняй, кого ты можешь из них, твоим голосом и собирай против них твою конницу и пехоту, участвуй с ними в их богатствах и детях и обещай им, — поистине, обещает сатана только для обмана!» (слова Бога, обращенные к Шайтану) [Коран, 17: 66 (64)].

<sup>40</sup> 'Азар — евангельский Лазарь, брат Марфы и Марии, воскресенный Иисусом.

Благодаря тебе душа моя спаслась от смерти,  
‘Азар же, хотя и ожил от того дыхания, но снова умер».

Стал гостем Посланника араб в ту ночь,  
выпил половину молока от одной козы и сомкнул уста.

Упрашивал его [Пророк]: «Отведай молока и лепешек!»  
Отвечал: «Я насытился, клянусь Аллахом, без обмана!

Это не отговорка, не вежливость или притворство,  
я насытился сильнее, чем вчера».

**280** Все обитатели дома были поражены:  
наполнился этот светильник одной лишь каплей оливкового масла!

То, чего хватает лишь птице *абабил*,  
насытило желудок такого вот слона <sup>41</sup>!

Разнеслась молва меж мужчин и женщин,  
мол, этот слоновотелый ест как комар!

Алчность и фантазии неверия склонили голову,  
и дракон насытился пищей муравья!

Эта жадность неверия его покинула,  
пища веры его сделала тучным и большим.

**285** Тот, кто трепетал от «бычьего голода»,  
подобно Марйам, увидел райский плод <sup>42</sup>.

Райский плод поспешил к его телу,  
и его желудок, подобный аду, обрел покой.

Сущность веры — благо и пища великая,  
[знай это,] о ты, кто довольствуется от веры одними лишь словами!

**Разъяснение того, что свет, являющийся пищей души,  
становится для святых пищей телу, дабы оно также подружилось  
с духом, ибо [сказал Пророк]: «Покорился мой Шайтан моей руке» <sup>43</sup>**

Хотя он (свет) есть пища души и зрения,  
телу от него также есть удел, о мальчик!

Если бы див тела не поедал его,  
то Посланник не сказал бы [слова]: «*Покорился Шайтан*».

**290** Покуда див той пищи, от которой оживает мертвец,  
не отведает, разве станет мусульманином?

<sup>41</sup> См. примеч. к б. 348 второго дафтара; Коран, 105.

<sup>42</sup> Очевидно, отсылка к фрагменту коранического рассказа о Марйам и рождении ‘Исы: когда Закарий заходил в келью Марйам, он каждый раз видел у нее пищу, и на вопрос о ее происхождении Марйам отвечала, что пища эта от Бога [Коран, 3: 32 (37)]. Шахиди [Шахиди. Т. 9. С. 41] считает также возможной здесь отсылку к описанию рождения ‘Исы под финиковой пальмой: «И привели ее муки к стволу пальмы <...> И воззвал Он к ней из-под нее: “Не печалься: Господь твой сделал под тобой ручей. И потряси над собой ствол пальмы, она уронит к тебе свежие, спелые. Ешь и пей и прохлади глаза!”» [Коран, 19: 23 (23)—26 (26)].

<sup>43</sup> Этот хадис Шахиди приводит в следующем виде: «[Сказал Пророк]: “Нет из людей такого, с кем бы не было Шайтана”. Спросил некто: “И с тобой?” Сказал: “Да, однако Аллах помог мне против него, и я подчинил его!”» (مَا مِنْ أَدَمِي إِلَّا وَرَعَهُ شَيْطَانٌ قَبِيلٌ وَ مَعَكَ قَالَ نَعَمْ وَ لَكِنَّ اللَّهَ أَعَانَنِي عَلَيْهِ فَاسْلَمَ) [Шахиди. Т. 9. С. 43].

Див влюблен в этот мир, он слеп и глух;  
любовь же может похитить разве что другая любовь.

Когда он отведаёт [вина] из погреба достоверности,  
понемногу начнет перетаскивать туда пожитки любви.

*О тот, у кого жадный желудок, сверни таким образом [с этой дороги],  
воистину, [единственный] путь [для тебя] — смена пищи.*

*О болезненный сердцем, поверни к излечению,  
все средство для тебя — это изменение темперамента.*

**295** *О ты, кто оказался заложником у еды!  
Ты спасешься, если перенесешь отнятие от груди.*

*Воистину, при голоде есть еда обильная,  
разыскивай ее и надейся на ее получение, о пугливый!*

*Питайся светом, будь подобен зрению  
и согласен с ангелами, о лучший из людей!*

Подобно ангелам, сделай [своей] пищей прославление Истинного,  
дабы, как ангелы, освободиться от обиды.

Джибра'ил не вьется вокруг падали,  
но разве он уступит в силе стервятнику?

**300** О, какой прекрасный стол накрыт в этом мире!  
Однако от глаз подлецов он сокрыт.

Если весь мир станет садом, полным милости,  
уделом мыши и змеи будет все тот же прах.

### [О том, как] приверженцы тела отрицают пищу духа и трясутся над пищей подлой

Удел его — прах, будь то зима или весна;  
ты — *амир* сущего, отчего же ты вкушаешь прах, как змея?

Посреди древесины говорит древесный червь:  
«У кого еще есть такая хорошая сладость?»

А червь навозный посреди тех нечистот  
не имеет в этом мире иного леденца, кроме скверны.

### Сокровенная молитва

**305** О Господь Бесподобный, одари [нас],  
раз Ты даровал уху кольцо из этих слов.

Возьми нас за уши и отведи в то собрание,  
где пьют Твое *вино запечатанное*<sup>44</sup> те опьяненные.

Раз Ты дал нам почувствовать его запах,  
не закупоривай тот мех, о Господин Суда!

От Тебя вкушают и мужчины и женщины;  
Ты даришь без сожаления, о Ты, к Кому взывают о помощи!

<sup>44</sup> Отсылка к аяту: «Поят их вином запечатанным» [Коран, 83: 25 (25)].

Мольба, даже не произнесенная, Тобою услышана,  
раскрываешь Ты сердцу каждый миг сотню врат.

- 310 Ты несколько букв из надписей начертал,  
и камни от любви к ним стали [мягкими] как воск.

«Нун» бровей, «сад» глаза, «джим» уха <sup>45</sup>  
Ты написал, смутив сотни разумов и сознаний.

Из-за этих Твоих букв разум истощился;  
так пиши же, о ученый каллиграф,

Подобающую каждой мысли, что связана с небытием,  
каждый миг какую-нибудь красиво начертанную фантазию.

Буквы редкостные на скрижали воображения  
Ты написал: очи, ланиты, щеки и родинки.

- 315 Я опьянен небытием, а не тем, что существует,  
ибо Возлюбленный небытия проявляет больше верности.

Он сделал разум чтецом этих образов,  
дабы на их основании [человек] предпринимал меры.

**Сравнение Хранимой Скрижали и того, как постигает разум  
всякого человека из той Скрижали то, что является его  
ежедневным велением, уделом и предопределением,  
с ежедневным постижением Джибра'илом (мир ему!)  
Величайшей Скрижали <sup>46</sup>**

Подобно ангелу, от Хранимой Скрижали разум  
каждое утро получает ежедневный урок.

Увидь на небытии надписи, [сделанные] без пальцев, —  
чернотой их [письма] изумлены безумно влюбленные!

Каждый человек одурачен какой-то фантазией,  
тоскуя по сокровищу, проявляет он пытливость.

- 320 Один из-за какой-то фантазии исполнился страхом,  
направился к рудникам в горах.

Другой же из-за фантазии с иступленным усердием  
направился к морю за жемчугом.

Иной [направляется] в храм, чтобы стать монахом,  
а тот, испытывая алчность, [направляется] к ниве.

Из-за фантазии один стал грабителем [торговых] рядов,  
из-за фантазии же другой стал бальзамом для раненого.

Один отдал свое сердце вызыванию духов,  
а другой направил стопы [к изучению] звезд.

<sup>45</sup> Н у н , с а д , д ж и м — названия букв арабского алфавита. Руми сравнивает в этом бейте их форму с формой различных частей лица человека.

<sup>46</sup> В Кунийском списке рядом с заголовком дописано: «Разум подобен Джибра'илу, а взгляд его, в размышлении направленный в сторону того сокровенного, что ему назначено, размышляющий об обстоятельствах жизни и исходе повседневных дел, подобен взгляду Джибра'ила на Скрижаль и постижению им этой Скрижали».

- 325 [Человек] видит, что эти образы поведения внешне отличны  
из-за тех разнообразных фантазий, [которые движут ими] изнутри.  
Один человек удивляется другому: что это он задумал?  
Каждый вкушающий [свои фантазии] отвергает [фантазии] другого.  
Если бы эти фантазии не были несогласны [друг с другом],  
то как бы оказались эти образы поведения внешне различны?  
Поскольку *кибла* души сокрыта,  
каждый человек направился в свою сторону.

**Сравнение различных образов поведения и всевозможных усилий  
с противоречиями, [что возникают] в поиске у искателей *киблы*  
в темное время и в поиске у ныряльщиков в глубине моря**

- Как и те люди, которые в поисках *киблы*  
обращаются в какую-нибудь сторону, воображая, что это *кибла*.
- 330 Когда же покажется утром Ка'ба,  
обнаружится, кто же [из них] сбился с пути.  
Или как ныряльщики под толщей воды:  
каждый что-то собирает в спешке,  
Надеясь на перл и драгоценную жемчужину,  
наполняют торбу и тем и этим.  
Когда же поднимутся они со дна глубокого моря,  
обнаружится обладатель удивительной жемчужины,  
И тот, кто вынес мелкий жемчуг,  
и тот, кто вынес камушки и гагат.
- 335 *Так вот поразит их на равнине [Страшного Суда]  
смятение позорное и одолевающее.*  
Точно так же все люди, как мотыльки,  
в этом мире порхают вокруг какой-то свечи.  
Бросаются они в огонь,  
вокруг своей собственной свечи совершают ритуальные обходы  
В надежде [обрести] огонь Мусы счастливый,  
от пламени которого дерево становится еще зеленее.  
О достоинстве того огня слышало любое стадо,  
и все принимают за него каждую искру.
- 340 Когда же взойдет на заре свет вечности,  
покажет всякий [огонь], какой свечкой он был.  
Каждому, чьи крылья сгорели на свече победы,  
подарит та благая свеча восемьдесят крыльев.  
А рой мотыльков, чьи глаза закрыты,  
остался у подножия дурной свечи с сожженными крыльями.  
Бьется он (мотылек) в раскаянии и печали,  
вдыхает от страсти, застилающей глаза.  
Свеча его говорит: «Раз я сама сгорела,  
как избавлю тебя от жжения и обиды?»

- 345 Свеча его плачет: «Я, у которой сгорела голова,  
как смогу заставить других сиять?»

**Истолкование [слов]: «О горе для рабов!»<sup>47</sup>**

Скажет он (мотылек): «Твои формы  
меня ввели в заблуждение, поздно я увидел твое состояние.

Свеча догорела, вино кончилось, а похитительница сердца  
скрылась, стыдясь нашей косоглазости».

*Обернулись прибыли убытком и потерей,  
жалуешься ты Аллаху на слепоту [свою].*

*О как прекрасны души братьев верных,  
покорных, верующих, повинующихся Богу.*

- 350 Каждый человек обратил лицо в свою сторону,  
а сии великие обратили лицо туда, где сторон нет.

Каждая голубка летит в каком-то направлении,  
а сия голубка — туда, где нет направлений.

Мы не свободные птицы и не домашние;  
зерна наши это зерна отсутствия зерен.

Оттого так обильно наше пропитание,  
что шитьем для нас стало разрывание.

**Почему одежду-фараджи<sup>48</sup> изначально называли фараджи**

Некий суфий разорвал *джуббу*<sup>49</sup>, испытывая затруднение [на пути к Богу],  
и пришло к нему, после того как он разорвал [ее], утешение.

- 355 Назвал он эту разорванную [одежду] *фараджи*<sup>50</sup>,  
и это прозвание распространилось от того мужа-наперсника.

Это прозвание распространилось, и чистое [вино]<sup>51</sup> его забрал [тот] шейх,  
а в природе людей осталось [лишь это] слово-осадок.

Точно так же каждое слово имело истинный смысл (букв.: чистое [вино]),  
но оставило [людям лишь] свое имя, подобное осадку.

Поедатель глины выбрал осадок,  
а суфий отправился к чистому [вину] без стеснения.

Сказал он: «Наверняка у осадка есть и чистое [вино]!»  
И по этому указанию сердце направляется к чистоте.

- 360 Осадок окажется тяготой, а чистое [вино] — облегчением от нее;  
чистое [вино] как спелый финик, а осадок — как недозревший финик в нем.

<sup>47</sup> Аят: «О горе для рабов! Не приходит к ним ни один посланник, над которым бы они не издевались» [Коран, 36: 29 (30)].

<sup>48</sup> Ф а р а д ж и — верхняя просторная шерстяная одежда с широкими рукавами.

<sup>49</sup> Д ж у б б а — широкая верхняя одежда.

<sup>50</sup> Руми строит этот рассказ на игре слов: название одежды *фараджи* происходит от того же арабского корня, что и слово «утешение, избавление» (*фарадж*).

<sup>51</sup> То есть истинное значение.

Тягота сопряжена с облегчением <sup>52</sup>, так не отчаивайся же:  
от этой погибели для тебя есть путь к жизни.

Если хочешь покоя, разорви *джуббу*, о сын,  
дабы поскорей поднять голову посреди той чистоты.

Суфий — тот, кто стал искателем чистоты,  
[становится он суфием] не благодаря шерстяной одежде, зашиванию [ее]  
или мужеложству.

Суфизм [лишь] для сих презренных  
стал зашиванием и мужеложством, вот так!

**365** С мечтаниями о той чистоте и славе  
одеваться в разноцветное — хорошо, однако

Только если ты пойдешь в этом мечтании до его корня,  
а не как те, кто служат мечтаниям, что сокрыты одно в другом.

Мечтание отгоняет твое рвение  
от царского шатра чистоты.

Связало оно каждого ищущего, мол: «Дороги нет!»  
Каждое мечтание приходит к нему[, говоря]: «Остановись!»

Лишь только обладатель острого слуха и сметливый,  
который кипит из-за [целого] войска Его вспомоществований,

**370** Не отпрянет из-за мечтаний, не остановят его:  
покажет он стрелу шаха, и тогда дорога будет [ему открыта].

Этому сердцу заблудшему пожалуй наставление  
и этим согнутым лукам пожалуй стрелы.

Ты пролил один глоток из той тайной чаши  
на прах земной, *из кубка щедрых* (т. е. пророков).

На локонах и лицах есть знак того глотка,  
и поэтому цари лижут прах.

Есть глоток красоты в прахе изящной красавицы,  
поэтому ты с [желанием] тысячи сердец день и ночь целуешь ее.

**375** Если глоток, смешанный с прахом, делает тебя одержимым,  
то что же сделает он в чистом виде?

Каждый человек разрывает свои одежды перед каким-то комком земли,  
потому что тот комок земли впитал в себя глоток красоты:

Глоток [пролит] на Луну, Солнце, созвездие Овна,  
глоток [пролит] на небесный престол, небесный трон и Сатурн.

Глотком назовешь ты его, на диво, или философским камнем,  
от прикосновения которого бывает столько блеска?

Настойчиво ищи его прикосновения, о искушенный,  
*не прикасается к нему никто, кроме тех, кто очистился!*<sup>53</sup>

**380** Глоток [пролит] на золото, яхонт и жемчуга,  
глоток [пролит] на вино, на леденцы и плоды,

Глоток [пролит] на лица красавиц изящных;  
так какво же то чистое вино?

<sup>52</sup> Отсылка к аяту: «Поистине, с тягостью легкость!» [Коран, 94: 6 (6)].

<sup>53</sup> Несколько измененный аят: «Прикасаются к нему (Корану) только очищенные» [Коран, 56: 78 (79)].

- Если ты прикоснешься к нему языком,  
каково тебе станет, когда ты увидишь, что оно очищено от глины?  
Когда в миг смерти тот чистый глоток  
от сего земляного комка тела отделится смертью,  
То, что останется, ты поскорей похоронишь,  
ведь оно из-за этого станет столь уродливым.
- 385 Когда же душа явит красу без этого мертвого тела,  
я не смогу рассказать о милости той встречи!  
Когда Луна явит свое сияние без этой тучи,  
не смогу я описать это великолепие.  
Как прекрасна та кухня, полная нектара и сахара,  
на которой эти [земные] цари — лизоблюды!  
Как прекрасно то гумно в степи веры,  
на котором каждое [земное] гумно подбирает колоски!  
Как прекрасно море беспечальной жизни,  
все семь морей — лишь роса из него!
- 390 Когда пролил глоток виночерпий [слов] «Разве я не [Господь ваш]?»  
на этот подневольный солончак,  
Вскипела та земля, и мы [происходим] из того кипения;  
[дай же] еще глоток, ибо мы так беспомощны!  
Если бы было позволено, я бы плакал о небытии,  
но раз не было позволено, я замолчал.  
Сие есть рассказ о согбенной утке жадности;  
узнай от Халила, что утку эту следует убить.  
Есть в утке много еще хорошего и плохого,  
но я боюсь, что будут упущены другие речи.

### Описание павлина и его природы и причина, по которой Ибрахим (мир ему!) убил его

- 395 Перешли мы теперь к павлину двухцветному,  
что выставляет себя напоказ ради имени и славы.  
Усилия его направлены на охоту за людьми; о плохом и хорошем  
и о результате и пользе ее он не ведает.  
Без осведомленности, будто сеть, он хватает дичь;  
но разве знает сеть о цели своей работы?  
Для сети от ловли какой вред и какая выгода?  
Удивляюсь я этой ее ловле бессмысленной.  
О брат, ты завел друзей себе  
при помощи двух сотен ободрений и [затем] покинул [их].
- 400 Таково было твое занятие с момента рождения:  
охота на людей при помощи сети привязанности.  
К этой охоте, толпе, тому, что было и будет,  
не тяни руки; разве обретешь ты [благодаря этому] уток и основу?  
Большая часть [жизни] уже прошла, день клонится к вечеру,  
а ты все еще ревностно охотишься за людьми!

Того лови, а этого отпусти из сети  
и за другим тоже поохоться, будто скряга,  
И вновь этого отпусти, ищи другого —  
вот тебе игра детей несмышленных!

- 405 Наступит ночь, а в твоей сети нет никакой добычи,  
и сеть для тебя лишь головная боль и оковы.  
Значит, ты на самого себя охотился сетью,  
раз ты заключен в тюрьму и лишен желаемого.  
Разве есть где-либо такой владелец сети,  
который, подобно нам, дуракам, ловил бы сам себя?  
Подобна охоте на свинью ловля простых людей:  
труда много, а есть ее — запрещено.  
Лишь любовь достойна охоты, и все!  
Но разве она поместится в людской сети?

- 410 Разве что ты придешь и сам станешь ее дичью,  
отложишь [свою] сеть и войдешь в ее сети.  
Любовь говорит мне на ухо тихо-тихо:  
«Быть дичью приятней, чем охотником!  
Сделай себя передо мной доверчивым, обманись,  
перестань считать себя солнцем, стань пылинкой.  
Поселись возле моих дверей, будь бездомным,  
не претендуй на то, чтобы быть свечой, будь мотыльком,  
Чтобы почувствовать вкус жизни,  
увидеть царскую власть, сокрытую в рабском служении.

- 415 Увидишь ты, что в этом мире подкова перевернута<sup>54</sup>:  
закованных в колодки кличут царями».  
Как много тех, кто с веревкой на шее венчает виселицы,  
а вокруг них толпа [кричит]: «Вот венценосец!»  
Подобны они могилам неверных: снаружи драгоценности,  
а внутри — притеснение (*кахр*) Господа, велик Он и славен!  
Как могилы, покрыты они штукатуркой,  
возведена перед ними преграда воображения.  
Твоя несчастная природа покрыта штукатуркой достоинств,  
подобна она восковой пальме, у которой ни листьев, ни плодов.

**Разъяснение того, что все знают милость Истинного, и все знают притеснение (*кахр*) Истинного, и все стараются избежать притеснения Истинного и цепляются за его милость; однако Истинный Всевышний притеснения сокрыл в милости и милости сокрыл в притеснении. Это было перевернутой подковой, хитростью и уловкой Аллаха, чтобы людей чистых**

<sup>54</sup> Перевернутая подкова — подкова, прибитая задом наперед ради обмана преследователей; метафора хитрости и обмана.

**и видящих в свете Бога отделить от видящих лишь сиюминутное,  
«чтобы испытать, кто из вас лучший в деле»<sup>55</sup>**

- 420** Сказал один дарвиш другому: «Ты каким увидел присутствие Истинного? Расскажи!»  
Сказал [тот]: «Увидел лишенным подобия, однако ради разговора приведу я вкратце об этом пример.  
Увидел я Его, слева от Него — огонь,  
а по правую руку — источник Каусар.  
Слева от Него огонь, опаляющий мир,  
а с правой стороны от Него — приятный ручей.  
Одни люди в сторону того огня протягивают руки,  
а другие люди радуются и опьянены тем Каусаром.
- 425** Однако игра эта была перевернута  
под ногами каждого злополучного или счастливого.  
Каждый, кто шел в огонь и искры,  
выходил наружу из воды.  
Каждый, кто шел из среды [их] к воде,  
обнаруживал [себя] в огне в тот же миг.  
Каждый, кто шел направо, к прозрачной воде,  
появлялся из огня, с левой стороны.  
А тот, кто шел в *левую сторону*<sup>56</sup>, объятую огнем,  
появлялся с правой стороны.
- 430** Мало людей поняли тайну этого сокрытого обстоятельства,  
и, конечно, мало людей входили в тот огонь,  
Кроме тех людей, сущность которых сформировало само счастье:  
они отринули воду и прибегали к огню.  
Люди сделали объектом поклонения пристрастие к тому, что наличествует,  
и поневоле из-за этой игры поддались обману.  
Стая за стаей, ряд за рядом, в жадности и спешке  
остерегаясь огня, прибегали они к воде.  
И, несомненно, из огня они появлялись;  
прими же это во внимание, о несведущий!
- 435** Воскликнул огонь: «О обманутые и запутавшиеся!  
Я не огонь, я источник приятный!  
Завязали [тебе] глаза, о незрячий!  
Войди в меня, не убегай от искр!  
О Халил, здесь нет пламени и огня,  
нет ничего, кроме волшбы и коварства Нимруда<sup>57</sup>!»

<sup>55</sup> Коран, 11: 9 (7).

<sup>56</sup> Аллюзия на аят, описывающий грешников: «А владыки левой стороны, — что это за владыки левой стороны? — в самуме, в кипятке и тени черного дыма, не прохладной и не благой» [Коран, 56: 40 (41)—43 (44)].

<sup>57</sup> Х а л и л А л л а х — «близкий друг Бога», прозвище пророка Ибрахима. Об Ибрахиме, брошенном в огонь царем Нимрудом, см. примеч. к б. 9 третьего дафтар.

Если ты мудр, как Халил Истинного,  
огонь для тебя — вода, а ты — мотылек.

Душа-мотылек все жалуется:  
«О если бы у меня была сотня крыльев,

- 440 Чтобы сгорели от огня, без жалости,  
слепота глаз и сердце тех, кто не является доверенным другом.

Жалеет меня невежда по глупости,  
а я его жалею оттого, что обладаю зрением!

В особенности же сей огонь, который есть душа вод!  
Но поступки мотылька противоположны тому, как поступаем мы.

Он видит свет и входит в пламя;  
сердце же видит тьму и входит в свет».

Такая вот игра ниспослана Господом Преславным,  
чтобы ты увидел, кто есть из семьи Халила.

- 445 Огню была придана форма воды  
и в огне был открыт источник [воды].

Волшебник поднос риса своим искусством  
делает перед собранием подносом червей.

Дом он показывает полным скорпионов  
при помощи дыхания волшебства, но на самом деле это не скорпионы.

Если колдун показывает сотню подобных [фокусов],  
то каковы же хитрости Того, кто сотворил колдунов?

Несомненно, от волшбы Бога поколение за поколением  
падали, как женщина, распростершись.

- 450 Волшебники были ему невольниками и рабами,  
попадали они в сети, как зяблики.

Так прочти же Коран, увидь волшбу дозволенную,  
и то, как опрокинуты козни, подобные горам<sup>58</sup>.

Я не Фир'аун, чтобы идти к Нилу;  
пойду я к огню, как Ибрахим.

Это не огонь, это — *вода проточная*,  
а та, другая, благодаря хитрости есть вода огненная.

Как хорошо сказал тот любезный Пророк:  
«Частица разума для тебя лучше, чем пост и молитва!»<sup>59</sup>

- 455 Из-за того, что разум твой является сущностью, а эти две (возможности)  
являются акциденциями,

они необходимы для его совершенствования,

Чтобы то зеркало было отполировано,  
ибо чистота у груди появляется благодаря покорности [Богу].

Однако если зеркало изначально имеет порок,  
полировка подчиняет его далеко не сразу.

<sup>58</sup> Отсылка к Корану: «...А они хитрили своей хитростью, но у Аллаха вся их хитрость, хотя бы от хитрости их и горы двигались» [Коран, 14: 47 (46)].

<sup>59</sup> Шахиди предполагает, что здесь отсылка к следующему хадису: «У всякой вещи есть опора, и опора верующего — его разум, и поклонение его Господу соответствует его разуму» ( *كل شيء دعامة و دعامة* ) (المؤمن عقله و بقدر عقله تكوم عبادته لربه [Шахиди. Т. 9. С. 70].

А тому избранному зеркалу, чей исток хорош,  
достаточно совсем немного полировки.

**О разнице между разумами, которая является врожденной,  
в противоположность утверждению му‘тазилитов<sup>60</sup>,  
что якобы в основе частичные разумы равны, а их рост  
и различие проистекают от обучения, воспитания и опыта**

Эта разница у разумов есть, знай это твердо,  
она распределена по ступеням, от земли до неба.

**460** Есть разум, подобный диску солнца,  
и есть разум, который меньше, чем Венера и метеор.

Есть разум, подобный пьяному (колеблющемуся) светильнику;  
есть разум, подобный огненной звезде,

[И это] из-за того, что когда [застилающее] облако уходит от него прочь,  
он порождает множество разумов, способных видеть свет Бога.

Разум частичный опозорил [всеобщий] разум,  
а желание земных благ лишило человека желаемого.

Тот (всеобщий разум) увидел красу охоты в том, чтобы быть дичью,  
а этот (частичный разум), будучи охотником, испытал печаль дичи.

**465** Тот (всеобщий разум) благодаря служению обрел прелесть господства,  
а этот (частичный разум), будучи господином, с дороги величия свернул.

Тот (частичный разум) из-за своего Фир‘аунова нрава стал пленником воды,  
а от плена колена [Израилево] стало [сильным] как сотня Сухрабов.

Это перевернутая игра, трудное положение на шахматной доске<sup>61</sup>;  
хватит уловок, это все дело счастья и удачи.

Хватит наматывать нить на мечтания и уловки,  
ибо [Господь] Богатый не дает дороги лукавым.

Лукавь [лучше] на пути того, кто справно служит,  
дабы обрести пророческий сан среди какой-нибудь общины.

**470** Лукавь, чтобы избавиться от своего лукавства,  
лукавь, чтобы отъединиться от тела.

Лукавь, чтобы стать ничтожнейшим рабом:  
[когда] ты предашься унижению, станешь как господин.

Эй, старый волк, не будь как лиса и не служи  
вовсе, претендуя на господство,

Но, подобно мотыльку, мчись к огню,  
не зарься на него, играй честно!

Оставь силу, прими немощь,  
ведь милость приходит к немощному, о бедняк.

<sup>60</sup> Му‘тазилиты (от араб. *ал-му‘тазила* ‘обособившиеся’) — последователи рационалистического течения в исламе, возникшего в VII в. (см.: [Ислам. С. 175—176]).

<sup>61</sup> Ф а р з и н - б а н д (فرزین بند) — в словаре Диххуда этот шахматный термин поясняется как позиция, при которой ферзь (перс. *фарзин*), подкрепленный пешкой, препятствует продвижению вперед фигур противника, потому что если противник бьет пешку, то тем самым подставляет свою фигуру ферзю.

- 475 Немощь несчастного жаждущего духовна,  
а немощь холодная и обманчивая есть принадлежность заблудшего.  
Плач братьев Йусуфа<sup>62</sup> — хитрость,  
ибо внутри они полны и изъянов.

**Рассказ об арабе, собака которого умирала от голода, а сума его  
была полна хлеба, и о том, как он причитал над собакой,  
сочинял стихи, плакал и бил себя по лицу, но ему было жаль  
дать собаке хотя бы один кусок пищи из [своей] сумы**

Собака умирала, а тот араб плакал,  
проливал слезы и говорил: «О горе!»

Некто проходил мимо и спросил: «Что это за плач?  
О ком твои причитания и стенания?»

Сказал [араб]: «В моем владении была собака добронравная,  
и вот она умирает посреди дороги!»

- 480 Днем она была охотницей, а ночью — сторожем,  
остроглазая, ловила дичь и воров.

Спросил: «От чего она страдает? Она была ранена?»

Ответил: «Собачий голод сделал ее немощной».

Сказал [тот человек собаке]: «Потерпи, за это страдание и тяжкую болезнь  
терпеливым щедрость Истинного воздаст<sup>63</sup>!»

Затем сказал он ему (арабу): «О предводитель благородный,  
что это у тебя в руках за полная сума?»

Сказал тот: «Хлеб, припас, моя вчерашняя пища,  
тащу [ее] ради подкрепления тела».

- 485 «Почему же ты не дашь этой собаке хлеба и припасов?» —  
«Не настолько много во мне любви и справедливости.

В дороге не дается в руки хлеб без денег,  
но слезы, что льются из глаз, — бесплатны».

Сказал [прохожий]: «Прах на твою голову, о мех, полный ветра,  
если краюха хлеба для тебя дороже, чем слеза!

Слезка — это кровь, которая из-за печали стала водой!  
Прах недостойн [быть окропленным] напрасной кровью!»

Всего себя целиком сделал он (араб) ничтожным, как Иблис,  
и часть этого целого — не что иное, как скупой человек.

- 490 Я раб того, кто не продает имеющееся в наличии  
кроме как тому Султану, обладателю щедрости и великодушия.

Когда он заплачет, заплачет и небо,  
когда он застонет, небосвод начнет восклицать: «О Господи!»

Я раб той меди, чтящей самоотверженность,  
которая не признает поражения ни перед чем, кроме философского камня.

<sup>62</sup> Отсылка к аяту из рассказа о Йусуфе: «И пришли они (братья) к своему отцу вечером с плачем» [Коран, 12: 16 (16)].

<sup>63</sup> Аллюзия на аят: «Поистине, будет дана справедливым их награда без счета!» [Коран, 39: 13 (10)].

Руки сломленные воздень в молитве,  
[ведь] к сломленным слетает щедрость Господня.

Если хочешь ты спастись из этого тесного колодца,  
о брат, войди в огонь без промедления!

- 495 Увидь лукавство Истинного, оставь собственное лукавство,  
эй, Его лукавством пристыжено лукавство [всех других] лукавых.  
Когда твоё лукавство будет уничтожено лукавством Истинного,  
раскроешь ты удивительную засаду [на себя],  
И ничтожнейшей вещью в той засаде будет пребывание  
навек в превознесении и подъеме.

**Разъяснение того, что ни один дурной глаз для человека  
не губителен настолько же, как одобрительный взгляд на самого себя,  
разве что глаза человека будут заменены светом Истинного,  
так что он «слышит Мною и видит Мною»<sup>64</sup>,  
а сам этот человек избавится от себя**

На крылья павлина не смотри, посмотри на ноги,  
чтобы дурной глаз не напал на тебя из засады,  
Ибо поскользнется [даже] гора от взгляда плохих людей;  
слова «*готовы опрокинуть тебя*»<sup>65</sup> почти в Откровении!

- 500 Ахмад (Мухаммад), подобный горе, заскользил от взгляда  
посреди дороги, без [скользящей] глины, без дождя;  
Удивлялся он: «Отчего это я поскользнулся?  
Я не считаю, что это пустое!»

Пока не пришел к нему [тот] *айат* и не известил его:  
«Это произошло с тобой от дурного глаза и из-за сражения [с ним].

Если бы это был кто-нибудь кроме тебя, в тот же миг был бы уничтожен,  
стал бы добычей взгляда и подвергся истреблению.

Но пришло [от Меня] покровительство, влача подол,  
и поскользнулся ты лишь для вида».

- 505 Извлеки же урок, взглянув на ту гору!  
Не выставляй напоказ свои листочки, о ты, кто меньше соломинки!

**Истолкование айата: «И поистине те, которые не веруют,  
готовы опрокинуть тебя взорами»<sup>66</sup>**

«О Посланник Аллаха, в том собрании есть люди,  
которые бьют дурными взглядами [даже] стервятников.

От взглядов их голова льва в зарослях  
раскалывается, так что стенает тот лев.

<sup>64</sup> Выражение из хадиса, см. примеч. к б. 1938 первого дафтара.

<sup>65</sup> «И поистине те, которые не веруют, готовы опрокинуть тебя взорами, когда слышат помянутое, и говорят они: „Поистине, он ведь одержимый!“» [Коран, 68: 51 (51)].

<sup>66</sup> Коран, 68: 51 (51).

На верблюда бросит он взгляд, подобный смерти,  
и тут же пошлет слугу следом,

Мол: “Ступай, купи жира этого верблюда!” —  
и увидит тот верблюда околевшим [прямо] на дороге.

- 510** Сложил голову из-за болезни тот верблюд,  
что с конем в резвости соперничал!

Ведь из-за зависти и дурного глаза, без всякого сомненья,  
[даже] небо изменит свое движение и вращение».

Вода скрыта, а водяное колесо на виду,  
однако основой [его] вращения является вода.

Добрый взгляд стал лекарством от дурного взгляда,  
он уничтожает дурной взгляд пинками.

Первенство принадлежит милости, а он происходит от милости;  
дурной же глаз — произведение притеснения (*кахр*) и проклятия <sup>67</sup>.

- 515** Милость Его одолевает Его мщение,  
и благодаря этому каждый пророк возобладал над своим противником,

Ведь он есть результат Его милости, а его противник —  
сей безобразный, есть результат притеснения.

Жадность утки как одна мера, а это — в пятьдесят раз больше;  
жадность к страсти как змея, а к высокому положению — как дракон.

Жадность утки [происходит] от алчности к пище и плотской страсти,  
но в [жадности к] главенству — в двадцать раз больше того.

[Тот, кто занимает] высокое положение, хвастается [своей] божественностью;  
но разве будет прощен жаждущий соучастия [Богу]?

- 520** Оплешность Адама была из-за утробы и полового влечения,  
а у Иблиса — из-за спеси и высокого положения.

Неизбежно то, что первый быстро покаялся,  
а тот высокомерно отверг раскаяние.

Жадность к пище и плотской страсти также сама по себе неблагоприятна,  
но это не [как высокий] чин, это [лишь] слабость.

О корнях и ветвях этой [жажды] главенства если  
я буду рассказывать, понадобится еще целый дафтар.

Непокорного коня араб называет «Шайтаном»,  
а не мула, который остался на пастбище.

- 525** «Шайтанство» по словарю значит «заносчивость»,  
заслуживает проклятия это качество.

Сто едоков могут уместиться вокруг одной скатерти,  
но двое ищущих главенства не уместятся и в целом мире.

Один не захочет, чтобы другой ходил по земле,  
так что царь убивает своего отца из-за соперничества.

Слышал [ведь] ты, что «царство бесплодно» <sup>68</sup>,  
[ибо] ищущий царства обрывает родственные связи из страха,

<sup>67</sup> См. примеч. к б. 196 настоящего дафтара.

<sup>68</sup> Арабская пословица.

Так как он бесплоден и нет у него сыновей,  
ни с кем он не может связать себя, будто он огонь.

- 530 Все, что ни обретет он, сожжет, разорвет,  
а если ничего не обретет, то съест сам себя.

Стань ничем, избавься от его зубов,  
не ищи милости у его сердца[, твердостью подобного] наковальне.

Когда же стал ты ничем, то не бойся наковальни,  
каждое утро получай урок у абсолютной нищеты.

Божественность есть плащ Обладающего величием;  
кто бы его ни надел, обернется он для того человека бременем.

Венец принадлежит Ему, а нам принадлежит пояс [служения];  
горе тому, кто выйдет за свой предел!

- 535 Твоя смута и есть эти павлиньи перья,  
ведь ты стремишься к соучастию [в Божественности] и безгрешности.

**Рассказ о мудреце, который увидел павлина, что вырывал клювом  
свои красивые перья и выбрасывал, делая свое тело лысым  
и безобразным. Удивившись, он спросил: «Не жаль тебе?»  
Ответил [павлин]: «Жаль, но душа мне более дорога, чем перья,  
а перья эти — враги моей души»**

Перья свои выщипывал один павлин в степи,  
а мудрец вышел туда на прогулку.

Сказал он: «О павлин! Такие великолепные перья  
как же ты вырываешь безжалостно с корнем?

Как тебе хватает смелости сии драгоценности  
вырывать и бросать в грязь?

Каждое перо твое из-за его редкости и красоты  
*хафизы* кладут меж листов Корана.

- 540 Чтобы создать движение воздуха полезное,  
из перьев твоих делают опахала.

Что это за неблагодарность и что за бесстрашие?  
Ты разве не знаешь, Кто их разрисовал?

Или же ты знаешь и кокетничаешь,  
намеренно срываешь украшения?

О как много кокетства, которое оборачивается грехом,  
выкидывая раба прочь от царских очей!

Кокетство приятней сахара,  
однако поменьше его вкушай, ибо в нем [таится] сотня опасностей.

- 545 Безопасность же обитает на пути нужды,  
оставь же кокетство, поладь с тем путем.

О как много кокетливых людей распускали перья,  
но в конце концов это стало для них напастью.

Если и превознесет тебя на миг приятность кокетства,  
то страх и боязнь, что в нем сокрыты, расплавят тебя.

А эта нужда, хотя она и истощает [тело],  
делает грудь подобной сияющей полной луне.

Поскольку Он из мертвого выводит наружу живое,  
то каждый, кто умер, идет по правильному пути.

**550** Поскольку Он из живых делает мертвых,  
живая плотская душа стремится к смерти.

Умри, чтобы *“Изводящий живое из мертвого”*<sup>69</sup>  
живого вывел из этого мертвеца.

Станешь зимой — увидишь извод весны,  
обернешься ночью — увидишь ввод дня<sup>70</sup>.

Не вырывай то перо, что нельзя починить,  
не царапай себе лицо из-за траура, о красавец,

Такое лицо, которое подобно солнцу утра!  
Такой лик царапать — грех!

**555** Раны от ногтей на таком лике — это неверие,  
ибо лик луны рыдает, разлученный с ним.

Или ты не видишь своего лица?  
Откажись от этого строптивного нрава!»

**Разъяснение того, что чистота и простота убежденной души из-за мыслей  
приходит в волнение, так же как если на поверхности зеркала ты что-нибудь  
напишешь или нарисуешь, даже если и сотрешь, то след и ущерб останутся**

На поверхности убежденной души, что пребывает в теле,  
ногти мыслей оставляют раны.

Знай, что плохая мысль — это отравленный ноготь,  
глубоко царапает он душу.

Дабы развязать узел затруднения,  
погрузил [человек] в навоз золотую лопату.

**560** О достигший предела в знании, считай, что узел развязан:  
это крепкий узел на пустом кошельке!

Развязывая узлы, ты состарился;  
допустим, ты развяжешь еще несколько узлов?

Тот узел, что затянут на нашем горле,  
[состоит в том], что тебе следует узнать, низок ты или счастлив.

Разреши это затруднение, если ты человек,  
потрать дыхание на это, если ты обладаешь дыханием Адама.

Допустим, ты познал пределы сущностей и акциденций;  
познай же свой предел, ведь этого не избежать.

**565** Когда же познаешь свой предел, выйди за него,  
дабы достичь Беспредельного, о просеиватель праха.

<sup>69</sup> Из айата: «Поистине, Аллах — дающий путь зерну и косточке; изводит живое из мертвого и выводит мертвое из живого!» [Коран, 6: 95 (95)].

<sup>70</sup> Отсылка к айату: «Он вводит ночь в день, а день вводит в ночь...» [Коран, 35: 14 (13)].

Жизнь прошла, [потраченная] на логические диспуты <sup>71</sup>;  
 без зренья жизнь прошла, [потраченная на] то, что воспринимается слухом.  
 Любое доказательство без вывода и результата  
 пропадает впустую: посмотри же на свой вывод!

Ты увидел Творца лишь в [Его] творении,  
 довольствуешься ты силлогизмом.

Философ увеличивает способы  
 доказательств, но избранник [Божий] — противоположность ему.

- 570** Он (избранник) бежит от доказательств и от завесы,  
 преследуя доказываемое, спрятав голову за воротник.  
 Если для него (философа) дым является доказательством огня,  
 то нам без дыма приятно пребывать в том огне,  
 Особенно в огне, который благодаря соседству и близости [к Богу]  
 стал нам ближе, чем дым.  
 Следовательно, черное это дело — уходить от Возлюбленной  
 к дыму ради фантазий души.

### Разъяснение слов Посланника (мир ему!) «Нет монашества в исламе» <sup>72</sup>

«Не рви перья, но оторви от них свое сердце,  
 ведь [наличие] врага является условием этого джихада.

- 575** Если не будет врага, то и джихад невозможен,  
 не будет у тебя плотской страсти — не будет и послушания.  
 Не будет терпения, если не будет у тебя желания;  
 если нет врага, зачем тебе сила?  
 Смотри, не делай себя скопцом, не становись монахом,  
 ибо целомудрие — заложник плотской страсти.  
 Без желания невозможен отказ от желания,  
 нельзя вести священную войну против мертвецов.  
 Сказал [Господь]: “*Расходуйте!*” — следовательно, [сначала] приобрети  
 что-нибудь,  
 ибо не бывает расхода без предшествующего дохода.
- 580** Хотя Он и произнес [слово] “*расходуйте*” само по себе,  
 ты же прочти: “*Приобретите, затем расходуйте!*”  
 Точно так же, если Царь скажет: “*Терни!*” <sup>73</sup>,  
 необходимо какое-нибудь стремление, чтобы ты отвратился от него.  
 Следовательно, [веление] “*Ешьте!*” [дано] ради силков страсти,  
 а после этого [сказано]: “*Не излишествуйте!*” — это и есть целомудрие <sup>74</sup>.  
 Если нет у чего-либо объекта,  
 невозможно ему быть субъектом.

<sup>71</sup> Букв.: ‘на субъекты и предикаты’.

<sup>72</sup> Известный хадис.

<sup>73</sup> Из айата: «О вы, которые уверовали, терпите и будьте терпимы, будьте стойки и бойтесь Аллаха, — может быть, вы будете счастливы!» [Коран, 3: 200 (200)].

<sup>74</sup> Отсылка к айату: «О сыны Адама! Берите свои украшения у каждой мечети; ешьте и пейте, но не излишествуйте: ведь Он не любит излишествующих!» [Коран, 7: 29 (31)].

Если не будешь ты страдать из-за терпения,  
то не будет выполнено условие, и, значит, не снизойдет [к тебе] награда.

- 585 О сколь хорошо это условие и сколь радостна награда,  
сия награда, приятная сердцу и восторгающая душу!»

### Разъяснение того, что вознаграждением за благие дела влюбленного в Истинного является сам Истинный

Влюбленные испытывают радость и печаль о Нем,  
вознаграждением же и платой за службу сам Он и является.

Если же помимо Возлюбленного будет куда-то направлен взор  
[влюбленного],

то это будет не любовь, а пустая меланхолия.

Любовь это такой пламень, который, разгоревшись,  
сожжет все, что останется помимо Возлюбленной.

Клинок [слова] «нет» Истинный направил для убийства всего,  
что помимо [Него],

посмотри же тогда: что осталось после [слова] «нет»<sup>75</sup>?

- 590 Остались [слова] «кроме Бога!», а остальное все ушло;  
возрадуйся же, о любовь огромная, сжигающая сотоварищей [Ему]!

Он сам — и последний и первый,

а придание Ему сотоварищей считай лишь [происходящим] из-за косоглазия  
[человека].

Диво, если будет какая-нибудь красота кроме отражения той [Его красоты]!  
[Ведь] тело не придет в движение ни от чего, кроме как от [присутствия  
в нем] души.

Тому телу, чья душа с изъяном,

не будет сладко, даже если ты окунешь его в мед.

Один человек знает, что когда-то был жив,

что из рук у этой души он похитил одну чашу [вина].

- 595 А тот, чьи глаза не видели этих ланит,  
принимает за душу эти клубы дыма.

Поскольку не видел он 'Умара, [сына] 'Абд ал-'Азиза<sup>76</sup>,  
то для него и Хадждадж<sup>77</sup> будет справедливым [правителем].

Поскольку не видел он прочности змея Мусы<sup>78</sup>,  
воображает он, что жизнь присутствует в колдовских веревках.

Та птица, что не испила прозрачной воды,

полощет свои крылья и перья в соленой воде.

Кроме как через противоположность нельзя познать противоположность:  
если испытает [человек] удары, познает и ласку.

<sup>75</sup> Руми употребляет здесь арабское слово *ла* (нет), с которого начинается формула *шахады*: «Нет божества, кроме Бога!»

<sup>76</sup> Умар б. 'Абд ал-'Азиз (682—720, правил 712—720) — халиф из династии 'Умайядов, прославившийся своей набожностью и честностью.

<sup>77</sup> Хадждадж б. Йусуф ас-Сакафи (661—714) — 'умайядский губернатор Хиджаза и Ирака, известный своей жестокостью.

<sup>78</sup> Аллюзия на рассказ о превращении посоха Мусы в змею (см.: [Коран, 26: 31 (32)—45 (46)]).

600 Неизбежно [поэтому] этот мир стал предшественником [тому миру], дабы познал ты цену того климата[ где исполняется завет, выраженный словами]: «Разве я не [Господь ваш]?»<sup>79</sup>

Когда освободишься ты отсюда, отправишься туда,  
в сахароварне вечности станешь возносить благодарность,

Скажешь: «Там мы просеивали прах  
и от этого чистого мира бежали прочь.

О если бы мой срок [смерти] настал раньше,  
чтобы поменьше мучился я в страхе!»

**Истолкование слов Пророка (мир ему!):** «*Не умер никто из умерших, кроме как пожелав [после смерти], чтобы умер он прежде [того срока], когда умер: если он был богобоязненным, то чтобы поторопили его, дабы он достиг блага, а если он был нечестив, то дабы уменьшилось его нечестие*»

«Так молвил тот осведомленный Пророк:  
каждый, кто умер и сошел с [верхового животного] тела,

605 Не имел сожалений об этом сошествии и смерти,  
но есть у него сожаления о проступках и упущенном.

У каждого, кто умирает, возникает желание,  
чтобы раньше того [срока] он переселился к своей цели:

Если он злой, то дабы зла было меньше,  
а если благочестивый, то дабы поскорей пришел он домой.

Злой говорит: «Я, не ведая,  
каждый миг увеличивал [отделяющую меня] завесу.

Если бы раньше случился мой переход,  
то этой завесы и покрова было бы меньше».

610 Из-за жадности не раздирай лик довольства малым,  
из-за заносчивости не раздирай лик смирения,

Точно так же из-за скупости не раздирай лик щедрости,  
а из-за иблисова нрава — прекрасное лицо простирания ниц [перед Богом].

Не вырывай же те перья, достойные быть украшением рая,  
не вырывай эти перья, измеряющие путь!»

Услышав этот совет, [павлин] посмотрел на него (мудреца),  
а затем запричитал и заплакал.

Протяжные и горестные причитания и плач  
заставили расплакаться каждого, кто там был.

615 А тот [мудрец], что спрашивал, отчего [павлин] вырывает перья,  
не получив ответа, раскаялся и заплакал:

«Зачем из-за праздного интереса спросил я его?  
Он был наполнен печалью, а я его взволновал».

Капала из влажных глаз на землю вода,  
в каждой ее капле завернута сотня ответов.

<sup>79</sup> См. примеч. к б. 174 настоящего дафтара.

Искренний плач трогает души,  
 чтобы заставить плакать и небосвод, и небесный престол.  
 Разум и сердца, без сомнения, принадлежат небесному престолу,  
 но живут, заслоненные от престольного света завесой.

**Разъяснение того, что разум и дух заключены в воде и глине так же,  
 как Харут и Марут — в вавилонском колодце**<sup>80</sup>

- 620** Подобны Харуту и Маруту эти двое чистых,  
 здесь они привязаны к ужасному колодцу.  
 Они — в мире низменном и исполненном страстями,  
 в этом колодце они скованы грехами.  
 И волшебю, и как противодействовать ей — без разбора  
 научаются у этих двоих и хорошие люди, и плохие.  
 Однако сначала дают они совет: «Смотри,  
 от нас волшебю не учишь, не собирай [знаний о ней]»<sup>81</sup>.  
 Мы обучаем этой волшебю, о имярек,  
 ради испытания и проверки.
- 625** Ведь условием испытания является выбор,  
 а выбора не будет у тебя без способности.  
 Желания — как спящие собаки,  
 в них сокрыто и благо, и зло.  
 Если нет сил, спит эта стая,  
 будто дрова, и помалкивает.  
 И так пока не появится среди них какая-нибудь падаль,  
 до собак донесется зов трубы жадности.  
 Если на той улице пал какой-нибудь осел,  
 то от этого проснется сотня спящих собак.
- 630** Та жадность, что таилась, сокрытая,  
 понеслась, высунула голову из-за пазухи.  
 Каждый волосок у каждой собаки стал зубами;  
 хитря, завияляли они хвостами.  
 Ее нижняя половина — хитрость, а верхняя — гнев,  
 как у тлеющего огня, в который подбросили дров.  
 Сполох за сполохом приходит он из Беспространства,  
 и возносится дым пламени до небес.  
 Сотня таких собак спит в этом теле;  
 когда нет у них дичи, они таятся.
- 635** Или же они подобны соколу, которому закрыли глаза:  
 под покровом он сгорает от любви к охоте,  
 Пока колпачок не снимут с него и не увидит он дичь,  
 и тогда закружит над горами.

<sup>80</sup> См. рассказ о Харуте и Маруте в первом дафтаре, б. 3321 и далее.

<sup>81</sup> См. аят: «...Но шайтаны были неверными, обучая людей колдовству и тому, что было ниспослано обоим ангелам в Вавилоне, Харуту и Маруту. Но они оба не обучали никого, пока не говорили: “Мы — искушение, не будь же неверным!”» [Коран, 2: 96 (102)].

У больного страсти бывают спокойными,  
помыслы его направлены на выздоровление.

Когда же увидит он хлеб, яблоки, дыни,  
встанут друг против друга вкус [к пище] и страх проступка.

Если будет он терпелив, то смотреть [на еду] ему полезно,  
это возбуждение для его слабой природы благоприятно.

- 640 Если же не будет у него терпения, то лучше не смотреть,  
лучше пусть эти стрелы будут подальше от того, кто не одет в кольчугу.

### Ответ павлина тому вопрошавшему

Окончив плакать, сказал [павлин]: «Ступай прочь,  
ведь ты заложник у цвета и запаха!

Разве ты не видишь, что с каждой стороны сотня нападений  
приходит ко мне из-за этих крыльев.

О как много безжалостных охотников постоянно  
ради этих перьев повсюду расставляют на меня сети!

Как много лучников ради крыльев [моих]  
пускают в воздух стрелы, направленные в меня!

- 645 Раз нет у меня самого мощи и власти  
против этого приговора, этой напасти, этого испытания,  
То лучше мне стать уродливым и безобразным,  
чтобы быть в безопасности в горах и пустынях.  
Сие стало оружием против моего тщеславия,  
ведь тщеславие навлекает на тщеславных сотню нападений».

### Разъяснение того, что искусность, сметливость и мирские богатства — враги души, подобно перьям павлина

Так, значит, искусность — гибель для незрелого,  
который за зерном не видит сети.

Выбор хорош для того, кто  
владеет собой согласно [призыву]: «*Бойтесь [Аллаха]!*»

- 650 Если же не будет сдержанности и благочестия, берегись!  
Отринь [тогда] инструмент, отбрось выбор.

Те перья это мое проявление себя и выбор;  
вырву-ка я перья, ведь они покушаются на мою голову!

Терпеливый не считается со своими перьями,  
так как перья не ввергают его в беду и волнение.

Следовательно, перья не причиняют ему ущерба, скажи [ему]: «Не рви [их]!»  
А если и прилетит стрела, то он выставит щит.

Однако для меня красивые перья — это враг,  
поскольку мне не удержаться от проявления себя.

- 655 Если бы терпение и скромность были мне проводником,  
то мои величие и слава возросли бы от возможности выбора.

Я как ребенок или же как пьяный: в соблазнах  
недостойна моя рука держать меч.

Если бы было у меня чуточку разума и стойкости,  
меч в моей руке стал бы победоносным.

Надобен разум, дающий свет подобно солнцу,  
чтобы разить мечом только надлежащим образом.

Раз нет у меня сверкающего разума и благоразумия,  
тогда отчего бы мне не выбросить оружие в колодец?

660 Брошу я нынче меч и щит в колодец,  
ведь они станут оружием моего врага!

Поскольку нет у меня силы, подмоги и опоры,  
отберет он мой меч и ударит меня им.

Назло этой плотской душе, обладательнице подлого нрава,  
которая не скрывает лица, расцарапаю я свое лицо,

Дабы уменьшились эти красота и совершенство,  
а когда не останется [красивого] лица, буду меньше попадать в неприятности.

Если я буду его царапать с таким намерением, это не грех,  
ибо это лицо следует скрывать под ранами!

665 Если бы сердце мое имело нрав скромный,  
то мое красивое лицо не порождало бы ничего кроме чистоты.

Поскольку я не увидел [в себе] силы, умения и благоразумия,  
узрев врага, поскорее сломал свое оружие,

Чтобы не стал мой меч дополнением ему,  
чтобы не стал мой кинжал мне же напастью.

Буду я убежать, покуда движутся мои жилы;  
разве бывает легким бегство от самого себя?

Тот, кто убегает от кого-нибудь другого,  
оторвавшись от него, успокоится.

670 Я же, чей враг — я сам, совершаю бегство,  
навеки мое занятие — то и дело вскакивать [и бежать].

Не бывает в безопасности ни в Хинде, ни в Хотане  
тот, чьим врагом является его же тень.

**Описание тех отрешившихся от себя, которые обезопасились  
от своих зол и достоинств, так как исчезли, пребывая в Истинном,  
подобно звездам, которые исчезают днем при [свете] солнца,  
а исчезнувший не имеет страха перед ущербом и опасностью**<sup>82</sup>

Когда [человек] будет благодаря [духовной] нищете украшен исчезновением,  
то, подобно Мухаммаду, лишится он тени.

<sup>82</sup> В следующем далее пассаже речь идет о двух терминологических понятиях суфизма: *фана* — исчезновение индивидуальной личности и обретение истинной сущности суфия, достигшего единения с Абсолютом, и *бака* — пребывание в Боге после растворения в нем.

Для [слов] «*Нищета — моя гордость*»<sup>83</sup> исчезновение стало украшением, подобно пламени свечи, стал он (Пророк) лишен тени.

Свеча вся стала пламенем, сверху донизу,  
и тени не пройти вокруг нее.

**675** Воск убежал и от себя, и от тени  
к сиянию ради Того, кто [эту] свечу отлил.

Сказал Он: «Я отлил [свечу] ради твоего исчезновения!»  
Ответил [воск]: «Я и сам совершил побег к исчезновению».

Обязательным стало это вечное сияние,  
а не сияние исчезающей свечки внешних свойств.

Когда свеча полностью исчезнет в огне,  
ты не увидишь от свечи ни следа, ни блеска.

Очевидно, что при изгнании тьмы  
внешний огонь поддерживается воском.

**680** Свеча тела — противоположность воску, ибо  
когда оно уменьшается, увеличивается свет души.

Сие сияние [души] — пребывающее, а то [сияние свечи] — исчезающее;  
свеча души обладает Божественным пламенем.

Это огненное пламя подобно свету,  
далека от него тень исчезновения.

От облака тень падает на землю,  
но с Луной тень не дружит.

Отрешение от себя есть отрешение от облака, о благожелатель,  
отрешившись от себя, будешь ты как лунный диск.

**685** Когда же возвратится прогнанное облако,  
покинет луну свет, останется лишь воображение [о нем].

Из-за завесы облаков свет ее станет слабым,  
и эта благородная полная луна станет меньше, чем молодой месяц.

Луна являет фантазии из-за облаков и пыли,  
а нас повергает в фантазии облако тела.

Посмотри, милость луны — его (Пророка) милость,  
ведь он сказал: «Облака враги нам!»

Луна [сама] избавлена от облаков и пыли,  
в вышине небосвода вращается луна.

**690** Для нас же облако стало врагом, недругом души,  
ибо оно скрывает луну от наших глаз.

Солнце эта завеса делает глубоким стариком,  
а полную Луну делает меньше, чем молодой месяц.

Луна усадила нас рядом с величием,  
врага нашего назвала своим врагом<sup>84</sup>.

Сияние облака и его вода сами происходят от этой Луны,  
а каждый, кто назвал облако луной, — совсем заблудший.

<sup>83</sup> Цитата из известного хадиса: «Бедность — моя гордость, и ей я горжусь» (الفقر فخري و به افتخر) [Ахадис-и Маснави. С. 23].

<sup>84</sup> Отсылка к айату: «О вы, которые уверовали! Не берите друзьями Моего и вашего врага!» [Коран, 60: 1 (1)].

Когда свет луны обосновался на облаке,  
темный лик его из-за луны изменился.

- 695 Хотя оно и одного цвета с луной, хотя и удостоено счастья,  
но тот свет луны взят облаком на время.

Во время Воскрешения Солнце и Луна будут упразднены<sup>85</sup>,  
а глаза устремятся к истоку [их] блеска<sup>86</sup>,

Чтобы отличил [человек] собственность от того, что взято взаймы,  
а это обреченное на исчезновение предместье — от *Дома прочности*.

Кормилица бывает на время, на три-четыре дня,  
ты же заключи в объятья нашу мать!

«Перья мои — облако, завеса, они грязны,  
но стали они изящны благодаря отражению милости Истинного.

- 700 Вырву я перья и искореню красу их, [убрав] с дороги,  
чтобы увидеть красу луны от самой луны.

Мне не нужна кормилица, мать мне приятней,  
я — Муса, и кормилица моя — моя же мать<sup>87</sup>.

Мне не нужно милости луны от посредника,  
ибо погибелью людям обернулась такая опосредованная связь.

Разве что какое-нибудь облако исчезнет на [этом] пути,  
чтобы не быть завесой на лице луны.

Облик ее оно явит, как описано [словом] «нет»,  
подобно телам пророков и святых.

- 705 Такое вот облако не будет застилать завесой,  
будет оно завесу разрывать и по смыслу своему будет исполнено пользы.

То, как ясным утром  
капли пролились [с неба], а в вышине — ни облака<sup>88</sup>,

И был этот бурдюк воды[, пролившейся с неба,] чудом пророческим<sup>89</sup>,  
так это облако, исчезнув, стало одного цвета с небом.

Было облако, но покинул его нрав облака:  
таким становится тело влюбленного благодаря терпению.

Бывает оно телом, но телесность его потеряна,  
оно изменилось, покинули его цвет и запах.

- 710 Перья — ради других, а голова — для меня самого,  
она дом слуха и зрения, столп тела.

Жертвовать жизнью ради того, чтобы уловлять других,  
есть полное неверие и отчаяние в добре, знай это.

<sup>85</sup> В отличие от Николсона, который считает, что здесь присутствует отсылка к аятам Корана [Коран, 75: 7 (7)—10 (10)], Шахиди полагает здесь намек на хадис: «Когда наступит День воскрешения, будут приведены Луна и Солнце в облик двух заколотых быков, и будут брошены они и те, кто им поклонялся, в огонь» (اذا كان يوم القيامة اتى بالشمس و القمر في صورة ثورين عقيرين فيتذفان بهما و من يعبدهما في النار) [Шахиди. Т. 9. С. 111].

<sup>86</sup> Возможно, отсылка к аяту: «Лица, в тот день сияющие, на Господа их взирающие» [Коран, 75: 22 (22)—23 (23)].

<sup>87</sup> Когда младенца Мусу нашла жена Фир'ауна, она сделала его мать ему кормилицей [Коран, 20: 38 (38)—41 (40)].

<sup>88</sup> Шахиди связывает этот бейт с сюжетом, описанным во фрагменте первого дафтара (б. 2060 и далее), где 'Аиша спрашивает Мухаммада о смысле дождя [Шахиди. Т. 9. С. 112].

<sup>89</sup> Возможно, отсылка к рассказу из третьего дафтара (б. 3130 и далее).

Смотри же, не становись будто сахар перед попугаями,  
но стань ядом, которому не грозит ущерб.

Или же ради того, чтобы к тебе обратились с одобрением,  
уподобь себя падали пред собаками.

Значит, Хизр для того разбил корабль,  
чтобы тот корабль избавился от захватчика<sup>90</sup>.

715 [Слова] «Ницета — моя гордость»<sup>91</sup> для того были возвеличены,  
чтобы от алчных людей убежал я к [Господу] Богатому.

Сокровища для того прячут в развалинах,  
чтобы спасти их от жадности тех, кто обитает в благоустроенных жилищах.

Если ты не можешь вырвать перья — ступай, избери уединение,  
чтобы не растратить себя полностью на то и это,

Ибо ты — и пища и поедающий пищу,  
ты и едок и еда. О душа [моя], будь же рассудителен!

**Разъяснение того, что все, что помимо Аллаха, является и едоком  
и едой, подобно птице, которая намеревается поохотиться на саранчу  
и увлекается охотой, не заботясь о голодном соколе,  
за ее спиной охотящемся за ней. Ныне, о человек охотящийся  
и поедающий, не считай, что ты в безопасности от своего охотника  
и поедателя: хотя ты его и не видишь взглядом [этих] глаз,  
все же смотри на него глазами доводов и назиданий,  
покуда не откроются глаза души**

Птичка охотилась на червяка;  
кошка, воспользовавшись случаем, ее поймала.

720 Она (птичка) и едок и еда, но не ведает  
во время своей охоты об охоте другого [на нее].

Хотя вор и охотится за товаром,  
но *шихна*<sup>92</sup> вместе с его врагами его преследует.

Ум его занят утварью, замком и дверью,  
не помышляет о *шихне* и о вздохах[, что последуют на] рассвете.

Он настолько погрузился в свое дело,  
что не заботится о тех, кто его ищет.

Если трава поедает прозрачную воду,  
то следом пасется на ней желудок животного.

725 Та трава — и едок и еда,  
и точно так же каждое существо, кроме Аллаха.

<sup>90</sup> Отсылка к сюжету о путешествии Мусы к месту слияния двух морей, где он встретил некоего раба Бога, отождествляемого с Хизром (Хадиром), который свыше был наделен мудростью [Коран, 18: 59 (60)—82 (81)]. Когда Муса вместе с ним был на корабле, Хизр его продырявил, чтобы тот не достался несправедливому царю, который должен был его отобрать у бедняков.

<sup>91</sup> См. примеч. к б. 673 настоящего дафтаря.

<sup>92</sup> Ш и х н а — начальник городской стражи.

Поскольку Он — [тот, о ком сказано:] «Он питает вас, а Его не питают»<sup>93</sup>, —

поэтому Истинный не еда и не едок мяса и кожи.

Тот, кто является едоком и поедаемым, разве будет в безопасности от [своего] едока, который затаился в засаде?

Безопасность поедаемых навлекает скорбь; ступай же к порогу Того, которого «не питают».

Каждую фантазию поедает другая фантазия, а мысль поглощает другая мысль.

**730** Ты не можешь от фантазии избавиться или заснуть так, чтобы выпрыгнуть из нее прочь.

Мысль это оса, а этот твой сон есть вода[, в которой ты от нее прячешься]; когда же ты проснешься, осы вернуться.

Несколько ос-фантазий прилетят, поташат [тебя] то в одну сторону, то в другую.

Сия фантазия — самый малый из едоков, а о других знает [лишь] Обладатель Величия.

Смотри же, беги прочь от роя грубых едоков к Тому, кто сказал: «Мы — твой хранитель»<sup>94</sup>, —

**735** Или же к тому, кто уже обрел эту охрану, если уж не можешь ты поспешить к этому Хранителю.

Не вручай свою руку никому, кроме как руке старца (*пир*), ибо Истинный держит его руку в своей.

Старец твоего собственного разума привык к ребячеству из-за соседства с плотской душой, которая отделена завесой.

Сблизь свой ум с совершенным разумом, чтобы отвернулся ум твой от этой дурной привычки.

Когда ты вложишь свою ладонь в его руку, освободишься из рук поедающих [тебя].

**740** Рука твоя станет одним из тех, кто заключил договор, «над руками которых — Длань Аллаха»<sup>95</sup>.

Когда отдал ты свою руку в руки старца, старца премудрости, который учен и уважаем,

Который является пророком своего времени, о мурид, так как через него проявляется свет Пророка,

Тем самым ты явился в Худайбийю, и ты приблизился к тем сподвижникам, что заключили договор<sup>96</sup>.

Так ты стал одним из десяти друзей, получивших благую весть<sup>97</sup>, стал ты чист, как стопроцентное золото,

<sup>93</sup> Отсылка к аяту: «Он питает, а Его не питают» [Коран, 6: 14 (14)].

<sup>94</sup> Аллюзия на аяты: «Поистине, Господь мой — хранитель всякой вещи» [Коран, 11: 60 (57)], «Господь твой — хранитель всякой вещи» [Коран, 34: 20 (21)].

<sup>95</sup> «Длань Аллаха над их руками» [Коран, 48:10 (10)].

<sup>96</sup> Х у д а й б и й я — местность недалеко от Мекки, где в 6 г. х. был заключен важный договор между мусульманами и мекканскими язычниками. См. примеч. к б. 4501 третьего дафтра.

<sup>97</sup> По суннитским преданиям, десять сподвижников Мухаммада, получивших от него известие о том, что попадут в рай [Шахиди. Т. 9. С. 119].

- 745 Дабы компания [у тебя] подобралась правильная, ибо человек пара тому, кто его любит.  
И в этом мире, и в том он будет с ним,  
и будет этот хадис Ахмада добронравного:  
*«Муж со своей возлюбленной,  
не отделится сердце от того, что является его стремлением»*<sup>98</sup>.  
Не селись там, где есть зерна и сети;  
ступай, о ловец слабых, посмотри на тех, кто ловит слабых!  
О тот, кто ловит слабых, знай,  
что над [твоей] рукой есть рука [Аллаха], о юноша!
- 750 Ты и слаб, и ловец слабых, вот диво!  
В поисках ты и дичь, и ловец дичи.  
Не будь из числа тех, *«позади и впереди которых преграда»*<sup>99</sup>,  
ведь ты не видишь врага, а тот враг на виду!  
Жадность охоты не ведает о том, что [сама] является дичью,  
похищает она сердце, а сама сердце потеряла.  
Не будь ничтожней той птички, что поет,  
даже воробей увидел, *что перед ним и позади.*  
Приближаясь к зернам, вперед и назад  
множество раз она повернет голову в тот миг!
- 755 Мол: «Дивлюсь, есть ли передо мной и позади меня охотник?  
Тогда бы я из страха перед ним не прикоснулась к этой пище!»  
Посмотри назад, на повесть распутников,  
посмотри вперед, на смерть друга или соседа,  
На которых [Он] наслал гибель без какого-либо орудия!  
Он близок к тебе в любом [твоем] состоянии.  
Истинный причинил [им] муку, а палицы и [держашей ее] руки нет!  
Так знай же, что Истинный — тот, кто вершит правосудие без рук.  
Тот, кто говорил, мол: «Если есть Истинный, то где же Он?» —  
в мучениях признался: «[Вот] Он!»
- 760 Тот же, кто говорил: «Это далеко [от правды] и удивительно», —  
[впоследствии] лил слезы и говорил: «О, близкий!»  
Он-то увидел необходимость бежать прочь от сетей,  
но твоя сеть приклеилась к твоим перьям.  
Вырву я колышки этой злополучной сети,  
ради [удовлетворения] одного желания не стану тем, кто несчастен.  
В соответствии с твоим разумом передал я этот ответ,  
пойми его и не отвращайся от поисков.  
Разорви эту веревку жадности и зависти,  
вспомни [слова]: *«На шее у нее — веревка из пальмовых волокон»*<sup>100</sup>.

<sup>98</sup> Вероятно, отсылка хадису «Муж с тем, кого любит» (المراء مع من احب) [Шахиди. Т. 9. С. 119].

<sup>99</sup> Перефразирован аят: «Мы устроили перед ними преграду и позади них преграду и закрыли их, и они не видят» [Коран, 36: 8 (9)].

<sup>100</sup> Слегка измененный аят [Коран, 111: 5 (5)].

**О причине того, что Халил (Ибрахим) (мир ему!) убил ворона,  
[и о том] качестве из осуждаемых и губительных качеств мурида,  
на истребление которого это указывало**

- 765 Этим словам нет предела и окончания!  
О Халил Истинного, отчего убил ты ворона? —  
Ради приказа. — В чем же была мудрость приказа?  
Надобно показать хоть немного из ее тайн.  
Карканье и вопль черного ворона  
постоянно требуют жизни в этом мире,  
Как Иблис, который от Господа Чистого и Единственного  
потребовал жизни тела вплоть до Воскрешения.  
Сказал он: *«Дай мне отсрочку до Дня Воздаяния!»*<sup>101</sup>  
О если бы он сказал: *«Мы раскаиваемся, о наш Господь!»*<sup>102</sup>
- 770 Жизнь без раскаяния вся как агония,  
не быть в присутствии Истинного — готова [похитить тебя] смерть.  
Обе они — и жизнь и смерть, с Истинным приятны,  
а без Господа и живая вода станет огнем.  
И это также было последствием проклятия,  
что в таком присутствии стал он искать жизни.  
От Господа требовать чего-то помимо Господа  
есть [лишь] помысел о приросте и потере всего.  
Особенно [желание в присутствии Господа] жизни, которая погружена  
в отчуждение [от Него],  
[это как] лисьи хитрости в присутствии льва.
- 775 [Говорит Иблис:] «Дай мне побольше жизни, чтобы я еще больше унился,  
увеличь мою отсрочку, чтобы я стал еще ничтожней», —  
Дабы стал он мишенью проклятия;  
плох тот, кто ищет проклятия.  
Жизнь приятная есть воспитание души в близости [к Господу];  
жизнь ворона — ради поедания навоза.  
[Говорит ворон:] «Дай мне побольше жизни, чтобы ел я экскременты,  
дай мне это навечно, ибо я так подл!»  
Когда бы не был тот гнилоустый поедателем экскрементов,  
сказал бы он: «Избавь меня от вороньего нрава!»

### Сокровенная молитва

- 780 О Ты, заменивший прах на золото,  
сделавший другой прах отцом людей!  
Твое дело — замена сущностей и одаривание,  
мое же дело — прегрешения, забывчивость и ошибки.

<sup>101</sup> Отсылка к сходным аятам: «Он сказал: “Дай мне отсрочку до дня, когда они будут воскрешены”» [Коран, 7: 13 (14); 15: 36 (36)].

<sup>102</sup> Отсылка к аяту в рассказе об Адаме и Иблисе, об изгнании Адама из рая: «Они сказали: “Господи наш! Мы обители самих себя, и если Ты не простишь нам и не помилуешь нас, мы окажемся потерпевшими убыток”» [Коран, 7: 22 (23)].

Мои прегрешения и забывчивость преврати в знание;  
я весь — негодование, преврати же меня в терпение и кротость.

О Ты, кто превращает в хлеб прах солончика,  
о Ты, кто мертвый хлеб превращает в [живую] душу!

О Ты, кто изумленную душу делает проводником,  
о Ты, кто делает заблудшего человека пророком!

785 Ты возносишь частицу земли до небес,  
увеличиваешь [количество] звезд на земле.

Ко всякому, кто сотворит живую воду из [элементов] этого мира,  
скорее, чем к другим, придет смерть<sup>103</sup>.

Глаз сердца, созерцающий небосвод,  
увидел, что там каждый миг творится алхимия:

Превращение сущностей и всеохватный эликсир  
Кроят подходящее рубище тела без шитья.

С того дня, как ты стал существовать,  
ты был огнем, ветром или прахом.

790 Если бы ты остался в том состоянии,  
то разве вознесся бы ты так высоко?

Из-за Заменяющего не осталось первого [твоего] существования,  
вместо него насадил Он лучшее существование,

И точно так же [заменял Он] до сотни тысяч существований,  
одно за другим, каждое лучше предыдущего.

Увидь же, что это [происходит] благодаря Заменяющему, а посредников  
отринь,  
ибо из-за посредников ты удалился от первоначала.

Повсюду, где стало много посредников, связь утратилась;  
чем меньше посредников, тем больше наслаждения от связи.

795 Из-за знания [вторичных] причин уменьшилось твое изумление  
[перед Божественным величием],

[а ведь именно] твое изумление ведет тебя к [Божественному] присутствию.

Сии [последовательные] пребывания ты обрел благодаря  
избытиям;

так отчего же ты отвернулся от избытия в Нем?

Какой вред проистек тебе от тех [прежних] избытий, что  
ты [сейчас] приклеился к [этому земному] пребыванию, о несовершенный?

Раз [каждое] последующее твое [превращение] лучше предыдущего,  
то ты ищи избытия и почитай Заменяющего!

Ты видел сотню тысяч судных дней, о упрямец,  
от начала существования и донныне каждый миг:

800 От несведущего минерала — к растению,  
а от растения — к [животной] жизни и [ее] напастям,

И вновь — к разуму и приятной способности к распознаванию,  
и вновь — к тому, что вне этого [мира] пяти [чувств] и шести [направлений].

<sup>103</sup> Большинство комментаторов видят здесь указание на хадис: «Берегитесь общения с мертвецом!» (اياكم و مجالسة الموتى) [Шахиди. Т. 9. С. 125].

Эти следы ног [ведут] до берега моря,  
затем следы в море исчезают.

[Это] потому, что ради предосторожности стоянками суши  
являются деревни, жилища и постоянные дворы.

А у стоянок моря при остановке [путника],  
и в шторм и в штиль нет ни полов, ни крыш.

**805** Не видно на этих перегонах знаков,  
ни указателей нет у этих стоянок, ни имен.

В сто раз больше [расстояние] меж двумя стоянками  
по ту сторону, чем [расстояние] от растения до духа сущности.

В избытках ты узрел свои пребывания,  
так отчего же ты привязан (букв.: приклеился) к пребыванию тела?

Давай же, отдай, о ворон, эту душу, будь соколом,  
пред изменением, [творимым] Господом, будь готов пожертвовать жизнью.

Бери свежее, а старое отдавай,  
ведь каждый текущий год твой длиннее, чем три прошлых <sup>104</sup>!

**810** Если ты не будешь, как финиковая пальма, дарителем,  
то складывай старое поверх старого, храни его.

Старое, затхлое и гнилое  
неси в качестве подарка любому незрячему.

У того же, кто видел новое, ты не будешь иметь спроса,  
он — дичь Истинного, тебе его не уловить!

Повсюду, где будет стая слепых птиц,  
они соберутся вокруг тебя, о соленый разлив,

Дабы слепота [их] увеличилась от соленых вод,  
ибо соленая вода увеличивает слепоту.

**815** Приверженцы этого мира по этой причине слепы сердцем:  
пьют они рассол воды и глины.

Раздавай же соленое, покупай слепоту в этом мире,  
раз не сокрыто в тебе живой воды.

В таком состоянии ты желаешь пребывания и памяти [о себе],  
ты подобен негру, радуешься своей черноликости.

Потому негр легко переносит свою черноту,  
что от рождения и происхождения своего он был негром.

Тот же, кто некогда был красавцем и обладал приятным лицом,  
если почернеет, то будет искать средство [это исправить].

**820** Если летающая птица завязнет в земле,  
она будет скорбеть, страдать и причитать.

Домашняя же птица радостно ходит по земле,  
подбирая зерна, бегаёт весело и проворно,

<sup>104</sup> Шахиди поясняет, что здесь имеется в виду четвертая степень эволюции духа — человеческая, которая выше всех трех предыдущих: неодушевленной, растительной и животной [Шахиди. Т. 9. С. 129].

Ибо она изначально не могла летать,  
а та, другая, была летающей, парящей.

**Сказал Пророк (мир ему!):** *«Проявляйте милосердие к трои-  
м: к могущественным людям, которые стали слабыми, к богатым людям,  
которые стали нуждающимися, и к ученым,  
над которыми потешаются невежды»*

Сказал Пророк: «Будьте милосердны  
к душе того, кто *был богат и стал нуждающимся,*  
*И к тому, кто был могущественным, а стал ничтожным,*  
*или же к искренним и ученым, что [оказались] среди племени Мудар<sup>105</sup>».*

**825** Сказал Пророк: «К этим трем группам людей  
проявите милосердие, даже если вы [подобны] камням и горам:

К тому, кто, побыв начальником, стал унижен,  
к тому богачу, что остался без гроша,

И к третьему — тому ученому, что в этом мире  
страдает посреди дураков».

Ибо прийти от могущества к унижению —  
все равно что отрезать член от тела.

Член, который отрезан от тела, становится мертвым;  
только что отрезанный — движется, но недолго.

**830** Каждый, кто в прошлом году отпил из чаши [слов]: *«Разве Я  
не [Господь ваш]?»<sup>106</sup> —*

в этом году испытывает напасть страданий и похмелья.

А тот, кто, подобно собаке, родился на сеновале,  
разве будет алкать султанского сана?

Раскаяния ищет тот, кто согрешил,  
вздыхает тот, кто потерял дорогу.

**Повесть о том, как детеныш газели был заперт в ослином стойле,  
и как попрекали те ослы чужака, то нападая на него, то насмехаясь,  
и как был он обречен есть сухую солому, которая не является  
его кормом. И это есть описание [состояния] избранного раба Божия  
посреди приверженцев сего мира и плотских страстей, ибо:  
*«Ислам вначале был чужеземцем и будет он чужеземцем, и да будет  
благо чужеземцам!»<sup>107</sup> Правду сказал Посланник Аллаха!***

Поймал один охотник газель,  
поместил ее в стойло тот безжалостный.

В стойле, полном коров и ослов,  
запер он газель, как угнетатель.

<sup>105</sup> М у д а р — одна из двух основных ветвей североарабских племен (вторая ветвь — Раби'а).

<sup>106</sup> Коран, 7: 171 (172).

<sup>107</sup> Известный хадис, смысл которого в том, что в начале появления ислама число его последователей было мало и точно так же будет в конце времен [Шахиди. Т. 9. С. 133].

835 Газель от ужаса кидалась в разные стороны,  
а он тем ослам вечером насыпал соломы.

Из-за голода и аппетита все ослы и коровы  
ели солому, [которая была им] приятнее сахара.

Газель же то шарахалась из одной стороны в другую,  
то из-за поднятой соломой пыли отворачивала морду.

Те, кого поместили вместе с их противниками,  
сочли такую пытку подобной смерти.

Так, Сулайман сказал: «Если этот угод  
не приведет уважительной причины моему отсутствию,

840 Я убью его или же сам подвергну его пытке,  
пыткам тяжким, неисчислимым!»<sup>108</sup>

Так какая же это пытка, о достойный доверия, —  
находиться в клетке с теми, кто не твоего вида?

Из-за этого тела ты подвергаешься пыткам, о человек,  
[потому что] птица твоего духа заперта [в нем] вместе с теми, кто иного вида,  
чем она.

Дух — это сокол, а естества — вороны,  
из-за [нападений] воронов и сов на соколе множество шрамов.

Он посреди них бесконечно несчастен,  
будто [человек по имени] Абу Бакр в городе Сабзаваре.

Рассказ о том, как Мухаммад Хваразмшах<sup>109</sup> захватил войной Сабзавар<sup>110</sup>,  
[жители] которого все рафидиты; они просили сохранить им жизнь,  
а он сказал: «Я пощажу вас, если только приведете мне в дар из этого города  
хоть одного человека по имени Абу Бакр»<sup>111</sup>

845 Отправился Мухаммад, великий отважный Хваразмшах,  
для сражения в полный убежищ Сабзавар.

Окружили их (сабзаварцев) его воины,  
войско его бросилось убивать врагов.

Простерлись ниц пред ним [жители Сабзавара]: «Пощади!  
Сделай нас своими рабами, только подари жизнь!

Какую бы дань и какой бы дар ты ни пожелал,  
с каждым [назначенным] сроком [выплаты] они будут для тебя  
увеличиваться!

<sup>108</sup> Отсылка к аятам из рассказа о пророке Сулаймане и царице Савской: «И стал он разыскивать птиц и сказал: “Почему я не вижу удода? Или он отсутствует? Я накажу его наказанием сильным, или убью его, или он придет ко мне с явной властью”» [Коран, 27: 20 (20)—21 (21)].

<sup>109</sup> Мухаммад Хваразмшах — ‘Ала ад-дин Мухаммад, правитель Хорезма (Хваразма) с 1200 по 1220 г., значительно расширивший владения хваразмшахов.

<sup>110</sup> Сабзавар — город на северо-востоке современного Ирана, расположен в провинции Хурасан-и Рази.

<sup>111</sup> Рафидиты (от араб. *rafaḍa* / رفض ‘оставлять’, ‘покидать’) — одно из названий последователей шиизма. Они отвергали право первого «праведного халифа» Абу Бакра на халифат, и поэтому имя Абу Бакр среди них не пользовалось популярностью, в то время как среди суннитов оно было широко распространено.

Жизни наши принадлежат тебе, о обладающий нравом льва!  
Вели: пусть мы еще какое-то время попользуемся ими!»

- 850** Сказал [Мухаммад]: «Не спасете вы от меня ваши жизни,  
пока не приведете ко мне хоть одного Абу Бакра.

Покуда человека по имени Абу Бакр из вашего города  
не приведете в дар, о отшатнувшиеся,

Буду я вас сжинать, как посев, о подлый люд,  
ни дань от вас не приму, ни мольбу».

Тогда мешок золота вытащили они пред ним,  
[говоря]: «В таком городе не ищи Абу Бакра!

Разве найдется Абу Бакр в Сабзаваре  
или комок сухой земли в ручье?»

- 855** Отвернулся он от золота и сказал: «О неверные,  
пока не приведете мне Абу Бакра в подарок,

Не будет никакой пользы [упрашивать меня], я ведь не ребенок,  
чтобы изумляться золоту и серебру».

Покуда не прострешься ты ниц — не спасешься, о презренный,  
даже если ты всю мечеть протрешь своим задом.

Послали [сабзаварцы] вестников и направо и налево:  
где же в этих развалинах Абу Бакр?

Три дня и три ночи они спешили, покуда  
не нашли одного хилого Абу Бакра.

- 860** Был он проездом и остался из-за болезни  
в каком-то разрушенном углу, ослабший.

Спал он в разрушенном углу;  
увидев его, [сабзаварцы] сказали: «Поторопись!

Вставай, тебя требует султан!  
Тобою город наш спасется от резни!»

Сказал он: «Если бы слушались меня ноги, если бы мог я ходить,  
то я сам бы пошел своей дорогой к цели [своего путешествия].

Разве остался бы я в этом жилище врагов?  
Я бы помчался в город друзей!»

- 865** Поставили они носилки, на которых носят мертвецов,  
и того моего Абу Бакра подняли [на них].

К Хваразмшаху носильщики волоком  
тащили его, чтобы увидел султан [этот] знак.

Этот мир — Сабзавар, и муж Истины  
здесь бывает загублен и истреблен.

Господь Славный — Хваразмшах,  
ищет Он сердца среди этих подлых людей<sup>112</sup>.

<sup>112</sup> По мнению Шахиди [Шахиди. Т. 9. С. 138], намек на аяты: «Вот что обещано вам для всякого кающегося, соблюдающего, того, кто боится Милосердного втайне и приходит с сердцем обращающимся» [Коран, 50: 31 (32)—32 (33)].

Сказал [Пророк]: *«Не смотрит Он на ваши лица, ищите же обладателя сердца в качестве средства для вас!»* <sup>113</sup>

**870** [Молвил Господь]: «Я смотрю на тебя через обладателя сердца, не на форму твоего простирания ниц, не на жертвование золота).

Поскольку ты счел сердцем свое сердце, прекратил ты поиски обладателей сердца,

Такого сердца, что если даже восемьсот раз по семь небес в него войдут, то потеряются [в нем] и скроются <sup>114</sup>.

Сии мелкие сердца не называй сердцем, не ищи Абу Бакра в Сабзаваре!

Обладатель сердца становится зеркалом с шестью ликами, Истинный из него взирает во [всех] шести направлениях.

**875** На каждого, кто обитает в этом мире, Истинный не взирает иначе, чем посредством обладателя сердца.

Если [Господь] отвергает [кого-либо], то ради него (обладателя сердца), а если принимает, то он же (обладатель сердца) тому является опорой.

Без него (обладателя сердца) не даст Истинный никому [его] долю; лишь малую часть рассказал я о тех, кто имеет связь [с Богом].

[Господь] вкладывает дар в его руку и из его ладони дает тому, кто удостоивается милости.

У моря целостности есть связь с его дланью, которая не имеет подобия и качеств и которая совершенна.

**880** Это связь, которую не описать словами, обязательно сказать о ней, вот и все!

Если ты, богач, принесешь хоть сто мешков золота, Истинный скажет: «Принеси сердце, о согбенный!

Если сердце тобой довольно, то и Я доволен, а если отвергается от тебя, Я тоже отвращаюсь!

Я не смотрю на тебя, а смотрю на то сердце, ему неси дар, о душа, к Моим дверям.

Каково оно с тобой, таков же и Я, рай — под ногами матерей <sup>115</sup>».

**885** Оно (сердце) есть и отец, и мать, и род человека; о, счастлив тот человек, который отличает сердцевину от кожуры!

Ты скажешь: «Вот, принес я к Тебе сердце!»

А Он скажет: «Полон такими сердцами [город] Куту <sup>116</sup>!

Принеси то сердце, что является полюсом мира, оно — душа души в душе души человека!»

<sup>113</sup> Комментатор Джа'фари приводит предание в следующей форме: «Воистину, Аллах не смотрит на ваши лица и ваши богатства, но смотрит на ваши сердца и ваши дела» ( *ان الله لا ينظر الي صورتكم و امولكم و لكن ينظر الي قلوبكم و اعمالكم* [Джа'фари. Т. 11. С. 308].

<sup>114</sup> Шахиди считает эти слова отсылкой к хадису: «Не вместит Меня ни Мое небо, ни Моя земля, а вместит Меня сердце Моего раба верующего» ( *لم يسعنب سماءي و لا ارضي و وسعني قلب عبدي المومن* ) [Шахиди. Т. 9. С. 138].

<sup>115</sup> Перевод хадиса ( *الجنة تحت اقدام الامهات* ) [Ахадис-и Маснави. С. 157].

<sup>116</sup> См. примеч. к б. 1414 третьего дафтара.

Ради того сердца, полного света и праведности,  
 пребывает в ожидании Султан сердец.

Ты много дней будешь кружить по Сабзавару,  
 но сердце такого достоинства не найдешь.

- 890** Тогда сердце увядшее, с прогнившей душой,  
 положишь на носилки, потащишь туда,

Мол: «Принес я тебе сердце, о Царь,  
 лучше этого нет сердца в Сабзаваре!»

Скажет Он тебе: «Храбрец, разве это кладбище,  
 что ты принес сюда мертвое сердце?»

Ступай, принеси такое сердце, которое имеет царский нрав,  
 ибо пощада Сабзавару — бытию от него».

Ты скажешь: «То сердце скрыто от этого мира,  
 ибо тьма противится свету»<sup>117</sup>.

- 895** Вражда с тем сердцем от дня [произнесения слов]: «*Разве Я  
 не [Господь ваш]?*»<sup>118</sup> —

Сабзавару — естеству досталась в наследство,

Потому что оно сокол, а этот мир город воронов,  
 а видеть того, кто другого вида, для отличного от него по виду — мука.

Если же смягчится он (обитатель этого мира) [в отношении обладателя  
 сердца], то это будет притворство,  
 выкажет он единому ради снискания расположения.

Да, сделает он это, но не потому, что нуждается [в нем],  
 а только ради того, чтобы наставляющий сократил свои долгие наставления,

Ибо этот низкий, ищущий падали ворон  
 имеет сотню хитростей.

- 900** Если примут это его притворство, он освободится,  
 станет его притворство приравнено к правдивости того, кто обрел пользу  
 [от наставлений],

Потому что тот величественный обладатель сердца  
 на нашем базаре покупает ущербный товар.

Ищи обладателя сердца, если ты не лишен души,  
 стань того же вида, что и сердце, если ты не противник Султану!

Тот, чье лицемерие тебе нравится,  
 святой для тебя, а не избранный Богом.

Тот, кто пришелся по твоему нраву и естеству,  
 твоему естеству кажется и святым, и пророком.

- 905** Ступай, оставь плотские желания, чтобы твой [собственный] запах ушел,  
 а обоняние твое стало искать приятного запаха амбры.

Из-за потакания желаниям твой нос развращен,  
 мускус и амбра пред твоим разумением не имеют спроса.

Нет предела этим словам, а наша газель  
 бегаёт по стойлу с места на место.

<sup>117</sup> Шахиди видит здесь отсылку к хадису: «Мои святые — под куполами, никто не знает их, кроме Меня» (اوليائى تحت قبابى لا يعرفهم غيرى) [Шахиди. Т. 9. С. 141].

<sup>118</sup> Коран, 7: 171 (172).

## Остальная часть рассказа о газели и стойле ослов

Много дней тот самец газели, благоухающий мускусом,  
подвергался пыткам в стойле осла,  
Взволнованный, в агонии, как рыба на суше,  
будто в одном ларце [оказались] овечий помет и мускус.

910 Один из ослов сказал ему: «Эй, у этого дикаря  
нрав, как у царей и амиров, молчите!»

А другой насмеялся: «Из [морского] прилива и отлива  
принес он жемчужину, разве отдаст ее задешево?»

А тот осел говорил: «С такой утонченностью  
ступай, усядься на царский трон!»

У одного осла приключилось несварение, перестал он есть,  
и позвал, приглашая, газель.

Та покачала головой, мол: «Нет, ступай, о такой-то,  
у меня нет аппетита, испытываю я недомогание».

915 [Осел же] сказал: «Знаю я, что ты капризничаешь  
или, храня свою честь, воздерживаешься [от пищи]».

Сказала та про себя: «Это твой корм,  
им твои члены живут и обновляются.

Я же кормилась на лугу,  
находила отдохновение в чистой воде и садах.

Даже если Непреложный приговор вверг меня в страдания,  
разве забуду я это прекрасное обыкновение и склонность?

Если я обнищала, разве стану попрошайничать?

Даже если одежда состарится, я остаюсь новой!

920 Гиацинты, тюльпаны и благовонные травы  
я вкушала с тысячей капризов и отвращением».

Сказал [осел]: «Ну да, ты бахвалишься, это все бахвальство,  
на чужбине много можно наболтать чепухи!»

Отвечала [газель]: «Моя мускусная железа сама свидетельствует [за меня],  
напоминая [благовонному] алоэ и амбре о своем благодеении.

Но кто это услышит? Лишь тот, кто обладает обонянием,  
ослу же, что поклоняется навозу, это запрещено.

Осел чует на дороге ослиную мочу,  
как же я буду предлагать мускус ему подобным?»

925 В отношении этого молвил тот Пророк отвечающий  
[полные] намек [слова о том, что] *ислам в этом мире чужестранец*,

Ибо даже родственники его от него отшатываются,  
хотя ангелы — искренние друзья его сущности.

Признают люди его внешность,  
но не обретают от него того запаха.

Он как лев в образе коровы:  
смотри на него издалека, но не ищи его [внутри]!

А если будешь разыскивать, то распрошайся с коровой — телом,  
ибо разорвет корову тот обладатель львиного нрава.

- 930 Коровьи наклонности он удалит прочь из твоей головы,  
животный нрав вырвет он из [другого] животного.  
Ты корова, но рядом с ним станешь львом.  
Если же ты доволен, что ты корова, не ищи того, чтобы стать львом.

**Истолкование [айата]:** «*Вот, вижу я семь коров тучных, поедают их семь тощих*»<sup>119</sup>. Тех тощих коров Господь сотворил подобными голодным львам, чтобы семь тучных коров они с аппетитом съели; хотя в зеркале сна эти фантазии представляли в облике коров, ты же смотри на [их истинный] смысл

Тот египетский вельможа увидел во сне,  
когда открылись врата перед очами сокровенными,

Семь тучных коров, весьма дородных,  
и их поедали семь тощих коров.

Внутри те тощие [коровы] были львами,  
а иначе не стали бы они поедать коров.

- 935 Внешне муж дела похож на человека,  
но в нем спрятан лев, поедающий людей.  
Человека он легко съест и [тем самым] сделает его единственным  
в своем роде;  
если он причинит тому боль, то мутный осадок человека прозрачным станет.  
Благодаря одной этой боли от всех осадков он  
избавится, [вознесясь,] ступит ногой на звезду Алькор.  
Доколе ты будешь говорить, будто зловещий ворон:  
«О Халил, зачем ты убил петуха?»  
Сказал [Халил]: «По приказу!» — Расскажи же о мудрости приказа,  
дабы я весь, до последнего волоска, стал возносящим хвалы!

**Разъяснение того, указанием на истребление и подавление чего из порицаемых и губительных качеств внутри мурида было убийство Халилом (мир ему!) петуха**

- 940 Он (петух) — похотлив, и похоти своей поклоняется,  
опьяненный этим ядовитым и бессмысленным вином.  
Если бы не была она (похоть) нужна ради потомства, о опекун,  
Адам от позора оскопил бы себя.  
Сказал проклятый Иблис Творцу:  
«Надобна мне крепкая сеть для этой дичи».  
[Господь] показал ему золото, серебро, стада скота,  
мол: «С их помощью ты можешь похищать людей».  
Сказал [Иблис]: «Превосходно!» — а сам недовольно оттопырил губы,  
стал сморщенным и кислым, как лимон.

<sup>119</sup> Цитата из рассказа о Йусуфе [Коран, 12: 43 (43)].

- 945 Затем золото и драгоценные камни из прекрасных рудников  
тому оставшемуся [в одиночестве] преподнес Истинный:  
«Возьми сию другую сеть, о проклятый!»  
Отвечал: «Дай больше этого, о прекрасный помощник!»  
Дал Он ему жирную и сладкую пищу, драгоценные вина  
и множество шелковых одежд.  
Сказал [Иблис]: «О Господь, прошу большей помощи, чем эта,  
дабы связать их веревкой из пальмовых волокон<sup>120</sup>!»  
Пока они пьяны, они отважны и смелы,  
и, как подобает мужам, они те цепи разорвут.
- 950 Дабы в этой сети и веревках страсти  
мужи Твои отделились от нелюдей,  
Прошу я другой сети, о Султан престола, —  
сети, сваливающей мужей с ног, хитрой, крепкой».  
Принес Он ему хмельное вино и арфу, положил пред ним;  
усмехнулся [Иблис], лишь наполовину обрадовавшись этому.  
Послал он весть к извечному введению в заблуждение:  
«Подними пыль из глубины моря напастей!»  
Разве Муса не один из Твоих рабов?  
Он ведь возвел в море преграды из пыли!»
- 955 Вода со всех сторон натянула поводья,  
со дна моря поднялась муть».  
Когда же Он показал красоту женщин,  
которая превосходила разум и терпение мужей,  
Тогда зашелкал пальцами [Иблис], пустился в пляс,  
мол: «Дай [мне их] поскорей, достиг я желаемого!» —  
Увидев полные неги глаза,  
лишающие покоя разум и рассудок,  
И чистоту ланит этих пленительных красавиц,  
что сжигает сердца, как руту,
- 960 Лицо, и родинки, и брови, и алые губы,  
О которых можно было бы сказать, что это Истинный засиял из-за тонкой  
завесы.  
Увидел он то кокетство и легкие округлости,  
подобные явлению Истинного из-за тесной завесы.

**Истолкование [айатов]:** «*Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в низжайшее из низких (состояние)*»<sup>121</sup>; и истолкование [айата]: «*А кому Мы даем долголетие, того искривляем в его сложении*»<sup>122</sup>

Красавец, пред которым ангелы склонились в поклоне, как перед Адамом, был низложен, как и сам Адам.

<sup>120</sup> Коран, 111: 5 (5).

<sup>121</sup> Коран, 95: 4 (4)—5 (5).

<sup>122</sup> Коран, 36: 68 (68).

Говорит он: «Увы! После бытия — небытие!»

Отвечает [Джибра'ил]: «Грех твой в том, что ты слишком много прожил».

Джибра'ил тащит его за волосы,

мол: «Уходи из этого рая и из сонма прекрасных!»

965 Говорит [Он]: «Отчего сие унижение после величия?»

Отвечает [Джибра'ил]: «Это справедливо, и вот для тебя правосудие!»

— «О Джибра'ил! Ты от всей души склонялся [передо мной],

Как же ты теперь прогоняешь меня из райских садов?»

Одежды слетают с меня во время испытаний,  
как листья с пальмы осеннею порой.

Тот лик, чье сияние было подобно луне,  
стал в старости подобен спине ящерицы.

А голова и макушка, изящные и лучезарные,  
в старости стали некрасивыми и лысыми.

970 А сей [прямой] стан, что кичливо разрывал шеренги [врагов], как копье,  
согнулся в старости пополам, будто лук.

Цвет тюльпана превратился в цвет шафрана,  
а его львиная мощь стала как мужество женщин.

Того, кто своим [борцовским] искусством удерживал мужа у себя  
под мышкой,

[теперь], когда он ходит, берут под мышки (т. е. под руки).

Это и есть признаки печали и увядания,  
каждый из них — посланник смерти.

**Истолкование [айата]:** «*[...А потом вернем его] в низжайшее из низких (состояние), кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела, — им награда неисчислимая!*»<sup>123</sup>

Однако если лекарем человека будет свет Истинного,  
не постигнут его ущерб и удары от старости и болезни.

975 Слабость его как слабость пьяного,  
ведь этой его слабости завидует Рустам.

Если он умрет, кости его погрузятся в наслаждение,  
каждая его частица [будет купаться] в лучах света влечения.

Тот же, кому Он не является [лекарем], он — бесплодный сад,  
осень повергнет его и опрокинет.

Цветов не останется, останутся лишь черные колючки,  
станет он желтым и бессмысленным, как куча соломы.

Какой же промах допустил тот сад, о Боже,  
что у него будут отняты эти одеяния?

980 Видел он самого себя, а видение себя  
есть смертельный яд, о подвергающийся испытанию!

Красавца, от любви к которому плакал целый мир,  
[теперь] мир гонит прочь, в чем же [его] прегрешение?

<sup>123</sup> Коран, 95: 5 (5)—6 (6).

А прегрешение в том, что он нацепил взятые взаймы украшения  
и заявил, что, мол, эти драгоценности — мое имущество.

Отберем Мы их, чтобы знал он достоверно:  
гумно принадлежит Мне, а красавцы лишь подбирают колосья;  
Чтобы знал он, что эти драгоценности были взяты взаймы,  
были они лишь лучом от солнца существования.

**985** Сии краса, мощь, достоинства и искусства  
прибыли сюда от Солнца красоты.

Возвратятся они, подобно звездам,  
как свет того Солнца от [отражающих его] стен.

Когда луч солнца вернулся к своему [изначальному] месту,  
осталась каждая стена [такой же] темной и черной.

То, что тебя ошеломило в лице красавицы,  
есть свет солнца, [прошедший] сквозь трехцветное стекло.

Цветные стекла тот свет  
показывают нам таким вот разноцветным.

**990** Когда же не останется цветных стекол,  
тогда тебя ошеломит свет, лишенный цвета.

Привыкни видеть свет без стекла,  
чтобы не ослепнуть, когда стекло разобьется.

Ты довольствуешься знанием, которому обучился,  
осветил ты свои глаза лампой другого человека.

Он же заберет свою лампу, дабы ты  
узнал, что ты — тот, кто берет в долг, а не даритель.

Если ты произнес благодарность и проявил старание,  
то не печалься, ибо воздаст Он тебе сторицей.

**995** А если ты не поблагодарил, то плачь кровавыми слезами,  
ибо та краса испытывает отвращение к неверному.

*Община неверных — Он направит в заблуждение их дела,  
а община веры — [Он] упорядочит их состояние*<sup>124</sup>.

Потеряны для неблагодарного и краса, и достоинство,  
ведь не увидит он больше никогда от них и следа.

Родство и отсутствие родства [с Ним], благодарность и привязанность  
ушли, так что он о них и не вспоминает,

Ибо [слова] «Он направит в заблуждение дела их», о неверные,  
означают ускользание желаемого от всякого достигшего исполнения  
желаний,

**1000** Кроме тех, кто испытывает благодарность и хранит верность, —  
счастье следует за ними по пятам.

Счастье ушедшее разве придаст сил?  
Счастье будущее приносит пользу!

<sup>124</sup> Отсылка к аятам: «У тех, которые не веровали и уклонились от пути Аллаха, Он направит в заблуждение дела их. А у тех, которые уверовали и творили благие деяния, и уверовали в то, что было ниспослано Мухаммаду, — а это — истина от их Господа, — Он загладит дурные деяния и упорядочит их состояние» [Коран, 47: 1 (1)—2 (2)].

Давай займы из этого счастья, в [соответствии с велением]

«Одолжайте...»<sup>125</sup>,

дабы увидеть пред собой сотню счастливых.

Уменьши для себя немного это питье,

дабы целый источник Каусар обрести впереди.

Если кто-либо на землю верности пролил глоток,

разве сможет от него убежать дичь счастья?

**1005** Ублажит Он их сердце, ибо «[Он] упорядочит их состояние»,  
возвратит Он [им] после погибели их угощения.

О смерть, тюрок, разграбляющий деревню!

Верни назад все, что ты похитила у сих благодарящих!

Она отдаст, но они этого не примут,

ибо они обогатились пожитками души:

«Мы суфии, мы сбросили наши рубища,

не возьмем их обратно, поскольку проиграли [их].

Мы [уже] получили возмещение, и какое же тогда возмещение [надобно нам еще]?

Покинули нас нужда, алчность и корысть.

**1010** От соленой воды и из гиблого места мы ушли,  
достигли наилучшего вина и источника Каусар.

То, что ты, о мир, сотворил с другими людьми, —  
неверность, уловки, капризы, —

Обрушим мы [все это] на твою же голову как возмездие,  
ибо мы — мученики, что пришли со священной войной».

Дабы знал ты, что у пречистого Господа

есть рабы, готовые к нападению и воинственные.

Вырвут они усы двуличия этому миру,

разобьют шатер на крепостном валу победы.

**1015** Эти мученики вновь станут воинами,  
а эти пленники вновь устремятся к победе.

Поднялись они вновь из небытия,

[говоря]: «Увидь нас, если ты не слеп!»

Дабы знал ты, что в небытии — множество солнц,

а то, что здесь является солнцем, там — лишь звездочка<sup>126</sup>.

Как же в небытии может быть бытие, о брат?

Как противоположность может быть сокрыта в противоположности?

«Изводит [Бог] живое из мертвого»<sup>127</sup>. Знай,

что небытие является надеждой для поклоняющихся!

**1020** Муж-земледелец, чей амбар пуст,  
разве не весел и радостен, надеясь на небытие?

Ведь вырастет [урожай] этот из небытия!

Пойми это, если ты осведомлен о смысле!

<sup>125</sup> Отсылка к аяту: «...И одолжайте Аллаху хороший заем» [Коран, 73: 20 (20)].

<sup>126</sup> Букв.: 'звезда Алькор'.

<sup>127</sup> Из аята: «Поистине, Аллах — дающий путь зерну и косточке; изводит живое из мертвого и выводит мертвое из живого!» [Коран, 6: 95 (95)].

Миг за мигом ты ждешь от небытия,  
что обретешь понимание и чувство прекрасного, покой и праведность.

Не велено мне раскрывать этой тайны,  
а не то я сделал бы Абхазию Багдадом.

Следовательно, небытие есть сокровищница созидания Истинного,  
из которой он приносит каждый миг дары.

**1025** Истинный есть Созидатель, а созидатель — тот,  
кто выращивает ветви без корней и опоры.

### Пример о мире бытия, кажущемся небытием, и о мире небытия, кажущемся бытием

Небытие Он показывает бытием, полным величественности,  
бытие Он показывает подобным небытию.

Море Он сокрыл, а пену сделал видимой,  
ветер сокрыл, а показал [лишь] пыль.

Прах, вертясь, вздымается в воздух, как минарет;  
каким же образом прах сам по себе может подняться к высокому положению?

Ты видишь прах в вышине, о увечный,  
но не [поднимающий его] ветер, [который ты постигаешь] разве что через  
описание [косвенных] доказательств.

**1030** Ты видишь, как пена движется в разные стороны;  
но пене неоткуда появиться без моря.

Пену ты видишь чувствами, а море — благодаря доказательствам;  
мысли сокрыты, явны лишь слова и речи.

Отрицание мы считали утверждением,  
имели мы глаза, что видели лишь несуществующее.

А те глаза, которые появились во время дремы,  
разве могут увидеть что-либо, кроме фантазий и небытия?

Неизбежно сбились мы с пути из-за заблуждений,  
поскольку истина оказалась сокрытой, а фантазия — явной,

**1035** Поскольку это небытие поместил Он перед глазами,  
поскольку спрятал от зрения ту истину.

Браво тебе, о Мастер в плетении волшебства,  
что выдал Ты тем, кто отворачивался, винный осадок за чистое вино.

Волшебники быстро измеряют лунный свет  
перед купцами и заберут выручку золотом.

Таким образом, запутав, они похитят серебро;  
[у обманутых же] деньги из рук ушли, а полотна нет<sup>128</sup>.

Этот мир — колдун, а мы — те торговцы,  
что покупают у него отмеренный лунный свет.

**1040** Отмерит он ткани на пятьсот гязов поспешно  
при помощи своего волшебства, [той ткани, что] из лунного света.

<sup>128</sup> См. б. 1163—1164 третьего дафтера.

Когда же заберет он серебро твоей жизни, о раб, [ты увидишь]:  
серебро пропало, полотно нет и пуст кошель.

Надобно прочесть [айат] «Скажи: Прибегаю...»<sup>129</sup>, мол: «О Единый!  
Увы мне от *дующих* и от *узлов!*»<sup>130</sup>

[Скажи:] «Дуют на узлы те волшебницы;  
помоги же, о Тот, к Кому взывают о помощи [в случае] выигрыша  
[противника] и [получения] мата!»

Но призови [Его] также и языком дел,  
ибо язык слов слаб, о уважаемый.

**1045** Во времени у тебя есть три спутника:  
один — верный, а два других — вероломные.

Один [из двух] — это друзья, другой — пожитки и имущество,  
а тот третий — верен [тебе], и это благие дела.

Имущество не выйдет с тобой из [твоих] дворцов;  
друзья выйдут, но дойдут [лишь] до могилы.

Когда же придет к тебе день смерти,  
друг скажет языком своего состояния:

«Лишь досюда [пойду с тобой], далее — я не твой спутник;  
я постою некоторое время возле твоей могилы».

**1050** Но дела твои верны [тебе], из них сделай себе убежище,  
ибо войдут они с тобой вглубь могилы<sup>131</sup>.

**Истолкование слов Мустафы (мир ему!): «Неизбежно,  
что с тобой будет похоронен близкий, который жив, и ты,  
будучи мертв, будешь похоронен вместе с ним. Если он был щедрым,  
он проявит к тебе щедрость, а если он был подлым, то оставит тебя  
на произвол судьбы. И этот близкий — твои деяния, исправляй их  
как можешь»<sup>132</sup>. Правду сказал Посланник Аллаха!**

Затем сказал Посланник: «Для этого пути  
нет более верного товарища, чем деяния.

Если они будут благими, навек станут тебе другом,  
а если будут плохими, то в могиле станут для тебя змеей».

Этими деяниями и этим ремеслом на прямом пути  
без мастера-наставника разве можно заниматься, о отец?

Даже самое низкое ремесло, которое имеет хождение в мире,  
не бывает никогда без руководства мастера.

<sup>129</sup> «Скажи: Прибегаю я к Господу рассвета...» [Коран, 113: 1 (1)].

<sup>130</sup> Отсылка к айату, связанному с предыдущим: «...от зла дующих на узлы» [Коран, 113: 4 (4)]. Под «дующими на узлы» подразумеваются колдуньи, волшебницы.

<sup>131</sup> Шахиди считает этот пассаж отсылкой к хадису, распространенному среди шиитов: «Следуют за умершим трое, и двое возвращаются, а остается один. Следуют за ним его семья, его имущество и его деяния, но семья и имущество возвращаются, а деяния остаются» [Шахиди. Т. 9. С. 161; Ахадис-и Маснави. С. 159]: *تبع الميت ثلاثة فيرجع اثنان و يبقى احد تتبعه اهل و ماله و عمله فيرجع اهل و ماله و يبقى عمله*. Нельзя также не отметить сходство этого хадиса с притчей о человеке и трех его друзьях из «Повести о Варлааме и Иоасафе».

<sup>132</sup> Хадис.

- 1055 Начало его есть знание, а лишь потом — деяние,  
чтобы принесло оно плоды после назначенного срока или после смерти.  
*Ищи помощи в ремеслах, о благоразумный,  
у щедрого и праведного мужа из ремесленников.  
О брат, ищи жемчужину в раковине,  
ищи искусности у тех, кто владеет ремеслами.  
Если вы увидите тех, кто наставляет, будьте справедливы [к ним],  
спешите учиться, не пренебрегайте [ими].*  
Если во время дубления кож на муже надета ветошь,  
это не умаляет мастерства мастера.
- 1060 Если во время раздувания [огня мехами] кузнец наденет рубище,  
величие его перед людьми не уменьшится.  
Значит, и ты сорви с тела платье высокомерия,  
надень на время обучения одежду смирения.  
[Когда] учишься знанию, путем к нему является слово,  
[когда] учишься ремеслу, путем к нему является дело.  
[Если же] ты хочешь [духовной] нищеты, то она покоится на общении  
[с учителем],  
не пригодятся тут тебе ни твой язык, ни руки.  
Знание об этом душа черпает у души —  
не через книги, не через язык.
- 1065 Хотя в сердце путника уже и есть те тайны,  
но нет еще у него знания об этих тайнах,  
[Нет его] до тех пор, пока раскрытие их не осияет его сердце,  
и тогда Господь скажет: «Разве Мы не раскрыли?..»<sup>133</sup>  
Ведь внутри груди [твоей] дали Мы тебе раскрытие,  
раскрытие Мы вложили тебе в грудь.  
Ты все еще ищешь его снаружи;  
ты сам источник молока, что же ты доишь у других?  
В тебе есть бесконечный источник молока,  
что же ты ищешь молоко в лохани?
- 1070 О водоем, есть у тебя, отверстие[ соединяющее тебя] с морем,  
стыдись же искать воду в пруду!  
Ведь «Разве Мы не раскрыли?..» Разве нет в тебе раскрытия,  
что ты начал искать раскрытия и попрошайничать?  
Посмотри на то, как раскрывается сердце у тебя внутри,  
чтобы не упрекнули тебя: «Вы не видите».

### Разъяснение [айата] «Он — с вами»<sup>134</sup>

У тебя целая корзина хлеба на макушке головы,  
а ты просишь краюшку, [ходишь] от одной двери к другой.

<sup>133</sup> Отсылка к айату: «Разве Мы не раскрыли тебе твою грудь?» [Коран, 94: 1 (1)].

<sup>134</sup> Из айата: «Он — тот, кто сотворил небеса и землю в шесть дней, потом утвердился на троне; Он знает, что входит в землю и что выходит из нее, что нисходит с неба и что поднимается там. И Он — с вами, где бы вы ни были. Аллах видит то, что вы делаете!» [Коран, 57: 4 (4)].

Займись же своей головой, оставь сумасбродство,  
ступай, постучи в дверь сердца! Зачем ты [ходишь] ко всякой двери?

**1075** Ты в ручье, по колено в воде,  
но о себе не ведаешь, ищешь воду то у одного, то у другого.

Впереди вода и позади также вода помогающая,  
но у глаз — впереди *преграда* и *позади преграда* <sup>135</sup>.

Лошадь под седалищем [у него], а всадник ищет коня.

[Спрашивают его:] «Что это?» — Он отвечает: «Конь! Но где же конь?» —

«Эй, разве это не конь под тобой виднеется?» —

отвечает: «Да, но все же, кто-нибудь видел коня?»

Он опьянен водой, она пред его лицом,  
он в воде, но не ведает о проточной воде.

**1080** Он находится в море, как жемчужина, и говорит: «Где море?»  
А эти фантазии, подобные раковине, являются для него стеной.

Это вопрошание «Где?» становится для него завесой,  
становится облаком [застилающим] сияние солнца.

Сами же его дурные глаза стали оковами для его глаз;  
само уничтожение преграды стало ему преградой.

Само его разумение стало оковами для его ушей;  
обрати же разумение к Истинному, о пораженный Им!

**Разъяснение слов Избранника (мир ему!): «Кто сделает  
множество забот одной-единственной заботой, тому удовлетворит  
Аллах все другие заботы. А кто станет распыляться на заботы,  
то Аллах не позаботится о том, в какой долине приведет его  
к гибели»** <sup>136</sup>

Ты распределил свое разумение по разным направлениям,  
но не стоит этот вздор и перышка лука.

**1085** Воду разумения вкушает корень всякой колючки,  
так как же достигнет вода твоего разумения плодов?

Эй, отруби те плохие ветки, срежь их,  
дай воду хорошей ветви, обнови ее!

Сейчас обе они зеленые, но посмотри на то, что будет в конце:  
одна станет бесполезной, а из другой произрастет плод.

Вода сада для одной запретна, а для другой дозволена,  
увидишь ты разницу в конце концов, вот и все!

Что есть справедливость? Полив деревьев.

Что есть несправедливость? Полив колючек.

**1090** Справедливость есть направление блага туда, где оно уместно,  
а не к любому корню, готовому вкусить влагу.

<sup>135</sup> Отсылка к аяту: «Мы устроили перед ними преграду и позади них преграду и закрыли их, и они не видят» [Коран, 36: 8 (9)].

<sup>136</sup> Шахиди сообщает, что некоторые источники приписывают это высказывание шиитскому имаму Джа`фару ас-Садику (ум. 765).

Что есть несправедливость? Направление [блага] туда, где оно неуместно,  
туда, где оно станет лишь источником для напасти.

Блага Истинного давай душе и разуму,  
а не [телесной] природе, болезненной и спутанной.

Обремени свое тело повинностью печали,  
а на сердце и душу не возлагай этой непосильной работы.

Ты же возложил вьюк с грузом на голову 'Исы,  
а осел взбрыкивает на лужайке.

**1095** Мазать сурьмой уши неправильно,  
искать у тела деяний души неправильно.

Если ты — сердце, тогда ступай, нежься, а не испытывай унижения,  
а если ты — тело, тогда не вкушай сахара, пей яд.

Яд телу полезен, а сахар вреден;  
лучше, если тело будет оставлено без помощи.

Тело есть хворост для ада <sup>137</sup>, уменьши его,  
а если прорастет какой-нибудь хворост, то ступай и вырви его.

А иначе ты станешь носильщиком дров  
в обоих мирах, подобно жене Бу Лахаба <sup>138</sup>.

**1100** Отличай от дров ветви дерева Сидра <sup>139</sup>,  
хотя и те и другие зелены, о юноша!

Корень тех ветвей на седьмом небе,  
а корни этих ветвей — в пламени и дыму.

Внешне похожи они друг на друга перед глазами чувств,  
ибо ошибочны зрение и вера чувств.

Очевидно это [лишь] пред глазами сердца;  
усердствуй же усердием бедняка, чтобы прийти к сердцу.

Если нет у тебя ног, все ж заставь себя двигаться,  
чтобы увидеть и большее и меньшее.

**О значении этого бейта: «Если ты отправишься в путь,  
путь перед тобой откроют, а если станешь несуществующим,  
то тебя направят к [истинному] существованию»**

**1105** Хотя Зулайха и закрыла двери со всех сторон,  
все же Йусуф благодаря движению нашел дорогу назад <sup>140</sup>.

Отомкнулись запор и дверь, стал виден путь;  
поскольку Йусуф имел упование, он выпрыгнул наружу.

Хотя и не видно прорехи в этом мире,  
все же следует бежать вслепую, подобно Йусуфу,

<sup>137</sup> Отсылка к аятам: «...Побойтесь огня, топливом для которого люди и камни, уготованного неверным» [Коран, 2: 22 (24)] и «...Охраняйте свои души и свои семьи от огня, растопкой для которого — люди и камни» [Коран, 66: 6 (6)].

<sup>138</sup> См. примеч. к б. 1664 третьего дафтара.

<sup>139</sup> С и д р а а л - м у н т а х а ('лотос крайнего предела' [Коран, 53: 14 (14)]) — дерево, растущее на седьмом небе.

<sup>140</sup> Отсылка к аяту из рассказа о Йусуфе: «И совращала его та, в доме которой он был, и заперла дверь...» [Коран, 12: 23 (23)].

Дабы отомкнулся запор и стала видна дверь  
и появилось для вас место там, где понятие о месте отсутствует.

Ты пришел в этот мир, о испытуемый,  
но видишь ли ты путь, по которому пришел?

**1110** Ты пришел из какого-то места, с какой-то родины,  
но знаешь ли хоть какой-нибудь путь прихода? Нет!

Если же не знаешь, то не говори, что дороги нет;  
по этому бездорожному пути нам предстоит уйти.

Ты погружаешься в сон тут и там, радостно,  
но знаешь ли ты, где путь к тому ристалищу?

Закрой же глаза, препоручи себя  
и увидишь себя в том старом городе.

Но как ты закроешь глаза? Ведь сотня хмельных глаз [красавиц]  
сковали обманом на этой стороне твои глаза?

**1115** Смотришь ты во все глаза, влюбленный в [своего] покупателя,  
в надежде на высокий пост и начальственную должность.

А если заснешь ты, то увидишь своего покупателя во сне;  
злые совы разве видят во сне что-нибудь кроме развалин?

Ты каждый миг жаждешь, чтобы покупатель вился [вокруг тебя],  
но что у тебя есть на продажу? Ничего, ничего!

Если бы ты давал хлеб и пищу своему сердцу,  
то был бы избавлен от [нужды в] покупателе.



**Повесть о том человеке,  
который претендовал на то,  
что он пророк. Сказали ему:  
«Что ты съел, что стал не в себе  
и говоришь пустое?» Ответил:  
«Если бы я нашел что-нибудь съестное,  
то я бы не стал [от этого] не в себе  
и не говорил бы пустого!» Ибо всякое благое слово,  
которое произносят они (пророки) тем,  
кто не принадлежит к Его людям, говорится впустую,  
хотя им и было дано указание таким образом впустую говорить**

Тот человек говорил: «Я пророк,  
всех пророков я достойней!»

**1120** Привязали его за шею и привели к царю:  
«Этот вот говорит, мол, я посланник от Аллаха!»

Люди собрались вокруг него, как муравьи или саранча:  
«Что это за уловка, что за лицемерие, что за сети?»

Если посланец тот, кто приходит из небытия,  
то все мы пророки, все обладаем величием!

Мы оттуда пришли сюда как странники;  
так что же в тебе особенного, о ученый человек?»

[Отвечал он]: «Нет, вы пришли как спящие дети,  
не ведали о пути и стоянках.

**1125** Стоянки миновали вы спящими, опьяненными,  
не ведая о пути, о возвышенностях и низинах.

Мы же отправились в путь бодрствуя, в сознании,  
от того, что за пределами пяти [чувств] и шести [направлений], к этим пяти  
[чувствам] и шести [направлениям].

Увидел я стоянки от начала и от основы,  
подобно проводникам осведомленным и знающим путь».

Царю сказали: «Подвергни его пыткам,  
чтобы не говорили подобные ему таких слов!»

Царь увидел, что он настолько хил и слаб,  
что от одной затрещины помрет доходяга,

**1130** [Подумал:] «Разве можно сжимать или бить того,  
чье тело стало как стекло?»

Но скажу я ему по-хорошему:  
почему это ты хвастаешься и заносишься?

Грубость здесь ничем не поможет,  
а благодаря мягкому обращению змея высунет голову из норы».

Удалил он людей от него;  
царь был ласков, а мягкость была для него как молитва.

Затем усадил он его, спросил о жилище:  
«Где ты проживаешь, где твое прибежище?»

**1135** Отвечал: «О царь, я из Обители приветствия (Жилища мира)<sup>1</sup>,  
пришел дорогой в эту обитель порицания.

Нет у меня ни жилища, ни соседа.  
Разве строит рыба себе дом на суше?»

Снова царь ради шутки сказал ему:  
«Что ты ел, какой припас есть у тебя на завтрак?»

Есть ли у тебя аппетит? Что ты ел поутру,  
что так пьян, полон похвальбы и пустозвонства?»

Отвечал: «Если бы был у меня хлеб, сухой или свежий,  
то разве бы я претендовал на то, что я пророк?»

**1140** Претендовать на пророчество перед этими людьми —  
все равно что искать сердце у горы.

Никто никогда не искал сердца и разума у горы или камня,  
не искал понимания, расследования сложных вопросов.

Что бы ты ни произнес, она произнесет в ответ то же самое,  
она шутит, подобно насмешникам.

Откуда эти люди и откуда это послание?  
Кто надеется увидеть душу в минерале?

Если ты принесешь женщине послание и золото,  
она сложит перед тобой и деньги и голову,

**1145** [Если послание таково]: “В такое-то место зовет тебя некий красавец,  
влюбился он в тебя и знает о тебе”.

Если же ты принесешь весть о Боге, подобную меду,  
мол: “Приди к Господу, о тот, кто верен договору!”

От [этого] мира смерти ступай к припасам,  
если возможным становится [вечное] пребывание, не становись тем,  
кто подвержен исчезновению!” —

Тогда они покусятся пролить твою кровь, покусятся на твою голову,  
но не ради защиты веры и достоинства».

### **Причина враждебности простых людей и того, что они живут, чуждаясь святых людей Господа, которые призывают их к Истинному и к воде вечной жизни**

Но из-за привязанности к дому и имуществу  
горько им слышать эти разъяснения.

**1150** Рубище накрепко приклеилось к ране осла;  
если ты хочешь отодрать его от нее постепенно,

То взбрыкнет, несомненно, тот осел от боли,  
и хорошо будет тому, кто от него подальше!

<sup>1</sup> Словосочетание دار السلام ('Жилище мира' или 'Обитель приветствия') встречается в Коране: «Для них — жилище мира у их Господа; Он их помощник за то, что они делали» [6: 127 (127)]. Шахиди также предполагает, что это название одного из восьми райских садов или восьми врат рая. См. примеч. к б. 3498 первого дафтар.

А особенно, если ран пятьдесят, и повсюду рубище  
приклеилось к голове его, пропитавшись влагой.

Дом и имущество подобны рубищу, а жадность — рана,  
чем больше жадности, тем больше рана.

Дом и имущество совы — развалины, и все,  
не слушает она, если ей описывают Багдад и Табас<sup>2</sup>.

**1155** Если залетит по пути сокол султана,  
то сотню известий принесет он совам от царя,

Опишет столицу, сады, ручьи,  
и тогда станет над ним насмехаться [эта] сотня врагов:

«Что за старую сказку принес сокол?  
Свивает он свои речи из пустой болтовни и похвальбы!»

Но стары они и сгнили навек;  
однако разве эти речи не делают старое новым?

Старым мертвецам [они] даруют душу,  
даруют венец разума и свет веры.

**1160** Не пытайся украсть [свое] сердце у дарующей душу похитительницы его,  
ибо посадит она тебя верхом на спину [скакуна-]Рахша<sup>3</sup>.

Не пытайся украсть [свою] голову у заносчивого дарителя венца,  
ибо он развяжет на ногах твоего сердца сотню [опутывающих их] узлов.

Кому я это говорю? Есть ли во всей деревне кто живой?  
Есть ли стремящийся к живой воде?

Ты, что убегаешь от любви из-за одного унижения,  
кроме названия что ты знаешь о любви?

У любви есть сотня жеманств и проявлений высокомерия;  
любовь обретается с сотней ласк.

**1165** Поскольку любовь — верная, она и покупает верного,  
а на неверного друга даже и не смотрит<sup>4</sup>.

Человек подобен дереву, а корень его — завет,  
о корнях же надобно заботиться с усердием.

Завет нарушенный — как сгнивший корень,  
который отрезан и от плодоношения, и от милости.

Хотя ветви и листья пальмы и зелены,  
но с испорченными корнями от зелени нет пользы.

Если же нет [у пальмы] зелени, а корень есть,  
то в конце концов сотня листьев высунут наружу [свои] руки.

**1170** Не будь же ослеплен его знанием, ищи завета,  
ибо знание подобно скорлупе, а завет — его ядро.

<sup>2</sup> Т а б а с — город на северо-востоке Ирана в провинции Хорасан.

<sup>3</sup> Р а х ш — конь легендарного богатыря Рустама, героя эпоса «Шах-нама».

<sup>4</sup> Аллюзия на аят: «...Соблюдайте Мой завет, тогда и Я буду соблюдать завет с вами» [Коран, 2: 38 (40)].

**Разъяснение того, что если злодей, укрепившийся в своем злодействе, увидит признаки счастья добродетельных людей, то становится он шайтаном и начинает препятствовать добру из зависти совсем как Шайтан, ибо тот, у кого сгорело гумно, хочет, чтобы и у всех гумно сгорело. «Видал ли ты того, кто препятствует рабу, когда он молится?»<sup>5</sup>**

Когда ты видишь, что верные получили прибыль,  
ты тут же становишься завистливым, как Шайтан.

Всякий, у кого слабы телосложение и естество,  
не хочет, чтобы кто-нибудь был здоровым.

Если ты не хочешь ревности Иблиса, приди  
от врат претензии ко двору верности.

Если нет у тебя верности, тогда не произноси ни слова,  
ибо все слова претензии — лишь «я» да «мы».

**1175** Сохранение этих слов в [своей] груди есть приумножение ядра,  
в молчании ядро души приобретает сотню приращений.

Когда же достигли они языка, это обернулось растратой для ядра;  
уменьши же траты, чтобы ядро осталось хорошим!

У человека, который говорит мало, мысли тучные,  
когда же увеличивается скорлупа слов, ядро уходит.

Чем больше скорлупы, тем тоньше ядро,  
скорлупа истончается, когда [ядро] становится совершенным и хорошим.

Посмотри на этих троих, что выросли из незрелости:  
на грецкий орех, миндаль и фисташку.

**1180** Каждый, кто затеет мятеж, превратится в шайтана,  
ибо станет он завидовать счастьем благих людей.

Если ты соблюл верность в завете с Господом,  
милостью этого завета хранит тебя Господь.

[Коли] ты закрыл глаза на верность Истинному,  
то разве ты не слышал [слов] *«Вспомните же [Меня], Я вспомню вас»*<sup>6</sup>?

Прислушайся [к словам]: *«Соблюдайте Мой завет»*, слушай,  
дабы донеслись от Друга [слова]: *«Я буду соблюдать завет с вами»*<sup>7</sup>!

Что такое наши завет и долг, о печальный?

Они подобны тому, как сажают в землю сухое семя.

**1185** Ни земле нет от этого сияния и тучности,  
ни хозяину земли — богатства,

Кроме знака, мол, мне нужно вот такого же,  
основу чего ты сотворил из небытия.

Я съел [это], а семя принес как знак:  
вот такого же блага доставь нам!

Так оставь же сухие молитвы, о счастливец,  
ведь [чтобы выросло] дерево, надо разбросать семена.

<sup>5</sup> Коран, 96: 9 (9)—10 (10).

<sup>6</sup> Коран, 2: 147 (152).

<sup>7</sup> Коран, 2: 38 (40).

Если нет у тебя семян, Господь благодаря той молитве подарит тебе пальму, [говоря]: «*Как хорошо он постарался!*»

**1190** Как у Марйам, была у него боль, а семян не было, и заставил Владыка искусности зазеленеть ту пальму <sup>8</sup>.

Поскольку верной была та благородная госпожа, без изъявления ею желанья исполнил Господь сотню ее желаний.

Тех людей, что были верными, превознесли над всеми другими группами людей.

Покорились им и моря и горы, четыре элемента также стали тем людям рабами.

Эта щедрость ради того, чтобы показать наглядно, дабы увидели это воочию те, кто отрицают.

**1195** Те же сокрытые щедроты, которые невозможно охватить ни чувствами, ни речами, —

Это они значимы, они вечны, постоянны, непрерывны, невозвратны.

### Сокровенная молитва

О Податель пропитания, упрочения и незыблемости, даруй людям спасение от сей зыбкости!

В том деле, в котором должно быть незыблемым, даруй стойкость душе, которая согнулась пополам.

Даруй им терпение, утяжели чашу весов <sup>9</sup>, избавь их от искусства тех, кто украшает наружность,

**1200** И выкупи их у зависти, о Щедрый, дабы не были они от зависти подобны диву, *побиваемому камнями*.

К бранным благам богатства и тела, [посмотри,] как воспылали завистью простые люди!

Посмотри на царей, которые влекут войска, из-за зависти убивают своих родственников!

Влюбленные в кукол, полных скверны, покушаются на кровь и жизнь друг друга.

Прочти о Вис и Рамине, о Хусраве и Ширин: что делали эти глупцы из-за зависти!

**1205** Ведь ушли в небытие и влюбленные и возлюбленные, и сами они ничто, и страсть их — ничто.

Пречистый Аллах, который одно небытие сталкивает с другим, заставляя одно небытие влюбиться в другое.

В сердце, что сердцем не является, поднимается зависть, и таким образом бытие принуждает небытие.

<sup>8</sup> Отсылка к Корану: 19: 22 (22)—25 (25).

<sup>9</sup> Аллюзия на аяты: «И вот тот, у которого тяжелы весы, — он в жизни блаженной. А тот, у кого легки весы, — мать его — пропасть» [Коран, 101: 5 (6)—6 (8)].

[И даже среди] женщин, что сострадательней всех,  
две жены одного мужа поедают самих себя из-за зависти.

Так что же мужчины, которые сами по себе жестокосердны,  
от зависти куда они зашли?

- 1210** Если бы не тонкое колдовство *шари'ата*,  
то каждый разорвал бы тело соперника.

*Шари'ат* советует, как отвратить зло,  
*Дива* сажает в бутылку доводов,

Таких как свидетельство, присяга и протест,  
дабы отправился надоедливый див в бутылку.

Подобен [он] весам, [на которых] довольство двух противоположностей  
достигается явно, будь то в шутку или всерьез.

Знай твердо, что *шари'ат* подобен мерке и весам,  
ибо с его помощью два врага избавляются от войны и мести.

- 1215** Если бы не было весов, тот враг от ссоры  
разве бы освободился, опасаясь сожалений и обмана?

Значит, если к падали, мерзкой и вероломной,  
бывает вся эта ревность, вражда и насилие,

То каково будет, если счастьем и удаче  
начнут завидовать джинны и люди?

Те шайтаны — старые завистники,  
ни на один миг они не оставляют грабежа.

А те сыны Адама, которые стали мятежны,  
из-за зависти также стали шайтанами.

- 1220** Прочти в Откровении о том, как люди-шайтаны  
благодаря осуществленному Истинным превращению стали одного рода  
с дивом<sup>10</sup>.

Когда див бывает бессилён в подстрекательстве,  
ищет он помощи у этих людей:

«Вы мне друзья, помогите же мне,  
вы на моей стороне, поддержите меня!»

И если ограбят кого-нибудь в этом мире,  
шайтаны обоих этих видов выходят, радуясь.

Если же кто-то спасся и возвысился в вере,  
стенают оба они от ревности.

- 1225** Оба скрипят зубами от зависти  
к тому, кому Ученый даровал разум.

<sup>10</sup> Отсылка к аятам: «Ведь шайтаны внушают своим сторонникам, чтобы они препирались с вами...» [Коран, 6: 121 (121)]; «И так Мы всякому пророку устроили врагов — шайтанов из людей и джиннов; одни из них внушают другим прелесть слов обольщения...» [Коран, 6: 112 (112)].

**О том, как спросил тот царь у претендующего на пророчество:  
«Что бывает у того, кто является истинным пророком и кто укрепился  
в этом, чем он мог бы одарить кого-либо или же какой дар  
могут обрести люди от общения с ним и служения ему кроме тех  
наставлений, которые он изрекает?»**

Царь спросил у него: «Что же такое Божественное внушение?  
И что получает тот человек, который является пророком?»

Отвечал: «И что же он не получил?

Какое еще осталось счастье, которое к нему не пришло?

Допустим, это Божественное внушение пророка не является сокровищницей,  
но оно и не меньше того внушения, что есть у сердца пчелы.

Когда было сказано: “*Внушил Господь пчеле*”<sup>11</sup>,  
дом ее Божественного внушения наполнился сладостью.

**1230** Благодаря внушению Истинного (велик Он и славен!)  
наполнила она мир свечами и медом.

Тот же, [к кому обращены слова]: “*Мы почтили*”<sup>12</sup> — и кто направляется ввысь,  
разве может его Божественное внушение быть меньше, чем у пчелы?

Или ты не прочел [слова]: “Мы даровали тебе обильный (Каусар)”<sup>13</sup>?  
Так что же ты остался сухим и жаждущим?

Или же ты Фир’аун, и Каусар, подобно Нилу,  
обратился для тебя кровью и стал неприятен, о болезный?

Раскайся, отвратись от всякого врага,  
ибо у него в тыквенной фляге нет воды из Каусара.

**1235** Всякий, кого ты увидел с раскрасневшимся лицом из-за [вкушения воды]  
Каусара,

обладает нравом Мухаммада, свыкнись с ним,

Дабы при подсчете ты был тем, кто *любит ради Аллаха*,  
ибо ему предназначено яблоко с Ахмадова древа.

Всякого, кого ты увидишь с губами, не смоченными водой Каусара,  
считай врагом, подобным смерти и лихорадке,

Даже если это твой отец или мать,  
ибо истинно он есть для тебя кровопийца.

Научись такому образу действий у Халила (Ибрахима),  
который сначала отвратился от отца<sup>14</sup>,

**1240** Дабы пришел ты к Истинному как тот, кто *ненавидит ради Аллаха*,  
дабы не истолкла тебя ревность к любви.

Покуда не прочтешь ты [слова] “*Нет*” и “*кроме Аллаха*”,  
не обретешь ты руководства на этом пути.

<sup>11</sup> Отсылка к аятам: «И внушил Господь той пчеле: “Устраивай в горах дома, и на деревьях, и в том, что они строят; потом питайся всякими плодами и ходи по путям Господа твоего со смирением”. Выходит, и внутренностей их питье разного цвета, в котором лечение для людей. Поистине, в этом — знамение для людей, которые размышляют!» [Коран, 16: 70 (68)—71 (69)].

<sup>12</sup> Отсылка к аяту: «Мы почтили сынов Адама и носили их на суше и на море, и уделили им благ, и оказали им преимущество перед многими, которых создали» [Коран, 17: 72 (70)].

<sup>13</sup> Коран, 108: 1 (1).

<sup>14</sup> См. аят: «И просьба Ибрахима о прощении отцу была только согласно обещанию, которое он ему дал. Когда же ему стало ясно, что он — враг Аллаха, он отказался от него...» [Коран, 9: 115 (114)].



Рассказ о влюбленном,  
который перечислял перед своей  
возлюбленной услуги и проявления  
своей верности, и долгие ночи,  
когда «их бока отклоняются  
от их лож»<sup>1</sup>, и сердечную жажду

долгих дней и говорил: «Я не знаю иного служения кроме этого, если есть другое служение, ты меня наставь, ибо всему, что ни прикажешь, я повинуюсь, даже если надо войти в огонь, как Халилу (мир ему!), или низринуться в пасть морского чудовища, как Йунусу (мир ему!), или семьдесят раз быть убитым, как Джирджису (мир ему!), или ослепнуть от плача, как Шу'айбу (мир ему!)». И несть числа проявлениям верности и преданности пророков! И о том, что ответила ему возлюбленная

Тот влюбленный пред своей подругой  
перечислял свои услуги и деяния:

«Ради тебя я сделал то и это,  
был исколот в этой битве стрелами и дротиками!

Лишился богатства, силы, доброго имени,  
из-за любви к тебе постигло меня много разочарований.

**1245** Ни одно утро не застало меня спящим или смеющимся,  
ни один вечер не застал меня в порядке».

Все, что он испытал из горечи и боли,  
подробно он перечислял, одно за другим,  
Не ради благодарности, но предъявлял он  
сотню свидетельств правдивости [своей] любви.

Разумным бывает довольно одного указания,  
но разве этим утолится жажда влюбленных?

Повторяет он слова без устали;  
разве удовлетворится рыба лишь указанием на прозрачную воду?

**1250** Сотню слов произнес он о той застарелой боли,  
жалуясь: «Я не сказал ни слова!»

Был в нем огонь, и он не знал, что это,  
Но, подобно свече, плакал от его жара.

Сказала возлюбленная: «Ты все это[, действительно], сделал, однако  
раскрой пошире уши и пойми хорошенько:

Того, что является корнем корня любви и близости,  
ты не сделал, а то, что ты сделал, это все [лишь] ветви!»

Сказал ей влюбленный: «Скажи, что есть тот корень?»

Отвечала: «Корень ее есть умирание и небытие.

---

<sup>1</sup> Коран, 32: 16 (16).

- 1255 Ты все сделал, но не умер, ты жив,  
 так умри же, если ты — самоотверженный друг!»  
 В тот же миг упал он и отдал душу,  
 как [сорванная] роза, отдал [свою] голову, весело улыбаясь.  
 Стала эта улыбка для него обеспечением вечности,  
 подобно сердцу и душе мистика, не обремененным страданием.  
 Разве свет луны когда-нибудь будет запятнан,  
 хоть и падает этот свет и на хорошее, и на плохое?  
 От всего этого он возвращается к луне чистым,  
 Так же как свет разума и души [возвращается] к Аллаху.
- 1260 Атрибут чистоты обеспечен свету луны,  
 даже если он падает на нечистоты, что на дороге.  
 От этих дорожных нечистот и грязи  
 свет не приобретает дурного нрава.  
 Услышал свет солнца [слова] «Вернись ко мне!»<sup>2</sup>  
 и возвратился поспешно к своему источнику.  
 Не осталось на нем ни позора банной топки,  
 ни цвета цветущих лужаек.  
 И свет глаз, и узревший свет — вернулись,  
 а степь и дол остались тосковать по нему.

<sup>2</sup> Отсылка к аяту: «Вернись к твоему Господу довольной и снискавшей довольство!» [Коран: 89: 28 (28)].



**Некто спросил у ученого гностика: «Если кто-нибудь во время намаза заплачет в голос, вздохнет и запричитает, будет ли намаз его испорчен?»**

**Ответил: «Имя им (слезам) — вода глаз, так что же испытал тот плачущий? Если он испытал восторг [любви] к Истинному и заплакал или если раскаялся в каком-нибудь грехе, то намаз его не будет испорчен, но обретет совершенство, ибо не бывает намаза, кроме как с сосредоточением сердца. А если он испытал телесную боль или разлуку с сыном, тогда намаз его будет испорчен, ибо основа намаза — оставление тела и оставление детей, подобно Ибрахиму, который сына своего готов был принести в жертву ради того, чтобы сделать совершенной свою молитву, и тело свое предал огню Нимруда». И Избраннику (мир ему!) было веление: «Следуй за общиной Ибрахима»<sup>1</sup>, «был вам хороший пример в Ибрахиме»<sup>2</sup>**

**1265** Некто спросил втайне у муфтия:

«Если кто-либо заплачет, стеноя, во время намаза,

Тот намаз его будет ли испорчен,

или же намаз будет действителен и совершенен?»

Сказал [муфтий]: «Почему их (слезы) называют водою глаз?

Посмотри же, что испытал тот, кто заплакал.

Что же увидел он втайне, что вода глаз из-за этого потекла из своего источника?

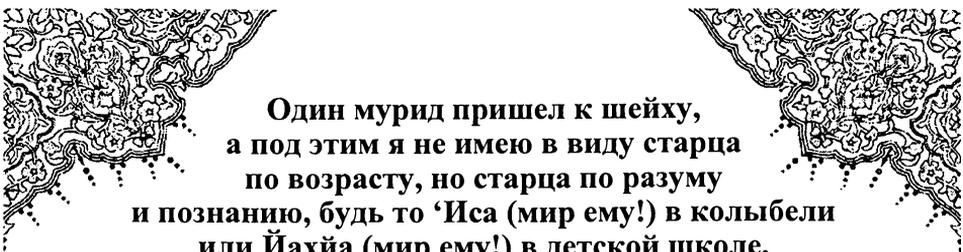
Если тот нуждающийся увидел тот мир, то намаз засверкает из-за стенаний.

**1270** Если же этот плач был от телесной боли или из-за траура, то нить порвалась, веретено сломалось.

---

<sup>1</sup> «Потом внушили Мы тебе: “Следуй за общиной Ибрахима, ханифа, и не был он из числа многобожников”» [Коран, 16: 124 (123)].

<sup>2</sup> «Был вам хороший пример в Ибрахиме и тем, кто был с ним» [Коран: 60: 4 (4)].



**Один мурид пришел к шейху,  
а под этим я не имею в виду старца  
по возрасту, но старца по разуму  
и познанию, будь то 'Иса (мир ему!) в колыбели  
или Йахйа (мир ему!) в детской школе.**

**Мурид застал шейха плачущим и сам заплакал вместе с ним.**

**Когда же закончил и вышел наружу, другой мурид,  
который лучше знал о состоянии шейха, ревностно поспешил  
за ним и сказал: «Брат мой, вот что скажу я тебе:  
заклинаю Аллахом, не возомни и не говори, что, мол,  
я плакал вместе с шейхом, ибо тридцать лет надобно свершать  
подвижничество без лицемерия и пройти тропами, через моря,  
полные крокодилов, и горы, полные львов и леопардов,  
дабы достичь или не достичь того плача шейха.**

**Если достигнешь, то будешь премного благодарить, говоря:  
«Была сложена для меня земля»<sup>1</sup>».**

Один мурид вошел к старцу,  
старец же плакал и стонал.

Увидев шейха плачущим, тот мурид  
тоже заплакал, стал лить слезы из глаз.

Имеющий уши смеется один раз, а глухой дважды,  
когда один друг пересказывает другому шутку:

Первый раз — подражая и набивая цену,  
ибо видит он, как смеются люди.

**1275** Глухой смеется тогда, как и они, в тот же миг,  
не ведая о состоянии смеющихся.

Вновь расспросит он, отчего был смех,  
и затем во второй раз засмеется, как расслышит.

Значит, подражатель тоже подобен глухому  
в той радости, что есть у него в голове.

[Отраженный] луч пришел от шейха, источник тоже у шейха;  
излияние радости [происходит] не от муридов, а также от шейха,

Подобно корзине в воде и свету на хрустальной посуде.

Если же они (корзина и посуда) их (воду и свет) считают происходящими  
от самих себя, в этом проявляется их ушербность.

**1280** Когда разлучится с ручьем [корзина], узнает упрямая,  
что та приятная вода в ней была из ручья.

Хрусталь тоже узнает благодаря закату,  
что это сияние было из-за прекрасной светлой луны.

---

<sup>1</sup> Из хадиса: «Была сложена для меня земля, и я увидел ее востоки и запады, и достигнет владение моей общины того, что было сложено для меня» (زويت لي الارض فرايت مشارقها و مغاربها و سيبلغ ملك امتي ما زوي لي منها) [Шахиди. Т. 9. С. 198].

Когда же раскроет его (подражателя) глаза приказ «*Встань!*»,  
тогда засмеется он во второй раз, как [истинная] заря.

Смешно станет ему из-за его собственного смеха,  
который напал на него во время того подражания.

Скажет он: «На таком дальнем и долгом пути,  
который [отделял меня от] этой истины и этих тайн,

**1285** В той долине как же я издалека  
радовался слепоте и смятению?

Что я воображал и чем это было [на самом деле]?

Мое слабое разумение показывало мне слабый рисунок.

Откуда у ребенка [этого] пути будут мысли мужей?

Где его фантазии и где истинное постижение?

Мысли ребенка — о кормилице или молоке,  
об изюме и грецких орехах или о плаче и рыданиях.

Тот подражатель подобен больному ребенку,  
хотя он и умеет тонко рассуждать и доказывать.

**1290** Погруженность в доказательства и затруднительные вопросы  
отрезают его от [истинного] прозрения.

Вещество, являющееся сурьмой его внутренней сущности,  
она похитила, и он занялся обсуждением трудных вопросов.

О подражатель, вернись из Бухары!

Направляйся к приниженности, дабы стать отважным мужем,

Дабы увидеть иную Бухару внутри,

те, кто выстроились рядами в ее собрании, — *не понимают* <sup>2</sup>.

Гонец, даже если он проворен на земле,  
когда отправляется в море, бывает беспомощен.

**1295** Он будет [тем, о ком сказано]: «*Мы носили их на море*» <sup>3</sup>, вот и все!

Но тот, кого носят на море, и есть человек.

Много милостей оказывает ему Царь,  
о ты, что стал заложником у фантазий и представлений!

Тот простодушный мурид также из подражания  
плакал вслед за тем могучим.

Он как подражатель подобен тому глухому:  
видел плач, а о причине его не ведал.

Когда же довольно поплакал, то сослужил службу и ушел,  
но стремительно подошел к нему приближенный [к шейху] мурид.

**1300** Сказал он: «О ты, плачущий подобно весеннему облаку  
вслед плачу шейха, обладателя прозорливости.

Заклинаю Аллахом, о верный мурид,  
хотя ты и извлекаешь пользу из подражания,

Но не говори, что, мол, “я видел, как тот царь плакал,  
и я заплакал как он“, ибо это отступничество!

<sup>2</sup> Из аята: «Мы сотворили для геенны много джиннов и людей; у них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми не слушают» [Коран: 7: 178 (179)].

<sup>3</sup> Отсылка к: [Коран, 17: 72 (70)].

Плач, исполненный невежества, подражания и сомнения,  
не подобен плачу того удостоившегося доверия.

Ты не проводи аналогий между тем и этим плачем,  
от этого до того — долгий путь!

**1305** Тот [плач] бывает после тридцатилетнего *джихада*,  
и разумом его никак невозможно постичь.

По ту сторону разума есть сотня ступеней,  
не считай, что разум ведает о том караване.

Плач его не от печали и не от радости,  
лишь дух ведает о плаче *источника прекрасных речей*.

И плач его, и смех его — по ту сторону,  
они чисты от того, что может вообразить разум.

Слезы его подобны его глазам;  
глаз незрячий разве станет зрячим?

**1310** То, что он видит, невозможно осязать  
ни проводя аналогии разумом, ни благодаря чувствам».

Ночь бежит прочь, когда издалека приходит свет,  
так что же знает тьма о состоянии света?

Мошка бежит прочь от расторопного ветра,  
так что же знает мошка о вкусе ветров?

Когда приходит Вечный, новое становится тщетным,  
так как же может новое знать Предвечного <sup>4</sup>?

Когда Предвечный коснется нового, то ошеломит его,  
а обратив в ничто, сделает его одного цвета с собой.

**1315** Если захочешь, то найдешь ты сотню сравнений,  
но мне не до того, о бедняк!

Эти буквы *алиф, лам, мим* и *ха, мим* <sup>5</sup>  
подобны посоху Мусы, [когда тот] бездействует.

[Простые] буквы походят на них внешне,  
но пред их качествами они бессильны.

Если любой [человек] возьмет какой-нибудь посох для проверки,  
разве будет он как тот посох [Мусы], когда разъяснится его смысл?

Это дыхание 'Исы, а не какой-то ветерок или вздох,  
что вырывается из-за какой-нибудь радости или печали.

**1320** Эти *алиф, лам, мим* и *ха, мим*, о отче,  
пришли из присутствия Владыки человечества.

Разве походят на них любые *алиф* и *лам*?

Коли есть у тебя душа, не смотри на них этими [телесными] глазами,

Хотя и составлены они из букв, о храбрец,  
хотя и похожи на обыкновенные буквы.

<sup>4</sup> Шахиди со ссылкой на Анкарави сообщает, что здесь приведены слова Джунайда Багдади: «Когда приближается к Предвечному новое, от него не остается и следа» (إذا قرن القديم بالحدث لم يبق له اثر) [Шахиди. Т. 9. С. 203].

<sup>5</sup> Буквами *алиф, лам, мим* начинаются 2, 3, 19, 30 и 31-я суры Корана, а буквами *ха, мим* — суры с 40-й по 46-ю.

Мухаммад состоит из мяса и кожи;  
и хотя по составу каждый [человек] относится к тому же виду, что и он,  
Имея мясо, кожу и кости,  
но [на самом деле] ничуть состав [Мухаммада] этому не подобен <sup>6</sup>.

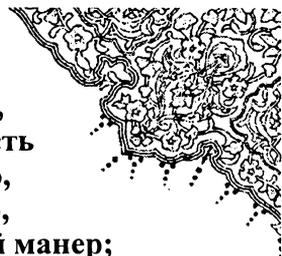
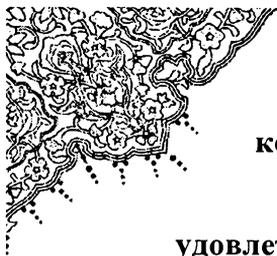
**1325** Ибо в тот его состав вошли чудеса,  
так что все другие составы оказались мертвы [по сравнению с ним].  
Точно так же состав [букв] *ха, мим* [Священной] Книги  
весьма возвышен, а все остальные [буквы] — внизу,  
Потому что от этого их состава приходит жизнь <sup>7</sup>,  
совсем как от дуновения трубы [приходит жизнь] к беспомощным  
[мертвецам].

Станут они драконом и раздвинут воды моря,  
подобно посоху [Мусы], [буквы] *ха, мим* по справедливости Господа.  
Внешняя форма его (Мухаммада) похожа на другие формы,  
но диск хлеба весьма далек от диска луны.

**1330** Его плач, смех и речи  
происходят не от него, это чистый нрав Его.  
Поскольку дураки ухватились за внешние формы,  
а те тонкие вещи были от них сокрыты,  
Поневоле они оказались отделены от цели завесой,  
ибо тонкость исчезла там, где возникли возражения.

<sup>6</sup> Шахиди приводит два аята о внешнем подобии Мухаммада людям: «Скажи: “Я ведь — человек, подобный вам...”» [Коран, 18: 110 (110)]; «И сказали они: “Что с этим посланником? Он ест пищу и ходит по рынкам...”» [Коран, 25: 8 (7)].

<sup>7</sup> Шахиди приводит аят: «О те, которые уверовали! Отвечайте Аллаху и посланнику, когда они призывают к тому, что вас оживляет» [Коран, 8: 24 (24)].



**Повествование о служанке,  
которая удовлетворяла страсть  
с ослом хозяйки, обучив его,  
подобно козлу или медведю,**

**удовлетворять страсть на людской манер;**

**и она прикрепляла к половому члену осла тыкву,  
чтобы он не проникал далее, чем надобно.**

**Госпожа прознала об этом, но тонкости с тыквой не видела.**

**Под каким-то предлогом отправила [служанку] подальше  
и, совокупившись с ослом без тыквы, погибла в бесчестии.**

**Служанка поздно вернулась и стала причитать:**

**«О госпожа, о свет моих очей, увидела ты половой член,  
а тыквы не увидела, увидела пенис, а то, другое, не увидела!»**

***Все ущербное проклято, то есть всякое ущербное зрение  
и понимание проклято, и напротив, ущербные внешне телом —  
помилованы, а не прокляты. Прочти [айат]: «Нет греха  
на слепом»<sup>1</sup>, — Он отрицает и грех, и проклятие, и упрек, и гнев***

Одна служанка завлекла осла  
из-за обилия страсти и избытка вреда.

Тот осел привык к совокуплению;  
осел прознал, как совершать соитие с человеком.

**1335** У плутовки была тыква,  
к его половому члену она ее привязывала ради [ограничения] размера.

К половому члену привязывала тыкву та старуха,  
дабы во время вонзания входила только половина члена.

Если весь пенис осла войдет в нее,  
будут разрушены и ее лоно, и кишки.

Осел исхудал, а хозяйка его  
все удивлялась: отчего это осел стал тонок, как волосок?

Показала она его ковалю: «Чем  
он заболел, что стал таким тощим?»

**1340** Никакого недомогания в нем обнаружено не было,  
никто о его тайне ей не рассказал.

Стала она расследовать с усердием,  
была готова расследовать [это дело] каждый миг.

Необходимо, чтобы душа была рабой усердия,  
потому что тот, кто ищет с усердием, обрящет.

Когда расследовала она обстоятельства осла,  
увидела, как лежит под ослом тот цветочек нарцисса.

Увидела она это через дверную щель  
и сильно та старуха поразилась этому:

<sup>1</sup> «Нет греха на слепом, и нет греха на хромом, и нет греха на больном...» [Коран, 24: 60 (61)].

- 1345 Осел так совокупляется со служанкой,  
как заведено по уму и обычаю у мужчин с женщинами.  
Позавидовала она, сказав: «Раз это возможно,  
то я должна быть первой, ведь осел — моя собственность!  
Осел воспитан и обучен;  
скатерть накрыта и лампы зажжены».  
Она притворилась, что не видела этого, постучалась в дверь комнаты:  
«Эй, служанка, сколько ты будешь подметать?»  
Для прикрытия так она говорила:  
«Эй, служанка, пришла я, отвори дверь!»
- 1350 Промолчала она и служанке не сказала,  
скрыла тайну ради собственного вожделения.  
Тогда служанка все свои орудия разврата  
припрятала и, подойдя, открыла дверь.  
Нахмурилась она, глаза полны влаги,  
губами шевелит, мол: «Пошусь я!»  
В ладони у нее метелка, мол:  
«Я подметала комнату ради [обустройства] ночлега [животным]».  
Когда она открыла дверь, держа метелку,  
сказала госпожа про себя: «О мастерица!
- 1355 Нахмурила ты лицо, метелку взяла в руки,  
тогда что же осел оторвался от сена?  
Не завершив своего дела, разозленный, шевелит половым членом,  
ожидая тебя, смотрит он в сторону двери».  
Сказала это про себя, но скрыла от служанки,  
обошлась с ней в тот миг ласково, как с теми, кто ни в чем не виноват.  
Затем сказала ей: «Надевай чадру на голову,  
ступай в такой-то дом, отнеси от меня весточку.  
Скажи это, сделай то и это!»  
Сократил я присказки женщин.
- 1360 У того, что является целью, бери сердцевицу!  
Когда отправила ее восвоеси та скрытная старуха,  
Радовалась она, опьяненная страстным желанием,  
закрыла дверь, говоря:  
«Обрела я уединение, закричу же из благодарности,  
избавилась я от шума и гама!»<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Досл.: «...избавилась я и от четырех *дангов*, и от двух». Сходное выражение встречается также в б. 1029 четвертого дафтар. В отличие от Николсона и других комментаторов, Шахиди видит здесь музыкальный термин: слово *данг* (دانگ, основное значение — ‘одна шестая’) служит в музыке для обозначения тетрахорда (два тетрахорда составляют октаву), а также одной шестой части диапазона голоса певца или звучания музыкального инструмента, от низкого тембра к высокому (например, можно сказать, что диапазон голоса певца или звучания инструмента составляет одну октаву — «два *данга*», две октавы — «четыре *данга*» или три октавы «шесть *дангов*»). Основываясь на нескольких примерах из разных частей «Маснави», Шахиди предлагает следующую трактовку термина *ду* — *чар данг* (دو چار دانگ): «Это негармоничный звук, который происходит от смешения звучания низкого (*ду-данг*) и среднего (*чар-данг*), который, следовательно, неприятен и противостоит» (см.: [Шахиди. Т. 8. С. 153—154]).

От веселья похоть женщины увеличилась в тысячу раз,  
горя страстью к ослу, не находила она покоя.

Да что там похоть, эта страсть ее одурачила,  
и неудивительно, коли ошалевший человек будет одурачен.

**1365** Желание страсти делает сердце слепым и глухим,  
так что осел кажется Йусуфом, а пламя — светом.

О, сколь многие опьянены пламенем и стремятся к нему,  
а себя считают совершенным светом.

Разве что раб Бога или влечение Истинного  
приведет их на путь, перевернув страницу,

Дабы узнал он, что эти фантазии о пламени  
на пути являются лишь взятыми займы.

Алчность мерзкое покажет красивым;  
нет худшего бедствия на пути, чем страсть.

**1370** Сотни тысяч славных людей она опозорила,  
сотни тысяч смысленных людей сделала взбалмошными.

Если уж осла она явила Йусуфом Египетским,  
то каким же явит Йусуфа эта иудейка?

Ее колдовство сделало для тебя навоз медом,  
чем же сделает она мед во время сражения [с тобой]?

Страсть возникает от пищи, так что ешь поменьше  
или же вступи в брак, беги прочь от зла!

Когда ты поешь, она влечет [тебя] к женской половине дома,  
ведь неизбежно то, что приобретено, должно быть потрачено.

**1375** Так что брак это как [слова] «Нет мощи и нет [силы, кроме как у Аллаха!]»,  
[произносимые], дабы див не вверг тебя в беду.

Если ты жаден к пище, поскорей женись,  
а не то придет кошка и утащит курдюк!

Тяжкий груз на того осла, что брыкается,  
поскорей взвали, прежде чем он взвалит [его на тебя].

Если ты не знаешь, как перенести воздействие огня,  
то с таким знанием вокруг огня не вейся.

Если нет у тебя знаний об огне и котле,  
то из-за искр не останется у тебя ни котла, ни варева.

**1380** Должны быть наготове вода и уменье,  
чтобы варил тот котел в безопасности, заставляя [воду] кипеть.

Если ты не знаешь науки кузнеца,  
то сгорят твои борода и волосы, когда ты там пройдешь мимо [кузни].

Заперла та женщина дверь, вывела осла,  
весело и неизбежно вкусила возмездия.

Вывела она его на середину комнаты,  
легла под тем ослом на спину,

На той же скамейке, что видела она у служанки,  
дабы и этой распутнице тоже достичь исполнения желаемого.

- 1385 Ноги она подняла, и осел в нее проник,  
огонь в ней разгорелся из-за полового члена осла.  
Осел же, желая услужить, поднажал на женщину  
до самых яичек, и в тот же миг женщина умерла.  
Разорвалась из-за удара ослиного пениса ее печень,  
кишки отделились друг от друга.  
Не сказав ни слова, вмиг та женщина отдала душу,  
скамейка упала в одну сторону, а женщина в другую.  
Пол комнаты покрылся кровью, женщина опрокинулась,  
умерла она, и похитила ее душу *превратность судьбы*<sup>3</sup>.
- 1390 Смерть дурная, с таким бесчестьем, о отец!  
Ты обрела мученическую смерть от пениса осла!  
Послушай, что в Писании сказано о «наказании позором»<sup>4</sup>,  
и такому позору не жертвуй свою душу.  
Знай, что плотская душа — осел-самец,  
и быть под ней — еще позорней этого.  
Если ты умрешь, идя по пути плотской души, в себялюбии,  
знай истинно, что ты подобен той женщине.  
Уподобляет Он нашу плотскую душу ослу,  
потому что дает Он облики в соответствии с нравом.
- 1395 Таково будет проявление тайны во время Страшного Суда.  
Заклинаю Аллахом, беги же прочь от тела, подобного ослу!  
Неверных Господь пугал пламенем,  
неверные же сказали: «Пламя прежде позора!»<sup>5</sup>  
Сказал Он: «Нет, то пламя и есть корень всякого позора»,  
так же как и это пламя, которое сгубило женщину.  
Не вкушала она пищу в меру из-за своей жадности,  
и перехватила в горле кусок дурная смерть.  
Вкушай пищу в меру, о жадный человек,  
даже если эта пища — сладости и финиковая халва.
- 1400 Истинный Всевышний даровал весам язычок,  
так прочти же в Коране суру «Милосердный»<sup>6</sup>.  
Из-за своей жадности не бросай весов;  
алчность и жадность для тебя стали врагами, сбивающими с пути.  
Жадность ищет всего [сразу] и теряет все [разом],  
не лелей же жадность, о простак, сын простака<sup>7</sup>.  
Уходя, та служанка говорила: «Ах,  
хозяйка, отправила ты восвояси учителя!

<sup>3</sup> Словосочетание, встречающееся в Коране [Коран, 52: 30 (30)].

<sup>4</sup> Коран, 10: 98 (98), 41: 15 (16).

<sup>5</sup> Отсылка к известной пословице: «[Пусть будет] пламя, но не позор!» (النار و لا العار) [Шахиди. Т. 9. С. 210].

<sup>6</sup> «И небо Он воздвиг и установил весы, чтобы вы не нарушали весов. И устанавливайте вес справедливо, и не уменьшайте весов!» [Коран, 55: 6 (7)—8 (9)].

<sup>7</sup> Досл.: «редька, сын редьки».

Если хочешь сладить дело без учителя,  
то за невежество заплатишься жизнью.

**1405** О ты, что украла у меня знание неполное!

Постыдилась ты спросить о том, каковы силки.

[Тогда] и птица бы собрала зерна со своего гумна,  
и веревка не была бы наброшена ей на шею».

Поменьше ешь зерен, не латай так много [свое тело],  
услышав [веление] «*ешьте*», услышь и «*не излишествуйте*»<sup>8</sup>,

Дабы есть зерна, но не попасть в силки;  
а сие могут содеять лишь знание и довольство малым.

Мудрый в этом мире вкушает благо, а не печаль,  
невежды же остались обделенными, сожалеющими.

**1410** Когда же будет наброшена на их шею пальмовая веревка силка,  
всем им будет запрещено вкушать зерна.

Разве птица, попавшая в силки, клюет зерна?  
Если она будет искать пищу, то зерна в силках — как яд.

[Лишь] беспечная птица клюет зерна в силках,  
совсем как сии простак в силках этого мира,

Знающие же и разумные птицы  
не связываются с зернами<sup>9</sup>,

Ибо зерна в силках — яд;  
слепа та птица, которая ищет зерна в капкане.

**1415** Хозяин силков отрезал головы дуракам,  
а тех утонченных отнес в собрания,

Ибо от одних потребно только мясо,  
а от утонченных [потребны] пение и щебет, пронзительный и печальный.

Затем служанка прошла через дверь,  
увидела, что хозяйка умерла под ослом,

Сказала: «О госпожа, что это было?  
Если тебе учитель показал рисунок,

Ты внешнюю его форму увидела, а тайна его от тебя сокрыта;  
не став мастером, ты уже открыла лавку.

**1420** Увидела ты половой член, подобный меду и финиковой халве,  
так как же ты не увидела той тыквы, о жадная?

Или же когда ты целиком окунулась в любовь к ослу,  
та тыква осталась сокрытой от твоего взгляда?

Внешность ремесла ты подсмотрела у мастера  
и давай радостно мастерить!»

О как много обманутых и несведущих лицемеров  
не видели из пути мужей ничего, кроме шерстяного плаща.

О как много дерзких людей, которые из-за малости своего мастерства  
у царей не научились ничему, кроме болтовни и похвальбы.

<sup>8</sup> Коран, 6: 142 (141), 7: 28 (31).

<sup>9</sup> Досл.: «наложили себе сухую повязку».

1425 У каждого в руке посох, мол: «Я Муса!»

Дует он на дураков, мол: «Я 'Иса!»

Увы тебе в тот день, когда правдивости правдивых людей  
взыщет с тебя пробирный камень <sup>10</sup>!

Расспроси же мастера об остальном!

Или жадные люди все слепы и немые?

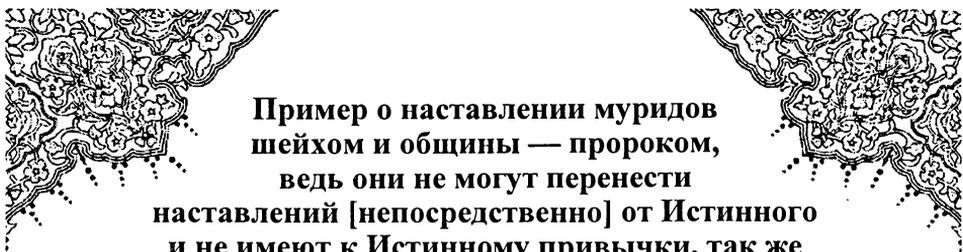
Ты искал всего и всего лишился;

это стадо дураков — добыча для волков.

Ты прослышал о какой-то форме и стал толковать,  
не понимая собственных речей, будто попугай.

---

<sup>10</sup> Отсылка к айатам: «Сказал Аллах: “Это день, когда поможет правдивым их правдивость...”» [Коран, 5: 119 (119)]; «...для того чтобы Аллах воздал верным (правдивым) за их верность (правдивость), и наказал лицемеров, если пожелает» [Коран, 33: 24 (24)].



**Пример о наставлении муридов шейхом и общины — пророком, ведь они не могут перенести наставлений [непосредственно] от Истинного и не имеют к Истинному привычки, так же как попугай не имеет привычки к облику человека и не могут у него учиться. Истинный ставит шейха перед муридом как зеркало перед попугаем и наставляет из-за зеркала: *«Не шевели свой язык с этим <sup>1</sup>, это только откровение, которое ниспосылается <sup>2</sup>»*. Это начало вопроса, не имеющего конца: ибо шевеление клюва попугая внутри зеркала, которое ты назовешь воображаемым, не зависит от его воли и выбора, но есть отражение пения попугая внешнего, которого обучают, а не отражение того учителя, который находится позади зеркала, однако пение того внешнего попугая зависит от воли учителя. Следовательно, это пример, а не подобие**

**1430** Видит он в зеркале попугая —  
свое собственное отражение, явившееся перед ним.

Позади зеркала спрятался учитель,  
произносит слова сладкоречивый наставник.

Попугай же считает, что эта низменная речь  
произносится тем попугаем, что в зеркале.

Таким образом, он обучается речи у подобного себе,  
не ведая о хитрости того старого волка.

Из-за зеркала он его обучает,  
иначе не станет он учиться ни у кого, кроме подобного себе.

**1435** Обучился он разговору у того искусного человека,  
но ни о смысле, ни о тайне его не ведает.

У человека обучился он постепенно речи,  
но помимо этого что знает о человеке попугай?

Точно так же в зеркале тела святого  
видит самого себя переполненный [собою] мурид.

Разве Единый разум позади зеркала  
разглядит он во время речей и событий?

Он-то считает, что говорит человек,  
но Тот, другой, — тайна, а он о ней не ведает.

**1440** Он обучается словам, но о той древней тайне  
он не знает, он — попугай, а не наперсник.

---

<sup>1</sup> Коран, 75: 16 (16).

<sup>2</sup> Коран, 53: 4 (4).

Так же и люди обучаются пению птиц,  
ибо эти слова — работа для рта и глотки.

Однако о смысле речей птиц не ведаёт  
никто, кроме Сулаймана счастливого и прозорливого.

Словам дервишей обучились многие  
и осветили собой кафедры проповедников и собрания.

Либо не было им дано в удел ничего, кроме этих слов,  
либо в конце концов пришла [к ним] милость [Божия] и показала путь.



**Некий владыка сердца  
увидел беременную собаку,  
а в чреве той собаки лаяли щенки.**

**Он удивился: «Мудрость лая собаки — в том,  
что она несет стражу, но лай в чреве матери  
не есть несение стражи, также это не зов на помощь  
и ничто другое, и ничто из этого там (в чреве) не имеет пользы».**  
**Когда же он пришел в себя, вознес молитву Господу, «и не знает  
его толкования никто, кроме Аллаха!»<sup>1</sup> Пришел ответ:  
это изображение обстоятельств тех людей, которые не вышли  
из-за завесы и не раскрыли глаза сердца: они призывают  
на праведный путь и говорят речи, но от этого ни им не бывает  
силы и помощи, ни слушателям — руководства и наставления**

**1445** Тот мурид увидел сон во время уединенного сорокадневного поста:  
на дороге была беременная собака.

Вдруг услышал он лай щенят,  
но щенят в чреве не было видно.

Удивился он этому лаю:  
каким образом щенки залаяли в чреве?

Щенки плачут в чреве —  
кто-либо в этом мире видел такое?

Когда же он очнулся ото сна и пришел в себя,  
изумление его миг от мига все увеличивалось.

**1450** Во время сорокадневного поста нет никого [рядом], кто разрешил бы  
затруднения,  
кроме присутствия Господа, велик Он и славен!

Сказал он: «О Господь, из-за этого затруднения и этих пересудов  
во время поста отвлекся я от поминания Тебя.

Расправь мои крылья, чтобы я взлетел,  
направившись к саду поминания Бога и яблоневому саду».

Достиг его глас вестника в тот же миг:  
«Знай, что это подобие бахвальства невежд,

Которые, не выйдя из-за завесы и покрыва,  
с закрытыми глазами начали говорить попусту.

**1455** Собачий лай в чреве — это недостаток,  
он ни дичь не поднимает, ни в ночи не сторожит.

Волка он (щенок) не видел, чтобы помешать ему,  
и вора он не видел, чтобы отпугнуть его.

Из-за жадности и страсти к главенству  
зрением он слеп, зато в бахвальстве отважен.

---

<sup>1</sup> Коран, 3: 5 (7).

Страстно желая обрести покупателя и ценителя,  
не обладая прозорливостью, пустился он в пустую болтовню.

Не видев луны, он описывает ее,  
деревенщину тем вводит в заблуждение.

- 1460 Ради [обретения] покупателя, описывая луну,  
он сотню невиданных признаков перечисляет, [и все] ради высокого  
положения.

Тот Покупатель, от которого есть выгода, — всего один,  
но они в Нем не уверены и сомневаются.

Стремясь к покупателям, что не наделены великолепием,  
[настоящего] Покупателя эти люди упустили.

Наш покупатель — Аллах, «[Аллах] купил»<sup>2</sup>,  
так возвысься же над заботой о любых покупателях!

Ищи того Покупателя, который ищет тебя,  
который знает и твое начало, и твой конец.

- 1465 Смотри же, не цепляйся рукой за каждого покупателя,  
ведь предаваться любовным утехам с двумя возлюбленными — плохо!

Не обретешь ты от него ни выгоды, ни капитала, если он купит [тебя],  
так как нет у него [в наличии] стоимости [твоего] ума-разума.

Нет у него даже стоимости половины подковы,  
а ты ему предлагаешь яхонты и рубины.

Жадность ослепила тебя и сделала обделенным,  
а див сделал тебя побиваемым камнями, как и он сам.

Так же как и владыки слона<sup>3</sup>, и народ Лута<sup>4</sup>, —  
сделал их тот вызывающий отвращение побитыми камнями, как и он сам.

- 1470 Лишь терпеливые обрели Покупателя<sup>5</sup>,  
ибо они не спешили к каждому [потенциальному] покупателю.

Тот же, от кого отвратился [истинный] Покупатель,  
лишился счастья, удачи и вечной жизни.

Жадным остались навек сожаления,  
как и жителям Зарвана, испытавшим зависть.

<sup>2</sup>«Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай!» [Коран, 9: 112 (111)].

<sup>3</sup> В л а д ы к и с л о н а — войско наместника негуса Эфиопии в Йемене Абрахи, который решил напасть на Мекку, чтобы разрушить Ка'бу. В его войске был слон, но оно было разбито благодаря птицам *абабил*, которые забросали войско камнями, что описано в Суре 105 «Слон» («Разве не видел ты, как поступил Господь твой с владельцами слона?..») [Коран, 105 1 (1)].

<sup>4</sup> Л у т — библейский Лот. В Коране сказано: «И когда пришло Наше повеление, Мы верх его сделали низом и пролили на них дождем камни из глины плотной» [Коран, 11: 84 (82)].

<sup>5</sup> Возможно, отсылка к аяту: «...Поистине, будет дана полностью терпеливым их награда без счета!» [Коран, 39: 13 (10)].



**Повесть о жителях Зарвана<sup>1</sup>  
и их зависти к беднякам, мол:  
«Наш отец из простодушия  
большую часть дохода от сада  
отдавал бедным. Когда был виноград,**

**он отдавал десятину, и когда тот становился изюмом  
и патокой, отдавал десятину, и когда делал халву и пастилу,  
отдавал десятину, и из зеленых злаков отдавал десятину,  
и когда молотил на гумне, из колосьев отдавал десятину,  
и когда пшеница бывала отделена от соломы, отдавал десятину,  
и когда муку молот, отдавал десятину, и когда тесто месил,  
отдавал десятину, и когда хлеб пек, отдавал десятину».**  
**Неизбежно, Истинный Всевышний на тот сад и пашню ниспослал  
такую благодать, что все владельцы садов нуждались в нем  
(владелец сада) и ради плодов, и ради денег, а он ни в ком  
из них не нуждался. Сыны же его видели, как он множество раз  
тратился на десятину, а ту благодать не видели, совсем как та  
несчастливая женщина, которая осла видела, а тыкву не видела**

Был один человек, Божий праведник,  
имел он совершенный разум и достиг предела в знаниях,  
[Был он] в деревне Зарван возле Йемена  
прославился он милостыней и добрым нравом.

**1475** Ка'бой для бедняков была его улица,  
приходили к нему несчастные.

Он и из колосьев отдавал десятину без лицемерия,  
и из пшеницы, когда та была отделена от соломы.

Когда же была смолота в муку, он и из нее отдавал десятину,  
а когда становилась хлебом, то и из него еще одну десятину отдавал.

Ни с какого достатка он десятины не пропускал,  
с того, что сеял, отдавал десятину четыре раза.

Множество заветов произносил то и дело  
всем своим сыновьям тот доблестный муж:

**1480** «Заклинаю Аллахом, долю бедняков после меня  
не отнимайте из-за собственной жадности,

Дабы остались для вас посевы и плоды  
навсегда под защитой повиновения Истинному!»

Доходы и плоды все из потустороннего мира  
Истинный присылал [ему] без предположений и сомнений.

Ели ты тратишься на источник дохода,  
то это ворота к прибыли, ты приобретешь выгоду.

<sup>1</sup> З а р в а н (Дарван, ضروان) — название местности в окрестностях Саны. См. в третьем дафтаре рассказ, начинающийся с б. 474, и примеч. к нему.

Тюрок большую часть дохода на пашне  
вновь сажает, ибо это есть основа плодов.

**1485** Большую часть он высаживает, а проедает немного,  
ибо он не сомневается в том, что прорастет [посеянное].

Потому он вскидывает руки, сея [зерно],  
что это зерно его также было получено из земли.

И сапожник тоже, на то, что превышает [необходимое для] пропитания,  
покупают простую и дубленую кожу, сафьян,

Мол: «Корни моего дохода были таковы,  
и из них же приходит [мой] удел».

Доход пришел к нему оттуда, и неизбежно,  
что туда же он направляет [свои] справедливость и щедрость.

**1490** Сии земля и сафьян — лишь завеса, и все!

Знай, что корень пропитания — от Господа, каждый миг.

Когда ты сажаешь, то сажай в ту землю, которая является [истинной]  
причиной,

дабы проросли тебе [посевы] сто тысяч к одному.

Например, если ты сейчас посадил одно зерно  
в ту землю, которую считал причиной,

Коли два-три года оно не прорастет, что ты будешь делать  
кроме того, что всплеснешь руками, жалуясь и молясь?

Ты бьешь себя по голове пред Аллахом,  
и голова и руки свидетельствуют о том, что [Он] удел посылает,

**1495** Дабы знал ты: корень корня удела — Он,  
дабы Его искал тот, кто ищет удела.

Ищи удел у Него, не ищи у Зайда или ‘Амра,  
ищи опьянения у Него, а не у конопли и вина.

Богатство ищи от Него, а не от сокровища и имущества,  
спасения проси у Него, а не у дядьев по отцу и по матери.

В конце концов ты останешься без всех них,  
так кого же ты призовешь в тот миг?

В этот миг зови Его, а остальных оставь,  
дабы стал ты наследником царства мира,

**1500** Когда придет [день], *«как убежит муж от брата»*<sup>2</sup>,  
*и убежит в тот день сын от своего отца.*

Из-за этого станет каждый друг тебе врагом в тот час<sup>3</sup>,  
ибо был он твоим кумиром и препятствием на пути.

Отвратил ты лицо от Рисовальщика лица,  
когда стал искать сердечной близости у рисунка.

Если же сей миг друзья твои обратятся против тебя,  
отвернутся от тебя, склонятся к вражде,

Смотри же, скажи: «Настал мой счастливый день,  
то, чего я хотел для завтрашнего дня, сбылось сегодня!

<sup>2</sup> Коран, 80: 34 (34).

<sup>3</sup> Отсылка к аяту: «Друзья в тот день — друг другу враги, кроме богобоязненных» [Коран, 43: 67 (67)].

- 1505 Обернулись против меня обитатели этого дворца,  
дабы День воскресения заранее стал нам виден воочию,  
Прежде чем проживу я свой срок,  
завершу с ними свою жизнь.  
Купил я порченный товар;  
спасибо, что вовремя узнал о его недостатке,  
Прежде чем капитал ушел из моих рук,  
и испорченность вышла бы наружу лишь в конце.  
Имущество потрачено, жизнь потрачена... О благородный!  
И имущество и душу чуть не отдал я за порченный товар!
- 1510 Отдал я пожитки, а получил поддельное золото  
и весело-превесело шел домой.  
Спасибо, что сейчас обнаружилось это поддельное золото,  
прежде чем большая часть жизни прошла.  
Подделка осталась бы навеки на моей шее,  
жаль было бы жизни, потраченной напрасно.  
Если бы пораньше обнаружилась его поддельность,  
то отскочил бы я от него быстро-быстро».  
Когда друг твой обнаружит враждебность,  
если вырвутся наружу его злоба и ревность,
- 1515 Ты не вопи из-за этого его отступничества,  
не выставляй себя глупцом и невеждой,  
Но возблагодари Истинного и раздай хлеба  
за то, что ты не состарился в его мешке,  
Скоро из мешка его выбрался,  
дабы начать поиски друга искреннего и вечного,  
Нежного друга, у которого после твоей смерти  
нить его дружбы с тобой станет в три раза толще.  
Это, может быть, будет [сам] Султан, превознесенный Царь,  
или же приближенный к Султану, заступник [твой перед ним].
- 1520 Избавился ты от фальшивомонетчика, лицемерия и вероломства,  
увидел ты ясно его напасть прежде, чем пришла смерть.  
Притеснение тебя людьми в этом мире,  
если ты его познаешь, оказывается скрытым золотым сокровищем.  
Людей делают столь злонравными по отношению к тебе,  
дабы ты поневоле обратил свой лик к той стороне.  
Знай твердо, что в конце все они  
станут недругами, врагами, высокомерными.  
Ты же останешься стенающим в могиле,  
прося у Единого: «*Не оставляй меня одиноким!*»<sup>4</sup>
- 1525 О Ты, чье притеснение лучше, чем преданность верных,  
ведь к Твоим дарам относится также и мед верных.

<sup>4</sup> Из айата: «Вот воззвал он к своему Господу: “Господи, не оставляй меня одиноким, Ты ведь лучший из nasledующих!”» [Коран, 21: 89 (89)].

Послушайся своего разума, о хозяин склада,  
пшеницу свою препоручи земле Аллаха<sup>5</sup>,  
Дабы оказалась она в безопасности от воров и насекомых.  
Убей поскорее дива вместе с долгоносиками,  
Ибо он запугивает тебя нищетой каждый миг<sup>6</sup>,  
охотясь на него, как на куропатку, о ястреб-перепелятник!  
Могучему и удачливому царскому соколу  
позор, если на него начнет охотиться куропатка.

**1530** Много он (хозяин сада) давал заветов, сеял семена проповеди,  
но поскольку земля [понимания] была солончаком, не было от этого  
пользы.

Даже если у дающего наставление будет сотня побуждений,  
все же совету требуется ухо внимающее<sup>7</sup>.

Ты даешь ему советы с сотней ласк,  
а он от твоих советов уклоняется.

Один человек, который не слушает из-за упрямства и отрицания,  
сделает бессильными сотню ораторов.

Более пророков увещевающим и красноречивым  
кто был? Ведь отпечатались их слова [даже] на камне!

**1535** Но то, что заставило взяться за дело горы и камни,  
не раскрыло оков несчастного.

Такие сердца, для которых существуют понятия «я» и «мы»,  
описаны были [словами]: «и еще более жестоки»<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Словосочетание, встречающееся в Коране: «...Разве не была земля Аллаха обширной, чтобы вам переселиться в ней?» [Коран, 4: 99 (97)].

<sup>6</sup> См. Коран, 2: 271 (268).

<sup>7</sup> Из айата: «... Чтобы сделать это для вас напоминанием и чтобы внять этому могло ухо внимающее» [Коран, 69: 12 (12)].

<sup>8</sup> Отсылка к айату: «Потом ожесточились сердца ваши после этого: они точно камень или еще более жестоки. Да! И среди камней есть такие, откуда выбиваются источники, и среди них есть то, что раскается, и оттуда исходит вода, среди них есть то, что повергается от страха перед Аллахом. Аллах не небрежет тем, что вы делаете!» [Коран, 2: 69 (74)].



**Разъяснение того, что дары  
Истинного и Могущества не зависят  
от способности [их] воспринять,  
как [это бывает] с дарами людей,  
которым необходима способность их принимать,  
ибо [Божие] дарение — предвечно, а [людская] способность  
воспринять — новая, дарение есть атрибут Истинного,  
а способность воспринять — атрибут сотворенного, а предвечное  
не зависит от нового, иначе появление нового было бы  
невозможно**

Средством для такого сердца является дар того Изменяющего,  
для чьего подарка способность к его восприятию не является необходимой,

Но необходимость восприятия сама является Его даром;  
дар есть сердцевина, а способность его воспринять — скорлупа.

Таким образом у Мусы посох стал драконом,  
и рука его стала подобна сверкающему солнцу.

**1540** Сто тысяч чудес пророков,  
которые не вместить в нашем существе и разуме,

Не происходят из-за причин, но это есть распоряжение Господа;  
откуда у несуществующих способность к восприятию?

Если бы способность воспринять была условием для деяний Истинного,  
то ничто несуществующее не обрело бы существования.

Он заложил обычай, причины и пути  
для ищущих под этим лазурным шатром.

Большинство обстоятельств происходит согласно обычаю,  
но иногда могущество выходит за границы обычая.

**1545** Обычай и привычку заложил Он остроумно,  
но сотворил и чудеса как то, что разрывает обычай.

Если величие не приходит к нам без причины,  
то [Божественное] могущество не устраняется из-за устранения причин.

О ты, плененный причинами, не вылетай прочь [отсюда],  
но и не помышляй об устранении того Творца причин.

Что захочет тот Творец причин, то и исполнит,  
абсолютное могущество причины раздирает.

Однако по большей части Он действует в соответствии с причинами,  
дабы знал ищущий, как искать желаемого.

**1550** Если бы не было причин, то как бы мурид отыскал путь?  
Следовательно, на пути необходимо разглядеть причины.

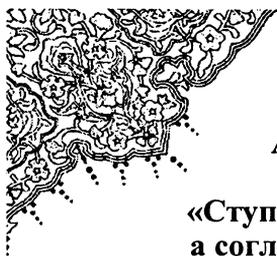
Эти причины являются завесами для взглядов,  
ибо не каждый заслуживает увидеть Его работу.

Необходим глаз, который пронзает причины,  
дабы вырвать корни и основы завес,

Дабы увидеть Творца причин в Беспространстве,  
познать тщету усердия, ремесла и лавки.

От Творца причин приходит все плохое и хорошее,  
причины же и посредства, о отец, суть не что иное,

**1555** Как фантазии, сгустившиеся на большой дороге,  
дабы продлился еще какое-то время период невежества.



**О начале сотворения тела  
Адама (мир ему!), когда [Бог]  
дал указание Джибра'илу:  
«Ступай, возьми от земли горсть праха»,  
а согласно одному преданию, Он сказал:  
«Возьми по горсти от каждой местности»**

Когда Создатель хотел сотворить человека,  
дабы подвергнуть его добру и злу<sup>1</sup>,

Верному Джибра'илу повелел Он: «Ступай,  
возьми горсть праха у земли в залог».

Тот подвязал пояс и спустился на землю,  
дабы исполнить приказ Господа обоих миров.

Протянул руку к праху тот повинующийся приказу,  
земля же отпрянула с опаской,

**1560** А затем заговорила земля, стала умолять:

«Ради почтения к Единому Творцу,

Оставь меня, уходи, подари мне жизнь,  
ступай, отверни от меня поводья скакуна-Рахша!

В невзгоды обязательств и опасностей,  
ради Бога, не втягивай меня, оставь!

Ради той милости, что Истинный тебя избрал,  
сделал для тебя явным то знание, что на единой скрижали,

Дабы ты стал учителем для ангелов,  
постоянно был бы собеседником Истинному!

**1565** Ведь ты будешь посланником к пророкам;

ты — жизнь души Божественного внушения, а не тела.

Исрафил обладает тем превосходством,  
что является жизнью для тела, а ты — для души.

Зов его трубы прорастивает тела,  
от твоего же дуновения произрастает единое сердце.

Душа души тела оживляет сердце,  
следовательно, твой дар превосходит его дар.

Мика'ил дает удел телу,  
твои же старания дают удел светлому сердцу.

**1570** Он, даровав мерку, наполнил подол,

но твое дарование удела в мерку не вместить.

Также и 'Азра'ила, несущего притеснение и погибель,  
ты лучше, ибо милость прежде гнева<sup>2</sup>.

Эти четверо — носильщики престола, а ты — царь,  
ты лучший из четырех благодаря пробуждению[, которое ты приносишь].

<sup>1</sup> Аллюзия на аят: «...Мы испытываем вас злом и добром для искушения, и к Нам вы будете возвращены» [Коран: 21: 36 (35)].

<sup>2</sup> См. примеч. к б. 196 настоящего дафтара.

В День Собрания ты увидишь, что носильщиков Престола восемь<sup>3</sup>,  
и ты также и в тот миг будешь превосходить этих восьмерых».

Так она перечисляла и плакала,  
догадалась она, в чем была цель этого [прихода Джибра'ила].

1575 Джибра'ил же был рудником стыдливости и застенчивости,  
и те клятвы перекрыли ему путь.

Так много она умоляла и клялась,  
что он вернулся и сказал: «О Господин рабов!

Не был я в деле твоём небрежен,  
но о том, что произошло, ты лучше знаешь.

Произнесла она имя, от ужаса перед которым, о Прозорливый,  
семь небосводов сходят со своего пути.

Постеснялся я, из-за имени Твоего устыдился,  
кабы не это, легко было бы принести горсть глины,

1580 Ибо ты даровал ангелам такую мощь,  
что могли бы они разорвать эти небеса».

**Как был послан Мика'ил (мир ему!), чтобы взять горсть праха у земли  
для составления благословенного тела отца людей,  
наместника Истинного<sup>4</sup>, объекта поклонения ангелов<sup>5</sup>  
и их учителя<sup>6</sup> — Адама (мир ему!)**

Сказал Мика'илу [Господь]: «Ступай вниз,  
горсть праха похитить у нее (земли), [отважно,] как лев».

Когда Мика'ил достиг вместилища праха,  
протянул он руку, чтобы похитить от него [немного],

Земля же задрожала и стала убегать,  
начала молить и лить слезы.

С мукой в груди она умоляла и настаивала,  
со слезами, наполненными кровью, она клялась:

1585 «Ради Бога ласкового, бесподобного,  
который сделал тебя носильщиком славного Престола!

Ты удостоен [хранить] мерку мирских уделов,  
для жаждущих щедрот ты тот, кто черпает [для них], —

Ибо “Мика'ил” происходит от [корня] *кайл* — ‘мерка’],  
и поэтому он стал отмеряющим уделы. —

Даруй мне спасение, отпусти меня,  
посмотри, как я говорю, обливаясь кровью!»

<sup>3</sup> Отсылка к аяту: «И ангелы по краям его, и понесут трон Господа твоего над ним в тот день восемь» [Коран, 69: 17 (17)].

<sup>4</sup> Отсылка к аяту: «И сказал Господь твой ангелам: “Я установлю на земле наместника”» [Коран, 2: 28 (30)].

<sup>5</sup> См. аят: «И вот сказали Мы ангелам: “Поклонитесь Адаму!” И поклонились они, кроме Иблиса» [Коран, 2: 32 (34)].

<sup>6</sup> См. аят: «Он сказал: “О Адам, сообщи им имена их!”» [Коран, 2: 31 (33)].

Ангел стал рудником милости Аллаха,  
сказал: «Как же я могу посыпать этой солью ту рану?»

**1590** Точно так же рудником насилия является див,  
который заставляет рыдать сынов Адама.

Милость предшествует гневу, о юноша <sup>7</sup>,  
ласка преобладает при описании Господа.

Рабы же непременно обладают Его нравом,  
мехи их наполнены водой из Его ручья.

Тот Посланник Истинного, проводник пути,  
сказал: «*Люди следуют вере царей*» <sup>8</sup>.

Отправился Мика'ил к Господу Судного Дня,  
руки и рукава его пусты.

**1595** Сказал он: «О Ведающий тайны, единственный Царь,  
земля связала меня плачем и причитаниями.

Слезы пред тобой имеют цену,  
и я не смог притвориться, что я их не слышал.

Вздохи и плач пред тобой имеют большую цену,  
и я не смог не воздать им по справедливости.

Пред тобой ценны увлажненные глаза,  
так как же мог я осуществить насилие?

Призывают к плачу пять раз на дню  
раба, мол: “Приступи к молитве и плачу!”

**1600** Вопль муэдзина [гласит] “*Спеши к блаженству!*”  
а это блаженство и есть плач и настойчивые просьбы.

Если Ты кого-то хочешь уязвить печалью,  
Ты закрываешь сердцу его дорогу к плачу,

Дабы сошла на него беда неотвратимая,  
поскольку не будет у него такого ходатая, как смиренная мольба.

Душу же того, кого ты хочешь выкупить у напастей,  
приводишь Ты к смиренной мольбе,

Сказал Ты в Писании: те народы,  
на которые снизошло тяжкое притеснение [от Бога],

**1605** [Потому пострадали, что] в тот миг они не возносили мольбы,  
дабы напасть была от них отвращена,

Но поскольку сделал Он сердца их жестокими,  
эти их грехи казались им актами поклонения<sup>9</sup>.

Пока грешник не признает сам себя упрямым,  
разве узнает он, как проливать слезы из глаз?»

<sup>7</sup> См. примеч. к б. 196 настоящего дафтара.

<sup>8</sup> Хадис, см. примеч. к б. 73 настоящего дафтара.

<sup>9</sup> Отсылка к аяту: «И если бы, когда пришла к ним Наша помощь, они смирились! Но отвердели сердца их, и сатана разукрасил им то, что они делали» [Коран, 6: 43 (43)].

**Повествование о народе Йунуса (мир ему!) <sup>10</sup> есть разъяснение и доказательство того, что смиренная мольба и плач отвращают небесную напасть, а Истинный Всевышний действует по своей воле, смиренная мольба и преклонение перед Ним бывают полезны. Философы же говорят, что Он действует через природу и причины, а не по собственной воле, и следовательно, смиренная мольба не отвратит природы**

Когда явилась беда народу Йунуса,  
полная огня туча отделилась от небес.

Испускала она молнии, сжигая камни;  
когда облако грохотало, лица бледнели.

**1610** Все были на крышах домов в ночь,  
когда явилась эта печаль от беды.

Все спустились с крыш вниз,  
обнажив головы, направились в степь.

Матери выставляли детей наружу,  
чтобы все они подняли плач и стенания.

От вечерней молитвы и до рассвета  
посыпали прахом головы те люди.

У всех них голоса охрипли,  
и снизошла милость на головы того непримиримого народа.

**1615** После отчаяния и несдерживаемых вздохов  
понемногу облако начало сворачивать прочь.

Повествование о Йунусе длинное и пространное,  
время [вернуться] к земле и подробному преданию.

Поскольку смиренная мольба имеет столь высокую цену пред Истинным —  
где еще у плача такая цена, как не здесь? —

Смотри же, надейся, нынче подвяжи поскорей свой пояс,  
встань, о плачущий, и смейся вечно,

Ибо одинаково ценит славный Царь  
достоинство слез и мученической крови <sup>11</sup>.

**О том, как был послан Исафил (мир ему!) к земле:  
«Возьми пригоршню праха ради создания тела Адама (мир ему!)»**

**1620** Сказал Исафилу наш Господь:

«Ступай, наполни горсть землей и возвращайся».

Пошел также и Исафил к земле,  
и снова та начала причитать:

<sup>10</sup> См. следующий аят: «Разве ж было какое-нибудь селение, которое уверовало, и помогла ему вера, кроме народа Йунуса? Когда они уверовали, Мы удалили от них наказание позора в здешней жизни и дали им пользоваться до времени» [Коран, 10: 98 (98)].

<sup>11</sup> Отсылка к хадису: «Вода из одной капли любезней Аллаху, чем капля крови, [пролитой] на пути к Аллаху, и чем капля слезы, пролитой посреди ночи из-за страха перед Аллахом» [Ахадис-и Маснави. С. 162]: ما من قطرة أحب الي الله من قطرة دم في سبيل الله و قطرة دمع في جوف الليل من خشية الله.

«О ангел трубы, о море жизни!  
 От дуновений твоих мертвый обретает душу!  
 Выднешь ты из трубы великий глас,  
 и наполнится Место Собрания людьми[, восставшими из] гнилых костей.  
 Дунешь ты в трубу, скажешь: “Призываю,  
 воспряньте, о убитые в Карбале!

**1625** О те, кто погиб от клинка смерти,  
 высуньте головы из праха подобно веткам и листьям”.  
 По милости твоей и по этому твоему захватывающему дуновению  
 этот мир наполнится воскрешенными тобой.  
 Ты — ангел милости, яви же милость!  
 Ты носильщик Престола, *кибла* даров».  
 Небесный престол — источник даров и справедливости,  
 четыре ручья под ним, наполненные прощением:  
 Ручей молока, ручей вечного меда,  
 ручей вина и целая Диджла (Тигр) проточной воды <sup>12</sup>.

**1630** Затем от престола они текут в рай,  
 и в этом мире также проявляется немного [от них],  
 Хотя и замутнены здесь эти четыре [ручья].  
 Чем же? — Ядом брэнности и неприятного вкуса.  
 Один глоток был пролит на темную землю  
 из этих четырех [рек], и [тем самым] была возбуждена смута,  
 Дабы искали те низкие люди происхождение этого [глотка];  
 но сии нелюди удовлетворились им.  
 Дал Он молоко и пропитание младенцам,  
 источником его сделал грудь любой старухи.

**1635** Вину, орудие против сожалений и сомнений,  
 источник Он сделал из винограда, дабы возбуждать храбрость.  
 Для меда, лекарства больного тела,  
 источником Он сделал брюхо пчелы.  
 Воду Он дал всем корням и ветвям  
 для омовения и для питья.  
 [Все это] ради того, чтобы через них ты обратился к [их] корням,  
 ты же этим удовлетворишься, о пустой болтун!  
 Послушай же теперь о том, что произошло с землей,  
 как заклинает она Приводящего [мертвых] в движение (т. е. Исрафила).

**1640** Пред Исрафилом, став угрюмой,  
 принимает она разные обличья и льстит:  
 «Ради пречистой сущности Обладающего величием,  
 не допускай в отношении меня этого притеснения!  
 Я чую этот переворот,  
 сомнения проносятся у меня в голове.

<sup>12</sup> См. аят, в котором описаны четыре вида райских рек: «Образ сада, который обещан богобоязненным: там — реки из воды не портящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меду очищенного...» [Коран, 47: 16—17 (15)].

Ты ангел милости, яви же милость,  
ибо [простую] птицу не обижают [птица] Хума.

О, исцеление и милость для страждущих,  
сделай то же, что сделали те двое добродетельных (т. е. Джибра'ил и Мика'ил)».

- 1645** Быстро вернулся Исафил к Царю,  
извиняясь, рассказал, что произошло,  
Мол: «Внешне Ты дал приказ — возьми!  
Но противоположное этому ты внушил внутренней сущности.  
Ушам ты отдал приказ взять,  
но запретил разуму безжалостность.  
Первенство милости одолело гнев <sup>13</sup>;  
о, сколь удивителен в делах своих и добродетелен Аллах!»

**О том, как был послан 'Азра'ил, ангел решимости  
и осмотрительности (мир ему!), дабы взять горсть земли,  
дабы ловким стало тело Адама (мир ему!)**

Сказал вскоре Господь 'Азра'илу:  
«Посмотри на эту землю, исполненную фантазий!

- 1650** Найди эту слабую и злую старуху,  
принеси горсть праха поспешно!»  
Отправился 'Азра'ил, воевода Божественного приговора,  
к сфере земли ради взыскания долга.  
Земля, по обыкновению, начала плакать,  
умолять, много заклинать:  
«О избранный раб, о носильщик Престола!  
О властитель [Божьего] веления на небесах и на земле!  
Уходи, ради милости Милосердного и Единственного!  
Уходи ради Того, кто проявил к тебе ласку!
- 1655** Ради того Царя, кроме Которого нет иного заслуживающего служения!  
Пред Ним ничей плач не бывает отвергнут!»  
Отвечал: «Не могу я из-за этих заклинаний  
отвернуться от Повелевающего тайным и явным».  
Говорила [земля]: «Но Он ведь повелел проявлять снисходительность <sup>14</sup>,  
и то и другое — веления, так выбери же это [веление] при помощи разума <sup>15</sup>!»  
Отвечал: «Это — субъективное толкование или аналогия;  
не ищи в прямом велении сомнительности.  
Лучше субъективно толкуй свои собственные мысли,  
чем этот не подлежащий сомнению [приказ].
- 1660** Сердце мое страдает от твоих жалоб,  
грудь моя наполнилась кровью из-за твоих соленых слез.

<sup>13</sup> См. примеч. к б. 196 настоящего дафтара.

<sup>14</sup> Шахиди приводит хадис: «Воистину, Аллах послал Мухаммада и повелел ему терпение и кротость»  
(ان بعث الله محمدا و امره بالصبر و الرفق) [Шахиди. Т. 9. С. 245].

<sup>15</sup> Шахиди видит здесь аллюзию на аят: «Отклоняй зло тем, что лучше...» [Коран, 23: 98 (96)].

Я не лишен милосердия, нет, чем у этих троих [ангелов],  
больше у меня милосердия к страданию несчастного.

Если я дам оплеуху сироте  
или если тот снисходительный даст ему халвы,

То эта оплеуха лучше, чем та его халва,  
если халвой он будет обольщен, горе ему!

Из-за твоего плача страдает мое сердце,  
но Истинный обучает меня ласке,

**1665** Ласке, сокрытой посреди притеснений,  
[как] бесценный опал, что спрятан в нечистотах.

Притеснение Истинного лучше сотни моих снисхождений,  
запрещать душе [соединиться] с Истинным — как агония.

Худшее притеснение лучше, чем снисходительность обоих миров;  
как прекрасен Господь обоих миров и как прекрасна [Его] помощь!

[Все это] ласки, сокрытые в Его притеснении;  
жертвование ради Него жизнью лишь увеличивает жизнь!

Так оставь же сомнения и заблуждения,  
спеши со всех ног <sup>16</sup>, если велит Он тебе: *“Приди!”* <sup>17</sup>

**1670** Тот Его [приказ] *“Приди!”* дарует множество возвышений,  
дарует опьянение, супругу и множество лож <sup>18</sup>.

Так что в отношении того возвышенного приказа ничуть  
не могу я проявить слабость или исказить его».

Услышала это удрученная земля,  
но те сомнения закрыли ей уши.

И снова, иным образом, низкая земля  
стала умолять и кланяться, как пьяная.

[Ангел же] сказал: «Нет, вставай, не будет от этого вреда,  
я отдаю в залог и обеспечение [этому] голову и жизнь».

**1675** Не помышляй о мольбах и больше не моли [никого],  
кроме того Царя Милостивого и Справедливого.

Я раб веления, не смею нарушить  
приказ Того, кто поднял пыль из моря!

Кроме как от того Творца ушей, глаз и головы,  
не слушаю я [ни от кого, даже] от своей души, ни плохого, ни хорошего.

Уши мои глухи к речам других, кроме Него,  
Он мне дороже собственной сладкой души.

Душа пришла от Него, а не Он от души,  
сто тысяч душ дарует Он безвозмездно.

<sup>16</sup> Досл.: «сделай голову ногами».

<sup>17</sup> Отсылка к аяту: «Скажи: “Приходите, я почитаю то, что запретил вам ваш Господь...”» [Коран, 6: 152 (151)].

<sup>18</sup> Отсылка к аятам: «Опираясь на ложа, подкладка которых из парчи, а сорвать плоды в обоих садах — близко. Какое же из благодеяний Господа вашего вы сочтете ложным? Там скромнокие, которых не коснулся до них ни человек, ни джинн. Какое же из благодеяний Господа вашего вы сочтете ложным?» [Коран, 55: 51 (51)—57 (57)].

1680 Что такое душа, чтобы я отдал ей предпочтение перед Щедрым?

Что такое блоха, чтобы я из-за нее жег ковер?

Я не знаю другого добра, кроме Его добра,  
я глух, слеп и нем ко всем, кроме Него<sup>19</sup>.

Уши мои глухи к тем, кто плачет,  
ибо я в Его руке подобен копыю.

**Разъяснение того, что любая тварь, которая тебя обижает, на самом деле есть орудие. Мудрым бывает тот, кто обращается к Истинному, а не к орудию, а если обратится он к орудию, то лишь внешне, не по невежеству, а ради какой-то целесообразности. Как сказал Абу Йазид<sup>20</sup> (да освятит Аллах его могилу!): «Уж сколько лет, как я тварям не сказал ни слова и не слышал ни слова от тварей, однако люди думают, что я говорю с ними и слушаю их, ибо они не видят Величайшего Слушателя и того, что они для меня — словно Его голос». Внимание разумного слушателя обращено не к голосу, как сказано в известной поговорке: «Сказала стена колышку: “Зачем ты меня раскалываешь?” Отвечал колышек: “Посмотри на того, кто по мне стучит!”»**

Не ищи, как глупец, милости у копыя,  
но у того Царя, который держит его в руке.

Как ты можешь умолять копьё и меч,  
если они пленники в руке того Возвышенного?

1685 Он в ремесле Азар<sup>21</sup>, я же [сделанный им] идол,  
я стану тем орудием, которое Он из меня смастерит.

Если сделает меня чашей, я стану чашей,  
если сделает меня кинжалом, стану кинжалом.

Если сделает меня источником, буду давать воду,  
а если сделает меня огнем, буду испускать жар.

Если сделает меня дождем, буду дарить (т. е. наполнять) гумно,  
если сделает меня стрелой, буду вонзаться в тело.

Если сделает меня змеей, буду испускать яд,  
если сделает меня другом, буду служить.

1690 Я как тростниковое перо меж двух Его перстов<sup>22</sup>,  
я не из тех, кто колеблется<sup>23</sup>, стоя в ряду повиновения».

<sup>19</sup> Отсылка к аяту: «Глухие, немые, слепые, — и они не возвращаются [к Аллаху]!» [Коран, 2: 17 (18)].

<sup>20</sup> А б а Й а з и д (Ба Йазид, Абу Йазид) Быстами (ум. 875) — знаменитый суфий. Шахиди приводит цитированное Руми его высказывание по комментарию Анкарави: «Я разговариваю с Богом вот уже тридцать лет, а люди думают, что я говорю с ними и слушаю их» ( اني اكلّم الله منذ ثلاثين سنة ة اسمع منه ) (و الناس سظنون اني اكلّمهم و اسمع منهم [Шахиди. Т. 9. С. 249]).

<sup>21</sup> А з а р — отец Ибрахима, занимавшийся изготовлением идолов. См. аят: «Вот сказал Ибрахим отцу своему Азару: “Неужели ты идолов превращаешь в богов? Я вижу, что ты и твой народ — в явном заблуждении”» [Коран, 6: 74 (74)].

<sup>22</sup> Аллюзия на хадис: «Воистину, все сердца сынов Адама пребывают меж двух перстов Милостивого как одно сердце, которым Он распорягается как пожелает» ( ان قلوب بني آدم كلها بين اصابع الرحمن ) (كقلب واحد يصرفه حيث يشاء (см. примеч. к б. 759 первого дафтару).

<sup>23</sup> Слово взято из Корана: «...колеблясь между тем и этим, ни к тем, ни к другим» [Коран: 4: 142 (143)].

Отвлек он землю речами  
и одну горсть похитил у той старой земли.

Волшебным образом он похитил [горсть] изместилища праха,  
земля же была увлечена речами, как будто пребывая без сознания.

Отнес Истинному он безвольный прах,  
[отвел] в школу того беглеца.

Сказал Господь: «По [суждению] Моего светлого разума  
сделаю я тебя палачом этих людей».

**1695** Сказал ['Азра'ил]: «О Господи, люди примут меня за врага,  
когда буду я сжимать глотки людям в миг смерти.

Неужели ты допустишь, о величественный Господин,  
чтобы я сделался ненавистным, имеющим обличье врага?»

Отвечал [Бог]: «Я сделаю видимыми явные причины,  
такие как лихорадка, колики, горячка и копьё,

Дабы отвратить их взгляды от тебя  
на болезни и запутанные причины».

Сказал ['Азра'ил]: «О Господи, есть ведь и такие рабы,  
которые разорвут причины, о Могучий!

**1700** Глаза их проникают сквозь причину,  
проходят сквозь завесу благодаря щедрости Господа.

Сурьму [познания] Единства Бога от глазного врача — экстатического  
состояния  
они обрели и избавились от причин и недомоганий.

Не смотрят они на лихорадку, колики и чахотку,  
не допускают эти причины к [своему] сердцу,

Ибо для каждой из этих болезней есть лекарство,  
а если лекарство не помогает, значит, это есть деяние Непреложного  
приговора».

Каждая болезнь имеет [свое] лекарство, знай это точно,  
так же как лекарством для страданий от холода является полушубок.

**1705** Если Господь захочет, чтобы человек замерз,  
холод проникнет даже через сотню полушубков.

В существо человека вложит Он такую дрожь,  
что не станет ему лучше ни от одежд, ни от очага.

Когда придет Непреложный приговор, лекарь станет глупцом,  
а лекарство не найдет пути к принесению пользы.

Разве проницательность прозорливого человека останется скрытой  
из-за причин обманчивой завесы?

Когда глаз становится совершенным, он видит корень,  
и видит человек лишь ветви, если он косоглаз.

**О том, как пришел ответ: «Тот, чей взгляд не обращается к причинам, болезням, ранам меча, не обратится, о ‘Азра’ил, и к твоим делам, ибо ты также причина, хотя ты и более сокрыт, чем те причины». Возможно, от того больного не будет это сокрыто, ибо «Он ближе к нему, чем вы сами, но вы не видите»<sup>24</sup>**

- 1710 Сказал Господь: «Тот, кто постиг истоки,  
разве увидит тебя посередине?  
Хотя ты и сокрыл себя от простых людей,  
но для прозорливых ты также являешься завесой.  
Ведь у тех, для кого смерть сахар,  
разве будет взгляд опьянен явлениями счастья?  
Смерть тела для них не горька,  
поскольку они [с ее помощью] выходят из ямы и тюрьмы на лужайку.  
Избавились они от мира извилистого,  
никто не плачет о потере ничтожной вещи.
- 1715 Башню темницы разбил некто, принадлежащий к материальному миру,  
но обидится ли на него заключенный?  
[Скажет ли]: «Жаль, что он разбил этот кусок мрамора,  
дабы нашу душу и дух освободить из заключения!  
Этот прекрасный мрамор, благородный камень  
был для тюремной башни украшением и близким другом.  
Раз разбил он его для того, чтобы освободился заключенный,  
надобно руку его, виновную в этом, сломать!»  
Никакой заключенный не скажет такой чепухи,  
кроме того человека, которого из тюрьмы ведут к виселице.
- 1720 Разве будет горько тому человеку, которого ведут  
из места, где он был окружен змеиным ядом, к сахару?  
Когда отделится он от кутерьмы тела,  
взлетит на крыльях сердца и без телесных ног.  
Так же как заключенный в яме, который ночами  
спит и видит во сне розовый сад,  
Говорит: «О Боже, не возвращай меня в тело,  
чтобы я на этой цветущей лужайке понежился!»  
Говорит ему Господь: «Молитва услышана,  
не уходи назад!» *А Аллах знает лучше о том, что правильно!*
- 1725 Посмотри же, сколь хорош этот сон:  
[человек], не испытав смерти, входит в рай!  
Не тоскует он ничуть по пробуждению,  
по телу, закованному в цепи на дне ямы.  
Если ты верующий, то встань же в конце концов в боевой строй,  
ведь для тебя на небесах устроен пир.  
В надежде пойти по пути, ведущему ввысь, встань  
как свеча перед михрабом, о юноша.

<sup>24</sup> Перефразирование аята: «...А Мы ближе к этому, чем вы сами, но вы не видите» [Коран, 56: 84 (85)].

Лей слезы и сгорай от стремления,  
как свеча с отрезанной головой, всю ночь.

1730 Не бери в рот еду и питье,  
торопись к небесной скатерти.

Миг за мигом питай надежду на небо,  
трепеща, будто ива, от страсти к небу.

Каждый с небес приходят к тебе  
вода и огонь, увеличивая твой удел.

[Так что] если Он тебя туда отведет, это не будет удивительно;  
ты не смотри на [свою] немощь, а смотри на стремление.

Ибо это стремление в тебе есть залог Господа,  
так как каждый стремящийся заслуживает объекта своих устремлений.

1735 Усердствуй, чтобы это стремление увеличивалось,  
чтобы сердце твое из этой ямы тела вышло наружу.

Люди скажут: «Такой-то — несчастный человек!»  
Ты же скажешь: «Я — живой, о невежды!

Хотя мое тело спит так же, как и множество [других] тел,  
однако в сердце моем расцвели восемь райских садов<sup>25</sup>».

Если душа во сне пребывает посреди роз и жонкилей<sup>26</sup>,  
что за печаль, если тело находится в нечистотах!

Что ведает душа спящего о теле,  
спит ли оно в цветнике или в банной топке?

1740 В мире прозрачном испускает душа  
крик: «*О если бы мои люди знали!*»<sup>27</sup>

Если душа не хочет жить без этого тела,  
то разве станет небо для нее верандой?

Если не хочет твоя душа жить без тела,  
то чьим уделом будет [то, о чем сказано]: «*В небе — ваш надел*»<sup>28</sup>?

<sup>25</sup> См. примеч. к б. 3498 первого дафтара.

<sup>26</sup> Ж о н к и л ь — цветок, разновидность нарцисса.

<sup>27</sup> Коран, 36: 25 (26)—26 (27).

<sup>28</sup> Коран, 51: 22 (22).



**Разъяснение опасности того,  
что в этом мире сладко и жирно,  
и того, что препятствует [получению]  
пищи Аллаха, ведь сказано [Пророком]:  
«Голод есть пища от Аллаха, оживляет**

**Он им тела правдивых», — то есть пища Аллаха в голоде.  
И сказал он: «Я ночью у моего Господа, и Он меня кормит  
и поит». И также сказано [в Коране]: «...Получают удел,  
радуясь...»<sup>1</sup>**

Ты избавишься от этого мелкого и грязного удела,  
достигнешь припаса и пищи благородной.

Даже если ты съешь сотню *ритлей* той пищи,  
все равно будешь ходить чистым и легким, как *пари*,

**1745** Ибо она не заключит тебя в темницу ветра и колiek,  
не вознамерится причинить мучения желудку.

Если ты мало съешь [земной пищи], останешься голодным, как ворон,  
а если наешься досыта, отрыжка заложит тебе нос.

Если мало будешь есть, — [обретешь] дурной нрав, сухость и истощение,  
будешь есть досыта — станет тело предрасположенным к несварению.

Но благодаря пище Аллаха и [Его] приятному пропитанию  
оседлай это море, как корабль.

Будь в посте терпеливым и упорным,  
ожидай каждый миг пропитания от Господа,

**1750** Ибо тот Господь благодетельный и терпеливый  
раздает подарки [тому, кто пребывает] в ожидании.

Сытый человек не ждет хлеба —  
легко ли придет к нему паек или же с опозданием.

Обездоленный же каждый миг говорит: «Где?»  
Ждет, изголодавшись, пребывая в поиске.

Если не будешь ты ждать, не придет к тебе  
то блюдо счастья в семьдесят слов!

О отец, жди же, жди  
скатерти высокой, как подобает мужу.

**1755** Всякий голодный в конце концов обрел какую-нибудь пищу,  
солнце счастья над ним засияло.

Если гость понимающий ест похлебки мало,  
хозяин приносит похлебку получше.

Разве что хозяин — жадный бедняк;  
не думай же плохо о Щедром Подателе удела!

<sup>1</sup> Отсылка к аятам: «...Они у своего Господа получают удел, радуясь тому, что даровал им Аллах из Своей милости...» [Коран, 3: 163 (169)—164 (170)].

Вознеси голову, как гора, о холм,  
чтобы первый же луч солнца упал на тебя,  
Ибо та верхушка высокой и прочной горы  
ожидает утреннего солнца.



**Ответ тому невежде,  
который сказал: «Как был бы  
приятен этот мир, если бы в нем  
не было смерти! И как было бы приятно  
богатство этого мира, если бы не было у него  
упадка!» — и тому подобные глупости**

**1760** Тот человек говорил: «Как был бы приятен этот мир,  
если бы не вмешательство смерти!»

Другой сказал: «Если бы смерти совсем не было,  
то мир извилистый не стоил бы и соломинки!

Был бы он как куча зерна, сложенная в степи,  
старая, необмолоченная, забытая.

Смертью ты счел жизнь <sup>1</sup>,  
зерна посеял в солончак.

Разум-обманщик все видит наоборот,  
видит он жизнь смертью, о слабоумный.

**1765** О Господи, покажи ты всякую вещь  
такой, какая она есть в этом доме надувательства<sup>2</sup>.

Ни один умерший не сожалеет о смерти,  
но сожаление его о том, что мал был его припас.

Разве не вырвался он из ямы на свободу,  
[оказавшись] посреди счастья, веселой и раздольной жизни?

Из сего места скорби и позорного верблюжьего стойла  
переселился он в степь просторную.

Это *престол правдивости* <sup>3</sup>, а не веранда лжи,  
это особое вино, а не опьянение от простокваши.

**1770** Седалище истины, а собеседником ему стал Истинный,  
избавился он от воды и глины этого святилища огня.

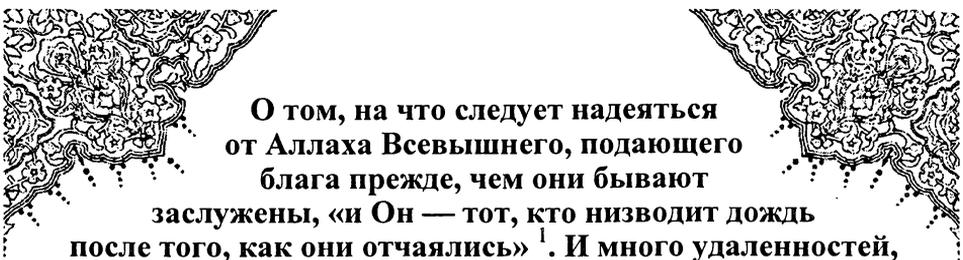
Если же ты не вел жизнь, озаренную светом,  
то остались еще одно-два мгновения, умри же, как подобает мужу!»

---

<sup>1</sup> Шахиди видит здесь указание на тот же хадис, что и в б. 786 настоящего дафтара [Шахиди. Т. 9. С. 262].

<sup>2</sup> Перевод хадиса: «О Боже! Покажи мне этот мир таким, как видят его праведники из Твоих рабов» (الهم أرنى الدنيا كما تريها صالحى عبانك) или «О Боже! Покажи мне этот мир таким, каков он есть» (الهم أرنى الدنيا كما هى) [Ахадис-и Маснави. С. 45].

<sup>3</sup> Употребленное здесь словосочетание встречается в Коране [Коран, 54: 55 (55)].



**О том, на что следует надеяться  
от Аллаха Всевышнего, подающего  
блага прежде, чем они бывают  
заслужены, «и Он — тот, кто низводит дождь  
после того, как они отчаялись»<sup>1</sup>. И много удаленностей,  
за которыми следует близость, и много напастей счастливых,  
и много счастья, которое приходит, поскольку ожидаемо было  
наказание, дабы знали: «Воистину, Аллах заменил  
их злые деяния благими»<sup>2</sup>**

В хадисе упоминается, что в День воскрешения придет веление каждому телу: «Восстань!»

Глас трубы есть веление от Господа Пречистого: «Высуньте головы из-под земли, о потомки!»

Снова душа каждого человека войдет в тело, так же как поутру в тело входит сознание<sup>3</sup>.

**1775** Душа узнает свое тело в дневное время, войдет в свою развалину, как сокровище.

Узнает свое тело и войдет в него;  
разве душа ювелира направится к портному?

Душа ученого мчится к ученому,  
душа угнетателя спешит к угнетателю,

Ибо сделало их знающими знание Аллаха,  
как ягнят и овец поутру.

Нога узнает в темноте свой башмак,  
так как же не узнать душе своего тела, о кумир?

**1780** Утро есть малое воскрешение, о ищущий убежища, по аналогии с ним узнай, каково великое Воскрешение.

Так же, как душа летит к глине [тела],  
и книга летит, направляясь к правой или левой руке<sup>4</sup>.

В ладонь ему вкладывают книгу скупости и щедрости,  
разврата и благочестия, того, к чему вчера он был привычен.

Когда просыпается он поутру,  
снова приходит к нему то плохое и хорошее.

Если приучил он себя к воздержанию,  
то во время пробуждения оно к нему и придет.

<sup>1</sup> Коран, 42: 27 (28).

<sup>2</sup> Коран, 26: 70 (70).

<sup>3</sup> Аллюзия на аят: «Аллах приемлет души в момент их смерти, а ту, которая не умерла, во сне; схватывает ту, для которой решил смерть, и отправляет другую до назначенного срока» [Коран, 39: 43 (42)].

<sup>4</sup> Речь идет о книге, в которой записаны деяния человека при жизни и которая в зависимости от содержания будет вложена человеку в правую или левую руку, как сказано в Коране: «И всякому человеку Мы прикрепили птицу к его шее и выведем для него в День воскрешения книгу, которую он встретит разверстой» [Коран, 17: 14 (13)].

1785 Если же вчера был он незрел, мерзок и заблуждался,  
то черную, как траур, книгу найдет слева<sup>5</sup>.

Если же был он вчера чист, благочестив и набожен,  
то во время пробуждения обретет драгоценную жемчужину.

Для нас наши сон и пробуждение  
являются двумя свидетельствами, указывающими на смерть и воскрешение.

Малое воскрешение показало [нам] великое Воскрешение,  
малая смерть великую смерть очистила.

Однако эта книга — воображаемая и скрытая,  
а та будет при великом Воскрешении явной.

1790 Эта воображаемая [книга] здесь сокрыта, виден лишь ее след,  
но из этой фатазии там Он прорастит [реальные] формы.

Посмотри на фантазии архитектора о доме,  
в сердце его они как зерно в земле.

Та фантазия изнутри выходит наружу,  
как земля, что порождает [растение] из находящегося внутри нее зерна.

Каждая фантазия, которая поселилась в сердце,  
в День воскрешения станет материальной формой,

Так же как фантазия того архитектора[, сокрытая в его] существе,  
как растение в земле, вбирающей в себя семена.

1795 Целью моего [упоминания] об этих двух воскрешениях является [пересказ]  
предания,

из разъяснения которого верующие извлекут полезный вывод.

Когда взойдет солнце Дня воскрешения,  
воспрянут из земли быстро и мерзкие и благие<sup>6</sup>.

Поспешат они в Диван Правосудия,  
и хорошие и плохие монеты отправятся в печь.

Хорошие монеты — весело и грациозно,  
а поддельные монеты — вздыхая и плавясь<sup>7</sup>.

Миг за мигом будут их испытывать,  
тайны [их] сердца проявятся на теле<sup>8</sup>,

1800 Как вода и масло из лампы, которые были явлены взорам,  
или как земля, из которой прорастают ее тайны:

И лук, и порей, и опиумный мак —  
вчерашние тайны делает явными рука весны.

Один — зелен, [говорит]: «Мы праведны»,  
а другой, как фиалка, повесил вниз голову.

<sup>5</sup> Аллюзия на аят: «А тот, кому дана его книга в левую, скажет: “О, если бы мне не дана была моя книга!”» [Коран: 69: 25 (25)].

<sup>6</sup> Отсылка к аяту: «И протрубят в трубу и поражены будут, как молнией, те, кто в небесах, и те, кто на земле, кроме тех, кого пожелает Аллах. Потом протрубят вторично, и вот — они стоя смотрят» [Коран, 39: 68 (68)].

<sup>7</sup> Аллюзия на аяты: «И вот тот, у кого тяжелы веса, — он в жизни блаженной. А у кого легки веса, мать того — “пропасть”» [Коран: 101: 5 (6)—6 (7)].

<sup>8</sup> Шахиди считает этот бейт отсылкой к аяту: «Узнаны будут грешники по их приметам, и схватят их за хохлы и ноги» [Коран, 56: 41 (41)].

Глаза вылуплены из-за опасения,  
[плачут, как] десять источников, из-за страха перед [будущим]  
местопребыванием<sup>9</sup>.

Глаза [их] остаются, ожидая,  
как бы не появилась книга [их деяний] с левой стороны.

**1805** Обращаются глаза вправо и влево,  
оттого что не приготовлена [им] та книга счастья, что [должна быть] справа<sup>10</sup>.

Придет книга в руки некоего раба,  
вся черная; наполненная грехами и развратом.

В ней нет ни одного доброго дела или помощи,  
нет ничего, кроме обид сердцу правдивого человека.

Полна она от начала до конца мерзостью и грехом,  
издевательством и насмешками над приверженцами пути,

Этим его мошенничеством и вороватостью  
и этой его [похвальбой] «я» да «воистину», как у Фир'ауна<sup>11</sup>.

**1810** Как прочтет свою книгу тот отягощенный [грехами],  
то узнает, что отправляется в темницу.

Тогда пойдет он, будто вор к виселице,  
явленные грехи закроют ему путь к просьбе о прощении.

Те тысячи дурных доводов и речей  
на устах его стали подобны дурному гвоздю[, скрепившему их]<sup>12</sup>.

Ворованные одежды на теле и в доме его  
стали явными, исчезли его небылицы.

Тогда отправится он в темницу адского пламени,  
ибо не избежать колючке огня<sup>13</sup>.

**1815** Подобные сторожам, те ангелы, что [выступают] спереди и сзади [человека],  
были [до сих пор] сокрыты и вот стали видны, как ночная стража.

Ведут они его, пронзая стрекалом,  
мол: «Ступай, пес, в свой сарай!»

Тянется он ногами к каждой дорожке:  
вдруг удастся ему выпрыгнуть из той ямы?

Стоит он в ожидании, помалкивая,  
с надеждой оглядывается назад.

Проливает он слезы, как осенний дождь;  
что у него есть, кроме иссохшей надежды?

<sup>9</sup> Слово м у с т а к а р р (مستقر 'местопребывание') употребляется в Коране в отношении судьбы как грешников, так и праведников: «Обитатели рая в тот день лучше по местопребыванию и прекраснее по месту покоя!» [Коран, 25: 26 (24)]; «И те, которые говорят: "Господи наш, отвори от нас наказание геенны! Ведь наказание ею — бедствие! Поистине, она плоха как пребывание и место"» [Коран, 25: 66 (65—66)].

<sup>10</sup> «И вот тот, кому будет дана его книга в правую руку, скажет: "Вот вам, читайте мою книгу!"» [Коран, 69: 20 (20)].

<sup>11</sup> Указание на аят: «И собрал (Фир'аун), и возгласил, и сказал: "Я — Господь ваш высочайший!"» [Коран, 79: 23 (23)—24 (24)].

<sup>12</sup> «Сегодня наложили Мы печать на их уста, и будут говорить Нам их руки, и будут свидетельствовать их ноги, что они приобрели» [Коран, 36: 65 (65)].

<sup>13</sup> Аллюзия на аят: «А отступившие — они дрова для геенны» [Коран, 72: 15 (15)].

- 1820** Каждый миг он оборачивается назад,  
обращает лицо к священному порогу.  
Затем придет от Истинного веление из области света:  
«Скажите ему: эй, праздный и нагой!  
Чего ты ожидаешь, о копь зла?  
Зачем оборачиваешься назад, о бестолковый?  
Книга твоя та, что пришла в твои руки,  
о ты, кто обижал Господа и поклонялся Шайтану.  
Раз ты увидел книгу своих деяний,  
зачем смотришь назад? Узри воздаяние за свои дела!
- 1825** Зачем ты медлишь без пользы?  
Разве есть надежда [увидеть] свет в таком колодце?  
Нет у тебя ни внешней покорности,  
ни твердого намерения в голове и нутре.  
Нет у тебя ни сокровенных молитв и бдений по ночам,  
ни воздержания и поста днем.  
Нет у тебя воздержания языка от обиды других людей,  
не смотришь ты ни вперед, ни назад с целью получить урок.  
Что значит [взгляд] вперед? — Напоминание о собственной смерти  
и предсмертной агонии.  
Что значит [взгляд] назад? — [Взгляд] на смерть друзей прежде [тебя].
- 1830** Нет у тебя громогласного раскаяния в притеснениях,  
о мошенник, показывающий пшеницу, а продающий ячмень!  
Если твои весы были кривыми и неправильными,  
то как ты можешь требовать, чтобы были правильными весы возмездия?  
Если ты левой ногой [утвердился] в вероломстве и ущербе,  
как же придет к тебе книга в правую руку?  
Если воздаяние — это тень, а стан твой согбен,  
то и тень твоя также падает криво».  
Подобные слова доносятся до него сурово,  
так что даже гора от них сутулится.
- 1835** Раб скажет: «Того, что Ты изволил разъяснить,  
я во сто раз [хуже], во сто раз, во сто раз!  
Ты ведь сокрыл самое худшее из-за [Своей] кротости,  
однако Ты же знаешь [мои] срамные деяния Своим знанием!  
Но, помимо собственного усердия и деяний,  
помимо добра и зла, неверия и веры,  
По нужде моей бессильной  
и из-за фантазий и воображения моего и сотен, подобных мне,  
Была у меня все же надежда на сущую Твою милость  
вне [зависимости от] праведной жизни или непокорства.
- 1840** На чистое милосердие из безвозмездной милости  
надеялся я, о Щедрый и Бескорыстный.  
Следовательно, обратился я лицом к той чистой [милости],  
а не смотрю на свои деяния.

К той надежде обратил я свое лицо,  
ибо прежде всего даровал ты мне существование.

Одарил ты меня жалованной одеждой бытия безвозмездно,  
я же всегда полагался на это».

Когда он станет перечислять свои грехи и оплошности,  
чистое милосердие начнет его одаривать:

**1845** «О ангелы, ведите его назад к Нам,  
ибо глаза его сердца были обращены к упованию.

Беспечно Мы освободим его,  
а те грехи все вычеркнем.

Беспечность дозволена Тому,  
кому не бывает ущерба ни от вероломства, ни от праведности.

Мы разожжем приятный огонь из щедрости,  
дабы не осталось греха и ошибок, ни многого, ни малого;

Такой огонь, что от самой малой его искры  
сгорит и грех, и принуждение, и воля.

**1850** Искру Мы бросим на людское жилище,  
колючки сделаем духовным цветником.

Мы послали с девятой сферы небес  
философский камень [слов] «*Он устроит вам ваши дела*»<sup>14</sup>».

И что же представляют собой пред упроченным светом  
величие и своеволие людей?

Его говорящий орган — кусочек мяса,  
то, чем он смотрит, — кусочек жира.

Слышит он через два куска кости,  
а понимает через две капли крови, то есть сердце.

**1855** Червячок, наполненный нечистотами,  
ты швыряешь пышность в этот мир.

Ты произошел из семени (*мани*), так оставь же себялюбие (*мани*).  
О Айяз<sup>15</sup>! Помни о том полушубке!

<sup>14</sup> Из айата: «Он (Аллах) устроит вам ваши дела и простит вам ваши грехи...» [Коран, 33: 71(71)].

<sup>15</sup> А й я з — Абу-н-Наджм Айяз б. Имак (ум. 449 г.х.), тюркский раб, любимый слуга султана Махмуда Газнави (971—1030).



**Повесть об Аййазе <sup>1</sup> и о том,  
что у него была комната  
для сыромятных башмаков  
и полушубка, и о том, как подумали  
его слуги-сотоварищи из-за крепости ее дверей  
и тяжелого замка, будто у него в той комнате тайник  
для ценностей**

Тот Аййаз, побуждаемый сметливостью,  
повесив свои сыромятные башмаки <sup>2</sup> и полушубок [в комнате],  
Каждый день отправляется в пустую комнату[, говоря себе]:  
«Это твои башмаки, [так что] не смотри на свое высокое положение!»  
Царю сказали: «Есть у него комната,  
там у него золото, серебро и глиняный горшок [с сокровищем].

**1860** Никого он туда не пускает,  
всегда держит ее дверь закрытой».

Царь изрек: «Удивительно! У того раба  
что такое спрятано и схоронено от нас?»

Затем дал указание амиру: «Ступай,  
открой [ее] в полночь и войди в комнату.

Все, что найдешь, — твое, разграбь это,  
тайну его пред *надимами* <sup>3</sup> раскрой!

Несмотря на такую [мою] щедрость и бесчисленные милости,  
он из-за алчности прячет золото и серебро!

**1865** Демонстрирует он верность, любовь и нетерпение,  
а на самом деле он из тех, кто показывает пшеницу, а продает ячмень».

Для каждого, кто обретает в любви жизнь,  
все, что помимо рабского служения, — неверие.

В полночь тот амир с тридцатью надежными помощниками  
решил открыть дверь его комнаты.

Подняв факелы, все эти богатыри  
к комнате весело направились[, говоря]:

«Таков приказ султана: нападём на комнату,  
и каждый положит себе за пазуху кошель золота».

**1870** А один говорил: «Эй, да что там золото!  
Скажи [лучше, кошель] опалов, рубинов и жемчугов!

Он ведь самый избранный из допущенных к султанской сокровищнице,  
и сейчас он для царя — [как его собственная] душа».

Но что за дело этому влюбленному  
до рубинов, яхонтов, изумрудов и опалов?

---

<sup>1</sup> Шахиди считает, что источником данного сюжета для Руми послужила поэма Фарид ад-дина 'Аттара «Мусибат-нама» (مصیبت نامه) [Шахиди. Т. 9. С. 275].

<sup>2</sup> Сыромятные башмаки — *чаруж* (چاروق), обувь, которую носили крестьяне и пастухи.

<sup>3</sup> Надим — приближенный слуга, советник и собеседник царя.

У царя не было в нем сомнения,  
он лишь подшучивал для проверки.

Знал он, что тот лишен всякой неискренности и зависти,  
и все же трепетало его сердце от такого предположения:

**1875** «Что, если будет он ранен?

Не хочу я, чтобы постиг его стыд.

Он не делал этого, а если и делал, то ему дозволено.  
Чего бы он ни захотел, скажу: делай [это]! Он наш возлюбленный.

Все, что делает мой возлюбленный, сделано мной;  
он это я, а я — он, хотя я и за завесой».

И вновь говорил: «[Сие] не присуще его нраву и свойствам характера.  
Эй, такое злословие лишь пустая болтовня и фантазии!

Для Аййаза такое невозможно, чуждо,  
ведь он — целое море, которому не видно дна.

**1880** Семь морей в нем — что одна капля,  
все бытие лишь одна капля брызг от его волн.

Все берут чистоту у того моря,  
капли его все до одной — мастера алхимии.

Он царь царей и даже творец царей;  
назван Аййазом лишь ради [отвращения] дурного глаза.

Но и хорошие взгляды для него являются дурными  
из-за ревности, ведь краса его безгранична.

Хотел бы я иметь рот шириной с небосвод,  
дабы описать того, к кому ревнуют ангелы!

**1885** Но если я обрету такой рот, и даже в сто раз больший,  
все равно он окажется узок для того, чтобы испустить этот вопль.

Если я не выскажусь хотя бы в такой мере, о [моя] опора,  
то стеклянный сосуд сердца разобьется от слабости.

Поскольку увидел я, сколь тонок стеклянный сосуд сердца,  
то, дабы успокоить боль, я разорвал множество накидок<sup>4</sup>.

В начале каждой луны, о кумир, на три дня,  
несомненно, следует мне сходить с ума.

Смотри-ка, сегодня — начало этих трех дней,  
день победоносный, а не день бирюзы<sup>5</sup>!»

**1890** У любого сердца, которое печалится о Царе,  
каждый миг — начало луны.

Рассказ о Махмуде и Аййазе,  
поскольку я стал безумным, ныне совсем расстроился.

<sup>4</sup> То есть обнаружил сокровенные тайны сердца.

<sup>5</sup> Автор использует игру слов, основанную на частичной омонимии: *пируз* 'победоносный' и *пируза* 'бирюза'. Шахиди предполагает, что Руми, говоря о бирюзе, имеет в виду камень, вставленный в царский перстень, являвшийся символом власти [Шахиди. Т. 9. С. 277].

**Разъяснение того, что то, что здесь разъясняется, есть лишь внешний образ рассказа, и этот образ соответствует тем, кто его воспринимает, и соответствует зеркалу их представления.**

**Но из-за святости, которая присутствует в истинном смысле этого рассказа, речь устыжается его поведать и от стыда теряет голову, бороду и калам. А разумный довольствуется намеком!**

Из-за того, что мой слон увидел во сне Хиндустан,  
губящей всякую надежду податью была разорена деревня.

*Как же придут ко мне стихи и рифма,  
после того как были уничтожены основы здоровья?*

*Не одно у меня безумие в скорбях,  
но безумие в безумии, которое в безумии.*

**1895** *Истаяло мое тело из-за указаний на намеки  
с того времени, как узрел я воочию пребывание в исчезновении.*

О Аййаз, из-за любви к тебе я стал [тонким], как волосок,  
отвлекся я от повести, расскажи же ты мою повесть!

Как много сказок о твоей любви прочел я от всей души,  
так прочти же ты меня, раз сам я стал [как] сказка.

На самом деле это ты читаешь, а не я, о наставник;  
я гора Тур, ты Муса, а сия [речь] — эхо.

Разве знает бедная гора, о чем говорят?  
Того, что знает Муса, гора не ведает.

**1900** Гора знает лишь по своей мере,  
и у тела есть лишь малость милости духа.

Тело подобно астроябии, используемой в вычислениях,  
а знамение духа подобно солнцу.

Если звездочет не обладает острым зрением,  
необходим бывает человек, который может отлить [из металла] астроябию,

Чтобы сделал он для звездочета астроябию,  
дабы тот разузнал о положении Солнца.

Душа, ищущая то, что есть правильно, при помощи астроябии,  
о Солнце и о небосводе сколько может узнать?

**1905** Ты, смотрящий при помощи астроябии глаз,  
несомненно, в видении мира весьма несовершенен.

Ты увидел мир по мере достоинства своих глаз.  
Где же [настоящий] мир? Зачем же ты так крутил усы?

У мудрецов есть сурьма [для улучшения зрения], ищи ее,  
чтобы морем стали эти глаза, подобные ручью.

Если бы была у меня частица разума и сознания,  
то откуда эта меланхолия и несвязные речи?

Поскольку мозг мой опустошен от разума и сознания,  
то разве виноват я в этой путанице?

**1910** Нет, вина на том, кто похитил мой разум,  
мертвы пред ним разумы всех разумных.

*О отклоняющий разум от прямого пути, искуситель рассудительности!  
Нет у разумов иного упования, кроме тебя.*

*Не желал я разума с тех пор, как ты сделал меня безумным,  
не завидовал красе с тех пор, как ты меня украсил.*

*Превосходно ли мое безумие в страстном влечении к тебе?  
Скажи: «Да!» — и Аллах воздаст тебе вознаграждением.*

Говори он хоть по-арабски, хоть по-персидски, —  
где то ухо и тот разум, с чьей помощью возможно это постигнуть?

**1915** Вино Его подходит не каждому сознанию,  
его серьгу можно вдеть не во всякое ухо.

И вот вновь пришел я как безумец.  
Ступай, ступай, о душа, принеси цепи!

Кроме той цепи локонов моей возлюбленной  
[любые] цепи, хоть двести штук ты принесешь, я разорву!

**Мудрость, заключенная в созерцании сыромятных башмаков  
и полушубка, ибо [сказано]: «Пусть же посмотрит человек,  
из чего он создан!»<sup>6</sup>**

Верни повесть о любви Аййаза,  
ибо это есть сокровище, преисполненное тайн.

Ходит он каждый день в комнату,  
чтобы посмотреть на сыромятные башмаки и полушубок,

**1920** Ибо бытие причиняет сотню опьянений,  
похищает разум из головы и стыд из сердца.

Сотню тысяч предшествовавших веков  
опьянение бытием преграждало путь из этой засады.

Из-за этого опьянения 'Азазил стал Иблисом,  
[сказав]: «Почему это человек становится мне начальником?»

Я тоже господин и сын господина,  
я способен к сотне искусств и подготовлен [к ним].

В искусности я никому не уступлю,  
так что же я стану служить врагу?

**1925** Я рожден из огня, а он из грязи<sup>7</sup>,  
разве место грязи перед огнем?

Где он был в тот век, когда я  
был председателем мира и гордостью времени?»

<sup>6</sup> Коран, 86: 5 (5).

<sup>7</sup> Отсылка к аяту: «Я — лучше его: Ты создал меня из огня, а его создал из глины» (слова Иблиса)  
[Коран, 7: 11 (12)].

«[Господь] сотворил джиннов из чистого огня»<sup>8</sup>. И сказал Всевышний в отношении Иблиса: «Воистину, он был из джиннов и совратился»<sup>9</sup>

Пламенел огонь души глупца,  
ибо был он из огня, сын — тайна своего отца<sup>10</sup>.

Но нет, ошибся я, это было притеснение от Господа;  
зачем же приводить какую-то причину?

Деяние беспричинное, от причин избавленное,  
от века непрерывно и упрочнено.

1930 В совершенстве чистого и побуждающего творения  
разве есть место преходящей причине или чему-то новому?

Какова сущность отца? Наш отец сотворен Им,  
творение есть ядро, а облик отца подобен скорлупе.

Пойми, о фундук тела, что любовь является твоим другом,  
душа твоя ищет ядро и разобьет твою скорлупу.

Тому обреченному на ад, которому другом является его кожа,  
дал кожу [Господь в соответствии со словами]: «Мы заменим их другой  
кожей»<sup>11</sup>.

Твой смысл и твое ядро повелевают огнем,  
но твоя скорлупа для огня — дрова.

1935 [Это как] деревянный кувшин, в котором вода из ручья:  
огонь полностью властен над ее сосудом.

Сущность человека огнем владеет;  
разве погибнет в нем владыка ада?

Так не приумножай тело, но приумножай смысл,  
чтобы, как владыка, стал ты огню господином.

Ты же натянул на кожу еще множество кож,  
и неизбежно ты подобен коже, измазанной в копоти.

Поскольку для огня нет другой пищи, кроме кожи<sup>12</sup>,  
притеснение Истинного сорвет полушубок с той [твоей] гордыни.

1940 Эта гордыня является одним из результатов кожи,  
и поэтому высокое положение и богатство друзья гордыне.

Что есть гордыня? Небрежение сердцевиной,  
замерзшее, подобно тому как лед пренебрегает солнцем.

Когда же прознает лед про солнце, тут и нет его:  
он размяк, стал теплым и быстро потек.

При виде сердцевины все тело было охвачено желанием,  
став униженным и влюбленным, ибо *становится презренным тот,  
кто желает*».

<sup>8</sup> Коран, 55: 14 (15).

<sup>9</sup> Коран, 18: 48 (50).

<sup>10</sup> Арабское высказывание, приписываемое Пророку, см. б. 3116 четвертого дафтар.

<sup>11</sup> Отсылка к аяту: «Поистине, тех, которые не веровали в Наши знамения, Мы сождем в огне! Всякий раз, как сготовится их кожа, Мы заменим другой кожей, чтобы они вкусили наказания...» [Коран, 4: 59 (56)].

<sup>12</sup> Аллюзия на аят: «...Побойтесь огня, топливом для которого люди и камни, уготованного неверным» [Коран, 2: 22 (24)].

Если же оно не видит ядра, довольствуется кожей,  
[тогда] оковы [слов] *«возвеличивается тот, кто довольствуется малым»*<sup>13</sup>  
являются ему тюрьмой.

**1945** Здесь величие является неверием, а смирение верой;  
пока камень не исчез, разве станет он перстнем?

Ты сейчас в состоянии камня, поэтому [говоришь] «я»;  
пора уже тебе стать бедняком и исчезнуть.

Потому гордыня всегда стремится к положению и богатству,  
что топка бани обретает совершенство от нечистот.

Ибо эти две кормилицы увеличивают кожу,  
наполняют ее жиром и мясом, гордыней и самодовольством.

[Те, кто] не осветили свои глаза [созерцанием] сердцевины сердцевины,  
сочли из-за этого кожу сердцевиной.

**1950** На этом пути предводителем является Иблис,  
ибо он стал добычей для сетей высокого положения.

Богатство подобно змее, а высокий сан — дракону,  
а покровительство мужей — изумруд[, защищающий] от них обоих.

Из-за этого изумруда у змеи глаза вылезут из орбит,  
ослепнет змея и отпустит путника восвояси.

Поскольку на этом пути тот предводитель (Иблис) разложил колючки,  
каждый, кто [об них] укололся, проклял Иблиса:

«Эта печаль [свалилась] на меня из-за его вероломства,  
тот вождь в вероломстве впереди всех».

**1955** После него век за веком [другие] приходили,  
и все вступали на [путь] его обычая.

На каждом, кто заложит плохой обычай, о юноша,  
дабы пустились люди вслед за ним из-за слепоты,

Соберутся все эти [их] грехи,  
ибо он был главой, а они хвостом.

Однако Адам те башмаки и полушубок  
приносил[, напоминая]: «Я состою из глины».

Как и у Аййаза, эти его башмаки были часто посещаемы,  
и неизбежно он в конце концов удостоился хвалы.

**1960** Абсолютное существование — работник небытия;  
что может быть мастерской Создателя бытия, если не небытие?

Напишет ли кто-то что-нибудь на уже исписанном?  
Посадит ли кто-либо саженец среди посадок?

Поищет он бумагу, которая не исписана,  
посадит семя в то место, которое еще не засеяно.

Ты же, брат, будь местом незасаженным,  
будь бумагой белой, неисписанной,

<sup>13</sup> Это высказывание, как и то, что приведено в предыдущем бейте, приписывается имаму 'Али [Шахиди. Т. 9. С. 288].

Дабы быть удостоенным чести [слов] «Нун. Клянусь тростниковым пером...»<sup>14</sup>,

дабы заронил в тебя семя тот Обладатель Щедрости.

1965 Представь, что ты не лизал этих сладостей (*палуда*)<sup>15</sup>,  
и ту кухню, которую ты видел, сочти неувиденной,  
Ибо от этих сладостей бывает множество опьянений,  
и полушубок с башмаками будут тобой забыты.

Когда же придет агония и смерть, ты будешь вздыхать,  
и тогда попомнишь рубище и башмаки.

Пока ты не погрузишься в волны мерзости,  
в которых не будет тебе поддержки ни от какого убежища,

Не вспомнишь ты о настоящем корабле,  
не посмотришь на башмаки и на полушубок.

1970 Когда ты погрязнешь в водовороте исчезновения,  
начнешь постоянно повторять, как молитву: «*Мы причинили  
несправедливость!*» —

Скажет див: «Посмотрите на этого незрелого,  
отрежьте голову этой не вовремя поющей птице!»<sup>16</sup>

Такие черты [слишком] далеки от просвещенности Аййаза,  
чтобы был его намаз без намаза<sup>17</sup>.

Он и ранее был петухом небес,  
крик его всегда звучит вовремя.

**О смысле [хадиса] «Покажи нам вещи такими, какие они есть»<sup>18</sup>**

**и смысле этих [слов]: «Если бы было откинута покрывало,  
не увеличилась бы у меня уверенность»<sup>19</sup>, и сказано:**

**«На что бы ты дурным глазом ни смотрел,  
смотришь ты на это из круга собственного существа».**

**Кривая опора отбрасывает кривую тень**

О тот, у кого петухи обучаются пению!

Они кричат ради Истинного, а не ради монетки.

1975 Ложное утро, придя, не обманывает их,  
ложное утро — это мир и то плохое и хорошее, что в нем.

Люди этого мира имели ущербный разум,  
так что сочли его истинным утром.

<sup>14</sup> Коран, 68: 1 (1). Н у н — название буквы арабского алфавита.

<sup>15</sup> П а л у д а — сладкое блюдо из протертых фруктов, крахмала и сахара.

<sup>16</sup> Шахиди утверждает, что этот бейт является отсылкой к аяту: «И сказал сатана, когда дело было решено: “Аллах ведь обещал вам обещание истины, обещал и я, но я обманул вас, и не было у меня над вами власти. Я только звал вас, и вы ответили мне...”» [Коран, 14: 26—27 (22)].

<sup>17</sup> Николсон трактует «намаз без намаза» (نماز بی نماز) так: «чтобы его молитва произносилась без того, чтобы быть настоящей молитвой» [Nicholson. P. 118] Шахиди поясняет следующим образом: «смысл слов “намаз без намаза” в том, чтобы внешне проявлять покорность, а втайне противиться этому» [Шахиди. Т. 9. С. 292].

<sup>18</sup> См. примеч. к б. 1765 настоящего дафтара.

<sup>19</sup> Слова, приписываемые имаму ‘Али [Шахиди. Т. 9. С. 294].

Ложное утро ограбило множество караванов,  
которые, чуя день, вышли в путь.

Да не будет ложное утро проводником для людей,  
ведь оно сгубило множество караванов!

О ты, ставший заложником ложному утру!  
Не считай также ложным и истинное утро.

**1980** Если ты не обезопасился от лицемерия и зла,  
зачем же подозревать в том же самом брата?

Подозрительный человек всегда злодей,  
свою книгу он читает[, как будто она] про друга.

Те ничтожные, что сами погрязли в кривде,  
называли пророков колдунами, кривыми.

А те жадные амиры-фальшивомонетчики  
заподозрили такое же про комнату Аййаза,

Что у него есть тайник, а в нем сокровище.  
Не смотри на других людей через собственное зеркало!

**1985** Царь сам знал о его чистоте  
и розыск предпринял он [только] ради них,

[Сказав]: «О амир, открой дверь той комнаты  
в полночь, чтобы он о том не ведал,

Дабы явными стали его замыслы,  
а затем наше дело — задать ему трепку.

Отдам я вам то золото и драгоценные камни,  
а мне из того золота ничего не надо, только известие о нем».

Говорил он это, и трепетало его сердце  
о том бесподобном Аййазе:

**1990** «Ведь я произношу [призывы] к вражде,  
а этот обидчик выслушает, и что же будет с ним (Аййазом)?»

И вновь говорит он: «Клянусь его верой,  
ведь его могущество превышает это!

Разве разгневется он из-за моей безобразной клеветы?  
Разве будет в неведении о моей цели и тайне?

Если терпящий невзгоды увидел разъяснение [причин своего] страдания,  
он увидит [в нем] выигрыш; разве поставит ему страдание мат?

Умеющий истолковывать подобен терпеливому Аййазу,  
ведь он всматривается в море конца.

**1995** Как для Йусуфа сны этих заключенных в темнице:  
толкование их ему очевидно.

Так как же не знать своего сна доброму мужу?  
Ведь он знает тайны чужих снов!

Если даже я сотню раз ударю его мечом ради испытания,  
связь [моя] с этим возлюбленным не уменьшится.

Знает он, что тот меч я вонзаю в себя,  
я, поистине, он, а он это я».

**Разъяснение истинности единения влюбленного и возлюбленного, хотя они и являются противоположными друг другу, так как потребность есть противоположность отсутствию потребностей; так же и зеркало лишено облика и гладко, а отсутствие облика противоположно облику, однако между ними (обликом и зеркалом) есть истинное единение. А толкование этого длинное, и разумному довольно намек**

В тело Маджнуна от страданий и разлуки  
вошла внезапно болезнь.

**2000** Кровь вскипела от искр страстного желания,  
так что проявилась у Маджнуна дифтерия.  
Тогда пришел врач его лечить,  
сказал: «Нет иного средства, как пустить ему кровь».

Кровь пускать надобно ради защиты крови,  
и пришел туда искусный цирюльник.

Перевязал он ему предплечье и взял свой шип,  
но возопил в тот миг тот, чьим нравом была любовь:  
«Возьми цену крови и прекрати кровопускание;  
если я умру, скажи: ступай, старое тело!»

**2005** Сказал [цирюльник]: «Отчего же ты боишься этого,  
раз не боишься ты даже льва лесного?»

Львы, волки, медведи, онагры и дикие звери  
собрались вокруг тебя ночью.

Не доносится до них от тебя запах человека  
из-за скопления любви и восторга в твоём сердце».

Волк, медведь и лев знают, что такое любовь;  
ничтожней собаки тот, кто слеп к любви.

Если бы у собаки не было любовной жилы,  
то разве стала бы собака пещеры <sup>20</sup> искать сердца?

**2010** [Другие] из ее рода, обликом также подобные собакам,  
есть в этом мире, хотя они и не были прославлены.

Ты не почуял сердце в том, кто с тобой одного вида,  
так разве почувешь ты сердце у волка или овцы?

Если бы не было любви, разве было бы бытие?  
Разве пришел бы к тебе хлеб и разве стал бы тобой?

Отчего стал хлеб тобой? Из-за любви и голода,  
а иначе разве был бы хлебу открыт путь к душе?

Любовь превращает мертвый хлеб в душу  
и душу, что была подвержена исчезновению, делает вечной.

**2015** Сказал Маджнун: «Я не боюсь шипа,  
терпение мое больше, чем у каменной горы.

<sup>20</sup> Собака пещеры — неоднократно упоминаемая в поэме собака (см., например, б. 1325 второго дафтара), бывшая вместе с семьёю «друзьями пещеры», о которых рассказывается в суре 18 «Пещера»: «Ты думаешь, что они бодрствуют, а они спят, и Мы ворочаем их направо и налево, и собака их растянула ноги на порог...» [Коран, 18: 17 (18)].

Я лекарство, без ран моему телу нет отдыха;  
я влюбленный, я так и вьюсь вокруг ран.

Однако существо мое полно Лайлой,  
эта раковина полна атрибутов той жемчужины.

Я боюсь, о цирюльник, что если тыпустишь мне кровь,  
вонзишь вдруг жало в Лайлу.

Знает разум того, чье сердце просветлено,  
что между мной и Лайлой разницы нет».

**Возлюбленная спросила у влюбленного: «Ты больше любишь себя или меня?» Отвечал [влюбленный]: «Я сам для себя умер и живу тобой; сам я и мои собственные качества во мне уничтожены, и существую я тобой. Свои знания я позабыл и стал учен твоими знаниями; свои способности я из памяти утерять и твоими способностями стал способен. Если я себя люблю, значит, люблю тебя, и если я люблю тебя, значит, люблю себя».**

*Каждый, у кого есть несомненное зеркало,  
даже если займется самосозерцанием, будет созерцать Господа*<sup>21</sup>.  
**Выйди с Моими атрибутами к моим людям: кто посмотрит на тебя,  
[на самом деле] посмотрит на Меня, и кто покусится на тебя,  
[на самом деле] покусится на Меня**<sup>22</sup>, и так далее

**2020** Сказала возлюбленная влюбленному, чтобы испытать его,  
во время питья вина утром: «О такой-то, сын такого-то!

Интересно мне, ты меня любишь больше  
или себя? Говори правду, о опечаленный!»

Сказал [влюбленный]: «Я настолько исчез в тебе,  
что полон тобой от головы до пят.

На мне от моего существования ничего, кроме имени, не осталось;  
в существе моем ничего нет, кроме тебя, о та, чьи желания исполнены!

Поэтому я исчез таким вот образом,  
как [капля] уксуса в море меда,

**2025** Как камень, который весь становится чистой воды рубином,  
наполняясь свойствами солнца.

Тех качеств камня в нем не остается,  
наполняется он качествами солнца и спереди и сзади.

После этого, если он любит себя,  
то это бывает любовью к солнцу, о юноша!

А если любит он солнце всей душой,  
то это, без сомнения, есть любовь к самому себе.

Любит ли чистый рубин себя  
или любит он солнце, —

<sup>21</sup> Бейт из поэмы «Сайр ал-'ибад» Сана'и [Шахиди. Т. 9. С. 301].

<sup>22</sup> Шахиди упоминает, что очень близкое к этому высказывание приписывается Абу Йазиду Бистами [Шахиди. Т. 9. С. 302].

- 2030** Между этими двумя любовьюми разницы нет,  
обе эти стороны суть сияние востока.  
Пока [камень] не стал рубином, он себе враг,  
ибо там (по ту сторону) нет двух «я», есть лишь один «я».  
Ведь камень — приверженец тьмы, и ко дню он слеп,  
а приверженец тьмы, истинно, есть противник света.  
Любит он себя, он неверный,  
ибо он — препона для Величайшего Солнца.  
Так что не следует камню произносить [слово] «я»,  
он весь есть темнота и подвержен исчезновению.
- 2035** Сказал Фир‘аун: «*Я есмь Истинный*»<sup>23</sup> — и стал приниженным,  
сказал Мансур (Халладж)<sup>24</sup>: «*Я есмь Истинный*» — и освободился<sup>25</sup>.  
Одному «я» вослед [звучит] *проклятие Аллаха*,  
а другому «я» — *милость Аллаха*, о любящий.  
Ибо первый был черным камнем, а второй — опалом,  
тот был врагом свету, а этот влюбленным [в него].  
Это «я», в сущности, было «ты», о надоеда,  
из-за единения со светом, а не из-за представления о переселении душ.  
Усердствуй, чтобы твоя каменность уменьшилась,  
чтобы камень твой осветился качествами рубина.
- 2040** Проявляй терпение в *джихаде* и тяжком труде,  
миг за мигом созерцай вечное существование в исчезновении.  
Качества камня со временем уменьшатся,  
а качества рубина в тебе укрепятся.  
Качества существования покинут твою материальную форму,  
а качества опьянения умножатся в твоей голове.  
Стань весь слухом, как ухо,  
чтобы обрести рубиновое кольцо в качестве серьги.  
Как копатель колодца, выкапывай прах, если ты что-нибудь из себя  
представляешь,  
из этого состоящего из праха тела, чтобы докопаться до воды.
- 2045** Если достигнет [тебя] влечение Господа, вода в помощь тебе  
вскипит из земли и без рытья колодца.  
Ты же делай [свое] дело, не слушай об этом,  
понемногу скреби землю из колодца.  
Каждому, кто потрудился, было явлено сокровище;  
каждый, кто проявил усердие, достиг успеха.  
Сказал Пророк: «Поясной и земной поклоны  
являются кольцом, которым можно постучать в дверь Истинного!»<sup>26</sup>

<sup>23</sup> Отсылка к аяту: «И сказал: Я — Господь ваш высочайший!» [Коран, 79: 24 (24)].

<sup>24</sup> Хусайн б. Мансур ал-Халладж, см. примеч. к б. 1809 первого дафтара.

<sup>25</sup> См. примеч. к б. 305 второго дафтара.

<sup>26</sup> В качестве источника бейта Шахиди приводит два варианта хадиса: «Пока ты жив, молись, [этим] ты стучишься в двери Царя, а тому, кто стучится в двери царя, откроют» ( *ما دمت في صلاة فانت تفرع باب الملك* ) ( *و من يفرع باب الملك يفتح له* ) и «Постоянно стучитесь в двери величия поясными и земными поклонами» ( *ادبوا قرع باب الملكوت بالركوع و السجود* ) [Шахиди. Т. 9. С. 304—305].

Кто бы ни постучал кольцом в эту дверь,  
покажется ему счастье.

**О том, как пришел тот амир-доносчик с военачальниками, чтобы открыть дверь комнаты Аййаза, и как увидел он висящие [в ней] полушубок и сыромятные башмаки и, подумав, что это хитрость и прикрытие, вырыл ямы в каждом углу комнаты, который показался ему подозрительным. О том, как он привел копателей, продырявил стены, ничего не нашел и, устыдившись, отчаялся, как те люди, которые сомневались и думали плохое о пророках и святых и говорили, что они волшебники, притворщики и ищут почета. После расследования они устыдятся, но пользы в этом не будет**

- 2050** Те доверенные мужи подошли к двери комнаты,  
искали они сокровище, золото и кувшин.  
Замок открывали из-за опасений  
со множеством предосторожностей и знанием дела несколько человек,  
Потому что замок был трудный и запутанный,  
избран он был среди замков  
Не из-за жадности к серебру, богатству и сырому золоту,  
но ради сокрытия той тайны от простых людей.  
[Думал Аййаз] «Ведь есть люди, которые склонны к дурным фантазиям,  
а другие прозовут меня лицемером».
- 2055** У человека высоких помыслов тайны души  
охраняются от подлых людей строже, чем рубин из копи.  
Для глупцов золото ценнее души,  
для царей же золото есть дар, которым осыпают душу.  
Спешили они торопливо из-за жадности к золоту,  
а разум говорил им: «Нет, [идите] медленней!»  
Жадность понапрасну мчится к миражу,  
разум же говорит: «Посмотри получше, это не вода!»  
Но жадность одержала верх, и золото стало как душа [для амира],  
воплъ разума в тот же миг спрятался.
- 2060** Жадность его и крики увеличились стократно,  
мудрость и намеки его попрятались,  
Дабы упал он в колодец заблуждения,  
и тогда от мудрости выслушал упрек.  
Когда ветер его [глупости] освободится от сковывавшей сети,  
душа порицающая<sup>27</sup> обретет над ним власть.  
Пока голова его не столкнется со стеной беды,  
его глухие уши не прислушаются к советам сердца.  
Детей пристрастие к ореховой халве и сахару  
делает глухими к наставлениям.

<sup>27</sup> Из аята: «И кланусь душой порицающей!» [Коран, 75: 2 (2)].

- 2065 Когда же начнут у них болеть чирьи,  
оба их уха откроются к наставлениям.  
С жадностью и сотней соблазнов ту комнату  
в тот миг открыли несколько человек.  
Навалились на дверь из-за давки,  
как насекомые на прокисшую простоквашу.  
С любовью [насекомые] нападают [на простоквашу] величественно,  
но есть [ее] невозможно, и оба крыла увязают [в ней].  
Посмотрели они (люди) вправо и влево,  
а [там] были лишь изодранные сыромятные башмаки и полушубок.
- 2070 Сказали они снова: «В этом месте все равно есть чем поживиться,  
и башмаки здесь лишь для прикрытия.  
Принесите же острые лопаты,  
попробуйте копать ямы и подземные каналы».  
Во все стороны копали и искали те люди,  
вырыли они ямы и глубокие выемки.  
Ямы им кричали в тот миг:  
«Мы пустые дыры, о зловонные!»  
От такой мысли они испытывали стыд,  
и ямы вновь засыпали.
- 2075 Каждый про себя произносил бессечно: «Нет мощи [и силы, кроме как  
у Аллаха!]",  
а птица их алчности осталась без корма,  
Об этих их нелепых заблуждениях  
были доносчиками ямы в стенах и двери.  
Невозможно закопать [ямы] той стены,  
невозможно ничего отрицать перед Аййазом.  
Если будут обманывать они[, уверяя в своей] невиновности,  
стена и пол станут свидетелями.  
Возвращались они к царю  
все в пыли, бледные и пристыженные.

**О том, как возвращались те наговорщики из комнаты Аййаза к царю с пустыми торбами и пристыженные, подобные тем, кто сомневается в отношении пророков (мир им!) в то время, когда будет явлена чистота и незапятнанность пророков в день, когда [одни] лица будут обелены, а [другие] лица будут очернены<sup>28</sup>. И сказано: «...Ты увидишь тех, которые возводили ложь на Аллаха, с лицами почернелыми»<sup>29</sup>**

- 2080 Царь спросил у гонца: «Как обстоят дела?  
А то у вас ни за пазухами, ни в сумах нет золота.

<sup>28</sup> Отсылка к аяту: «...В тот день, когда побелеют лица и почернеют лица» [Коран, 3: 102 (106)].

<sup>29</sup> «И в День воскрешения ты увидишь тех, которые возводили ложь на Аллаха, с лицами почернелыми» [Коран, 39: 61 (60)].

Если же вы припрятали динары и полушки,  
то где сияние радости на ваших лицах и щеках?»

Хотя и сокрыт корень всякого обладающего корнями [растения],  
но листья[, о которых сказано] «*Приметы их — лица их*»<sup>30</sup>, зеленеют.

О том, что впитал тот корень, яд или сахар,  
ныне возглашает ветвь высокая.

Если корень лишен питания и не имеет достатка,  
то что же означают зеленые листья на ветвях?

**2085** На уста корней глина наложила печать,  
но ветви ног и рук дают свидетельство.

Те доверенные все начали просить прощения,  
как тень перед луной, они склонились в земном поклоне.

Извиняясь за свою горячность, бахвальство и себялюбие,  
отправились они к царю, держа меч и саван.

От стыда кусая пальцы,  
каждый из них говорил: «О царь мира!

Если прольешь ты кровь [нашу], то это дозволено, дозволено,  
но если простишь [нас], это будет дар и милость.

**2090** Мы сделали то, что нам и подобало,  
так что же ты велишь, о славный царь?

Если простишь ты наш грех, о радующий сердце,  
то [это будет так же естественно, как если бы] ночь сделала то, что подобает  
ночи, а день — то, что подобает дню<sup>31</sup>.

Если простишь ты, отчаяние обретет исход,  
а если нет, то пусть жертвой за царя будут сотня таких, как мы».

Сказал царь: «Эту ласку или страдание  
не я буду чинить, это принадлежит Аййазу.

**О том, как передал царь на усмотрение Аййаза принятие раскаяния  
наговорщиков и тех, кто вскрыл комнату, и право воздать им  
по заслугам, ведь это преступление было совершено в отношении  
его доброго имени**

Это преступление против его тела и доброго имени,  
удар нанесен по жилам того добронравного.

**2095** Хотя душой мы и единое существо,  
но внешне я далек от сей выгоды и ущерба.

Из-за навета на раба царю не бывает позора,  
лишь увеличиваются его снисходительность и покровительство.

Обвиненного царь делает подобным Каруну<sup>32</sup>;  
посмотри же, каким он делает безгрешного!

<sup>30</sup> Перефразирование фрагмента аята: «Приметы их — на их лицах от следов падения ниц» [Коран, 48: 29 (29)].

<sup>31</sup> Шахиди видит здесь аллюзию на аят: «Скажи: всякий поступает по своему подобию...» [Коран, 17: 86 (84)].

<sup>32</sup> К а р у н — сказочный богач, оппонент Мусы. См. примеч. к б. 2368 второго дафтара.

Не считай, что Царь не печется о делах людей;  
проявлению [его заботы] препятствует все та же снисходительность,  
вот и все.

*И кто же заступится*<sup>33</sup> пред Его знанием  
беспечно, кроме Его снисходительности?

2100 Тот грех сначала появляется от Его снисходительности,  
иначе [Его] величие разве дало бы ему такую возможность?

Цена крови за грех этой плотской души-убийцы  
лежит на Его снисходительности, а выплата виры — на родственниках.

Опьянена Его снисходительностью и не отдает себе отчета наша плотская  
душа,

вот див украл у нее шапку, покуда она опьянена.

Если бы виночерпий снисходительности не разливал вино,  
разве див затеял бы распрю с Адамом?

Во время обучения кем был Адам для ангелов?

Учителем знания и пробирщиком монет.

2105 Но поскольку в раю он вкусил вина снисходительности,  
пристыдила его единственная уловка Шайтана.

Сии головные украшения науки, [полученные] от Любящего,  
сделали его сообразительным, знающим и расторопным.

Но тот опиум Его пушей снисходительности  
привел вора к его пожиткам.

Разум обращается к Его снисходительности, прося о покровительстве:

«Ты был моим виночерпием, так протяни же мне руку!»

**О том, как царь повелел Аййазу: «Выбери между прощением  
и наказанием, ибо, что бы ты здесь ни проявил, справедливость  
или милость, будет правильным, и в каждой из них есть множество  
польз». Ибо в справедливости содержится тысяча милостей,  
и [сказано:] «Для вас в возмездии — жизнь»<sup>34</sup>; тот, кто гнушается  
возмездием, смотрит лишь на одну жизнь убийцы и не смотрит  
на сто тысяч жизней, которые, будучи невинными, будут сохранены  
в крепости страха перед казнью**

«Рассуди же согрешивших, о Аййаз!

О Аййаз чистый, предусмотрительный!

2110 Даже если я двести раз буду побуждать тебя к действию,  
в пене твоего кипения не найду я никакой фальши.

Испытаниями бывает пристыжено бесчисленное количество людей,  
но все испытания пристыжены тобой.

Это [у тебя] не знание, а бездонное море;

это [у тебя] не снисходительность, а гора и еще сотня гор».

<sup>33</sup> Из айата: «Аллах — нет божества, кроме Него, живого, сущего; не овладевает Им ни дремота, ни сон». Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится пред Ним иначе, как с Его позволения?» [Коран, 2: 256 (255)].

<sup>34</sup> Коран, 2: 175 (179).

Сказал [Аййаз]: «Я знаю, что это — твой дар,  
если бы не он, я был бы лишь теми башмаками да полушубком».

Этому Пророк дал такое истолкование:  
«Каждый, кто познал себя, познал Бога»<sup>35</sup>.

**2115** Башмаки для тебя как семя, а кровь твоя — полушубок,  
а все остальное, господин, является Его даром.

Для того он тебе это дал, чтобы ты искал еще;  
не говори же, что нет ничего, кроме того[, что уже дано им].

Тот садовник показывает несколько яблок для того,  
чтобы ты узнал о пальмах и доходе сада.

Дает он пригоршню пшеницы покупателю для того,  
чтобы знал тот о пшенице, что [хранится] в амбаре.

Учитель для того истолковывает один из вопросов,  
чтобы ты знал, что его знания гораздо больше [этого].

**2120** Если же ты скажешь: «Было лишь столько, и все!» —  
то Он тебя отбросит прочь, как былинку от бороды.

«О Аййаз, приди ныне и сверши правосудие,  
заложи в этом мире основу правосудию редкостному.

Согрешившие пред тобой заслужили быть убитыми  
и из алчности вьются вокруг твоего прощения и снисходительности:

Милосердие одержит верх или гнев?  
Вода Каусара возобладает или пламя?

Ради похищения людей оба они существуют,  
ветви снисходительности и гнева, со времени [произнесения слов] “*Разве я  
не [ваш Господь]*”<sup>36</sup>.

**2125** Из-за этого разъясняющие слова “*Разве я не [ваш Господь]*”  
содержат в одной фразе рядом и отрицание и утверждение,

Ибо это есть утвердительный вопрос,  
но в нем рядом стоит слово “не”.

Оставь же [эти рассуждения], пусть это разъяснение останется сырым,  
предназначенную для избранных миску не ставь перед простолудином.

Притеснение и ласка подобны утреннему ветерку и холере;  
одно как магнит, а другое как янтарь<sup>37</sup>.

Истинный влечет праведных к прямому пути,  
а тщетный удел влечет к себе пустых людей.

**2130** Если желудок привержен сладости, он влечет к себе халву,  
а желчный желудок вкушает уксус.

Подстилка горячая вытягивает из сидящего на ней холод,  
а замерзшая подстилка поглощает жар.

Когда ты видишь друга, из тебя вырывается милость,  
а когда видишь врага, то вырывается мощь.

<sup>35</sup> Перевод хадиса (من عرف نفسه فقد عرف ربه) [Шахиди. Т. 9. С. 316].

<sup>36</sup> Коран, 7: 171 (172).

<sup>37</sup> Магнит притягивает железо, а назлектризованный янтарь — солому. Персидское название янтара *ка-хруба* (کهربا) буквально переводится как ‘похищающий солому’, и от этого слова происходит название электричества в арабском языке.

О Айяз, исполни это дело поскорей,  
ибо ожидание [тоже] есть разновидность отмщения».

**О том, как царь торопил Айяза: «Поскорей вынеси это решение, не держи [нас] в ожидании, говоря: “У нас есть еще дни”, ибо ожидание есть красная смерть»<sup>38</sup>, и что ответил царю Айяз**

Сказал [Айяз]: «О царь, на все твоя воля;  
когда появляется Солнце, звезды исчезают.

**2135** Будь то Венера, Юпитер или метеор,  
разве выйдут они пред Солнцем?

Если бы я отказался от лохмотьев и полушубка,  
разве посеял бы я такие семена упрека?

К чему было на дверь комнаты вешать замок  
посреди сотни завистливых фантазеров?

Засунув руку в воду ручья,  
каждый из них ищет сухой комок земли.

Но разве бывает в ручье сухой комок земли?  
Разве рыба взбунтуется против воды?

**2140** Задумали они обиду мне, несчастному,  
ибо я устыдил саму верность».

Если бы не мешали посторонние,  
я бы поведал несколько слов о верности.

Но поскольку весь мир ищет подозрений и препятствий,  
буду я говорить лишь о том, что находится снаружи[, а не внутри моей]  
скорлупы.

Если ты сам себя разобьешь, то станешь ядром  
и [тогда] услышишь повесть о благом ядре.

Грецкий орех гремит лишь скорлупой,  
откуда возьмется голос у ядра и масла?

**2145** У него (ядра) есть голос, который не предназначен для ушей,  
голос его спрятан в ушах вкушения.

Если бы ядро не обладало [таким вот] приятным голосом,  
то кто бы стал слушать треск скорлупы?

Ты для того выносишь треск орехов,  
чтобы в молчании достать ядро.

Лишись на некоторое время губ и ушей,  
и тогда, подобно сердцевине, стань наперсником нектару.

Как много ты сказал стихов и прозы, распространялся о тайнах,  
о хваджа! Хоть один день попробуй побыть немым!

<sup>38</sup> Известная пословица.

**Рассказ, разъясняющий эти слова: «Столько времени мы пытались говорить, теперь некоторое время попытаемся терпеть и молчать»**

**2150** Сколько ты варил жальщую горькую, острую и кислую [пищу]?

На сей раз попробуй свари сладкое.

Тому человеку на Страшном Суде при пробуждении  
придет в руки книга его прегрешений, черная.

Вся черная, как книга траура,  
полная прегрешений, исписанная вдоль и поперек.

Вся целиком была она порок и прегрешение,  
как земля, где следует вести войну [мусульманам против неверных], полна  
неверия.

Такая книга грязная и полная проступков  
придет не в правую руку, но в левую<sup>39</sup>.

**2155** Так посмотри же на свою книгу [уже] здесь:  
достойна ли она левой руки или правой?

Левый сапог или левый башмак еще в лавке  
ты признаешь как левый, прежде чем попробуешь [надеть].

Если ты не правый, то знай, что ты — левый,  
понятно ведь, лев кричит или обезьяна.

Щедрость Того, кто делает розу благоухающей красавицей,  
все левое может сделать правым.

Всему левому Он дает свойства правого,  
морю Он дает *воду ключевую*<sup>40</sup>.

**2160** Если ты левый, то будь в Его присутствии правым,  
чтобы узреть преимущество Его милостей.

Допускаешь ли ты, что эта презренная книга  
может перейти из левой [руки] в правую?

Такая книга полна тьмы и обид,  
разве она подходит для правой руки?

**Разъяснение о том человеке, который произносит некую речь,  
а состояние его не соответствует тем словам и претензиям, он подобен  
неверным[, о которых сказано]: «А если ты их спросишь:**

**“Кто сотворил небеса и землю?” — они, конечно, скажут: “Аллах”»<sup>41</sup>.**

**Разве приличествует той душе, которая знает, что творец небес  
и земли — Аллах слышащий, прозорливый, присутствующий,  
наблюдающий, покоряющий, ревностный и так далее,  
служить каменному идолу, жертвовать ему золото и свою душу?**

У одного аскета была очень ревнивая жена,  
и была у него еще служанка, подобная гурии.

<sup>39</sup> См. Коран, 69: 25 (25).

<sup>40</sup> Коран: 67: 30 (30).

<sup>41</sup> Коран, 31: 24 (25).

Жена из-за ревности стерегла мужа,  
не давала уединяться со служанкой.

- 2165** Некоторое время наблюдала она за ними обоими,  
чтобы не выпало им удобного случая уединиться,  
Пока не пришло веление и предопределение Аллаха,  
и разум сторожихи не помутился и не испортился.  
Поскольку приходит Его веление и предопределение без осведомления,  
что тогда разум? Даже на Луну находит затмение!

Была та женщина в бане, как вдруг  
вспомнила она про таз, а тот был дома.

Сказала она служанке: «Лети как птица,  
принеси из дома серебряный таз!»

- 2170** Служанка оживилась, услышав это,  
[решив,] что сейчас она свидится с хозяином, —  
Хозяин-то сейчас дома один!  
И тогда побежала она весело в сторону дома.  
Уже шесть лет влюблена была служанка, [ожидая,]  
что вот таким образом она обретет уединение с хозяином.

Полетела она к дому, спеша,  
хозяина нашла дома одного.

Обоими влюбленными настолько овладела страсть,  
что было им не до осторожности и забыли они запереть дверь.

- 2175** Оба они прильнули друг к другу, ликуя,  
душа встретилась с душой в тот миг их общения.

Тут вспомнилось жене: «Как это я  
послала ее в сторону дома?

Хлопок я сама положила в огонь,  
натравила рогатого барана на овцу!»

Смыла она глину с головы и побежала, сама не своя,  
вслед за ней (служанкой) отправилась, волоча чадру.

Та бежала из-за искренней любви, а эта — от страха;  
Где любовь и где страх? [Между ними] великая разница.

- 2180** Мистик-‘ариф каждый миг проходит весь путь до [самого] престола Царя,  
а аскет за месяц [совершает всего лишь] однодневный переход.

Хотя день аскета и удивителен,  
но разве будет один его день равен *пятидесяти тысячам [лет]*<sup>42?</sup>

Цена одного дня из жизни мужа дела  
сравняется с пятьюдесятью тысячами лет этого мира!

Разумы [людей] не допущены к этой тайне;  
если желчный пузырь воображения разорвется, скажи: «Ну и пусть!»

Страх по сравнению с любовью не толще волоска;  
в религии любви все являются жертвоприношением.

- 2185** Любовь есть атрибут Бога, в то время как страх  
есть атрибут раба, зависимого от похоти и [своего] живота.

<sup>42</sup> «Восходят ангелы и дух к Нему в день, величина которого пятьдесят тысяч лет» [Коран, 70: 4 (4)].

Поскольку прочел ты в Коране [слова] «*которые любят [Его]*»  
рядом с «*которых Он любит*»<sup>43</sup> в одной фразе,

Следовательно, знай, что расположение есть свойство Истинного, как  
и любовь,

а страх не является свойством Бога, о уважаемый!

Где атрибут Истинного и где атрибут горсти праха?

Где атрибут преходящего и где атрибут Пречистого?

Если я постоянно буду описывать любовь,

то пройдет сотня Страшных Судов, а описание еще не будет окончено,

**2190** Ибо у даты Страшного Суда есть предел;  
но где предел тому, что является атрибутом Истинного?

У любви пятьсот крыльев, и каждое крыло  
[простирается] от выси небесного Престола до подземелья.

Аскет от страха торопится ногами,  
влюбленные же летают выше Бурака<sup>44</sup> и воздуха.

Разве те боящиеся достигнут [хотя бы] пыли[, поднятой] любовью?

Ведь любовное страдание делает небо своим ковром.

Разве что снизойдут благосклонности света [со словами]:

«Освободись от этого мира и от этого образа действий!»

**2195** Избавься от своей суетности и волнений,  
ведь тот царский сокол нашел дорогу к царю».

Эти суетность и волнение суть принуждение и свобода выбора;  
влечение же Друга — помимо них.

Когда та жена подошла к дому и открыла дверь,  
достигло их ушей хлопанье двери.

Та служанка вскочила, взволнованная, в беспорядке,  
мужчина же [тоже] вскочил и начал совершать намаз.

Жена увидела, что служанка побледнела,  
растрепана, взволнована, ошеломлена и дерзка.

**2200** Мужа же своего она увидела стоящим на молитве;  
но засомневалась женщина из-за того трепетания [служанки].

Задрала она мужу подол без опаски,  
увидела, что яички и половой член испачканы семенем.

Остаток семени с полового члена капал,  
бедро и колени [мужа] были [им] испачканы и осквернены.

Дала она ему затрещину и сказала: «Эй, презренный!

Разве это яички молящегося?»

Разве достоин поминания [Бога] и намаза этот половой член,  
такие бедра и лобок, все в нечистотах?»

<sup>43</sup> «... Аллах приведет людей, которых Он любит и которые любят Его, смиренных перед верующими, великих над неверными, которые борются на пути Аллаха и не боятся порицающих» [Коран, 5: 59 (54)].

<sup>44</sup> Бурак — духовная сущность, обычно на миниатюрах изображаемая в виде коня с человеческим лицом. На ней Мухаммад перенесся из Мекки в Отдаленнейшую мечеть, а затем вознесся в Высшие сферы. См. примеч. к б. 1073 первого дафтара.

**2205** Книга, полная тьмы, разврата, неверия и вражды,  
разве достойна того, чтобы быть в правой руке? Суди беспристрастно!

Если ты спросишь неверного: «Это небо  
кем сотворено, и эти люди, и мир?»

Он ответит: «Это творение того Господа,  
ибо творение свидетельствует о Его господстве».

Его неверие, развращенность и притеснение  
разве достойны такого его утверждения?

Разве достойны такого правдивого утверждения  
тот срам и подлые дела?

**2210** Деяния его сделали эти слова ложью,  
так что заслужил он ужасные пытки.

В день Собрания все тайное станет явным <sup>45</sup>,  
и каждый грешник опозорит сам себя.

Руки и ноги будут свидетельствовать и рассказывать  
о его испорченности пред Тем, кого просят о помощи <sup>46</sup>.

Рука скажет: «Я крала таким образом»,  
губы скажут: «Мы спрашивали таким образом».

Нога скажет: «Я ходила за желаемым»,  
женские половые органы скажут: «Мы творили прелюбодеяние».

**2215** Глаз скажет: «Я позарился на запретное»,  
ухо скажет: «Подбирало я дурные речи»

Следовательно, весь он с головы до ног окажется ложью,  
ведь даже его собственные органы врали ему,

Так же как во время притворного намаза  
свидетельством яичек его лицемерие было [изобличено как] ложь.

Следовательно, сделай [свои] поступки такими, чтобы они сами и без языка  
были как произнесение свидетельства, совсем как речь,

Чтобы все твое тело, член за членом, о сын,  
сказало: «Я свидетельствую о выгоде и ущербе».

**2220** То, как раб идет вослед хозяину, есть [его] свидетельство:  
«Я — тот, кем повелевают, а это мой господин».

Если ты сделал книгу своей жизни черной,  
покайся в тех делах, которые сотворил ты ранее.

Даже если жизнь прошла, корень ее — сей миг;  
полей же его водой покаяния, если он лишен влаги.

Полей корень своей жизни живой водой,  
чтобы дерево жизни дало побеги.

От этого все прошедшее станет хорошим,  
прежний яд станет как сахар.

<sup>45</sup> Отсылка к аяту: «... В тот день, как будут испытуеты тайны» [Коран, 86: 9 (9)].

<sup>46</sup> «Сегодня наложили Мы печать на их уста, и будут говорить Нам их руки, и будут свидетельствовать их ноги, что они приобрели» [Коран, 36: 65 (65)].

2225 Твои дурные поступки заменил Истинный <sup>47</sup>,  
чтобы все, что было прежде, стало благочестием.

Господин, ты устремись радостно к покаянию[, подобному покаянию] Насуха,  
усердствуй же и душой и телом.

Описание этого покаяния Насуха выслушай от меня;  
ты раньше поверил, однако поверь сызнова.

**Рассказ, разъясняющий покаяние Насуха: так же как молоко, которое выходит из груди, в грудь не возвращается, так и человек, который покался, как Насух, снова о том грехе не вспомнит с желанием, но[, наоборот,] с каждым мигом его отвращение будет увеличиваться. А это отвращение есть доказательство того, что он обрел наслаждение одобряемое, а та прежняя страсть стала [для него] лишенной наслаждений, одно заменило другое, как говорят:**

**«Любовь может изгнать лишь другая любовь.**

**Отчего ты не ищешь себе возлюбленную лучше этой?» <sup>48</sup>**

**А если чье сердце снова возжелает того греха, это указывает на то, что он не обрел одобряемого наслаждения, и одобряемое наслаждение не заняло места того греховного наслаждения, не стал он [тем, о ком сказано]: «Тому Мы облегчим к легчайшему», а осталось на нем [греховное] наслаждение и [то, о чем сказано]: «Тому Мы облегчим к тягчайшему» <sup>49</sup>**

Был ранее человек, звали его Насух,  
зарабатывал он тем, что был цирюльником для женщин.

Лицо его было похоже на женское,  
мужественность свою он прятал.

2230 Был он цирюльником в женской бане,  
в хитрости и уловках весьма был искусен.

Много лет он был цирюльником, и никто  
не проведал об обстоятельствах и тайне этой причуды,

Так как голос его и лицо были похожи на женские.

Однако [мужская] страсть его была полноценной и не дремала.

Надел чадру, головную повязку и покрывало  
муж страстный, в самом начале юности.

Дочерей царей таким образом  
вдоволь растирал и мыл этот влюбленный.

2235 Каялся он много раз, пытался отойти [от таких дел],  
но неверная плотская душа покаяние его разрывала.

Отправился тот греховодник к одному гностику- 'арифу,  
сказал: «Помяни меня в какой-нибудь молитве!»

<sup>47</sup> «Кроме тех, кто обратился, и уверовал, и творил дело доброе, — этим Аллах заменит их злые деяния благами; поистине, Аллах прощающ, милосерд!» [Коран, 26: 70 (70)].

<sup>48</sup> Бейт из поэмы «Вис и Рамих» Фахр ад-дина Гургани [Шахиди. Т. 9. С. 333].

<sup>49</sup> Из аятов: «Но тот, кто давал и страшился, и считал истиной прекраснейшее, — Тому Мы облегчим к легчайшему. А кто скупился и обогатился, и считал ложью прекраснейшее, — тому Мы облегчим к тягчайшему» [Коран, 92: 5 (5)—10 (10)].

Знал о его тайне тот благородный муж,  
но, подобно снисходительности Господа, виду не подал.

На устах его замок, а в сердце множество тайн,  
уста молчат, а сердце наполнено голосами.

Гностики, испившие чашу Истинного,  
познали и скрыли множество тайн.

**2240** Каждый, кого обучили тайнам дела,  
был запечатан, а рот его был зашит.

Слегка засмеялся он и сказал: «О злонравный,  
да подаст тебе Бог раскаяние в том, о чем ты знаешь!»

**Разъяснение того, что молитва гностика, достигшего близости [с Богом], и его просьба к Истинному подобны просьбе Истинного к самому себе, ибо:**  
«*Был Я для него слухом, зрением, языком и рукой*»<sup>50</sup>. Сказано [также]:  
«*И не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил*»<sup>51</sup>, а аяатов, преданий и следов о том множество. И описание того, как Истинный создает причины, дабы, схватив за уши грешника, привести его к Насухову покаянию

Та молитва миновала семь небес,  
и дело того бедняги было исправлено,  
Ибо молитва шейха непохожа на любую молитву,  
он — исчезнувший [в Боге], и его речь — это речь Господа.

Если Господь сам себя просит и утруждает,  
то как Он может отвергнуть собственную молитву?

**2245** Творение Обладающего величием соорудило причину,  
которая освободила его от проклятия и проступка.

В той бане он наполнял таз,  
а у дочери царя пропала жемчужина.

Одна жемчужина из ее сережек  
пропала, и все женщины бросились искать ее.

Тогда дверь бани заперли накрепко,  
чтобы сначала поискать ее в свертках с одеждой.

Обыскали одежду, но она не нашлась,  
и воровка, укравшая жемчужину, также не была найдена.

**2250** Тогда начали искать с усердием чрезмерным  
во ртах, ушах и во всех отверстиях.

В отверстиях нижних, верхних и со всех сторон —  
искали они жемчужину, заключенную в приятную раковину.

Провозгласили: «Обнажитесь все,  
все кто есть, старухи вы или молодые!»

Одну за другой женщин начали обыскивать,  
дабы нашлась удивительная жемчужина.

Тот Насух от испуга забился в какое-то уединенное место,  
лицо бледно, губы посинели от страха.

<sup>50</sup> Эта фраза восходит к хадису, см. примеч. к б. 1938 первого дафтаря.

<sup>51</sup> Коран, 8: 17 (17).

- 2255 Пред очами своими видел он смерть;  
шел он, дрожа как лист.  
Сказал: «О Господи, как много раз я отвращался [от плохого],  
как много покаяний и зароків нарушил!  
Сделал я те дела, которые мне и подобало сделать,  
дабы подобный черный паводок меня постиг.  
Если дойдет до меня черед обыска,  
ох какие тяготы вытерпит моя душа!  
В сердце мне погала сотня искр,  
почувствуй запах моего [горящего] сердца в молитве!
- 2260 Такой печали да не будет [даже] у неверного!  
Схватился я за подол милости, [крича]: увы [мне], увы!  
О если бы мать меня не рожала,  
или сожрал бы меня лев на пастбище!  
О Господи, содей то, что подобает Тебе,  
ибо из всех нор меня кусают змеи.  
Душа моя окаменела, сердце [будто] железное,  
а не то изошли бы они кровью в этом страдании и плаче.  
Времени осталось у меня мало, один лишь миг,  
 поступи, как подобает царю, ответь на мой призыв о помощи!
- 2265 Если на этот раз Ты меня покроешь,  
то я раскаюсь во всем, что делать нельзя!  
Прими мое покаяние еще один этот раз,  
дабы я подвязался сотней поясов для [осуществления] этого покаяния.  
Если я на этот раз совершу какой-нибудь проступок,  
не слушай более моих молитв и речей».  
Так он жалобно плакал, проливая сотню слез,  
мол: «Попался я палачу и стражникам!  
Да не умрет такой смертью ни один франк,  
ни одному еретику да не будет таких стенаний!»
- 2270 Плакал он премного над своей душой,  
увидев прямо перед собой лик 'Азра'ила.  
Так много раз он говорил «О Боже, о Боже!»,  
что двери и стены стали ему вторить.  
Когда он все восклицал «О Господи! О Господи!»,  
донесся посреди поисков клич.

О том, как черед обыска дошел до Насуха и как донесся [до него] голос, [сказавший]: «Всех мы обыскали, общите и Насуха», и как Насух упал без чувств от ужаса, и как распуталось это дело после того, как оно было до такой степени запутано; как говорил Посланник Аллаха (да благословит его Аллах и да приветствует!), если постигала его болезнь или забота: «*Стань тяжской, о нужда, и ты пройдешь*»<sup>52</sup>

«Всех мы обыскали, эй, Насух, выходи!»  
Упал без чувств [Насух] в тот же миг, вылетела [его] душа.

<sup>52</sup> Хадис.

Как расколота стена, он упал,  
сознание и разум ушли, стал он подобен минералу.

**2275** Когда сознание покинуло его беззащитное тело,  
сущность его в этот миг соединилась с Истинным.

Поскольку он остался пустым, и его существа не осталось,  
сокола его души Господь призвал к себе.

Когда разбился тот его корабль, не достигнув цели,  
попал он в объятия милости Моря.

Душа соединилась с Истинным, когда он потерял сознание,  
волны милосердия в тот же миг вскипели.

Когда душа его освободилась от позора тела,  
отправился он весело к своему истоку.

**2280** Душа подобна соколу, а тело для нее как колодки для ног;  
со связанными ногами, сломанными крыльями он пленник.

Когда же сознание от него уйдет и развяжут ему ноги,  
взлетит тот сокол к Кай-Кубаду<sup>53</sup>.

Когда моря милости вскипели,  
даже камни испили живой воды,

Тошная частица стала удивительной и тучной,  
а ковер земли стал атласом златотканым.

Столетний мертвец вышел из могилы,  
Див проклятый стал красив на зависть гуриям.

**2285** Весь этот лик земли зазеленел,  
сухое дерево зацвело и похорошело.

Волк с ягненком уселись за чашей вина,  
а отчаявшиеся стали благородными и приносящими счастье.

### О том, как была найдена жемчужина и как камердинерши и служанки царевны стали просить прощения у Насуха

После того ужаса неминуемой гибели  
пришла добрая весть: «Вот пропажа!»

Раздался вдруг крик: «Не бойтесь,  
нашлась та потерянная редкостная жемчужина!

Нашлась она, и мы возрадовались!  
Дай нам награду за то, что жемчужину мы нашли».

**2290** Воплями, криками и хлопаньем в ладоши  
наполнилась баня, и *удалилась печаль*.

Тот Насух снова пришел в себя,  
узрели его глаза пред собой сияние сотни дней.

Каждая [женщина] просила у него прощения,  
целовала руки его помногу[, говоря]:

<sup>53</sup> К а й - К у б а д — легендарный царь, герой иранского эпоса «Шах-нама».

«Мы заподозрили [тебя], прости же нас,  
болтая, мы поедали твое мясо<sup>54</sup>».

Ведь больше всех подозревали его,  
ибо он был допущен ближе всех [к царевне].

**2295** [Думали они так:] «Был Насух личным цирюльником и доверенным другом  
[царевне],

были они как два тела с одной душой.

Если жемчужину похитили, то это он похитил, и все!  
Нет никого, кто бы больше прислуживал госпоже».

Сначала в пылу хотела она его обыскать,  
но из-за почтения к нему отложила [обыск],

Мол: «Может, он подкинет ее на место,  
за время этой отсрочки спасет себя!»

Так просили они у него прощения,  
вставая ради извинений.

**2300** Сказал [он]: «Была на то щедрость Господа Справедливого,  
а на самом деле я еще хуже того, что было сказано [про меня].

Как можно просить у меня прощения,  
если я самый грешный из людей этого времени?

То плохое, что про меня сказали, это единица из сотни;  
мне следует разоблачить это, если кто-то сомневается.

Что знает обо мне кто-либо кроме малой толики?  
Из тысяч моих прегрешений и дурных поступков — один!

Я [лишь] знаю да тот Покрывающий меня [знает]  
мои грехи и безобразные дела.

**2305** Сначала Иблис был мне учителем,  
а потом Иблис стал по сравнению со мною как ветерок.

Истинный видел все это, но не подавал виду,  
дабы я от срама не побледнел.

И вновь милость [Божия] полушубок мой зашила,  
дала мне в удел покаяние сладкое, как сама душа.

Все, что я содеял, Он счел несодеянным,  
а неисполненное повиновение счел исполненным.

Сделал Он меня свободным, как кипарис и лилия;  
сделал меня радостным, как счастье и удача.

**2310** Записал Он мое имя в книге чистых;  
был я обречен на ад, а Он даровал мне рай.

Я вздыхал, стали [непрерывными], как веревка, мои вздохи;  
и повисла в моем колодце [сброшенная сверху] веревка.

Взялся я за ту веревку и выбрался наружу,  
стал радостным, тучным, дородным и цветущим.

<sup>54</sup> Аллюзия на аят: «О те, которые уверовали! Берегитесь многих мыслей! Ведь некоторые мысли — грех; и не выслеживайте, и пусть одни из вас не поносят за глаза других. Разве пожелает кто-нибудь из вас есть мясо своего брата, когда он умер?» [Коран, 49: 12 (12)].

На дне ямы я был слабым,  
а сейчас я не помешаюсь в целом мире.

Восхваляю Тебя, о Господи!  
Разлучил меня ты вдруг с печалью!

- 2315** Если кончик каждого из моих волосков обретет язык,  
[даже тогда обращенные] тебе благодарности невозможно будет передать.  
Кричу я посреди этих садов и источников  
людям: “*О если бы они знали!*”<sup>55</sup>

**Как царевна позвала Насуха снова исполнять обязанности цирюльника  
после укрепления его раскаяния и принятия [того] раскаяния [Богом]  
и как отговаривался он и давал отпор**

После того пришел некто[, говоря]: «Из милости  
дочь султана нашего зовет тебя.

Дочь царя тебя зовет, приходи,  
чтобы помыть ей голову сейчас, о праведная!

Никакого другого цирюльника ей не хочется,  
чтобы помассировать ее и помыть глиной».

- 2320** Сказал [Насух]: «Ступай, уходи, уволены мои руки!  
Этот твой Насух нынче стал болен.

Ступай, поищи кого-нибудь другого поспешно и быстро,  
ибо, Богом клянусь, я от работы уволен!»

Про себя же сказал он: «Прегрешение превысило меру!  
Разве покинет мое сердце этот страх и горе?

Я однажды умер и вернулся назад,  
я испил горечь смерти и небытия.

Я принес Господу истинное раскаяние,  
не нарушу [его], покуда душа не расстанется с телом!»

- 2325** После такого испытания кого снова  
понесут ноги в сторону опасности? Разве что осла!

**Рассказ, разъясняющий, что если кто-либо покается и раскается,  
а потом снова про то раскаяние позабудет и снова испытает то,  
что уже испытал ранее, то будет вечно об этом сожалеть. Раз  
не приходят на помощь его раскаянию твердость, сила, сладость  
и принятие [его Богом], он, как дерево, лишненное корней, с каждым  
днем будет становиться все желтее, *избави нас, Боже, [от этого]!***

Был прачка, а у него осел  
с израненной спиной, пустым брюхом, тощий.

Посреди каменистой и лишенной травы местности  
весь день до ночи [он проводил] без пропитания и без убежища.

<sup>55</sup> Отсылка к аяту: «Сказано ему: “Войди в рай!” Он сказал: “О если бы мои люди знали, за что простил мне Господь и сделал меня из почтенных!”» [Коран, 36: 25 (26)—26 (27)].

Из еды там не было ничего, только вода;  
день и ночь терпел там осел лишения.

В окрестностях были заросли тростника и кустарника,  
и был там лев, промышлявший охотой.

**2330** Пришлось льву сразиться со слоном,  
был ранен тот лев и вынужден отказаться от охоты.

На некоторое время отказался он от охоты из-за слабости,  
и остались без своей доли пищи хищники,

Ибо они питались обедками льва,  
а когда лев был ранен, пришлось им туго.

Лев велел одной лисице: «Пойди,  
поохоться для меня на осла.

Если найдешь осла в окрестностях луга,  
очаруй его речами и, обманув, приведи [сюда].

**2335** Когда подкреплюсь я мясом осла,  
после того поймаю я какую-нибудь другую дичь.

Я сам съем немного, а остальное съедите вы;  
я буду для вас причиной [появления] пропитания.

Найди для меня осла или быка,  
и наговори ему из хитрых речей, что ты знаешь.

Хитрыми речами и приятными словами его  
одурачь и приведи сюда».

Аллегория о Полюсе (*кутб*)<sup>56</sup>, который является гностиком (*'ариф*), достигшим близости [к Богу], о том, как распределяет он между людьми пищу прощения и милости в той степени, как внушено ему Истинным, и уподобление его льву, от которого дикие звери получают паек и обедки в соответствии с их близостью ко льву, причем близостью не пространственной, а качественной; и подробностей этому много, а Аллах — Указывающий путь

Полюс — это лев, охота — это его дело,  
остальные же люди питаются его обедками.

**2340** Покуда можешь, усердствуй в том, чтобы получить одобрение Полюса,  
чтобы стал он силен и начал охотиться на диких зверей.

Если он будет обижен, останутся люди без пропитания,  
ибо весь тот удел, что достается глоткам, распределяется рукой разума,

Так как люди приходят в восторг от поедания его обедков;  
храни это [знание], если сердце твое ищет добычи.

Он подобен разуму, а люди как члены тела;  
[все], что предпринимает тело, привязано к разуму.

Слабость Полюса бывает из-за тела, но не из-за духа;  
слабость бывает в корабле, а не в Нухе.

<sup>56</sup> К у т б — араб. 'полюс, точка опоры'. Глава суфийской иерархии святых (*аулийа*), обладатель сокровенных знаний, посредник между Богом и людьми, на которого постоянно устремлен взор Бога.

- 2345 Полнос — это тот, кто вращается вокруг себя самого,  
а вращение небес происходит вокруг него.  
Помоги починить его корабль,  
если ты стал его близким слугой и рабом.  
Помощь твоя даст прибавку тебе, а не ему,  
сказал Истинный: «Если поможете Аллаху, помогут вам»<sup>57</sup>.  
Как лиса, лови добычу и жертвуй ему,  
чтобы взамен получить в тысячу раз больше добычи.  
Дичь мурида — как у лисы,  
а непокорный шакал ловит мертвую дичь.
- 2350 Отнеси мертвого к нему, и он оживет;  
грязь в огороде даст всходы.  
Сказала лиса: «Я служу льву;  
построю я козни, разлучу его (осла) с разумом.  
Уловки и хитрости — моя работа,  
моя работа — коварство и сбивание с пути».  
С вершины горы поспешила она к берегу ручья,  
нашла [там] того несчастного тощего осла.  
Поздоровалась тогда и подошла поближе,  
приблизилась к тому простодушному бедняку.
- 2355 Сказала она: «Как ты поживаешь в этой сухой степи,  
посреди каменистой местности и сухой земли?»  
Отвечал осел: «Хоть в печали я, хоть в райском саду —  
удел мой дан Истинным, и я за него благодарен.  
Благодарю я Друга за добро и зло,  
ибо содержится в [Его] приговоре то, что хуже плохого.  
Поскольку Он Тот, кто делит [блага], жалоба есть неверие;  
необходимо терпение, ибо *терпение* — ключ к награде.  
Кроме Истинного все враги, а Он — друг,  
разве хорошо жаловаться врагам на друга?»
- 2360 Пока дает Он мне простоквашу, мне не нужен мед,  
ибо всякому благу сопутствует какая-нибудь печаль».

Рассказ о том, как осел продавца хвороста увидел сытость арабских коней в царской конюшне и возжелал того счастья. [Рассказ] призван увещевать о том, что не следует желать ничего, кроме прощения, одобрения и руководства, ибо даже если ты пострадаешь сотней различных образов, коли будешь прощен, все это станет для тебя сладким. Последствия же всякого счастья, которого ты, не испытав, желаешь, сопряжены со страданием, которого ты не видишь, так же как в каждом силке зерно на виду, а сеть спрятана. Ты же в этих силках застрял и желаешь зерен: «О если бы я до этих зерен добрался!» Ты считаешь, что эти зерна без сетей

Был один водонос, а у него — осел,  
согнувшийся от тягот, как обод,

<sup>57</sup> Из айата: «О вы, которые уверовали! Если поможете Аллаху, поможет Он вам и укрепит ваши стопы» [Коран, 47: 8 (7)].

Спина его от тяжелого груза изранена,  
сам он влюблен в день собственной смерти и ищет его.

Что там ячмень! Даже сухой соломы не ел досыта,  
а позади него — удары и железный прут.

Начальник конюшни увидел его и сжалился,  
ибо был он знаком с хозяином осла.

**2365** Поздоровался он с хозяином, спросил, как дела,  
отчего тот осел согнулся как буква *дал*<sup>58</sup>.

Сказал тот: «Из-за моей бедности и по моей вине,  
этот бессловесный не обретает даже соломинки».

Сказал тот: «Отдай его мне на несколько дней,  
чтобы он в царской конюшне окреп».

Отдал тот ему осла, а сей поборник милосердия  
привязал его посреди конюшни султана.

Осел увидел вокруг арабских коней,  
сытых, гладких, красивых и свежих.

**2370** Под ногами у них [пол] выметен и полит водой,  
сено [подается] своевременно и ячмень вовремя.

Увидел он, как лошадей скребут и трут,  
поднял морду вверх: «О Господь Преславный!

Разве я не твое творение, хоть я и осел?

Отчего я несчастен, тощ, а спина моя изранена?

Ночью от боли в спине и голодного брюха  
я мечтаю о смерти миг за мигом.

И вот эти лошади, такие приятные и откормленные,  
так отчего же только меня выбрали для наказаний и напастей?»

**2375** Вдруг раздался призыв к битве,  
настало время скакунам быть оседланными и работать.

Получали они раны от вражеских стрел,  
вонзались в них копыта со всех сторон.

Вернулись те скакуны с войны,  
в конюшне все попадали на спины.

Ноги их крепко замотаны бинтами,  
коновалы выстроились в ряд.

Разрезали они им тела скальпелем,  
чтобы достать наконечники стрел из ран.

**2380** Тот осел увидел это и сказал: «О Господи,  
я удовольствовался бедностью и здоровьем!

То благоденствие и безобразные раны мне противны!»

Каждый, кто хотел здоровья, этот мир отверг.

**Как лиса не одобрила слова осла: «Я доволен судьбой»**

Сказала лиса: «Поиски дозволенного удела  
обязательны ради повиновения [Богу].

<sup>58</sup> Д а л (د) — буква арабского алфавита.

[Это] мир причин, и ничто без причины не приходит, следовательно, поиски важны.

Велено: "... и ищите милости Аллаха"<sup>59</sup>, так что нет необходимости захватывать [имущество], подобно тигру.

**2385** Сказал Пророк: "Перед пропитанием дверь заперта, а на двери множество замков.

Движение, хождение туда-сюда, ремесло являются ключом к тому замку и завесе"<sup>60</sup>.

Без ключа нет способа открыть эту дверь, не в обычае Аллаха [давать] хлеб без просьбы».

#### Ответ осла лисе

Сказал [осел]: «Это из-за слабости упования. Разве не даст [нам] хлеба Тот, кто даровал душу?

Каждый, кто ищет царской власти и победы, не останется без куска хлеба, о мальчик!

**2390** Домашние и дикие животные все поедают пропитание; они не гонятся за приобретением, не носят пропитание на себе<sup>61</sup>.

Подающий удел всем дает засушенный хлеб, кладут перед каждым его долю.

Пропитание приходит ко всякому, кто стремится к терпению; а страдание от усилий происходит из-за твоего нетерпения».

#### Ответ лисы ослу

Сказала лиса: «Такое упование редко, мало людей, которые столь искусны в терпении.

Но стремление к диковинам бывает из-за невежества; разве царская дорога для любого человека?

**2395** Пророк сказал, что довольство малым — это сокровище<sup>62</sup>, но разве спрятанное сокровище достается любому?

Знай же свой предел и не лети ввысь, чтобы не упасть в пучину волнения и зла».

#### Ответ осла лисе

Молвил [осел]: «Ты говоришь все наоборот! Знай: волнение и зло происходят в душе от алчности.

<sup>59</sup> Из айата: «А когда кончена будет молитва, то расходитесь по земле и ищите милости Аллаха...» [Коран, 62: 10 (10)].

<sup>60</sup> Шахиди предлагает несколько хадисов, приводимых различными комментаторами, но ближе всего по смыслу к бейтам Руми хадис, который без указания источника цитирует Анкарави: «Двери уделов заперты на замок, а движение — ключ к ним» (ابواب الأرزاق مقفولة والحركة مفتاحه) [Шахиди. Т. 9. С. 352].

<sup>61</sup> Аллюзия на аят: «Сколько животных, которые не приносят себе пропитания, — Allah питает их и вас» [Коран, 29: 60 (60)].

<sup>62</sup> Пересказ известного хадиса: «Нет сокровища более богатого, чем довольство малым» (لا كنز اغنى من القناعة) [Шахиди. Т. 9. С. 355].

От довольства малым никто еще не лишился жизни,  
от жадности же никто не стал султаном.

Хлеба не жалеет [Бог] даже для свиней и собак,  
этот дождь и эта туча — не людское ремесло.

**2400** И как ты, несчастный, влюблен в пропитание,  
так и пропитание влюблено в того, кто его поедает <sup>63</sup>».

**О подтверждении смысла упования:** рассказ об аскете, который, испытывая [силу] упования, ушел из окружения причин [появления пропитания] и из города, удалился от протоптанных дорог и людских путей и возле подножия какой-то одинокой и покинутой горы, изголодавшись, положил голову на камень и заснул, говоря про себя: «Я уповаю на то, что Ты творишь причины и распределяешь удел. Я отрезал себя от причин [появления пропитания], чтобы увидеть, насколько упование является причиной»

Тот аскет услышал от Избранника,  
что, несомненно, придет душе пропитание от Господа.

Хочешь ты или нет, но твое пропитание  
прибежит к тебе из-за любви к тебе.

Ради испытания тот человек пошел  
в пустыню возле одной горы и лег быстро,

Мол: «Посмотрю, придет ли ко мне пропитание,  
чтобы укрепилось мое мнение относительно пропитания.

**2405** Один караван заблудился и потянулся  
к той горе; увидели там [люди из каравана] того заснувшего испытателя.

Сказали: «Откуда здесь этот нагой человек, —  
в пустыне, вдали от города и дороги?»

Интересно, мертв он или жив?  
Ведь он совсем не боится ни волков, ни врагов».

Подошли они и дотронулись до него,  
но намеренно тот почтенный ничего не сказал,

Не пошевелился, не шевельнул головой,  
не открыл даже глаз ради испытания.

**2410** Тогда сказали они: «Этот несчастный и слабый  
от голода упал в обморок».

Принесли хлеб и котел с едой,  
чтобы влить это ему в глотку и в зев.

Тогда намеренно тот человек сжал зубы,  
чтобы увидеть искренность того помогавшего ему человека.

Сжалились они: «Как он несчастен,  
из-за голода погублен смертью и небытием!»

Принесли нож те люди, торопясь,  
сжатые его зубы раздвинули,

<sup>63</sup> Шахиди приводит в качестве источника этих слов следующее предание: «Удел ищет раба усердней, чем его смерть» (الرزق يطلب العبد من اجله) [Шахиди. Т. 9. С. 356].

- 2415 Влили в его рот похлебку,  
впихнули в него кусочки хлеба.  
Сказал он: «О сердце, хотя ты и помалкиваешь,  
однако тайну ты знаешь, только притворяешься».  
Сказало сердце: «Я знаю и действую намеренно;  
душу и тело мое оделяет пропитанием Аллах».  
Какая же проверка может быть больше этой?  
Пропитание радостно направляется к терпеливым.

### Как лиса отвечала ослу, подстрекая его заняться ремеслом

- Сказала лиса: «Оставь этот рассказ,  
займи руки ремеслом, [приложи] *наименьшее усилие*.  
2420 Дал тебе Господь руки, займись же делом:  
прибледи что-нибудь, помоги какому-нибудь другу.  
Каждый, кто займется приобретением,  
поможет другим друзьям,  
Ибо все ремесла не могут происходить от одного человека —  
и плотника, и водоноса, и ткача.  
Ведь мир держится на товариществе,  
каждый выбирает себе какое-нибудь дело от нужды.  
Быть дармоедом посреди [людей] — нет на то уговора;  
путь сунны — это работа и заработок».

**Ответ осла лисе: «Упование [на Бога] есть лучшее из ремесел, ибо всякое ремесло нуждается в уповании, мол: о Боже, справь это мое дело! И [даже] молитва содержит в себе упование. Упование — это ремесло, которое ни в каком другом ремесле не нуждается» — и так далее**

- 2425 Молвил [осел]: «Я лучшего, чем упование на моего Господа,  
ремесла не знаю в обоих мирах.  
Не знаю я, что сравнится с приобретением благодарности к Нему,  
так как благодарность Господу влечет за собой пропитание и прибавку<sup>64</sup>».  
Затянулся их спор в обращении [друг к другу],  
устали они от вопросов и ответов.  
После этого сказала она ему: «Знай, что в царстве [Его]  
[есть] запрет: “*Не бросайтесь с руками [своими] к гибели*”<sup>65</sup>.  
Терпение в сухой каменистой пустыне  
это глупость! Мир Истинного велик.  
2430 Переходи отсюда на луг,  
пасись там на траве вокруг реки.  
Луг зеленый, подобный райским садам!  
Трава там вырастает до пояса!

<sup>64</sup> Отсылка к аяту: «Вот возвестил Господь: “Если возблагодарите, Я умножу вам”» [Коран, 14: 7 (7)].

<sup>65</sup> Здесь несколько перефразирован фрагмент аята: «И расходите на пути Аллаха, но не бросайтесь со своими руками к гибели и благодетельствуйте...» [Коран, 2: 192 (195)].

Счастливо то животное, которое туда попадет:  
верблюд в [той] траве может спрятаться.

В каждой стороне на нем текут источники,  
животные на нем благоденствуют в безопасности».

Из-за [своей] ослиной глупости не сказал он: «О проклятая,  
ты ведь оттуда, так почему ты так жалка?»

**2435** Где твое наслаждение, тучность и великолепиие?  
Откуда это твое тощее и испытывающее трудности тело?

Если описание рая не ложь и не неправда,  
отчего твои глаза им не опьянены?

Этот твой жадный взгляд и эта неспособность видеть  
оттого, что ты нищая, а не беглербек!<sup>66</sup>

Если ты вышла из источника воды, отчего суха?  
Если ты мускусная железа газели, где же запах мускуса?

От того, о чем ты рассказываешь и что описываешь,  
почему ни одного знака не появилось на тебе, о великолепная?»

**Пример о верблюде, разъясняющий, что если на том, кто рассказывает  
о каком-либо [постигшем его] счастье, ты не видишь следа этого счастья,  
то следует заподозрить его в том, что он лишь имитирует его**

**2440** Некто спросил верблюда: «Эй,  
откуда ты идешь, о счастливец?»

Отвечал: «Иду я из горячей бани, что на твоей улице». —  
«Да уж, видно это по твоим коленям!»

Увидел упрямый Фир'аун змею Мусы,  
и попросил отсрочки, проявил мягкость<sup>67</sup>.

Сметливые люди сказали: «Надо бы, чтобы он  
стал, [наоборот], более резким, ведь он — господин веры!»

Даже если чудом является змея или дракон,  
что же стало с его высокомерием и господством?

**2445** Если он *господь высочайший*<sup>68</sup>, восседающий на престоле,  
то что значит это заискивание перед каким-то червем?»

Пока твоя плотская душа опьянена сладостями и вином,  
знай, что твой дух не видел и грозди от потустороннего мира,

Ибо указанием на это лицемерие света является  
*удаление от дворца обольщения*<sup>69</sup>.

<sup>66</sup> Б е г л е р б е к — тюркский титул правителя области.

<sup>67</sup> Отсылка к аятау коранического рассказа о Фир'ауне и Мусе [Коран, 20: 60 (58)], см. также рассказ о Мусе, Фир'ауне и волшебниках в третьем дафтаре.

<sup>68</sup> Отсылка к словам Фир'ауна, приведенным в Коране: «И сказал: Я — Господь ваш высочайший!» [Коран, 79: 24 (24)].

<sup>69</sup> Парафраз хадиса: «Всякий раз, когда свет входит в сердце [человека], оно раскрывается и обретает счастье. Спросили: “Каков же признак этого [света]?” [Он] ответил: “Удаление от дворца обольщения, и возврат во дворец вечности, и приготовление к смерти до ее ниспослания”», см. примеч. к б. 3083 четвертого дафтара.

Если птица вертится вокруг соленой воды,  
[значит,] она еще не видела вспомоществования воды пресной,  
Ее безопасность есть не что иное, как имитация,  
лика безопасности не видела ее душа.

- 2450** Значит, велика для подражателя опасность  
от дороги и разбойников из-за побиваемого камнями Шайтана.  
Когда же увидит он свет Истинного, обретет безопасность,  
улягутся его сомнения после волнений.  
Пока пена морская не достигнет земли,  
которая есть ее источник, будет постоянно сталкиваться [сама с собой].  
Эта пена происходит от земли, воде она чужда,  
а на чужбине невозможно избежать волнения.  
Когда же глаза [человека] откроются и он прочтет ту надпись,  
не останется у дива больше над ним власти.

- 2455** Хотя осел и говорил с лисой о тайнах,  
но говорил он поверхностно, как подражатель.  
Хвалил он воду, но по воде не томился,  
лицо он разодрал и одежду, но влюбленным не был.  
Извинение лицемеров было отвергнуто, не было одобрено,  
потому что оно было на устах, а не в сердцах.  
Есть у него запах яблока, но само оно не является его частью;  
запах в нем есть лишь ради [нанесения] ущерба.  
Атака женщины посреди битвы  
не разобьет шеренгу, но [ее] дело будет плохо.

- 2460** Хотя ты и видишь ее в строю подобной льву,  
с мечом в руке, но дрожит ее ладонь.  
Горе тому, чей разум — женщина,  
а его безобразная плотская душа — мужчина, готовый [ко всему].  
Неизбежно разум его будет побежден,  
и он переместится только к ущербу.  
О, счастлив тот, чей разум — мужчина,  
а его плотская душа — несчастная женщина <sup>70</sup>.  
Его частичный разум — мужчина, победитель,  
душу-женщину он предаст разграблению.

- 2465** Атака женщины внешне также отважна,  
беда же ее такая же, как у осла из-за его ослиной глупости.  
Качеств животных в женщине больше,  
потому что она питает склонность к цветам (краскам) и запахам (благовониям).  
О цвете и запахе зеленого луга услышал тот осел,  
и все доводы от его природы отпрянули.  
Томясь от жажды, он испытал потребность в дожде, а не в туче,  
у плотской души был бычий голод, а терпения не было.

<sup>70</sup> Шахиди упоминает высказывание, приводимое Анкарави как хадис, однако сам Шахиди его таковым не считает: «Благословен тот, чей разум мужчина и чья плотская душа женщина, и горе тому, у которого наоборот» (طوبى لمن كان عقله ذكرا و نفسه انثى و ويل لمن انعكس) [Шахиди. Т. 9. С. 364].

Терпение — железный щит, о отец,  
Истинный написал на щите: «Победа пришла!»

**2470** Разъясняя, подражатель приводит сотню доказательств,  
но говорит про них по аналогии, а не из-за того, что увидел воочию.

Он испачкан в мускусе, но сам не является мускусом,  
пахнет он мускусом, но сам лишь овечий помет.

Дабы овечий помет стал мускусом,  
надо много лет пастись в том райском саду!

Нельзя есть солому и ячмень, как это делают ослы;  
пасись на багрянике в Хотане, как лань!

Не пасись ни на чем, кроме турецких гвоздик, жасмина или роз,  
ступай в степь Хотана с теми людьми.

**2475** Приучи свой желудок к тем базиликам и цветам,  
чтобы обрести мудрость и пропитание пророков.

Отучи свой желудок от соломы и ячменя,  
начни поедать базилик и розы.

Телесный желудок тянет [тебя] к сеновалу,  
а желудок сердца тянет [тебя] к базилику.

Каждый, кто ест солому и ячмень, становится жертвенным [животным],  
а каждый, кто вкушает свет Истинного, станет Кораном.

Половина тебя мускус, а половина — овечий помет; смотри же,  
смотри, не увеличивай помет и собирай мускус!

**2480** Сто доказательств и пояснений тот подражатель  
выскажет, но не имеет он ничуть души.

Если у говорящего нет души и блеска,  
разве из речей его прорастут листья и плоды?

Он смело наставляет людей на путь,  
а сам про себя трясется сильнее, чем лист соломинки.

Поэтому, хотя его рассказ и весьма блестящ,  
однако в рассказе его также сокрыт трепет.

### Разница между призывом совершенного и достигшего встречи [с Богом] шейха и словами ушербных людей, чьи достоинства приобретены и искусственны

[Когда] обладающий светом шейх извещает [людей] о пути,  
сопровождает он свои слова также светом.

**2485** Усердствуй, чтобы стать опьяненным и обладателем света,  
чтобы твой рассказ был поведен его собственным светом.

У всего, что будет сварено в виноградном сиропе,  
будет, по убеждению [пробующего], вкус сиропа.

В моркови, яблоке, айве и грецком орехе  
ты из-за этого найдешь приятный вкус сиропа.

Когда знание смешается со светом,  
обретет народ враждебный от твоего знания свет.

Все, что ты скажешь, будет излучать свет,  
ведь все, что когда-либо проливается с неба, бывает чистым.

**2490** Стань небом, стань облаком, пролей дождь,  
ведь если льет из водостока, это никому не нужно.

Вода в водостоке заимствована,  
вода же в облаках и море присуща им от природы.

Мысли и сомнения похожи на желоб,  
а внушение [свыше] и откровение — [как] облако и небо.

Дождевая вода приносит саду сотню красок,  
а водосток вызывает вражду с соседом.

Осел один-два раза поспорил с лисой,  
но, поскольку был подражателем, проглотил ее обман.

**2495** Поскольку не имел он пышности познания при помощи зрения,  
уловки лисы заставили его остановиться [в споре].

Жадность к еде сделала его настолько несчастным,  
что он сдался, невзирая на пятьсот доводов.

Рассказ о пассивном педерасте и о том, как содомит у него спросил во время,  
когда они предавались содомскому греху: «Что это за кинжал?» Отвечал тот:

«Он для того, чтобы если кто-нибудь против меня плохое замыслит,  
я распорол ему этим живот!» Сodomит двигался на нем взад и вперед  
и говорил: «Слава Аллаху, что я против тебя плохого не замышляю!»

Двустиишие моё — это не дом, а целый климат;

Остроты мои не остроты, а наставление <sup>71</sup>.

«Воистину, Аллах не гнушается приводить примером комара и то,  
что больше этого» <sup>72</sup>, то есть то, что превосходит его в совращении душ  
к отрицанию, ведь [спрашивают неверные]: «Что желает Аллах этим,  
как притчей?» <sup>73</sup> И тогда отвечает Он: «Хотел я ввести этим в заблуждение  
многих и вести прямым путем многих <sup>74</sup>», ведь каждая смута как весы,  
многие от нее становятся румяны, а многие бывают лишены желаемого,  
а если поразмыслишь ты над этим немного, обретешь многое от его выводов

Евнуха содомит привел домой,  
бросил его вниз головой и прижался к нему.

Кинжал на пояс у того увидел тот проклятый,  
тогда сказал: «Что это у тебя на поясе?»

Отвечал: «Если какой-нибудь злопыхатель против меня  
плохое замыслит, я распорю ему живот».

**2500** Сказал содомит: «Хвала Аллаху, что я  
плохое против тебя не замыслил из хитрости!»

Если нет мужчины, то к чему кинжалы?  
Если нет смелости, не будет пользы от шлема.

<sup>71</sup> Ответ на бейт из поэмы Сана'и «Хадикат ал-хакикат» («Сад Истины»).

<sup>72</sup> Коран: 2: 24 (26).

<sup>73</sup> Там же.

<sup>74</sup> Там же.

Ты унаследовал от 'Али [меч] Зу-л-фикар,  
а есть ли у тебя рука Льва Господня? Покажи!

Если ты научился заклинаниям у Масиха,  
где у тебя уста и зубы 'Исы, о постыдный?

Ты строишь корабль на подачи и подношения,  
но где капитан корабля, подобный Нуху?

**2505** Допустим, ты разбил идола, как Ибрахим,  
но где принесение идола твоего тела в жертву огню?

Если есть у тебя доказательство, пусти его в дело,  
деревянный меч с его помощью сделай Зу-л-фикаром!

То доказательство, которое препятствует тебе  
действовать, бывает мщением Творца.

Боящихся пути сделал ты отважными,  
а сам в глубине души дрожишь больше всех.

Всех ты учишь упованию на [Бога],<sup>75</sup>  
в воздухе разрезаешь жилы мошке.

**2510** О пассивный педераст, вышедший вперед перед войском,  
о лживости твоей бороды свидетельствует твой половой член!

Если сердце наполнено отсутствием мужественности,  
твои борода и усы достойны лишь насмешек.

Покайся, пролей слезы, как дождь,  
выкупи свои усы и бороду у насмешек.

Вкуси лекарство мужественности в действиях,  
дабы стать жарким солнцем в [месяц] Овна!

Оставь желудок, ступай к сердцу,  
чтобы пришел тебе привет от Истинного без завесы.

**2515** Пройди один-два шага, хорошенько потрудись,  
и тогда любовь схватит и потащит тебя за ухо.

### Как хитрость лисы одолела воздержание и скромность осла и как повела лиса осла ко льву в заросли

Лиса, утвердившись в своей хитрости,  
схватила осла за бороду и повела его.

Где же музыкант той ханаки, чтобы спешно  
ударить в бубен[, запев]: «Пропал осел, пропал осел!»<sup>76</sup>

Если заяц ведет льва к колодцу<sup>77</sup>,  
отчего бы лисе не отвести осла к траве?

Закрой уши, не слушай заклинаний,  
кроме заклинаний того справедливого святого,

**2520** Того заклинания, что приятней халвы,  
под ногами которого сотни сладостей [лишь] прах.

<sup>75</sup> То есть «ты проявляешь в этом чудеса красноречия».

<sup>76</sup> См. рассказ о дервише и его осле, начинающийся с б. 514 второго дафтар.

<sup>77</sup> См. рассказ о льве и зайце в первом дафтаре, б. 1181 и далее.

Кувшины царские, наполненные вином,  
похитили сущность [свою] с его уст.

Влюблена в [материальное] вино та далекая [от истины] душа,  
которая не видела вина его рубиновых губ.

Если слепая птица не видит сладкой воды,  
как же ей не вертеться вокруг источника воды соленой?

Муса-душа грудь свою сделает Синаем,  
слепых попугаев сделает зрячими.

**2525** Хусрав[, влюбленный в] Ширин-душу <sup>78</sup>, ударил в барабан,  
и неизбежно в городе подешевел сахар.

Йусуфы потустороннего мира ведут войско,  
несут тюки сахара и сахарного песка.

Верблюды Египта повернулись к нам лицом;  
услышите же, о попугаи, звон колокольцев!

Завтра наш город наполнится сахаром;  
сахар дешев, а станет еще дешевле.

Куврыкайтесь в сахаре, о кондитеры,  
как попугаи, назло желчным людям.

**2530** Дробите сахарный тростник, только в этом ваша работа!  
Жертвуйте свою душу, это единственная возлюбленная!

Никого кислого в нашем городе не осталось ныне,  
поскольку Ширин усадила Хосрова [на трон].

Сахар — к сахару, а вино — к вину! Эй,  
взойди на минарет, прокричи призыв к молитве!

Уксус девятилетней выдержки станет сладким,  
а мраморный камень станет рубином и золотом.

Солнце в небесах хлопает в ладоши,  
а частицы, как влюбленные, предаются играм.

**2535** Глаза опьянены зеленой лужайкой,  
розы расцветают на ветвях.

Глаза счастья творят абсолютное колдовство,  
Мансур (Халладж) стал духом, восклицает: «*Я есмь Истина!*»

Если ослиную глупость похитит лиса из твоей головы,  
скажи: «Уноси!» Ты же не будь ослом и не печалься.

**Рассказ о человеке, который от страха ломился в некий дом, с лицом желтым, как шафран, губами синими, как индиго, и руками дрожащими, как листья дерева. Хозяин дома спросил: «Полно тебе, что случилось?» Ответил [ему]: «Снаружи ловят ослов для бесплатной работы». Молвил [хозяин]: «Ну и пусть себе ловят ослов, ты ведь не осел, чего же боишься?» Отвечал: «Ловят их с большим усердием, а [ловцы] сегодня уже плохо различают, боюсь, что меня примут за осла»**

Тот человек бежал к какому-то дому,  
с желтым лицом, синими губами, побледнев.

<sup>78</sup> Имя «Ширин» переводится как 'сладкая'.

Хозяин дома сказал ему: «Полно тебе,  
отчего у тебя дрожат руки, как у старика?»

**2540** Что случилось, что ты убегаешь  
и так побледнело твое лицо?»

Отвечал тот: «Чтобы работать на норовистого царя,  
сегодня снаружи ловят ослов».

Говорит [хозяин]: «Ловят, но где же осел, о дорогой мой?  
Раз ты не осел, какая тебе от этого печаль?»

Сказал тот: «Очень уж они стараются и разгорячены ловлей,  
не удивлюсь, если примут меня за осла!»

Взялись они за ловлю ослов  
очень усердно и различать уже неспособны».

**2545** Поскольку главенствуют над нами те, кто не способен различать,  
схватят они хозяина осла вместо осла.

Царь нашего города не ловит понапрасну,  
есть у него способность к различению, он обладает [тонким] слухом  
и прозорлив.

Ты же будь человеком, не бойся тех, кто ловит ослов,  
ты ведь не осел. О 'Иса, не бойся круговорота времени!

Четвертое небо наполнено твоим светом;  
Боже сохрани, чтобы твоим жилищем не стало стойло!

Ты ведь выше небес и звезд,  
хотя по необходимости и находишься в стойле.

**2550** Главный конюший это одно, а осел — другое;  
не всякий оказавшийся в стойле — осел.

Да что мы все преследуем осла?  
Расскажи лучше о цветнике и свежих розах,

О гранатах, цитронах и ветвях яблонь,  
о вине и красавцах бесчисленных!

Или же о том море, волны которого — жемчуг,  
а жемчужины его могут говорить и видеть.

Или же о тех птицах, которые собирают цветы,  
откладывая золотые и серебряные яйца.

**2555** Или же о тех соколах, что лелеют куропаток,  
летают и вниз животом, и лежа на спине.

В этом мире есть спрятанные лестницы,  
ступень за ступенью, [ведут они] до самых небес.

Для каждой группы людей своя лестница,  
для каждого пути свое небо.

Каждая из них (групп) не ведает о другой;  
[это] царство [столь] широко, что не имеет конца и начала.

Один дивится на другого: отчего тот радостен?  
А тот дивится на этого: что значит его изумление?

**2560** Простор *земли Аллаха* широк.  
Каждое дерево проросло из какой-то земли,

На деревьях возносят благодарность листья и ветви:  
 «Сколь хорошо царство, сколь хорошо широкое пространство!»  
 Соловьи выются вокруг сомкнутых бутонов:  
 «Дай же нам из того, что у тебя есть!»  
 Этим речам несть конца, вернись же  
 к той лисе, льву, [его] недугу и голоду.

**О том, как лиса привела осла ко льву и осел отпрянул ото льва и как лиса укоряла льва: «Осел еще был далеко, ты поторопился», а лев оправдывался перед лисой и умолял ее: «Ступай, обмани его снова!»**

Когда она привела его к лугу,  
 чтобы лев, напав, убил его,

**2565** Было еще далеко ото льва, но лев из-за воинственности  
 не стал терпеть, пока тот приблизится.

Вспрыгнул, изогнувшись, тот ужасный лев,  
 да не было у него сил и возможности проявить мощь.

Осел издалека его увидел, повернул назад и несся  
 до самого низа горы, теряя подковы.

Сказала лиса льву: «О царь наш,  
 почему ты не потерпел во время стычки,

Пока не подойдет к тебе тот введенный в заблуждение,  
 дабы с помощью небольшой атаки одолеть его?»

**2570** Спешка и торопливость — козни Шайтана,  
 а терпение и расчет — ласка Милосердного.

Далеко был [осел], увидел атаку и убежал прочь;  
 слабость твоя была явлена, ты был опозорен.

Отвечал лев: «Я считал, что сила [моя] никуда не делась,  
 до сих пор не знал я изнеможенья.

Кроме того, мой голод и нужда превысили границы,  
 а терпение мое и разум из-за голодовки стали вздорными.

Если сможешь еще раз при помощи разума  
 обратно привести его, вернуть,

**2575** Буду я тебе весьма благодарен.  
 Постарайся, может, приведешь его своим искусством».

Говорит [лиса]: «Ладно, если Бог мне поможет,  
 наложит на его сердце печать слепоты,

Тогда забудет он тот ужас, который испытал;  
 при его ослиной глупости это не будет странно.

Но когда я приведу его, не устремляйся вперед,  
 чтобы снова не упустить его из-за спешки».

Молвил лев: «Ладно, я испытал на опыте,  
 что я очень болен, совсем расклеилось мое тело.

**2580** Пока осел не подойдет ко мне совсем близко,  
 я не пошевельюсь, буду лежать, прочно устроившись».

Ушла лиса, говоря: «О царь усердствующий!  
 Пусть же покроет его разум беспечность!  
 Множество покаяний принес осел Творцу,  
 [зарекаясь,] что не будет ослеплен всяким никчемным.  
 Я же его покаяние своим искусством сокрушу,  
 я ведь враг разуму и светлому завету.  
 Голова осла мячик для моих детей,  
 а мысли его игрушка для моих козней».

2585 Тому разуму, который происходит от вращения Сатурна,  
 пред всеобщим разумом нет места.

Он стал знающим благодаря Сатурну и Меркурию,  
 а мы — благодаря дарам Творца, чей нрав ласков.  
 [Слова] «Он научил человека...»<sup>79</sup> суть завиток нашего вензеля,  
 [а то] «знание[, что] у Аллаха»<sup>80</sup>, — наша цель.

Мы взращены тем светлым Солнцем  
 и потому восклицаем: «О мой всевышний Господь!»

«Хотя и есть у него опыт, невзирая на все это  
 сотня опытов будут разбиты этим обманом.

2590 Пусть нарушит покаяние тот слабый нравом,  
 постигнет его зловещее поражение!»

**Разъяснение того, что нарушение завета и покаяния приводит  
 к напасти и даже к метаморфозе, так же как в отношении тех,  
 кто не соблюдал субботу<sup>81</sup>, и в отношении тех, кто присутствовал за трапезой  
 ‘Исы: «...И сделал [Он] из них обезьян и свиней»<sup>82</sup>, в этих людях[, о которых  
 здесь говорится,] имеет место метаморфоза сердца, а во время Воскрешения  
 телу дадут облик сердца**

Нарушение клятвы и несоблюдение покаяния  
 в конце становятся причиной проклятия.

Нарушение покаяния и завета теми людьми субботы  
 стало причиной метаморфозы [их], гибели и враждебности [к ним].

Тогда Господь сделал [этих] людей обезьянами,  
 поскольку завет с Истинным они нарушили из-за воинственности.

В этих людях не произошло метаморфозы тела,  
 но была метаморфоза сердца, о сообразительный!

<sup>79</sup> Отсылка к аяту: «[Господь] ... научил человека тому, чего он не знал» [Коран: 96: 5 (5)].

<sup>80</sup> Отсылка к аяту: «Он сказал: “Ведь знание — у Аллаха, а я передаю вам то, с чем послан; но я вижу, что вы народ несведущий”» [Коран, 46: 23 (23)].

<sup>81</sup> «И спроси у них о селении, которое было около моря, как они преступали в субботу, когда приходили к ним их рыбы в день субботы, поднимаясь прямо. А в тот день, когда они не праздновали субботы, они не приходили к ним. Так мы испытываем их за то, что они нечестивы» [Коран, 7: 163 (163)]. В комментариях к Корану рассказывается, что речь идет о жителях селения во времена Давуда, которым была запрещена рыбная ловля в субботу, но в этот день на поверхность воды всплывало множество рыб, а в остальные дни рыбы не приплывали. Поддавшись искушению шайтана, они вырыли возле моря соединенные с ним бассейны, куда рыбы заплывали, а в конце дня запирали их, но в наказание за это были превращены Богом [Шахиди. Т. 9. С. 382—383].

<sup>82</sup> Коран, 5: 60 (60). Сура, в которой приводятся эти слова, обычно называется «Трапеза» (المائدة), значительная часть ее посвящена рассказу об ‘Исе и апостолах.

**2595** Становится подобным сердцу обезьяны его сердце,  
и из-за обезьяньего сердца становится подлой та глина [его тела].  
Если бы сердце его обладало достоинством свободы выбора,  
разве был бы тот осел унижен своим обликом?  
Та собака друзей пещеры — ее нрав был хорош,  
и нисколько не была она ущербна из-за ее облика.  
Внешняя метаморфоза случилась с приверженцами субботы,  
дабы люди увидели внешность посрамления.  
Тайным же образом тысячи других людей  
стали из-за нарушения покаяния свиньями и ослиами.

**Как лиса во второй раз пришла к сбжавшему ослу,  
чтобы снова его обмануть**

**2600** Затем быстро пришла лиса к ослу;  
сказал осел: «Следует помощи остерегаться такого, как ты!  
О неблагородный, что я тебе такого сделал,  
что ты отвел меня к дракону?  
Что стало причиной твоей мести мне,  
кроме подлости твоей природы, о своевольный?  
Ты как скорпион, который кусает за ногу юношу,  
а тот ведь ему ничего не сделал!  
Или же как див, который враг нашим душам,  
а мы ведь ему ничего не сделали и не причинили никакого вреда.

**2605** Но он по природе есть враг людской души,  
радуется он погибели людей.  
Не оставит он преследования ни одного человека;  
разве он отбросит свой нрав и безобразный характер?  
Ведь подлость его сущности беспричинна,  
влечет его к тьме и враждебности.  
Каждый миг зовет он в какой-нибудь шатер,  
чтобы свергнуть тебя в колодец <sup>83</sup>,  
Мол, в таком-то месте есть бассейн с водой и источники, —  
[говорит это], чтобы скинуть тебя в бассейн вниз головой.

**2610** Даже Адама со всем его Божественным внушением и прозорливостью,  
вверг тот проклятый в волнение и беду,  
Без вины, без какого-либо прежнего ущерба,  
который нанес бы ему Адам незаслуженно».  
Сказала лиса: «Это было колдовское охраняющее заклинание,  
которое явило твоим глазам того льва.  
Разве я не слабее тебя телом?  
А ведь я день и ночь пасусь там!

<sup>83</sup> Аллюзия на аят: «Сказал он: “Господи мой! За то, что Ты сбил меня, я украшу им то, что на земле, и собью их всех”» [Коран, 15: 39 (39)].

Если бы не сотворили там такого заклинания,  
то каждый обжора бросился бы туда.

**2615** Целый лишенный пропитания мир полон слонов и носорогов!  
Без заклинания разве лужайка осталась бы зеленой?

Я хотела сказать тебе, научить тебя:  
если увидишь подобный ужас, не бойся.

Да позабыла я обучить тебя знанию,  
ибо переполняла меня жалость к тебе.

Увидела я в тебе, лишенном пищи, собачий голод,  
и заторопилась я, дабы пришел ты к исцелению.

А не то рассказала бы я тебе о заклинании,  
ибо оно являет фантазию, но не имеет тела».

### Ответ осла лисе

**2620** Сказал он: «Эй, ступай прочь от меня, враг,  
чтобы не видел я твоего лица, о безобразная!

Тот Господь, который сделал тебя несчастной,  
твое безобразное лицо сделал отвратительным и резким.

С каким лицом ты ко мне приходишь?  
Да такого [отвратительного] крупа нет даже у носорога!

Ты явно вознамерилась покуситься на мою жизнь,  
[говоря:] “Я для тебя проводник к лужайке”,

Так что я увидел лик ‘Азра’ила, —  
и вот снова пришла с уловками и обманом.

**2625** Хотя я и позорище ослов или сам я осел,  
но я все же животное, у меня есть душа, разве я куплюсь на это?

Тот безжалостный ужас, который я узрел,  
если бы ребенок увидел, вмиг бы состарился.

Забыв о сердце и душе, от страха перед тем величием,  
вниз головой я бросился с горы.

Мои ноги были как связанные в тот миг от ужаса,  
когда увидел я ту пытку ничем не прикрытой.

Я пообещал Господу: “О Обладающий благодеяниями!  
Развяжи мне ноги, которые связаны,

**2630** Дабы не слушал я впредь ничьих искушений!” —  
[так] я пообещал и так поклялся, о помощник.

Истинный развязал в тот же миг мои ноги  
из-за этой моей молитвы, плача и [подаваемых мною] знаков.

Иначе настиг бы меня лев-самец,  
и каково было бы ослу в когтях льва?

Снова послал тебя тот лев, [обитатель] зарослей,  
ко мне ради хитрости, “скверный ты товарищ”<sup>84</sup>!

<sup>84</sup> Из айата [Коран, 43: 37 (38)].

Клянусь чистой сущностью Аллаха Вечносущего:  
злая змея лучше злого друга!

**2635** Злая змея отнимает душу у здорового человека,  
а злой друг отводит [его] к постоянно [горящему] пламени.

У сотоварища [твоего] безо всяких его слов и речей  
похищает тайно [твое] сердце нрав его;

Отбросив на тебя свою тень,  
похитит тот неимущий твой капитал.

Если разум твой стал как опьяненный дракон,  
знай, что у Друга есть против него изумруд <sup>85</sup>.

Глаза твоего разума из-за него выскочат наружу [из глазниц],  
удар его предаст тебя в руки чумы».

### Ответ лисы ослу

**2640** Сказала лиса: «В моем прозрачном [вине] нет осадка,  
но воображаемые фантазии не ничтожны!

Это все твое воображение, о простофиля,  
ведь я к тебе не проявляю ни фальши, ни ненависти.

Не смотри на меня сквозь свои уродливые фантазии;  
зачем ты подозреваешь любящих тебя?

Думай лишь хорошее о собратях чистоты,  
даже если внешне они тебя обижают.

Когда появились эти дурные фантазии и воображение,  
сто тысяч друзей были оторваны друг от друга.

**2645** Если сострадательный человек причинил обиду и испытал [тебя],  
разум не должен плохо думать о нем.

Только ведь я, со всей моей дурной славой, не был подл [к тебе],  
а то, что ты увидел, не было злом, это было заклинание.

А если тот умысел предположительно и был злым,  
то друзья прощают такие проступки».

Мир воображения, фантазии о желаниях и страхе  
для путника являются огромным препятствием.

Рисунки этого художника воображения  
наносит вред даже тому, кто подобен Халилу, который был как гора.

**2650** Сказал благородный Ибрахим: «*Это — мой Господь!*» <sup>86</sup>,  
когда попал в мир воображения.

Так истолковал упоминание о звезде  
тот человек, который просверлил жемчужину истолкования:

Мир воображения и застятые глаза фантазии  
даже такую гору [, как Ибрахим,] сдвинут с места,

<sup>85</sup> Изумруд. — Согласно поверью, изумруд обладает способностью ослеплять змей и поэтому используется как талисман.

<sup>86</sup> «И когда покрыла его ночь, он увидел звезду и сказал: “Это — Господь мой!” Когда же она закатилась, он сказал: “Не люблю я закатывающихся”» [Коран, 6: 76 (76)].

Вплоть до того, что скажет она: «*Это — мой Господь!*»

А каково на ее месте гусю или ослу?

Погрузились умы, подобно горам,  
в моря воображения и водовороты фантазий.

**2655** Горы посрамлены этим потоком;  
где [найти] безопасность [от него], если не на корабле Нуха?

Из-за этих фантазий, разбойников на пути уверенности,  
последователи веры разделились на семьдесят две общины.

Муж убежденный спасся от воображения и фантазий,  
он не называет месяцем волосок брови.

А того, чьей опорой не является свет 'Умара,  
кривой волосок из бровей ограбит в пути <sup>87</sup>.

Сотни тысяч кораблей в страхе и ужасе  
разбились в щепки в море воображения.

**2660** Самый меньший [из них] — ловкий Фир'аун-философ,  
на луну его нашло затмение в созвездии воображения.

Никто не знает, у кого жена блудлива,  
но тот, кто знает, не имеет в том сомнений.

Раз твое [собственное] воображение делает тебя бестолковым,  
что же ты вертишься вокруг воображения другого человека?

Я изнемогаю от собственного себялюбия,  
что же ты уселся предо мною, наполненный твоим себялюбием?

Буду искать того, для которого не существует понятий «я» и «мы»,  
чтобы стать мячом для его клюшки.

**2665** Каждому, кто лишился [своего] «я», принадлежат все «я» [других людей],  
он стал другом для всех, поскольку не является другом себе.

Стал он зеркалом без рисунка, и обретет он ценность,  
ибо он начал повествовать обо всех [остальных] рисунках.

### Рассказ о шейхе Мухаммаде Сар-рази Газнийском (да освятит Аллах его могилу!)

В Газне был обильный знанием аскет  
по имени Мухаммад и прозванию Сар-рази.

Разговлялся он каждый день кончиком виноградной лозы <sup>88</sup>;  
семь лет непрерывно он стремился к цели.

Множество удивительных вещей видел он от Царя всего сущего,  
но целью его была краса Царя.

**2670** Взошел он на гору, пресыщенный собой,  
сказал: «Яви [ее], или я упаду вниз!»

Сказал [Господь]: «Не пришел еще срок той милости для тебя,  
а если упадешь вниз, то не умрешь, Я не убью тебя».

<sup>87</sup> См. начинающийся бейтом 112 второго дафтара рассказ о том, как приближенный халифа 'Умара б. ал-Хаттаба принял волосок брови за молодой месяц.

<sup>88</sup> Кончик виноградной лозы — перс. *sar-i raz* (سررذ), отсюда происходит прозвание шейха Сар-рази.

Он бросился вниз из-за любви  
и упал в глубокую воду.

Поскольку тот пресытившийся жизнью муж не умер от падения,  
возрыдал он про себя из-за разлуки со смертью,

Ибо эта жизнь ему казалась похожей на смерть  
и все перед его [взглядом] было вверх ногами.

2675 Выпрашивал он у Потустороннего смерть, как милостыню,  
воскликая: *«Воистину, в моей смерти для меня жизнь!»*<sup>89</sup>

Стал он достоин смерти, как [другие] достойны жизни,  
с погибелью своей жизни стал единомушен.

Для него, как и для 'Али, меч и кинжал — базилик,  
а враг его жизни — нарцисс и жонкиль<sup>90</sup>.

Пришел к нему зов: «Ступай в степь, что рядом с городом!»  
Зов чудный, из-за пределов тайного и явного.

Сказал [аскет]: «О Знающий мою тайну, каждый ее волосок!  
Какую мне службу сослужить в городе, скажи?»

2680 Отвечал: «Служба такова, что ради унижения плотской души  
ты выдашь себя за 'Аббас-и Дабса'<sup>91</sup>.

Некоторое время ты бери деньги у богатых,  
и отдавай их потом несчастным беднякам.

Служба твоя такова на некоторое время».

Сказал [Мухаммад]: *«Слушаю и повинуюсь, о Прибежище души!»*

Множество вопросов, ответов и общения  
было между аскетом и Господом людей,

Ведь земля и небо исполнились светом,  
и обо всем этом упоминается в «Беседах»<sup>92</sup>.

2685 Но сократил я те речи,  
чтобы не вкусил тайн каждый недостойный.

**О том, как шейх после стольких лет пришел из пустыни в город Газну,  
стал носить кругом корзину [для подаяний], согласно указанию свыше,  
и распределял среди бедных то, что было собрано.**

**«Каждому, чья душа возвеличена [повиновением, выраженным словами]  
„Вот я перед тобой“<sup>93</sup>, /  
приходит письмо за письмом, гонец за гонцом»,**

<sup>89</sup> Слова взяты из бейта, приписываемого Халладжу, см. б. 3934 первого дафтара.

<sup>90</sup> См. б. 3944 первого дафтара.

<sup>91</sup> 'А б б а с - и Д а б с (или Д а у с) — известный нищий, имя которого упоминается во многих суфийских источниках, Д а б с / Д а у с — название йеменского племени, из которого происходил этот персонаж [Шахиди. Т. 9. С. 394—395]. Николсон читает вторую часть имени как Дибс (такая же огласовка дана в издании, но она нарушает рифму) — 'финиковый мед' и переводит его как "Аб-бас, (продавец) финикового сиропа".

<sup>92</sup> «Б е с е д ы» — другое название трактата Джалал ад-дина Руми «Фихи ма фихи» («В нем то, что в нем»).

<sup>93</sup> Шахиди приводит следующее предание: «Воистину, Бог Благословенный и Всевышний, если любит раба, душит его бедами и обильно поливает его бедами, и когда тот воззовет к Нему, скажет Он: "Вот Я перед тобой, раб мой"» (ان الله تبارك و تعالي اذا احب عبدا غته بالبلاء غتا و ثجه بالبلاء تجا فاذا دعاه قال لييك عبيد) [Шахиди. Т. 9. С. 396].

так же как если световое окошко в доме открыто, то солнечный и лунный свет, и дождь, и письма, и остальное будут бесперерывно [приходить в него]

Направился в город тот покорный приказу,  
город Газна был освещен его ликом.

Радуюсь, люди вышли навстречу,  
он же вошел украдкой, стремительно.

Все знатные люди и вельможи поднялись,  
ради него украсили [свои] дворцы,

Он же сказал: «Я пришел не затем, чтобы показать себя,  
а лишь ради унижений и попрошайничества.

**2690** Я не намерен вести разговоры,  
я буду ходить от двери к двери с корзиной в руке.

Я раб веления: приказано Господом,  
чтобы я был нищим, так я и буду нищим, нищим.

Когда буду просить милостыню, я не буду произносить редкостных слов,  
буду ходить лишь путем простых нищих,

Чтобы полностью погрузиться в унижение,  
чтобы слышать брань от простых и знатных людей.

Приказ-Истинного — душа, и я его последователь,  
Он же повелел жадность, ибо «*унижается тот, кто жаждет*»<sup>94</sup>.

**2695** Если хочет от меня жадности Султан веры,  
тогда пропади пропадом довольство малым!

Он хочет унижения, так как же я могу возвеличиваться?  
Он хочет нищенства, так как же я могу быть амиром?

После этого попрошайничество и унижение стали моей душой,  
в моей суме — двадцать 'Аббасов».

Шейх обходил [город] с корзиной в руке, [говоря]:  
«Что-нибудь, ради Аллаха, хозяин! Есть ли у тебя вспомоществование?»

Тайны его вознеслись выше Трона и Небесного престола,  
а работа его — [повторять] «что-нибудь, ради Аллаха!»

**2700** Пророки, все как один, так хитрят:  
люди — банкроты, милостыню же просят они.

Восклицают они: «*Дайте Аллаху заем, дайте Аллаху заем!*»<sup>95</sup> —  
и, наоборот, следуют [призыву] «*Помогайте Аллаху!*»<sup>96</sup>

От двери к двери этот шейх несет свою нужду,  
а на небе открыта для шейха сотня дверей,

Ибо то попрошайничество, которым он с усердием занимался,  
было ради Бога, а не ради глотки.

<sup>94</sup> Парафраз высказывания, приписываемого имаму 'Али: «Тот, кем владеет жадность, унижается» (من ملكه الطمع ذل) [Шахиди. Т. 9. С. 397].

<sup>95</sup> Отсылка к айатам: «Дающие милостыню из мужчин и женщин и [те, которые] дали Аллаху хороший заем, — им будет удвоено и им — благородная награда» [Коран, 57: 17 (18)]; «... Читайте же, что легко вам из него, и выстаивайте молитву, и приносите очистительную подать, и одолжайте Аллаху хороший заем» [Коран, 74: 20 (20)].

<sup>96</sup> Отсылка к айату: «О вы, которые уверовали! Если поможете Аллаху, поможет Он вам и укрепит ваши стопы» [Коран, 47: 8 (7)].

А если даже он делал бы это ради глотки,  
то та глотка преувеличена светом Истинного.

**2705** Для него вкушение хлеба, молока и меда  
лучше сорокадневных и трехдневных постов сотни бедняков.

Он вкушает свет, не говори, что он ест хлеб;  
он сажает тюльпаны, а внешне кажется, будто он пасется,

[Он] как пламя, которое поедает масло свечи  
и собой увеличивает свет для собрания.

Касательно вкушения хлеба Истинный сказал: *«Не излишествуйте!»*<sup>97</sup>  
Но про вкушение света Он не сказал: *«Удовольствуйтесь»*.

Та глотка[, вкушающая хлеб,] была подвержена бедам, а сия глотка[, вкушающая свет,] избавлена от излишеств и пребывает в безопасности от чрезмерности.

**2710** Это было приказание и веление [Бога], а не жадность и алчность,  
такая душа[, как у шейха,] не бывает последовательницей алчности.

Если философский камень скажет меди: «Отдай  
мне себя!» — поводом этому не алчность.

Все сокровища земли, до седьмого слоя,  
выложил ранее Истинный пред шейхом.

Шейх же сказал: «О Творец, я влюбленный,  
а если буду искать что-либо помимо тебя, буду распутником.

Если буду я иметь в виду восемь райских садов  
или если буду служить из страха перед адом,

**2715** То буду лишь верующим, ищущим безопасности,  
ибо эти два [мотива] — участь тела.

Если же влюбленный вкусил пищу любви к Богу,  
то сотня тел не стоят для него и тутового листа.

И это тело, которым обладает шейх разумный,  
стало чем-то иным, не зови его телом.

Влюбленный в любовь к Богу — и вдруг плата?  
Верный Джибра'ил — и вдруг вор?

Несчастному, влюбленному в эту Лайлу,  
все царство мира казалось перышком лука.

**2720** Одинаковы для него стали прах и золото;  
да что там золото? Даже жизнь не была важна.

Львы, волки и дикие звери о нем узнали  
и, как родственники, вокруг него собрались,

Ибо он от нрава животного совсем очистился,  
полон любви, и мясо его и жир ядовиты.

Ядом для хищника бывает сахарная россыпь разума,  
ибо благо благого есть противоположность плохому.

Хищник не смеет есть мясо влюбленного,  
о любви знают и плохие и хорошие.

<sup>97</sup> Отсылка к аяту: «Ешьте и пейте, но не излишествуйте» [Коран, 7: 29 (31)].

2725 А если, например, съест его домашний или дикий зверь,  
то мясо влюбленного станет ядом, убьет его <sup>98</sup>.

Все, что помимо любви, любовью поедается;  
оба мира как одно зернышко для клюва любви.

Зернышко никогда не съест птицу,  
а сеновал никогда не съест коня.

Служи как раб, чтобы, может быть, стать влюбленным;  
рабство есть средство к приобретению, оно действительно.

Раб усердно жаждет свободы,  
влюбленный же свободы не хочет никогда.

2730 Раб всегда ищет наградных одежд и осыпания подарками,  
а для влюбленного наградной халат — встреча с Другом.

Не вместить любовь в то, что можно сказать и услышать;  
любовь это море, dna его не видно.

Капли этого моря невозможно сосчитать,  
семь морей пред тем морем — мелочь.

Этим речам несть конца; человеке,  
вернись-ка к повести о шейхе [своего] времени.

#### Смысл слов «Если бы не ты, Я бы не создал небеса» <sup>99</sup>

Стал такой шейх нищим[, что ходит] из одной улицы в другую!  
Любовь беспечна, *берегитесь!*

2735 Любовь, как котел, способна вскипятить море;  
любовь точит горы, как песок.

Любовь раскалывает в небе сотню расщелин,  
любовь сотрясает землю без причины.

Была чистая любовь парой Мухаммаду,  
и из-за любви Истинный сказал ему: «Если бы не ты...»

Поскольку он был единственным в своем роде, достигшим предела в любви,  
[Господь] его выделил из пророков:

«Если бы не ради чистой любви,  
то разве даровал бы Я существование небесам?»

2740 Я для того воздвиг высокий небосвод,  
чтобы ты постиг величие любви.

Множество полезных вещей приходит с небосвода,  
он подобен яйцу, а они цыпленку.

Землю Я разом сделал униженной,  
чтобы ты [через это] познал униженность влюбленных.

<sup>98</sup> Шахиди приводит следующее предание: «Мясо ученых отравлено, кто его нюхает, заболевает, а тот, кто его ест, — умирает», поясняя при этом, что «поедать мясо человека» в этом предании, как и в Коране, означает «злословить о нем за глаза» [Шахиди. Т. 9. С. 400].

<sup>99</sup> Согласно преданию, сотворив Свет Мухаммада, Бог промолвил: «Клянусь Моим могуществом и Моим величием, если бы не ты, Я не создал бы небеса» (و عزتي و جلالی لو لاک لما خلقت الافلاک) [Шахиди. Т. 9. С. 403].

Даровали Мы земле зелень и свежесть,  
чтобы стал ты осведомлен о том, как преобразуется нищий.

Эти незыблемые горы рассказывают тебе  
о состоянии влюбленных в их стойкости.

- 2745** Хотя то есть смысл, а это лишь рисунок, о мальчик,  
[этот рисунок нужен], чтобы сделать [смысл] ближе к твоему пониманию.  
Печаль сравнивают с колючкой,  
одно не есть другое, но [таким образом] пробуждают [твое понимание].  
Когда то жестокое сердце назвали камнем,  
это не было соответствием, приведено было в качестве примера.  
Если суть чего-то невозможно представить себе [из описания],  
то возложи вину на изображение, не отрицай [изображенное]».

**О том, как тот шейх ходил в дом некоего амира за подаянием по четыре раза на дню с корзиной по указанию свыше, и как амир упрекал его за такую дерзость, и как он оправдывался перед амиром**

Шейх четыре раза на дню, как нищий,  
за подаянием приходил во дворец амира.

- 2750** В руке у него корзина, восклицал он: *«Что-нибудь, ради Аллаха!*  
Творец души ищет кусок хлеба!»  
Это перевернутые [для обмана преследователей] подковы, о мальчик!  
Это даже Единый разум сбивает с толку.  
Когда увидел его амир, сказал ему: «О бесстыжий!  
Скажу я тебе кое-что, но не называй меня жадным:  
Что это за толстая кожа, что за наглость и что за дело такое,  
чтобы в день ты приходил по четыре раза!  
Кто здесь есть, связанный с тобой?  
Я не видал такого рьяного нищего, как ты.

- 2755** Ты лишил нищих уважения и чести;  
что это за мерзость 'Аббасова, которую ты тут явил?  
'Аббас-и Дабас лишь твой преданный слуга [в сравнении с тобой],  
да не будет такой злополучной души даже у еретика!»  
Сказал он: «О амир! Я раб веления, молчи!  
Ты не знаешь о моем огне, так не кипятись так.  
Если бы я увидел в себе жадность к хлебу,  
я бы разодрал желающее хлеба брюхо.  
Семь лет из-за жжения любви, которое сварило [мое] тело,  
я в пустыне питался виноградными листьями,
- 2760** Пока оттого, что я поедал сухие и свежие листья,  
не стал зеленым цвет моего тела.  
Покуда ты отделен завесой отца человечества,  
не смотри свысока на влюбленных.  
Сообразительные люди, которые расщепили волосок,  
астрономией овладели всей душой,

Наукой заклинаний, колдовства и философией,  
хотя и не знают *истинное знание*,

Однако они стремились по мере своих возможностей  
и превзошли всех своих ближних.

**2765** Любовь проявила ревность и удалилась от них;  
такое солнце было от них сокрыто!

Такое зрение, которое днем видело звезды, —  
и как от него солнце скрыло свой лик?

Оставь это, но прими же мой совет:  
на влюбленных смотри глазами любви.

Времени [у них] мало, и душа в ожидании;  
не могут сейчас перед тобой за себя извиниться.

Пойми [это], не останавливайся на этих речах,  
не раздирай груди влюбленных.

**2770** Ты даже не имеешь представления об этом ликовании,  
так не оставляй благоразумия, будь осторожен.

Оно бывает необходимым, допустимым и невозможным;  
ты же выбери середину в осторожности, о посторонний!»

**О том, как амир заплакал из-за наставлений шейха и отражения его искренности, и как пожертвовал [шейху] казну после той дерзости, и как шейх воздержался, не принял [дара] и сказал: «Я не смею завладеть чем-либо без указания»**

Сказал он это и залился плачем: ох, ох!  
Слезы покатались повсюду по его лицу.

Искренность его коснулась внутренней сущности амира.  
Чудный котел кипит любовью ежеминутно!

Искренность влюбленного вьется даже вокруг неодушевленного предмета,  
так что же удивительного, если она коснется осведомленного сердца?

**2775** Искренность Мусы коснулась посоха и горы <sup>100</sup>  
и даже коснулась моря, что исполнено величия <sup>101</sup>.

Искренность Ахмада (Мухаммада) коснулась красоты луны <sup>102</sup>  
и даже преградила дорогу сияющему солнцу <sup>103</sup>.

[Стоя] друг напротив друга, они оба зарыдали,  
заплакали оба, и амир и нищий.

Когда они много часов проплакали,  
сказал амир: «Встань, о достойный!

<sup>100</sup> Отсылка к аяту: «И вот попросил Муса питья для своего народа, и Мы сказали: “Ударь своей палкой о скалу!” И выбились из нее двенадцать источников, так что все люди знали место своего водопада» [Коран, 2: 57 (60)].

<sup>101</sup> Отсылка к библейскому и кораническому сюжету о переходе народа Мусы (Моисея) через Красное море [Коран, 2: 47 (50)].

<sup>102</sup> Намек на сотворенное Мухаммадом чудо, когда он расколол луну [Коран, 54: 1 (1)].

<sup>103</sup> Намек еще на одно чудо Мухаммада: Пророк спал, положив голову на подол 'Али, а когда проснулся, то солнце уже клонилось к закату. По просьбе Пророка Бог вернул солнце обратно, чтобы 'Али мог совершить молитву [Шахиди. Т. 9. С. 408].

Все, что ты захочешь, выбери в казне,  
хотя и заслуживаешь ты во сто крат больше.

2780 Дом — твой, все, что пожелаешь,  
выбери, но и обоих миров будет мало».

Отвечал [шейх]: «Не дано мне такого указания,  
чтобы я что-либо собственными руками выбирал.

Я не могу сам в это вмешаться,  
войти в это подобно тому, кто вмешивается в чужие дела».

Привел он эту отговорку и прервал речи,  
а [на самом деле] препятствием было то, что дар не был искренним.

Но нет, был он (амир) искренен, не запятнан злобой и гневом,  
однако не всякая искренность приглянется шейху.

2785 Сказал он: «Дал мне Аллах такой приказ:  
ступай и проси кусок хлеба, как нищий!»

О том, как пришло шейху указание свыше: «Эти два года ты по Моему приказу брал и раздавал, отныне же раздавай, но не бери, засовывая руку под циновку, которую мы сделали для тебя похожей на суму Абу Хурайры<sup>104</sup>. Все, что захочешь, ты найдешь [в ней], дабы очевидным стало для людей этого мира, что за его пределами есть целый мир, в котором если возьмешь в руку землю, она станет золотом, а если придет в него мертвый, то оживет, если самый злосчастный в него придет, станет самым счастливым, если придет в него неверие, станет верой, а если яд в него придет, станет противоядием. Он и не внутри этого мира, и не снаружи его, не снизу, не сверху, не примыкает к нему и не отделен от него, не имеет качеств и обстоятельств; каждый миг проявляются от него сотни следов и признаков. Так же как искусство руки с формой руки, кокетство глаза с его формой и красноречие с формой языка не находятся ни внутри друг друга, ни снаружи, не соединены, но и не разъединены».

*А разумный довольствуется намеком!*

Два года занимался этим делом деятельный муж,  
после чего пришел к нему приказ от Творца:

«Отныне раздавай, но ни у кого не проси,  
Мы дали тебе средство к этому из потустороннего мира.

Кто бы ни попросил у тебя от одной до тысячи [монет],  
ты засунь руку под циновку и вынь ее обратно.

Раздавай же сокровище несметное;  
в руке твоей земля станет золотом, раздавай же!

2790 Что бы у тебя ни попросили, давай, не сомневайся в том,  
знай, что дары Бога — больше самого большого.

<sup>104</sup> Абу Хурайра (603—681) — один из сподвижников Пророка Мухаммада, с его слов передают более пятисот хадисов. Одно из преданий гласит, что однажды он пришел к Пророку и попросил благословить несколько фиников. Тот прочел над ними молитву, после чего велел положить финики в суму и не высыпать их из нее. Абу Хурайра так и сделал, и затем, когда бы он ни засовывал руку в суму, финики в ней не иссыпали. Эта сума всегда висела у него на плече, но после убийства халифа ‘Усмана ее ремень оборвался и она упала на землю [Шахиди. Т. 9. С. 410].

В дарах Наших нет ни сокращения, ни уменьшения,  
ни раскаяния, ни сожалений об этой щедрости.

Засовывай руку под подстилку, о достойный доверия,  
ради прикрытия от дурных глаз.

Затем под подстилкой наполни горсть,  
отдай в руки беспомощного просителя.

Отныне раздавай из награды неистошимой<sup>105</sup>,  
каждому, кто захочет, давай тайную жемчужину.

**2795** Ступай, будь [тем, о чем сказано]: *“Рука Аллаха над их руками”*<sup>106</sup>,  
как рука Истинного, рассыпай задаром хлеб насущный.

Должников освободи от их обязательств,  
как дождь, заставь зазеленеть ковер этого мира».

Таковы были его дела в течение еще одного года,  
что раздавал он золото из кошелька Господа Суда.

Золотом становилась черная земля в его ладони,  
а Хатим Та'йи<sup>107</sup> рядом с ним — все равно что нищий.

**О том, как шейх узнавал без слов сокрытые мысли просящего и узнавал  
без слов размер долга должника, что есть признак [выраженного в словах]:**  
*«Выйди к Моему народу с Моими качествами»*<sup>108</sup>

Если тот [приходивший к нему] бедняк не рассказывал о своей нужде,  
он давал ему и познавал его сущность.

**2800** О чем думал тот согбенный,  
в том размере он ему и давал, ни больше ни меньше.

Тогда говорили [ему]: «Как ты узнал, что он  
о такой сумме думает, о дядюшка?»

Он же говорил: «Дом [моего] сердца пуст,  
лишен просьб, подобен райскому саду.

Нет у него другого дела, кроме любви к Богу,  
не проживает в нем ничто, кроме мечты о встрече с Ним.

Из дома я вымел все хорошее и плохое,  
дом мой наполнен любовью к Единственному.

**2805** Все, что я вижу в нем помимо Господа,  
не принадлежит мне, это отражение просящего подаяние.

Если в воде показалась пальма или гроздь фиников,  
это не было ничем иным, как отражением пальмы, что снаружи.

Если в глубине воды ты увидишь какой-нибудь образ,  
этот рисунок есть отражение того, что снаружи, о юноша.

<sup>105</sup> Отсылка к аяту: «Поистине, тем, которые уверовали и творили благое, — награда неистошимая!» [Коран, 41: 7 (8)].

<sup>106</sup> Коран, 48: 10 (10).

<sup>107</sup> Хатим б. 'Абд Аллах ат-Та'йи — современник Пророка Мухаммада, известный своей щедростью, которая сделала его имя нарицательным.

<sup>108</sup> Высказывание, приписываемое Абу Йазиду Бистами, см. примеч. к заголовку раздела перед б. 2020 настоящего дафтара.

Однако для того чтобы вода очистилась от сора,  
необходимо прочистить ручей тела,  
Чтобы не осталось в нем темноты и подлости,  
чтобы стал он достойным доверия и показал отражение лица.

- 2810** Что есть в твоём теле, кроме мутной воды, о неимуший?  
Очисти воду от глины, о враг сердца!  
Ты же настаиваешь на том, чтобы каждый миг сном и едой  
все больше праха сыпать в эту воду.

### Причина, по которой шейх знал сокровенные мысли людей

Когда сердце той воды станет очищено от этих [загрязнений],  
Падут на воду снаружи отражения лиц.  
У тебя же внутренняя природа не очищена,  
дом полон дивов, обезьян, диких зверей.  
О осел, оставшийся пребывать в своей ослиной глупости из-за упрямства!  
Разве же ты узнаешь о дүхах, подобных Масихову?

- 2815** Разве ты узнаешь, если появится какая-нибудь фантазия,  
из какой засады она высунула голову?  
В аскетизме тело становится подобным [бестелесной] фантазии,  
чтобы [можно было] выметать фантазии изнутри.

### О том, как хитрость лисы возобладала над осторожностью осла

Осел очень старался, отговаривался от нее,  
но собачий голод был с ослом неразлучен.  
Возобладала жадность, а терпение его было слабым;  
как много глоток было похищено любовью к караваю!  
От того Пророка, которому помогали сами истины,  
дошли [слова]: *«Близка нищета к тому, чтобы быть неверием!»*<sup>109</sup>

- 2820** Был тот осел пленником у голода,  
сказал: «Если даже это хитрость, то все равно мне помирать!»  
От этой пытки голодом я разом избавлюсь;  
если жизнь такова, так уж лучше мне умереть».  
Хотя осел сначала и раскаивался, и клялся,  
но в конце концов из-за той же ослиной глупости допустил оплошность.  
Жадность делает слепым, глупым и невежественным,  
облегчает глупцам смерть.  
Нелегка смерть для душ ослов,  
ибо не имеют они воды вечной души.
- 2825** А раз нет у него вечной души, он злополучен,  
а отвaga его пред смертью — от глупости.  
Усердствуй же в том, чтобы душа твоя стала бессмертной,  
чтобы в день смерти был у тебя какой-нибудь припас!

<sup>109</sup> Хадис, см. примеч. к б. 2517 второго дафтара.

А также не было у него уверенности в [том, что] Податель удела рассыплет на него щедроты из потустороннего мира.

До тех пор щедрость [Божия] не оставляла его без пропитания, хотя и ниспосылала время от времени на его тело голод.

Если бы не было голода, сотня других хворей из-за несварения появились бы в тебе.

**2830** Мука голода была лишь первым из тех недугов и по мягкости, и по легкости, и по воздействию.

Мука голода чище многих мучений, а еще в голоде сотня польз и достоинств.

### Разъяснение преимущества воздержанности и голода

Голод есть султан всех лекарств, смотри же, дай место голоду в душе своей, не смотри на него свысока.

Все неприятное [на вкус] из-за голода становится приятным, а все приятное без голода отвергается.

### Пример

Один человек ел хлеб из отрубей, а кто-то спросил: «Что это ты такой жадный?»

**2835** Отвечал: «Когда голод удвоится благодаря терпению, ячменная лепешка станет для нас халвой.

Так что я могу есть одну халву, если буду немного терпеть, [и поэтому] неизбежно я терпелив».

Однако голод подвластен не каждому человеку, ибо эти заросли травы неизмеримы.

Истинный даровал голод избранным, чтобы стали они благодаря голоду мощными львами.

Разве будет голод дан любому легкомысленному нищему? Поскольку в фураже нет недостатка, будет пред ним положен [его удел],

**2840** Мол: «Ешь, ты заслуживаешь этого, ты не водяная птица, ты птица, что ест хлеб».

**Рассказ о муриде, про жадность и тайные мысли которого узнал шейх, и начал шейх наставлять его речами, а во время наставлений даровал ему силу упования [на Бога] по приказу Истинного**

Шейх шел, не останавливаясь, с одним муридом к какому-то городу, а было там трудно с едой.

Страх перед голодом и лишениями в мыслях мурিদа каждый миг появлялся из-за его нерадивости.

Шейх был осведомлен и знал его тайные мысли, сказал ему: «Доколе ты будешь стонать?»

От заботы о хлебе ты исстрадался,  
закрыв глаза терпению и упованию.

**2845** Ты ведь не из числа тех великих красавцев,  
чтобы тебя оставили без орехов и изюма!

Голод — это удел избранных Господом <sup>110</sup>,  
разве [будет он дан] подобному тебе слабаку, увлеченному  
попрошайничеством?

Успокойся, ты ведь не один из них,  
и на этой кухне ты не останешься без хлеба.

[Здесь] постоянно миска за миской, каравай за караваем [даются]  
ради сих простых обжор.

Когда же [один из них] умрет, отправляется хлеб дальше,  
[говоря:] “Эй ты, что убил себя из-за страха остаться без пропитания!”

**2850** Ты ушел, а хлеб остался. Вставай же, бери!  
О ты, убивший себя стонами!”

Так имей же упование, пусть не дрожат твои руки и ноги,  
удел твой влюблен в тебя еще больше, чем ты сам <sup>111</sup>.

Он влюблен и медлит,  
ибо знает твое нетерпение, о надоеда!

Если бы ты обладал терпением, удел бы пришел,  
бросился бы к тебе, подобно влюбленным.

Что значит эта лихорадочная дрожь из страха перед голодом?  
Уповая на Бога, можно ведь жить сытым!»

**Рассказ о корове, которая находится одна на большом острове, Истинный  
Всевышний тот большой остров наполняет растениями и благоухающими  
травами, чтобы были они питанием для коровы. До ночи та корова  
все съедает, тучнеет как гора, а когда наступает ночь, не спится ей от заботы  
и страха: «Я съела все, что росло в степи, что же я буду есть завтра?» —  
так что от этой заботы она становится тощей, как палочка. Когда же утром  
она встает, видит, что степь еще зеленой и полней [травами], чем вчера,  
и снова она ест и тучнеет, а ночью ее охватывает та же печаль. Уж много лет,  
как она видит одно и то же, но не имеет доверия**

**2855** Есть в этом мире один зеленый остров,  
а на нем одна-одинешенька сладкоустая корова.

Пасется она по всей степи до ночи,  
пока не станет упитанной, огромной и избранной.

Ночью же, сомневаясь: «Что же я буду есть?» —  
она становится тощей, как волосок, из-за печали.

Когда приходит утро, степь зеленеет,  
вырастают по пояс зеленый ячмень и посевы.

Набрасывается корова с бычьим голодом  
и до ночи поедает их все, от края до края.

<sup>110</sup> Аллюзия на хадис: «Голод есть пища от Бога. Им живет Он тела праведных, то есть в голоде приходит [к ним] пища от Бога»; см. примеч. к заголовку раздела перед б. 1640 четвертого дафтаря.

<sup>111</sup> Хадис: «Удел нищет раба усердней, чем его смерть», см. примеч. к б. 2400 настоящего дафтаря.

2860 Снова становится упитанной, тучной, жирной,  
 тело ее наливается жиром и силой.  
 Ночью же вновь она впадает в трепет от ужаса,  
 так что становится тощей от страха, что придется искать еду:  
 «Что же я буду есть завтра, когда придет время еды?»  
 И много лет уж так обстоят дела той коровы.  
 Не думает она совсем, что, мол: «Столько лет я  
 ем из этой зелени и от этой лужайки,  
 А ни одного дня мой удел не стал меньше.  
 Так зачем этот страх, печаль и сердечные муки?»

2865 Вновь, когда наступает ночь, та тучная корова  
 становится тощей[, восклицая:] «Увы, ушел [мой] удел!»  
 Плотская душа есть та корова, а степь — этот мир;  
 она (плотская душа) становится все время тощей, опасаясь за пропитание,  
 Мол: «Что же я буду есть в грядущем, о диво?  
 Где мне искать пищу на завтра?»  
 Много лет ты ел, и еда не убывала;  
 оставь же грядущее, посмотри на настоящее!  
 Вспомни о съеденной пище,  
 не смотри на то, что осталось, не будь жалок!

**О том, как лев сделал того осла своей добычей и начал испытывать жажду от усилий. Пошел он напиться, а пока он не вернулся, лиса съела печень, сердце и почки, что будут понежнее. Лев искал и не нашел сердца и печени, спросил у лисы: «Где сердце и печень?» Лиса отвечала: «Если бы у него были сердце и печень<sup>112</sup>, разве, увидев в тот день такую казнь и спасшись при помощи тысячи уловок, он бы пришел к тебе?» «Если бы мы слушали или разумели, то не были бы мы среди обитателей огня»<sup>113</sup>**

2870 Отвела лиса осла ко льву,  
 разорвал его на куски тот отважный лев.  
 Захотел пить от усилий султан диких зверей,  
 отправился к источнику, чтобы попить воды.  
 Лиса же съела печень и сердце [осла]  
 тем временем, поскольку представился ей удобный случай.  
 Когда лев вернулся от источника к еде,  
 увидел, что нет в осле ни печени, ни сердца.  
 Сказал он лисе: «Где сердце, где печень? Что случилось?  
 Не бывает животных без них!»

2875 Отвечала [лиса]: «Если бы были у него сердце или печень,  
 разве пришел бы он сюда снова?  
 Испытал он тут [ужас] Страшного Суда и Воскрешения,  
 падение с горы, страх и бегство.

<sup>112</sup> Если бы у него были сердце и печень. — Сердце рассматривается как вместилище разума, а печень как вместилище отваги.

<sup>113</sup> Коран: 67: 10 (10).

Если бы была у него печень или было бы сердце,  
разве пришел бы он сюда вновь?»

Если нет у сердца света, это не сердце;  
если нет [у человека] духа, он лишь глина.

Тот хрустальный сосуд, в котором нет света души,  
есть лишь моча и урительник: не зови его светильником!

**2880** Свет лампе дарует Обладающий величием <sup>114</sup>,  
а то стекло или керамика — произведение человека.

Неизбежно в сосуде присутствует множественность,  
а в языках пламени нет ничего, кроме единства.

Когда смешали свет шести светильников,  
в свете их нет количества и исчисления.

Иудей из-за сосудов стал язычником,  
а верующий увидел свет и стал тем, кто постигает.

Если взгляд духа падает на сосуд,  
то он видит Шиса <sup>115</sup> и Нуха как двух [людей].

**2885** Ручьем является лишь тот ручей, в котором есть вода;  
человеком является лишь тот, у кого есть душа.

Сии же — не люди, они формы,  
они умерли из-за хлеба и убиты страстями.

### Рассказ о монахе, который днем ходил с лампой посреди базара из-за того экстатического состояния, что в нем было <sup>116</sup>

Тот человек ходил днем со свечой  
вокруг базара, с сердцем, полным любви и страданий.

Праздный болтун сказал ему: «Эй, такой-то!  
Чего ты ищешь возле каждой лавки?

Что ты ходишь кругами в поисках с лампой  
посреди ясного дня, в чем здесь забава?»

**2890** Отвечал: «Я ишу повсюду человека,  
который будет жив жизнью того дыхания.

Есть ли человек?» Говорит тот: «Этот базар полон,  
это ведь люди в конце концов, о славный мудрец!»

Говорит [монах]: «Нужен мне человек на пути двух дорог:  
на дороге гнева и в миг алчности.

Но где человек во время гнева и страсти?  
Я бегаю из улицы в улицу в поисках человека.

Где во всем мире человек в этих двух состояниях,  
дабы пожертвовал бы я ему сегодня же свою душу?»

<sup>114</sup> Аллюзия на аят: «Аллах — свет небес и земли. Его свет — точно ниша; в ней светильник; светильник в стекле; стекло — точно жемчужная звезда» [Коран, 24: 35 (35)].

<sup>115</sup> Ш и с (شيث) — пророк, сын Адама, библейский Сиф. Согласно мусульманским преданиям, он построил здание Ка'бы.

<sup>116</sup> Восходит к рассказу о древнегреческом философе Диогене Синопском (ок. 412—323 до н. э.), который днем ходил по базару с лампой, восклицая: «Ищу человека!»

**2895** Отвечал тот: «Ты редкостную вещь ищешь, однако ты пренебрегаешь велением и Непреложным приговором. Посмотри получше!

Ты смотришь на ветви, а о корне не ведаешь,  
мы — ветви, а корень — веления предопределения.

Непреложный приговор заставляет сбиться с пути даже небосвод,  
сотню Меркуриев Непреложный приговор делает глупцами.

Делает узким он целый мир средств,  
заставляет растаять железо и камни».

О ты, постановивший отправиться по пути шаг за шагом!  
Ты совсем незрел, совсем незрел, совсем незрел!

**2900** Если уж ты увидел вращение жернова:  
увидь же, наконец, и воду ручья.

Ты увидел, как прах поднялся в воздух:  
увидь же посреди праха ветер.

Ты видишь, как кипят котлы мыслей:  
брось же взгляд также и на огонь при помощи разума.

Сказал Истинный Аййубу <sup>117</sup> из щедрости:  
«Я каждому твоему волоску даровал терпение».

Осторожней, не созерцай столько свое терпение;  
увидев терпение, увидь и то, как его даруют.

**2905** Сколько еще ты будешь смотреть на вращение водяного колеса?  
Высунь голову, взгляни также и на быструю воду!

Ты все говоришь, мол: «Я вижу»,  
однако у того видения есть множество благих признаков.

Если ты увидел кратко вращение [морской] пены,  
то коли хочешь изумиться, посмотри на воду.

Тот, кто увидел пену, рассказывает о тайнах,  
а тот, кто увидел море, бывает изумлен.

Тот, кто увидел пену, строит намерения,  
а тот, кто увидел море, делает сердце морем.

**2910** Тот, кто видел пену, занят подсчетами,  
а тот, кто видел море, лишается своей воли.

Тот, кто видел пену, вращается,  
а тот, кто видел море, избавлен от фальши.

### **О том, как мусульманин призывал мага [к принятию ислама]**

Одному магу говорил некто: «О такой-то,  
стань мусульманином, будь одним из верующих!»

Отвечал [маг]: «Если захочет Господь, стану мусульманином,  
а если увеличит свои щедроты, то еще и убежденным».

Сказал [тот человек]: «Господь хочет твоей веры,  
чтобы спасти от ада твою душу.

<sup>117</sup> А й й у б — пророк, библейский Иов, известный своей терпеливостью в несчастьях. См. примеч. к б. 2096 первого дафтара и б. 472 третьего дафтара.

**2915** Однако злополучная плотская душа и тот безобразный Шайтан ташат тебя в сторону неверия и твоего храма».

Говорит [маг в ответ]: «Поскольку они одерживают верх, я буду другом тому, кто сильней.

Я могу быть другом тому, кто одерживает верх, в ту сторону я упаду, куда одерживающий верх тянет меня.

Если Господь хотел от меня тучной правдивости, что пользы от Его желания, раз он не вышел вперед?

Плотская душа и Шайтан выдвинули вперед свои желания, пожелание же Бога было подавлено, принижено.

**2920** Ты построил дом и дворец,  
развесил в нем сотню красивых рисунков,  
Хотел ты, чтоб то благое место было мечетью,  
а пришел кто-то другой и сделал из него монастырь.

Или же ты ткал полотно,  
чтобы сшить себе плащ для носки.

Ты хотел плащ, а недоброжелатель из враждебности  
назло тебе сделал из этого полотна штаны.

Так что же делать тому полотну, дорогой мой,  
кроме как подчиниться воле того победителя?

**2925** Оно подчинилось; в чем вина этого полотна?  
Кто не бывает покорен тому, кто одерживает верх?

Если кто-либо без его желания напал на него,  
посадил колючки на месте его дома и поместья,

Хозяин будет этим унижен,  
что такая к нему ветхость пришла.

И я тоже обветшаю, хотя я и свеж и нов,  
если я стану другом такому униженному.

Поскольку желание плотской души мне помогает,  
то стали насмешкой слова: *“Все, чего пожелал Бог, исполнилось!”*

**2930** Хотя я и позор для магов, хотя и неверный,  
но все же я не таков, чтобы думать про Господа такое,

Что кто-либо без Его желания и супротив Него  
станет искать власти в Его царстве;

Что таким образом он Его царство захватит,  
так что Творец дыхания не посмеет даже вздохнуть;

Что Он хочет отразить его [натиск], и Ему необходимо это сделать,  
а див каждый миг увеличивает Его заботы.

Надобно тогда стать рабом этому диву,  
поскольку Он победитель в каждом собрании.

**2935** А не то, да не будет так, что свершит Шайтан надо мной свою месть!  
Разве протянет мне руку помощи Обладатель милостей?

Что он (див) ни захочет, исполняется его желание;  
из-за кого еще[, кроме него,] дела мои пойдут хорошо?»

### Притча о Шайтане у дверей Милостивого

*Сохрани Боже! Все, чего пожелал Бог, исполнилось!*  
Ведь Он — отдающий приказы в пространстве и беспространстве.

Никто в Его царстве без Его приказа  
не прибавит на голове и одного волоска.

Царство это — его царство, повеление принадлежит ему,  
а Шайтан ему как ничтожнейший пес возле двери.

**2940** Если у туркмена будет возле двери собака,  
которая положит на его порог морду и голову,

Дети того дома будут таскать ее за хвост,  
будет она терпеть унижения от рук детей.

Если же кто-нибудь чужой будет проходить мимо,  
она нападет на него, как лев-самец,

Ибо она *«яросна против неверных»*<sup>118</sup>,  
с близким друзьями как роза, а с врагом как колючка.

Из-за воды из-под тутмача<sup>119</sup>, которую давал ей туркмен,  
стала она таким вот верным сторожем.

**2945** Следовательно, для пса-Шайтана, которого Истинный делает существующим,  
в котором ткет сотни мыслей и хитростей,

Которому дает в пищу честь людей,  
чтобы похищал он честь и у плохих, и у хороших, —

Этим тутмáчем является честь простых людей,  
ибо пища пса-Шайтана состоит из них.

Возле дверей шатра могущества его душе  
как не быть жертвой велению, скажи?

Стадо за стадом, и преданные и непокорные,  
как собаки, *«растянули лапы на порог»*<sup>120</sup>,

**2950** У двери Пещеры Божественности, как собаки,  
они до последней частицы своей стремятся исполнить приказ, напрягая вены.

О див-собака, испытывай же  
этих людей, когда они становятся на этот путь,

Нападай [на них], не пускай, смотри,  
мужи ли они или женщины в правдивости?

Так, значит, зачем нужны [слова] *«Прибегаю [к Аллаху]»*, когда собака  
быстро кинется [на тебя], возгордившись?

Эти [слова] *«Прибегаю [к Аллаху]»* означают: «О тюрок Китая!  
Прикрикни на собаку, освободи дорогу,

**2955** Чтобы подошел я к дверям твоего шатра,  
попросил о своей нужде у твоих щедрости и высокого сана».

Если тюрок бессилен пред мощью пса,  
эти [слова] *«Прибегаю [к Аллаху]»* и этот крик никчемны.

<sup>118</sup> Из айата: «Мухаммад — посланник Аллаха, и те, которые с ним, — яросны против неверных, милостивы между собой...» [Коран, 48: 29 (29)].

<sup>119</sup> Тутмач — род похлебки.

<sup>120</sup> Коран, 18: 17 (18).

Тюрк тоже скажет: «*Прибегаю [к Аллаху]* от собаки, ибо я и сам из-за пса застрял в своем доме.

Ты не смеешь подойти к той двери,  
а я не смею выйти из нее наружу»

Нынче прах на голову тюрка и его кунака,  
раз одна собака обоим надела ошейники!

**2960** «*Сохрани Боже!*» — закричит тот тюрк.

Что же станет с собакой? Даже лев-самец будет изрыгать кровь [из-за нее].

О ты, называющий себя львом Бога!  
Много лет прошло, а ты из-за собаки застрял.

Как же эта собака будет для тебя охотиться,  
если ты явно стал дичью для нее?

О том, как отвечал верующий суннит неверному джабариту<sup>121</sup> и как приводил доказательства существования выбора у раба. Сунна — это путь, протоптанный ногами пророков (мир им!). Справа от того пути пустынная степь принуждения, так что не видит [попавший туда] в себе выбора, отрицает веление [хороших дел] и запрет [плохих] и толкует субъективно, а из-за отрицания веления и запрета обязательно проистекает отрицание рая, ведь рай есть воздаяние покорных велению, а ад — воздаяние противящихся велению, и больше не стану говорить я, чем это кончится; *разумный довольствуется намеком!* А справа от того пути — степь свободы воли, которая считает, что над могуществом Творца одерживает верх могущество сотворенного, а из этого рождаются те порочные суждения, которые перечислял маг-джабарит

Сказал верующий: «Послушай, о джабарит, [мое] обращение!  
Ты сказал те [слова], и вот я отвечаю.

Ты видел свою игру, о шахматист,  
увидь же и игру своего врага.

**2965** Ты прочел письмо со своими оправданиями,  
прочти же и письмо суннита. Что же ты медлишь?

Ты говорил как джабарит о Непреложном приговоре,  
выслушай же от меня его тайны.

Есть у нас выбор, это несомненно.  
Ты ведь не можешь отрицать чувство очевидное!

Камню никто никогда не скажет: “Приди ко мне!”  
У комка земли никто не будет искать верности.

Человеку никто не скажет: “Взлетай!” —  
или: “Подойди, слепец, посмотри на меня!”

**2970** Сказал Бог: “*Нет греха на слепом*”<sup>122</sup>,  
так разве возложит на кого-либо затруднение Господин избавления?

<sup>121</sup> Д ж а б а р и т (от араб. *джабр* جبر ‘принуждение’) — последователь учения, признававшего полноту свободы воли лишь за Богом и считавшего, что человек принуждаем (*маджбур*) к своим действиям. См. примеч. к б. 853 четвертого дафтар.

<sup>122</sup> Коран, 24: 60 (61).

Никто не скажет камню: “Ты опоздал” —  
или: “Палка, зачем ты меня ударила?”

Так взysкивать с того, кто действует по принуждению,  
разве будет кто-нибудь? Или будет бить того, кто прощен?

Приказ и запрет, просьба и упрек  
адресованы лишь тому, кто обладает выбором, о искренний!

Есть выбор даже в несправедливости и насилии,  
я теми [словами про] Шайтана и плотскую душу имел в виду [именно] это.

**2975** Выбор живет у тебя внутри;  
но пока не видел он Йусуфа, не поранит себе руку <sup>123</sup>.

Выбор и притязание были в плотской душе  
И, увидев его (Йусуфа), расправили крылья.

Собака, заснув, потеряла свой выбор;  
когда же она увидела потроха, то завалила хвостом.

Лошадь тоже ржет, когда видит ячмень;  
и когда шевелят мясо, кошка мяукает.

Видение стало толчком для выбора,  
так же как дуновение поднимает из огня искры.

**2980** Зашевелится выбор, когда Иблис  
станет сводником, принесет тебе весть о Вис <sup>124</sup>.

Когда предложит он человеку то, что тот ищет,  
спящий выбор развернет свой свиток.

А тот ангел благие вещи, в противовес диву,  
предлагает, заставляя сердце стенать,

Дабы зашевелился твой выбор в пользу добра,  
ибо оба эти нрава спали до тех пор, пока не было предложения.

Следовательно, ангел и див являются предлагающими,  
чтобы привести в движение [кровь в] жилах выбора.

**2985** Появляется от наитий и искушений  
у тебя выбор между добром и злом как у десятерых человек.

Во время завершения намаза, о остроумный,  
для того следует приветствовать ангелов:

«Вашим вдохновением и благими молитвами  
был осуществлен выбор совершить этот намаз».

А после совершения греха проклинай  
Иблиса, потому что это из-за него ты стал согбен.

Эти два противника предлагают тебе втайне,  
представляя [предлагаемое] тебе из-за завесы потустороннего мира.

**2990** Когда же пред тобой будет снята завеса потустороннего мира,  
ты увидишь лица своих посредников

<sup>123</sup> Известный фрагмент повествования о Йусуфе: «Когда она услышала про их ухищрения, то послала к ним и приготовила им места для возлежания и дала каждой из них нож и сказала: “Выйди к ним!” Когда же они увидели его, то возвеличили его и порезали себе руки и сказали: “Далек Аллах! Это — не человек, это — только благородный ангел!”» [Коран, 12: 31 (31)].

<sup>124</sup> В и с — героиня романтической поэмы Фахр ад-дина Гургани «Вис и Рамин».

И слова их распознаешь без ущерба:  
вот те говорившие, они были сокрыты!

Див скажет: “О пленник алчности и тела,  
я тебе предлагал, не силой заставлял!”<sup>125</sup>

А тот ангел молвит тебе: “Я же тебе говорил,  
что от этой радости увеличится твоя скорбь!”<sup>126</sup>

В такой-то день разве не говорил я тебе так:  
в той стороне находится путь к раю?

**2995** Мы тебя любим, стремимся продлить твою жизнь и сделать твой дух  
радостным,

мы искренне поклонились твоему отцу.

И сейчас я служу тебе службу,  
призываю тебя к Господину.

Те же были отцу твоему врагами,  
когда было сказано: “*Поклонитесь!*” — они отказались.

Ты же то взял, а наше отбросил,  
не распознал истины наших услуг.

Нынче же воочию на них и на нас  
посмотри, познай [смысл прежних] речей и разъяснений».

**3000** Если в полночь [в темноте] ты услышишь от друга тайну,  
когда утром он заговорит, ты узнаешь, что это [был] он.

И если два человека сообщат тебе что-то ночью,  
днем по речи их узнаешь обоих.

Голос льва и голос собаки раздались ночью,  
но облика их из-за темноты не видел [человек].

Настал день, и когда снова они подали голос,  
признал их по голосу тот сообразительный человек.

Путь к спасению здесь таков, что и див и дух, предлагающие тебе,  
оба существуют ради придания завершенности выбору.

**3005** Выбор в нас не виден,  
но когда увидит он две цели, начнет приумножаться.

Учителя бьют детей;  
а черные камни разве так воспитывают?

Не говори камню, мол: “Приходи завтра,  
а если не придешь, я воздам тебе за зло!”

Разве хоть один разумный человек бьет комок земли?  
Разве кто-нибудь укоряет камни?

Для разума принуждение (*джабр*) еще более позорно, чем предопределение  
(*кадар*),

ибо принуждение есть отрицание собственных чувств.

<sup>125</sup> Аллюзия на аят: «И сказал сатана, когда дело было решено: “Аллах ведь обещал вам обещание истины, обещал и я, но я обманул вас, и не было у меня над вами власти”» [Коран, 14: 26 (22)].

<sup>126</sup> Аллюзия на аят: «...Спрашивают стражи ее (геенны): “Разве к вам не приходил увещатель?” Они говорят: “Да, приходил к нам увещатель, но мы объявили его лжецом и сказали: “Ничего Аллах не посылает, вы только в великом заблуждении”» [Коран, 67: 8 (8)—9 (9)].

- 3010** Тот кадарит<sup>127</sup> не отрицает чувства,  
но деяния Истинного ведь не определяются чувствами, о юноша.  
Отрицающий деяние Господа Величественного  
сам является доказательством, отрицающим то, что он стремится доказать.  
Тот говорит: “Дым есть, а огня нет;  
свет свечи — без сияющей свечи”.  
А этот видит воочию огонь  
и говорит, что его нет, ради отрицания.  
Сгорит его одежда, а он скажет: “Огня нет!”  
Зашьет [нитка] его одежду, а он скажет: “Нитки нет!”
- 3015** Следовательно, претензия принуждения является софистикой,  
и поэтому неизбежно ее сторонник хуже, чем гебр.  
Гебр говорит: “Мир есть, а Господа нет”,  
а про [призыв] “*О мой Господь!*” говорит, что он нежелателен.  
А этот говорит: “Мира нет совсем”,  
запутался софист в хитросплетениях.  
Весь мир покоится на выборе,  
велении и запрете: «Это не приноси, а то принеси!»  
Он же говорит: «Веления и запрета нет,  
выбора нет, это все ошибка».
- 3020** Чувства осознаются даже животными, о товарищ,  
однако приводить доказательства [этому] — дело тонкое.  
Поскольку выбор нами ощущается,  
прекрасно можно поручить ему это дело.

Моральные ощущения, такие как выбор и необходимость, гнев и терпение, пресыщенность и голод, замещают [телесные] чувства, которые распознают и отличают желтое от красного, малое от большого, горькое от сладкого, мускус от навоза, грубое от мягкого через ощупывание, горячее от холодного, обжигающее от едва теплого, влажное от сухого и стену на ощупь от дерева. Следовательно, тот, кто отрицает моральные чувства, отрицает и телесные чувства, а часто бывает, что моральные чувства оказываются более явными, чем телесные, ибо телесные чувства можно связать и запретить им ощущать, перекрыть же дорогу и доступ моральным чувствам невозможно,  
*а разумный довольствуется намеком*

Чувства моральные бывают вместо телесных,  
и те и другие текут по одному руслу, о дядюшка!  
Хороши для них [слова] «делай» и «не делай»,  
веление и запрет, происшествия и слова.  
То, что [ты говоришь]: «Завтра я сделаю то и это»,  
является доказательством способности выбора, о идол мой!

- 3025** А раскаяние, которое ты испытал из-за того плохого дела,  
[означает, что] ты по собственному выбору стал ставшим на верный путь.

<sup>127</sup> К а д а р и т ы (от араб. *кадар* ‘предопределение’) — последователи религиозно-философского учения, признававшего за человеком полную свободу воли и отрицавшие концепцию Божественного принуждения джабаритов (см.: [Ислам. С. 125]).

Весь Коран [полон] велений, запретов и предостережений,  
а разве мраморный камень видел когда-нибудь веление к действию?

Ни один знающий, ни один разумный этого не сделает,  
не будет гневаться на комок земли или камень, им мстить,

Мол: «Я сказал ведь: делайте то и это!

Как же вы этого не сделали, о мертвые и бессильные?»

Разве разум будет приказывать палке или камню?

Разве схватится пятерней с рисунком пятерни,

**3030** Мол: «Эй, раб со связанными руками и сломанными ногами!

Возьми копье и ступай на поле битвы!»

А тот Творец, который создает звезды и небосвод,  
разве раздавал бы веления и запреты как невежда?

Ты предположил возможность слабости Истинного,  
назвал Его невежественным, рассеянным и глупым.

Слабость не проистекает из свободы воли, а если и так,  
то невежество еще хуже, чем слабость.

Тюрк говорит гостю из щедрости:

«Без собаки и без рубища приди к моим дверям;

**3035** Подойди с той стороны, смотри же, с вежливостью,

дабы моя собака не рычала и не кусала тебя».

Ты же наоборот все делаешь, идешь к дверям  
и неизбежно получаешь раны от собаки.

Иди же так, как ходят рабы,  
чтобы собака его стала кроткой и ласковой.

Если поведешь ты с собой собаку или лису,  
то из-под каждого шатра взбаламутятся псы.

Если [по твоему мнению] нет выбора ни у кого, кроме Истинного,  
то отчего на тебя находит гнев к тому, кто совершил проступок?

**3040** Отчего ты точишь зубы на врага?

Отчего ты видишь его грехи и проступки?

Если от потолка здания отломится кусок дерева,  
упадет на тебя и сильно тебя поранит,

Разве разгневаешься ты на эту потолочную деревяшку?

Разве будешь ей мстить?

Мол: «Зачем она меня ударила и сломала мне руку?

Она была врагом и недругом моей души!»

Зачем же ты бьешь детей,  
раз взрослых ты оправдываешь?

**3045** Если кто украдет твоё имущество, ты говоришь: «Хватай [его]!

Отрежь ему руки и ноги, сделай узником!»

Тот же, кто покушается на твою жену,  
вызывает в тебе сотню тысяч вспышек гнева.

Но если придет поток и смое твои пожитки,  
разум разве будет мстить потоку?

А если налетел ветер и унес твою чалму,  
разве сердце твое будет гневаться на ветер?

Гнев в тебе повествует о способности к выбору,  
чтобы ты не извинял себя, как джабариты.

**3050** Если погонщик верблюдов бьет верблюда,  
тот верблюд нападает на бьющего его.

Гнев верблюда обращен не на его палку,  
следовательно, и верблюд кое-что знает о способности к выбору.

Точно так же и собака, если ты ударишь ее камнем,  
нападет на тебя, изогнувшись.

Если же и схватит она камень, то из-за гнева на тебя,  
ведь ты далеко, и ей до тебя не дотянуться.

Если уж животный разум познал выбор,  
то не говори такого, о разум человеческий, устыдись!

**3055** Это ясно, но жажда утренней трапезы [во время поста в месяц рамадан],  
тот едок закрывает глаза от света,

Поскольку его желание сосредоточено на поедании хлеба,  
он отворачивается к темноте[, говоря]: «День не настал».

Если уж жадность заставляет сокрыться солнце,  
то что ж удивительного в том, если она повернется спиной  
к доказательствам?»

**Рассказ, также разъясняющий повествование о [существовании] у людей  
свободы выбора и то, что предопределение и Непреложный приговор  
не отнимают свободы выбора**

Сказал один вор *шихне*: «О царь,  
то, что я сделал, было по велению Аллаха».

Ответил *шихна*: «То, что я делаю, тоже  
есть веление Истинного, о свет моих очей!»

**3060** Если из лавки кто-нибудь стащит редиску,  
[сказав]: «Это по приказу Бога, о разумный», —

Ударишь ты его по голове кулаком два или три раза: «Эй, негодяй,  
приказ Истинного таков: положи ее обратно!»

Если в отношении какого-то овоща это извинение, о надоеда,  
не бывает приемлемо для бакалейщика,

То как же ты доверяешь этому извинению?  
Ты вертишься вблизи от дракона!

Этим извинением, о простак неумный,  
ты и кровь, и имущество, и жену свою сделал бесплатной подачкой.

**3065** После этого любой вырвет тебе усы,  
извинившись, выдаст себя за того, у кого не было выбора.

Если тебе приказ Истинного подходит в качестве извинения,  
то научи и меня, дай мне *фатву*!

Ведь у меня есть сотня желаний и страстей,  
а руки связаны страхом и ужасом.

Так будь же добр, научи меня этому извинению,  
развяжи узлы на моих руках и ногах!

Сделал ты выбор ремесла:  
«Я выбираю это и об этом думаю»

**3070** А иначе как бы ты выбрал это ремесло  
среди множества ремесел, о хозяин?

Когда наступает черед плотской души и страсти,  
появляется у тебя способность к выбору как у двадцати мужчин.

Если друг похитит у тебя один гран прибыли,  
выбор войны откроется в твоей душе.

Когда же придет черед благодарить за благодеяния,  
то нет в тебе выбора и ты ничтожней камня.

Очевидно, таково будет извинение для тебя в аду:  
«Увидь, что посреди этого жжения я извинен!»

**3075** Если уж никто тебя под этим предлогом не извинил,  
и если это не отдалило тебя от рук палача,

Значит, на такой справедливости построен мир,  
и обстоятельства этого мира стали тебе все известны.

**Рассказ, также об ответе джабариту, о доказательстве существования выбора и верности [утверждения] о велении и запрете и разъяснение того, что извинение джабарита не принимается ни в одной общине и ни в одной религии и не является условием избавления от воздаяния за то дело, которое [человек] содеял, так же как не избавился Иблис-джабарит при помощи тех своих слов: «...*За то, что Ты сбил меня...*»<sup>128</sup>, а малое указывает на многое**

Некто залезал на деревья,  
сбрасывал украдкой плоды.

Пришел хозяин сада и сказал: «О низкий человек!  
Где у тебя стыд перед Господом, что ты делаешь?»

Отвечал тот: «Если из сада Господа раб Его  
съел финик, который Господь ему даровал,

**3080** То что же ты, как простолюдин, порицаешь меня?  
[Откуда быть] скупости за столом Господа Богатого?»

Сказал [хозяин]: «Эй, Айбак, принеси-ка мне веревку,  
чтобы я ответил этому красавцу!»

Затем привязал он его веревкой крепко к дереву,  
бил его крепко по спине и пяткам палкой.

Тот сказал: «Постыдись же Господа!  
Ты убьешь сего безгрешного так плачевно!»

Ответил [хозяин]: «Палкой Господа сей раб Его  
бьет с удовольствием по спине другого раба.

<sup>128</sup> Коран, 7: 15 (16).

**3085** Палка — Истинного, спина и бока тоже принадлежит Ему,  
я раб и орудие Его веления».

Говорит [вор]: «Я раскаялся в джабаритстве, о ловкач!  
Выбор есть, выбор есть, выбор есть!»

Выборы [людей] вызваны к существованию Его выбором;  
выбор Его — как всадник, скрытый пылью.

Его выбор вершит наши выборы,  
велеие обосновывается каким-либо выбором.

Повелевать не имеющей выбора формой  
в силах каждая тварь,

**3090** Чтобы тащить не имеющую выбора дичь,  
чтобы вести, схватив за ухо, Зайда.

Однако безо всякого орудия деяние Вечносущего  
делает ее (твари) выбор арканом для него (Зайда).

Выбор Его для Зайда делает ее [выбор] оковами,  
без собак и сетей Истинный делает его (охотящегося за Зайдом) добычей.

Тот плотник повелевает деревом,  
а художник повелевает красотой.

Кузнец — попечитель для железа,  
строитель также над орудиями повелитель.

**3095** Редко бывает так, что столько выборов  
склоняются, как рабы, перед Его выбором.

Твоя власть над неодушевленными предметами, сражаясь,  
разве изгнала из них неодушевленность?

Таким же образом Его власть над выборами  
не изгонит из них их способность к выбору.

Говори о Его желании как о совершенном,  
что не имеет отношения к принуждению и заблуждению [раба.]

Если ты сказал: «Мое неверие это Его желание», —  
то знай, что и твое желание существует,

**3100** Ибо без твоего желания не существует твоего неверия,  
неверие без желания — это противоречивость в утверждении.

Приказ для слабого постыден и позорен,  
но гнев хуже, особенно гнев Господа Милосердного.

Если бык не принимает ярмо, его бьют;  
но был ли удручен хоть один бык, что он не летает?

Если быку не извиняют его нахальство,  
то отчего же хозяин быка прощен и свободен <sup>129</sup>?

Если ты не болен, не повязывай себе голову;  
у тебя есть выбор, не высмеивай же собственные усы.

**3105** Старайся обрести обновление из чаши Истинного,  
тогда ты лишишься и самого себя, и выбора.

<sup>129</sup> Шахиди отмечает, что все значения, приводимые для слова *дул* (دول) в толковых словарях ('же-ноподобный', 'коварный', 'хитрый', 'подлый' и т. д.), не подходят к смыслу данного бейта, и предлагает значение 'свободный', аргументируя его тем, что в современном азербайджанском тюрки словом *дул* называют разведенную женщину [Шахиди. Т. 9. С. 448].

Тогда полнота выбора будет у того вина,  
ты же будешь извинен полностью, подобно пьяному человеку.

Все, что ты скажешь, будет речами вина,  
все, что выметешь, будет выметено вином.

Разве тот опьяненный совершил что-либо, кроме справедливых и праведных  
дел, —

тот, который вкусил вина из чаши Истинного?

Колдуны сказали Фир'ауну: «Постой,  
ведь пьяный не заботится [о том, что делают] его руки и ноги!

**3110** Наши ноги и руки суть вино того Единого,  
а внешняя рука — лишь тень, она не имеет спроса».

**Объяснение [слов] «То, чего желал Аллах, сбылось», то есть желание есть Его  
желание и Его одобрение, ищите Его одобрения, не печальтесь сердцем  
о гневе и отвержении других людей; хотя тот глагол кәна ('сбылось') и стоит  
в прошедшем времени, однако в деяниях Господа нет ни прошедшего,  
ни будущего, ибо «нет у Аллаха ни утра, ни вечера»<sup>130</sup>**

Слова раба «*Всякая вещь, которую пожелал Аллах, сбылась*»<sup>131</sup>  
были не для того, чтобы ты в этом [деле] ленился,

Но это подстрекание к чистосердечности и усердию,  
чтобы в своем служении ты стал еще более расположен.

Если скажут тебе: «Все, что ты захочешь, о доблестный!  
Дело — твое, по [твоему] желанию», —

Вот тогда, если ты поленишься, это допустимо,  
ибо сбудется то, чего ты хочешь и что ты скажешь.

**3115** Когда же скажут: «*Всякая вещь, которую пожелал Аллах, сбылась*»,  
то приказ за ним, абсолютный и вечный.

Так почему же ты [с усердием] десяти мужей, моля Его,  
не ходишь вокруг Него как раб?

Если скажут: «То, чего хочет вазир!»

То желание — за ним, в суматохе и свалке

Ты тут же начнешь его обхаживать [с усердием] сотни мужей,  
чтобы осыпал он твою голову благодеяниями и великодушием.

Или же ты убежишь от вазира и из его дворца,  
и это не будет поиском его помощи.

**3120** Ты же, наоборот, из-за этих слов стал ленив,  
ты противоречишь познанию и мыслям.

Право повелевать принадлежит такому-то господину;  
что это значит? — «Не общайся ни с кем, кроме него,

Ходи вокруг господина, ведь право повелевать — его,  
ведь он убьет врага и спасет жизнь друга.

То, чего он захочет, ты, несомненно, обретишь;  
не броди же праздно, избери службу ему».

<sup>130</sup> Хадис: «Нет у твоего Господа ни утра, ни вечера» (ليس عند ربك صباح و لا مساء) [Шахиди. Т. 9. С. 451].

<sup>131</sup> Это высказывание также считается хадисом.

Это не значит: «Нет, раз он повелитель, не ходи вокруг него, чтобы книга твоя стала черной, а лик пожелтел».

**3125** Истинным бывает такое субъективное толкование, которое тебя воодушевляет, наполняет надеждой, делает проворным и стыдливым.

А если оно делает тебя слабым, то знай истинно: это подмена, а не истолкование.

Это [высказывание] пришло для того, чтобы воодушевить, чтобы взять отчаявшихся за обе руки.

О смысле Корана спрашивай лишь сам Коран да того человека, который сжег [свои] страсти,

Став перед Кораном жертвенным и приниженным, дабы Коран стал самим его духом.

**3130** Когда масло пало жертвой для розы, тогда ты хоть масло нюхай, хоть розу[, запах их одинаков].

И также слова *«высохло Перо»*<sup>132</sup> означают: *высохло Перо[, написав]: «Не сравниваются повиновение и послушание, не сравниваются честность и воровство»;* *высохло Перо[, написав]: «Не сравниваются благодарность и неверие»;* *высохло Перо[, написав]: «Поистине, Аллах не губит награды добродетельных!»*<sup>133</sup>

Точно так же истолкование [слов] *«высохло Перо»*: они нужны для подстрекания к важнейшему делу.

Это значит, перо написало: у всякого дела есть достойное его последствие и воздаяние.

Если ты последуешь кривде[, слова] *«высохло Перо»* окажутся для тебя кривыми,

а если будешь праведен, [они] породят тебе счастье.

Если ты будешь творить несправедливость — *«высохло Перо»*[, написав]: «Ты злосчастен»;

если будешь справедлив — *«высохло Перо»*[, написав]: «Ты вкусишь плод».

**3135** Если рука украдет — *«высохло Перо»*[, записав это]; если кто-то выпил вина и стал пьян — *«высохло Перо»*[, записав это].

Ты допускаешь, что возможно, будто Истинный станет подобен отстраненному от должности из-за [Своего] прежнего приказа?

Мол: «Дело из моих рук ушло, не приходи ко Мне, не рыдай передо Мной!»

На самом же деле смысл [слов] *«высохло Перо»* таков: «Неодинаковы предо Мной справедливость и обида!

Я положил разницу между добром и злом, я положил разницу между плохим и тем, что еще хуже».

**3140** Если хоть на капельку больше образованности в тебе будет, чем в твоём друге, узнает [об этом] щедрость Господа.

<sup>132</sup> Хадис, ставший популярным выражением. См. б. 3851 первого дафтара.

<sup>133</sup> Коран, 9: 121 (120).

Цену той капли он тебе воздаст многократно,  
и капля выйдет наружу как гора.

Тот царь, перед чьим тронном  
нет разницы между верным и насилия ищущим,

Тем, кто дрожит от страха быть им отвергнутым,  
и тем, кто упрекает его за его усердие,

Кому нет [между ними] разницы, оба для него как один,  
тот — не царь, темный прах на его голову!

**3145** Если твое усердие увеличится хоть на каплю,  
на весах Господа она будет уравновешена [воздаянием].

Ты постоянно рвешь свою душу перед этими царями,  
а они не ведают ни о предательстве, ни о свете.

Слова доносчика, который оговорит тебя,  
сделают напрасной твою многолетнюю службу.

А пред тем Царем, который обладает слухом и прозорливостью,  
речам доносчиков нет места.

Все доносчики пред Ним отчаются,  
придут к нам и будут давать советы,

**3150** Будут нам говорить о притеснениях царя,  
мол: «Ступай, *высохло Перо*, не будь [Ему] верен!»

Разве когда-либо смысл [слов] «*высохло Перо*» был таким,  
что непостоянство и верность — одинаковы?

Но за непостоянство — непостоянство[, написав это], «*высохло Перо*»;  
а за верность — верность же[, написав это], «*высохло Перо*».

Прощение бывает, однако где же сияние надежды на то,  
что раб благодаря благочестию будет оправдан?

Если вор будет прощен, он спасет свою жизнь;  
но разве станет он вазиром и хранителем сокровищницы?

**3155** О божественный поверенный веры, приди,  
ибо из доверия выросла всякая корона и всякое знамя!

Если сын султана предаст его,  
голова его будет отделена от тела, это очевидно.

А если раб-индеец проявит верность,  
счастье ему воскликнет: «Да продлится [твое] пребывание [в этом мире]!»

Да что там раб, даже верная собака у дверей  
[возбуждает] в сердце хозяина к себе сотню одобрений.

Раз он из-за этого целует морду собаки,  
то если [вместо нее] будет лев, сколь успешным он сделает его!

**3160** Правда, может быть и так, что если вор будет много служить,  
то его искренность вырвет корни непостоянства, —

Как разбойник Фудайл<sup>134</sup>, который стал играть честно  
из-за того, что с [усердием] десяти мужей ринулся к раскаянию.

<sup>134</sup> Фудайл б. 'Ий ад (VIII—IX вв.) — известный суфий, который, согласно легендам, в юности был разбойником, грабившим караваны. Существуют различные варианты истории его раскаяния и обращения к праведному образу жизни (см.: [Бертельс. С. 189—191]).

Или как волшебники, которые Фир'ауна  
опозорили [своим] терпением и верностью.  
Руки и ноги отдали они за грех возмездия<sup>135</sup>;  
а этого разве можно достигнуть при помощи даже ста лет рабского служения?  
Ты, прослуживший пятьдесят лет,  
разве овладел такой правдивостью?

Рассказ о том дервише, который увидел в Герате раздетых рабов *'амида*  
Хорасана<sup>136</sup> верхом на арабских конях, в златотканых плащах,  
разукрашенных шапках и так далее. Спросил он: «Что это за амиры,  
что за цари?» Ему ответили: «Это не амиры, это рабы *'амида* Хорасана». Он  
обратил лицо к небу[, воскликнув]: «О Господи! Научись привечать рабов  
у *'амида!*» А *'амидом* там называют начальника финансов (*мустауфи*)

3165 Тот бесстыдник в Герате,  
увидев раба вельможи,  
Как тот идет в атласной одежде и золотом поясе,  
обратил лицо к кибле небес:  
«О Господь, у этого многомилостивого хозяина  
отчего не научишься Ты, как следует содержать рабов?

Научись привечать рабов, о Господи,  
у этого начальника, избранника нашего царя!»

Был он в нужде, босой и без средств,  
весь дрожал зимой от [холодного] воздуха.

3170 Дерзость он допустил, презрев самого себя,  
смелость он явил из-за праздности.

Уверен он был в тысячах даров,  
ведь надимами Истинного являются гностики- *'арифы*.

Если надим царя проявит дерзость,  
ты этого не делай, ведь нет у тебя такой же опоры.

Истинный даровал [тебе] талию, а талия лучше пояса;  
если кто-нибудь даст [тебе] корону, то Он дал голову.

Однажды царь того вельможу  
обвинил, связал ему руки и ноги.

3175 Тех рабов он подверг пыткам,  
мол: «Показывайте тайный клад хозяина поскорей!

Тайны его мне поведайте, ничтожные,  
а не то вырву я вам глотки и языки!»

Целый месяц он подвергал их мучениям,  
днем и ночью — пытка, давление, боль!

Порезал он их на куски, но ни один раб  
не проговорился о тайне господина из-за заботы [о нем].

<sup>135</sup> Волшебники, с которыми состязался Муса по требованию Фир'ауна, уверовали в истинность учения пророка, и Фир'аун велел казнить их, отрубив им «ноги и руки крест-накрест» и распяв. См.: [Коран, 7: 118 (121)—123 (126)].

<sup>136</sup> *'Амид* Хорасана — *'Амид* ал-мулк Мухаммад б. Мансур Кандари Нишапури, главный вазир в государстве Салджукидов, был убит в 456/1064 г. в результате навета Низам ал-Мулка.

Сказал ему (дервишу) во сне вестник [свыше]: «О славный, научись и ты быть рабом и приходи!»

**3180** О ты, что разорвал шубы Йусуфов!

Если раздерет тебя волк, знай, что виноват в этом ты!

Носи круглый год то, что ты соткал;  
ешь круглый год то, что ты посеял!

Эти скорби все, каждый вздох, — твоих рук дело;  
таков смысл [слов] «*высохло Перо*»:

«Не свернет Наш путь с прямой дороги<sup>137</sup>:  
за добро бывает добро, а за зло — зло».

Работай же, ведь Сулайман жив!  
Покуда ты — див, его меч остр!

**3185** Когда же ты станешь ангелом, ты будешь от меча в безопасности,  
ведь он (ангел) Сулаймана ничуть не боится.

Приказывает он дивам, а не ангелам;  
страдание — в земле, а не над небесами.

Оставь этот [постулат о] принуждении (*джабр*), ибо он бесплоден,  
дабы познать, что есть тайна тайны принуждения.

Оставьте же этот [постулат] сборища ленивцев о принуждении (*джабр*),  
чтобы познать то принуждение, которое как душа.

Прекрати быть объектом любви, стань влюбленным,  
о ты, вообразивший себя красивым и превосходным.

**3190** О ты, кто на самом деле молчаливей, чем ночь,  
доколе ты будешь искать покупателя для своих речей?

[Лишь] ради тебя они будут перед тобой кивать головой,  
потрачен весь твой век на тоску по ним.

Ты мне говоришь: «Не завидуй!»

Но разве будет испытывать зависть кто-нибудь из-за ничтожной потери?

Учить подлых людей, о бесстыдник,  
все равно что наносить мелкие рисунки на комыя земли.

Обучай самого себя любви и зрению,  
ибо это будет как рисунок на теле гранитном.

**3195** Лишь ты сам для себя являешься учеником верности,  
остальное исчезло; где ты будешь его искать, где?

Покуда ты других делаешь учеными и благородными,  
себя ты делаешь злонравным и пустым.

Когда же твое сердце соединится с тем райским садом,  
тогда говори, не бойся опустошиться!

Поэтому пришел к нему (Мухаммаду) приказ «*Скажи!*»<sup>138</sup>, [что означало]:  
«О праведный,

это море, оно не иссякнет, говори же!»

«*Молчите!*» [— велел Аллах], то есть: «Свою воду в шутку  
не растрчивай, ибо сад нуждается в поливе!»

<sup>137</sup> Аллюзия на аят: «Никогда не найдешь ты для пути Аллаха перемены! Никогда не найдешь ты для пути Аллаха изменения!» [Коран, 35: 41 (43)—42 (43)].

<sup>138</sup> Многие аяты в Коране начинаются словом «скажи!» (قُلْ).

**3200** Нет этим словам конца, отче,  
оставь же эти речи и посмотри на то, что в конце.  
Ревность моя из-за того, что встанут они (твои слушатели) перед тобой  
и будут над тобой смеяться, ведь они не влюблены [в тебя].  
[Истинные] твои влюбленные — за завесой щедрости,  
увидь, как они из-за тебя горестно восклицают каждый миг!  
Будь же влюблен в тех потусторонних влюбленных,  
поменьше обращай внимание на влюбленных пятидневных,  
Ибо съели они тебя при помощи обмана и влечения,  
и уж много лет, как ты от них не видел и грана [прибыли].

**3205** Сколько еще времени ты будешь ступать по дороге простолюдинов?  
Ты устал, никакой цели тебе не удастся осуществить!  
Когда ты здоров, все тебе друзья и товарищи,  
а во время страданий и печали кто, кроме Истинного, тебе друг?  
Когда у тебя болят глаза или зуб, никто  
не протянет тебе руки, кроме Приходящего на помощь.  
Следовательно, помни о болезни и хвори,  
как Айяз о полушубке, доверяй им.  
Твоя болезнь — это полушубок,  
который взял в руки Айяз.

**О том, как вновь отвечал тот неверный джабарит сунниту, который  
призывал его к исламу и оставлению его джабаритских убеждений,  
и о том, как затянулся их спор с обеих сторон, ибо разорвать матерню  
затруднения и ответа [на него] может лишь истинная любовь, которой нет  
до них дела. «Это щедрость Аллаха, дарует Он ее тем, кому пожелает»<sup>139</sup>**

**3210** Язычник-джабарит начал свой ответ,  
который поверг в изумление того красноречивого мужа.  
Однако если я те ответы и вопросы  
целиком перескажу, то увязну я в этих речах.  
Есть у нас более важное, о чем следует сказать,  
при помощи которого твое понимание найдет лучшее указание.  
Немногое мы пересказали из того диспута, о грубый человек<sup>140</sup>,  
но из малого бывает очевиден закон целого.  
Такой же диспут продолжается до самого Страшного Суда  
между джабаритом и сторонником [тезиса] о свободе воли.

**3215** Если бы [каждый из них] был бессилен защититься от своего врага,  
то их вероучения исчезли бы.  
Если бы не нашли они выхода в ответах,  
отшатнулись бы они от пути к гибели.  
Но поскольку приговорены они непреложно к такому способу действий,  
дает он им подкрепление в виде доводов,

<sup>139</sup> Коран, 5: 59 (54); 57: 21 (21); 62: 4 (4).

<sup>140</sup> Г р у б ы й ч е л о в е к (араб. عتل) — слово, заимствованное из Корана [Коран, 68: 13 (13)].

Чтобы [ни один из них] не победил в споре из-за затруднения [его] врага,  
и чтобы был он отделен преградой от успеха своего врага,

Чтобы эти семьдесят две религиозные общины постоянно  
оставались в мире до Дня Восстания [мертвых].

**3220** Поскольку сей мир есть мир тьмы и отсутствия,  
земля нужна ради создания тени.

До Судного Дня останутся эти семьдесят две [общины],  
и не уменьшатся речи тех, кто вносит [предосудительные] новшества  
[в религию].

Величие казны в [ее] ценности  
[показано тем], что на ней множество замков.

Величие цели, о испытуемый,  
[показано] извилистостью пути, перевалами и разбойниками.

Величие Ка'бы и ее места собрания  
[показано] в грабеже арабов и протяженности пустыни.

**3225** Всякий образ действий на любом пути, который не одобряется,  
является перевалом, препятствием, разбойником.

Тот образ действий стал врагом и недоброжелателем,  
чтобы подражатель меж двух путей запутался.

Он увидит искренность действий их обоих,  
ведь каждая община о своем пути думает хорошее.

Если же она не найдет ответа, то будет бороться  
за те слова до самого Дня воскресения,

Мол: «Наши на́большие знают на это ответ,  
хотя от нас и сокрыт лик правильного [ответа]».

**3230** Намордником для искушений является лишь любовь,  
иначе смог ли бы кто-либо связать искусителя?

Стань влюбленным, ищи прекрасного свидетеля [Божественной красоты],  
охотясь на утку<sup>141</sup> постоянно, от ручья к ручью.

Разве сможешь ты опозорить ее? Это она тебя опозорит!  
Разве ты поймешь ее? Она проглотит твое понимание!

Помимо этих постигаемых разумом вещей еще множество таких  
ты найдешь в любви, сияющих и ценных.

Кроме твоего разума у Истинного есть еще множество разумов,  
при помощи которых устроены небесные причины.

**3235** Этим разумом ты доставляешь [себе] средства к существованию,  
а тем, другим, делаешь слои [небес себе] ковром.

Если ты проиграешь свой разум в любви к Вечносущему,  
он даст тебе десять подобных, а то и семьсот<sup>142</sup>.

Те [египетские] жены, проиграв [свои] разумы,  
помчались по галерее любви к Йусуфу

<sup>141</sup> У т к а (перс. مرغابی, араб. بط) — птица, которая может жить и на земле, и в воде; часто встречается у Руми в качестве аллегорического обозначения совершенного суфия.

<sup>142</sup> Аллюзия на аят: «Кто придет с добрым делом, для того — десять, подобных ему» [Коран, 6: 160 (160)].

Разум их в одночасье заберет виночерпий жизни,  
пресытились они разумом на всю оставшуюся жизнь.

Краса Преславного есть источник сотни Йусуфов,  
о ты, что ничтожней женщины, стань жертвой той красе!

**3240** Любовь прерывает диспут, о душа [моя], вот и все,  
ибо она спасительница от разговоров.

Речь бывает ошеломлена любовью,  
не смеет она вмешиваться,

Ибо боится, что если она проговорится об ответе,  
то из ее рта выпадет жемчужина.

Сжимает она сильно губы и от плохих, и от хороших [слов],  
чтобы жемчужина изо рта не выпала.

Так же, как сказал тот друг Посланника;  
«Когда Пророк читал нам главы [из Откровения],

**3245** То тот Избранный Посланник, рассыпая дары,  
требовал от нас сосредоточенности и сотню соблюдения степенности.

Это похоже на то, как если на твоей голове сидит птица  
и твоя душа дрожит, [опасаясь,] что она может внезапно исчезнуть <sup>143</sup>.

Поэтому ты не смеешь двинуться с места,  
чтобы не поднялась твоя прекрасная птица в воздух.

Ты не дышишь, сдерживаешь кашель,  
чтобы не улетела та птица Хума.

А если кто-нибудь скажет тебе что-нибудь приятное или неприятное,  
ты приложишь палец к губам: молчи!

**3250** Изумление перед той птицей делает тебя молчаливым,  
накрывает котел крышкой, наполняет тебя кипением.

**О том, как царь намеренно спросил Аййаза, чтобы разговорить его:  
«Ты поведываешь столько горя и радости сыромятным башмакам  
и полшубку, которые ведь неодушевленные предметы!»**

«О Аййаз, эта любовь к сыромятным башмакам  
отчего? Ты ведь влюблен [в них] как в красавицу.

Как Маджнун лик своей Лайлы,  
ты сделал башмаки своей верой и религией.

Ты связал любовь [своей] души с двумя старыми [вещами],  
повесив обе их в комнате.

Сколько ты говоришь двум старым [вещам] слов!  
В неодушевленные предметы ты вдыхаешь старинную тайну!

**3255** Как араб с постройками и следами стоянки,  
ты ведешь [с ними] длинные речи о своей любви.

<sup>143</sup> Пересказ длинного хадиса, из которого Шахиди приводит следующий фрагмент: «Когда он (Пророк) говорил, молчали сидевшие с ним, как будто на головах их птицы» ( « إذا تكلم أطرق جلساؤه كأنما على رؤسهم الطير ») [Шахиди. Т. 9. С. 467].

Жилищем какого Асафа<sup>144</sup> являются башмаки?  
Полушубок, сказал бы ты, будто рубаха Йусуфа.

[Ты поступаешь] как христианин, который подсчитывает перед священником совершенные в течение года грехи из прелюбодеяний, зависти и обмана,

Чтобы священник простил ему этот грех,  
и признает [христианин] его прощение за прощение Аллаха.

Не ведает тот священник о грехе и справедливости,  
но любовь и уверенность — великие колдуны.

**3260** Привязанность и воображение соткут сотню Йусуфов,  
они искусней в волшебстве, чем сами Харут и Марут.

Найдет [воображение] образ, напоминающий о нем (Йусуфе),  
и влечение к этому облику заставит тебя говорить.

Пред [воображаемым] образом ты поведаешь сотню тысяч тайн,  
так же как друг поведывает другу.

Но там нет никакого образа, никакого облика,  
однако оттуда родилась сотня [вопросов] «Разве я не [Господь твой]» и сто  
[ответов] «Да!»

Так же как мать несчастная  
пред могилою только что умершего ребенка

**3265** Рассказывает тайны с настойчивостью и усердием,  
и кажется тот неодушевленный [могильный камень] ей живым.

Она считает тот прах живым и прямо стоящим,  
считает, что у соринки есть глаза и уши.

Пред ней каждая частица праха могилы  
обладает и ушами, и разумом во время [ее] смятения.

Она считает, что та земля — усердная слушательница;  
посмотри же хорошенько на эту любовь-волшебницу!

Она (мать) к праху свежей могилы  
каждый миг так охотно приникает лицом, в слезах,

**3270** Как во время жизни никогда  
не приникала лицом к сыну, дорогому как [собственная] душа.

Пройдет несколько дней траура,  
и огонь той ее любви успокоится.

Любовь к умершему не бывает постоянной,  
любви же Живого, кто радуется твою душу.

А затем на той могиле придет к ней сон;  
родится у нее от неодушевленного неодушевленное,

Потому что любовь похитила свое волшебство и ушла;  
когда исчез жгучий огонь, осталась зола.

**3275** То, что юноша видит в зеркале,  
старец (*нир*) видит — в необожженном кирпиче.

Старец — это твоя любовь, а не белобородый [старик],  
он помощник сотни тысяч отчаявшихся.

<sup>144</sup> А с а ф — Асаф б. Бархийя, министр Сулаймана. См. б. 903 и далее четвертого дафтаря.

Любовь в разлуке создает множество образов,  
то, что невозможно изобразить, появляется в миг встречи, [говоря]:

«Это Я корень корня разумности и опьянения,  
и та краса, что была на образах, была отражением Меня!

В сей миг поднял Я завесы,  
предъявил [Свою] красоту без посредства.

**3280** Из-за того, что ты так много имел дела с Моими отражениями,  
обрел ты силу обнажить Мою сущность.

Поскольку с этой стороны (из-за завесы) Мое притяжение пришло  
в движение,  
он (христианин) не видит между [нами] священника.

Просит прощения за грехи и проступки  
из-за той завесы он у милости Господа.

Если из камня начнет бить источник,  
тот камень в источнике скроется.

После того никто не назовет его камнем,  
ибо заструился из камня тот жемчуг.

**3285** Эти образы считай как бы мисками,  
что насыпает в них Истинный, тем они и обретают величие».

**О том, как родственники сказали Маджнуну: «Красота Лайлы ограничена, не такая уж она [красивая], и много в нашем городе тех, кто покрасивей ее. Мы тебе предъявим и одну, и двух, и десять [красавиц], — выбирай и освободись!» — и об ответе им Маджнуну**

Глупцы сказали Маджнуну по невежеству своему:  
«Красота Лайлы не столь уж велика, она незначительна.

Красавиц лучших, чем она, сто тысяч  
есть в нашем городе, подобных луне».

Отвечал [Маджнун]: «Лицо — это кувшин, а красота — вино.  
Вино мне дает Господь из ее формы.

Вам же Он дал уксус из ее кувшина,  
дабы любовь к ней не потащила вас за уши».

**3290** Из одного и того же кувшина дает яд или мед  
каждому человеку рука Истинного (велик Он и славен)!

Ты видишь кувшин, однако влага напитка  
не показывает свой лик глазам недостойным.

Склонность души — [как] «[женщины] с потупленными взорами»<sup>145</sup>,  
[которые] не подают знака никому, кроме своего мужа.

[Вино] всегда как «[женщины] с потупленными взорами»,  
а эта завеса из сосудов — как шатер.

Морем является шатер, жизнь в нем  
[доступна] утке, а воронам [в нем] — погибель.

<sup>145</sup> Эпитет, несколько раз встречающийся в Коране [Коран, 37: 47 (48); 38: 52 (52); 55: 55 (56)].

- 3295** Яд для змеи — пища и припас,  
а всем остальным яд ее — страдание и смерть.  
Образ всякого благодеяния и тягости  
для одного — ад, а другому — рай.  
Следовательно, во всех телах и вещах, [что] *вы видите*,  
есть пища и яд, а *вы не видите*.  
Каждое тело как кувшин или миска,  
а в нем и пища, и сердечная мука.  
Миска видна, а в ней спрятано богатство.  
[Лишь] вкушающий знает, что он ест из нее.
- 3300** Лик Йусуфа был как прекрасная чаша,  
из нее отец [его] пил сотню веселящих вин.  
А братьям из нее доставался лишь яд,  
который в них увеличивал гнев и мстительность.  
И вновь из нее для Зулайхи — сахар,  
вкушала она от любви иной опиум.  
Отличная от Йа'кубовой,  
была для той красавицы пища от Йусуфа.  
Такие разнообразные напитки, а кувшин один;  
да не будет у тебя сомнения в вине потустороннего мира!
- 3305** Вино из потустороннего мира, а кувшин из этого,  
кувшин виден, а вино в нем хорошо спрятано.  
Спрятано оно от глаз тех, кто не относится к числу приближенных,  
но для приближенного оно очевидно и явственно.  
*О мой Аллах, «опьянены наши взоры»<sup>146</sup>!*  
*Прости же нам, тяжелым стало наше время!*  
*О Сокровенный! Ты наполнил Запад и Восток,*  
*Ты возвысился над светом Востока и Запада.*  
*Ты тайна, раскрывающая наши тайны;*  
*Ты раскалывание, раскалывающее наши русла, [чтобы наполнить их водой].*
- 3310** *О Ты, чья сущность сокрыта, а дары ощутимы!*  
*Ты как вода, а мы — как жернов.*  
*Ты как ветер, а мы — как пыль;*  
*скрывается ветер, а пыль его проявляет.*  
Ты весна, а мы как прекрасный зеленый сад;  
она сокрыта, а дары ее явны.  
Ты как душа, а мы как руки и ноги;  
сжимание и разжимание рук стало возможным из-за души.  
Ты как разум, а мы как язык;  
у языка красноречие бывает от разума.
- 3315** Ты как радость, а мы смех,  
ведь мы результат счастливой радости.  
Наши движения каждый миг как слова «*Свидетельствую!..*»,  
которые суть свидетельство о Преславном и Вечном.

<sup>146</sup> Коран, 15: 15 (15).

Вращенье мельничного жернова в смятении  
 есть свидетельство существования ручья воды.

О Ты, что не вмещаешься в воображение и речи мои!  
 Прах на мою голову и на голову моих сравнений!

Сей раб не вытерпит без Твоего прекрасного образа,  
 каждый миг говорит тебе: «Душа моя — ковер для Тебя!»

**3320** Как тот пастух<sup>147</sup>, который говорил: «О Господи!  
 Приди к пастуху и любящему Тебя,

Чтобы я поискал блох в Твоей рубашке,  
 сшил Тебе башмаки, поцеловал Твой подол!»

Никто не сравнился с ним в страсти и любви,  
 однако несовершенен он был в своих восхвалениях и речах.

Любовь его разбила шатер на небосводе,  
 а душа стала собакой того Пастуха.

Когда море любви Божией вскипело,  
 коснулось оно его сердца и его ушей.

**Рассказ о Джухи, который, надев чадру, сел на проповеди посреди  
 женщин. Сделал он некое движение, и одна женщина, узнав,  
 что это мужчина, завопила**

**3325** Был проповедник, выделяющийся красноречием,  
 а под минбаром собрались мужчины и женщины.

Джухи же пошел, подготовил чадру и повязку на лицо,  
 посреди женщин затесался, неузнанный.

Некто спросил проповедника втайне:  
 «Волосы в паху наносят вред намазу?»

Отвечал проповедник: «Когда отрастают волосы в паху длинные,  
 из-за них во время намаза бывает отвращение.

Либо известью, либо бритвой сведи их,  
 чтобы намаз твой стал хорош и совершенен».

**3330** Сказал вопрошавший: «Длина их какого предела  
 должна достигнуть, чтобы намазу моему нанести вред?»

Отвечал: «Когда достигнут длины, равной одному ячменному зерну,  
 тогда следует их сводить, о спрашивающий!»

Сказал Джухи вдруг: «О сестра, посмотри,  
 мои волосы в паху вот такие!

Ради довольства Истинного, протяни руку:  
 достигли ли они размера, когда уже отвратительны?»

Руку женщины засунул себе в шаровары мужчина,  
 и его половой член попал ей в руку.

**3335** Издала женщина громкий вопль в тот же миг.

Сказал проповедник: «Слова мои дошли до ее сердца!»

<sup>147</sup> См. рассказ о молившемся пастухе и Мусе из второго дафтара, б. 1710 и далее.

Отвечал [Джухи]: «Нет, до сердца не дошли, а до руки дошли; горе, если бы дошли они до сердца, о многомудрый!»

До сердца тех волшебников дошло лишь немногое, но стали для них руки их и посохи одинаковы <sup>148</sup>.

Если отберешь ты посох у старика, о царь, то он обидится сильнее, чем они от [отнятия] рук и ног.

Возглас [их] «*Не беда!*» <sup>149</sup> достиг небосвода; «Отрежь же, ведь душа избавилась от агонии!»

**3340** Мы познали, что не являемся этим телом, по ту его сторону мы соприкасаемся с Господом».

Счастлив же тот, кто познал свою сущность, построил себе замок в вечной безопасности.

Ребенок плачет из-за орехов и изюма, а для разумного человека это такая ничтожная вещь!

Для сердца изюмом и орехами является тело; разве ребенок постигнет знание мужей?

Каждый, кто отделен завесой, он словно ребенок; мужем же является тот, кто преодолел сомнения.

**3345** Если кто угодно становился мужем лишь благодаря бороде и яичкам, то ведь бороды и волос много у любого козла!

Плохим предводителем бывает тот торопливый козел, ведет он последователей [своих] к мяснику.

Бороду он расчесал, мол: «Я впереди!»

Да, впереди ты, но на дороге к смерти и печали.

Избери поступки, а бороду оставь; оставь эти «я» и «мы» и эту тревогу,

Чтобы стать, как запах розы, вместе с влюбленными предводителем и проводником к розовому саду.

**3350** Что есть запах розы? Дыхание разума и рассудка — прекрасный проводник на пути в вечное царство.

**О том, как царь вновь сказал Аййазу: «Опиши нам открыто то, что связано с башмаками и полушубком, чтобы те, кто служат [мне] вместе с тобой, извлекли из этого наставление и обрели проповедь, ведь [сказано]: “*Вера есть наставление*” <sup>150</sup>»**

«Тайну башмаков расскажи, о Аййаз: откуда такая нужда в башмаках?»

Чтобы послушали тебя Сункур и Бакйарук о тайне тайны полушубка и сыромятных башмаков.

О Аййаз, благодаря тебе рабское служение озарилось светом, и свет твой из [этой] низины устремился к небосводу.

<sup>148</sup> См. примеч. к б. 3163 настоящего дафтара.

<sup>149</sup> Коран, 26: 50 (50).

<sup>150</sup> Из хадиса: «Сказал Пророк: “Вера есть наставление”. Спросили: “Для кого?” Ответил: “Для Бога, для Его пророка и для наших верующих имамов”» [Шахиди. Т. 7. С. 30].

Рабству стали завидовать свободные,  
когда ты рабству даровал жизнь.

**3355** Верующим бывает тот, вере которого  
во время отлива и прилива завидует неверный.

**Рассказ о неверном во времена Абу Йазид, как сказали ему:  
«Стань мусульманином!» — и что он им ответил**

Был во время Абу Йазид один неверный,  
сказал ему счастливый мусульманин:

«Что будет, если ты примешь ислам,  
чтобы обрести сотню спасений и предводительство?»

Отвечал: «Если и существует эта вера,  
то это только та, которой обладает шейх мира Абу Йазид.

У меня нет мочи вынести это,  
ибо она превышает усилия души.

**3360** Хотя я в вере и религии и не являюсь убежденным,  
но в его веру я уверовал.

Есть у меня вера, которая выше всех [других вер],  
она очень изящна, славна и блестяща.

Я исповедую веру его втайне,  
хотя на мои уста и [наложена] крепкая печать.

Что же касается веры — если это ваша вера,  
то нет у меня к ней склонности, она мне нежеланна.

Тот, у кого есть сотня склонностей к вере,  
свянет, увидя вас.

**3365** Потому что имя он увидит, а смысла в нем нет;  
это как пустыню называть местом спасения.

Любовь его к принятию веры завянет,  
когда он посмотрит на вашу веру!»

**Рассказ о муэдзине с противным голосом, который в стране неверных  
провозгласил призыв к молитве, а неверный преподнес ему подарок**

У одного муэдзина был очень плохой голос.  
Посреди страны неверных он возгласил [призыв к молитве].

Сколько ему ни говорили: «Не провозглашай намаз,  
а не то войны и вражда [с неверными] затянутся!» —

Он сопротивлялся, а потом непредусмотрительно  
произнес в стране неверных призыв к намазу.

**3370** Люди испугались всеобщей смуты,  
а тут подошел один неверный [неся в подарок] одежду.

Свечи, сладости и множество изысканных одежд  
принес он в подарок, пришел он как близкий друг.

Спросил он: «Где тот муэдзин,  
чей призыв и возглас доставляют столько удовольствия?» —

«Постой, но какое удовольствие может быть от такого противного голоса?»

Отвечал: «Голос его достиг языческого храма.

Есть у меня дочь, утонченная и возвышенная,  
мечтала она принять [мусульманскую] веру.

**3375** Эта забота все не шла у нее из головы,  
сколько неверные ни давали ей советов.

В сердце ее проросла любовь к вере,  
и печаль об этом была как жаровня [для меня], а я как [курящийся на ней]  
алоз.

Я страдал, терзался и мучился,  
что цепь ее сдвинется с места в любой миг.

Не знал я, как этому помочь,  
пока не прочел тот муэдзин азан.

Сказала дочь: «Что это за отвратительный крик?  
До ушей моих донеслась эта какофония <sup>151</sup>!»

**3380** Я за всю свою жизнь такого противного голоса  
не слышала в этом монастыре и храме”.

Сестра ее сказала: “Это крик азана,  
это извещение и знак верующих”.

Она не поверила, спросила у другого,  
а тот другой говорит: “Да, отче!”

Когда убедилась она в этом, побледнело ее лицо,  
к исламу охладело сердце.

Избавился я от волнений и страданий,  
вчера хорошо выспался, без страха.

**3385** Таким было мое удовольствие от его голоса;  
принес я подарок в знак благодарности, где же он?»

Увидев же его, сказал: «Прими этот дар,  
ибо оказался ты мне защитником и помощником.

За то, что ты сделал для меня из-за благодетельности и доброты,  
буду я постоянно рабом тебе.

Если бы превосходил всех деньгами, имуществом и богатством,  
наполнил бы я золотом твой рот!»

«Вера ваша[ — продолжал ценитель веры Абу Йазид, —] есть лицемерие  
и аллегория,

она разбойник, подобна тому призыву к намазу.

**3390** Однако от веры и искренности Абу Йазид  
сколько зависти моим душе и сердцу!»

Как та женщина, которая увидела совокупление с ослом  
и сказала: «Ох, что это за редкостный самец!

Если совокупление таково, то ослы победили,  
а эти мужья просто испражняются на наши женские половые органы!»

Абу Йазид воздал все должное вере:  
браво такому редкостному льву!

<sup>151</sup> См. примеч. к б. 1362 настоящего дафтара.

Если из его веры одна капля попадет в море,  
то оно потонет в этой его капле,

**3395** Подобной крупнице огня в зарослях, —  
из-за той крупницы заросли избудутся,

Или подобной какой-то фантазии в сердце царя или войска,  
которая на войне погубила врагов.

Вот звезда явила свой лик в Мухаммаде,  
чтобы избылась сущность неверного и иудея.

Тот, кто обрел веру, оказался в безопасности,  
а неверия всех остальных разделились на два предположения.

Первоначального же совершенного неверия не осталось,  
[звезда] насадила [в них] либо веру, либо страх.

**3400** Это [описание] лишь смешивание воды с маслом при помощи хитрости,  
эти примеры не подобны [сей] крупнице света.

Крупница — это лишь ничтожная воплощенная вещь;  
крупница не бывает Светилом неделимым.

Знай, что, говоря о крупнице, я имел сокрытую цель,  
но ты в сей миг не являешься наперсником моря, ты лишь пена  
[на поверхности].

Сверкающее солнце веры шейха  
если покажет свой лик с Востока его души,

То все приниженное, вплоть до самой сырой земли, обретет сокровища,  
а все возвышенное обретет зеленый рай.

**3405** Имеет он душу из света озаряющего,  
имеет он тело из жалкого праха.

Удивительно, тем он является или этим? Скажи,  
ибо застрял я в этом трудном вопросе, дядюшка!

Если, о брат, он второе, тогда что означает то,  
что его светом наполнились семь небес?

А если он первое, то что же тогда это тело?  
Интересно, который же он из этих двух, кто?

**Рассказ о женщине, которая сказала мужу, что кошка съела мясо.  
Муж взвесил кошку — кошка вышла в полмана весом. Говорит он:**  
«Эй, жена, мяса было полмана, а то и больше! Если это мясо,  
то где кошка? А если это кошка, то где мясо?»

Бы один человек, хозяин дома, а у него жена,  
очень насмешливая, грязная, разбойница.

**3410** Все, что он приносил, жена тратила;  
муж же вынужден был помалкивать.

Тот семьянин принес мясо для гостей  
в дом, потратив множество долгих усилий.

Жена же съела его, зажарив, запивая вином,  
а когда пришел муж, стала недостойным образом отговариваться.

Спросил муж: «Где мясо? Гость уж пришел,  
а перед гостем надо положить пищу!»

Отвечала жена: «Эта кошка съела мясо,  
купи другое, если получится, оставь меня!»

**3415** Говорит [муж]: «Эй, Айбак! Принеси весы!  
Взвешу я кошку для пробы».

Взвесил, и вышла кошка в полмана;  
сказал тогда муж: «О коварная жена!

Мяса было полмана, даже на *сатир*<sup>152</sup> больше;  
и кошка тоже весит полмана, о женщина!

Эй, если это кошка, то где мясо?

А если это мясо, то где же кошка? Поищи!»

Если бы Абу Йазид был лишь этим [телом], то что значит тот дух?

А если он есть тот дух, то что это за форма?

**3420** Здесь изумление, сокрытое в изумлении, о друг мой!  
Это и не твое дело, и не мое.

Он и то и другое, однако в плодородии посевов  
зерна являются корнем, а солома — [произрастающими из него] ветвями.

[Божественная] мудрость эти две противоположности связала вместе;  
о мясник, это [мясистое] бедро — с [костлявой] шейей<sup>153</sup>.

Дух без формы не может делать дело;  
а тело твое без духа было замершим и холодным.

Тело твое видно, а душа твоя спрятана;  
на этих двух причинах построен весь мир.

**3425** Если ты насыплешь землю на голову, голова не разобьется,  
и если ты польешь голову водой, то не разобьется [она].

Если ты хочешь разбить [чью-то] голову,  
смешай вместе воду и землю<sup>154</sup>.

Когда же разобьешь ты голову, вода уйдет к истоку,  
а земля к земле уйдет в день разъединения<sup>155</sup>.

Та мудрость, которую Истинный заложил в брачный союз [души и тела],  
осуществилась, благодаря потребности [друг в друге] и строптивости.

В тот миг[, когда они разлучатся,] будут другие союзы,  
*которых не слышит ухо и не видит зрение.*

**3430** А если бы [материальное] ухо услышало [о них], разве осталось бы оно ухом  
или разве смогло бы воспринимать слова?

Если лед и снег увидят солнце,  
потеряют они надежду остаться льдом.

Станут они водой, что не имеет корней и узлов,  
а из воды Давуд воздуха сделает кольчугу [дождя]<sup>156</sup>.

<sup>152</sup> С а т и р (перс.) — мера веса, 1/40 часть мана, или шесть драхм.

<sup>153</sup> Шахиди поясняет, что мясники обычно продают покупателям бедренную часть туши вместе с шейей, в которой почти нет мяса [Шахиди. Т. 9. С. 489].

<sup>154</sup> Смоченная водой земля становится после высыхания твердой, как камень.

<sup>155</sup> То есть в миг смерти, когда душа отделится от тела.

<sup>156</sup> Пророк Давуд получил от Бога умение обрабатывать железо и делать кольчуги, см.: [Коран, 21: 80 (80)].

Тогда обернутся они лекарством для души каждого древа,  
каждое дерево от ее прихода обретет счастье.

Тот лед замерзший, оставшийся самим собой,  
говорит деревьям: «*Не касайтесь меня!*»<sup>157</sup>

**3435** Тело его не питает дружбы и не является ее объектом;  
удел его лишь его собственная скупость.

Он не пропадает понапрасну, ибо освежает сердце,  
однако и не является посланником и султаном зелени.

«О Айяз, звезда твоя сияет высоко<sup>158</sup>,  
но не каждое созвездие одобряет, когда она проходит через него.

Разве твое достоинство одобрит любую верность?  
Разве твоя избранность выберет любую чистосердечность?»

**Рассказ об амире, который велел рабу принести вина. Раб ушел, а когда он нес кувшин вина, то на пути был один аскет. Он призвал [гулама] следовать одобряемому [шари'атом], ударил камнем и разбил кувшин. Амир услышал об этом и вознамерился задать аскету трепку. А произошло это еще во времена веры 'Исы (мир ему!), когда вино еще не стало запретным, однако тот аскет выдерживался от него и воспрещал роскошь**

Был один амир, веселый сердцем и любитель вина,  
прибежище всякого пьяницы и бедняги,

**3440** Сострадательный, привечавший нищих, справедливый,  
настоящая жемчужина, даритель злата, с сердцем, [широким] как море;

Царь мужей и повелитель верующих,  
охранитель пути, ведающий тайны и видящий друзей.

Была эпоха 'Исы, дни Масиха,  
утешителя людей, кроткого, прекрасного.

Пришел вдруг к амиру гость как-то ночью,  
тоже амир, подобный ему, благоверный.

Надобно было им вина, чтобы устроить веселье,  
а вино тогда было разрешено и одобряемо религией.

**3445** Вина у них было мало, и сказал он: «Эй, раб!  
Ступай, наполни кувшин и принеси нам тотчас

От того монаха, у которого есть особое вино,  
чтобы душа избавилась [от забот] и о знати, и о престолодинах!»

Один глоток из той чаши монаха делает такое,  
что и тысячи кувшинов и винных погребов не сделают!

В том вине сокрыто некое вещество,  
так же как в плаще — султан.

<sup>157</sup> Выражение, позаимствованное из Корана: «Он (Муса) сказал (самириту): “Уходи же, вот тебе в жизни придется говорить: “Не касайтесь!” — и будет у тебя назначенный срок, которого для тебя не нарушат» [Коран, 20: 97 (97)].

<sup>158</sup> Здесь возобновляется речь султана, обращенная к Айязу.

Ты не смотри на изорванное рубище,  
это золото, которое зачернили снаружи.

**3450** Будучи из-за дурных глаз отвергаем,  
стал снаружи тот рубин закопчен дымом.

Ведь сокровища и драгоценные камни сокрыты в середине дома;  
сокровища всегда [скрываются] в развалинах.

Поскольку закопано было в [такой] развалине сокровище Адама,  
глина его застлала глаза тому Проклятому [Иблису] <sup>159</sup>.

Он смотрел на слабую глину,  
а душа [Адама] говорила ему: «Глина моя — плотина для тебя!»

Взял гулам два кувшина и побежал весело,  
мигом достиг монастыря монахов.

**3455** Отдал он золото и купил [за него] золотистое вино;  
отдал он камень и взамен приобрел жемчужину.

Такое вино, что ударит в голову царям,  
возложит золотой венец на макушку виночерпия,

Возбудив множество смут и волнений,  
перемешав рабов и царей.

Кости исчезнув, целиком станут душой;  
скамья и трон в тот миг станут одинаковы.

Во время трезвости ума они как вода и масло[, не смешиваются друг  
с другом],

а во время опьянения — как [одна] душа в теле.

**3460** Они станут как *хариса* <sup>160</sup>, в ней ведь нет разницы;  
нет такой разницы, которая бы в нем (вине) не потонула.

Такое вот вино нес тот раб  
ко дворцу славного амира.

Подошел к нему аскет, вкусивший печалей,  
с иссушенным мозгом, согнувшийся от бед.

Тело его расплавилось от огня сердечного,  
дом он опустошил ото всего, что помимо Господа.

Наказаниям безжалостными тяготами,  
стольким тысячам страданий, следующих одно за другим,

**3465** Подвергалось ежечасно его сердце в усердном служении!  
День и ночь он этому усердию следовал.

Много лет и месяцев он смешивал прах с кровью;  
[но] терпение и кротость в [ту] полночь его покинули.

Сказал аскет: «Что в кувшинах?»

Отвечал [раб]: «Вино», а тот: «Чье?»

Говорит: «Такого-то великого амира».

А тот сказал: «Разве ищущему подобают такие действия?»

<sup>159</sup> Речь идет об отказе Иблиса поклониться Адаму: «Он (Бог) сказал: “Что удержало тебя от того, чтобы поклониться, раз Я приказал тебе?” Он (Иблис) сказал: “Я — лучше его: Ты создал меня из огня, а его создал из глины”» [Коран, 7: 11 (12)].

<sup>160</sup> Х а р и с а — блюдо из дробленой пшеницы и мелко рубленного мяса.

Ищущий Бога — и тут же веселье и питье!  
Вино Шайтана — после него [возможно ли иметь хоть] половину разума?

**3470** Твой разум и без вина настолько увял,  
что множество других разумов надобно с ним соединить!  
Что же будет с твоим разумом во время опьянения,  
о ты, что, подобно птице, попался в сети опьянения?»

**Рассказ о Зийа-йи Далк, который был очень высоким, а брат его Тадж, шайх ал-ислам Балха, был очень короток ростом. А этот шайх ал-ислам брата своего Зийа презирал. Зийа вошел к нему на урок, а на его уроке присутствовали все садры <sup>161</sup> Балха. Зийа поклонился и прошел мимо, а шайх ал-ислам лишь слегка привстал ему навстречу. Сказал [Зийа]:**  
«Да, очень уж ты высок, скрой свой рост хоть на малую толику!»

Зийа-йи Далк был вдохновенным человеком,  
был он братом Таджу, шайх ал-исламу.  
Тадж, шайх ал-ислам стольного града Балха,  
был короток ростом, маленьким, как цыпленок.  
Хотя он и был достойным, выдающимся и искусным,  
но Зийа был еще более тонок умом.

**3475** Был он очень короток, а Зийа безмерно высок,  
но у шайх ал-ислама было много высокомерия и капризов.  
Этого брата он стыдился и презирал,  
а тот Зийа был проповедником, следовавшим путем праведности.  
В день собрания вошел Зийа,  
а двор был полон судей и избранных людей.  
Из-за крайнего высокомерия тот шайх ал-ислам  
брату своему навстречу лишь слегка приподнялся.  
Сказал ему [тот]: «Очень уж ты высок, ради награды  
припрячь хоть малую часть твоего подобного кипарису стана!»

**3480** «Так где же твое сознание, где твой разум,  
что ты пьешь вино, о враг знанию? <sup>162</sup>  
[Если] лицо твое очень красиво, подкрась его индиго <sup>163</sup>;  
но насмешкой бывает индиго на лице эфиопа.  
Разве вошел в тебя какой-нибудь свет, о заблудший,  
что ты ищешь беспамятства и тьмы?  
Днем искать тени — обыкновение,  
ты же облачной ночью стал искать тени.  
Если простым людям [вино] и дозволено для подкрепления сил,  
то тем, кто стремится к Другу, оно запретно.

**3485** Для влюбленных вином бывает кровь их сердец,  
а глаза их устремлены на путь и на стоянку.

<sup>161</sup> С а д р — вельможа, начальник. Первое значение этого слова — почетное место в собрании, а также человек, который его занимает.

<sup>162</sup> Продолжение слов аскета, адресованных рабу.

<sup>163</sup> Шахиди поясняет, что существовал обычай подкрашивать лицо очень красивых детей индиго (синей краской), чтобы обезопасить их от взгляда [Шахиди. Т. 9. С. 497—498].

На таком пути в устрашающей пустыне  
на этот разум-проводник находит сотня затмений.

Ты же бросаешь в глаза проводникам прах,  
обрекаешь караван на гибель и потерю дороги.

Истинно, даже ячменный хлеб запрещен, жаль его;  
перед плотской душой клади хлеб из отрубей.

Презирай врага пути к Господу,  
не возводи вора на *минбар*, а вешай его на виселицу.

**3490** Одобри ты, чтобы отрезали вору руки,  
а если ты слаб, чтобы отрезать их, тогда свяжи.

Если ты не свяжешь ему руки, он свяжет руки тебе;  
если ты не сломаешь ему ноги, он сломает ноги тебе.

Ты даешь врагу вино и тростниковый сахар —  
зачем? Скажи [ему]: “Смейся злорадно и ешь землю!”»

Из-за рвения ударил он камнем по кувшину, и тот разбился;  
[раб] бросил кувшин и отскочил от аскета.

Отправился к амиру, тот спросил: «Где вино?» —  
и он рассказал ему все о происшествии.

### О том, как амир в гневе отправился задать трепку аскету

**3495** Амир [вспыхнул] как огонь, тут же вскочил,  
сказал: «Показывай, где дом аскета,

Чтобы я этой тяжелой палицей ударил его по голове,  
по той его голове невежды, рожденного шлюхой!

Разве он может отличить призыв следовать одобряемому от собаки?  
Он ищет знаменитости и славы,

Чтобы этим своим лицемерием добыть себе положение,  
чтобы проявить себя хоть в чем-нибудь!

Не знает он другого искусства, кроме как вот таким образом  
лицемерить то с одним, то с другим [человеком].

**3500** Если же он безумен и сеет смуту,  
то лекарство для безумного — плеть,

Покуда не выйдет из него Шайтан!

Без побоев погонщиков разве пойдет [вперед] осел?»

Амир выскочил наружу с булавой в руке,  
в полночь пришел к дому аскета, полупьяный.

Хотел он в гневе убить мужа-аскета,  
а тот спрятался под шерстью.

Выслушивал он все это от амира,  
прячась под шерстью прядильщиков,

**3505** Говоря: «Сказать в лицо человеку о [его] безобразии  
может лишь зеркало, которое поверхность свою сделало твердой.

Необходим лик, подобный железному зеркалу,  
чтобы сказал он тебе: “Посмотри на свое безобразное лицо!”»

### О том, как Далгак поставил мат Саййиду, царю Термеза <sup>164</sup>

Царь играл с Далгаком в шахматы,  
тот ему быстро поставил мат, и гнев у царя взыграл.

Сказал Далгак: «Шах и мат!» — а тот высокомерный царь  
одну за другой шахматные фигуры кидал ему в голову,

Мол: «Возьми, вот тебе шах, подлец!»

Терпел это Далгак, [потом] воскликнул: «Пошады!»

**3510** Амир велел играть новую партию,  
а он дрожал, как голый человек от стужи.

Сыграли они снова, и царь получил мат,  
наступило время, пришла пора говорить: «Шах и мат!»

Вскочил Далгак, отошел в угол,  
набросил на себя от страха шесть войлочных подстилок.

Под подушками и шестью войлочными подстилками  
лег он, спрятавшись, чтобы спастись от ударов царя.

Сказал царь: «Эй, что это ты сделал, что такое?»

Отвечал: «Шах и мат, шах и мат, о избранный царь!»

**3515** Можно ли кроме как из-под одеяла говорить правду  
тебе, о гневный, у кого подкладка из огня?

Эй, тебе мат, а я умираю от ударов шаха!

Кричу: “Шах и мат!” — из-под твоих постелей!»

Когда квартал наполнился возгласами амира,  
[шумом] его пинков в дверь, его призывами «держи-хватай!»,

Повыскакивали люди наружу и справа и слева,  
[говоря]: «О вельможа, сейчас время прощения и одобрения!

Мозг его и разум высохли нынче,  
меньше они, чем разум и понимание детишек.

**3520** Аскетизм и старость добавили слабость к слабости,  
но в этом его аскетизме не пришло [к нему] никакого откровения!

Видел он страдания, но не видел сокровища от Друга,  
много дел переделал, но не видел вознаграждения за труд.

Или же не было в той его работе смысла,  
или не пришло от Предопределения еще время оплаты.

Либо его старание было как старание иудеев,  
либо воздаяние привязано к какому-то сроку.

Довольно ему той боли и напасти,  
что в этой полной крови долине он один-одинешенек.

**3525** Глаза его полны боли, сидит он в углу,  
нахмурил лицо, оттопырив губу.

Нет ни глазного врача, который мог бы утешить его печаль,  
ни разума, чтобы самому найти себе сурьму [для излечения глаз].

Он принимает свое решение с осторожностью и сомнением,  
[он полагается на] “авось!”, покуда дело не сладится.

<sup>164</sup> Царь Термеза и Далгак — *саййид-и аджалл* и его шут, герои одного из рассказов второго дафтара (см. б. 2333 и далее).

Потому путь его к встрече с Другом далек,  
что он не ищет тайн, а мечтает о главенстве.

То он упрекает Господа:

“По этому подсчету моим уделом оказалось [лишь] страдание!”

**3530** А то спорит со своей судьбой:

“Все летают, а у меня подрезаны крылья!”»

Каждый, кто заключен в [мир] запаха и цвета,  
хотя и предается аскетизму, но нрав имеет стесненный.

Пока не выйдет он из этого узкого места стоянки,  
разве нрав его станет приятней, разве расширится его грудь?

Аскетам в уединении до откровений

ни в коем случае нельзя давать ни ножей, ни бритв,

Ибо из-за тоски аскет распорет себе живот,

скорбя по тем неисполненным мечтаниям и печалям.

**О том, как Мустафа (мир ему!) [собирался] сброситься с горы Хира', испугавшись из-за того, что Джибра'ил (мир ему!) запаздывал, и как показался ему Джибра'ил (мир ему!), говоря]: «Не бросайся вниз, тебя впереди [ожидает] множество явлений счастья!»**

**3535** Когда в Мустафе поднималось [отчаяние из-за] разлуки,  
пытался он сброситься с горы,

Пока не сказал ему Джибра'ил: «Смотри, не делай [этого],  
ибо есть у тебя много счастья [впереди], по повелению “Будь!”<sup>165</sup>»

Мустафа успокоился, [не стал] бросаться вниз,  
но вновь [боль] разлуки начала нападать [на него].

И снова вниз головой с горы  
бросался он от печали и тоски.

И снова появлялся Джибра'ил:

«Не делай этого, о незаменимый царь!»

**3540** Так продолжалось до самого поднятия завесы,  
пока не обрел он у себя за пазухой ту жемчужину<sup>166</sup>.

Если [люди] убивают себя из-за любой тяготы,  
то эта (разлука с Богом) есть корень всех тягот, как же они ее вытерпят?

Жертвенность мужей вызывает изумление,  
но каждый из нас жертвует собой каким-то образом.

О, счастлив тот, кто пожертвовал телом  
ради того, за что стоит пожертвовать собой.

Каждый, если он пожертвовал собой ради того искусства,  
на пути которого следует тратить свою жизнь и быть убитым,

**3545** Будь он убит на Западе или на Востоке, —

а в тот миг не осталось ни стремящегося, ни объекта стремления, —

<sup>165</sup> Из Корана: «...Когда Он решит какое-нибудь дело, то только говорит ему: “Будь!” — и оно бывает» [Коран, 2: 111 (117)]; «Его приказ, когда Он желает чего-нибудь, — только сказать ему: “Будь!” — и оно бывает» [Коран, 36: 82 (82)].

<sup>166</sup> То есть до момента получения Мухаммадом Божественного Откровения.

Так вот, этот счастливец жертвует собой ради сего искусства,  
в котором убийство содержит в себе сотню жизней.

Его (этого искусства) влюбленный, возлюбленный и любовь — постоянны,  
в обоих мирах они имеют выгоду и добрую славу.

*О мои щедрые, смилуйтесь над последователями любовной страсти,  
занятие их — приход от одной погибели к другой.*

«Прости, о амир, его суровость,  
посмотри на его страдание и несчастья,

**3550** Чтобы и твои грехи Господь простил,  
прегрешения твои наполнил [Своим] отпущением.

Ты ведь по беспечности разбил множество кувшинов,  
надеясь в сердце на прощение.

Прости же, чтобы [и самому] обрести прощение в воздаянии,  
воля Божия расщепляет [даже] волосок, чтобы воздать [по заслугам]».

**О том, как амир отвечал тем заступникам и соседям аскета: «Зачем он проявил дерзость, зачем разбил наш кувшин? Не приму я в этом деле заступничества, ибо я поклялся, что воздам ему по заслугам!»**

Сказал амир: «Кто он такой, чтобы бить камнем  
по нашему кувшину и разбивать его?

Когда по моей улице проходит лев-самец,  
[даже] он идет в страхе, со множеством предосторожностей!

**3555** Зачем он обидел нашего раба,  
опозорил нас перед гостями?

Пролил он напиток, который лучше его крови,  
а теперь, как женщина, убежал от нас.

Но не спастись ему из наших рук,  
даже если он вспорхнет вверх, как птица.

Стрелой своего притеснения я ударю по его перьям,  
вырву его никчемные перья и крылья.

Если он войдет внутрь камня[, прячась] от моих стараний,  
из самого сердца камня я его нынче вытащу.

**3560** Я нанесу побои его телу,  
чтобы это было уроком [всем] сводникам.

Со всеми [он] лицемер, и с нами тоже.  
Воздам я по справедливости ему и сотне ему подобных».

Гнев его кровожадный стал непокорным,  
из уст его вырывался огонь.

**О том, как снова заступники и соседи аскета целовали руки и ноги амиру и умоляли его**

Те заступники из-за его криков  
целовали его руки и ноги:

«О амир, недостойно тебя это осуществить,  
хотя и потеряно вино, но ты хорош и без вина.

**3565** Вино берет [свой] капитал из твоей милости,  
а милость воды твоей милости завидует.

Прояви царский нрав, прости его, о милосердный,  
о щедрый, сын щедрого, сына щедрого!

Каждое вино является рабом этому стану и ланитам,  
все пьяные тебе завидуют.

Не нуждаешься ты в вине, что цветом как роза,  
оставь ты [его] розовый цвет, ведь ты и есть [сам этот] розовый цвет.

О ты, чье лицо подобно Венере, о *утреннее солнце!*  
О, все розовоцветные — попросайки у твоего цвета!

**3570** То вино, что тайно бродит в большом кувшине (*хунбе*),  
бродит так из-за сильного желания [увидеть] твое лицо.

О целое море, что ты хочешь сделать с росой?  
О целое бытие, зачем ищешь небытия?

О сияющая луна, что ты хочешь сделать с пылью?  
О ты, пред чьим лицом бледнеет луна!

Ты приятен и прекрасен, ты рудник всего приятного!  
Зачем ты обязываешь себя вину?

На твоей макушке корона [слов] «*Мы почтили [сынов Адама]*»<sup>167</sup>,  
ожерелье слов «*Мы даровали*»<sup>168</sup> на твоей груди.

**3575** Человек есть субстанция, а небосвод для него акциденция,  
все [в мире] является ветвями или основанием, но он (человек) есть цель.

О ты, чьими рабами являются разум, рассудительность и сознание,  
раз уж ты таков, не продавай себя задешево!

Служить тебе обязано все сущее;  
как же может субстанция просить помощи у акциденции?

Знаний ты ищешь у книг, вот жалость!  
Вкуса ты ищешь у халвы, вот жалость!

Ты — море, а спрятался в капле росы,  
в трех *газах* мирского тела спрятался.

**3580** Что угодно, будь то вино, радение или соитие [с женщиной], —  
лишь бы ты в этом нашел удовольствие или доход.

Солнце просит в долг у крупичицы,  
Венера просит чашу у винного кувшина.

Душа, лишенная качеств, оказалась заточена в качествах;  
вот тебе и Солнце, заточенное в [лунном] узле<sup>169</sup>, о горе!»

<sup>167</sup> «Мы почтили сынов Адама и носили их на суше и на море, и уделили им благ, и оказали им преимуществе перед многими, кого создали» [Коран, 17: 72 (70)].

<sup>168</sup> «Поистине, мы даровали тебе обильный (= райский источник Каусар)!» [Коран, 108: 1 (1)].

<sup>169</sup> Л у н н ы е у з л ы — места пересечения орбиты Луны с эклиптической, известные также в средневековой астрологии как Голова (Северный узел) и Хвост (Южный узел) Дракона; когда Луна и Солнце находятся в этих точках, происходят затмения. Эти передвигающиеся по небу точки играли важную роль в средневековой астрологии.

### Как вновь отвечал им амир

Сказал он: «Нет, я товарищ тому вину,  
и этим вкусом [земного] удовольствия я не удовлетворюсь!  
Я хочу такого [вина], чтобы [от него], как жасмин,  
склоняться то так, то эдак.

**3585** Избавившись от всех страхов и надежд,  
я буду склоняться во все стороны, как ива,  
Как ветви ивы, которые поворачиваются то вправо, то влево,  
танцую разные танцы из-за ветра».

Тот, кто привык к веселию вина,  
разве сие удовольствие одобрит, а, господин?

Пророки потому отошли от этого [земного] удовольствия,  
что они сотворены из удовольствия Истинного.

Оттого, что их душа видела то удовольствие,  
эти [земные] удовольствия им показались лишь игрой.

**3590** Если кто-то подружился с живой красавицей,  
разве будет он заключать в объятия мертвую?

**Истолкование аята «А обиталище последнее — оно жизнь, если бы они это знали!»**<sup>170</sup> [и того,] что дверь и стена, и простор того мира, и вода, и кувшин, и плод, и дерево — все живые, говорящие и внимающие речам. И поэтому сказал Избранник: «*Мир этот — падаль, и ищущие его — псы*»<sup>171</sup>. А если бы у последнего обиталища не было жизни, оно тоже было бы падалью, падаль же называют так из-за того, что она мертвая, а не из-за отвратительного запаха и вида

Поскольку в том мире все крупички — живые,  
знающие, говорящие слова,

То в этом мертвом мире нет им покоя,  
ибо эта трава достойна лишь скотов.

Всякий, кто родился и пировал на цветущей лужайке,  
разве будет пить вино в банной топке?

Местом чистого духа была горная высь —  
это червь родился в навозе.

**3595** Для тех, кто опьянен Господом, чаша *чистого* [напитка]<sup>172</sup>,  
а этим слепым птицам — соленая вода.

Для всякого, к кому не протянула руку ‘Умарова справедливость,  
и кровавый Хадждадж справедлив<sup>173</sup>.

Девочкам дали мертвых кукол,  
потому что о живых красавицах они не ведают.

<sup>170</sup> Коран, 29: 64 (64).

<sup>171</sup> Известный хадис, несколько раз упомянутый в поэме.

<sup>172</sup> Отсылка к аяту: «...И напоил их Господь... напитком чистым» [Коран, 76: 21 (21)].

<sup>173</sup> См. примеч. к б. 596 настоящего дафтара.

Поскольку нет у них мужеской силы и руки,  
лучше детям [иметь] деревянные мечи.

Неверные довольствуются изображениями пророков,  
которые нарисованы в монастырях.

**3600** Но поскольку век наш освещен теми лунами,  
нисколько нас не заботят рисунки тени

Этот его образ поселился в мире,  
а другой его образ — как луна на небе.

Этот рот его высказывает тонкие замечания собеседникам,  
а тот, другой, говорит с Истинным, близок [к Немуд].

Внешние уши воспринимают эти речи,  
а уши его души притягивают к себе тайны [Божественного веления]  
«Будь!»<sup>174</sup>.

Его внешние глаза воспринимают хитрости людей,  
а глаза тайные — ошеломлены, «не уклонилось его зрение»<sup>175</sup>.

**3605** Ноги внешние среди рядов в мечети *стоящих в ряд*<sup>176</sup>,  
а нога его смысла обходит [мир] кругом, находясь над небосводом.

Часть за частью его ты перечисли таким же образом:  
это внутри времени, а то — за пределами его.

Это, что находится во времени, пребудет до смерти,  
а то, другое, — друг [грядущей] вечности, ровня предвечности.

Одно из имен его — Правитель двух государств,  
одно из прозваний его — Имам двух кибл.

Уединение и сорокадневный пост ему не нужны,  
никакая туча не затягивает его [небосвод].

**3610** Его помещением для уединения является солнечный диск,  
разве закроет его покровом ночь-чужак?

Недомогание и воздержание ушли, кризис миновал,  
вера и неверие ушли, неверия не осталось.

Как [буква] *алиф*, он, встав прямо, вышел вперед;  
нет у него никаких собственных качеств.

Он снял одеяние своего нрава,  
отправился с оголенной душой к Тому, кто радует душу.

Когда обнаженным он отправился к Царю единственному,  
тот дал ему одежду из качеств святости.

**3615** Надел на него халат из качеств Царя,  
воспарил он из колодца к палате почета.

Так бывает: когда мутное очищается,  
то от дна лохани оно поднимается кверху ее.

<sup>174</sup> Коран, 2: 111 (117); 36: 82 (82).

<sup>175</sup> Отсылка к аятам: «Не уклонилось его зрение и не зашло далеко: он действительно видел из знаменней своего Господа величайшее» [Коран: 53: 17 (17)—18 (18)].

<sup>176</sup> *Стоящие в ряд* (صوائف) — слово, встречающееся в Коране и обозначающее стоящих в ряд верблюдов: «Тучных Мы сделали вам из отмеченных для Аллаха; для вас в них благо. Поминайте же имя Аллаха над ними, стоящими в ряд. А когда их бока повергнутся, то ешьте их и кормите сдержанного и просящего стыдливо» [Коран, 22: 37 (36)].

Отчего оно было замутненным на дне лохани?  
Из-за злосчастности смешения с частицами земли.

Друг нехороший связал ей (душе) крылья и перья,  
иначе бы с самого начала заняла она высокое положение.

Когда они (люди) навлекли на себя упрек «*Низвергнитесь!*»<sup>177</sup>,  
то, как Харут, повисли вниз головой<sup>178</sup>.

**3620** Был Харут из небесных ангелов,  
но из-за упрека был таким вот образом подвешен.

Потому был он перевернут, что отстал он от Главы,  
сделал сам себя главой и помчался вперед в одиночестве.

Когда увидела та корзина, что полна воды,  
удовлетворилась она этим и рассталась с морем.

[Когда] не осталось у нее в животе<sup>179</sup> даже капли воды,  
Море смилостивилось над ней, позвало ее назад.

Милость беспричинная и не требующая служения  
приходит от Моря в благословенный час.

**3625** Заклинаю Аллахом, ходи вокруг морского берега,  
хотя и бледны [лицом] обитатели морского берега,

Дабы пришла [к тебе] ласка Милостивого,  
и тогда благодаря жемчужине станет румяным бледное лицо.

Бледность лица есть наилучший цвет,  
потому что [он бывает] в ожидании той встречи.

А румянец на лице, которое сияет,  
появился из-за того, что душа [хозяина лица] довольна.

Ведь страстное желание делает тощим, бледным и слабым,  
а он (страстно желающий) бывает болезненным не из-за телесного  
недомогания.

**3630** При виде бледного лица без недуга  
будет поражен даже разум Джалинуса.

Если ты страстно желаешь Его сияния,  
то Избранник говорит: «*Стала приниженной его плотская душа*»<sup>180</sup>.

[Это] свет без тени ласков и высок,  
а та решетчатая [форма] — [лишь] тень от решета.

Влюбленные стремятся обнажить тело,  
а для страдающих бессилием что тело, что одежда [— все одно].

Этот хлеб и скатерть — для постящихся,  
а для овода же что похлебка, что подставка для котла [— все едино].

<sup>177</sup> «Мы сказали: “Низвергнитесь, [будучи] врагами друг другу! Для вас на земле место пребывания и пользование до времени”» (слова, обращенные Богом к Адаму и Хавве при изгнании их из рая) [Коран, 2: 34 (36); 7: 23 (24)].

<sup>178</sup> См. рассказ о Харуте и Маруте в первом дафтаре (б. 3321 и далее).

<sup>179</sup> Букв.: ‘на печени’.

<sup>180</sup> Из хадиса: «Счастлив тот, душа которого была принижена, и ремесло его стало хорошим, и украсилось сердце его чистотой единства Бога и верой в обещание Всевышнего, и стала благородной его внешность, и удалилось от людей его зло» (سريتہ بصفاء التوحيد و التقية) (بوعده تعالى و كرمته علانيته و عزل عن الناس شره) [Ахадис-и Маснави. С. 97].

**Как царь вновь упрасивал Аййаза: «Истокуй свое дело, разреши затруднение отрицающих и упрекающих [тебя], ведь невеликодушно будет оставить их в этой путанице»**

**3635** Эти речи превышают всякие границы!

[Говорит Махмуд]: «О Аййаз, расскажи же о своих состояниях.

Твои состояния — из нового рудника,  
разве ты удовлетворишься этими [старыми] состояниями?

Поведай же о тех приятных состояниях!

Позор да будет на состояниях и уроках [этого мира] пяти [элементов]  
и шести [направлений]!»

Если невозможно речами описать внутреннее состояние,  
то расскажу я тебе о внешнем состоянии в одном-двух [словах],

О том, что по милости Друга горечи смерти  
стали для души приятней, чем кристаллический сахар.

**3640** Если пыль от того сахара попадет в море,  
то вся горечь моря станет сладкой.

Сто тысяч состояний таким вот образом пришло  
и вновь отправилось в потусторонний мир, о надежный [друг].

Состояние каждого дня непохоже на вчерашнее,  
как у ручья, который течет и в котором нет запруды.

Радость каждого дня — другая,  
у мыслей каждого дня новые последствия.

**Уподобление тела человека гостинице, а различных мыслей —  
разным гостям, а гностик-‘ариф[и], пребывающий]  
в удовлетворенности, для тех печальных и веселых мыслей  
как гостеприимный хозяин, привечающий странников, будто Халил.  
Ведь двери Халила всегда были открыты для оказания гостю  
щедрости — и перед неверными, и перед верующими,  
и перед верными, и перед предателями, и всех гостей он встречал  
с радостным лицом**

Это тело — гостиница, о юноша,  
и каждое утро новый гость прибегает [туда].

**3645** Не говори же: «Вот, повис он на моей шее!» —  
а то он тут же упорхнет в небытие.

Все, что приходит из потустороннего мира,  
в сердце твоём — гость, обходись с ним хорошо.

**Рассказ о госте, которому сказала жена хозяина дома: «Дождь зарядил,  
и гость остался на нашей шее!»**

К тому человеку как-то вечером пришел гость,  
и тот уподобил его ожерелью на шее.

Расстелил ему скатерть, проявил щедрость,  
а тем вечером на их улице было пиршество.

Муж сказал жене тайком:

«Сегодня ночью, госпожа, приготовь-ка две постели.

**3650** Наше ложе расстели возле двери,  
а для гостя постели с другой стороны».

Сказала жена: «Рада услужить!

Слушаю и повинуюсь, о свет моих очей!»

Расстелила обе постели и ушла жена  
на пиршество по случаю обрезания и там задержалась.

Остался тот дорогой гость с ее мужем,  
стали они беседовать о своих тяготах и радостях.

В ночной беседе рассказывали благородные мужи друг другу  
о плохих и хороших происшествиях до полуночи.

**3655** После этого гость, сонный от ночной беседы,  
лег на то ложе, что было с другой стороны от двери.

Муж, постеснявшись, ничего ему не сказал,  
мол: «Тебе, дорогой мой, с другой стороны постель,

Так как для твоего сна, о отец щедрости,  
ложе я расстелил с другой стороны».

То, о чем он условился со своей женой,  
было изменено, и с той стороны гость задремал.

Той ночью там начался сильный дождь,  
так что дивились [люди] густоте туч.

**3660** Жена пришла, думая, что муж  
спит со стороны двери, а дядюшка с другой стороны.

Залезла под одеяло обнаженной та невеста,  
несколько раз страстно поцеловала гостя.

Сказала: «Боюсь я, о муж мой на́больший,  
что это пришло, это пришло, это пришло!

Гостя грязь и дождь задержали,  
остался он на тебе, как султаново мыло <sup>181</sup>!

Разве уйдет он под этим дождем и по грязи?  
На голове твоей и душе он будет будто штраф!»

**3665** Быстро вскочил гость и сказал: «Эй, женщина, прекрати!  
Есть у меня сапоги, что мне за горе от грязи?

Я ухажу, всего вам хорошего!»

Да не будет дух в путешествии ни на миг веселым,

Чтобы быстрее добраться до своего истока,  
ибо приятность в путешествии — грабитель!

Жена раскаялась в своих недобрых речах,  
когда отшатнулся и ушел тот редкостный гость.

<sup>181</sup> Султаново мыло — мыло, производившееся в государственных мастерских, плохо смывалось [Шахиди. Т. 9. С. 527].

Жена ему все говорила: «О амир,  
это я пошутила, ты не принимай это [близко к сердцу]!»

**3670** Поклоны и плач женщины оказались бесполезны,  
ушел [гость], а они остались сожалеть.

Оделись в траур после этого муж и жена,  
увидели они его лик, как свечу без подсвечника.

Он уходил, а от света свечи того мужа степь  
становилась как рай, избавившись от ночной тьмы.

Сделали они свой дом странноприимным  
из-за печали и стыда за тот случай.

Внутри каждого из них тайным образом  
каждый миг говорил воображаемый образ гостя:

**3675** «Я — друг Хизра, сотню сокровищ щедрости  
я рассыпал [людям], однако это не было вашим делом».

**Уподобление каждодневных мыслей, что входят в сердце,  
новому гостю, который, спешившись в доме в начале дня, притесняет  
и обижает хозяина дома, и о достоинстве терпения в гостеприимстве  
и привечании гостей**

Каждый миг какая-нибудь мысль, как дорогой гость,  
приходит в твою грудь, и [это бывает] каждый день.

О душа, смотри на мысль как на человека,  
ибо благодаря мыслям человек обретает достоинство и душу.

Мысль печальная преграждает дорогу радости,  
но [она же] и помогает радости:

Она выметает быстро из дома все постороннее,  
чтобы вошла новая радость из доброго источника.

**3680** Она сбрасывает желтые листья с ветвей сердца,  
чтобы выросли сплошные зеленые листья.

Она вырывает корни старого веселья,  
чтобы пришло, важно выступая, новое наслаждение из запредельного [мира].

Печаль вырывает кривые и сгнившие корни,  
чтобы показать корни сокрытые.

Если печаль и просыплет или похитит что-нибудь из сердца,  
то, истинно, взамен этого принесет нечто лучшее,

Особенно тому [человеку], кто уверен в этом,  
ибо печаль есть раб достигших уверенности.

**3685** Если тучи и молнии не заставят хмуриться [небеса],  
то лоза сгорит от улыбок восходящего солнца.

Счастливые и несчастливые предзнаменования становятся гостями в твоём  
сердце,

поскольку звезда переходит из одного [астрологического] дома в другой.

В то время, когда она находится в твоём доме,  
ты будь подобен ее восходящему созвездию, мил и проворен,

Чтобы, когда она соединится с луной,  
поблагодарил тебя повелитель [твоего] сердца.

Семь лет Аййуб <sup>182</sup> с терпением и довольством  
в несчастье был обходителен с этим гостем[, что пришел от] Господа,

**3690** Чтобы, когда отвратится [от него] эта напасть с суровым лицом,  
возблагодарил бы он [Аййуба] пред Истинным на сто ладов.

«Из-за своей любви ко мне, убийце его возлюбленной,  
ни на миг не нахмурил Аййуб лицо.

Из-за верности и смущения[, что он испытывал] пред знаниями Господа,  
с напастями он обходился [так ласково], как будто был медом и молоком».

Мысль входит в грудь [человека] вновь и вновь,  
а ты [будь] перед ней улыбающимся и с открытым лицом,

Говоря: «*О Творец мой, сохрани меня от ее зла!*  
*Не лишай меня, позволь получить от ее благодетельности!*»

**3695** *Господь, побуди меня к благодарности за то, что я вижу,  
не возвращай ко мне обратно сожаление, если оно миновало»* <sup>183</sup>.

Ту мрачную (букв.: кислотицу) мысль ты охраняй,  
считай эту кислоту сладкой как сахар.

Хотя у тучи и хмурая внешность,  
но туча приносит [в мир] цветущие лужайки и убивает солончаки.

Печальные мысли ты считай похожими на тучи,  
и не хмурься так мрачной [мысли].

Ведь возможно, что именно она владеет той жемчужиной!  
Так что усердствуй, чтобы она была тобой довольна.

**3700** А если нет у нее жемчужины и если она небогата,  
ты тем самым укрепишь свою привычку к милому обхождению.

В другом месте твоя привычка принесет пользу, —  
вдруг однажды она тебе пригодится!

Та мысль, которая будет мешать твоей радости,  
уйдет по приказу и мудрому [провидению] Творца.

Не называй ее грошовой, о юноша, —  
может быть, это звезда, обладающая счастливым предзнаменованием!

Ты не говори, что это [лишь] ветвь, считай ее корнем,  
чтобы постоянно достигать цели.

**3705** А если ты будешь считать ее ветвью и вредоносной,  
глаза твои будут ждать корня.

Ожидание во время вкушения — это яд <sup>184</sup>,  
из-за такого образа действий ты всегда будешь мертв.

<sup>182</sup> А й й у б — пророк, библейский Иов. Приводится в Коране в качестве примера того, как вознаграждает Бог терпение верующего. В Коране говорится о возвращении ему Богом утраченной семьи: «И даровали Мы ему семью его и им подобных вместе с ними по милости от Нас как напоминание для обладателей разума» [Коран, 38: 42 (43)].

<sup>183</sup> Аллюзия на изречение Сулаймана: «Господи, внуши мне быть благодарным за Твою милость, которую Ты ниспослал мне и моим родителям, и чтобы я делал благо, которое Тебе угодно, и введи меня Твоей милостью в число рабов Твоих праведных» [Коран, 27: 19 (19)].

<sup>184</sup> Отсылка к пословице: «Ожидание сильнее смерти, ожидание — красная смерть» (الانتظار أشد من الموت و) (الانتظار موت الاحمر [Шахиди. Т. 9. С. 531].

Считай же ее корнем, заключай в объятия,  
избавься навсегда от смерти ожидания.

### О том, как султан обласкал Аййаза

«О Аййаз, исполненный нужды, искренний в вере!

Искренность твоя больше, чем море и горы!

Ни в миг страсти не спотыкаешься ты,

когда мог бы твой подобный горе разум быть унесенным как соломинка;

**3710** Ни во время гнева и мести твое терпение  
не ослабевает в своей непоколебимости и прочности.

Вот какова мужественность, она не в бороде и половом члене,  
а не то царем мужей был бы половой член осла.

Кого Истинный назвал в Коране мужами <sup>185</sup>?

Разве для этого тела там бывает ристалище?

Почем животный дух, отче?

Пройдись-ка по базару мясников:

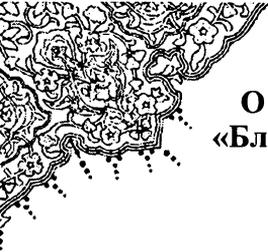
Сотни тысяч голов положены на животы <sup>186</sup>,

стоят они дешевле курдюков и хвостов.

**3715** Блудником бывает тот человек, у которого из-за волнения его полового члена  
разум становится мышью, а плотская страсть [становится] подобной льву.

<sup>185</sup> Шахиди приводит следующие айаты, в которых восхваляются качества людей (или «мужей» — رجاء): «...Мечеть, основанная на богобоязненности с первого дня, — достойнее, чтобы ты в ней стоял. В ней — люди (رجاء), которые любят очищаться...» [Коран, 9: 109 (108)]; «Люди, которых не отвлекает ни торговля, ни купля от поминания Аллаха, выстаивания молитвы, принесения очищения» [Коран, 24: 37 (37)]; «И до тебя Мы посылали только людей из обитателей селений, которым ниспосылали откровение» [Коран, 12: 109 (109)]; «Среди верующих есть люди, которые правдивы в том, в чем заключили с Аллахом завет» [Коран, 33: 23 (23)].

<sup>186</sup> Как поясняет Шахиди, мясники на базаре, выпотрошив и ободрав тушу барана, подвешивают ее, а голову кладут в живот туши, где ее могут видеть покупатели [Шахиди. Т. 9, с. 532].



**О том, как завещал отец дочери:  
«Блюди себя, чтобы не забеременеть  
от своего мужа!»**

Был один ходжа, а у него дочь —  
с ланитами как у Венеры, луноликая, среброгрудая.

Достигла она зрелости, и выдал он ее замуж,  
а муж не был ей ровней.

Когда дыня поспевает, она становится сочной,  
но если ты ее не разобьешь [вовремя], она портится и гибнет.

Поскольку была такая необходимость, выдал он дочь [свою]  
за неравного ей человека, опасаясь разврата.

**3720** Сказал он дочери: «Этого нового жениха  
ты остерегайся, не забеременей от него.

Брак с этим нищим был необходимостью,  
нет в этом чужестранце верности.

Сорвется он вдруг с места и всех покинет,  
а ребенок его на тебе останется гнетом».

Сказала дочь: «О отец, я служу тебе,  
совет твой приятен сердцу и полезен».

Каждые два-три дня отец  
дочери своей повторял предостережение.

**3725** Забеременела вдруг девушка,  
поскольку оба они, и муж и жена, были молоды.

От отца [своего] она ребенка скрывала,  
и стало плоду уже пять или шесть месяцев.

Очевидно стало это, и спросил отец: «Что это?  
Разве я не говорил тебе — держись от него подальше?»

Эти мои заветы были все равно что ветер,  
ибо не было от советов и намерений никакой пользы»

Сказала [дочь]: «Отец, как же я буду воздерживаться?  
Ведь муж и жена это как огонь и хлопок!»

**3730** Как может воздержаться хлопок от огня?  
А в огне разве бывает сдержанность и умеренность?»

Говорит [отец]: «Я же сказал: не ходи к нему,  
не принимай его семя.

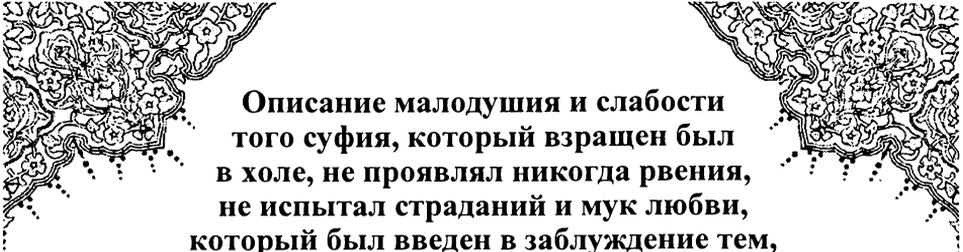
В миг [возбужденного] состояния, семяизвержения и удовольствия  
надо тебе от него отстраняться».

Отвечает [дочь]: «Откуда мне знать, когда наступит у него семяизвержение?  
Это ведь сокрыто и крайне трудно постижимо!»

Говорит [отец]: «Когда глаза его начнут закатываться,  
ты пойми, что это и есть время его семяизвержения».

**3735** Отвечала она: «Покуда глаза его закатятся,  
ослепнут эти мои незрячие глаза!»

Не каждый ничтожный разум бывает стойким  
во время жадности, гнева и сражения.



Описание малодушия и слабости  
того суфия, который взращен был  
в холе, не проявлял никогда рвения,  
не испытал страданий и мук любви,  
который был введен в заблуждение тем,  
как простые люди ему кланяются,

целуют руки и показывают на него пальцем, мол:

«Сегодня он — суфий нашего времени!» — и  
из-за фантазии заболел, совсем как тот учитель, которому дети  
сказали, что он болен<sup>1</sup>. И вообразив, что, мол: «Я *муджахид*,  
известен на этом пути богатырей», отправился на священную  
войну вместе с воинами, мол: «Проявлю также и внешнюю  
доблесть; в большом *джихаде* я исключителен, что для меня  
малый *джихад*»<sup>2</sup>, и увидел фантом льва, и почувствовал  
отвагу. Опьяненный ею, направился он в заросли охотиться  
на льва, а лев сказал языком внутреннего состояния:  
«Так нет же, вы узнаете! Потом нет же, вы узнаете!»<sup>3</sup>

Отправился один суфий с войском на священную войну,  
и вдруг все смешалось и настала сумятица.

Остался суфий с обозом, палатками и больными,  
а всадники помчались к рядам на поле брани.

Отягощенные прахом остались на месте,  
а [те, о ком сказано:] «*предварившие* — [что за] *предварившие?*»<sup>4</sup>,  
помчались прочь.

3740 Повоевав, пришли они с победой,  
вернувшись с ценной добычей.

Дали и ему подарок, [сказав]: «Суфий, и ты тоже [получи долю]!»  
Он же отбросил ее прочь, не взял ничего.

Тогда сказали ему: «Отчего гневаешься?» —  
а он ответил: «Я был обделен священной войной!»

Такой милости суфий совсем не обрадовался,  
так как посреди сражения не обнажил он кинжал.

<sup>1</sup> См. рассказ в третьем дафтаре, б. 1522 и далее.

<sup>2</sup> Д ж и х а д — борьба за веру, первоначально подразумевавшая борьбу за распространение ислама. Здесь имеет место отсылка к хадису, на основе которого богословы разработали концепцию «большого джихада» (جهاد اكبر) как борьбы мусульманина с его нравственными несовершенствами, в то время как собственно война с неверными объявляется «малым джихадом» (جهاد اصغر): «(Вы приступили от малого джихада к большому джихаду, борьбе раба с его страстью) (قدمتم من الجهاد قديمتم من الجهاد) (جهاد اصغر) (الاصغر الي الجهاد الاكبر مجاهدة العبد الهواه) (قال الرسول رجعنا من الجهاد الاصغر الي الجهاد الاكبر) [Шахиди. Т. 9. С. 465].

<sup>3</sup> Коран, 102: 3 (3)—4 (4).

<sup>4</sup> Отсылка к аятам: «И предварившие — [что за] предварившие? Эти — те, которые будут приближены в садах благодати, — толпа первых, и немного последних, на ложах расшитых, облокотившись на них друг против друга» [Коран: 56: 10 (10)].

Тогда сказали ему: «Мы привели пленника,  
ты возьми его и сам убей.

**3745** Отрежь ему голову, чтобы тоже стать воином за веру!»  
Чуть улучшилось настроение того суфия, укрепившегося сердцем.

Ведь хотя вода во время ритуального омовения и приносит множество света,  
но если воды нет, следует совершать омовение песком.

Отвел суфий связанного пленника  
за палатки, чтобы провести свою священную войну.

Задержался тот суфий там с пленником,  
и люди стали говорить: «Задержался бедняк там!

Он должен был убить связанного неверного,  
что же задержало его жертвоприношение?»

**3750** Один из них пошел вслед за ним проверить,  
и увидел, что неверный на нем сверху,

Тот неверный — как самец на самке,  
как лев, лежит на дервише.

Со связанными руками он грызет,  
сражаясь, суфию горло.

Неверный грыз зубами его горло,  
а суфий упал ниц, потеряв сознание.

Неверный со связанными руками — как кошка,  
ранил глотку его (суфия) даже без оружия.

**3755** Почти убил его зубами пленник,  
борода которого была полна крови того бедняка.

Совсем как ты: из-за плотской души, руки которой связаны,  
ты, как и этот суфий, теряешь сознание и бываешь унижен.

О ты, чья вера обессилела из-за [преодоления] одного холма!  
Сто тысяч гор еще у тебя впереди.

Из-за такого холмика ты мертв от страха,  
так как же ты пойдешь по перевалам, которые как горы?

Воины убили неверного мечом  
в тот же миг, с благородным пылом и безжалостно.

**3760** Лицо суфия обрызгали простой и розовой водой,  
чтобы очнулся он от беспамятства и сна.

Когда пришел он в себя и увидел людей,  
спросили у него, как все случилось.

«Ради Аллаха, что это за обстоятельства, о почтенный?  
Из-за чего ты потерял сознание таким вот образом?

Из-за пленника полумертвого и со связанными руками  
ты так унижительно упал без чувств?»

Отвечал: «Когда я гневно собрался отрезать ему голову,  
подмигнув, посмотрел на меня тот обладатель дерзких очей.

**3765** Распахнул он в мою сторону свои глаза,  
стал глазами вращать, и разум покинул мое тело.

Вращение его глаз показалось мне войском,  
и не могу я передать, насколько оно было устрашающим!  
Короче говоря, из-за таких его глаз  
я потерял сознание и упал на землю».

**О том, как воины советовали ему: «С таким сердцем и такой храбростью, коими ты обладаешь, так что из-за закатывания глаз неверного пленника, чьи руки связаны, ты падаешь без чувств, а топорик падает у тебя из рук, берегись и будь лучше прислужником на кухне в ханаке, не рвись в бой, чтобы не опозориться!»**

Люди сказали ему: «В сражение и бой с такой смелостью, как у тебя, не вступай.

Раз уж ты из-за глаз связанного по рукам пленника потонул, а корабль твой разбился,

**3770** То посреди атаки львов-самцов,  
для мечей которых головы все равно что мячи,  
Разве сможешь ты плыть в крови,  
ведь с войной мужей ты незнаком?

Ведь [чтобы узнать, может ли перенести человек] стук ударов [мечей] по шеям, следует испытать этого человека стуком выбивальщиков одежды.

Как много [на поле битвы] тел без головы, которые дергаются,  
как много голов без тел, что в крови подобны пузырям!

Под ногами лошадей во время войны  
сотни губителей были погублены.

**3775** Разум, что упорхнул прочь из-за одной мыши,  
как сможет обнажить меч в той шеренге?

Это сражение, а не поедание кресс-салата (*хамза*),  
так что ты не подтягивай рукава.

Это не поедание кресс-салата (*хамза*) — посмотри на мечи!  
В этом ряду надобен железный Хамза<sup>5</sup>!

Убивать — это не дело для всякого мягкосердечного человека,  
который сам, как фантазия, бежит от фантазии.

Это работа тюрок (*туркан*), а не царицы (*таркан*), уходи!  
Место царицы — дом, так иди же домой!

<sup>5</sup> Х а м з а б. 'А б д ал - М у т ал л и б — дядя Пророка Мухаммада, прославленный воин. См. примеч. к б. 2427 первого дафтара.



**Рассказ об ‘Аййази <sup>1</sup>**  
**(да помилует его Аллах!),**  
**который участвовал в семидесяти**  
**войнах за веру с открытой грудью,**  
**надеясь на мученическую смерть. Когда же**  
**он в этом отчаялся, то от малого джихада обратился**  
**к большому джихаду, избрав уединение. Вдруг услышал он**  
**барабан воинов, и его плотская душа, разорвав цепи,**  
**изнутри устремилась к войне, а он обвинял свою плотскую душу**  
**за это рвение**

**3780** Сказал ‘Аййази: «Девяносто раз я ходил [в бой] обнаженный[, надеясь]: может, сразит меня удар?

Обнаженным я выступал перед стрелами,  
чтобы вонзилась в меня хоть одна стрела.

Стрелу в горло или [иную] смертельную рану  
может получить лишь счастливый мученик.

На теле моем нет места, на коем не было бы ран,  
тело мое от стрел как решето.

Однако смертельной раны не нанесли мне стрелы,  
это дело удачи, а не расторопности да ловкости.

**3785** Поскольку мученическая кончина не была дана моей душе в удел,  
удалился я поскорей в уединение и сорокадневный пост.

Отдался я весь большому джихаду:  
аскетизму и истощению [тела].

Моих ушей достиг звук барабана воинов за веру,  
это выступала армия, усердствующая в священной войне.

Моя плотская душа изнутри подала голос,  
который услышал я на рассвете ушами чувств:

“Вставай, пришло время священной войны, ступай!  
Сделай себя залогом свершения священной войны!”

**3790** Я сказал: “О мерзкая и непостоянная плотская душа,  
откуда в тебе желание священной войны, откуда?

Говори правду, плотская душа, не хитри:  
разве страстная плотская душа не лишена благочестия?

Если не скажешь мне правду, нападу на тебя,  
сдавлею тебя еще более строгим аскетизмом”.

Плотская душа воскликнула тогда изнутри,  
красноречиво заклиная без уст:

---

<sup>1</sup> Шахиди сообщает, что похожий на этот рассказ имеется в «Тазкират ал-аулийа» ‘Аттара, однако там его героем назван Ахмад Хизруйя. Известным историческим персонажем, имевшим нисбу ‘Аййази, был Абу Бакр Мухаммад б. Ахмад из Самарканда, вельможа и знаток мусульманского законовещения (фикх). Шахиди, однако, высказывает сомнение в том, что он мог быть героем рассказа из «Маснави» и участником войн за веру [Шахиди. Т. 9. С. 543].

“Ты меня здесь каждый день убиваешь,  
жизнь мою приносишь в жертву, как жизнь неверного.

**3795** Никто не ведает о моем состоянии,  
о том, что ты меня убиваешь без сна и еды.

На священной войне я выскочу из тела от одного удара,  
народ увидит мое мужество и жертвенность”.

Сказал я: “Эй, плотская душонка, жила ты как лицемер  
и как лицемер умираешь <sup>2</sup>! Что ты такое?

В обоих мирах ты была притворщицей,  
в обоих мирах ты так бесполезна!

Я дал обет, что из уединения  
не выйду наружу, покуда живо это тело,

**3800** Ибо все, что это тело делает в уединении,  
оно делает не ради лиц мужчин и женщин.

Его движение и покой в уединении  
не предназначены никому, кроме Истинного.

Это есть великий джихад, а тот — малый,  
оба они — дело для [таких богатырей, как] Рустам и Хайдар (‘Али).

Это дело не для такого человека, у которого разум и сознание  
выпархивают из тела, если зашевелится мышинный хвост.

Такому человеку следует, как женщинам,  
быть вдалеке от рядов воинов и от копий”».

**3805** И тот суфий, и этот суфий, вот жалость!  
Тот убит иголкой, а этот жаждет меча.

У того есть лишь форма суфия, но не душа;  
опозорено имя суфиев такими вот суфиями.

Везде на телах, замешанных из глины,  
Истинный нарисовал из ревности изображения сотни суфиев,

Чтобы благодаря колдовству те рисунки начали двигаться,  
чтобы посох Мусы был сокрыт.

Правдивость посоха поедает [эти] рисунки,  
глаза Фир‘ауновы же наполняются пылью и камнями.

**3810** Иной же суфий в середину военной шеренги  
вступал двадцать раз, чтобы получить удар.

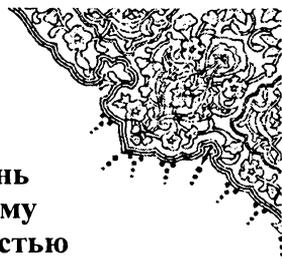
Во время атаки мусульман на неверных  
он не повернул назад вместе с мусульманами[, обратившись] в бегство.

Получал он удары, и много ударов,  
но вновь шел в атаку и бросался в бой,

Чтобы не умерло это тело от одного удара понапрасну,  
чтобы получил он двадцать ударов на поле брани.

Жаль ему стало отдавать жизнь от одного удара,  
и [не хотел он] того, чтобы душа легко ускользнула от его искренности.

<sup>2</sup> Аллюзия на хадис: «Они умрут такими же, как жили, и соберутся [на Страшном Суде] такими же, как умерли» (تموتون كما تعيشون و تحرشون كما تموتون) [Шахиди. Т. 9. С. 543—544].



**Рассказ о муджахиде,  
который из наполненного  
серебром кошелька каждый день  
бросал в ров по одному дирхему  
по отдельности, борясь с жадностью  
и желанием плотской души, и о том,  
как искушала [его] плотская душа:  
«Раз уж бросаешь в ров [серебро], то брось все разом,  
чтобы я обрела избавление, ведь отчаяние — одно из двух  
[возможных] избавлений! <sup>1</sup>» А он говорил [ей]:  
«Этого избавления я тебе тоже не дам!»**

**3815** У того человека было в руках сорок дирхемов,  
и каждый вечер он бросал один в морскую воду,  
Дабы тяжелой стала для плотской души[, что занята] аллегориями,  
и продлилась благодаря промедлению боль агонии.

Во время атаки он вместе с мусульманами шел вперед,  
во время бегства он не отворачивался стремительно от врага.

Получил он новую рану, перевязал ее;  
двадцать раз дротики и стрелы ломались об него.

После того не осталось у него сил, он упал вперед,  
на *престол правдивости* <sup>2</sup>, из-за правдивости своей любви.

**3820** [Такова] правдивость в пожертвовании жизнью, *«опережайте же  
[друг друга]»* <sup>3</sup>!

Прочти в Коране: *«люди, которые правдивы...»* <sup>4</sup>

Все это умирание не есть смерть формы,  
но тело для духа подобно орудию.

О, как много неготовых людей, чья кровь пролилась [лишь] внешне,  
а их плотская душа убежала прочь в другую сторону.

Оружие было сломано, а разбойник остался жив;  
плотская душа жива, хоть ездовое животное и истекло кровью.

Лошадь была убита, а путь его (= путника) не был пройден;  
стал он лишь незрелым, отвратительным и взволнованным.

**3825** Если бы каждый проливший кровь становился мучеником,  
то и убитый неверный был бы Бу Са'идом!

О как много плотских душ признанных мучеников  
умерли и ходят в мире, как живые!

<sup>1</sup> Известная пословица.

<sup>2</sup> Коран, 54: 55 (55).

<sup>3</sup> «Опережайте же друг друга к прошению от вашего Господа и саду, ширина которого, как ширина неба и земли, уготованному для тех, которые уверовали в Аллаха и Его посланников...» [Коран, 57: 21 (21)].

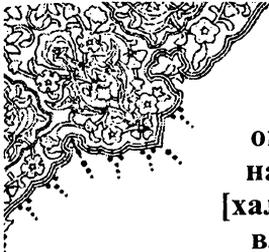
<sup>4</sup> «Среди верующих есть люди, которые правдивы в том, в чем заключили с Аллахом завет. И среди них такие, что уже кончили свой предел, и такие, что еще ожидают и не переменили никакой замены» [Коран, 33: 23 (23)].

Дух-разбойник умер, а тело, которое является для него клинком,  
осталось в руках того Воинствующего.

Это все тот же меч, но не тот же человек;  
однако этот образ тебя повергает в изумление.

Когда плотская душа преображена, этим клинком тела  
будет действовать рука Обладателя милостей.

**3830** Один муж вкушает лишь страдание,  
а другой муж — пустопорожен, словно пыль.



**О том, как один доносчик  
описал и показал нарисованное  
на бумаге изображение девушки  
[халифу] и о том, как халиф Египта  
влюбился [в нее], послал амира  
вместе с большим войском к воротам Мосула  
и ради этой корысти произвел большие разрушения**

Халифу Египта сказал доносчик:  
«Царь Мосула женился на гурии;

У него в объятиях такая девушка,  
что во всем свете нет подобной ей красавицы.

Невозможно ее описать, ибо красота ее безгранична,  
а вот ее изображение на бумаге».

Когда увидел тот повелитель изображение на бумаге,  
был он поражен, и чаша выпала из его руки.

**3835** Послал он одного богатыря тотчас  
в Мосул вместе с многочисленным войском,

[Сказав]: «Если не отдаст он тебе эту луну,  
сравни с землей его ворота и дворец!

А если отдаст, то оставь его, а луну привези,  
чтобы я на земле смог луну обнять».

Богатырь отправился в Мосул с войском,  
со многими тысячами [героев]-Рустамов, барабанами и знаменами.

Подобно саранче[, что собирается] без счета вокруг посевов,  
вознамерился он причинить гибель жителям города.

**3840** В каждой стороне города для битвы баллисту  
[высокую], как гора Каф, он использовал.

Удары стрел и камней из баллист;  
мечи посреди пыли, подобные молнии из грозовой тучи...

Целую неделю он вершил это жаркое кровопролитие,  
[даже] каменная башня стала слабой, как воск.

Царь Мосула увидел ужасающую битву  
и тогда послал изнутри [города] к нему гонца:

«Чего ты хочешь от крови верующих?  
Их убивают в этой жестокой войне!

**3845** Если желание твое — правление над городом Мосулом,  
то этого ты можешь достигнуть и без такого кровопролития.

Я выйду из города, а ты входи,  
чтобы не отомстила тебе кровь несправедливо убитых.

А если желаешь ты золота и драгоценных камней,  
то это еще легче, чем [получить] власть над городом».

**О том, как владетель Мосула подарил ту девушку халифу,  
чтобы не проливалась более кровь верующих**

Когда посланник пришел к богатырю,  
тот дал ему бумагу, а на ней рисунок и изображение:

«Смотри, вот что мне надобно,  
отдай это! Разве я нынче не победитель?»

**3850** Когда посланник предстал [с известием], сказал тот храбрый царь:  
«Не придавай значения форме, поскорей отринь ее.

Я в век [истинной] веры не являюсь кумиропоклонником,  
так что тому кумиролопоклоннику кумир важнее[, чем мне]».

Когда же привел ее посланник, тот богатырь  
влюбился в ее красоту в тот же миг.

Любовь — это целое море, и небо лишь пена на нем,  
[смятением] подобная Зулайхе, охваченной страстью к Йусуфу.

Знай, что вращение небосвода происходит из-за волн любви,  
и если бы не было любви, то застыл бы мир.

**3855** Разве [без любви] кристалл уничтожился бы в растении?  
Разве растения стали бы жертвой духа?

Разве дух стал бы жертвой того дыхания,  
от дуновения которого забеременела Марьям?

Все они застыли бы на месте, как лед;  
разве были бы они летающими и ищущими, подобно саранче?

Каждой частицей они влюблены в то совершенство,  
спешат ввысь, как саженцы.

Подгоняют их [слова] «Хвалит Аллаха...» <sup>1</sup>,  
очищают они тело ради души.

**3860** Богатырь принял яму за [ровную] дорогу,  
понравился ему солончак, и посеял он свое семя.

Увидев во сне фантазию,  
соединился он с ней и потерял свою честь <sup>2</sup>.

Когда же ушел тот сон, проснулся он быстро  
и увидел, что та красавица не была явью.

Сказал он: «Не жалко мне своей чести,  
но поддался я кокетству той кокетки, вот что жалко!»

Был он богатырем тела, но не имел мужества;  
посеял он семя своего мужества в такой вот песок.

**3865** Конь его любви разорвал сотню уздечек,  
восклидал он: «Я не забочусь о смерти!

*Что мне заботиться о халифе в любовной страсти?  
Равны для меня и жизнь моя, и гибель!»*

<sup>1</sup> «Хвалит Аллаха то, что в небесах, и то, что на земле» [Коран, 57: 1 (1)].

<sup>2</sup> Букв.: «ушла его вода» (أب او رفت). Шахиди поясняет эту фразу как вариант фразеологизма «آب رو ریختن» — «позорить, срамить» (букв.: ‘пролить воду лица’); Николсон же переводит этот фрагмент как ‘пролилась вода его (семени)?’.

Когда ты так разгорячен и распален, не сей семян!  
Посоветуйся с каким-нибудь [духовным] владыкой.

Но где совет, где разум? Половодье алчности  
выпустило когти, чтобы разрушить [их].

*Впереди преграда и позади преграда*<sup>3</sup>,  
но не смотрит ни вперед, ни назад тот очарованный ланитами.

**3870** Пришел черный поток, покушаясь на жизнь,  
чтобы лиса могла сбросить льва в колодез<sup>4</sup>.

Из колодца нечто несуществующее показывает фантазию,  
чтобы сбросить в него *львов, подобных горам*.

Не делай никого приближенным женщин,  
ведь эти двое[, мужчина и женщина,] — как хлопок и искра.

Надобен огонь, омытый водою Истинного,  
подобный Йусуфу, ищущий убежища в притеснении,

Который от Зулайхи ласковой и стройной  
отстраняется, как и подобает львам.

**3875** Повернул прочь от Мосула [военачальник] и пустился в путь,  
пока не остановился в зарослях и на лужайке.

Огонь любви в нем горит так сильно,  
что не отличает он неба от земли.

Покусился он на ту луну в палатке —  
где же разум, где страх перед халифом?

Когда страсть ударит в литавры в этой долине,  
что есть твой разум, о простофиля<sup>5</sup>?

Сотня халифов стали меньше комара  
пред его горящим взором в тот миг.

**3880** Когда сбросил шалвары и уселся  
между ног женщины тот женопоклонник,

Когда половой член устремился прямо к положенной цели,  
смятение и шум поднялись в войске.

Вскочил он и с голым задом [бросился] к рядам войска,  
в руках его огненный [меч] Зу-л-фикар.

Увидел он черного льва-самца[, вышедшего] из зарослей тростника,  
напавшего внезапно на середину войска.

Арабские скакуны взбаламутились, как дивы,  
смешали вместе все коновязи и палатки.

**3885** Лев же выпрыгивал из засады  
в воздух на двадцать *газов*, как морская волна.

Богатырь был мужествен и бесстрашен,  
вышел он предо львом, сам как опьяненный лев-самец.

Ударил он мечом, рассек ему голову  
и быстро поспешил в палатку к луноликой.

<sup>3</sup> Отсылка к аяту: «Мы устроили перед ними преграду и позади них преграду и закрыли их, и они не видят» [Коран, 36: 8 (9)].

<sup>4</sup> См. рассказ о льве и зайце в первом дафтаре, б. 1181 и далее.

<sup>5</sup> Букв.: «редиска, сын редиски».

Когда же явил он себя той гурии,  
мужественность его все так же пребывала в готовности.

С таким львом он вступил в сражение,  
а мужественность его осталась в готовности и не уснула!

**3890** Та красавица приветливая и луноликая  
была поражена его мужественностью.

Сравнилась она с ним в страсти в тот же миг,  
соединились тут же эти две души.

От соединения вместе этих двух душ  
приходит к ним из потустороннего мира новая душа.

Являет она свой лик через рождение,  
если не преградит ей путь к зачатию какой-нибудь разбойник.

Повсюду, где два человека в любви или ненависти  
сходятся вместе, несомненно, рождается третий.

**3895** Однако те формы зарождаются в потустороннем мире;  
когда отправишься ты на ту сторону, сам увидишь своими глазами.

[Так же и] результаты рождаются из твоих сближений,  
так что не радуйся сразу же любому близкому.

Подожди того назначенного мига [рождения],  
правдивым считай то [обещание], что приведено будет потомство<sup>6</sup>,

Которое родится от действий и причин;  
у каждого из них — свои облик, речь и жилье.

Крики их доносятся из тех приятных брачных чертогов<sup>7</sup>:  
«О ты, что не ведаешь о нас, давай же, скорей, поторопись!»

**3900** Ожидают в потустороннем мире души мужчин и женщин,  
так зачем ты медлишь? Шагай быстрее!

Потерял он (военачальник) дорогу из-за того ложного утра,  
как кошка, упал он в котел с простоквашей.

### **О том, как тот военачальник раскаялся в преступлении, что он совершил, и поклялся той служанке, что не расскажет халифу о произошедшем**

Несколько дней после того был он занят все тем же,  
затем раскаялся в тяжком грехе.

Поклялся он: «О солнцеликая,  
халифу о том, что произошло, не говори и намека!»

Когда увидел ее халиф, опьянел,  
и его таз тоже свалился с крыши<sup>8</sup>.

**3905** Увидел он во сто крат больше, чем ему описывали;  
разве зрение бывает похоже на слух?

<sup>6</sup> Отсылка к аяту: «А те, которые уверовали, и последовало за ними их потомство в вере, — Мы приведем к ним потомство их и не сбавим из дел их ничего» [Коран, 52: 21 (21)].

<sup>7</sup> То есть из потустороннего мира.

<sup>8</sup> То есть «обнаружилось то, что он скрывал».

Описание портрета [предназначено] для глаз разума,  
но облик принадлежит глазам, а не ушам.

Некто спросил у красноречивого человека:  
«Что есть истина и никчемность, о хороший рассказчик?»

Тот взял [вопрошавшего] за ухо и сказал: «Это — никчемно,  
а глаз есть истина, и он постигает несомненное»<sup>9</sup>.

Но оно (ухо) пред глазом никчемно лишь в сравнении,  
и большинство слов есть лишь сравнение, о верный друг.

**3910** Если нетопырь и скрывается от солнца,  
то он не сокрыт от фантазий о солнце.

Сами его фантазии его же и пугают,  
и эти фантазии тянут его во тьму.

Те фантазии о свете его пугают,  
приклеивают его к мраку ночи.

Из-за фантазий о враге и его изображения  
ты приклеиваешься к другу или возлюбленной.

О Муса, твоё откровение бросило отблеск на гору,  
но та подверженная фантазиям [гора] не вынесла твоего озарения истиной<sup>10</sup>.

**3915** Смотри же, не будь беспечен из-за того, что и ты способен  
на фантазии об этом и что таким образом ты достигнешь [цели].

Никто не отшатнулся от фантазий о битве;  
но *нет храбрости прежде битвы*, знай это, и довольно!

Фантазируя о войне, наглец в своих мыслях  
совершает сотню славных подвигов, как Рустам.

Изображение Рустама, что в бане,  
[воображаемый] соперник всем мыслям любого незрелого человека.

Когда эта фантазия[, основанная на слухе,] станет зримой,  
то что будет с наглецом? Даже Рустам [на его месте] окажется в безвыходном  
положении!

**3920** Прилагай усилия, чтобы от ушей [образ] достиг твоих глаз,  
и чтобы то, что было никчемным, стало истиной.

Тогда и уши твои обретут ту же природу, что и глаза,  
станут сопричастны сущности уши, подобные [никчемностью] шерсти.

И все тело станет подобным зеркалу,  
все станет глазами и жемчужиной[, что] в груди.

Уши порождают фантазии, и те фантазии  
являются посредниками для встречи с той красой.

Усердствуй, чтобы те фантазии приумножились,  
чтобы посредник стал проводником Маджнуну.

<sup>9</sup> Шахиди приводит сходное по смыслу предание об имаме 'Али б. Аби Талибе, у которого спросили, какова разница между истиной и никчемностью. Он отвечал: «Четыре пальца». Когда же его попросили пояснить сказанное, он сложил вместе четыре пальца и поместил их между глазом и ухом. [Шахиди. Т. 9. С. 559].

<sup>10</sup> Отсылка к кораническому рассказу о том, как Муса попросил Бога явить себя ему. «Он сказал: “Ты Меня не увидишь, но посмотри на гору; если она удержится на своем месте, то ты Меня увидишь”. А когда открылся Господь горе, то обратил ее в прах, и пал Муса пораженным» [Коран, 7: 139 (143)].

3925 Тот обманутый халиф тоже в течение некоторого времени безумствовал в свое удовольствие с той служанкой.

Даже предположив, что царство [его] — владение Востоком и Западом, раз оно не останется [навечно], считай его [скоротечным, как] вспышка молнии.

То царство, что не остается навек, считай сном, о ты, чье сердце уснуло.

Что ты будешь делать с этим тщеславием, когда схватит оно тебя за горло, как палач?

Но знай, что и в этом мире есть безопасное убежище, не слушай лицемера, который скажет, что нет его.

**Довод отрицающих загробный мир и разъяснение того, в чем слабость этого довода, ибо довод их постоянно возвращается к тому, что, мол: «Я кроме этого [мира] ничего не вижу»**

3930 Довод его таков — говорит он каждый миг:

«Если бы было что-то еще, я бы это видел!»

Если ребенок не испытывает состояний разума, то разумный человек никогда не сможет о разуме [ему] рассказать.

А если разумный человек не испытывает состояний любви, то не убудет от этого счастливая луна любви.

Глаза братьев не видели красоты Йусуфа, но разве была она сокрыта от сердца Йа'куба?

Глаза Мусы видели посох как палку, а глаза потустороннего мира — как змею-эфу и смятение.

3935 Глаза головы и глаза внутренней сути вступили в схватку, победили глаза внутренней сути, предъявили довод.

Глаза Мусы видели руку его как руку, но для глаз потустороннего мира она была очевидным светом.

Эти речи в их полноте не имеют предела; для всякого лишнего [истинного зрения] это подобно фантазии.

Поскольку истинными для него являются лишь плотские утехи, не рассказывай пред ним тайн Друга.

Для нас же плотские утехи являются фантазией, и неизбежно каждый миг душа являет [Божественную] красу.

3940 Про всякого, для кого плотские утехи являются обычаем и привычкой, сказано: «У вас ваша вера, и у меня своя вера!»<sup>11</sup>

Не стоит разговаривать с таким отрицанием; о Ахмад, не говори со старым неверным!

### **О том, как халиф пришел для соития к той красавице**

Халиф вознамерился совершить соитие, пошел за этим к той женщине.

<sup>11</sup> Коран, 109: 6 (6).

Вспомнил он ее и привел в готовность свой половой член,  
вознамерился он возлечь с той, что увеличивала его любовь.

Когда сел он меж ног той госпожи,  
пришел Непреложный приговор и закрыл ему дорогу к наслаждению.

- 3945** Шуршание мышей достигло его уха,  
и уснул его половой член, а вся страсть целиком отшатнулась прочь.  
Вообразил он, что это шипение змеи,  
которая быстро выползает из норы!

### О том, как служанку охватил смех из-за слабости страсти халифа и силы страсти амира, и о том, как понял халиф, над чем смеется служанка

Женщина увидела его слабость, от удивления  
захихикала она, охватил ее смех.

Вспомнилась ей мужественность того богатыря,  
который убил льва, а член его тела остался все таким же.

Смех ее объял и длился долго,  
как она ни старалась, губы ее не смыкались.

- 3950** Смеялась она сильно, как человек, опьяненный *бангом*,  
смех победил [мысли о] выгоде и ущербе.

О чем она ни думала, смех все усиливался,  
как будто внезапно прорвалась плотина, сдерживавшая поток.

У плача и смеха, у печали и радости сердца —  
у каждого из них есть независимый источник, знай это.

Для каждого из них есть сокровищница, а ключ к ней  
в руке Открывающего двери, знай это, о брат! <sup>12</sup>

Никак не унимался ее смех,  
и тогда халиф разгневался и вспылал.

- 3955** Выхватил он быстро меч из ножен,  
сказал: «Рассказывай о тайне своего смеха, о нечистая!

В мое сердце заронилось подозрение из-за этого смеха,  
говори же правду, не смей кокетничать передо мной!

Если же ты будешь меня обманывать[, говоря то, что] против правды,  
или если будешь приводить лживые отговорки,

То я все равно узнаю, ведь в сердце моем есть свет;  
должна ты сказать все, что необходимо рассказать!

Знай, что в сердцах царей есть огромная луна,  
хотя иногда она и скрывается за облаками из-за беспечности.

- 3960** Есть в сердце некий светильник, с которым человек ходит вокруг,  
а во время гнева или алчности он накрывается тазом.

Эта пронизательность нынче друг мне;  
Если же не скажешь ты мне правду,

<sup>12</sup> Аллюзия на аят: «...И что это — Он, который заставил плакать и смеяться» [Коран, 53: 44 (43)].

Я этим мечом перережу твою шею,  
 так что бесполезно для тебя приводить отговорки!  
 Если же расскажешь правду, я тебя отпущу,  
 не нарушу я своего долга перед Богом, обрадую тебя».  
 Положил он в тот же миг друг на друга семь Коранов,  
 принес клятву и дал такое подтверждение.

**О том, как открыла служанка халифу ту тайну, боясь удара меча  
 и угроз халифа[, говорившего]: «Говори правду о причине сего смеха,  
 а не то я тебя убью»**

- 3965** Когда женщина оказалась бессильна, рассказала она обо всем,  
 о мужественности того Рустама, сына сотни Залей.  
 Описание того брачного чертога, который был по пути,  
 она открыла халифу, деталь за деталью.  
 Об убийстве того льва и приходе в шатер [военачальника],  
 и о том половом члене, стоящем, будто рог носорога.  
 И о слабости этого, старающегося сохранить честь,  
 который умер от одного лишь мышинного шороха.  
 Истинный делает тайны явными <sup>13</sup>;  
 не сажай плохое семя, если уж оно прорастет.
- 3970** Вода, облака, огонь и солнце  
 тайны из праха выводят наружу.  
 Эта новая весна после листопада  
 является доказательством существования Воскрешения [мертвых].  
 Весной эти тайны становятся явными,  
 все, что эта земля съела, бывает выставлено на обозрение.  
 Выдохнет она изо рта и из уст,  
 чтобы показать свою внутреннюю сущность и религию.  
 Тайны корня всякого дерева и его питания  
 все будут явлены на ее голове.
- 3975** Всякая печаль, которой обижено твое сердце,  
 бывает из-за похмелья, что от вина, которое ты выпил [накануне].  
 Но разве ты знаешь, это страдание похмелья  
 от которого из вин[, выпитых тобой,] появилось?  
 Это похмелье есть бутон[, проросший из] семени,  
 которое знает лишь тот, кто осведомлен и мудр.  
 Ветви и бутоны непохожи на [породившее их] семя;  
 разве походит человеческое семя на тело мужа?  
 Первичная материя не походит на производное из нее;  
 семя разве бывает похоже на дерево?
- 3980** Человеческое семя — из пищи, но разве похоже оно на пищу?  
 Люди — из семени, но разве они такие же[, как оно]?

<sup>13</sup> Аллюзия на аят: «...В тот день, как будут испытуеты тайны» [Коран, 86: 9 (9)].

Джинн состоит из огня, но разве он похож на огонь?  
Облако состоит из пара, но оно не бывает похоже на пар.

Из дыхания Джибра'ила появился 'Иса,  
но разве был он похож и подобен ему обликом?

Адам из земли, но разве похож он на землю?  
Ни одна виноградина не похожа на лозу.

Разве бывает вор похож на основание виселицы?  
Разве бывает благочестие подобно вечному раю?

**3985** Ни одна основа не похожа на следствие,  
так что ты не знаешь основы страдания и головной боли.

Однако без основания не бывает кары;  
разве Господь заставит страдать без греха?

То, что является основой и что повлекло за собой ту вещь, —  
хотя [эта вещь] и не походит на него, но все же она из него.

Так что знай, что твое страдание есть результат какого-то промаха,  
а напасть этих побоев — от какой-то плотской страсти.

Если ты не знаешь того греха разумением,  
то скорее начинай плакать и просить помилования.

**3990** Твори земные поклоны сто раз, говоря: «О Господи!  
Эта печаль всего лишь подобающая мне и заслуженная!

О Ты, Преславный, чистый от притеснения и обиды!  
Разве Ты даешь душе боль и печаль без прегрешения?

Я точно не знаю своего прегрешения,  
но ведь у горя должно быть прегрешение[ , являющееся его причиной].

Раз уж Ты скрыл причину от разумения,  
то навеки покрой и это прегрешение!

Ведь воздаяние выявит мой грех,  
ведь благодаря казни станет явным мое воровство».

**О том, как царь, узнав об этом предательстве, вознамерился его сокрыть и простить и отдать ее ему, так как эта смута была ему воздаянием и предназначалась ему за его несправедливость в отношении правителя Мосула, «а кто творил злое, то против себя»<sup>14</sup>, «ведь Господь твой — в засаде!»<sup>15</sup> И испугался он, что если будет мстить, то эта месть обрушится на его же голову, так же как на его голову обрушилась эта несправедливость и алчность**

**3995** Царь пришел в себя и простил,  
вспомнив [свое] прегрешение, оплошность и настойчивость.

Сказал он сам себе: «За то, что я сделал с людьми,  
воздаяние постигло мою душу.

<sup>14</sup> Эта фраза дважды встречается в Коране: «Кто творил благое, то для самого себя, а кто творил злое, тоже против себя...» [Коран, 41: 46 (46)]; «Кто делает благо — для своей души, а кто делает зло — против нее» [Коран, 45: 14 (15)].

<sup>15</sup> Коран, 89: 13 (14).

Я из-за высокого положения покусился на супругу другого,  
но это же самое постигло меня, и я свалился в яму.

Я постучал в двери дома другого человека,  
а он, конечно, постучал в мой дом.

Знай, что каждый, кто искал разврата с супругой другого,  
является сводником для собственной супруги,

**4000** Ведь воздаянием за это будет подобное ему,  
ведь воздаянием за дурной поступок бывает нечто подобное ему.

Поскольку ты создал причину, навлек ты на себя  
подобное ей, поэтому ты роконосец и даже более того.

Отобрал я служанку у царя Мосула,  
и у меня также ее быстро отобрали.

Того, кто был моим доверенным лицом, моим слугой,  
мои предательские поступки сделали предателем.

Сейчас не время мести и расплаты,  
я ведь собственными руками совершил недостойное дело.

**4005** Если я буду мстить тому амиру и женщине,  
то это насилие обрушится на мою же голову

Так же, как сие обрушилось на меня в качестве возмездия;  
я испытал Его и больше не буду испытывать.

Страдание властителя Мосула сломало мне шею,  
и я не смею так же ранить другого».

Истинный даровал нам осведомленность о воздаянии,  
сказав: «Если вы вернетесь к этому, то и Мы вернемся к этому»<sup>16</sup>.

Поскольку нет пользы в том, чтобы это [насилие] увеличивать,  
ничто не удостаивается [Его] хвалы, кроме терпения и милосердия.

**4010** О Господь наш, воистину, мы чинили несправедливость! Оплошность была  
допущена,

помилуй же нас, о Ты, чьи проявления милости столь огромны.

Я простил, и Ты меня также прости  
за новые грехи, за старые прегрешения.

Сказал [халиф]: «Эй, служанка, не разглашай  
этих слов, что я от тебя услышал.

Сделаю я тебя супругой амиру,  
но заклинаю Аллахом, не обмолвись ни словом об этом рассказе,

Чтобы не стал он (амир) стыдиться моего лика;  
он сделал лишь один плохой поступок, а добрых — сто тысяч!

**4015** Множество раз я его испытывал,  
доверял ему еще и лучшее, чем ты.

Я обнаружил, что он полностью надежен,  
а этот [Божественный] приговор случился из-за моих же поступков».

Затем позвал он своего амира,  
убив в себе гнев, что заставляет помышлять о притеснении.

<sup>16</sup> Отсылка к аяту: «Может быть, Господь помилует вас, а если вы вернетесь, то и Мы вернемся и для неверных сделаем геенну тюрьмой» [Коран, 17: 8 (8)].

Привел он ему приятный сердцу предлог,  
 мол: «Начал я испытывать отвращение к этой служанке  
 По той причине, что из-за зависти и ревности к служанке  
 мать моего ребенка постоянно голосит.

- 4020** У матери ребенка много прав,  
 ей не подобают такая обида и страдания.  
 Зависть и ревность она испытывает, страдая,  
 из-за этой служанки она выносит много горестей.  
 Раз уж я хочу отдать кому-нибудь эту служанку,  
 то тебе это прежде всех полагается, о дорогой мой,  
 Ведь ты рисковал жизнью ради нее,  
 и не по нраву мне отдавать ее кому-нибудь другому, кроме тебя».  
 Заключил он брак, вручил ее амиру,  
 умалив и уничтожив [тем самым] гнев и алчность.

**Разъяснение [слов] «Мы разделили...»<sup>17</sup>, которые одному дают  
 плотскую страсть и силу ослов, а другому — прозорливость  
 и силу пророков и ангелов**

Отвратиться от страсти — признак превосходства,  
 оставление страстей [говорит] о силе, достойной пророка<sup>18</sup>.

Плоды тех семян, что не связаны с плотскими страстями, —  
 пригодятся лишь в миг Воскрешения<sup>19</sup>.

- 4025** Хотя он (халиф) в мужестве ослов был слаб,  
 но была у него мужественность пророков.  
 Оставление гнева, плотской страсти и потворства алчности  
 есть мужественность и порода пророческая.  
 Скажи: пусть не будет в его жилах мужественности осла,  
 зато Истинный называет его великим беглербеком.  
 Если я буду мертвым, но на меня будет смотреть Истинный,  
 это лучше, чем быть живым, но далеким [от Господа] и отвергнутым [Им].  
 Это считай ядром мужественности, а то (т. е. плотское мужество) —  
 ее кожей;  
 вторая приведет в ад, а первая — в рай.

- 4030** [Слова] «*окружен рай неприятными вещами*» дошли [до нас],  
 [слова] «*окружено пламя страстью*» были явлены<sup>20</sup>.  
 «О Айяз<sup>21</sup>, лев-самец, убийца дивов,  
 [в котором] мало мужественности осла, но много мужественности разума!

<sup>17</sup> Отсылка к аяту: «Мы разделили среди них их пропитание в жизни ближней и возвысили одних степнями над другими, чтобы одни из них брали других в услужение...» [Коран, 43: 31 (32)].

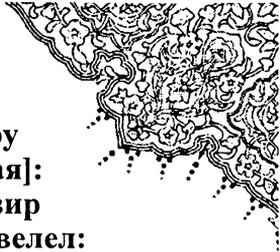
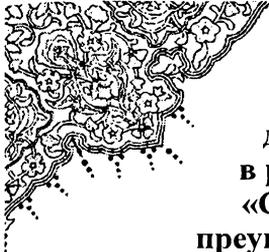
<sup>18</sup> Этот бейт из поэмы Низами «Махзан ал-асрар» («Сокровищница тайн»).

<sup>19</sup> Из поэмы «Хадикат ал-хакикат» («Сад истины») Сана'и.

<sup>20</sup> Из хадиса: «Рай огражден неприятными вещами, а адское пламя ограждено страстями» (إن حفت الجنة بالمكاره وإن النار حفت بالشهوات [Ахадис-и Маснави. С. 59].

<sup>21</sup> Здесь Руми возвращается к рассказу об Аййазе, к словам, которые обращает к нему султан Махмуд.

То, что не могли постигнуть столько *садров*,  
для тебя было детской игрушкой — вот это и есть муж!  
О ты, кто воспринимал мои приказы как удовольствие,  
кто готов был в верности пожертвовать жизнью ради моих приказов».  
Послушай нынче повесть о вкусе приказа и о его вкушении  
и разъяснение скрытого в ней смысла.



О том, как царь посреди  
дивана и собрания дал вазиру  
в руки жемчужину[, спрашивая]:  
«Сколько она стоит?» — и вазир  
преувеличил ее цену, а царь ему велел:  
«Теперь разбей ее!» Вазир же сказал:  
«Как я ее разобью?» — и далее, до конца повести

- 4035** Однажды царь поспешил в диван  
и нашел в диване всех столпов государства.  
Извлек он сверкающую жемчужину,  
положил ее тут же на ладонь вазиру,  
Сказав: «Какова она и сколько стоит эта жемчужина?»  
Отвечал: «Стоит она сто *харваров*<sup>1</sup> золота!»  
Говорит [царь]: «Разбей!» — «Но как я ее разобью?  
Я ведь желаю добра твоей сокровищнице и твоему имуществу!  
Как я могу позволить, чтобы подобная жемчужина  
которую невозможно оценить, пропала понапрасну?»
- 4040** Сказал царь: «Превосходно!» — и подарил ему халат,  
а жемчужину забрал тот царь благородный.  
Подарил вазиру тот царь щедрости  
каждое платье и драгоценное одеяние, что было на нем надето.  
Некоторое время занял он [вельмож] разговорами  
о новых происшествиях и старых тайнах,  
После этого отдал ее (жемчужину) в руки камергера [со словами]:  
«Чего она стоит в глазах ищущего [ее]?»  
Отвечал тот: «Стоит она половины царства,  
да хранит его Господь от гибели!»
- 4045** Говорит [царь]: «Разбей [ее]!» — «О ты, чей меч подобен солнцу!  
Так жаль разбивать ее, так жаль!  
Забудь о ее цене, посмотри на [ее]сверкание и блеск,  
[даже] свет дня уступает ей!  
Разве моя рука поднимется разбить ее?  
Разве стану я врагом сокровищнице царя?»  
Царь даровал ему халат и увеличил его жалованье,  
затем стал хвалить его разумность.  
Через некоторое время в руки главного судьи  
отдал жемчужину тот испытующий.
- 4050** Тот сказал то же самое, что и все амиры,  
и каждому подарил [царь] драгоценный халат.  
Жалованье их увеличивал царь,  
тех алчных завел с [прямого] пути в колодец.

<sup>1</sup> Харвар (букв.: 'груз осла') — мера веса, равная 300 кг.

То же самое сказали пятьдесят или шестьдесят амиров,  
все до одного [говорили] в подражание вазиру.

Хотя подражание и является столпом мира,  
но бывает всякий подражатель опозорен испытанием.

**О том, как жемчужина переходила из рук в руки и в конце концов [попала] к Аййазу и о том, как Аййаз проявил пронизательность, не стал подражать им (амирам), не был введен в заблуждение тем, как царь дарил им товары и имущество, увеличивал им жалованье, хвалил разум тех, кто ошибался. Ведь подражателя нельзя считать мусульманином; он может быть мусульманином, однако это редкость, чтобы подражатель проявил твердость в этом убеждении и прошел эти испытания благополучно, ведь он не имеет твердости [истинно] зрячих, разве что тот [подражатель], кого защищает Аллах. Ведь Истина одна, а противоположностей ей много, они ввергают в ошибку, будучи похожи на Истину; подражатель же, не зная этих противоположностей, не знает по этой причине и Истины, однако, поскольку Истинный, невзирая на это его незнание, взирает на него с благосклонностью, незнание его не приносит ему вреда**

[Царь молвил]: «О Аййаз, нынче не скажешь ли ты, такая жемчужина сколько стоит, с ее сиянием и достоинством?»

**4055** Отвечал [Аййаз]: «Больше того, чем могу я сказать!»

Говорит [царь]: «Теперь побыстрее разбей ее вдребезги!»

У него в рукаве были камни; спеша,  
измельчил он ее, для него это было правильным поступком.

Или во сне увидел это тот пречистый?

Положил он загодя за пазуху два камня,

Как Йусуф, которому на дне колодца  
было открыто Аллахом окончание его дел <sup>2</sup>.

Для каждого, кому победа и триумф послали весть [о себе],  
счастье и несчастье стали одинаковы.

**4060** Каждому, кому заступником стала встреча с Другом, —  
что бояться поражения и битвы?

Когда стало человеку очевидно, что он поставит мат,  
потеря коня или слона для него — чепуха.

Если выиграет у него коня тот, кто к этому стремится,  
то скажи коню: «Ну и пусть!» Разве он (выигрывающий) [все равно]  
не впереди всех?

Разве бывает у человека родство с конем?  
Любит он коня лишь ради [своего] первенства.

Не вздыхай столь тяжело по формам;  
не утруждая себя формами, лови смысл!

<sup>2</sup> Отсылка к кораническому рассказу о Йусуфе, брошенном в колодец его братьями: «И потом они ушли с ним и согласились поместить его в глубине колодца; Мы же внушили ему: “Ты сообщишь им про это дело, когда они не будут знать”» [Коран, 12: 15 (15)].

- 4065 Аскет печалится о конце [своих] дел,  
о том, каково ему будет в День Расчета.  
Гностики- *'арифы*, обретя мудрость с самого начала,  
избавлены от печали и обстоятельств конца.  
Гностик так же[, как и аскет,] испытывал и страх и надежду  
в прошлом, но знание поглотило их обоих.  
Видел он, что прежде посеял чечевицу,  
и знает он, что будет [у него] в куче провеянного зерна.  
Он гностик, избавившийся от страха и боязни,  
вопли [его] меч Истинного рассек напополам.
- 4070 Были у него страх и надежда на Господа;  
страх исчез, а надежда стала очевидной.  
Когда разбил он ту отборную жемчужину, в тот же миг  
возгласы и вопли донесли от тех амиров:  
«Что это за бесстрашие? Клянусь Аллахом, неверным является  
всякий, кто разобьет эту сияющую жемчужину!»  
А все эти люди по своей невежественности и слепоте  
разбили жемчужину веления царя.  
Драгоценная жемчужина, что является плодом любви и приязни,  
почему же была сокрыта от этих умов?

**О том, как хулили амиры Аййаза: отчего, мол, он ее разбил?  
И как отвечал им Аййаз**

- 4075 Сказал Аййаз: «О славные вельможи,  
что ценнее: веление царя или жемчужина?  
Для вас лучше приказ царя  
или эта прекрасная жемчужина? [Отвечайте,] ради Господа!  
О вы, чей взор устремлен на жемчужину, а не на царя!  
*Кибла* ваша — *гул*, а не проезжая дорога.  
Я же не отвращаю взгляда от царя,  
а не обращаюсь к камню, как язычник».
- Лишена жемчужины та душа, которая цветной камушек  
выбирает, а Царя моего ставит после него.
- 4080 Повернись спиной к раскрашенной, как роза, кукле,  
сделай свой разум ошеломленным Тем, кто дает цвет.  
Войди в ручей, разбей о камень кувшин,  
спали огнем запах и цвет.  
Если на пути веры ты не являешься одним из разбойников,  
то не поклоняйся, как женщина, цвету (косметике) и запаху (благовониям).  
Повесили головы те вельможи,  
за ту забывчивость стали от всей души искать извинения.  
У каждого из сердца двести вздохов в тот миг  
поднялись к небу, как дым.
- 4085 Повелел тогда царь старому палачу:  
«От моего почетного места удали этих подлецов!

Разве эти подлецы достойны почетного места возле меня?  
 Ради камня они нарушили мой приказ!  
 Мой приказ для этих распутников  
 стал ничтожным и никчемным из-за цветного камня!»

**О том, как вознамерился царь убить амиров и как вступился [за них] Аййаз пред троном султана, [говоря]: «Лучше прощать, о царь мира»**

Тогда Аййаз милосердный вскочил,  
 подбежал к трону великого султана,  
 Склонился и прерывающимся [от волнения] голосом [сказал]:  
 «О повелитель, которым поражен небосвод!

**4090** О птица Хума, [все остальные] птицы Хума великолепие  
 от тебя обретают и великодушие — каждый великодушный.

О щедрый настолько, что все щедроты этого мира  
 исчезают втайне пред твоими жертвованиями.

О изящный настолько, что красная роза, увидев тебя,  
 из-за стыда разорвала свою рубаху!

Твоим всепрощением удовлетворено само всепрощение;  
 благодаря твоему прощению лисы побеждают льва.

На что, кроме твоего прощения, опереться может  
 тот, кто был бесстрашен в отношении твоего приказа?

**4095** Беспечность и дерзость этих провинившихся  
 происходит из-за твоего прощения, о побуждающий к прощению!»

Беспечность всегда появляется из дерзости,  
 почтительность удаляет [это] воспаление из глаза.

Беспечность и дурная забывчивость, воспринятые [человеком],  
 сжигаются огнем почтительности.

Внушающий ужас вид [объекта почтения] дарует ему бодрствование  
 и разумность,  
 а ошибки и забывчивость из сердца его бросаются прочь.

Во время грабежа человеку не спится,  
 чтобы кто-нибудь не похитил у него его рублище.

**4100** Если уж сон бежит прочь из-за страха потерять рублище,  
 то как придет сон забывчивости при опасении за глотку?

[Слова] «не взыщи с нас, если мы забыли!»<sup>3</sup> стали свидетельством тому,  
 что забывчивость некоторым образом тоже есть грех,

Потому что он (забывчивый) не оказал в совершенстве почтения,  
 иначе забывчивость не вступила бы с ним в схватку.

Хоть забывчивость невольна и неизбежна,  
 но он (забывчивый) волен сам создавать причины,

Ведь он проявил нерадивость [именно] в оказании почтения,  
 чтобы [из этого] родилась забывчивость или небрежность и ошибка.

<sup>3</sup> Из аята: «Господи наш! Не взыщи с нас, если мы забыли и погрешили...» [Коран, 2: 286 (286)].

- 4105 Он подобен пьяному, который совершает преступления  
и говорит: «Я извинен, [не отвечаю] за себя!»  
Скажет он так, однако, о поступающий скверно,  
от тебя зависело последовать этому выбору!  
Беспамятство не пришло само собой, ты его позвал!  
Твоя воля не ушла сама, ты ее прогнал!  
Если бы опьянение приходило без твоего усердия,  
то виночерпий души сохранил бы твой завет.  
Был бы он тебе поддержкой и просил бы за тебя прощения.  
Я сам раб оплошности, совершенной тем, кто опьянен Аллахом!
- 4110 «Прощения всего мира — всего лишь крупица <sup>4</sup>,  
отражение твоего прощения, о ты, от кого приходит всякая доля.  
Все прощения вознесли хвалу твоему прощению,  
нет ему ровни! «О люди, бойтесь» <sup>5</sup>!  
Даруй им жизнь и не гони их прочь от себя,  
ты ведь их услада, о счастливый!  
Сжался над тем, кто увидел твое лицо:  
как он вынесет горькую разлуку с тобой?  
О разлуке и расставании ты говоришь —  
делай, что тебе угодно, только не это!
- 4115 Сто тысяч горьких смертей, повторенные шестьдесят раз,  
не сравнятся с разлукой с твоим ликом.  
Горечь расставания от мужчин и женщин  
удали, о ты, к кому провинившиеся взывают о помощи!  
С надеждой на встречу с тобой смерть приятна,  
а горечь расставания с тобой хуже огня.  
Неверный посреди адского пламени говорит:  
“Ни о чем бы я не печалился, если бы ты на меня взглянул!” —  
Ведь этот взгляд делает страдания сладкими,  
для волшебников он — вира за их руки и ноги».

**Истолкование того, что сказали волшебники Фир'ауну  
во время казни: «Не беда, мы обратимся к нашему Господу!» <sup>6</sup>**

- 4120 Возглас «Не беда!» услышало небо;  
стал небосвод мячом, следующим за клюшкой [этого возгласа].  
«Удары Фир'ауна для нас не беда,  
ласка Истинного побеждает принуждение иных.  
Если ты узнаешь нашу тайну, о вводящий в заблуждение,  
то освободишь нас от страданий, о обладатель слепого сердца.

<sup>4</sup> Продолжение обращения Аййаза к царю, однако эти слова можно трактовать и как обращение человека к Богу.

<sup>5</sup> Из аята: «О люди! Бойтесь вашего Господа...» [Коран, 4: 1 (1)].

<sup>6</sup> Когда волшебники, убежденные чудом, которое явил Муса, приняли его веру, Фир'аун повелел их казнить (см. примеч. к б. 3163 настоящего дафтар), а они ответили: «Не беда, мы обратимся к нашему Господу» [Коран, 26: 50 (50)].

Приди же на эту сторону, увидь, как сей оргán  
возглашает “О если бы мои люди знали!”

Щедроты Истинного даровали нам фараонов сан,  
непохожий на твой сан фараона и на брненное царство.

**4125** Подними голову и узри царство живое и славное,  
о ты, ослепленный Египтом и рекой Нил.

Если ты оставишь это поганое рубище,  
[этот] Нил ты утопишь в Ниле души.

О Фир'аун, убери свои руки от Египта,  
[ведь] посреди Египта души есть сотня Египтов!

Ты говоришь простонародью “Я *Господь*”<sup>7</sup>,  
не ведая о сути этих двух имен.

“*Господь*” разве дрожит перед тем, над чем он господствует?  
Разве тот, кто познал [свое] “я”, пребывает в оковах тела и души?

**4130** “Я” — это мы, избавившиеся от [своего] “я”,  
от “я”, полного бед и печалей.

Такое “*яканье*” для тебя, о собака, злосластно,  
а для нас [оно] неперменное счастье.

Если бы у тебя не было этого мстительного “*яканья*”,  
разве поприветствовала бы нас такая удача?

Мы благодарны, что освобождаемся от этого брненного дома,  
[находясь] на этой виселице, даем тебе совет<sup>8</sup>.

Виселица нашего убиения является Бураком, [на котором мы] отправляемся  
в путь;  
а дом твоего царства есть обольщение и беспечность.

**4135** Первое есть жизнь, сокрытая в форме смерти,  
а второе — смерть, [одетая] в скорлупу жизни».

Свет кажется пламенем, а пламя — светом,  
если бы не было так, разве мир был бы *домом обольщения*?

Но ты не спеши, сначала уничтожь сам себя,  
а когда ты закатишься, взойди на сияющем востоке.

«*Яканьем*» вечности было ошеломлено сердце,  
а сие «*яканье*» стало постылым и позорным.

От того «я», в котором [на самом деле] нет «я», душа возрадовалась,  
отпрянула она от «*яканья*» этого мира.

**4140** Избавившись от «я», она теперь стала [истинным] «я»;  
множество похвал [этому] «я», не ведающему горя!

Она бежит прочь, а «*яканье*» за нею вослед  
бежит, потому что она лишена своей самости.

Ты его (свое истинное «я») ищешь, но оно не станет искать тебя,  
лишь когда ты умрешь, объект твоего поиска будет искать тебя.

Ты жив, так разве омыватель трупов омоет тебя?

Ты ищущий, разве цель твоего стремления будет искать тебя?

<sup>7</sup> См.: Коран, 79: 23 (23)—24 (24).

<sup>8</sup> Этот и следующий за ним бейты построены на игре слов: араб. *дар* означает ‘дом, жилище’ (دار فانی) ‘брненное, недолговечное жилище’), перс. *дар* — ‘виселица’.

Если бы в этом обсуждении разум мог найти дорогу,  
то и Фахр [ад-дин] Рази<sup>9</sup> был бы знатоком тайн веры.

4145 Однако поскольку он был [тем, о ком говорят]: «*кто не попробует, тот не поймет*»,

то его разум и фантазии лишь увеличили его изумленность.

Разве размышлением можно раскрыть [смысл] этого [истинного] «я»?  
Это «я» раскрывается лишь после уничтожения.

Эти разумы в своих изысканиях падают  
в яму [понятий] воплощения (*хулул*) и слияния (*иттихад*)<sup>10</sup>.

О Айяз, ты исчез из-за близости [к Царю],  
как звезда в сиянии солнца.

Однако, как человеческое семя, ты изменен телом,  
не обольщен [представлениями о] воплощении (*хулул*) и слиянии (*иттихад*).

4150 [Говорил Айяз царю:] «Прости, о Ты, в чьем сундуке хранится прощение!  
ты прешествуешь милости, все [милости] упреждены Тобой.

Кто я такой, чтобы говорить: помилуй?

О Ты — султан и квинтэссенция веления “*Будь!*”<sup>11</sup>

Кто я такой, чтобы сохранять свое “я”?

О, все “я” [всех людей] держатся за Твой подол!

**О том, как Айяз признал себя виновным из-за этого заступничества и просил извинения за этот проступок, а [потом] признал себя виновным в этом извинении; а такая пристыженность происходит из познания величия Царя, ведь [сказал Пророк]: «Я знаю Аллаха лучше, чем вы, и боюсь Аллаха больше, чем вы»<sup>12</sup>, и сказал Аллах Всевышний: «Ведь боятся Аллаха из Его рабов знающие»<sup>13</sup>**

Куда уж мне испытывать сострадание к тому, кто запятнан [Твоим] гневом,  
показывать путь кротости [Тебе], кто весь покрыт званием?

Ста тысяч оплеух я достоин,  
если Ты накажешь меня оплеухами.

4155 Мне ли говорить что-либо перед Тобой, о чем-то извещать тебя  
или напоминать Тебе о необходимости щедрости?

Что есть такого, о чем Ты не знаешь,  
или где то, о чем Ты не помнишь, в целом свете?

О Ты, что избавлен от невежества, и знание Твое избавлено от того,  
чтобы забывчивость [что-либо] сокрыла от него!

<sup>9</sup> Фахр ад-дин ‘Абд Аллах б. Мухаммад Рази (1149—1209) — известный мусульманский философ и богослов, приверженец *калама* — истолкования догматов ислама с позиций разума, а не следования религиозным авторитетам (см.: [Ислам. С. 197]).

<sup>10</sup> Хулул (حولول) и иттихад (اتحاد) — мусульманские богословские и религиозно-философские термины. *Хулул* — букв.: ‘вселение’, воплощение божественной сущности в человеке. *Иттихад* — букв.: ‘соединение, слияние’, в суфизме трактуется как слияние сущности суфия с божественной сущностью в момент экстаза [Ислам. С. 116—117, 282—283]. Руми противопоставляет этим представлениям концепцию *фана* (исчезновение в Боге).

<sup>11</sup> См. примеч. к б. 3536.

<sup>12</sup> Несколько перефразированный хадис.

<sup>13</sup> Коран, 35: 25 (28).

Ничтожество Ты счел человеком,  
как солнце, озарил его [своим] светом.

Раз Ты сделал меня человеком, то если я буду молить Тебя,  
Ты внемли моим мольбам по щедрости [своей].

**4160** Поскольку Ты извлек меня из моей формы,  
то это заступничество сам Ты и совершил.

Поскольку это жилище опустошено от моих пожитков,  
то все, что есть в доме сухого и влажного, не принадлежит мне.

Ты заставил молитву изливаться из меня, как вода,  
так даруй ей незыблемость и ответь на нее.

Ты сам был вначале тем, кто сотворил эту молитву,  
так будь же в конце надеждой на то, что она не останется без ответа,

Чтобы я стал похваляться тем, что Царь мира  
ради сего раба простил тех провинившихся.

**4165** Я был болью, от начала до конца самодовольным,  
но Царь мой сделал меня лекарством для страждущих.

Я был адом, полным волнения и зла,  
но рука Его щедрот сделала меня [райским источником] Каусар.

Каждого, кого ад сжег в качестве возмездия,  
я вновь прошу из тела.

Какова работа Каусара? Все, что было сожжено,  
благодаря ему становится растущим и приумноженным<sup>14</sup>.

Весь до капли он — глашатай щедрости,  
ведь все, что сжег ад, я возвращу.

**4170** Ад подобен холоду осени,  
а Каусар подобен весне, о розовый цветник.

Ад подобен смерти и праху могилы,  
а Каусар похож на дуновение трубы [Воскрешения].

О вы, чьи тела сожжены адом!  
Щедрость влечет вас в сторону Каусара.

Раз [слова] “Я сотворил тварей, чтобы они извлекали выгоду из Меня”  
произнесла Твоя милость, о Существующий вечно, Живой,

[То слова] “а не чтобы Я извлекал выгоду из них”<sup>15</sup> олицетворяют Твое  
великодушие,  
которым исправляются все ущербные.

**4175** Прости же сих рабов, потакающих телу,  
прощение[, которое приходит] от моря всепрощения, более ценно!»

Прощение людей подобно ручьям или потокам,  
и они ведут войска все к тому же своему морю.

<sup>14</sup> Отсылка к хадису: «Воистину, люди горят в пламени, пока не сгорят наполовину, тогда постигает их исцеление и ведут их в реку, которая вытекает из пота обитателей рая, и они омываются в ней, и вырастают их мясо и кровь, и исчезает с них грязь от огня» (ان قوما يحرقون في النار حتى اذا صاروا حمما) (ادركتهم الشفاعة فينطلق بهم الي نهر يخرج من رشح اهل الجنة فيغتسلون فيه فتبتبت لحومهم ودمائهم و تذهب عنهم قشفت النار) [Шахиди. Т. 5. С. 365].

<sup>15</sup> Из хадиса: «Говорит Аллах (велик Он и славен!): Я сотворил тварей, чтобы они извлекали пользу от Меня, а не ради того, чтоб извлекать из них пользу» (يقول الله عز و جل انما خلقت الخلق ليربحوا علي و لم اخلقهم) (الأربع عليهم

Множество прощений каждую ночь от этих кусочков сердец,  
как голуби, возносятся к Тебе, о Царь!

На рассвете ты посылаешь их лететь обратно,  
до ночи заключаешь в телах.

Взмахивая крылами, вновь в вечернюю пору  
они взлетают из-за любви к тому навесу и крыше,

**4180** Чтобы разорвать связь с темным телом,  
предстать перед Тобой, ведь Тобой они осчастливлены;  
Взмахивают они крылами, не боясь вернуться назад опрокинутыми,  
в воздухе, ведь *«Воистину, к Нему мы возвращаемся!»*<sup>16</sup>

От той Щедрости доносится призыв: *«Приходите!»*  
После этого невозможен возврат алкания или печали!

Множество скитаний на чужбине перенесли вы в этом мире,  
так познайте же Мое достоинство, о вельможи!

В тени этого Моего древа, пьяные от неги,  
вытяните же свои [усталые] ноги —

**4185** Ноги, изнуренные дорогой веры,  
[оказавшись] в объятиях и руках райских гурий.

Гурии же, кокетничающие и ласковые, [скажут]:  
“Из путешествия возвратились эти суфии!

Суфии чистые, словно свет солнца,  
какое-то время пребывали среди праха и грязи,

Но без следа грязи, чистыми возвратились они,  
как свет солнца, к возвышенному диску”».

«Так же и сии провинившиеся, о Преславный:  
головами они натолкнулись на стену<sup>17</sup>,

**4190** О своей ошибке и прегрешении они стали осведомлены,  
хотя были умерщвлены игральными костями Царя.

Обратили они лица к тебе нынче, вздыхая;  
о Ты, чья ласка открывает путь для провинившихся!

*Поторопись*, дай дорогу запачкавшимся  
к Евфрату прощения и источнику для омовения,

Чтобы омылись они от долгого греха,  
и, встав в ряды чистых, стали совершать намаз.

В тех рядах без счета  
тех, кто потонул в свете [слов] *“поистине, мы стоим рядами”*<sup>18</sup>.

**4195** Когда повествование дошло до описания этого состояния,  
калам сломался, а бумага порвалась.

Хоть одно блюдечко смогло измерить море?  
Разве когда-либо ягненок победил льва?

Если есть пред тобой завеса, выйди из ее укрытия,  
чтобы увидеть чудесное царство.

<sup>16</sup> Коран, 2: 151 (156).

<sup>17</sup> То есть узнали о своем проступке.

<sup>18</sup> Коран, 37: 165 (165).

Хоть и разбили пьяные люди Твою чашу,  
но кто опьянен был Тобой — тому есть извинение.

Их опьянение удачей и богатством  
разве происходит не из-за Твоего вина, о Ты, чьи деяния сладки?

**4200** О Царь, они опьянены оказанным Тобой предпочтением,  
прости же того, кто опьянен Тобой, о Прощающий!

Приятный вкус Твоего предпочтения в миг, когда Ты обращаешься [к ним],  
делает [с ними] то, что не сделает и сотня *хумов* вина.

Раз Ты сделал меня пьяным, не подвергай меня телесному наказанию,  
ведь закон не предусматривает телесного наказания для опьяненных!

Когда я протрезвею, тогда и бей меня,  
но ведь я же никогда не протрезвею!

Каждый, кто испил из Твоей чаши, о Обладатель благодеяний,  
навечно избавлен от трезвости и от наказания.

**4205** *Навеки они опьянены [собственным] исчезновением;  
кто исчез в страсти к вам, тот не поднимется.*

Твое великодушие говорит нашему сердцу: «Ступай,  
о ты, что увяз в простокваше любви к Нам!

Как мошка, ты упал в Нашу простоквашу,  
но ты не опьянена, о мошка, ты сама вино!

Ястребы будут опьянены тобой, о мошка,  
когда погонишь ты скакуна по морю меда.

Горы, как крупницы, опьянены тобой,  
точка, циркуль и линия — все в твоих руках.

**4210** Смута, что заставляет [людей] дрожать, сама дрожит из-за тебя;  
всякая драгоценная жемчужина дешева [в сравнении] с тобой».

Если бы Господь дал мне пятьсот языков,  
я бы описал тебя, о душа, и целый мир!

Но есть у меня [лишь] один рот, и тот разбитый,  
стыдящийся пред тобой, о знаток тайн!

Но я не более разбит, чем небытие,  
из уст которого вышли эти народы.

Сто тысяч следов потустороннего ожидают,  
чтобы выскочить из небытия, ласковые и добрые.

**4215** По Твоему настоянию поворачивается моя голова,  
о, я умер пред [лицом] той щедрости.

Мое рвение происходит из-за Твоего требования;  
влечение Истинного повсюду, где есть идущий по пути.

Поднимется ли вверх пыль без ветра?  
Отправится ли корабль в путь без моря?

Пред [источником] живой воды никто не умирает;  
но по сравнению с твоей водой живая вода мутна.

Живая вода — *кибла* души для друзей души (= жизни),  
из-за воды зеленеет и смеется цветник.

**4220** Но вкушающие смерть живы любовью к Нему,  
сердце свое они оторвали от жизни и живой воды.

Когда протянула нам руки вода Твоей любви,  
живая вода стала для нас застоявшейся.

От живой воды каждой душе приходит обновление,  
но Ты есть вода живой воды.

Каждый миг Ты даровал мне смерть и воскрешение,  
чтобы увидел я превосходство той щедрости.

Ты сделал для меня умирание похожим на засыпание  
благодаря уверенности в воскрешении, о Господи!

- 4225** Если семь морей в любой миг обернутся миражами,  
то ты, взяв за ухо, приведешь их [назад], о вода воды!  
Разум дрожит перед смертью, а любовь дерзка [пред ней]:  
разве камень боится дождя так же, как комок земли?

Из книг *Маснави* эта — пятая,  
среди созвездий небосвода души они подобны звездам.

Не всякие чувства найдут путь по звездам,  
разве только знающий звезды капитан.

Другим же участь лишь смотреть на них,  
их счастливым знаменем и соединением они пренебрегают.

- 4230** Води же знакомство ночами вплоть до наступления дня  
с такими вот звездами, что сжигают дива.

Каждая из них в отражении [нападок] злокозненного дива  
является огненной катапультой небесной крепости.

Звезды с дивом [ведут себя] как Скорпион,  
но для Покупателя (= Юпитера)<sup>19</sup> они как ближайший друг.

Если Стрелец пронзает дива стрелой,  
то Водолей наполнен водой для посевов и плодов.

Если Рыбы и сбивают корабль с курса,  
то для друга они пашут землю, как бык (Телец).

- 4235** Хотя Солнце и разрывает ночь, подобно Льву,  
но рубину от него достается атласный наряд.

Каждое сущее, которое явилось из небытия,  
для одного является ядом, а для другого сахаром.

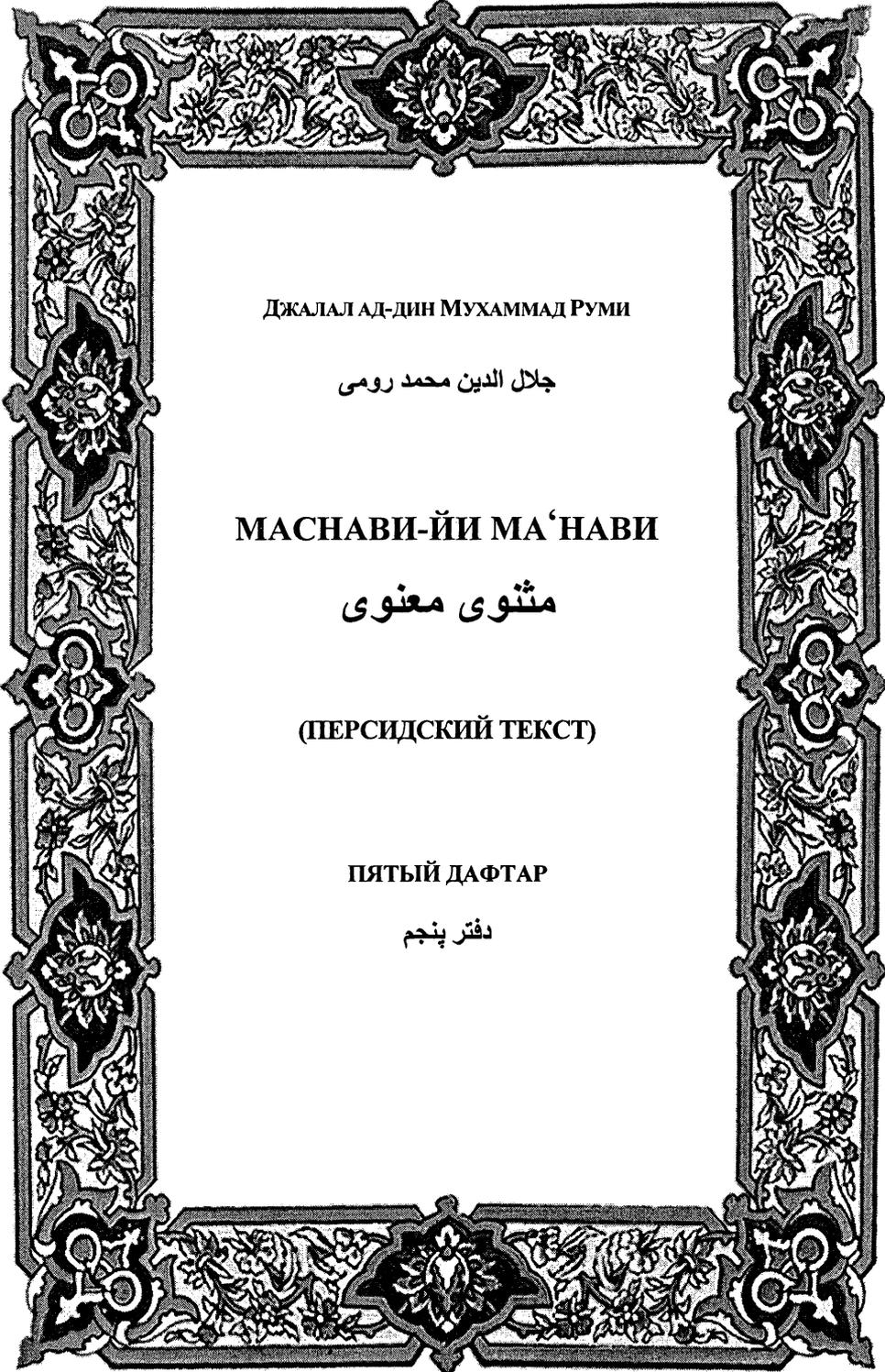
Стань же другом, избавься от дурного нрава,  
чтобы даже из кувшина с ядом вкусить сахар.

Из-за того Фаруку<sup>20</sup> не было вреда от яда<sup>21</sup>,  
что было для него сахаром противоядие его способности различать [добро и зло].

<sup>19</sup> П о к у п а т е л ь — араб. *муитар* (مشتري), этим словом также обозначается планета Юпитер. В этом и нескольких следующих бейтах автор обыгрывает основные лексические значения названий некоторых небесных тел и созвездий.

<sup>20</sup> а л - Ф а р у к — ‘тот, кто хорошо различает (добро и зло)’, прозвище ‘Умара б. ал-Хаттаба (ок. 585—644), второго «праведного» халифа.

<sup>21</sup> Шахиди предполагает, что здесь Руми ошибочно связывает с ‘Умаром приводимое у ат-Табари предание, героем которого является Халид б. Валид. К нему в Хиру пришел некий человек по имени Ибн Букайла, с собой у него был мешочек с ядом, он собирался съесть этот яд, если Халид вознамерится причинить вред ему или его людям. Халид, помянув Бога, проглотил яд, но не умер. Тогда Ибн Букайла сказал: «О арабы, с Богом человек достигнет всего, чего захочет!» [Шахиди. Т. 9. С. 603].



ДЖАЛАЛАД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ)

ПЯТЫЙ ДАФТАР

دفتر پنجم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَ بِهِ نَسْتَعِينُ وَ عَلَيْهِ نَتَوَكَّلُ وَ عِنْدَهُ مَفَاتِيحُ الْقُلُوبِ وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ  
 وَ آلِهِ وَ صَحْبِهِ أَجْمَعِينَ

این مجلد پنجم است از دفترهای مثنوی و تبیان معنوی، در بیان آنک شریعت همچو شمعست، ره می‌نماید و بی آنک شمع به دست آوری راه رفته نشود\*\*، و چون در ره آمدی آن رفتن تو طریقتست و چون رسیدی به مقصود آن حقیقتست، و جهت این گفته‌اند که: «لَوْ ظَهَرَتِ الْحَقَائِقُ بَطَلَّتِ الشَّرَائِعُ»، همچنانک مس زر شود، و یا خود از اصل زر بود\*\*\* او را نه علم کیمیا حاجتست که آن شریعتست، و نه خود را در کیمیا مالیدن که آن طریقتست، چنانک گفته‌اند: «طَلَبُ الدَّلِيلِ بَعْدَ الْوُصُولِ إِلَى الْمَدْلُولِ قَبِيحٌ، وَ تَرْكُ الدَّلِيلِ قَبْلَ الْوُصُولِ إِلَى الْمَدْلُولِ مَذْمُومٌ» حاصل آنک شریعت همچون علم کیمیا آموختن است از استاد یا از کتاب، و طریقت استعمال کردن داروها و مس را در کیمیا مالیدن است، و حقیقت زر شدن مس، کیمیادانان به علم کیمیا شادند که ما علم این می‌دانیم، و عمل کنندگان به عمل کیمیا شادند که چنین کارها می‌کنیم<sup>۱</sup>، و حقیقت یافتگان به حقیقت شادند که ما زر شدیم و از علم و عمل کیمیا آزاد شدیم عَتَقَاءُ اللَّهِ اِيْم. «كُلُّ حَرْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ قَرْحُونَ». یا مثال شریعت همچو علم طب آموختن است و طریقت پرهیز کردن به موجب طب\*\*\* و داروها خوردن، و حقیقت صحت یافتن ابدی، و از آن هر دو فارغ شدن. چون آدمی ازین حیوة میرد شریعت و طریقت ازو منقطع شود و حقیقت ماند. حقیقت اگر دارد نعره می‌زند که: «يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي»، و اگر ندارد نعره می‌زند که: «يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتْ كِتَابِيَّةً، وَ لَمْ أُدْرَ مَا حِسَابِيَّةً، يَا لَيْتَهَا كَانَتْ اَلْقَاضِيَّةَ أَمَا اَغْنَى عَنِّي مَالِيَّةً، هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةً»، شریعت

۱. که ما چنین کارها می‌کنیم. ۲. اَلْقَاضِيَّةُ.

\*\* در حاشیه نسخه اصل (قونیه) با اشاره به این جمله، جمله زیر نوشته شده است: «و با آنک شمع به دست نیابردی راه رفته نشود».

\*\*\* در نسخه قونیه بالای «زر بود» کلمه «شده» نوشته شده است اما معلوم نیست که از کاتب است یا خیر.

\*\*\*\* در نسخه اصل (قونیه) بالای کلمه «طب» کلمه «علم» (= علم طب) با مرکب قرمز و به قلم

مثنوی معنوی

علمست، طریقت علمست\*، حقیقت الوصول إلى الله. «فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ  
عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا»، وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ  
وَصَحْبِهِ وَعَتَرَتِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا.

دیگری افزوده شده است.

\* نسخه اصل: ... طریقت علمست. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

مجلد پنجم از کتاب مولانا - قَدَسَ اللهُ بِرَّهٗ \*

- ۵      شہ حُسام الدین کہ نورِ اَنجُم است  
ای ضیاء الحق حسام الدین راد  
گر نبودی خَلقِ محبوب و کثیف  
در مدیحت دادِ معنی دادمی  
لیک لقمہٴ باز آنِ صعوه نیست  
مدحِ تو حیفت با زندانیان  
شرحِ تو غَبْنست با اہلِ جہان  
مدحِ تعریفست و تخریقِ حجاب  
مادحِ خورشید، مدّاحِ خودست  
۱۰      ذمِّ خورشیدِ جہان ذمِّ خودست  
تو بیخشا بر کسی کاندر جہان  
تواندش پوشید هیچ از دیدہ‌ها  
یا ز نورِ بی حدش توانند کاست  
ہر کسی کو حاسدِ گیہان بود  
۱۵      قدرِ تو بگذشت از درکِ عقول  
گر چہ عاجز آمد این عقل از بیان  
إِنَّ شَيْئًا كَلَّمَهُ لَا يُدْرِكُ  
گر نتانی خورد طوفانِ سحاب  
راز را گر می‌نیاری در میان  
۲۰      نطقها نسبت بہ تو قشرست، لیک  
آسمان نسبت بہ عرش آمد فرود
- طالبِ آغازِ سفرِ پنجم است  
اوستادانِ صفا را اوستاد  
ور نبودی حلقها تنگ و ضعیف  
غیرِ این منطق لیبی بگشادمی  
چارہ اکنون آب و روغن کردنیست  
گویم اندر مجمع روحانیان  
ہمچو رازِ عشق، دارم در نہان  
فارغست از شرح و تعریف آفتاب  
کہ دو چشم روشن و نامزمدست  
کہ دو چشم کور و تاریک و بدست  
شد حسرتِ آفتابِ کامران  
وز طراوت دادنِ پوشیدہ‌ها  
یا بہ دفعِ جاہ او توانند خاست؟  
آن حسدِ خود مرگِ جاویدان بود  
عقل اندر شرح تو شد بوالفضول  
عاجزانه جنبشی باید در آن  
إِغْلَمُوا أَنْ كَلَّمَهُ لَا يَشْرِكُ\*\*  
کی توان کردن بہ ترکِ خوردِ آب  
درکها را تازہ کن از قشرِ آن  
پیشِ دیگر فهمها مغزست نیک  
ور نہ بس عالیست سوی خاک تود

\* نسخهٴ نیکلسون این عنوان را ندارد.

\*\* در نسخهٴ اصل در این بیت «کَلَّمَهُ» بہ فتح لام ثبت شدہ است کہ مطابق نسخهٴ نیکلسون تغییر دادہ شد.

## مثنوی معنوی

پیش از آن کز فوٲ آن حسرت خوردند  
 خلق در ظلماتِ وهمند و گمان  
 گردد این بی دیدگان را سر مه کش  
 کو نباشد عاشقِ ظلمت چو موش  
 کی طوافِ مشعلۀ ایمان کنند؟  
 بندِ طبعی که ز دین تاریک شد  
 چشم در خورشید نتواند گشود  
 کرده موشانه زمین سوراخها  
 چار میخِ عقل گشته این چهار

تفسیر «حُدَّ اَرْبَعَةٌ مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ اِلَيْكَ»

این چهار اطیاری رهزن را بکش  
 هست عقلِ عاقلان را دیده کش  
 بسبیل ایشان دهد جان را سبیل  
 سر بپوشان تا رهد پاها ز سد  
 بر گشا که هست پاشان پای تو  
 پشتِ صد لشکر سواری می شود  
 نامشان شد چار مرغِ فتنه جو  
 سر بپوش زین چار مرغِ شوم بد  
 که نباشد بعد از آن زیشان ضرر  
 کرده اند اندر دلِ خلقان وطن  
 اندرین دُور ای خلیفۀ حق ثوی  
 سرمدی کن خلقی ناپاینده را  
 این مثالِ چار خلقِ اندر نفوس  
 جاه چون طاووس و زاغ اُمّیت است  
 طامع تأیید یا عمرِ دراز  
 در تر و در خشک می جوید دَین  
 نشنود از حکم جز امرِ کُلُوا  
 زود زود انبانِ خود پر می کند  
 دانه های دُرّ و حَبّاتِ نُخود  
 می فشارد در جوال او خشک و تر  
 در بغل زد هر چه زوتر بی وقوف

من بگویم وصفِ تو تا ره برند  
 نورِ حقی و به حق جَدابِ جان  
 شرطِ تعظیمست تا این نورِ خوش  
 نور باید مستعدّ تیز گوش ۲۵  
 سست چشمانی که شب جولان کنند  
 نکته های مشکلِ باریک شد  
 تا بر آراید هنر را تار و پود  
 همچو نخلی بر نیارد شاخها  
 چار و صفست این بشر را دل فشار ۳۰

تو خلیل وقتی ای خورشید هُش  
 ز آنک هر مرغی ازینها زاغ و ش  
 چار وصفِ تن چو مرغانِ خلیل  
 ای خلیل اندر خلاص نیک و بد ۳۵  
 کُل توی و جملگان اجزای تو  
 از تو عالم روح زاری می شود  
 ز آنک این تن شد مقام چارخو  
 خلق را گر زندگی خواهی ابد  
 بازشان زنده کن از نوعی دگر  
 چار مرغِ معنویّ راهزن ۴۰  
 چون امیرِ جمله دلهای سوی  
 سر بپوش این چار مرغِ زنده را  
 بطّ و طاووست و زاغست و خروس  
 بطّ حرصت و خروس آن شهوت است  
 مُنبش آن که بود او میدساز ۴۵  
 بطّ حرص آمد که نُوکش در زمین  
 یک زمان نبود معطل آن گلو  
 همچو یغماچیت، خانه می کند  
 اندر انبان می فشارد نیک و بد  
 تا مبادا یاغی آید دگر ۵۰  
 وقت تنگ و فرصت اندک، او مخوف

## دفتر پنجم

که نیارد یاغی آمد\* به پیش  
می‌کند غارت به مهل و با آنات  
می‌شناسد قهر شه را بر عدو  
که بیابندش، مُزاحم، صرفه بر  
که نیارد کرد کس بر کس ستم  
از فواتِ حظِّ خود آمن بود  
چشم سیر و مؤثرست و پاک جیب  
و آن شتاب از هزّه شیطان بود  
بارگیرِ صبر را بکشد به عقر  
می‌کند تهدیدت از فقرِ شدید  
نی مرّوت، نی تائی، نی ثواب  
دین و دل باریک و لاغر، زفت بطن

اعتمادش نیست بر سلطانِ خویش  
لیک مؤمن ز اعتمادِ آن حیات  
ایمنست از فوت و از یاغی که او  
ایمنست از خواجه‌تاشانِ دگر  
عدل شه را دید در ضبطِ حَسَم  
لاجرم نشتابد و ساکن بود  
بس تائی دارد و صبر و شکیب  
کین تائی پرتو رحمان بود  
ز آنک شیطانش بترساند ز فقر  
از نئی بشنو که شیطان در وعید  
تاخوری زشت و ببری زشت و شتاب  
لاجرم کافر خورد در هفت بطن

۵۵

۶۰

در سبب ورود این حدیث مصطفی، صلوات‌الله علیه، که: **الْكَافِرُ يَأْكُلُ فِي سَبْعَةِ  
أَمْعَاءَ وَالْمُؤْمِنُ يَأْكُلُ فِي مَعَاءٍ وَاحِدٍ**

وقتِ شام ایشان به مسجد آمدند  
ای تو مهمان‌دارِ سُکّانِ افق  
هین بیفشان بر سر ما فضل و نور  
که شما پُر از من و خویِ منید  
ز آن زندی تیغ بر آعدای جاه  
ورنه بر اِخوان چه خشم آید ترا؟  
عکسِ خشم شاه، گرزِ ده منی  
روح چون آبست و این اجسام، جو  
جمله جوها پُر ز آبِ خوش شود  
این چنین فرمود سلطانِ عَبَس  
در میان، یک زفت بود و بی ندید  
ماند در مسجد، چو اندر جام دُرد  
هفت بُز بُد شیرِ ده اندر رمه  
بهرِ دوشیدن برای وقتِ خوان  
خورد آن بُو قحطِ عُوجِ این غُر

کافران مهمانِ پیغامبر<sup>۳</sup> شدند  
کآمدیم ای شاه ما اینجا قُتق  
بی نوایم و رسیده ما ز دور  
گفت ای یاران من قسمت کنید  
پُر بود اجسام هر لشکر ز شاه  
تو به خشم شه زنی آن تیغ را  
بر برادر بی گناهی می‌زنی  
شه یکی جانست و لشکر پُر ازو  
آبِ روح شاه اگر شیرین بود  
که رعیتِ دین شه دارند و بس  
هر یکی یاری، یکی مهمان گزید  
جسمِ صّخمی داشت، کس او را نبرد  
مصطفی بُردش چو وا ماند از همه  
که مقیمِ خانه بودندی بُزان  
نان و آش و شیرِ آن هر هفت بز

۶۵

۷۰

۷۵

۱ زشت از شتاب. ۲. معاً (به فتح ازل). ۳. پیغمبر.

\* در نسخه اصل (قونیه) این کلمه تغییر یافته و به دو صورت «آمد» و «آید» خوانده می‌شود.

مشوی معنوی

که همه در شیر بز طامع بُدند  
 قسم هزده آدمی<sup>۱</sup> تنها بخورد  
 پس کنیزک از غضب در را بیست  
 که ازو بُد خشمگین و دردمند  
 چون تقاضا آمد و درو شکم  
 دست بر در چون نهاد او بسته یافت  
 نوع نوع و خود نشد آن بند باز  
 ماند او حیران و بی درمان و دنگ  
 خویشتن در خواب در ویرانه دید  
 شد به خواب اندر همانجا منظرش  
 او چنان محتاج اندر دم برید  
 پُر حَدَث، دیوانه شد از اضطراب  
 زین چنین رسوایی بی خاک پوش  
 که خورم این سو و آن سو می ریم  
 همچنانک کافر اندر قعر گور  
 تا برآید در گشادن بانگِ در  
 تا نبیند هیچ کس او را چنان  
 باز شد آن در، رهید از درد و غم

جمله اهل بیت خشم آلو شدند  
 ۸۰ معدۀ طیلی خوار همچون طبل کرد  
 وقتِ خُفتن رفت و در حُجره نشست  
 از برون زنجیر در را در فگند  
 گبیر را در نیم شب یا صبحدم  
 از فرائش خویش سوی در شتافت  
 ۸۵ در گشادن حبله کرد آن حبله ساز  
 شد تقاضا بر تقاضا، خانه تنگ  
 حبله کرد او و به خواب اندر خزید  
 ز آنک ویرانه بُد اندر خاطرش  
 خویش در ویرانه خالی چو دید  
 گشت بیدار و بدید آن جامه خواب  
 ۹۰ ز اندرون او بر آمد صد خروش  
 گفت: خوابم بتر از بیداریم  
 بانگ می زد و بُورا و بُور  
 منتظر که کی شود این شب به سر  
 ۹۵ تا گریزد او چو تیری از کمان  
 قصه بسیارست، کوتاه می کنم

در حجره گشادن مصطفی علیه السلام بر مهمان و خود را پنهان کردن تا او خیال  
 گشاینده را نبیند و خجل شود<sup>۲</sup> و گستاخ بیرون رود

صبح آن گمراه را او راه داد  
 تا نگردد شرمسار آن مبتلا  
 تا نبیند درگشا را پشت و رو  
 از وی اش پوشید دامانِ خدا  
 پرده بی چون بر آن ناظر تند  
 قدرتِ یزدان از آن بیش است یش  
 لیک مانع بود فرمانِ رُبش  
 تا نیفتد ز آن فضیحت در چهی  
 تا ببیند خویشتن را او چنان

مصطفی صبح آمد و در را گشاد  
 در گشاد و گشت پنهان مصطفی  
 تا برون آید، رود گستاخ او  
 یا پنهان شد در پس چیزی و یا  
 ۱۰۰ صِبْغَةُ اللَّهِ گاه پوشیده کند  
 تا نبیند خصم را پهلوی خویش  
 مصطفی می دید احوالِ شبش  
 تا که پیش از حَبَط بگشاید رهی  
 ۱۰۵ لیک حکمت بود و امرِ آسمان

## دفتر پنجم

بس خرابیها، که معماری بود  
 قاصدا آورد در پیش رسول  
 خنده‌ای زد رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ  
 تا بشویم جمله را با دستِ خویش  
 جانِ ما و جسمِ ما قربانِ ترا  
 کارِ دستت این نمط، نه کارِ دل  
 پس خلیفه کرد و بر کُرسی نشاند  
 چون تو خدمت می‌کنی پس ما چه ایم؟  
 که درین شُستن به خویشم حکمتیست  
 تا پدید آید که این اسرار چیست  
 خاص ز امر حق، نه تقلید و ریا  
 که درینجا هست حکمت تو به تو

بس عداوتها، که آن یاری بود  
 جامه خواب پُر حدث را یک فُضول  
 که چنین کرده‌ست مهمانت ببین  
 که بیار آن مِطْهَرَه اینجا به پیش  
 هر کسی می جَست کز بهرِ خدا  
 ما بشویم این حدث را، تو بهل  
 ای لَعْمُوكِ مر ترا حق عُمر خواند  
 ما برای خدمت تو می‌زییم  
 گفت آن دانم ولیک این ساعتیست  
 منتظر بودند کین قول نیست  
 او به چِد می‌شُست آن اَحداث را  
 که دلش می‌گفت کین را تو بشو

سبب رجوع کردن آن مهمان به خانه مصطفی علیه السلام، در آن ساعت که  
 مصطفی نهالین ملوث او را به دست خود می‌شست و خجل شدن او و جامه چاک  
 کردن و نوحه او بر خود و بر سعادت خود<sup>۱</sup>

یاوه دید آن را و گشت او بیقرار  
 هیکل آنجا بی خبر بگذاشتم  
 حرص اژدهاست، نه چیزست خُرد  
 در وثاقِ مصطفی، و آن را بدید  
 خوش همی شُوید، که دُورش چشمِ بد  
 اندرو شوری، گریبان را درید  
 کله را می‌کوفت بر دیوار و در  
 شد روان و رحم کرد آن مهرش  
 گبر گویان أَیُّهَا النَّاسُ اخذُوا  
 می‌زد او بر سینه کای بی نور بر  
 شرمسارست از تو این جزو مَهِین  
 من که جزوم، ظالم و زشت و غُوی  
 من که جزوم در خلاف و در سَبَق  
 که ندارم روی ای قِبله جهان

کافرک را هیکلی بُد یادگار  
 گفت: آن حجره که شب جا داشتم  
 گرچه شرمین بود، شرمش حرص بُرد  
 از پی هیکل شتاب اندر دوید  
 کَانَ یَدُ اللَّهِ آن حدث را هم به خود  
 هیکلش از یاد رفت و شد پدید  
 می‌زد او دو دست را بر رو و سر  
 آنچنانکِ خون ز بینی و سرش  
 نعره‌ها زد، خلق جمع آمد برو  
 می‌زد او بر سر که ای بی عقل سر  
 سجده می‌کرد او که ای کُلِّ زمین  
 تو که کُلِّی، خاضع امرِ وی  
 تو که کُلِّی، خوار و لرزانی ز حق  
 هر زمان می‌کرد رو بر آسمان

## مثنوی معنوی

مصطفی اش در کنار خود کشید  
 دیده اش بگشاد و داد اشناختش  
 تا نگرید طفل، کی جوشد لب؟  
 که بگریم تا رسد دایه شفیق  
 کم دهد بی گریه شیر او رایگان؟  
 تا بریزد شیرِ فضلِ کردگار  
 اُسْتَنْ دنیا همین دو رشته تاب  
 کی شدی جسم و عَرَض زفت و سطر؟  
 گر نبود این تف و این گریه اصل؟  
 چون همی دارد جهان را خوش دهان  
 چشم را چون ابر، اشک افروز دار  
 کم خور آن نان را که نان آب تو بُرد  
 شاخ جان در برگ ریزست و خزان  
 این بیاید کاستن، آن را فرود  
 تا برُوید در عوض در دل چمن  
 تا نماید وَجْهٍ لَاعَيْنِ رَأَتْ  
 پر ز مُشک و دُرِّ اِجْلالی کند  
 از يُطَهَّرُكُمْ تَنِ او بر خورد  
 زین پشیمان گردی و گردی حزین  
 بس پشیمان و غمین خواهی شدن  
 و آن بیاشام از پی نفع و علاج  
 آنچه خو کرده ست، آتش اَصَوْب است  
 در دماغ و دل بزاید صد علل  
 آرد و بر خلق خواند صد فسون  
 تا فریبد نفسِ بیمارِ ترا  
 گفت آدم را همین، در گندمی  
 وز لُویسه پیچد او لبهات را  
 تا نماید سنگی کمتر را چو نعل  
 می کشاند سوی حرص و سوی کسب  
 که بمعانی تو ز دردِ آن ز راه

چون ز حد بیرون بلرزید و طپید  
 ساکنش کرد و بسی بنواختش  
 تا نگرید ابر، کی خندد چمن  
 طفلِ یک روزه همی داند طریق  
 تو نمی دانی که دایه دایگان  
 گفت فُئِبْکُوا کَثِیراً گوش دار  
 گریه ابرست و سوز آفتاب  
 گر نبود سوزِ مهر و اشکِ ابر  
 کی بُدی معمور این هر چار فصل  
 سوزِ مهر و گریه ابر جهان  
 آفتاب عقل را در سوز دار  
 چشم گریان بایست چون طفلِ خُرد  
 تن چو با برگست، روز و شب از آن  
 پرگِ تن بی برگِ جانست، زود  
 اَفْرِضُوا اللّٰهَ، قرض ده زین برگِ تن  
 قرض ده، کم کن ازین لقمه تنت  
 تن ز سرگین خویش چون خالی کند  
 زین پلیدی بدهد و پاکی بزد  
 دیو می ترساندت که هین و هین  
 گر گدازی زین هوسها تو بدن  
 این بخور گرمست و داروی مزاج  
 هم بدین یت که این تن مرکب است  
 هین مگردان خو، که پیش آید خلل  
 این چنین تهدیدها آن دیو دون  
 خویش جالینوس سازد در دوا  
 کین ترا سودست از درد و غمی  
 پیش آرد هِیْهَی و هیهات را  
 همچو لبهای فرس در وقتِ نعل  
 گوشهات گیرد او چون گوش اسب  
 بر زند بر پات نعلی ز اشتباه

## دقت پنجم

نعل او هست آن تردّد در دو کار:  
 آن بکن که هست مختارِ نبی  
 حُفَّتِ الْجَنَّةُ، به چه محفوف گشت؟  
 صد فسون دارد ز حیلَت وز دها\* ۱۶۵  
 گر بود آبِ روان، بر بنددش  
 عقل را با عقلِ یاری یار کن

نواختن مصطفی علیه السلام، آن عرب مهمان را و تسکین دادن او را از اضطراب<sup>۱</sup>  
 و گریه و نوحه کی آبر خود می کرد در خجالت و ندامت و آتش نومیدی

این سخن پایان ندارد، آن عرب  
 خواست دیوانه شدن، عقلش رمید  
 گفت این سوآ، بیامد آنچنان ۱۷۰  
 گفت این سوآ، مکن هین، با خود آ  
 آب بر رُو زد، درآمد در سخن  
 تا گواهی بدهم و بیرون شوم  
 ما درین دهلیزِ قاضی قضا  
 که بلی گفتم و آن را ز امتحان ۱۷۵  
 از چه در دهلیزِ قاضی تن زدیم  
 چند در دهلیزِ قاضی ای گواه  
 ز آن بخواندندت بدینجا تا که تو  
 از لجاجِ خویشتن بنشسته ای  
 تا بندهی آن گواهی ای شهید ۱۸۰  
 یک زمان کارست، بگزار و بتاز  
 خواه درصد سال، خواهی یک زمان

بیان آنک نماز و روزه و همه چیزهای برونی گواههاست بر نور اندرونی

این نماز و روزه و حج و جهاد  
 این زکات و هدیه و ترکِ حسد  
 خوان و مهمانی پی اظهار راست ۱۸۵  
 هم گواهی دادنت از اعتقاد  
 هم گواهی دادنت از سیر خود  
 کای میهان ما با شما گشتیم راست

۱. از آن اضطراب. ۲. که.

\*\*\* در نسخه اصل (قونیه) این کلمه «دعا» بوده است اما با افزودن «ها» در زیر آن به «دها» تغییر یافته است.

## مثنوی معنوی

شد گواهِ آنک هستم با تو خوش  
 چیست دارم گوهری در اندرون  
 این زکات و روزه در هر دو گوا  
 در حرامش دان که نبود اتصال  
 می‌دهد، پس چون بدزدد ز اهل کیش؟  
 جرح شد در محکمۀ عدلِ اله  
 نه ز رحم و جُود، بل بهر شکار  
 خفته کرده خویش بهر صیدِ خام  
 کرده بدنام اهلِ جود و صوم را  
 عاقبت زین جمله پاکش می‌کند  
 داده نوری که نباشد بدر را  
 غسل داده رحمت او را زین حُباط  
 میغفَری گلیش را غافر شود  
 تا پلیدان را کند از حُث پاک

هدیه‌ها و ارمغان و پیش کش  
 هر کسی کوشد به مالی یا فسون  
 گوهری دارم ز تقوی یا سخا  
 روزه گوید کرد تقوی از حلال  
 ۱۹۰ و آن زکاتش گفت کو از مالِ خویش  
 گر به طرّاری کند، پس دو گواه  
 هست صیّاد، ار کند دانه نثار  
 هست گُربۀ روزه‌دار اندر صیام  
 کرده بدظنّ زین کزی صد قوم را  
 ۱۹۵ فضلِ حق، با این که او کز می‌تند  
 سبق برده رحمتش و آن غدر را  
 کوششش را شسته حق زین اختلاط  
 تا که غفّاریّ او ظاهر شود  
 آب بهر این بیارید از سِماک

پاک کردن آب همه پلیدیها را و باز پاک کردن خدای تعالی آب را از پلیدی،  
 لاجرم قدّوس آمد حق تعالی

تا چنان شد کآب را رد کرد حس  
 تا بشتش از کرم آن آبِ آب  
 هُی کجا بودی؟ به دریای خوشان  
 بستدم خلعت، سوی خاک آمدم  
 که گرفت از خویِ یزدان خویِ من  
 چون مَلکِ پاکی دهم عفریت را  
 سوی اصلِ اصلِ پاکبها روم  
 خلعتِ پاکم دهد بارِ دگر  
 عالم آرایست ربُّ العالمین  
 کی بُدی این بارنامه آب را؟  
 می‌رود هر سوکه هین کو مُفلسی؟  
 یا بشوید رویِ رو ناشته‌ای  
 کشتی بی دست و پا را در بحار  
 زآنک هر دارو برُوید زو چنان  
 می‌رود در جوِ جو داروخانه‌ای

۲۰۰ آب چون پیگار کرد و شد نجس  
 حق بی‌ردش باز در بحرِ صواب  
 سالی دیگر آمد او دامن کشان  
 من نجس زینجا شدم، پاک آمدم  
 هین بیایید ای پلیدان سوی من  
 ۲۰۵ در پذیرم جمله زشتیت را  
 چون شوم آلوده، باز آنجا روم  
 دلتی چرکین بر گنم آنجا ز سر  
 کارِ او اینست و کارِ من همین  
 گر نبود این پلیدیهای ما  
 ۲۱۰ کیسه‌های زر بدزدید از کسی  
 یا بریزد بر گیاهِ رُسته‌ای  
 یا بگیرد بر سر او حمال وار  
 صد هزاران دارو اندر وی نهان  
 جانِ هر دُری، دلِ هر دانه‌ای

## دفتر پنجم

۲۱۵ زو یتیمان زمین را پرورش بستگان خشک را از وی رَوش  
چون نماند مایه‌اش، تیره شود همچو ما اندر زمین خیره شود

## استعانت آب از حق جلّ جلاله، بعد از تیره شدن

نالهِ از باطن برآرد کای خدا  
ریختم سرمایه بر پاک و پلید  
ابر را گوید بتر جای خوشش  
راههای مختلف می‌راندش  
۲۲۰ خود غرض زین آب جان اولیاست  
چون شود تیره ز غدر\* اهل فروش  
باز آرد زان طرف دامن کشان  
ز اختلاط خلق یابد اعتلال  
۲۲۵ ای بلال خوش‌نوی خوش صهیل  
جان سفر رفت و بدن اندر قیام  
از تیغ و رهاند جمله را  
این مثل چون واسطه‌ست اندر کلام  
اندر آتش کئی رود بی واسطه؟  
۲۳۰ واسطه حتام باید مر ترا  
چون نتانی شد در آتش چون خلیل  
سیری از حقت لیک اهل طبع  
لطف از حق است لیکن اهل تن  
چون نماند واسطه تن، بی حجاب  
۲۳۵ این هنرها آب را هم شاهدست

## گواهی فعل و قول بیرونی بر ضمیر و نور اندرونی

فعل و قول آمد گواهان ضمیر  
چون ندارد سیر سیرت در درون  
فعل و قول آن بول رنجوران بود  
و آن طیب روح در جانش رود  
۲۴۰ حاجتش ناید به فعل و قول خوب  
زین دو بر باطن تو استدلال گیر  
بنگر اندر بول رنجور از برون  
که طیب جسم را برهان بود  
وز ره جان اندر ایمانش رود  
إِحْدَرُوهُمْ هُمْ جَوَاسِيسُ الْقُلُوبِ

\* در حاشیه نسخه اصل (قونیه) با اشاره به کلمه «غدر» کلمه «غسل» نوشته شده است. و در همانجا به بیت ۲۲۴ و ۲۲۷ اشاره شده و چنین به نظر می‌رسد که باید جای این دو بیت باهم عوض شود.

## مثنوی ممنوی

این گواه فعل و قول از وی بجو کوه دریا نیست واصل همچو جو  
در بیان آنک نور خود از اندرونِ شخصِ منور، بی آنک فعلی و قولی بیان کند،  
گواهی دهد بر نور وی\*

لیک نورِ سالکی کز حد گذشت  
شاهدی اش فارغ آمد از شهود  
نورِ آن گوهر چو بیرون تافته است  
پس مجو از وی گواه فعل و گفت ۲۴۵  
این گواهی چیست؟ اظهارِ نمان  
که عَرَضُ<sup>۱</sup> اظهارِ سرّ جوهرست  
این نشانِ زر نماند بر میحک  
این صَلات و این جهاد و این صیام  
جان چنین افعال و اقوالی نمود ۲۵۰  
که اعتقادِ راستست اینک گواه  
تزکیه باید گواهان را، بدان  
حفظِ لفظ اندر گواهِ قولی است  
گر گواهِ قول کز گوید، رَدست  
قول و فعل بی تناقض بایدت ۲۵۵  
سَعْيُكُمْ شَتِي، تناقض اندرید  
پس گواهی با تناقض که شَتُود؟  
فعل و قول اظهارِ سرّست و ضمیر  
چون گواهی تزکیه شد، شد قبول  
تا تو بستیزی، ستیزند ای خرون ۲۶۰

نور او پُر شد بیابانها و دشت  
وز تکلفها و جان بازی و جود  
زین تسلسها فراغت یافته است  
که از هر دو جهان چون گل شکفت  
خواه قول و خواه فعل و غیرِ آن  
وصف باقی، وین عَرَض بر معبرست  
زر بماند نیکنام و بی ز شک  
هم نماند، جان بماند نیک نام  
بر میحک امر جوهر را بُسود  
لیک هست اندر گواهان اشتباه  
تزکیه اش صدقی که موقوفی بدان  
حفظِ عهد اندر گواهِ فعلی است  
ور گواهِ فعل کز پوید، رَدست  
تا قبول اندر زمان پیش آیدت  
روز می دوزید، شب بر می درید  
یا مگر حلمی کند از لطفِ خود  
هر دو پیدا می کند سرّ سیر  
ورنه محبوس است اندر مَوَل مَوَل  
فَانظُرْهُمْ وَانَّهُمْ مُنتظِرُونَ

عرضه کردن مصطفی علیه السلام شهادت را بر مهمان خویش<sup>۲</sup>

این سخن پایان ندارد، مصطفی  
آن شهادت را که فرّخ بوده است  
عرضه کرد ایمان و پذیرفت آن فتی  
بندهای بسته را بگشوده است

۱. غرض. ۲. بر آن مهمان خویش.

\* در نسخه اصل (قونیه) در زیر این عنوان، عبارت زیر با قلم نازکتر و با مرکب قرمز با خطی شبیه به متن افزوده شده است: در بیان آنک آن نور خود را از اندرون سرّ عارف ظاهر کند بر خلقان بی فعل عارف و بی قول عارف، افزون از آنک به قول و فعل او ظاهر شود، چنانک آفتاب بلند شود، بانگ خروس و اعلام مؤذن و علامات دیگر حاجت نیاید.

## دفتر پنجم

که امشبان هم باش تو مهمان ما  
هر کجا باشم، بهر جا که رزم  
این جهان و آن جهان برخوان تو  
عاقبت دزد گلویش ز استخوان  
دیو با او دان که همکاسه بود  
دیو بی شکی که همسایه‌ش شود  
دیو بد همراه و هم‌سفره و بست  
حاسدِ ماهست، دیو، او را ردیف  
دیو در نسلش بود انبازِ او  
هم در اموال و در اولاد ای شفق  
در مقالاتِ نوادر با علی  
تو نمودی همچو شمس بی غمام  
عیسی از افسونش باز عازر نکرد  
عازر ار شد زنده ز آن دم، باز مرد  
شیرِ یک بز نیمه خورد و بست لب  
گفت گشتم سیرِ والله، بی نفاق  
سیرتر گشتم از آنکِ دوش من  
پُر شد این قندیل زین یک قطره زیت؟  
سیریِ معدهٔ چنین پیلی شود؟  
قدرِ پشه می‌خورد آن پیل‌تن  
اژدها از قوتِ موری سیر شد  
لوتِ ایمانش کمتر کرد و زفت  
همچو مریم میوهٔ جنت بدید  
معهدهٔ چون دوزخش آرام یافت  
ای قناعت کرده از ایمان به‌قول

گشت مؤمن گفت او را مصطفی  
گفت والله تا ابد ضعیف تو  
زنده کرده و معتق و دربان تو  
هر که بگزینند جزین بگزیده خوان  
هر که سوی خوانِ غیر تو رود  
هر که از همسایگی تو رود  
ور رود بی تو سفر او دور دست  
ور نشیند بر سرِ اسپ<sup>۱</sup> شریف  
ور بچه گیرد ازو شهنوازِ او  
در نبی شاکر<sup>۲</sup> گفته‌ست حق  
گفت پیغامبر<sup>۳</sup> ز غیب این را جلی  
یا رسول الله رسالت را تمام  
این که تو کردی دو صد مادر نکرد  
از تو جانم از اجل نک جان بی‌برد  
گشت مهمانِ رسول آن شب عرب  
کرد إلحاحش بخور شیر و رُقاق  
این تکلف نیست، نی ناموس و فن  
در عجب ماندند جملهٔ اهل بیت:  
آنچ قوتِ مرغ بایلی بود  
فُجُصَجه افتاد اندر مرد و زن  
حرص و وهمِ کافری سر زیر شد  
آن گدا چشمی کفر از وی برفت  
آنک از جوع البقر او می‌طپید  
میوهٔ جنت سوی چشمش<sup>۴</sup> شتافت  
ذاتِ ایمان نعمت و لوتیست هول

بیان آنک نور که غذای جانست غذای جسم اولیا می‌شود تا او هم یار می‌شود روح  
راکی: أَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَى يَدِي

جسم را هم ز آن نصیب است ای پسر  
أَسْلَمَ الشَّيْطَانُ نَفْرَمُودِي رَسُولِ

گرچه آن مَطعومِ جانست و نظر  
گر نگشتی دیو جسم آن را آکول

## مشوی معنوی

- ۲۹۰ دیو زآن لوتی که مرده حسی شود  
دیو بر دنیاست عاشق، کور و کر  
از نهان خانه بقین چون می چشد  
یا حریص البطن عرج هکذا  
یا مریض القلب عرج للعلاج  
۲۹۵ أیها المخبوش فی زهنی الطعام  
ان فی الجوع طعام وافر  
اغتنی بالثور کن یثل البصر  
چون ملک تسبیح حق را کن غذا  
جبرئیل ار سوی جیفه کم تند  
۳۰۰ حَبَّذا خوانی نهاده در جهان  
گر جهان باغی پُر از نعمت شود
- تا نیاشامد، مسلمان کی شود؟  
عشق را عشقی دگر بُرد مگر  
اندک اندک رختِ عشق آنجا کشد  
إِنَّمَا الْبِنَاهُجُ تَبْدِيلُ الْغِذَا  
جُمْلَةُ التَّدْبِيرِ تَبْدِيلُ الْبِرَاجِ  
سَوْفَ تَنْجُو إِنْ تَحَمَّلْتَ الْفِطَامِ  
إِقْتِذَهَا وَأَرْتَجِ يَا نَافِرًا  
وَأَفِيقِ الْأَمْلَاكَ يَا خَيْرَ الْبَصْرِ  
تا رهی همچون ملایک از ادا  
او به قوت کی ز کرگس کم زند؟  
لیک از چشم خسیان بس نهان  
قسم موش و مار هم خاکی بود

## انکار اهل تن غذای روح را و لوزیدن ایشان بر غذای خسیس

- قسم او خاکست، گر دی، گر بهار  
در میانِ چوب گوید کرمِ چوب  
کرمِ سرگین در میانِ آن حَدَث
- میرِ کونی، خاک چون نوشی چو مار؟  
مرکرا باشد چنین حلوائِ خوب؟  
در جهان ثقلی نداند جز خبث

## مناجات

- ۳۰۵ ای خدای بی نظیر ایثار کن  
گوش ما گیر و بدان مجلس کشان  
چون به ما بویی رسانیدی ازین  
از تو نوشتند ار ذُکُورند، ار اِنَاث  
ای دعا ناگفته از تو مستجاب  
چند حرفی نقش کردی از رُقوم  
۳۱۰ نونِ ابرو، صادِ چشم و جیم گوش  
ز آن حروف، شد خیزد باریک ریس  
در خورِ هر فکر بسته بر عدم  
حرفهای طُرفه بر لوح خیال  
۳۱۵ بر عدم باشم، نه بر موجود، مست
- گوش را چون حلقه دادی زین سخن  
کز رحیقت می خورند آن سرخوشان  
سر میند آن مشک را ای ربِّ دین  
بی دریغی در عطا یا مُستغاث  
داده دل را هر دم صد فتح باب  
سنگها از عشقِ آن شد همچو موم  
بر نوشتی، فتنه صد عقل و هوش  
نسخ می کن ای ادیبِ خوش نویس  
دم به دم نقشِ خیالی خوش رقم  
بر نوشته چشم و عارض، خد و خال  
ز آنک معشوقِ عدم وافی ترست

## دفتر پنجم

عقل را خط‌خوانِ آن اشکال کرد تا دهد تدبیرها را ز آن نورد  
تمثیل لوح محفوظ و ادراک عقل هر کسی از آن لوح آنک امر و قسمت و مقدور  
هر روزه‌وی است همچون ادراک جبرئیل علیه‌السلام هر روزی از لوح اعظم\*

چون ملک از لوح محفوظ آن خیزد  
بر عدم تحریرها بین بی بنان  
هر کسی شد بر خیالی ریش‌گاو  
از خیالی گشته شخصی پُر شکوه ۳۲۰  
وز خیالی آن دگر با جهد مُر  
و آن دگر بهر ترهّب در کُنِشت  
از خیال آن ره‌زنِ رسته شده  
در پری خوانی یکی دل کرده گُم  
این روشها مختلف بیند برون ۳۲۵  
این در آن حیران شده، کآن بر چیست؟  
آن خیالات ار بُد نامؤتلف  
قبله جان را چو پنهان کرده‌اند  
هر صباحی درسِ هر روزه بزد  
واز سوادش حیرت سودایان  
گشته در سودای گنجی کُنج‌کاو  
رُوی آورده به معدنهای کوه  
رُو نهاده سوی دریا بهر دُر  
و آن یکی اندر حریصی سوی کِشت  
وز خیال این مرهم خسته شده  
بر نجوم آن دیگری بنهاده سُم  
ز آن خیالاتِ مَلُون ز اندرون  
هر چشنده آن دگر را ناقست  
چون ز بیرون شد روشها مختلف؟  
هر کسی رُو جانبی آورده‌اند

تمثیل روشهای مختلف و همتهای گوناگون به اختلاف تحزّی متحرّیان در وقت  
نماز قبله را در وقت تاریکی<sup>۱</sup> و تحزّی غوّاصان در قعر بحر

همچو قومی که تحزّی می‌کنند  
چونک کعبه رُو نماید صبحگاه ۳۳۰  
یا چو غوّاصان به زیر قعر آب  
بر امید گوهر و دُرّ ثمین  
چون برآیند از تگّی دریای ژرف  
و آن دگر که بُرد مروارید خُرد  
هنگذی ییلوهُم بالسّاهِرَه ۳۳۵  
همچنین هر قوم چون پروانگان  
بر خیالِ قبله سویی می‌تند  
کشف گردد که که گم کرده‌ست راه  
هر کسی چیزی همی چپند شتاب  
تُوبره پر می‌کنند از آن و این  
کشف گردد صاحبِ دُرّ شگرف  
و آن دگر که سنگ ریزه و شبّه بُرد  
فِئَنَةُ ذَاثُ اَفِضاحِ قَاهِرَه  
گیرد شمعی پَر زنان اندر جهان

۱. به وقت تاریکی.

\* در نسخه اصل (قونیه) در کنار عنوان، با قلم نازکتر و با مرکب قرمز یا خطی شبیه به منن، عبارت زیر افزوده شده است:

عقل مثال جبرئیل است و نظر او به تفکر به سوی غیبی که ممهود اوست در تفکر و اندیشه کیفیت معاش و بیرون شوکارهای هر روزینه مانند نظر جبرئیل است در لوح و فهم کردن او از لوح.

## مثنوی معنوی

گِردِ شمعِ خود طوافی می‌کنند  
 کز لهییش سبزتر گردد درخت  
 هر شرر را آن گمان بُرده همه  
 وانماید هر یکی چه شمع بود  
 بدهدش آن شمع خوش هشتاد پر  
 مانده زیر شمع بد، پر سوخته  
 می‌کند آه از هوای چشم‌دوز  
 کی ترا برهانم از سوز و ستم؟  
 چون کنم مر غیر را افروخته؟

خویشتن بر آتشی بر می‌زنند  
 بر امید آتیش موسی بخت  
 فضل آن آتش شنیده هر رمه  
 چون بر آید صبحدم نورِ خلود ۳۴۰  
 هر کرا پر سوخت ز آن شمع ظفر  
 جوق پروانه دو دیده دوخته  
 می‌طبد اندر پشیمانی و سوز  
 شمع او گوید که چون من سوختم  
 شمع او گریان که من سر سوخته ۳۴۵

## تفسیر یا حَسْرَةَ عَلِيٍّ الْعَبَّادِ

غزه گشتم، دیر دیدم حال تو  
 غوطه خورد از ننگِ کز بینی ما  
 نَشْتَكِي شَكْوَى إِلَى اللَّهِ الْعَمَى  
 مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ  
 و آن عزیزان رو به بی‌شو کرده‌اند  
 وین کبوتر جانبِ بی‌جانبی  
 دانه ما دانه بی‌دانگی  
 که دریدن شد قبادوزی ما

او همی گوید که از اشکال تو  
 شمع مُرده، باده رفته، دلربا  
 ظَلَّتِ الْأَرْبَابُ حُبْرًا مَغْرَمًا  
 حَبْدًا أَرْوَاحُ إِخْوَانِ إِثْقَاتٍ  
 هر کسی رویی به سوی بُرده‌اند ۳۵۰  
 هر کبوتر می‌پرد در مذهبی  
 ما نه مرغانِ هوا، نه خانگی  
 ز آن فراخ آمد چنین روزی ما

## سبب آنک فرجی را نام فرجی نهادند از اول

پیش آمد بعدِ بدریدن فرج  
 این لقب شد فاش ز آن مردِ نجی  
 ماند اندر طبع خلقان حرفِ دُرد  
 اسم را چون دُردی بگذاشته‌ست  
 رفت صوفی سوی صافی، ناشیکفت  
 زین دلالت دل به صفوت می‌رود  
 صاف چون خرما و دُردی بسُر او  
 راه داری زین معات اندر معاش  
 تا از آن صفوت بر آری زود سر  
 نه از لباسِ صوف و خیطاطی و دَب  
 الْخِيَاطَه وَاللَّوَاطَه وَالسَّلَام

صوفی بدرید جُبه در خَرَج  
 کرد نام آن دریده فرجی ۳۵۵  
 این لقب شد فاش و صافش شیخ بُرد  
 همچنین هر نام صافی داشته‌ست  
 هر که گِلِ خوارست، دُردی را گرفت  
 گفت لابد دُرد را صافی بود  
 دُرد عُسرا افتاد و صافش بسُر او ۳۶۰  
 بسُر با عُسرت، هین آیس مباحش  
 رُوح خواهی، جُبه بشکاف ای پسر  
 هست صوفی آنک شد صَفُوت طلب  
 صوفی گشته به پیش این لِثَام

## دقتر پنجم

رنگ پوشیدن نکو باشد ولیک  
 نی چو عَیَّادِ خیالِ تو به تو  
 گیرد بر گیرد سراپرده جمال  
 هر خیالش پیش می‌آید که بیست  
 کیش بود از جیشِ نُصرت‌هاش جوش  
 تیرِ شه بنماید، آنگه زه شود  
 وین کمانهای دو تُو را تیر بخش  
 بر زمین خاک، مین کائیس الکرام  
 خاک را شاهان همی‌لیسند از آن  
 که به صد دل روز و شب می‌بوسیش  
 مر ترا، تا صاف او خود چون کند؟  
 کآن کلوخ از حُسن آمد جرعه ناک  
 جرعه‌ای بر عرش و کرسی و زُحَل  
 که ز آسبیش بود چندین بها  
 لا یَمَسُّ ذَاکَ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ  
 جرعه‌ای بر خمر و بر نُقل و ثمر  
 تا چگونه باشد آن راواقی صاف  
 چون شوی چون بینی آن را بی زطین؟  
 زین کلوخ تن به مردن شد جدا  
 این چنین زشتی بدان چون گشته بود؟  
 من نتانم گفت لطف آن وصال  
 شرح نتوان کرد ز آن کار و کیا  
 کین سلاطین کاسه لسان ویند  
 که بود هر خرمن آن را دانه چین  
 که بود زو هفت دریا شبنمی  
 بر سر این شوره خاکِ زبردست  
 جرعه دیگر، که بس بی کوشیم  
 ور نبود این گفتنی، نک تن زدم  
 از خلیل آموز کآن بط کُشتنی است  
 ترسم از فوتِ سخنهای دگر

۳۶۵ بر خیالِ آن صفا و نام نیک  
 بر خیالش گر روی تا اصلِ او  
 دور باش غیرتت آمد خیال  
 بسته هر جوینده را که راه نیست  
 جز مگر آن تیز گوشِ تیز هوش  
 ۳۷۰ نهجده از تخیلها، نی شه شود  
 این دلِ سرگشته را تدبیر بخش  
 جرعه‌ای بر ریختی ز آن خُفیه جام  
 هست\* بر زلف و رخ از جرعه‌ش نشان  
 جرعه حُسنست اندر خاکِ گش  
 ۳۷۵ جرعه خاک آمیز چون مجنون کند  
 هر کسی پیش کلوخی جامه چاک  
 جرعه‌ای بر ماه و خورشید و حَمَل  
 جرعه گوییش، ای عجب، یا کیمیا؟  
 جد طلب آسیبِ او، ای ذوفنون  
 ۳۸۰ جرعه‌ای بر زَر و بر لعل و دُزَر  
 جرعه‌ای بر رویِ خوبان لُطاف  
 چون همی مالی زبان را اندرین  
 چونک وقتِ مرگ آن جرعه صفا  
 آنچه می‌ماند، کنی دفتش تو زود  
 ۳۸۵ جان چو بی‌این جیفه بنماید جمال  
 مه چو بی‌این ابر بنماید ضیا  
 حَبْذا آن مطیخِ پُر نوش و قند  
 حَبْذا آن خرمنِ صحرای دین  
 حَبْذا دریایِ عمرِ بی غمی  
 ۳۹۰ جرعه‌ای چون ریخت ساقی آلت  
 جوش کرد آن خاک و ماز آن جوشیم  
 گر روا بُد ناله کردم از عدم  
 این بیانِ بطِ حرصِ مُثَننی است  
 هست در بط غیر این بس خیر و شر

## صفت طاووس و طبع او و سبب کشتن ابراهیم علیه السلام او را

- ۳۹۵ آمدیم اکنون به طاووس دو رنگ  
همّت او صید خلق از خیر و شر  
بی خبر چون دام می‌گیرد شکار  
دام را چه ضرر و چه نفع از گرفت؟  
ای برادر، دوستان افراستی  
کارت این بوده‌ست از وقتِ ولاد  
۴۰۰ ز آن شکار و انبهی و باد و بود  
بیشتر رفته‌ست و بیگاهست روز  
آن یکی می‌گیر و آن می‌هل ز دام  
باز این را می‌هل و می‌جو دگر  
شب شود، در دام تو یک صید نی  
۴۰۵ پس تو خود را صید می‌کردی به دام  
در زمانه صاحب دامی بود  
چون شکارِ خوک آمد صید عام  
آنک اززد صید را، عشقت و بس  
تو مگر آیی و صید او شوی  
۴۱۰ عشق می‌گوید به گوشت پست پست:  
گول من کن خویش را و غره شو  
بر درم ساکن شو و بی خانه باش  
تا بینی چاشنی زندگی  
نعل بینی بازگونه در جهان  
۴۱۵ بس طناب اندر گلو و تاج دار  
همچو گور کافران بیرون خلل  
چون قبور آن را مجصّص کرده‌اند  
طبع مسکینت مجصّص از هنر

در بیان آنک لطف حق را همه کس داند و قهر حق را همه کس داند و همه از قهر  
حق گریزانند و به لطف حق در آویزان اما حق تعالی قهرها را در لطف پنهان کرد و  
لطفها را در قهر پنهان کرد، نعل بازگونه و تلبیس و مکر الله بود تا اهل تمییز و ینظر  
بنور الله از حالی بینان و ظاهر بینان جدا شوند، کی: یَبْلُوكُمْ اَنْتُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا

- ۴۲۰ گفت درویشی به درویشی که تو چون بدیدی حضرت حق را؟ بگو

## دفتر پنجم

باز گویم مختصر آن را مثال  
 سوی دست راست، جوی کوثری  
 سوی دست راستش جوی خوشی  
 بهر آن کوثر گروهی شاد و مست  
 پیش پای هر شقی و نیکبخت  
 از میان آب بر می‌کرد سر  
 او در آتش یافت می‌شد در زمان  
 سر ز آتش بر زد از سوی شمال  
 سر برون می‌کرد از سوی یمن  
 لاجرم کم کس در آن آتش\* شدی  
 کورها کرد آب و در آتش گریخت  
 لاجرم زین لعب مغبون بود خلق  
 مُحترِز ز آتش، گریزان سوی آب  
 اعتبار اَلاعتبار ای بی خیر  
 من تیم آتش، منم چشمه قبول  
 در من آی و هیچ مگریز از شور  
 جز که سحر و خُدعه نمرود نیست  
 آتش آب نُست و تو پروانه‌ای  
 کای دریغا صد هزارم پَر بُدی  
 کوری چشم و دل نامحرمان  
 من بَرُو رحم آرم از بینش‌وری  
 کارِ پروانه به عکس کارِ ماست  
 دل ببیند تار و در نوری شود  
 تا ببینی کیست از آل خلیل  
 واندر آتش چشمه‌ای بگشاده‌اند  
 صحنِ پُر کِرمی کند در انجمن  
 از دم سحر و خود آن کژدم نبود  
 چون بود دستانِ جادو آفرین؟  
 اندر افتادند چون زن، زیر، پهن  
 اندر افتادند چون صغوه به دام

گفت بی‌چون دیدم، اما بهر قال  
 دیدمش، سوی چپ او آذری  
 سوی چپش بس جهانسوز آتشی  
 سوی آن آتش گروهی برده دست  
 لیک لِعَبِ بازگونه بود سخت ۴۲۵  
 هر که در آتش همی رفت و شرر  
 هر که سوی آب می‌رفت از میان  
 هر که سوی راست شد و آب زلال  
 و آنک شد سوی شمال آتشین  
 کم کسی بر سِرِّ این مُضَمَّر زدی ۴۳۰  
 جز کسی که بر سرش اقبال ریخت  
 کرده ذوق نقد را معبود، خلق  
 جَوَق جَوَق وصف صف از حرص و شتاب  
 لاجرم ز آتش بر آوردند سر  
 بانگ می‌زد آتش ای گیجان گول ۴۳۵  
 چشم‌بندی کرده‌اند ای بی نظر  
 ای خلیل اینجا شرار و دود نیست  
 چون خلیل حق اگر فرزانه‌ای  
 جان پروانه همی دارد ندا  
 تا همی سوزید ز آتش بی امان ۴۴۰  
 بر من آرد رحم جاهل از خری  
 خاصه این آتش که جانِ آبهاست  
 او ببیند نور و در ناری رود  
 این چنین لعب آمد از رب جلیل  
 آتشی را شکلِ آبی داده‌اند ۴۴۵  
 ساحری صحنِ برنجی را به فن  
 خانه را او پُر ز کژدمها نمود  
 چونک جادو می‌نماید صد چنین  
 لاجرم از سحرِ یزدان قرن قرن  
 ساحرانسان بنده بودند و غلام ۴۵۰

## مثنوی معنوی

سرنگونیء مکرهای گالِجبال  
سوی آتش می‌روم من چون خلیل  
و آن دگر از مکر، آب آتشین  
ذره‌ای عقلت به از صوم و نماز  
این دو در تکمیل آن شد مُفْتَرَض  
که صفا آید ز طاعت سینه را  
صیقل او را دیر باز آرد به دست  
اندکی صیقل‌گری آن را بس است

هین بخوان قرآن، بین سحرِ حلال  
من تیم فرعون کآیم سوی نیل  
نیست آتش، هست آن ماءِ مَعین  
بس نکوگفت آن رسول خوش جواز:  
ز آنک عقلت جوهرست، این دو عَرَض  
تا چلا باشد مر آن آینه را  
لیک گر آینه از بُن فاسدست  
و آن‌گزین آینه که خوش مَغْرِس است

۲۵۵

تفاوت عقول در اصل فطرت، خلاف معتزله کی ایشان گویند: در اصل عقول  
جزوی برابرند، این افزونی و تفاوت از تعلّمست و ریاضت و تجربه

در مراتب، از زمین تا آسمان  
هست عقلی کمتر از زُهره و شهاب  
هست عقلی چون ستاره آتشی  
نورِ یزدان بین خِرَدها بر دهد  
کام دنیا مرد را بی کام کرد  
وین ز صیادی غم صیدی کشید  
و آن ز مخدومی ز راه عِز بتافت  
وز اسیری، سیط صد سهراب شد  
حیله کم کن، کار اقبالست و بخت  
که غنی ره کم دهد مگار را  
تا نُبُوت یابی اندر اُمّتی  
مکر کن تا فرد گردی از جسد  
در کمی رفتی، خداونده شوی  
هیچ بر قصیدِ خداوندی مکن  
کیسه‌ای ز آن بر مدوز و پاک باز  
رحم سوی زاری آید ای فقیر  
زاری سردِ دروغ، آن غویست  
که درونشان پُر ز رشک و علتست

این تفاوت عقلها را نیک دان  
هست عقلی همچو قرص آفتاب  
هست عقلی چون چراغی، سرخوشی  
ز آنک ابر از پیش آن چون واجهد  
عقل جزوی عقل را بدنام کرد  
آن ز صیدی حُسن صیادی بدید  
آن ز خدمت، نازِ مخدومی بیافت  
آن ز فرعونِ اسیر آب شد  
لعبِ معکوس است و فرزین بندِ سخت  
بر خیال و حیله کم تن تار را  
مکر کن در راه نیکوخدمتی  
مکر کن تا واره‌ی از مکر خود  
مکر کن تا کمترین بنده شوی  
روبهی و خدمت ای گرگی کهن  
لیک چون پروانه در آتش بتاز  
زور را بگذار و زاری را بگیر  
زاری مُضَطَّرّ تشنه معنوست  
گربهٔ إخوانِ یوسف حبست

۲۶۰

۲۶۵

۲۷۰

۲۷۵

حکایت آن اعرابی کی سگ او از گرسنگی می مُرد و انبان او پُر نان و بر سگ نوحه می کرد و شعر می گفت و می گریست و سر و رو می زد و درینش می آمد لقمه ای از انبان به سگ دادن

اشک می بارید و می گفت ای کُزب نوحه و زاری تو از بهر کیست؟ نک همی میرد میان راه او تیز چشم و صید گیر و دُزد ران گفت جُوعُ الکلب زارش کرده است صابران را فضل حق بخشد عَوْض چیست اندر دست این انبان پُر؟ می کشانم بهر تقویت بدن گفت تا این حد ندارم مهر و داد لیک هست آبِ دو دیده رایگان که لب نان پیش تو بهتر ز اشک می نیرزد خاک، خونِ بیهده پاره این کُل نباشد جز خسیس جز بدان سلطان با افضال و جود چون بنالد، چرخ یارب خوان شود کو به غیر کیمیا نارد شکست سوی اشکسته پَرَد فضلِ خدا ای برادر رَو بر آذر بی درنگ ای ز مکرش مکر مکاران خجَل بر گشایی یک کمینی بوالعجب تا ابد اندر عروج و ارتقا

آن سگی می مُرد و گریان آن عرب سالی بگذشت و گفت این گریه چیست؟ گفت در ملکم سگی بُد نیک خُو روز صیّادم بُد و شب پاسبان ۴۸۰ گفت رنجش چیست، زخمی خورده است؟ گفت صبری کن برین رنج و خَرَض بعد از آن گفتش که ای سالار خُر گفت نان زاد و لُوت دوش من گفت چون ندهی بدان سگ نان وزاد؟ ۴۸۵ دست ناید بی دِرَم در راه نان گفت خاکت بر سر ای پُر باد مَشک اشک خونست و به غم آبی شده کُل خود را خوار کرد او چون بلیس ۴۹۰ من غلام آنک فروشد وجود چون بگرید، آسمان گریان شود من غلام آن مس همت پرست دست اشکسته بر آور در دعا گر رهایی بایدت زین چاه تنگ ۴۹۵ مکر حق را بین و مکر خود بهل چونک مکر شد فنای مکر زب که کمینه آن کمین باشد بقا

در بیان آنک هیچ چشم بدی آدمی را چنان مُهلک نیست کی چشم پسندِ خویشان، مگر کی چشم او مبدل شده باشد به نور حق که بی یَسْمَع و بی بِنَصْر و خویشان او بی خویشان شده

پَر طاووست مبین و پای بین که بلغزد کوه از چشم بدان تا که سوء العین نگشاید کمین پُر لقونک از نئی بر خوان بدان

## مثنوی معنوی

در میانِ راهِ بی گِلِ بیِ مطر  
من نپندارم که این حالت تهیست  
کآن ز چشمِ بد رسیدت وز نبرد  
صیدِ چشمِ و سُخرهٔ اِفا شدی  
وین که لغزیدی، بُد از بهر نشان  
برگِ خود عرضه مکن ای کم ز گاه

۵۰۰ احمد چون کوه لغزید از نظر  
در عجب درماند کین لغزش ز چیست؟  
تا بیامد آیت و آگاه کرد  
گر بُدی غیر تو، در دم لا شدی  
لیک آمد عصمتی دامن کشان  
۵۰۵ عبرتی گیر، اندر آن که کن نگاه

## تفسیر وَاِنْ يَكَادُ الْاٰدِيْنَ كَفْرًا لَيُزَلُّوْنَكَ بِاَبْصَارِهِمْ\*

می‌زنند از چشمِ بدِ بر کرکسان  
واشکافد تا کند آن شیر انین  
وآنگهان بفرستد اندر پی غلام  
بیند اشتر را سَقَط او راه بر\*\*  
کو به تگ با اسب می‌کردی پری  
سَیْر و گردش را بگرداند فلک  
لیک در گردش بود آب اصلِ کار  
چشمِ بد را لا کند زیر لکد  
چشمِ بد محصولِ قهر و لعنت است  
چیره‌زین شد هر نبی بر ضدّ خود  
از نتیجهٔ قهر بود آن زشت زو  
حرصِ شهوتِ مار و مُنْصِب ازدهاست  
در ریاست بیست چندانست دَرَج  
طامعِ شرکت کجا باشد مُعاف؟  
وآن ابلیس از تکبر بود و جاه  
و آن لعین از توبه استکبار کرد  
لیک منصب نیست آن اِشکستگیت  
باز گویم، دفتری باید دگر  
نی ستوری را که در مَرعِی بماند  
مستحقّ لعنت آمد این صفت  
دو ریاست جو ننگبند در جهان

یا رسول الله در آن نادی کسان  
از نظرشان کَلَنهٔ شیرِ عَرین  
بر شتر چشم افگند همچون جِمام  
که برو از پیه این اشتر بخر  
سر بریده از مرض آن اشتری  
۵۱۰ کز حسد وز چشمِ بد بی‌هیچ شک  
آب پنهانست و دُولاب آشکار  
چشمِ نیکو شد دَوای چشمِ بد  
سَبَقِ رحمتِ راست و او از رحمت است  
رحمتش بر یَقْمَتش غالب شود  
۵۱۵ کو نتیجهٔ رحمتست و ضدّ او  
حرصِ بطِ یکتاست، این پنجاه تاست  
حرصِ بطّ از شهوتِ حلقست و فَرْج  
از الوهیتِ زند در جاه لاف  
زَلتِ آدم ز اِشکم بود و باه  
۵۲۰ لاجرم او زود استغفار کرد  
حرصِ حلق و فرج هم خود بَدَر گیت  
بیخ و شاخ این ریاست را اگر  
اسبِ سرکش را عرب شیطانش خواند  
شیطنت گردن‌کشی بُد در لُفت  
۵۲۵ صد خورنده گنجد اندر گِرِدِ خوان

۱. اسب.

\* در نسخهٔ اصل در آخر عنوان «الآیه» به قلم دیگری افزوده شده است.

\*\* در نسخهٔ اصل بالای کلمهٔ «بر» کلمهٔ «در» نوشته شده است.

## دفت‌ر پنجم

تا مَلِكْ بُكْشَد پدَر را ز اِشْتِراکِ  
 قَطْعِ خَویْشِی کَرْد مُلْکَتِ جِو ز بَیْمِ  
 هَمْچِو آتِش با کَش پِیوند نِیست  
 چِون نِیابد هِیج، خُود را مِی خُورد  
 رَحْم کَم جِو از دِلِ سِندانِ او  
 هَر صَباح از قَفرِ مَطْلَقِ گِیرِ دَرسِ  
 هَر کِه در پِوشد، بَرُو گِردد وِبالِ  
 وای او کَز حَدِّ خُود دَارد گَذرِ  
 کِه اِشْتِراکِتا بَاید و قَدَوسِیتِ

آن نِخواهد کِین ب\_ود بَر پِشْتِ خَاکِ  
 آن شِیدِستِی کِه اَلْمُلْکُ عَقِیْمِ؟  
 کِه عَقِیْمِست و وِرا فِرزِندِ نِیست  
 هَر چِه یَا بَد او، بَسوزد، بَر دَرْدِ  
 هِیج شِو، وَا رَه تُو از دَندانِ او  
 چِونکِ گِشْتِی هِیج، از سِندانِ مَترَسِ  
 هِست اَلْوَهِیْتِ رَدایِ ذِوالجِلالِ  
 تاجِ از آنِ اوست، آنِ ما کَمَرِ  
 فَتْنَه نُسْت اِین پَرِ طَاووسِیتِ

۵۳۰

۵۳۵

قَصَّةٔ آن حَکِیْمِ کِی<sup>۱</sup> دِید طَاووسِی را کِی<sup>۲</sup> پَرِ زِیْبایِ خُود را مِی کُند بِه مَنقارِ و  
 مِی اِنداخت و تَن خُود را کُلِّ و زِشْت مِی کُود، از تَعَجُّبِ پِرسِیدِ کِی: دِریغْتِ  
 نَمِی آید؟ گُفت: مِی آید اَمّا پِش مَن جِانِ از پَرِ عَزِیزِ تَر است و اِین عَدوی<sup>\*</sup>  
 جِان مَن است

بِک حَکِیْمِی رَفْتِه ب\_ود آنجا بِه گِشْتِ  
 بِی دِریغِ از بِیخِ چِون بَر مِی کُنِی؟  
 بَرگِنی، اِندازِشِ اِندَر وَحَلِّ؟  
 حَافِظانِ در طَیِّ مُصَحَّفِ مِی نِهِنْدِ  
 از پَرِ تُو بادیِزِن مِی کُنِنْدِ  
 تُو نَمِی دانی کِه نَقاشِ کِیست؟  
 قاصِدا قَلعِ طِرازِی مِی کُنِی؟  
 افگِنْد مَر بِنْدِه را از چِشْمِ شاهِ  
 لِیکِ کَم خَایشِ کِه دَارد صَدِ خَطِرِ  
 تَرکِی نازِشِ گِیرِ و با آن رِه بَازِ  
 آخِرُ اَلْأَمْرِ آن بَر اِنکَسِ شَد وِبالِ  
 بَیْمِ و تَرِیسِ مُضْمَرِشِ بَگِدازَدتِ  
 صَدِر را چِون بَدِرِ اِنورِ مِی کُنْدِ  
 هَر کِه مَرْدِه گِشْتِ، او دَارد رَشْدِ  
 نَفْسِ زِنْدِه سَوی مَرگِی مِی تِنْدِ  
 زِنْدِه اِی زِین مَرْدِه بَیرونِ آوَرْدِ

پَرِ خُود مِی کُنْد طَاووسِی بِه دِشْتِ  
 گُفتِ طَاووسا چِنین پَرِ سَنِی  
 خُود دِلتِ چِون مِی دِهْدِ تا اِین حُلِّ  
 هَر پَرْتِ را از عَزِیزِی و پِسِنْدِ  
 بَهرِ تَحْرِیکِ هَوایِ س\_ود مَنْدِ  
 اِین چِه نَاشکِری و چِه بِی با کِیست؟  
 یا هَمِی دانی و نازی مِی کُنِی؟  
 اِی بَسا نازا کِه گِردد آن گِناهِ  
 نازِ کَرْدنِ خُوشْتَرِ آید از شُکْرِ  
 اِیْمَنِ اَبادِستِ آن را وِ نِیازِ  
 اِی بَسا نازِ آوَرِی زِدِ پَرِ وِبالِ  
 خُوشِی نازِ اَر دَمِی بَفِرَازَدتِ  
 وِین نِیازِ اِرچِه کِه لاغِرِ مِی کُنْدِ  
 چِون ز مَرْدِه زِنْدِه بَیرونِ مِی کُشْدِ  
 چِون ز زِنْدِه مَرْدِه بَیرونِ مِی کُندِ  
 مَرْدِه شِو تا مُخْرِجِ الحِیِّ الصَّمْدِ

۵۴۰

۵۴۵

۵۵۰

۱ و ۲. ک.

\* در نسخهٔ اصل (قرونیه) پیش از «عدوی» کلمهٔ «بهر» به قلم دیگری افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

دَى شوی، بینی تو إخراج بهار  
بر مکن آن پَر که نپذیرد زَفو  
آن چنان رویی که چون شمسِ ضُحاست  
زخمِ ناخن بر چنان رخ کافرست ۵۵۵  
یا نمی بینی تو رویِ خویش را  
لیل گردی، بینی ایلاجِ نهار  
رویِ مخراش از عزا ایِ خوبرو  
آنچنان رخ را خراشیدن خطاست  
که رخِ مه در فراقِ او گریست  
ترک کن خویِ لجاجِ اندیش را

در بیان آنک صفا و سادگیِ نفسِ مطمئنّه از فکرتها مشوّش شود چنانک بر روی  
آینه چیزی نویسی یا نقش کنی اگر چه پاک کنی داغی بماند و نقصانی

رویِ نفسِ مطمئنّه در جسد  
فکرتِ بد ناخنِ پُر زهر دان  
تا گشاید عَقْدَه اشکال را  
عقدّه را بگشاده گیر ای مُتّهی ۵۶۰  
در گشایدِ عَقْدَه‌ها گشتی تو پیر  
عقدّه‌ای کآن بر گلوی ماست سخت  
حلّ این اشکال کن گر آدمی  
حدّ اعیان و عَرَض دانسته گیر  
چون بدانی حدّ خود، زین حد گریز ۵۶۵  
عمر در محمول و در موضوع رفت  
هر دلیلی بی نتیجه و بی اثر  
جز به مصنوعی ندیدی صانعی  
می‌فزاید در وسایط فلسفی  
این گریزد از دلیل و از حجاب ۵۷۰  
گر دُخان او را دلیلِ آتش است  
خاصه این آتش که از قُرْبِ وُلا  
پس سیه کاری بود رفتن ز جان

در بیان قول رسول علیه‌السلام «لا زَهْبَانِيَّةَ فِي الْإِسْلَامِ»

بر مکن پر را و دل بر کن ازو  
چون عدو نبود، جهاد آمد مُحال ۵۷۵  
صبر نبود چون نباشد میل تو  
ز آنک شرطِ این جهاد، آمد عدو  
شهوت نبود، نباشد امتثال  
خصم چون نبود، چه حاجت خَبَلِ تو؟

## دفتر پنجم

۵۸۰ هین مکن خود را خَصى، زُهبان مشو  
 بی هوا، نهی از هوا ممکن نبود  
 أَنفَقُوا گفته‌ست پس کسی بکن  
 گرچه آورد أَنفَقُوا را مطلق او  
 همچنان چون شاه فرمود إِصْبِرُوا  
 پس کَلُوا از بهر دام شهوتست  
 چونک مَحْمُولٌ بِهِ نُتُبُودُ لَدَائِهِ  
 چونک رنج صبر نبود مر ترا  
 ۵۸۵ حَبِّدَا آن شَرَطٌ و شادا آن جزا

## در بیان آنک ثوابِ عملِ عاشق از حق، هم حق است

عاشقان را شادمانی و غم اوست  
 غیر معشوق از تماشایی بود  
 عشق آن شعله‌ست، کو چون بر فروخت  
 تیغ لا در قتلِ غیرِ حق براند  
 ۵۹۰ ماند إِلَّا اللهُ باقی جمله رفت  
 خود همو بود آخرین و اولین  
 ای عجب حُسنی بود جز عکسِ آن  
 آن تنی را که بود در جان خلل  
 این کسی داند که روزی زنده بود  
 ۵۹۵ و آنک چشم او ندیده‌ست آن رُخان  
 چون ندید او عُمَرُ عَبْدِ الْعَزِيزِ  
 چون ندید او مارِ موسی را ثبات  
 مرغ کو ناخورده است آبِ زلال  
 جز به ضد، ضد را همی نتوان شناخت  
 ۶۰۰ لاجرم دنیا مقدم آمدست  
 چون ازینجا وا رمی آنجا روی  
 گویی آنجا خاک را می‌بیختم  
 ای دروغا پیش ازین بودیم اجل

دستمزد و أُجْرَتِ خدمت هم اوست  
 عشق نبود، هرزه سودایی بود  
 هرچه جز معشوقِ باقی، جمله سوخت  
 در نگر ز آن پس که بعدِ لا چه ماند؟  
 شادباش ای عشقِ شرکت سوزِ زفت  
 شرک جز از دیدهٔ احوال مبین  
 نیست تن را جنبشی از غیرِ جان  
 خوش نگردد گر بگیری در عمل  
 از کفِ این جانِ جامی ربود  
 پیش او جانست این تَفُّ دُخان  
 پیش او عادل بود حَجَّاجِ نیز  
 در جِبَالِ سِحر پندارد حیات  
 اندر آبِ شور دارد پَرّ و بال  
 چون ببیند زخم، بشناسد نواخت  
 تا بدانی قدرِ اَقْلیمِ آلت  
 در شَکرِ خانۀ ابد شاکر شوی  
 زین جهانِ پاک می‌بگریختم  
 تا عذابم کم بُدی اندر وَجَلْ

در تفسیر قول رسول علیه السلام: مَا مَاتَ مَنْ مَاتَ إِلَّا وَتَمَّتْ أَنْ يَمُوتَ قَبْلَ مَا مَاتَ  
إِنْ كَانَ بَرًّا لِيَكُونَ إِلَيَّ وَصُولِ الْبِرِّ أَغْبَلَ وَإِنْ كَانَ فَاجِرًا لِيَقْلَ فُجُورُهُ

زین بفرموده است آن آگه رسول  
 ۶۰۵ نبود او را حسرتِ نُفْلان و موت  
 هر که میرد، خود تمتی باشدش  
 گر بود بد، تا بدی کمتر بدی  
 گوید آن بد بی خیر می بوده ام  
 گر ازین زوتر مرا معتبر بدی  
 ۶۱۰ از حریصی کم دران روی قنوع  
 همچنین از بُخل کم در روی جود  
 بر مکن آن پَرّ خلد آرای را  
 چون شنید این پند، در وی بنگریست  
 نوحه و گریه دراز دردمند  
 ۶۱۵ و آنک می پرسید پَر کنند ز چیست  
 کز فضولی من چرا پرسیدمش؟  
 می چکید از چشم تر بر خاک، آب  
 گریه با صدق بر جانها زند  
 عقل و دلها بی گمانی عرشیند

در بیان آنک عقل و روح در آب و گل محبوس اند همچون<sup>۱</sup> هاروت و ماروت در  
 چاه بابل

همچو هاروت و چو ماروت آن دو پاک  
 ۶۲۰ عالم سفلی و شهبانی درند  
 سحر و ضد سحر را بی اختیار  
 لیک اول پند بدهندش که هین  
 ما بیاموزیم این سحر ای فلان  
 ۶۲۵ کامتحان را شرط باشد اختیار  
 مَیلها همچون سگان خفته اند  
 چونک قدرت نیست، خفتند این زده  
 تا که مُرداری درآید در میان  
 بسته اند اینجا به چاه سهمناک  
 اندرین چه گشته اند از جرم بند  
 زین دو آموزند نیکان و شرار  
 سحر را از ما میاموز و مچین  
 از برای ابتلا و امتحان  
 اختیاری نبودت بی اقتدار  
 اندریشان خیر و شر بنهفته اند  
 همچو هیزم پاره ها و تن زده  
 نفع صورِ حرص، کوبد بر سگان

## دفتر پنجم

- ۶۳۰ چون در آن کوچه خری مُردار شد  
 حرصهای رفته اندر گنم غیب  
 مو به موی هر سگی دندان شده  
 نیم زیرش حيله، بالا آن غضب  
 شعله شعله می‌رسد از لامکان  
 صد چنین سگ اندرین تن خفته‌اند  
 یا چو بازانند و دیده دوخته<sup>۱</sup>  
 تا کله بر دارد و بیند شکار  
 شهوت رنجور ساکن می‌بود  
 چون ببیند نان و سیب و خربزه  
 گر بود صبار، دیدن سود اوست  
 ورنه نباشد صبر، پس نادیده به ۶۴۰

## جواب گفتن طاووس آن سایل را

- که تو رنگ و بوی را هستی گرو  
 سوی من آید پی این بالها  
 بهر این پرها نهد هر سوم دام  
 تیر سوی من کشد اندر هوا  
 زین قضا و زین بلا و زین فتن  
 تا بوم ایمن درین گهسار و تبه  
 عجب آرد مُعجبان را صد بلا  
 چو ز گریه فارغ آمد گفت زو  
 آن نمی‌بینی که هر سو صد بلا  
 ای بسا صیاد بی رحمت مُدام  
 چند تیرانداز بهر بالها  
 چون ندارم زور و ضبط خویشتن ۶۴۵  
 آن به آید که شوم زشت و کریه  
 این سلاح عجب من شد ای فتی

## بیان آنک هنرها و زیرکیها و مال دنیا همچون پره‌های طاووس عدو جانست

- کز پی دانه نبیند دام را  
 مالک خود باشد اندر اِنقوا  
 دور کن آلت، بینداز اختیار  
 بر گنم پر را که در قصد سرست  
 تا پُرش در نفگند در شرّ و شور  
 گر رسد تیری، به پیش آرد مِجَن  
 چونک از جلوه گری صبریم نیست  
 پس هنر آمد هلاکت خام را  
 اختیار آن را نکو باشد که او  
 چون نباشد حفظ و تقوی زینهار ۶۵۰  
 جلوه‌گاه و اختیار آن پُرس  
 نیست انگارد پر خود را صبور  
 پس زیانش نیست پُر، گو بر مکن  
 لیک بر من پُرّ زیبا دشمنیست

۱. یا چو بازانند دیده دوخته.

## مثنوی معنوی

- ۶۵۵ گر بُدی صبر و حفاظم راهبر  
همچو طفلم، یا چو مست اندر فتن  
گر مرا عقلی بُدی و مُنَزَجِر  
عقل باید نُورده چون آفتاب  
چون ندارم عقلِ تابان و صلاح  
در چه اندازم کنون تیغ و میخَن  
چون ندارم زور و یاری و سَنَد  
رغم این نفسِ وقیحه خُوی را<sup>۱</sup>  
تا شود کم این جمال و این کمال  
چون بدین نیت خراشم، بَرّه نیست  
گر دلم خُوی سَتیری داشتی  
چون ندیدم زور و فرهنگ و صلاح  
تا نگردد تیغ من او را کمال  
می‌گریزم تا رگم جُنبان بود  
آنک از غیری بود او را فرار  
من که خصم هم منم اندر گریز  
نه به هندست ایمن و نه در خُتن
- ۶۶۰  
۶۶۵  
۶۷۰

در صفت آن بی‌خودان کی<sup>۲</sup> از شرّ خود و هنر خود ایمن شده‌اند کی فانی‌اند در  
بقای حق، همچون ستارگان کی<sup>۲</sup> فانی‌اند روز در آفتاب، و فانی را خوفِ آفت و  
خطر نباشد

- چون فناش از فقر پیرایه شود  
فَقْر فَخْری را فنا پیرایه شد  
شمع جمله شد زبانه پا و سر  
موم از خویش و ز سایه در گریخت  
گفت او: بهر فنایت ریختم  
این شمع باقی آمد مُفْتَرَض  
شمع چون در نار شد کَلّی فنا  
هست اندر دفع ظلمت آشکار  
برخلاف موم شمع جسم کان
- ۶۷۵  
۶۸۰

او محمّد وار بی سایه شود  
چون زبانه شمع او بی سایه شد  
سایه را نبود به گیرد او گذر  
در شعاع از بهر او کی شمع ریخت  
گفت: من هم در فنا بگریختم  
نه شعاع شمع فانی عَرَض  
نه اثر بینی ز شمع و نه ضیا  
آتش صورت به مومی پایدار  
تا شود کم، گردد افزون نور جان

۱. رغم این نفس و قبیحه خوی را. ۲ و ۳. که.

## دقتر پنجم

شمع جان را شعله رتانیست  
 سایه فانی شدن زو دور بود  
 ماه را سایه نباشد همشین  
 باشی اندر بی خودی چون قرص ماه  
 رفت نور از مه خیالی مانده  
 کم ز ماه نو شد آن بدر شریف  
 ابر تن ما را خیال اندیش کرد  
 که بگفت او ابرها ما را عدوست  
 بر فراز چرخ دارد مه مدار  
 که کند مه را ز چشم ما نهران  
 بدر را کم از هلالی میکند  
 دشمن ما را عدوی خویش خواند  
 هر که مه خواند ابر را بس گمره است  
 زوی تاریکش ز مه مُبدل شده است  
 اندر ابر آن نور مه عاریتست  
 چشم در اصل ضیا مشغول شد  
 وین رباط فانی از دار القرار  
 مادرا، ما را تو گیر اندر کنار  
 ز انعکاس لطف حق شد او لطیف  
 تا بینم حُسن مه را هم ز ماه  
 موسی ام من، دایه من مادرست  
 که هلاک قوم شد این رابطه  
 تا نگردد او حجاب روی ماه  
 همچو جسم انبیا و اولیا  
 پرده در باشد، به معنی سودمند  
 قطره می بارید و بالا ابر نی  
 گشته ابر از محو همرنگی سما  
 این چنین گردد تن عاشق به صبر  
 گشته مُبدل، رفته از وی رنگ و بو  
 خانه سمع و بصر استون تن

این شعاع باقی و آن فانیت  
 این زبانه آتشی چون نور بود  
 ابر را سایه بیفتد در زمین<sup>۱</sup>  
 بی خودی بی ابریت ای نیکخواه  
 باز چون ابری بیاید رانده ۶۸۵  
 از حجاب ابر نورش شد ضعیف  
 مه، خیالی می نماید ز ابر و گرد  
 لطف مه بنگر، که این هم لطف اوست  
 مه فراغت دارد از ابر و غبار  
 ابر ما را شد عدو و خصم جان ۶۹۰  
 حور را این پرده زالی میکند  
 ماه، ما را در کنار عجز نشانند  
 تاب ابر و آب او خود زین مه است  
 نور مه بر ابر چون مُنزل شده است  
 گرچه همرنگی مهست و دولتست ۶۹۵  
 در قیامت شمس و مه معزول شد  
 تا بداند مُلک را از مستعار  
 دایه عاریت بود روزی سه چار  
 پَر من ابرست و پرده است و کثیف  
 بر گنم پَر را و حُسنش را ز راه ۷۰۰  
 من نخواهم دایه، مادر خوشترست  
 من نخواهم لطف مه از واسطه  
 یا مگر ابری شود فانی راه  
 صورتش بنماید او در وصف لا  
 آنچنان ابری نباشد پرده بند ۷۰۵  
 آنچنانک اندر صباح روشنی  
 معجزه پیغامبری<sup>۲</sup> بود آن سقا  
 بود ابر و رفته از وی خوی ابر  
 تن بود، اما تنی گم گشته زو  
 پَر پی غیرست و سر از بهر من ۷۱۰

## مثنوی معنوی

کفرِ مطلق دان و نومیدی ز خیر  
 بلک زهری شو، شو ایمن از زیان  
 خویش چون مُردار کن پیش کلاب  
 تا که آن کشتی ز غاصب باز رست  
 تا ز طّاعانِ گریزم در غنی  
 تا ز حرصِ اهلِ عُمران وارهند  
 تا نگردي جمله خرج آن و این  
 آکل و مأکولی ای جان هوش دار

جان فدا کردن برای صید غیر  
 هین مشو چون قند پیش طوطیان  
 یا برای شادباشی در خطاب  
 پس خضر کشتی برای این شکست  
 فقر فخری بهر آن آمد سنی  
 گنجها را در خرابی ز آن نهند  
 پَر تانی کند،<sup>۱</sup> رَو خلوت گزین  
 ز آنک تو هم لقمه‌ای، هم لقمه‌خوار

۷۱۵

در بیان آنک مایویِ الله هر چیزی آکل و مأکولست همچون آن مرغی کی قصد  
 صید ملخ می‌کرد و به صید ملخ مشغول می‌بود و غافل بود از بازگرسنه کی از پس  
 قفای او قصد صید او داشت، اکنون ای آدمی صیادِ آکل، از صیاد و آکل خود ایمن  
 مباش، اگر چه نمی‌بینیش به نظر چشم، به نظر دلیل عبرتش می‌بین تا چشم نیز  
 باز شدن<sup>۲</sup>

گرچه فرصت یافت، او را در ربود  
 در شکارِ خود ز صیادی دگر  
 شحنه با خصمانش در دنباله‌ایست  
 غافل از شحنه‌ست و از آو سخر  
 غافلست از طالب و جوایب خود  
 معدّه حیوانش در پی می‌چرد  
 همچنین هر هستی، غیرِ إله  
 نیست حق مأکول و آکل، لحم و پوست  
 ز آکلی کاندر کمین ساکن بود؟  
 رَو بدان درگاه کو لا یطعم است  
 فکر آن فکرِ دگر را می‌چرد  
 یا بخشپی که از آن بیرون جهی  
 چون شوی بیدار، باز آید ذباب  
 می‌کشد این سو و آن سو می‌برد  
 و آن دگرها را شناسد ذوالجلال  
 سوی او که گفت ما ایتم حفیظ

مرغکی اندر شکارِ کرم بود  
 آکل و مأکول بود و بی خیر  
 دزد گرچه در شکارِ کاله‌ایست  
 عقل او مشغول رخت و قتل و در  
 او چنان غرقست در سودای خود  
 گر حشیش آب و هوایی می‌خورد<sup>۳</sup>  
 آکل و مأکول آمد آن گیاه  
 وَ هُوَ يُطْعِمُكُمْ وَ لَا يُطْعَمُ چو اوست  
 آکل و مأکول کی ایمن بود  
 امینِ مأکولان جَدُوپِ مانست  
 هر خیالی را خیالی می‌خورد  
 تو نتانی کز خیالی وا رهی  
 فکر زنبورست و آن خوابِ تو آب  
 چند زنبورِ خیالی در پَرَد  
 کمترین آکلانست این خیال  
 هین گریز از جَوِّ اَکَالِ غلیظ

۷۲۰

۷۲۵

۷۳۰

۳. آب زلالی می‌خورد.

۲. تا چشم سبز باز شدن.

۱. پر ندانی کند.

## دفتر پنجم

- ۷۳۵ یا به سوی آنکه او این حفظ یافت<sup>۱</sup>  
دست را مسپار جز در دستِ پیر  
پیرِ عقلتِ کودکی خُو کرده است  
عقلِ کامل را قرین کن با خرد  
چونک دستِ خود به دست او نهی  
دست تو از اهلِ آن بیعت شود
- ۷۴۰ چون بدادی دستِ خود در دستِ پیر  
کو نَبیِّ وقتِ خویش است ای مُرید  
در حُدیبیه شدی حاضر بدین  
پس ز ده یارِ مُبَشِّر آمدی  
تا معیتِ راست آید ز آنک مرد
- ۷۴۵ این جهان و آن جهان با او بود  
گفت المَرءُ مَعَ مَحْبُوبِهِ  
هر کجا دامست و دانه، کم نشین  
ای زبون گیرِ زیونان این بدان  
تو زبونی و زبون گیر، ای عجب
- ۷۵۰ بَیِّنْ أَيْدِي خَلْقُهُمْ سَدًّا مَبَاش  
حَرِيصِ صَيَادِي، ز صیدی مُغْفِلِ است  
تو کم از مرغی مَبَاش اندر نشید  
چون به نزدِ دانه آید پیش و پس  
کای عجب پیش و پسم صیاد هست
- ۷۵۵ تو ببین پس قِصَّةَ فُجَّارِ را  
که<sup>۲</sup> هلاکت دادشان بی آلتی  
حق شکنجه کرد و گرز و دست نیست  
آنک می گفتی اگر حق هست، کو؟  
آنک می گفت این بعیدست و عجیب
- ۷۶۰ چون فرار از دام واجب دیده است  
بر گنم من میخ این منحوس دام  
در خورِ عقلِ تو گفتم این جواب
- گر نتانی سوی آن حافظ شنافت  
حق شده است آن دستِ او را دستگیر  
از جوارِ نفس کاندِر پرده است  
تا که باز آید خِرَد ز آن خوی بد  
پس ز دستِ آکلان بیرون جهی  
که يَدَا اللهُ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ بود  
پیرِ حِکمت که علیمست و خطیر  
تا ازو نورِ نبی آید پدید  
و آن صحابهٔ بیعتی را هم قرین  
همچو زَرِّ دَه دَهی خالص شدی  
با کسی جُفتست کو را دوست کرد  
وین حدیثِ احمدِ خوش خُو بود  
لَا يَفْئُكُ الْقَلْبُ\* مِنْ مَطْلُوبِهِ  
رَو زبون گیرا زبون گیران بین  
دست هم بالای دستت ای جوان  
هم تو صید و صید گیر اندر طلب  
که نبینی خصم را و آن خصم فاش  
دلبری می کند، او بی دلست  
بَیِّنْ أَيْدِي خَلْفِ عُصْفُورِي بَدِيد  
چند گرداند سر و رُو آن نَفْس  
تا کشم از بیم او زین لقمه دست  
پیش بنگر مرگِ یار و جار را  
او قرینِ نُست در هر حالتی  
پس بدان بی دستِ حق داوَز کُنِست  
در شکنجه او مَقِر می شد که هُو  
اشک می راند و همی گفت ای قریب  
دام تو خود بر پُرت چفیده است  
از پی کامی نباشم طلخ کام  
فهم کن وز جُست و جو رُو بر متاب

۱. یا بسوی آنک او آن حفظ یافت. ۲. کی.

\* در نسخهٔ اصل «لَا يَفْئُكُ الْقَلْبُ» بود که براساس نسخهٔ نیکلسون تغییر داده شد.

مثنوی مثنوی

بسکُل این خبلی که حرص است و حسد یاد کن فی جیدها خَبَلِ مَسَدِ  
صفتِ اَکْثَن خلیل علیه السَّلَم زاعِ راکی آن اشارت به قمعِ کدام صفت بود از صفاتِ  
مذمومهٔ مُهلکه در مُرید

۷۶۵ این سخن را نیست پایان و فراغ  
بهر فرمان؟ حکمتِ فرمان چه بود؟  
کاغ کاغ و نعرهٔ زاعِ سیاه  
همچو ابلیس از خدای پاکِ فرد  
گفت اَنْظُرْنِي اِلَى یَوْمِ الْجَزَا  
عمرِ بی توبه، همه جان کنندست  
۷۷۰ عمر و مرگ این هردو با حق خوش بود  
آن هم از تأثیرِ لعنت بود کو  
از خدا غیرِ خدا را خواستن  
خاصهٔ عمری غرق در بیگانگی  
عمرِ بیشم ده که تا پس تر روم  
۷۷۵ تا که لعنت را نشانه او بود  
عمرِ خوش، در قُربِ جان پروردست  
عمرِ بیشم ده که تا گه می خورم  
گر نه گه خوارست آن گنده دهان

### مناجات

۷۸۰ ای مبدل کرده خاکی را به زر  
کارِ تو تبدیلِ اعیان و عطا  
سهو و نسیان را مبدل کن به علم  
ای که خاکِ شوره را تو نان کنی  
ای که جانِ خیره را رهبر کنی  
۷۸۵ می کنی جُزورِ زمین را آسمان  
هر که سازد زین جهان آبِ حیات  
دیدهٔ دل کو به گردون بنگریست  
قلبِ اعیانست و اکسیری مُحیط

خاکِ دیگر را بکرده بوالبشر  
کارِ من سهوست و نسیان و خطا  
من همه خلمم، مرا کن صبر و حلم  
وی که نانِ مُرده را تو جان کنی  
وی که بی ره را تو پیغمبر کنی  
می فزایی در زمین از اختران  
زُو تَرش از دیگران آید ممت  
دید کاینجا هر دمی میناگریست  
ائتلافِ خرقهٔ تن بی مَحیط

## دفتر پنجم

- ۷۹۰ تو از آن روزی که در هست آمدی  
گر بر آن حالت ترا بودی بقا  
از مُبَدِّل، هستیِ اوّل نماند  
همچنین تا صد هزاران هستها  
از مُبَدِّل بین، وسایط را بمان  
واسطه هر جا فزون شد وصل جُست  
از سبب دانی شود کم حیرت ۷۹۵  
این بقاها از فناها یافتی  
ز آن فناها چه زیان بودت که تا  
چون دوم از اوّلین بهترست  
صد هزاران حشر دیدی ای عنود  
از جمادِ بی خبر<sup>۲</sup> سوی نما  
باز سوی عقل و تمییزاتِ خوش  
تا لبِ بحر این نشانِ پایهاست  
ز آنک منزلهای خُشکی ز احتیاط  
باز منزلهای دریا در وقوف  
نیست پیدا آن مراحل را سینام<sup>۳</sup> ۸۰۵  
هست صد چندان میانِ منزّلین  
در فناها این بقاها<sup>۴</sup> دیده‌ای  
هین بده ای زاغ این جان، باز باش  
تازه می‌گیر و کهن را می‌سپار  
گر نباشی نخل‌وار ایثار کن ۸۱۰  
کهنه و گندیده و پوسیده را  
آنک نو دید او خریدارِ تو نیست  
هر کجا باشند جَوّج مرغ کور  
تا فزاید کوری از شورابها  
اهل دنیا ز آن سبب اعمی دلند ۸۱۵  
شور می‌ده، کور می‌خر در جهان  
با چنین حالت بقا خواهی و یاد  
در سیاهی، زنگی ز آن آسوده است
- آتش یا بادی یا خاکی بُدی<sup>۱</sup>  
کی رسیدی مر ترا این ارتقا؟  
هستی بهتر به جای آن نشاند  
بعد یکدیگر، دُوم به ز ابتدا  
کز وسایط دُور گردی ز اصلِ آن  
واسطه کم، ذوق وصل افزون ترست  
حیرت تو ره دهد در حضرتت  
از فناش رو چرا بر تافتی؟  
بر بقا چفسیده‌ای ای ناقما  
پس فنا جو و مبدل را پرست  
تا کتون هر لحظه از بدو وجود  
وز نما سوی حیات و ابتلا  
باز سوی خارج این پنج و شش  
پس نشانِ پا درون بحر لاست  
هست دِهها و وطنها و رباط  
وقت موج و حبس بی‌عرصه و سُتوف  
نه نشانست آن منازل راه، نه نام  
آن طرف که از نما تا رُوح عین  
بر بقای جسم چون چفسیده‌ای؟  
پیش تبدیل خدا جانباز باش  
که هر امسالت فزونست از سه پار  
کهنه بر کهنه نه و انبار کن  
تحفه می‌بر بهر هر نادیده را  
صید حَقّت او گرفتارِ تو نیست  
بر تو جمع آیند ای سیلابِ شور  
ز آنک آبِ شور فزاید عَمی  
شاربِ شورا به آب و گِلند  
چون نداری آب حیوان در نهان  
همچو زنگی در سه رویی تو شاد  
کو ز زاد و اصل زنگی بوده است

## مثنوی معنوی

گر سیه گردد، تدارک جو بود  
باشد اندر غصه و درد و حنین  
دانه چین و شاد و شاطر می‌دود  
و آن دگر پزنده و پزواز بود

آنک روزی شاهد و خوشرو بود  
مرغ پزنده چو ماند در زمین  
مرغ خانه بر زمین خوش می‌رود  
ز آنک او از اصل بی پرواز بود

۸۲۰

قال النبي عليه السلام: اِزْحَمُوا ثَلَاثًا: عَزِيزَ قَوْمٍ ذَلَّ وَ غَنِيَّ قَوْمٍ اِفْتَقَرَ وَ عَالِمًا يَلْعَبُ  
بِهِ الْجَهْلُ

جانِ مَنْ كَانَ عَتِيًّا فَافْتَقَرَ  
أَوْ صَفِيًّا عَالِمًا تَبِنَ الْمَضْرُ  
رحم آرید ار ز سنگید و ز کوه  
و آن توانگر هم که بی دینار شد  
مبتلی گردد میانِ ابلهان  
همچو قطع عضو باشد از بدن  
نو بُریده جُنبد اما نی مدید  
هشش امسال آفتِ رنج و حُمار  
کی مرو را حرصِ سلطانی بود؟  
آه او گوید که گم کرده‌ست راه

گفت پیغامبر<sup>۱</sup> که رحم آرید بر  
والذی کان عزیزاً فاخْتَقَرَ  
گفت پیغامبر<sup>۲</sup> که با این سه گروه  
آنک او بعد از رئیسی خوار شد  
و آن سوم، آن عالی کاندِر جهان  
ز آنک از عزت به خواری آمدن  
عضو، گردد مُرده، کز تن وا بُرید  
هر که از جامِ آلت او خورد پار  
و آنک چون سگ، ز اصل کهدانی بود  
توبه او جوید که کرده‌ست او گناه

۸۲۵

۸۳۰

قصةً محبوبس شدن آن آهوبچه در آخرِ خِران و طعنه آن خِران بر آن غریب، گاه  
به جنگ و گاه به تسخر و مبتلی گشتن او به گاه خشک کی<sup>۳</sup> اِغذای او نیست، و این  
صفت بنده خاص خداست میان اهل دنیا و اهل هوا و شهوت، کی<sup>۴</sup> اِإِسْلَامٌ بَدَا  
غَرِيبًا وَ سَيَعُوذُ غَرِيبًا فَطُوبَى لِلْغَرِيبِ، صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ

اندر آخرِ کردش آن بی زینهار  
حبسِ آهو کرد چون اِستمگران  
او به پیشِ آن خِران شب گاه ریخت  
گاه را می‌خورد خوشتر از شکر  
گه ز دود و گرد که می‌تافت زو  
آن عقوبت را چو مرگ انگاشتند  
هجر را<sup>۵</sup> عذری نگوید معتبر  
یک عذابِ سخت بیرون از حساب

آهوی را کرد صیادی شکار  
آخری را پُر ز گاو و خِران  
آهو از وحشت به هر سو می‌گریخت  
از مجاعت و اِشتها هر گاو و خر  
گاه آهو می‌رید از سو به سو  
هر کرا با ضدّ خود بگذاشتند  
تا سلیمان گفت کان هُدُهدُ اگر  
بگمش، یا خود دهم او را عذاب

۸۳۵

۸۴۰

## دفتر پنجم

هان کدامست آن عذاب ای مُعْتَمَد؟ در قفص بودن به غیر جنس خود  
 زین بدن اندر عذابی ای بشر مرغِ رُوح بسته با جنسی دگر  
 روح بازست و طبایع زاغها دارد از زاغان و چُغدان داغها  
 او بمانده در میانشان زار زار همچو بُوبکری به شهر سبزوار

حکایت محمّد خوارزمشاه کی شهر سبزوار، کی همه رافضی باشند، به جنگ  
 بگرفت، امانِ جان خواستند، گفت: آنگه امان دهم کی<sup>۱</sup> ازین شهر پیش من به

هدیه ابوبکر نامی بیارید

۸۴۵ شد محمّد آلپ اُلغ خوارزمشاه در قتالِ سبزوارِ پُر پناه  
 تنگشان آورد لشکرهای او اِسپهش افتاد در قتلِ عدو  
 سجده آوردند پیش کالامان حلقه مان در گوش کن، و ابخش جان  
 هر خراج و صلّتی که بایدت آن ز ما هر مویسی افزایش  
 جانِ ما آنِ توست ای شیرخو پیش ما چندی امانت باش گو  
 ۸۵۰ گفت نرهانید از من جانِ خویش تا نیاریدم ابوبکری به پیش  
 تا مرا بوبکر نام از شهرتان هدیه نارید، ای رمیده اَمّتان  
 بِدَرُومِ تان همچو کِشت ای قومِ دون نه خراجِ اِستانم و نه هم فسون  
 بس جوالِ زر کشیدندش به راه کز چنین شهری ابوبکری مخواه  
 کی بود بوبکر اندر سبزوار؟ یا کلُوخِ خشک اندر جویبار؟  
 ۸۵۵ رُو بتابید از زر و گفت ای مُغان تا نیاریدم ابوبکر ارمغان  
 هیچ سودی نیست، کودکِ نیستم تا به زرّ و سیم حیران بیستم  
 تا نیاری سجده، نرهمی ای زبون گر پیمایی تو مسجد را به کون  
 مُنهیان انگِیختند از چپّ و راست کاندرین ویرانه بوبکری کجاست؟  
 بعدِ سه روز و سه شب که اِشتافتند یک ابوبکری، نزاری، یافتند  
 ۸۶۰ رهگذر بود و بمانده از مرض در یکی گوشه خرابه پُر حَرَض  
 خفته بود او در یکی کُنجی خراب چون بدیدندش بگفتندش شتاب  
 خیز که سلطان ترا طالب شده است کز تو خواهد شهر ما از قتل رست  
 گفت اگر پایم بُدی یا مَقَدَمی خود به راه خود به مقصد رفتی  
 اندرین دشمن کده کی ماندی؟ سوی شهر دوستان می راندمی  
 ۸۶۵ تخته مُرده کشان بفراشتند و آن ابوبکرِ مرا برداشتند  
 سوی خوارم شاه حَمّالان کشان می کشیدندش که تا بیند نشان

## مثنوی معنوی

اندَرینجا ضایعت و مُتَمَحِّق  
 دل همی خواهد ازین قومِ رذیل  
 فَابْتَعُوا ذَا الْقَلْبِ فِی تَدْبِیرِکُمْ  
 نه به نقش<sup>۱</sup> سجده و ایثارِ زر  
 جُست و جُویِ اهلِ دل بگذاشتی  
 اندرو آید، شود یاره و نهان  
 سبزوار اندر، ابوبکری بجو<sup>۲</sup>  
 حق ازو در شش جهت ناظر بود  
 نکندش بی واسطه او حق نظر  
 ور قبول آرد، همو باشد سند  
 شمه‌ای گفتم من از صاحب وصال  
 وز کَفَشِ آن را به مرحومان دهد  
 هست بی چون و چگونه و برکمال  
 گفتنش تکلیف باشد، والسلام  
 حق بگوید دل بیار ای مُحنی  
 ور ز تو مُعْرِض بود، إِعْرَاضِیم  
 تحفه او را آر ای جان بر درم  
 زیرپایِ مادران باشد چنان  
 ای خنک آنکس که داند دل ز پُوست  
 گویدت پُوست ازین دلها قُتو  
 جانِ جانِ جانِ جانِ آدم اوست  
 هست آن سلطانِ دلها منتظر  
 آن چنان دل را نیابی ز اعتبار  
 بر سرِ تخته نهی، آن سو کشان  
 به ازین دل نبود اندر سبزوار  
 که دلِ مرده بدینجا آوری  
 که امانِ سبزوارِ کُون ازوست  
 زآنک ظلمت با ضیا ضِدان بود  
 سبزوارِ طبع را میراثی است  
 دیدنِ ناجنس بر ناجنس داغ

سبزوارست این جهان و مردِ حق  
 هست خوارشاه یزدانِ جلیل  
 گفت لا یَنْظُرُ اِلَی تَصَوِّیرِکُمْ  
 من ز صاحبِ دل کم در تو نظر  
 تو دل خود را چو دل پنداشتی  
 دل، که گر هفصد چو این هفت آسمان  
 این چنین دل ریزه‌ها را دل مگو  
 صاحبِ دل آینه شش رو شود  
 هر که اندر شش جهت دارد مَقَر  
 ۸۷۵  
 گر کند رد، از برای او کند  
 بی ازو ندهد کسی را حق نَوَال  
 موهبت را بر کفِ دستش نهد  
 با کَفَشِ دریای کُل را اِتِّصَال  
 ۸۸۰  
 اِتِّصَالِی که ننگجد در کلام  
 صد جوالِ زر بیاری، ای غنی  
 گر ز تو راضیت دل، من راضِیم  
 ننگرم در تو، در آن دل بنگرم  
 با تو او چونست؟ هستم من چنان  
 ۸۸۵  
 مادر و بابا و اصلِ خلق اوست  
 تو بگویی نک دل آوردم به تو  
 آن دلی آور که قطبِ عالم اوست  
 از برای آن دلِ پُر نور و پر  
 تو بگردی روزها در سبزوار  
 ۸۹۰  
 پس دلِ پُرمردۀ پوسیده جان  
 که دل آوردم ترا ای شهریار  
 گویدت این گورخانه‌ست ای جری  
 زو بیاور آن دلی کو شاه خُوست  
 گویی آن دل زین جهان پنهان بود  
 ۸۹۵  
 دشمنیِ آن دل از روزِ اَلت  
 زآنک او بازست و دنیا شهرِ زاغ

ز استمالت ارتفاقی می‌کند  
تا که ناصح کم کند نُصح دراز  
صد هزاران مکر دارد تو به تو  
شد نفاقش عینِ صدقِ مستفید  
هست در بازارِ ما معیوب خر  
جنسِ دل شو گر ضدِ سلطانِ نئی  
آن ولیِ تست، نه خاصِ خدا  
پیش طبع تو ولی است و نیست  
و آن مشامِ خوش عَبْرِ جویت شود  
مُشک و عنبر پیش مغزت کاسدست  
می‌گریزد اندر آخر جا به جا

ور کند نرمی، نفاقی می‌کند  
می‌کند، آری، نه از بهر نیاز  
ز آنک این زاغِ خیس مُردارِ جُو  
گر پذیرند آن نفاقش را، رهید ۹۰۰  
ز آنک آن صاحبِ دل با کز و فر  
صاحبِ دل جُو اگر بی جان نئی  
آنک زرقِ او خوش آید مر ترا  
هر که او بر خُو و بر طبع تو زیست  
رُو هوا بگذار، تا بویت شود ۹۰۵  
از هوارانی دماغت فاسدست  
حد ندارد این سخن و آهوی ما

### بقیة قصة آهو و آخرِ خران

در شکنجه بود در اصطبلِ خر  
در یکی حقّه، معذب، پُشک و مُشک  
طبع شاهان دارد و میران، خموش  
گوهر آورده‌ست، کی ارزان دهد؟  
بر سریرِ شاه شو گو مُشکی  
پس به رسم دعوتِ آهو را بخواند  
اشتهام نیست، هضم ناتوان  
یا ز ناموس احترازی می‌کنی  
که از آن اجزای تو زنده و نوست  
در زلال و روضه‌ها آسوده‌ام  
کی رود آن خُو و طبعِ مستطاب؟  
ور لباس کهنه گردد، من نُوَم  
با هزاران ناز و نفرت خورده‌ام  
در غریبی بس توان گفتنِ گزاف  
یتسی بر عود و عنبر می‌نهد  
بر خر سرگین پرست آن شد حرام  
مُشک چون عرضه کنم با این فریق؟  
رمزِ الإسلام فی الدنیا غریب  
گر چه با ذاتش ملایک همدمند

روزها آن آهوی خوش نایبِ نر  
مضطرب، در نزع، چون ماهی ز خُشک  
یک خرش گفتمی که ها این بوالوَحوش ۹۱۰  
و آن دگر تسخّر زدی کز جَز و مد  
و آن خری گفتمی که با این نازکی  
آن خری شد تُخمه، وز خوردن بماند  
سر چنین کرد او که نه، رُو ای فلان  
گفت می‌دانم که نازی می‌کنی ۹۱۵  
گفت او با خود که آن طعمه نوست  
من الیف مرغزاری بوده‌ام  
گر قضا انداخت ما را در عذاب  
گر گدا گشتم، گدازو کی شوم؟  
سنبل و لاله و سپرغم نیز هم ۹۲۰  
گفت آری، لاف می‌زن، لاف لاف  
گفت نامم خود گواهی می‌دهد  
لیک آن را کی شتود؟ صاحبِ مشام  
خر کمیز خر ببوید بر طریق  
بهر این گفت آن نبیّ مُستجیب ۹۲۵  
ز آنک خویشتنش هم از وی می‌رمند

## مثنوی معنوی

صورتش را جنس می‌بینند انام  
همچو شیری در میانِ نقشِ گاو  
ور بکاوی، ترکیِ گاوِ تن بگو  
طبعِ گاوی از سرت بیرون کند  
گاو باشی، شیر گردی نزد او

۹۳۰

تفسیرِ اِنیِ اَری سَبَعِ بَقَرَاتِ بِسْمَانِ یَا کُلْهَنَ سَبَعِ جِجَافِ، آن گاوِان لاغر را خدا به  
صفت شیران گرسنه آفریده بود تا آن هفت گاو فربه را به اشتها می‌خوردند، اگرچه  
آن خیالاتِ صُورِ گاوِان در آینهٔ خواب بنمودند، تو معنی نگر

آن عزیز مصر می‌دیدى به خواب  
هفت گاوِ فریه بس پروری  
در درون شیران بُدند آن لاغران  
پس بشر آمد به صورت مردِ کار  
مرد را خوش وا خورد، فردش کند  
ز آن یکی درد، او ز جملهٔ دردها  
چند گویی همچو زاغِ پُر نُحوس  
گفت: فرمان، حکمتِ فرمان بگو

۹۳۵

بیان آنک گشتن خلیل علیه‌السلام خروس را اشارت به قمع و قهر کدام صفت بود از  
صفاتِ مذموماتِ مُهلکاتِ در باطن مُرید

شهوتمی است او و بس شهوت پرست  
گر نه بهر نسل بودی ای وصی  
گفت ابلیس لعین دادار را  
زَرّ و سیم و گَلّۀ اسپس نمود  
گفت شاباش و تُرُش آویخت لُج  
پس زر و گوهر ز معدنهای خُوش  
گیر این دامِ دگر را ای لعین  
چرب و شیرین و شراباتِ ثمین  
گفت یازب بیش ازین خواهم مدد  
تا که مستانت که نَرّ و پُر دلند

۹۴۰

۹۴۵

ز آن شراب زهرناکِ زَاژ مست  
آدم از ننگش بکردی خود خَصی  
دامِ زفتی خواهم این اِشکار را  
که بدین تانی خلاق را ربود  
شد تُرُنجیده و تُرُش همچون تُرُنج  
کرد آن پس مانده را حق پیش کش:  
گفت زین افزون ده ای یَعَمِ اَلْمُعین  
دادش و بس جامۀ ابریشمین  
تا ببندمشان به خَبَلِ مِین مَسَد  
مردوار آن بندها را بِسُکَلند

## دقتر پنجم

- ۹۵۰ تا بدین دام و رَسَنهای هوا  
دامِ دیگر خواهم ای سلطانِ تخت  
خمر و چنگ آورد، پیش او نهاد  
سوی اِضْلالِ ازل پیغام کرد  
نی یکی از بندگانت موسی است  
۹۵۵ آب از هر سو عنان را واکشید  
چونکِ خویجیِ زنانِ فا او نمود  
پس زد انگشتک، به رقص اندر فتاد  
چون بدید آن چشمهای پُر خمار  
و آن صفای عارضِ آن دلبران  
۹۶۰ رو و خال و ابرو و لب چون عقیق  
دید او آن غُنْج و بَرَجَسَتِ سُبُک

تفسیر خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ وَ تَفْسِيرَ وَمَنْ نُعَمِّرْهُ  
نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ

- ۹۶۵ آدمِ حُسن و مَلْکِ ساجد شده  
گفت آوه بعدِ هستی نیستی؟  
جبرئیلش می‌کشاند مو کشان  
گفت بعد از عزّ این اِذْلالِ چیست؟  
جبرئیل سجده می‌کردی به جان  
خُله می‌پُرد ز من در امتحان  
آن رُخی که تابِ او بُد ماه‌وار  
و آن سر و فرقِ گَیْشِ شَعْنَع شده  
۹۷۰ و آن قیدِ صفِ درّ نازان چون سنان  
رنگِ لاله گشته رنگِ زعفران  
آنکِ مردی در بغل کردی به فن  
این خود آثارِ غم و پُرمردگیست

تفسیر أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

- ۹۷۵ لیک گر باشد طیبیش نورِ حق  
سستی او هست چون سستیِ مست  
گر بمیرد، استخوانش غرقِ ذوق  
نیست از پیری و تب نقصان و دَق  
کاندر آن سُستیش رشکِ رُستمست  
ذره ذره‌ش در شعاع نورِ شوق

## مثنوی معنوی

که خزانش می‌کند زیر و زبر  
 زرد و بی مغز آمده چون تلّ گاه  
 که ازو این خُله‌ها گردد جُدا؟  
 زهر قتالت هین ای مُمتَحَن  
 عالمش می‌راند از خود، جُرم چیست؟  
 کرد دعوی کین حُلل ملکِ منست  
 خرمن آن ماست، خوبان دانه چین  
 پرتوی بود آن ز خورشید وجود  
 ز آفتابِ حُسن کرد این سو سفر  
 نورِ آن خورشید زین دیواره‌ها  
 ماند هر دیوار تاریک و سیاه  
 نورِ خورشیدست از شیشه سه رنگ  
 می‌نمایند این چنین رنگین به ما  
 نورِ بی رنگت کند آنگاه دنگ  
 تا چو شیشه بشکند، نبود عَمی  
 در چراغِ غیر، چشم افروخته  
 تو بدانی مُستعیری، نی فتا  
 غم مخور که صد چنان بازت دهد  
 که شده‌ست آن حُسن از کافر ببری  
 اُمَّةُ الْاِیْمَانِ اَصْلَحَ بِاللّٰهِمْ  
 که دگر هرگز نبیند ز آن اثر  
 رفت زآن‌سان که نیاردشان به یاد  
 جستنِ کامست از هر کامران  
 که مر ایشان راست دولت در قفا  
 دولتِ آینده خاصیت دهد  
 تا که صد دولت بینی پیش رو  
 تا که حوضِ کوثری یابی به پیش  
 کی تواند صید دولت زو گریخت؟  
 رَدِّ مِیْنِ بَعْدِ الْاَلْتَوٰی اَنْزَالَهُمْ  
 هر چه بُردی زین شکوران، باز ده

وآنک آتش نیست، باغ بی ثمر  
 گُل نماند، خارها ماند سیاه  
 تا چه زَلت کرد آن باغ ای خدا  
 خویشان را دید و دید خویشان ۹۸۰  
 شاهدهی کز عشقِ او عالم گریست  
 جُرم آنک زبورِ عاریه بست  
 و استانیم آن، که تا داند یقین  
 تا بداند کآن حُلل عاریه بود  
 آن جمال و قدرت و فضل و هنر ۹۸۵  
 باز می‌گردند چون استاره‌ها  
 پرتو خورشید شد و جایگاه  
 آنک کرد او در رخ خوبانت دنگ  
 شیشه‌های رنگ رنگ آن نور را  
 چون نماند شیشه‌های رنگ رنگ ۹۹۰  
 خوی کن بی شیشه دیدن نور را  
 قانعی با دانشِ آموخته  
 او چراغِ خویش بر باید که تا  
 گر تو کردی شکر و سعی مُجتهد  
 ورنکردی شکر، اکنون خون گیری ۹۹۵  
 اُمَّةُ الْکُفْرَانِ اَصْلَ اَعْمَالَهُمْ  
 گم شد از بی شکر خوبی و هنر  
 خویشی و بی خویشی و شکر و داد  
 که اَصْلَ اَعْمَالَهُمْ ای کافران  
 جز ز اهلِ شکر و اصحابِ وفا ۱۰۰۰  
 دولتِ رفته کجا قوت دهد؟  
 قرض ده زین دولت اندر اَقْرَضُوا  
 اندکی زین شُرب کم کن بهر خویش  
 جرعه بر خاکِ وفا آنکسی که ریخت  
 خوش کند دلشان که اَصْلَحَ بِاللّٰهِمْ ۱۰۰۵  
 ای اجل وی تُرکِ غارت سازِ ده

## دفتر پنجم

ز آنک مُنعم گشته‌اند از رختِ جان  
 باز نستائیم، چون در باختیم  
 رفت از ما حاجت و حرص و غرض  
 بر رَحیق و چشمهٔ کوثر زدیم  
 بی وفای و فن و نازِ گران  
 که شهیدیم، آمده اندر غزا  
 بندگان هستند پُر حمله و مری  
 خیمه را بر باروی نُصرت زدند  
 وین اسیران باز بر نصرت زدند  
 که بین ما را، گر آکمه نیستی  
 و آنچ اینجا آفتاب، آنجا سُهاست  
 ضدّ اندر ضدّ چون مکنون بود؟  
 که عدم آمد امیدِ عابدان  
 شاد و خوش، نه بر امیدِ نیستیت  
 فهم کن گر واقفِ معنیستی  
 که بیابی فهم و ذوق، آرام و پر  
 ورنه بغدادی کنم آبخاز را  
 که برآرد زو عطاها دم به دم  
 که برآرد فرع بی اصل و سند

وا دهد، ایشان بپذیرند آن  
 صوفییم و خرّقه‌ها انداختیم  
 ما عوض دیدیم، آنکه چون عوض  
 ۱۰۱۰ ز آب شور و مَهلیکی بیرون شدیم  
 آنچ کردی ای جهان با دیگران  
 بر سرت ریزیم ما بهر جزا  
 تا بدانی که خدای پاک را  
 سَبَلتِ تزویر دنیا بر کنند  
 ۱۰۱۵ این شهیدان باز نو غازی شدند  
 سر برآوردند باز از نیستی  
 تا بدانی در عدم خورشیده‌هاست  
 در عدم، هستی برادر چون بود؟  
 يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ بدان  
 ۱۰۲۰ مرد کارنده که انبارش تهست  
 که بزُوید آن ز سوی نیستی  
 دم به دم از نیستی، تو متظر  
 نیست دستوری گشاد این راز را  
 پس خزانهُ ضُعیع حق باشد عدم  
 ۱۰۲۵ مُبَدِع آمد حقّ و مُبَدِع آن بود

## مثالِ عالم هستِ نیست‌نما و عالمِ نیستِ هست‌نما

هست را بنمود بر شکلِ عدم  
 باد را پوشید و بنمودت غبار  
 خاک از خود چون برآید بر غُلا؟  
 باد را نی، جز به تعریفِ دلیل  
 کفّ بی دریا ندارد مُضَرَف  
 فکر پنهان، آشکارا قال و قیل  
 دیدهٔ معدوم‌بینی داشتیم  
 کی تواند جز خیال و نیست دید؟  
 چون حقیقت شد نهان، پیدا خیال  
 چون نهان کرد آن حقیقت از بصر؟  
 که نمودی مُعرضان را دُرد صاف

نیست را بنمود هست و مُحْتَسَم  
 بحر را پوشید و کف کرد آشکار  
 چون منارهٔ خاک پیچان در هوا  
 خاک را بینی به بالا ای علیل  
 ۱۰۳۰ کف همی بینی روانه هر طرف  
 کف به حس بینی و دریا از دلیل  
 نفی را اثبات می‌پنداشتیم  
 دیده‌ای کاندر نُعاسی شد پدید  
 لاجرم سرگشته گشتیم از ضلال  
 ۱۰۳۵ این عدم را چون نشاند اندر نظر؟  
 آفرین ای اوستادِ بحر باف

## مثنوی معنوی

پیشِ بازرگان و زرگیرند سود  
سیم از کف رفته و کرباس هیچ  
که ازو مهتابِ پیموده خریم  
ساحرانه او ز نورِ ماهتاب  
سیم شد، کرباس نی، کیسه تهی  
هین ز نَفَاثَاتِ افغان، وز عَقْدِ  
الغیَاثِ الْمُسْتَغَاثِ از بُرْدِ و مات  
که زبانِ قول سُست است ای عزیز  
آن یکی وافی و این دو غدرمند  
و آن سیوم وافیست و آن حَسُنُ الْفِعَالِ  
یار آید، لیک آید تا به گور  
یار گوید از زبانِ حَالِ خویش  
بر سرِ گورتِ زمانی بیستم  
که درآید با تو در قعرِ لحد

ساحران مهتاب پیمایند زود  
سیم بر بایند زین گون پیچ پیچ  
این جهان جادوست، ما آن تاجریم  
گزر کند کرباس پانصد گز شتاب ۱۰۴۰  
چون ستد او سیمِ عمرت ای رهی  
قُلْ أَعُوذُ بِكَ خَوَانِدُ بَايْدُ كَايِ اِحْدِ  
می‌دمند اندر گره آن ساحرات  
لیک بر خوان از زبانِ فعل نیز  
در زمانه مر ترا سه مهرمند ۱۰۴۵  
آن یکی یاران و دیگر رخت و مال  
مال ناید با تو بیرون از قُصور  
چون ترا روزِ اجل آید به پیش  
تا بدینجا بیش همره نیستم  
فعلِ تو وافیست زو کن مُتَّخِذِ ۱۰۵۰

در تفسیر قول مصطفی علیه السلام: لَا بُدَّ مِنْ قَرِينٍ يُدْفِنُ مَعَكَ وَ هُوَ حَيٌّ وَ تُدْفِنُ مَعَهُ  
وَ أَنْتَ مَيِّتٌ، إِنْ كَانَ كَرِيمًا أَكْرَمَكَ وَ إِنْ كَانَ لَيْمًا أَسْلَمَكَ، وَ ذَلِكَ الْقَرِينُ عَمَلُكَ  
فَأَصْلِحْهُ مَا اسْتَطَعْتَ، صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ

با وفاتر از عمل نبود رفیق  
ور بود بد، در لحد مارت شود  
کی توان کرد ای پدر بی اوستاد؟  
هیچ بی ارشادِ استادی بود؟  
تا دهد بر، بعدِ مُهلت یا اجل  
مِنْ كَرِيمٍ صَالِحٍ مِنْ أَهْلِهَا  
وَ أَطْلَبِ الْفَقْرَ مِنْ أَرْبَابِ الْحِرْفِ  
بَادِرُوا الْتَعْلِيمَ لَا تَسْتَكْبِرُوا  
خواجگیِ خواجه را آن کم نکرد  
احشامِ او نشد کم پیش خلق  
مَلْبَسِ ذَلِ پوش در آموختن  
حِرْفَتِ آموزی، طریقتش فعلی است  
نه زبانت کار می‌آید، نه دست  
نه ز راهِ دفتر و نه از زبان

پس پیمبر گفت بهر این طریق  
گر بود نیکو، ابد یارت شود  
این عمل وین کسب در راهِ سداد  
دون ترین کسبی که در عالم رود  
۱۰۵۵ اَوْلَشِ عِلْمَتِ، اَنگامی عمل  
اِسْتَعِينُوا فِي الْحِرْفِ يَا ذَاللَّهِئِ  
اَطْلُبِ الدَّرَّ اَخِي وَ سَطِّ اَلصَّدْفِ  
اِنْ رَاَيْتُمْ نَاصِحِيْنَ اَنْصِفُوا  
در دباغی گر خَلَقِ پوشید مرد  
۱۰۶۰ وَ قَتِ دَمِ اَهْنَكِرِ اِرِ پوشید دلق  
پس لباسِ کبر بیرون کن ز تن  
علم آموزی، طریقتش قولی است  
فقر خواهی، آن به صحبت قایمست  
دانشِ آن را ستاند جان ز جان

## دقتر پنجم

رمزدانی نیست سالک را هنوز  
 پس اَلَمْ تُشْرَحْ بفرماید خدا  
 شرح اندر سینتات بنهاده‌ایم  
 مَحَلِّی، از دیگران چون حالی؟  
 تو چرا می‌شیر جویی از تَغَار؟  
 ننگ دار از آب جستن از غدیر  
 چون شدی تو شرح جو و کُذِّبَه ساز  
 تا نیاید طعنه لَا تُبْصِرُونَ

۱۰۶۵ در دل سالک اگر هست آن رُموز  
 تا دلش را شرح آن سازد ضیا  
 که درونِ سینه شرح داده‌ایم  
 تو هنوز از خارج آن را طالبی؟  
 چشمه شیرست در تو، بی کنار  
 ۱۰۷۰ مَفْذی داری به بحر، ای آبگیر  
 که اَلَمْ تُشْرَحْ نه شرح هست باز؟  
 در نگر در شرح دل، در اندرون

## تفسیر وَهُوَ مَعَكُمْ

تو همی خواهی لبِ نان در به در؟  
 رو درِ دل زن، چرا بر هر دَری؟  
 غافل از خود، زین و آن تو آبِ جُو  
 چشمها را پیش سدّ و خَلْف سدّ  
 چیست این؟ گفت اسب، لیکن اسب کو؟  
 گفت آری لیک خود اسبی که دید؟  
 اندر آب و بی خبر ز آبِ روان  
 و آن خیالِ چون صدف دیوارِ او  
 ابرِ تابِ آفتابش می‌شود  
 عینِ رفعِ سدّ او گشته سدش  
 هوش با حق دار ای مدهوش او

یک سَدِّ بُر نان ترا بر فرقی سر  
 در سرِ خود پیچ، هل خیره سری  
 ۱۰۷۵ تا به زانویی میانِ آبِ جُو  
 پیش آب و پس هم آب با مدد  
 اسب<sup>۱</sup> زیرِ ران و فارس اسبِ جُو  
 هی نه اسب است این به زیرِ تو پدید؟  
 مستِ آب و پیشِ رویِ اوست آن  
 ۱۰۸۰ چون گهر در بحر گوید بحر کو؟  
 گفتنِ «آن کو» حجابش می‌شود  
 بندِ چشمِ اوست هم چشمِ بدش  
 بندِ گویش او شده هم هوش او

در تفسیر قول مصطفی علیه‌السلم: مَنْ جَعَلَ الْهُمُومَ هَمًّا وَاجِدًا كَفَاهُ اللَّهُ سَائِرَ  
 هُمُومِهِ وَمَنْ تَمَرَّقَتْ بِهِ الْهُمُومُ لَا يُبَالِي اللَّهُ فِي أَيِّ وَادٍ أَهْلَكَهُ

می نیرزد تره‌ای آن ترهات  
 آبِ هوشت چون رسد سویِ ئیمار؟  
 آب ده این شاخِ خوش را، نو کُنش  
 کین شود باطل، از آن روید ثمر  
 فرق را آخر بینی، والسلام  
 ظلم چه بود؟ آب دادن خار را

هوش را توزیع کردی بر جهات  
 ۱۰۸۵ آبِ هُش را می‌کُشد هر بیخِ خار  
 هین بزَن آن شاخِ بد را، نو کُنش  
 هر دو سبزند این زمان، آخر نگر  
 آبِ باغ این را حلال، آن را حرام  
 عدل چه بود؟ آب ده اشجار را

## مثنوی معنوی

نه به هر بیخی که باشد آبکش  
 که نباشد جز بلا را منبعی  
 نه به طبع پُر زحیرِ پُرگره  
 بر دل و جان کم نه آن جان‌کنند  
 خر سگیزه می‌زند در مرغزار  
 کار دل را جُستن از تن شرط نیست  
 ورتنی، شکر منوش و زهر چش  
 تن همان بهتر که باشد بی مدد  
 ورت برُوید هیزمی، رُو بر کُش  
 در دو عالم، همچو جفتِ بولهب  
 گر چه هر دو سبز باشند ای فتی  
 اصل این شاخست از نار و دخان  
 که غلط بینست چشم و کیش حس  
 جهد کن سوی دل آ، جَهْدَ الْمُقِل  
 تا بینی هر کم و هر بیش را

۱۰۹۰ عدل، وضع نعمتی در موضعی  
 ظلم چه بود؟ وضع در ناموضعی  
 نعمت حق را به جان و عقل ده  
 بار کن بیگارِ غم را بر تنت  
 بر سر عیسی نهاده تنگی بار  
 ۱۰۹۵ سرمه را در گوش کردن شرط نیست  
 گر دلی، رُو ناز کن، خواری مکش  
 زهر، تن را نافعست و قند، بد  
 هیزم دوزخ تنست و کم کُش  
 ورنه حمالِ حطب باشی، حطب  
 ۱۱۰۰ از حطب بشناس شاخ سیدره را  
 اصل آن شاخست هفتم آسمان  
 هست ماندا به صورت پیش جس  
 هست آن پیدا به پیش چشم دل  
 ورت نداری پا، بجنبان خویش را

## در معنی این بیت:

وَر نِیست شوی، به هستیت بگویند

گر راه زوی، راه برت بکشایند

یافت یوسف هم ز جُنیش مُنْصَرَف  
 چون توکل کرد یوسف، برجهید  
 خیره، یوسف وار می‌باید دوید  
 سوی بی جایی شما را جا شود  
 هیچ می‌بینی طریق آمدن؟  
 آمدن را راه دانی هیچ؟ نی  
 زین ره بی‌راهه ما را رفتنیست  
 هیچ دانی راه آن میدان کجاست؟  
 خویش را بینی در آن شهر کهن  
 بند چشم نُست این سو از غرار  
 بر امید مهتری و سروری  
 چُغْدِ بَد کی خواب بیند جز خواب؟  
 تو چه داری که فروشی هیچ هیچ  
 از خریداران فراغت داشتی

۱۱۰۵ گر زلیخا بست درها هر طرف  
 باز شد قفل و در و شد ره پدید  
 گر چه رخنه نیست عالم را پدید  
 تا گشاید قفل و دَر پیدا شود  
 آمدی اندر جهان ای مُمتَحَن  
 ۱۱۱۰ تو ز جایی آمدی وز موطنی  
 گر ندانی تا نگوئی راه نیست  
 می‌روی در خواب شادان چپ و راست  
 تو بیند آن چشم و خود تسلیم کن  
 چشم چون بندی که صد چشم خمار  
 ۱۱۱۵ چار چشمی تو ز عشق مشتری  
 ورت بخشی مشتری بینی به خواب  
 مشتری خواهی به هر دم پیچ پیچ  
 گر دلت را نان بُدی یا چاشتی

## دقتر پنجم

قصه آن شخص کی<sup>۱</sup> دعوی پیغامبری می کرد گفتندش چه خورده ای کی<sup>۲</sup> گیج شده ای و یاوه می گویی؟ گفت اگر چیزی یافتمی کی<sup>۳</sup> خوردمی نه گیج شدمی و نه یاوه گفتمی کی هر سخن نیک کی باغیر اهلش گویند یاوه گفته باشند اگر چه در آن یاوه گفتن مأمورند

از همه پیغامبران<sup>۵</sup> فاضلترم  
 کین همی گوید رسولم از اله  
 که چه مکرست و چه تزویر\* و چه فخ  
 ما همه پیغامبریم<sup>۶</sup> و مُحْتَشِم  
 تو چرا مخصوص باشی ای ادیب؟  
 بی خبر از راه و ز منزل بُدیت؟  
 بی خبر از راه و از بالا و پست  
 از ورای پنج و شش تا پنج و شش  
 چون قلاووزان خبیر و ره شناس  
 تا نگوید جنین او هیچ این سخن  
 که به یک سیلی بمیرد آن نحیف  
 که چو شیشه گشته است او را بدن  
 که چرا داری تو لایف سرکشی؟  
 هم به نرمی سر کنند از غار مار  
 شه لطیفی بود و نرمی ورد وی  
 که کجا داری معاش و مُلتجی؟  
 آمده از ره درین دارالسلام  
 خانه کی کرده ست ماهی در زمین؟  
 که چه خوردی و چه داری چاشت ساز  
 که چنین سرمستی و پُر لاف و باد  
 کی کنیمی دعوی پیغامبری<sup>۸</sup>؟  
 همچنان باشد که دل جستن ز کوه  
 فهم و ضبط نکته مشکل نجست  
 می کند افسوس چون مُسْتَهزِیان

آن یکی می گفت من پیغامبرم<sup>۴</sup>  
 ۱۱۲۰ گردنش بستند و بردندش به شاه  
 خلق بر وی جمع چون مور و ملخ  
 گر رسول آنست کآید از عدم  
 ما از آنجا آمدیم اینجا غریب  
 نه شما چون طفل خفته آمدیت  
 ۱۱۲۵ از منازل خفته بگذشتید و مست  
 ما به بیداری روان گشتیم و خوش  
 دیده منزلها ز اصل و از اساس  
 شاه را گفتند اشکنجهش بکن  
 شاه دیدش بس نزار و بس ضعیف  
 ۱۱۳۰ کی توان او را فشردن یا زدن؟  
 لیک با او گویم از راه خوشی  
 که درشتی ناید اینجا هیچ کار  
 مردمان را دور کرد از گِرد وی  
 پس نشاندش باز پرسیدش ز جا  
 ۱۱۳۵ گفت ای شه هستم از دارالسلام  
 نه مرا خانه ست و نه یک همنشین  
 باز شه<sup>۷</sup> از رُوی لاغش گفت باز  
 اشتهی داری؟ چه خوردی بامداد؟  
 گفت اگر نانم بُدی خشک و طری  
 ۱۱۴۰ دعوی پیغامبری<sup>۹</sup> با این گروه  
 کس ز کوه و سنگ عقل و دل نجست  
 هر چه گویی باز گوید که همان

۶. پیغامبریم.

۵. پیغامبران.

۴. پیغامبرم.

۲، ۱ و ۳. که.

۸ و ۹. پیغامبری.

۷. باز شاه.

\* در نسخه اصل (قونیه) زیر کلمه «تزویر» کلمه «دامست» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

از جمادی، جان کرا باشد رجا؟  
پیش تو بنهند جمله سیم و سر  
عاشق آمد بر تو او می‌داندت  
که بیا سوی خدا ای نیک عهد  
چون بقا ممکن بود، فانی مشو  
نه‌از برای حَمَیْتِ دین و هنر

از کجا این قوم و پیغام از کجا  
گر تو پیغام زنی آری و زر  
که فلانجا شاهدهی می‌خواندت  
ور تو پیغام خدا آری چو شهد  
از جهان مرگ سوی برگ زو  
قصید خون تو کنند و قصد سر

سبب عداوت عام و بیگانه زیستن ایشان به اولیای خدا کی به حقشان می‌خوانند  
و با آب حیات ابدی<sup>۱</sup>

تلخشان آید شنیدن این بیان  
چونک خواهی بر کئی زو لخت لخت  
حبّذا آن کس کزو پرهیز کرد  
بر سرش چفیده در نم غرقه‌ای  
حرص هرگه بیش باشد، ریش بیش  
نشود اوصاف بغداد و طیس  
صد خیر آرد بدین چغندان ز شاه  
پس برو افسوس دارد صد عدو  
کز گزاف و لاف می‌بافد سخن  
ورنه آن دم کهنه را نو می‌کند  
تاج عقل و نور ایمان می‌دهد  
که سوارت می‌کند بر پشت رخس  
کو ز پای دل گشاید صد گیره  
سوی آب زندگی پوینده کو؟  
تو بجز نامی چه می‌دانی ز عشق؟  
عشق با صد ناز می‌آید به دست  
در حریف بی وفا می‌ننگرد  
بیخ را تیمار می‌باید به جهد  
وز ثمار و لطف بُبریده بود  
با فساد بیخ، سبزی نیست سود  
عاقبت بیرون کند صد برگ دست

بلک از چفسیدگی بر خان و مان\*  
خرقه‌ای بر ریش خر چفسید سخت  
جفته اندازد یقین آن خر ز درد  
خاصه پنبه ریش و هر جا خرقه‌ای  
خان و مان چون خرقه و این حرص ریش  
خان و مان چغند ویرانت و بس  
گر بیاید باز سلطانی ز راه  
شرح دارالملک و باغستان و جو  
که چه باز آورد افسانه کهن  
کهنه ایشانند و پوسیده ابد  
مردگان کهنه را جان می‌دهد  
دل مدزد از دلربای روح بخش  
سر مدزد از سرفراز تاج‌ده  
با که گویم، در همه ده زنده کو  
تو به یک خواری گریزانی ز عشق  
عشق را صد ناز و استکبار هست  
عشق چون وایست، وافی می‌خرد  
چون درختست آدمی و بیخ عهد  
عهد فاسد بیخ پوسیده بود  
شاخ و برگ نخل گرچه سبز بود  
ور ندارد برگ سبز و بیخ هست

۱. و به آب حیات ابدی.

\* متن نسخه اصل (قونیه) «در خان و مان» است، اما بالای کلمه «در» کلمه «بر» نوشته شده است.

۱۱۷۰ تو مشو غره به علمش، عهد جو علم چون قشرست و عهدش مغز او

در بیان آنک مرد بدکار چون متمکن شود در بدکاری و اثر دولت نیکوکاران ببیند  
شیطان شود و مانع خیر گردد از حسد همچون شیطان کی<sup>۱</sup> خرمن سوخته همه را  
خرمن سوخته خواهد، اَزْأَيْتَ اَلْدَى يَنْهَى عَبْدًا إِذَا صَلَّى

تو چو شیطانی شوی آنجا حسود  
او نخواهد هیچ کس را تن درست  
از درِ دعوی به درگاهِ وفا  
که سخن دعویست اغلب ما و من  
در خموشی مغزِ جان را صد نِماست  
خرج کم کن تا بماند مغزِ نغز  
قشرِ گفتن چون فرون شد، مغز رفت  
پوست، لاغر شد، چوکامل گشت و نغز  
جوز را و لوز را و پسته را  
که<sup>۲</sup> حسودِ دولتِ نیکان شود  
از کرم عهدهت نگه دارد خدا  
اَذْكُرُوا اَذْكُرْكُمْ نشینده‌ای  
تا که اَوْفَى عَهْدَكُمْ<sup>۳</sup> آید ز یار  
همچو دانه خشک کِشتن در زمین  
نه خداوند زمین را توانگری  
که تو دادی اصل این را از عدم  
که ازین نعمت به سوی ما کشان  
که فشاند دانه می‌خواهد درخت  
بخشند نخلی، که نَعْمَ ما سَعَى  
سبز کرد آن نخل را صاحبِ فَنَى  
بی مُرادش داد یزدان صد مُراد  
بر همه اصنافشان افزوده‌اند  
چار عنصر نیز بنده آن گروه  
تا ببینند اهلِ اِنکار آن عیان  
در نیاید در حواس و در بیان

و افیان را چون ببینی کرده سود  
هرکرا باشد مزاج و طبع سُست  
گر نخواهی رشکِ ابلیسی، بیا  
چون وفات نیست، باری دَمِ مزین  
این سخن در سینه دخل مغزهاست  
چون بیامد در زبان، شد خرج مغز  
مرد کم گوینده را فکرت زفت  
پوست افزون بود، لاغر بود مغز  
بنگر این هر سه ز خامی رسته را  
هرکه<sup>۴</sup> او عصیان کند شیطان شود  
چونک در عهدِ خدا کردی وفا  
از وفای حق تو بسته دیده‌ای  
گوش نه، اَوْفُوا بِعَهْدِي گوش دار  
عهد و قرض ما چه باشد ای حزین  
نه زمین را ز آن فروغ و کمتری  
جز اشارت که ازین می‌بایدم  
خوردم و دانه بیاوردم نشان  
پس دعای خشک هِل ای نیکبخت  
گر نداری دانه، ایزد ز آن دعا  
همچو مریم درد بودش، دانه نی  
ز آنک وافی بود آن خاتونِ راد  
آن جماعت را که وافی بوده‌اند  
گشت دریاها مسخرشان و کوه  
این خود اِکرامیست از بهر نشان  
آن کرامتهای پنهانشان که آن

## مثنوی معنوی

کار آن دارد، خود آن باشد ابد دایما، نه منقطع، نه مُسْتَرَد

## مناجات

ای دهنده قوت و تمکین و ثبات  
 اندر آن کاری که ثابت بودنیست  
 صبرشان بخش و کفّه میزان گران  
 ۱۲۰۰ وز حسودی بازشان خرای کریم  
 در نعم فانی مال و جسد  
 پادشاهان بین که لشکر می‌کشند  
 عاشقانِ لُعبَتانِ پُر قَدَر  
 ویس و رامین، خسرو و شیرین بخوان  
 ۱۲۰۵ که فنا شد عاشق و معشوق نیز  
 پاک الهی که عدم بر هم زند  
 در دلِ نهدل حسدها سر کند  
 این زنانی کز همه مُشفق‌ترند  
 تا که مردانی که خود سنگین دلدند  
 ۱۲۱۰ گر نکردی شرع افسونی لطیف  
 شرع بهر دفع شر رایبی زند  
 از گواه و از یمین و از نُکول  
 مثلِ میزانی که خشنودئ دو ضد  
 شرع چون کِیله و ترازو دان یقین  
 ۱۲۱۵ گر ترازو نبود، آن خصم از جدال  
 پس درین مُردارِ زشتِ بی وفا  
 پس در آن اقبال و دولت چون بود؟  
 آن شیطاین خود حسودِ کهنه‌اند  
 و آن بنی آدم که عصیان کشته‌اند  
 ۱۲۲۰ از نُبی بر خوان که شیطانانِ اِنس  
 دیو چون عاجز شود در اِفتتان  
 که شما یارید با ما، یاری  
 گر کسی را ره زند اندر جهان  
 ور کسی جان بُرد و شد در دین بلند  
 ۱۲۲۵ هر دو می‌خایند دندانِ حسد

خلق را زین بی ثباتی ده نجات  
 قایمی ده نفس را که مُثَنبست  
 و ا رهانشان از فنی صورتگران  
 تا نباشند از حسد دیو رجیم  
 چون همی سوزند عامه از حسد  
 از حسد خویشانِ خود را می‌کشند  
 کرده قصدِ خون و جانِ همدگر  
 که چه کردند از حسد آن ابلهان  
 هم نه چیزند و هواشان هم نه چیز  
 مر عدم را بر عدم عاشق کند  
 نیست راهست این چنین مُضطر کند  
 از حسد دو صَرّه خود را می‌خورند  
 از حسد، تا در کدامین منزلند؟  
 بر دریدی هر کسی جسم حریف  
 دیو را در شیشه حُبَّت کند  
 تا به شیشه در رود دیو فُضول  
 جمع می‌آید یقین در هزل و چد  
 که بدو خصمان رهند از جنگ و کین  
 کی رهد از وهم حیف و احتیال  
 این همه رشکست و خصمست و جفا  
 چون شود جَنّی و اِنسی در حسد  
 یک زمان از ره زنی خالی نه‌اند  
 از حسودی نیز شیطان گشته‌اند  
 گشته‌اند از مسخ حق با دیو جنس  
 استعانت جوید او زین اِنسیان  
 جانب مایید، جانب داری  
 هر دو گون شیطان برآید شادمان  
 نوحه می‌دارند آن دو رَشک‌مند  
 بر کسی که داد ادیب او را خرد

## دفتر پنجم

پرسیدن پادشاه\* از آن مدعی نبوت کی: آنک رسول راستین باشد و ثابت شود با او چه باشد کی<sup>۱</sup> کسی را بخشد یا به صحبت و خدمت او چه بخشش یابند غیر نصیحت به زبان کی می گوید<sup>۲</sup>؟

شاه پرسیدش که باری وحی چیست گفت خود آن چیست کیش حاصل نشد  
 گفتم این وحی نبی گنجور نیست چونک *أَوْحَى الرَّبُّ إِلَى النَّحْلِ* آمده است  
 ۱۲۳۰ او به نور وحی حق عزّ و جلّ این که کزّ ناست و بالا می رود  
 نه تو *أَعْطَيْنَاكَ كَوْثَرَ* خوانده ای؟ یا مگر فرعونى و کوثر چو نیل  
 توبه کن، بیزار شو از هر عدو ۱۲۳۵ هر کرا دیدی ز کوثر سرخ رو  
 تا *أَحَبَّ لِلَّهِ* آبی در حساب هر کرا دیدی ز کوثر خشک لب  
 گر چه بابای توست و مام تو از خلیل حق پیاموز این سیر  
 ۱۲۴۰ تا که *أَبْغَضَ لِلَّهِ* آبی پیش حق تا نخوانی لا و *إِلَّا اللَّهَ* را

داستان آن عاشقی کی با معشوق خود برمی شمرد خدمتها و وفاهای خود را و شبهای دراز *تَتَجَالَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ* را و بی نوایی و جگر تشنگی روزهای دراز را، و می گفت کی من جز این خدمت نمی دانم، اگر خدمت دیگر هست مرا ارشاد کن کی هر چه فرمایی منقادم، اگر در آتش رفتنت چون خلیل علیه السّلم و اگر در دهان نهنگ دریا فتادنت چون یونس علیه السّلم و اگر هفتاد بار کشته شدنت چون جرجیس علیه السّلم و اگر از گریه نایبنا شدنست چون شعیب علیه السّلم، و وفا و جانبازی انبیا را علیهم السّلم شمار نیست، و جواب گفتن معشوق او را

آن یکی عاشق به پیش یار خود می شمرد از خدمت و از کار خود

۱. که. ۲. غیر نصیحت کی به زبان می گوید.

\* در نسخه اصل (قونیه) قبل از کلمه «پادشاه» کلمه «آن» به قلم دیگری افزوده شده است.

\*\* در نسخه اصل (قونیه) با اشاره به «در کدو»، «را گلو» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

تیرها خوردم درین رزم و سنان  
 بر من از عشقت بسی ناکام رفت  
 هیچ شامم با سر و سامان نیافت  
 او به تفصیلش یکایک می شمرد  
 بر درستی محبت صد شهود  
 عاشقان را تشنگی ز آن کی رود؟  
 کی ز اشارت بر کند خوت از زلال؟  
 در شکایت، که: نگفتم یک سخن  
 لیک چون شمع از تیف آن می گریست  
 گوش بگشا پهن و اندر یاب نیک  
 آن نکردی، اینچ کردی فرعهاست  
 گفت اصلش مُردنت و نیستیت  
 هین بمیر ار یارِ جان بازنده ای  
 همچو گل درباخت سر خندان و شاد  
 همچو جان و عقلِ عارف بی کبند  
 گر زند آن نور بر هر نیک و بد  
 همچو نورِ عقل و جان سوی اله  
 تابشش گر بر نجاساتِ ره است  
 نور را حاصل نگرده بدرگی  
 سوی اصلِ خویش باز آمد شتاب  
 نه ز گلشنها برو رنگی بماند  
 ماند در سودای او صحرا و دشت

کز برای تو چنین کردم، چنان  
 مال رفت و زور رفت و نام رفت  
 هیچ صُبحم خفته یا خندان نیافت  
 آنچ او نوشیده بود از تلخ و دُرد  
 نه از برای مَتی، بل می نمود  
 عاقلان را یک اشارت بس بود  
 می کند تکرارِ گفتن بی ملال  
 صد سخن می گفت زان دردِ کهن  
 آتشی بودش، نمی دانست چیست  
 گفت معشوق این همه کردی و لیک  
 کآنچ اصلِ اصلِ عشقت و ولاست  
 گفتش آن عاشق بگوگان اصل چیست؟  
 تو همه کردی، نمردی، زنده ای  
 هم در آن دم شد دراز و جان بداد  
 ماند آن خنده برو وقفِ ابد  
 نورِ مه آلوده کی گردد ابد؟  
 او ز جمله پاک و اگردد به ماه  
 وصفِ پاکی وقف بر نورِ مه است  
 ز آن نجاساتِ ره و آلودگی  
 از جعی بشود نورِ آفتاب  
 نه ز گلخنها بزُو ننگی بماند  
 نورِ دیده و نور دیده بازگشت

یکی پرسید از عالمی عارفی کی اگر در نماز کسی بگرید به آواز و آه کند و نوحه کند  
 نمازش باطل شود؟ جواب گفت کی نام آن آب دیده است تا آن گرینده چه دیده  
 است؟ اگر شوق خدا دیده است و می گرید، یا پشیمانی گناهی، نمازش تباه نشود،  
 بلکه کمال گیرد، کی لا صلوة إلا بحضور القلب، و اگر او رنجوری تن یا فراق فرزند  
 دیده است، نمازش تباه شود کی اصل نماز ترک تن است و ترک فرزند ابراهیم وار  
 کی فرزند را قربان می کرد از بهر تکمیل نماز و تن را به آتش نمرود می سپرد، و امر  
 آمد مصطفی را علیه السلام بدین خصال کی: فَاتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ، لَقَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ  
 حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ

۱۲۶۵ آن یکی پرسید از مُفتی به راز  
 گر کسی گرید به نوحه در نماز

## دقتر پنجم

آن نماز او، عجب، باطل شود  
گفت آب دیده نامش بهر چیست  
آب دیده، تا چه دید او از نهان؟  
آن جهان گر دیده است آن پُر نیاز  
ور ز رنج تن بُد آن گریه و ز سُوگ ۱۲۷۰

یا نمازش جایز و کامل بود؟  
بنگری تا که چه دید او و گریست؟  
تا بدان شد او ز چشمه خود روان  
رونقی یابد ز نوحه آن نماز  
ریسمان بسکست و هم بشکست دوک

مریدی درآمد به خدمت شیخ - و ازین شیخ پیر سنّ نمی خواهم بلکه پیر عقل و معرفت و اگر چه عیسی است علیه السّلم در گهواره و یحیی است علیه السّلم در مکتب کودکان - مریدی<sup>۱</sup> شیخ را گریان دید او نیز موافقت کرد و گریست، چون فارغ شد و به در آمد مریدی دیگر کی از حال شیخ واقف تر بود از سر غیرت در عقب او تیز بیرون آمد، گفتش ای برادر من ترا گفته باشم الله الله تا نیندیشی و نگویی کی شیخ می گریست و من نیز می گریستم کی سی سال ریاضت بی ریا باید کرد و از عقبات و دریا های پُر نهنک و کوه های بلند پُر شیر و پلنگ می باید گذشت تا بدان گریه شیخ رسی یا نرسی، اگر رسی شکر زوینت لی الأَرْضُ گویی بسیار

یک مریدی اندر آمد پیش پیر  
شیخ را چون دید گریان آن مرید  
گوشور یکبار خندد، کر دوبار  
بارِ اوّل از رو تقلید و سَوم  
گر بخندد همچو ایشان آن زمان ۱۲۷۵  
باز و ابرسد که خنده بر چه بود؟  
پس مقلد نیز مانند کمرست  
پرتو شیخ آمد و منهل ز شیخ  
چون سبدا در آب و نوری بر زجاج  
چون جدا گردد ز جو، داند عنود ۱۲۸۰  
آبگینه هم بداند از غروب  
چونک چشمش را گشاید امرِ قم  
خندهش آید هم بر آن خنده خودش  
گوید از چندین رو دور و دراز  
من در آن وادی چگونه خود ز دور ۱۲۸۵  
من چه می بستم خیال و آن چه بود؟

پیر اندر گریه بود و در نفیر  
گشت گریان، آب از چشمش دوید  
چونک لاغ املی کند یاری به یار  
که همی بیند که می خندند قوم  
بی خبر از حالت خندندگان  
پس دُوم کَرّت بخندد، چون شوند  
اندر آن شادی که او را در سرست  
فیض شادی نه از مریدان، بل ز شیخ  
گر ز خود دانند آن باشد خداج  
کاندرو آن آب خوش از جوی بود  
کآن لُمع بود از مِه تابان خوب  
پس بخندد چون سحر بارِ دوم  
که در آن تقلید بر می آمدش  
کین حقیقت بود و این اسرار و راز  
شادیی می کردم از عمیا و شور  
درکِ سُستم نُست نقشی می نمود

## مثنوی معنوی

کو خیالِ او و کو تحقیقِ راست؟  
 یا مویز و جوز یا گریه و نضیر  
 گر چه دارد بحثِ باریک و دلیل  
 از بصیرت می‌کند او را گسلیل  
 بُرد و در اشکال گفتن کار بست  
 زو به خواری، تا شوی تو شیخِ مرد  
 صفدران در محفلش لایق‌فَهون  
 چون به دریا رفت، بشکسته رگبست  
 آنک محمولست در بحر، اوست کس  
 ای شده در وهم و تصویری گرو  
 گریه‌ای می‌کرد وفقِ آن عزیز  
 گریه می‌دید و ز موجب بی خبر  
 از پیش آمد مریدِ خاص تفت  
 بر وفايِ گریه شیخِ نظر  
 گرچه در تقلید هستی مستفید  
 من جو او بگریستم، کآن منگریست  
 نیست همچون گریه آن مُؤْتَمِن  
 هست زین گریه بدان راهِ دراز  
 عقل آنجا هیچ نتواند فتاد  
 عقل را واقف بدان ز آن قافله  
 روح داند گریه عَيْنِ الْمَلْح\*  
 زآنچه وهم عقل باشد، آن بریست  
 دیده نادیده، دیده کمی شود؟  
 نه از قیاس عقل و نه از راه حواس  
 پس چه داند ظلمتِ شبِ حالِ نور؟  
 پس چه داند پشه ذوقِ بادها  
 پس کجا داند قدیمی را حدث؟  
 چونک کردش نیست، هم رنگش کند  
 لیک من پروا ندارم ای فقیر  
 چون عصای موسی آمد در وُوقوف

طفلِ ره را فکرتِ مردان کجاست؟  
 فکرِ طفلان دایه باشد یا که شیر  
 آن مقلد هست چون طفلِ علیل  
 آن تعق در دلیل و در شِکال ۱۲۹۰  
 مایه‌ای کو سرمه سِرّ وِست  
 ای مقلد از بخارا بازگرد  
 تا بخارایِ دگر بینی درون  
 پیک اگر چه در زمین چابک تگیست  
 او حَمَلْنَا هُمْ بود فی البَرّ و بس ۱۲۹۵  
 بخشیش بسیار دارد شه بدو  
 آن مریدِ ساده، از تقلید نیز  
 او مقلدوار همچون مردِ کر  
 چون بسی بگریست، خدمت کرد و رفت  
 گفت ای گریان چو ابر بی خبر ۱۳۰۰  
 الله الله ای وافی مُرید  
 تا نگویی: دیدم آن شه می‌گریست  
 گریه پُرجهل و پُر تقلید و ظن  
 تو قیاسِ گریه بر گریه مساز  
 هست آن از بعدِ سی ساله جهاد ۱۳۰۵  
 هست ز آن سوی خرد صد مرحله  
 گریه او نه از غمست و نه از فرح  
 گریه او، خنده او، آن سَریست  
 آبِ دیده او چو دیده او بود  
 آنچ او بیند، نتان کردن مَساس ۱۳۱۰  
 شب گریزد، چونک نور آید ز دور  
 پشه بگریزد ز بادِ با دها  
 چون قدیم آید، حدث گردد عبث  
 بر حدث چون زد قَدَم، دنگش کند  
 گر بخواهی تو، بیابی صد نظیر ۱۳۱۵  
 این آلم و حَم این حروف

\* در نسخه اصل «عَيْنِ الْمَلْح» به فتح نون آمده است که براساس نسخه نیکلسون تغییر داده شد.

## دفتر پنجم

لیک باشد در صفات این زبون  
 کی بود چون آن عصا وقت بیان؟  
 که برآید از فرح یا از غمی  
 آمده است از حضرت مؤلی البتر  
 گر تو جان داری، بدین چشمش مبین  
 می بماند هم به ترکیب عوام  
 گرچه در ترکیب هر تن جنس اوست  
 هیچ این ترکیب را باشد همان؟  
 که همه ترکیبها گشتند مات  
 هست بس بالا و دیگرها نشیب  
 همچو نفع صور در درماندگی  
 چون عصا حتم از داد خدا  
 قرص نان از قرص مه دورست نیک  
 نیست از وی، هست محض خلق هو\*  
 و آن دقایق شد ازیشان بس نهان  
 که دقیقه قوت شد در معترض

حرفها ماند بدین حرف از برون  
 هر که گیرد او عصایی ز امتحان  
 عیسویت این دم، نه هر باد و دمی  
 ۱۳۲۰ این آلم است و حتم<sup>۱</sup> ای پدر  
 هر الف لامی چه می ماند بدین؟  
 گر چه ترکیبش حروفست ای همام  
 هست ترکیب محمد لحم و پوست  
 گوشت دارد، پوست دارد، استخوان  
 ۱۳۲۵ کاندر آن ترکیب آمد معجزات  
 همچنان ترکیب حتم کتاب  
 ز آنک زین ترکیب آید زندگی  
 ازدها گردد شکافد بحر را  
 ظاهرش ماند به ظاهرها و لیک  
 ۱۳۳۰ گریه او، خنده او، نطق او  
 چونک ظاهرها گرفتند احقان  
 لاجرم محبوب گشتند از غرض

داستان آن کنیزک کی با خر خاتون شهوت می راند، و او را چون بز و خرس  
 آموخته بود شهوت راندن آدمیانه، و کدویی در قضیب خر می کرد تا از اندازه  
 نگذرد. خاتون بر آن وقوف یافت لکن دقیقه کدو را ندید. کنیزک را به بهانه به راه  
 کرد جایی دور و با خر جمع شد بی کدو و هلاک شد به فضیحت. کنیزک بیگانه باز  
 آمد و نوحه کرد که ای جانم و ای چشم روشنم، کیر دیدی کدو ندیدی، ذکر دیدی  
 آن دگر ندیدی. کُل ناقص ملغون یعنی کُل نظر و فهم ناقص ملغون، و اگر نه ناقصان  
 ظاهر جسم<sup>۲</sup> مرحومند، ملعون نه اند، بر خوان لیس علی الأعمی حرج، نفی حرج  
 کرد\*\* و نفی لعنت و نفی عتاب و غضب

یک کنیزک یک خری بر خود فگند  
 از وفور شهوت و فرط گزند  
 آن خری نر را، به گان خو کرده بود  
 خر جماع آدمی پی برده بود  
 ۱۳۳۵ یک کدویی بود حیل سازه را  
 در نرش کردی پی اندازه را

۱. ابن آلم و حتم. ۲. ناقصان چشم ظاهر.

\* در حاشیه نسخه اصل (تونی) با اشاره به کلمه «خلق» کلمه «صنع» نوشته شده است.

\*\* در نسخه اصل (تونی) «کرد» با قلمی ریزتر و با خطی شبیه به متن افزوده شده است. در نسخه نیکلسون در آخر عنوان آمده است.

## مثنوی معنوی

تا رود نیم ذکر وقت سپوز  
 آن رجم و آن روده‌ها ویران شود  
 مانده عاجز کز چه شد این خر چو مو  
 علت او، که نتیجه‌ش لاغریت؟  
 هیچ کس از سر آن مُخیر نشد  
 شد تفحص را دمام مُستعد  
 ز آنک چد جوینده، یابنده بود  
 دید خفته زیر خر آن نرگسک  
 بس عجب آمد از آن آن زال را  
 که به عقل و رَسَم مردان با زنان  
 پس من اولیتر که خر یلکِ منست  
 خوان نهاده‌ست و چراغ افروخته  
 کای کنیزک چند خواهی خانه روفت؟  
 کای کنیزک آمدم، در باز کن  
 راز را از بهر طمع خود نهفت  
 کرد پنهان، پیش شد، دَر را گشاد  
 لب فرو مالید، یعنی صایم  
 خانه را می‌روفتم بهر عَطَن  
 گفت خاتون زیر لب کای اوستاد  
 چیست آن خر بر گسته از علف؟  
 ز انتظار تو دو چشمش سوی در  
 داشتش آن دم چو بی‌جرمان عزیز  
 زو فلان خانه، ز من پیغام بر  
 مختصر کردم من افسانه زنان  
 چون به راهش کرد آن زالِ ستیر  
 در فروبست و همی گفت آن زمان  
 رسته‌ام از چار دانگ و از دو دانگ  
 در شرابِ شهوتِ خر بی‌قرار  
 بُز گرفتن گنج را نبود شگفت  
 تا نماید خر چو یوسف، نار نور  
 خویشتن را نورِ مطلق داند او  
 با رهش آرد، بگرداند ورق

در ذکر کردی کدو را آن عجوز  
 گر همه کبیر خر اندر وی رود  
 خر همی شد لاغر و خاتون او  
 نعلبندان را نمود آن خر که چیست  
 ۱۳۴۰ هیچ علت اندرو ظاهر نشد  
 در تفحص اندر افتاد او به چد  
 چد را باید که جان بنده بود  
 چون تفحص کرد از حالِ آشک  
 از شکاف در بدید آن حال را  
 ۱۳۴۵ خر همی گاید کنیزک راه، چنان  
 در حسد شد، گفت چون این ممکنست  
 خر مهذب گشته و آموخته  
 کرد نادیده و در خانه بکوفت  
 از پی روپوش می‌گفت این سخن  
 ۱۳۵۰ کرد خاموش و کنیزک را نگفت  
 پس کنیزک جمله آلاتِ فساد  
 زو تُروش کرد و دو دیده پُر ز نم  
 در کف او نرمه جاروبی که من  
 چونک با جاروب در را وا گشاد  
 ۱۳۵۵ رو تُروش کردی و جاروبی به کف  
 نیم کاره و خشمگین، جنبان ذکر  
 زیر لب گفت این، نهان کرد از کنیز  
 بعد از آن گفتش که چادر نه به سر  
 این چنین گو، وین چنین کن، و آن چنان  
 ۱۳۶۰ آنج مقصودست، مغز آن بگير  
 بود از مستی شهوتِ شادمان  
 یافتم خلوت، ز نم از شکر بانگ  
 از طرب گشته بُز آن زن هزار  
 چه بُز آن کآن شهوت او را بُز گرفت  
 ۱۳۶۵ میلی شهوت کر کند دل را و کور  
 ای بسا سرمستِ نار و ناز جو  
 جز مگر بنده خدا، یا جذبِ حق

## دفتر پنجم

در طریقت نیست الا عاریه  
 نیست چون شهوت بتر ز آفاتِ ره  
 صد هزاران زیرکان را کرد دنگ  
 یوسفی را چون نماید آن جهود؟  
 شهد را خود چون کند وقتِ تَبَرَد؟  
 یا نکاحی کن، گریزان شو ز شَر  
 دخل را خرجی بیاید لاجرم  
 تا که دیوت نفعند اندر بلا  
 ورنه آمد گربه و دُنبه ربود  
 زود بر نه، پیش از آن کو بر نهاد  
 گِرِدِ آتش با چنین دانش مگرد  
 از شرر نه دیگ ماند نه آبا  
 تا پزد آن دیگِ سالم در ازیز  
 ریش و مُو سوزد چو آنجا بگذری  
 شادمانه، لاجرم کيفر چشید  
 خفت اندر زیرِ آن نر خرستان  
 تا رسد در کامِ خود آن قجه نیز  
 آتشی از کبیرِ خر در وی فروخت  
 تا به خایه، در زمان خاتون بمرد  
 روده‌ها بسکسته شد از همدگر  
 کرسی از یک سو، زن از یک سونفاد  
 مُرد او و بُرد جان رَبِّ الْمُتُون  
 تو شهیدی دیده‌ای از کبیرِ خر؟  
 در چنین ننگی مکن جان را فدی  
 زیر او بودن از آن ننگین ترست  
 تو حقیقت دان که مثلِ آن زنی  
 ز آنک صورتها کند بر وفقِ خو  
 الله از تنِ چون خر گریز  
 کافران گفتند نار اولی ز عار  
 همچو این ناری که این زن را بکاست  
 در گلو بگرفت لقمه مرگی بد  
 گر چه باشد لقمه حلوا و خبیص

تا بداند کآن خیالِ ناربه  
 زشتها را خوب بنماید سَرَه  
 ۱۳۷۰ صد هزاران نامِ خوش را کرد ننگ  
 چون خری را یوسفِ مصری نمود  
 بر تو سرگین را فسونش شهد کرد  
 شهوت از خوردن بود، کم کن ز خور  
 چون بخوردی، می‌کشد سوی حرم  
 ۱۳۷۵ پس نکاح آمد چو لاخْوَلْ وَلَا  
 چون حریص خوردنی، زن خواه زود  
 بارِ سنگی بر خری که می‌جهد  
 فعلِ آتش را نمی‌دانی تو بُرد  
 علمِ دیگ و آتش ار نبود ترا  
 ۱۳۸۰ آب حاضر باید و فرهنگ نیز  
 چون ندانی دانش آهنگری  
 در فروبت آن زن و خر را کشید  
 در میان خانه آوردش کشان  
 هم بر آن کرسی که دید او از کنیز  
 ۱۳۸۵ پا برآورد و خر اندر وی سپوخت  
 خر مؤدب گشته در خاتون فُشرد  
 بر درید از زخمِ کبیرِ خر جگر  
 دم نزد، در حال آن زن جان بداد  
 صحن خانه پر ز خون شد، زن نگون  
 ۱۳۹۰ مرگی بد، با صد فضیحت، ای پدر  
 تو عذابِ الخِزْی بشنو از نبی  
 دانک این نفسِ بهیمی نر خروست  
 در ره نفس از بمیری در منی  
 نفسِ ما را صورتِ خر بدهد او  
 ۱۳۹۵ این بود اظهارِ سیر در رستخیز  
 کافران را بیم کرد ایزد ز نار  
 گفت نی، آن نار اصلِ عارهاست  
 لقمه اندازه نخورد از حریص خود  
 لقمه اندازه خور ای مردِ حریص

## مثنوی معنوی

هین ز قرآن سوره رحمن<sup>۱</sup> بخوان  
 آز و حرص آمد ترا خصم مُضِل  
 حرص مَبْتَرست ای فُجَلَّ ابنِ الْفُجَلَّ  
 کردی ای خاتون تو اُستارا به راه  
 جاهلانه جان بخواهی باختن  
 ننگت آمد که پیرسی حالِ دام؟  
 هم نیفتادی رسن در گردنش  
 چون کُلُوا خواندی، بخوان لا تُسْرِفُوا  
 این کند علم و قناعت، والسلام  
 جاهلان محروم مانده در ندم  
 دانه خوردن گشت بر جمله حرام  
 دانه چون زهرست در دام، ار چرد  
 همچو اندر دام دنیا، این عوام  
 کرده‌اند از دانه خود را حُشک بند  
 کور آن مرغی که در فغ دانه خواست  
 و آن ظریفان را به مجلسها کشید  
 وز ظریفان بانگ و ناله زیر و زار  
 دید خاتون را بمرده زیر خر  
 گر ترا اُستاد خود نقشی نمود  
 اوستا ناگشته بگشادی دکان؟  
 آن کدو را چون ندیدی ای حریص؟  
 آن کدو پنهان بماندت از نظر؟  
 اوستادی بر گرفتی شاد شاد؟  
 از رو مردان ندیده غیرِ صوف  
 از شهان ناموخته جز گفت و لاف  
 می‌دمد بر ابلهان که عیسی‌ام  
 باز خواهد از تو سنگِ امتحان  
 یا حریصان جمله کورانند و خُرس  
 صید گرگانند این ابله رمه

۱۴۰۰ حق تعالی داد میزان را زبان  
 هین ز حرص خویش میزان را مهل  
 حرص، جوید کُل، بر آید او ز کُل  
 آن کنیزک می‌شد و می‌گفت آه  
 کار بی‌استاد خواهی ساختن  
 ای ز من دزدیده علمی ناتمام  
 ۱۴۰۵ هم بچیدی دانه مرغ از خرمنش  
 دانه کمتر خور، مکن چندین رُفو  
 تا خوری دانه، نیفتی تو به دام  
 نعمت از دنیا خورد عاقل، نه غم  
 ۱۴۱۰ چون درافتد در گلویشان حَبِلِ دام  
 مرغ اندر دام دانه کی خورد؟  
 مرغ غافل می‌خورد دانه ز دام  
 باز مرغانِ خبیّر هوشمند  
 کاندرونِ دام، دانه زهرِ باست  
 ۱۴۱۵ صاحبِ دام ابلهان را سر بُرید  
 که از آنها گوشت می‌آید به کار  
 پس کنیزک آمد از اِشکافِ در  
 گفت ای خاتونِ احمق این چه بود؟  
 ظاهرش دیدی، پیرش از تو نهان  
 ۱۴۲۰ کبر دیدی همچو شهد و چون خبیص  
 یا چو مستغرق شدی در عشقِ خر  
 ظاهرِ صنعت بدیدی ز اُستاد\*  
 ای بسا ز زَاقِ گول بی وقوف  
 ای بسا شوخان ز اندکِ احترام  
 ۱۴۲۵ هر یکی در کف عصا که موسی‌ام  
 آه از آن روزی که صدقِ صادقان  
 آخر از استاد باقی را پیرس  
 جمله جُستی، باز ماندی از همه

۱. رحمان.

\* در نسخه اصل (قونیه) «ز اوستاد» بدون الف و به صورت «زوستاد» آمده است. با استفاده از نسخه نیکلسون اصلاح شد.

## دفتر پنجم

صورتی بشنیده، گشتی ترجمان بی خبر از گفت خود، چون طوطیان

تمثیل تلقین شیخ مریدان را و پیغامبر امت را کی ایشان طاقت تلقین حق ندارند و با حق الف<sup>۱</sup> ندارند چنانکه طوطی با صورت آدمی الف<sup>۲</sup> ندارد کی ازو تلقین تواند گرفت. حق تعالی شیخ را چون آینه ای پیش مرید همچو طوطی دارد و از پس آینه تلقین می کند لا تُخَرِّكُ بِهِ لِسَانَكَ إِنَّهُ أَلَا وَحْيٌ يُوحَى. اینست ابتدای مسئله بی منتهی، چنانکه منقار جنبائیدن طوطی اندرون آینه، کی خیالش می خوانی، بی اختیار و تصرف اوست عکس خواندن طوطی برونی کی<sup>۳</sup> متعلم است، نه عکس آن معلم کی<sup>۴</sup> پس آینه است ولیکن خواندن طوطی برونی تصرف آن معلم است. پس این مثال آمد، نه مثل<sup>۵</sup>

- ۱۴۳۰ طوطی در آینه می بیند او  
در پس آینه آن آستا نهان  
طوطیک پنداشته کین گفت پست  
پس ز جنس خویش آموزد سخن  
از پس آینه می آموزدش  
گفت را آموخت ز آن مرد هنر  
۱۴۳۵ از بشر بگرفت منطق یک به یک  
همچنان در آینه جسم ولی  
از پس آینه عقل کل را  
او گمان دارد که می گوید بشر  
حرف آموزد، ولی سیر قدیم  
۱۴۴۰ هم صفیر مرغ آموزند خلق  
لیک از معنی مرغان بی خبر  
حرف درویشان بسی آموختند  
یا بجز آن حرفشان روزی نبود
- عکس خود را پیش او آورده زو  
حرف می گوید ادیب خوش زبان  
گفتن طوطیست کاندرا آینه ست  
بی خبر از مکر آن گرگی کهن  
ورنه ناموزد جز از جنس خودش  
لیک از معنی و سرش بی خبر  
از بشر جز این چه داند طوطیک؟  
خویش را بیند مرید متلی  
کی بیند وقت گفت و ماجرا؟  
و آن دگر سیرست و او ز آن بی خبر  
او نداند، طوطی است او، نی ندیم  
کین سخن کار دهان افتاد و حلق  
جز سلیمان قرانی خوش نظر  
مینر و محفل بدان افروختند  
یا در آخر رحمت آمد ره نمود

## مثنوی معنوی

صاحب دلی دید سگِ حامله<sup>۱</sup> در شکم آن سگ بچگان بانگ می‌کردند، در تعجب ماندگی حکمت بانگِ سگ پاسبانست، بانگ در اندرون شکم مادر پاسبانی نیست، و نیز بانگ جهت یاری خواستن و شیر خواستن باشد و غیره و آنجا هیچ این<sup>۲</sup> فایده‌ها نیست. چون به خویش آمد، با حضرت مناجات کرد «وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ» جواب آمدگی آن صورتِ حال قومست از حجاب بیرون نیامده و چشم دل‌باز نشده دعوی بصیرت کنند و مقالات گویند، از آن نی<sup>۳</sup> ایشان را قوتی و یاری<sup>۴</sup> رسد و نه مستمعان را هدایتی و رُشدی

۱۴۴۵ آن یکی می‌دید خواب اندر چله ناگهان آواز سگ بچگان شنید پس عجب آمد ورا آن بانگها سگ بچه اندر شکم ناله کنان چون بجست از واقعه آمد به خویش در چله کس نی که گردد عقده حل گفت یارب زین شیکال وگفت وگو پَر من بگشای تا پَران شوم آمدش آوازِ هاتف در زمان کز حجاب و پرده بیرون نامده ۱۴۵۰ بانگِ سگ اندر شکم باشد زیان گرگ نادیده که منع او بود از حریصی وز هوای سروری از هوای مشتری و گرم‌دار ماه نادیده نشانها می‌دهد ۱۴۶۰ از برای مشتری در وصف ماه مشتری کو سود دارد، خود یکیست از هوای مشتری بی شکوه مشتری ماست الله اُشتری مشتری جو که جویان توست ۱۴۶۵ هین مگش هر مشتری را توبه دست زو نیابی سود و مایه، گر خرد نیست او را خود بهای نیم نعل

در رهی ماده سگی بُد حامله سگ بچه اندر شکم بُد ناپدید سگ بچه اندر شکم چون زد ندا؟ هیچ کس دیده‌ست این اندر جهان؟ حیرت او دم به دم می‌گشت بیش جز که درگاهِ خدا عَزَّ وَ جَلَّ در چله وا مانده‌ام از ذکر تو در حدیقه ذکر و سیستان شوم کآن مثالی دان زلاف جاهلان چشم بسته بیهده گویان شده نه شکار انگیز و نه شب پاسبان دزد نادیده که دفع او شود در نظر کنند و به لافیدن جری بی بصیرت پا نهاده در فشار روستایی را بدان کز می‌نهد صد نشان نادیده گوید بهر جاه لیک ایشان را درو ریب و شکست مشتری را باد دادند این گروه از غم هر مشتری هین برتر آ عالم آغاز و پایان توست عشق بازی با دو معشوقه بدست نبودش خود قیمت عقل و خرد تو بزو عرضه کنی یاقوت و لعل؟

## دتر پنجم

حرص کورت کرد و محرومت کند  
همچنانک اصحابِ فیل و قومِ لوط  
مشری را صابران دریافتند ۱۴۷۰  
آنک گردانید زو ز آن مشری  
ماند حسرت بر حریمان تا ابد

دیو همچون خویش مرجومت کند  
کردشان مرجوم چون خود، آن سخوط  
چون سوی هر مشری نشافتند  
بخت و اقبال و بقا شد زو ببری  
همچو حالِ اهلِ ضروان در حسد

قصة اهلِ ضروان و حسد ایشان بر درویشان کی پدر ما از سلیمی اغلب دخل باغ را  
به مسکینان می داد. چون انگور بودی عشر دادی و چون مویز و دوشاب شدی عشر  
دادی، و چون حلوا و پالوده کردی عشر دادی و از قصیل عشر دادی، و چون در  
خرمن می کوفتی<sup>۱</sup> از کفّه آمیخته عشر دادی، و چون گندم از گاه جدا شدی عشر  
دادی، و چون آرد کردی عشر دادی، و چون خمیر کردی عشر دادی، و چون نان  
کردی عشر دادی. لاجرم حق تعالی در آن باغ و کشت برکتی نهاده بود کی همه  
اصحاب باغها محتاج او بُدندی هم به میوه و هم به سیم و او محتاج هیچ کس نی از  
ایشان. فرزندانِشان خرج عشر می دیدند مکرر و آن برکت را نمی دیدند، همچو آن  
زن بدبخت که خر را دید<sup>۲</sup> و کدو را ندید

بود مردی صالحی ربّانی  
در دوه ضروان به نودیک یمَن  
کعبه درویش بودی کوی او ۱۴۷۵  
هم ز خُوشه عشر دادی بی ریا  
آرد گشتی، عشر دادی هم از آن  
عُشر هر دخلی فرو نگذاشتی  
بس وصیتها بگفتی هر زمان  
الله الله قسم مسکین بعد من ۱۴۸۰  
تا بماند بر شما کشت و ثمار  
دخلها و میوهها جمله ز غیب  
در محلّ دخل اگر خرجی کنی  
ثُرک اغلب دخل را در کشتزار  
بیشتر کارد، خورد ز آن اندکی ۱۴۸۵  
ز آن بیفشانند به کشتن ثُرک دست  
کفشگر هم آنچه افزاید ز نان

عقل کامل داشت و پایان دانایی  
شهره اندر صدقه و خُلقِ حَسَن  
آمدندی مُشتمندان سوی او  
هم ز گندم، چون شدی از که جدا  
نان شدی، عُشرِ دگر دادی ز نان  
چار باره دادی ز آنچه کاشتی  
جمع فرزندانِ خود را آن جوان  
وا مگیریش ز حرصِ خویشتن  
در پناه طاعتِ حق پایدار  
حق فرستادهست بی تخمین و زب  
درگه سودست، سودی بر زنی  
باز کارد، که ویت اصلِ ثمار  
که ندارد در برویدن شکی  
کآن غلهش هم ز آن زمین حاصل شدهست  
می خرد چرم و ادیم و سختیان

۱. کوفتی. ۲. که کبیر خر را دید.

## مثنوی معنوی

هم از اینها می‌گشاید رزق بند  
 هم در آنجا می‌کند داد و کرم  
 اصلِ روزی از خدا دان هر نفس  
 تا برُوید هر یکی را صد هزار  
 در زمینی که سبب پنداشتی  
 جز که در لابه و دعا کف در زنی  
 دست و سر بر دادنِ رزقش گواه  
 تا همو را جوید آنکِ رزق جوست  
 مستی از وی جو، مجو از بنگ و خمر  
 نصرت از وی خواه، نه از عم و خال  
 هین کرا خواهی در آن دم خواندن؟  
 تا تو باشی وارثِ مُلکِ جهان  
 يَهْرُبُ الْمَوْلُودُ يَوْمًا مِنْ آيَةٍ  
 که بُت تو بود و از ره مانع او  
 چون ز نقشی انسِ دل می‌یافتی  
 وز تو برگردند و در خصمی روند  
 آنچ فردا خواست شد، امروز شد  
 تا قیامت عین شد پیشین مرا  
 عمر با ایشان به پایان آورم  
 شکر کز عیش پَنگه واقف شدم  
 عاقبت معیوب بیرون آمدی  
 مال و جان داده پی کالّه معیب  
 شاد شادان سوی خانه می‌شدم  
 پیش از آنکِ عُمر بگذشتی فزون  
 حیف بودی عمر ضایع کردم  
 پای خود زو واکشم من زود زود  
 گَر جِقد و رَشکِ او بیرون زند  
 خویشان را ابله و نادان مکن  
 که نگشتی در جوالِ او کهن  
 تا بجویی یارِ صدقِ سرمدی

که اصولِ دخلم اینها بوده‌اند  
 دخل از آنجا آمدستش لاجرم  
 ۱۴۹۰ این زمین و سختیان پرده‌ست و بس  
 چون بکاری در زمینِ اصل کار  
 گیرم اکنون تخم را گر کاشتی  
 چون دوسه سال آن نروید چون کنی؟  
 دست بر سر می‌زنی پیش اله  
 ۱۴۹۵ تا بدانی اصلِ اصلِ رزق اوست  
 رزق از وی جو، مجو از زید و عمرو  
 توانگری زو خواه، نه از گنج و مال  
 عاقبت زینها بخواهی ماندن  
 این دم او را خون و باقی را بمان  
 ۱۵۰۰ چون يَفِرُّ الْمَرْءُ آيِدٍ مِنْ آخِيهِ  
 ز آن شود هر دوست آن ساعت عدو  
 زوی از نقاشِ رُو می‌یافتی  
 این دم او را یارانت با تو ضد شوند  
 هین بگو نک روز من پیروز شد  
 ۱۵۰۵ ضِدٌّ مِنْ گشتند اهلِ این سرا  
 پیش از آنکِ روزگارِ خود برم  
 کالّه معیوب بخریده بُدم  
 پیش از آن کز دست سرمایه شدی  
 مال رفته، عمر رفته، ای نسیب  
 ۱۵۱۰ رخت دادم، زَرِّ قلبی بستدم  
 شکر کین زر قلب پیدا شد کنون  
 قلب ماندی تا ابد در گردنم  
 چون پَنگه‌تر قلبی او رو نمود  
 یارِ تو چون دشمنی پیدا کند  
 ۱۵۱۵ تو از آن إِعْرَاضِ او افغان مکن  
 بلکه شکرِ حق کن و نان بخش کن  
 از جوالش زود بیرون آمدی

## دفتر پنجم

رشته یاری او گردد سه تو  
 یا بود مقبول سلطان و شفیع  
 غرّ او دیدی عیان پیش از اجل  
 گر بدانی، گنج زر آمد نهران  
 تا ترا ناچار زو آن سو کنند  
 خصم گردند و عدو و سرکشان  
 لا تَدْرُنی فَرْد خواهان از احد  
 هم ز دادِ نُسْت شهید و افیان  
 گندم خود را به اَرْضِ اَلله سپار  
 دیو را با دیوچه زوتر بکش  
 همچو کبکش صید کن ای نزه صَفَر  
 ننگ باشد که کند کبکش شکار  
 چون زمینشان شوره بد، سودی نداشت  
 پند را اذنی بیاید واعیه  
 او ز پندت می کند پهلو تهی  
 صد کسی گوینده را عاجز کند  
 کی بود؟ که گرفت دَمشان در حجر  
 می نشد بدبخت را بگشاده بند  
 نعتشان شد بَلْ اَسَدُ قَتَوَهُ

نازنین یاری که بعد از مرگ تو  
 آن مگر سلطان بود، شاه رفیع  
 ۱۵۲۰ رستی از قَلَاب و سالوس و دغل  
 این جفای خلق با تو در جهان  
 خلق را با تو چنین بد خو کنند  
 این یقین دان که در آخر جمله شان  
 تو بمانی با فغان اندر لحد  
 ۱۵۲۵ ای جفایات به ز عهد و افیان  
 بشو از عقل خود ای انبار دار  
 تا شود ایمن ز دزد و از شُپش  
 کو همی ترساندت هر دم ز فقر  
 باز سلطانِ عزیز کامیار  
 ۱۵۳۰ بس وصیت کرد و تخم و عظم کاشت  
 گر چه ناصح را بود صد داعیه  
 تو به صد تطفیف پندش می دهی  
 یک کس نامتبع ز استیز و رَد  
 ز انبیا ناصح تر و خوش لهجه تر  
 ۱۵۳۵ ز آنج کوه و سنگ در کار آمدند  
 آنچنان دلها که بدشان ما و من

بیان آنک عطاى حق و قدرت موقوف قابليت نيست همچون دادِ خلقان کي آن را  
 قابليت بايد زيرا عطا قديمست و قابليت حادث، عطا صفت حَقست و قابليت صفت  
 مخلوق، و قدیم موقوف حادث نباشد و اگر نه حدوث محال باشد

چاره آن دل عطاى مُبدليست  
 بلک شرطِ قابليت دادِ اوست  
 اينکي موسى را عصا نعبان شود  
 ۱۵۴۰ صد هزاران معجزات انبیا  
 نيست از اسباب، تصريح خداست  
 قابلي گر شرطِ فعلِ حق بُدى  
 سُتتي بنهاد و اسباب و طُرُق  
 بيشتري احوال بر سُنت رود  
 ۱۵۴۵ سُنت و عادت نهاده با مَرّه  
 دادِ او را قابليت شرط نيست  
 داد لب و قابليت هست پوست  
 همچو خورشیدی گفش رُخشان شود  
 کآن ننگند در ضمير و عقل ما  
 نيستها را قابليت از کجاست؟  
 هيچ معدومی به هستي نامدی  
 طالبان راه، زير اين ازرق تُتق  
 گاه قدرت خارق سُنت شود  
 باز کرده خَرَقِ عادت مُعجزه

چاره آن دل عطاى مُبدليست  
 بلک شرطِ قابليت دادِ اوست  
 اينکي موسى را عصا نعبان شود  
 ۱۵۴۰ صد هزاران معجزات انبیا  
 نيست از اسباب، تصريح خداست  
 قابلي گر شرطِ فعلِ حق بُدى  
 سُتتي بنهاد و اسباب و طُرُق  
 بيشتري احوال بر سُنت رود  
 ۱۵۴۵ سُنت و عادت نهاده با مَرّه

## مثنوی معنوی

قدرت از عزل سبب معزول نیست  
لیک عزل آن مُسَبِّ ظن مَبْر  
قدرتِ مطلق سببها بر دَرَد  
تا بداند طالبی جُستن مراد  
پس سبب در راه می باید بدید  
که نه هر دیدار صُنعش را سزاست  
تا حُجُب را برکنند از بیخ و بن  
هرزه داند جهد و اُنساب و دکان  
نیست اسباب و وسایط ای پدر  
تا بماند دَوْر غفلت چند گاه

بی سبب گر عِز به ما موصول نیست  
ای گرفتارِ سبب بیرون مبر  
هر چه خواهد آن مُسَبِّ، آورد  
لیک اغلب بر سبب راند نفاذ  
۱۵۵۰ چون سبب نبود، چه ره جوید مُرید؟  
این سببها بر نظرها پرده هاست  
دیده ای باید سبب سوراخ کُن  
تا مُسَبِّ بیند اندر لامکان  
از مُسَبِّ می رسد هر خیر و شر  
۱۵۵۵ جز خیالی مُتعقِد بر شاه راه

در ابتدای خلقت جسم آدم علیه السّلم کی جبرئیل علیه السّلم را<sup>۱</sup> اشارت کرد کی  
برو از زمین<sup>۲</sup> امشتی خاک برگیر، و به روایتی از هر نواحی مِشت مِشت برگیر

از برای ابتلای خیر و شر  
مِشتِ خاکی از زمین بستان گِرو  
تا گزارد امرِ رَبِّ العالمین  
خاک خود را در کشید و شد حَذِر  
کز برای حُرْمَتِ خَلِاقِ فَرَد  
رَو، بتاب از من عنانِ خِنگِ رَخِش  
بهر الله<sup>۳</sup> هِل مرا، اندر مَبْر  
کرد بر تو علم لوحِ کُل پدید  
دایما با حق تَمکَلَم آمدی  
تو حیاتِ جانِ وَحیی، نی بَدَن  
کو حیاتِ تن بود، تو آن جان  
نَفِخِ تو تَشْوِ دِلِ یکتا بود  
پس ز دادش دادِ تو فاضل بود  
سعیِ تو رزقِ دِلِ روشن دهد  
دادِ رزقِ تو نمی گنجد به کِیَل  
تو پهی، چون سبِقِ رحمت بر غضب  
بهترین هر چهاری ز اِتْباه

چونک صانع خواست ایجادِ بشر  
جبرئیل صدق را فرمود رَو  
او میان بست و بیامد تا زمین  
دست سوی خاک بُرد آن مُؤْتَمِر  
۱۵۶۰ پس زبان بگشاد خاک و لابه کرد  
ترکی من گو و بزو، جانم ببخش  
در کشاکشهای تکلیف و خطر  
بهر آن لطفی که حَقّت برگزید  
تا ملایک را معلّم آمدی  
۱۵۶۵ که سفیر انبیا خواهی بُدن  
بر سرافیلت فضیلت بود از آن  
بانگی صُورش نشأتِ تنها بود  
جانِ جانِ تن حیاتِ دل بود  
باز میکائیل رزقِ تن دهد  
۱۵۷۰ او به دادِ کِیَلِ پُر کرد دست دَیَل  
هم ز عزرائیل با قهر و عَطَب  
حاملِ عرش این چهارند و تو شاه

۱. پدید. ۲. که برو ازین زمین. ۳. بهر الله.

۱. جبرئیل را علیه السّلم.

## دفتر پنجم

هم تو باشی افضلِ هشت آن زمانش  
بوی می‌برد او کزین مقصود چیست  
بست آن سوگندها بر وی سبیل  
باز گشت و گفت یا رَبِّ الْعِبَادِ  
لیک ز آنچه رفت تو داناتری  
هفت گردون باز ماند از مسیر  
ورنه آسانست نقلِ مُثَبِّتِ گِل  
که بدرانند این افلاک را

روزِ محشر، هشت بینی حاملانش  
همچنین بر می‌شمرد و می‌گریست  
۱۵۷۵ معدنِ شرم و حیا بُد جبرئیل  
بس که لابه کردش و سوگند داد  
که نبودم من به کارت سَرَسری  
گفت نامی که ز هَوَلش ای بصیر  
شرم آمد، گشتم از نامت خَجَل  
۱۵۸۰ که تو زوری داده‌ای املاک را

فرستادن میکائیل را علیه‌السَّلَم به قبضِ حَفْنَه‌ای خاک از زمین جهت ترکیبِ  
ترتیبِ جسم مبارک ابوالبشر، خلیفه‌الحَقِّ، مسجودالملک و معلّمهم، آدم علیه‌السَّلَم

مُثَبِّتِ خاکی در رُبا از وی چو شیر  
دست کرد او تا که بزیاید از آن  
گشت او لابه کنان و اشک ریز  
با سرشکِ پُر ز خون سوگند داد  
که بکردت حاملِ عرشِ مجید  
تَشْكَانِ فَضْلِ را تو مُغْرِفِی  
دارد و کِیَال شد در ارتزاق  
بین که خون آلود می‌گویم سَخُن  
گفت چون ریزم بر آن ریش این نمک؟  
که برآورد از بنی‌آدم غریبو  
لطف غالب بود در وصفِ خدا  
مَشْكَه‌اشان پُر ز آبِ جُوی او  
گفت النَّاسُ عَلَی دَیْنِ الْمُلُوكِ  
خالی از مقصود دست و آستین  
خاکم از زاری و گریه بسته کرد  
من نتانستم که آرم ناشنود  
من نتانستم حَقُوقِ آن گذاشت  
من چگونه گشتمی استیزه گر؟  
بنده را که در نماز آ و بزار  
و آن فلاح این زاری است و اقتراح  
راهِ زاری بر دلش بسته کنی

گفت میکائیل را تو رُو به زیر  
چونک میکائیل شد تا خاکدان  
خاک لرزید و درآمد در گریز  
سینه سوزان لابه کرد و اجتهاد  
۱۵۸۵ که به یزدانِ لَطِيفِ بی ندید  
کَبِیلِ ارزاقِ جهان را مُشْرِفِی  
ز آنک میکائیل از کَبِیلِ اشتقاق  
که امانم ده مرا آزاد کن  
معدنِ رَحْمِ اِلَه آمد مُلْکِ  
۱۵۹۰ همچنانکِ معدنِ قهرست دیو  
سَبِّی رَحْمَتِ بر غضب هست ای فتا  
بندگان دارند لابد خوی او  
آن رسولِ حقِ قلاووزِ سُلُوكِ  
رفت میکائیل سوی رَبِّ دین  
گفت ای دانای سِرِّ و شاهِ فرد  
۱۵۹۵ آب دیده پیش تو با قدر بود  
آه و زاری پیش تو بس قدر داشت  
پیش تو بس قدر دارد چشم تر  
دعوتِ زاریست روزی پنج بار  
۱۶۰۰ نَعْرَهٗ مُؤَذِّنِ که حَيَّا عَلَی فَلَاحِ  
آن که خواهی کز غمش خسته کنی

## مثنوی معنوی

چون نباشد از تضرع شافعی  
جان او را در تضرع آوری  
که بر ایشان آمد آن قهرِ گران  
تا بلا زیشان بگشتی باز پس  
آن گناهشان عبادت می نمود  
آب از چشمش کجا داند دوید؟

تا فرو آید بلا بی دافعی  
و آنک خواهی کز بلاش و اخری  
گفته‌ای اندر نبی، کآن اُمتان  
چون تضرع می نکردند آن نفس  
لیک دلهاشان چو قاسی گشته بود  
تا نداند خویش را مُجرم، عنید

قَصَّة قوم یونس علیه‌السلام بیان و برهانِ آنست که تضرع و زاری دافعِ بلا  
آسمانیست، و حق تعالی فاعل مختارست، پس تضرع و تعظیم پیش او مفید باشد،  
و فلاسفه گویند فاعل به طبع است و به علت نه مختار، پس تضرع طبع را نگراند

ابرِ پُر آتش جدا شد از سما  
ابر می‌غزید، رخ می‌ریخت رنگ  
که پدید آمد ز بلا آن کُزب  
سر برهنه جانبِ صحرا شدند  
تا همه ناله و نفیر افراختند  
خاک می‌کردند بر سر آن نفر  
رحم آمد بر سرِ آن قومِ لُد  
اندک اندک ابر وا گشتن گرفت  
وقتِ خاکست و حدیثِ مستفیض  
و آن بها کآنجاست زاری را، کجاست؟  
خیز ای گیرنده و دایم بخند  
اشک را، در فضل، با خونِ شهید

قوم یونس را چو پیدا شد بلا  
برق می‌انداخت، می‌سوزید سنگ  
۱۶۱۰ جملگان بر بامها بودند شب  
جملگان از بامها زیر آمدند  
مادران بچگان برون انداختند  
از نمازِ شام تا وقتِ سحر  
جملگی آوازا بگرفته شد  
۱۶۱۵ بعدِ نومیدی و آو نا شیکفت  
قَصَّة یونس درازست و عریض  
چون تضرع را بر حق قدرهاست  
هین امید اکنون میان را چُست بند  
که برابر می‌نهد شاهِ مجید

فرستادن اسرافیل را علیه‌السلام به خاک کی<sup>۱</sup> حَفَنه‌ای بوگیر از خاک بهر توکیب  
جسم آدم علیه‌السلام

که بزو زان خاک پُر کن کف، بیا  
باز آغازید خاکستان حنین  
که ز دَمهای تو جان یابد موات  
پُر شود محشر خلائق از رمیم  
بر جهید ای گشتگانِ کربلا

۱۶۲۰ گفت اسرافیل را یزدانِ ما  
آمد اسرافیل هم سوی زمین  
کای فرشتهِ صور و ای بحرِ حیات  
در دَمی از صور یک بانگِ عظیم  
در دمی در صور گویی: الصلا

## دقتر پنجم

بر زیند از خاک سر چون شاخ و برگ  
 پُر شود این عالم از اِحیای تو  
 حاملِ عرشی و قبله دادها  
 چار جو در زیر او پُر مغفرت  
 جویِ خمر و دجله آب روان  
 در جهان هم چیزکی ظاهر شود  
 از چه؟ از زهر فنا و ناگوار  
 ز آن چهار و فتنه‌ای انگیختند  
 خود برین قانع شدند این ناکسان  
 چشمه کرده سینه هر زال را  
 چشمه کرده از عنب در اجترا  
 چشمه کرده باطن زنبور را  
 از برای طهر و بهر کَرخ را  
 تو برین قانع شدی ای بوالفضول  
 که چه می‌گوید فسون محرک را  
 می‌کند صدگونه شکل و چاپلوس  
 که مدار این قهر را بر من حلال  
 بد گمانی می‌دود اندر سَرَم  
 ز آنک مرغی را نیاز دارد هُما  
 تو همان گن، کآن دو نیکوکار کرد  
 گفت عذر و ماجرا نزد اله  
 عکس آن إلهام دادی در ضمیر؟  
 نَهی کردی از قساوت، سوی هوش؟  
 ای بدیع افعال و نیکوکار رب

۱۶۲۵ ای هلاکت دیدگان از تیغِ مرگ  
 رحمتِ تو و آن دَم گیرای تو  
 تو فرشته رحمتی، رحمت نما  
 عرش معدن‌گاه داد و معدلت  
 جوی شیر و جوی شهید جاودان  
 ۱۶۳۰ پس ز عرش اندر پهشتان رود  
 گر چه آلوده‌ست اینجا آن چهار  
 جرعه‌ای بر خاک تیره ریختند  
 تا بجویند اصل آن را این حُسان  
 شیر داد و پرورش اطفال را  
 ۱۶۳۵ خمر، دفعِ غصه و اندیشه را  
 انگبین، داروی تن رنجور را  
 آب دادی عام اصل و فرع را  
 تا ازینها پی ببری سوی اصول  
 بشنو اکنون ماجرای خاک را  
 ۱۶۴۰ پیش اسرافیل گشته او عبوس  
 که به حق ذات پاک ذوالجلال  
 من ازین تقلیب بویی می‌برم  
 تو فرشته رحمتی، رحمت نما  
 ای شفا و رحمت اصحاب درد  
 زود اسرافیل باز آمد به شاه  
 ۱۶۴۵ کز برون فرمان بدادی که بگیر  
 امر کردی در گرفتن، سوی گوش  
 سبقِ رحمت گشت غالب بر غضب

فرستادن عزرائیل ملک العزم والحزم را علیه‌السلم به بر گرفتن حَفنه‌ای خاک تا  
 شود جسم آدم چالاک علیه‌السلم

که بین آن خاکی پُر تخیل را  
 مشیت خاکی هین بیاور با شتاب  
 سوی کُزه خاک، بهر اقتضا  
 داد سوگندش، بسی سوگند خورد  
 ای مُطاع الامر اندر عرش و فرش

گفت یزدان زود عزرائیل را  
 ۱۶۵۰ آن ضعیف زالِ ظالم را بیاب  
 رفت عزرائیل، سرهنگِ قضا  
 خاک، بر قانون، نفیر آغاز کرد  
 کای غلامِ خاص و ای حمالِ عرش

## مثنوی معنوی

زو، به حقّ آنک با تو لطف کرد  
 پیش او زاری کس مردود نیست  
 زو بتابم ز امرِ سیر و غلن  
 هر دو امرند، آن بگیر از راهِ علم  
 در صریحِ امر، کم جو التباس  
 که کنی تاویل این نامُشْتَبِه  
 سینام پر خون شد از شورآبات  
 رحم بیشتم ز درد دردناک  
 ور دهد حلوا به دستش آن حلیم  
 ور شود غرّه به حلوا، وای او  
 لیک حق لطفی همی آموزدم  
 در حدّث پنهان، عقیق بی بها  
 منع کردن جان ز حق، جان کندست  
 یَغْم رَبُّ الْعَالَمِینَ وَ یَغْمُ عَوْنُ  
 جان سپردن جان فراید بهر او  
 سر قدم کن چونک فرمودت: تعال  
 مستی و جُفّت و نهالیها دهد  
 من نیارم کرد و هن و پیچ پیچ  
 ز آن گمانِ بد، بُدش در گوش بند  
 لابه و سجده همی کرد او چو مست  
 من سر و جان می‌نهم رهن و ضمان  
 جز بد آن شاهِ رحیم دادگر  
 امر او کز بحر انگیزید گرد  
 نشنوم از جانِ خود هم خیر و شر  
 او مرا از جانِ شیرین جان‌ترست  
 صد هزاران جان دهد او رایگان  
 کیک چن بود که بسوزم زو گلیم؟  
 صَمّ و بُکم و عُمی من از غیر او  
 که منم در کفّ او همچون سینان

زو، به حقّ رحمتِ رحمن<sup>۱</sup> فرد  
 ۱۶۵۵ حقّ شاهی که جز او معبود نیست  
 گفت نتوانم بدین افسون که من  
 گفت آخر امر فرمود او به حلم  
 گفت آن تاویل باشد یا قیاس  
 فکر خود را گر کنی تاویل، به  
 ۱۶۶۰ دل همی سوزد مرا بر لابه‌ات  
 نیستم بی رحم، بل زان هر سه پاک  
 گر طبانجه می‌زنم من بر یتیم  
 این طبانجه خوشتر از حلوی او  
 بر نفیر تو جگر می‌سوزدم  
 ۱۶۶۵ لطفِ مخفی در میانِ قهرها  
 قهر حق بهتر ز صد حلم منست  
 بترین قهرش به از حلم دو کون  
 لطفهای مُضَمَّر اندر قهر او  
 هین رها کن بدگمانی و ضلال  
 ۱۶۷۰ آن تعالی او تعالیها دهد  
 باری آن امر سنی را هیچ هیچ  
 این همه بشنید آن خاکِ نژند  
 باز از نوعی دگر<sup>۲</sup> آن خاکِ پست  
 گفت نه، برخیز، نبود زین زیان  
 ۱۶۷۵ لابه مندیش و مکن لابه دگر  
 بنده فرمانم، نیارم ترک کرد  
 جز از آن خلاقِ گوش و چشم و سر  
 گوش من از غیر گفت او کُرت  
 جان ازو آمد، نیامد او ز جان  
 ۱۶۸۰ جان کی باشد<sup>۳</sup> کیش گزینم بر کریم  
 من ندانم خیر، إلا خیر او  
 گوش من کُرتست از زاری کنان

۳. جان که باشد.

۲. نوع دگر.

۱. رحمان.

بیان آنک مخلوقی کی<sup>۱</sup> ترا از وظلمی رسد به حقیقت او همچون آلتیست. عارف آن بود کی<sup>۲</sup> به حق رجوع کند نه به آلت، و اگر به آلت رجوع کند، به ظاهر، نه از جهل کند، بلکه برای مصلحتی، چنانکه ابایزید قدس سره گفت کی<sup>۳</sup>: چندین سالست کی<sup>۴</sup> من با مخلوق سخن نگفتم ام و از مخلوق سخن نشنیده ام ولیکن خلق چنین پندارند کی<sup>۵</sup> با ایشان سخن می گویم و از ایشان می شنوم، زیرا ایشان مخاطب اکبر را نمی بینند، کی<sup>۶</sup> ایشان چون صدا اند او را نسبت به حال من، التفات مستمع عاقل به صدا نباشد چنانکه مثلست معروف: قَالَ الْجِدَارُ لِلْوَتِدِ لِمَ تَشْقَى قَالَ أَلْوَتِدُ أَنْظُرُ إِلَيَّ مَنْ يَدْفَنِي

ز آن شهی جو، کآن بود در دستِ او  
کو اسیر آمد به دستِ آن سنی  
آلتی کو سازدم، من آن شوم  
ور مرا خنجر کند، خنجر شوم  
ور مرا آتش کند، تابی دهم  
ور مرا ناوک کند، در تن جهم  
ور مرا یاری کند، خدمت کنم  
نیستم در صفِ طاعت بین بین  
یک کفی بر بود از آن خاکِ کهن  
خاک مشغول سخن چون بی خودان  
تا به مکتب آن گریزان پای را  
که ترا جلاؤ این خلقان کنم  
چون فشارم خلق را در مرگ خلق  
که مرا مبغوض و دشمن رُو کنی؟  
از تب و قولنج و سرسام و سنان  
در مرضها و سببهای سه تو  
که سببها را بدرند ای عزیز  
در گذشته از حُجُب از فضلِ رب  
یاخته، رسته ز عِلت و اعتلال  
راه ندهند این سببها را به دل  
چون دوا نپذیرد، آن فعلِ قضاست  
چون دوا ی رنج سرما، پوستین

احمقانه از سنان رحمت مجو  
با سنان و تیغ لابه چون کنی؟  
۱۶۸۵ او به صنعت آزرست و من صنم  
گر مرا ساغر کند، ساغر شوم  
گر مرا چشمه کند، آبی دهم  
گر مرا باران کند، خرمن دهم  
گر مرا ماری کند، زهر افگم  
۱۶۹۰ من چو کلکم در میانِ اصبعین  
خاک را مشغول کرد او در سخن  
ساحرانه در ربود از خاکدان  
برد تا حق تربت بی رای را  
گفت یزدان که: به علم روشنم  
۱۶۹۵ گفت: یارب دشمنم گیرند خلق  
تو روا داری خداوند سنی  
گفت اسبابی پدید آرم عیان  
که بگردانم نظرشان را ز تو  
گفت یارب بندگان هستند نیز  
۱۷۰۰ چشمشان باشد گذاره از سبب  
سرمه توحید از کحالی حال  
ننگرند اندر تب و قولنج و سل  
ز آنک هر یک زین مرضها را دواست  
هر مرض دارد دوا، می دان یقین

## مثنوی معنوی

۱۷۰۵ چون خدا خواهد که مردی بفسرد  
در وجودش لرزه‌ای بنهد که آن  
چون قضا آید، طیب ابله شود  
کی شود محجوب إدراکِ بصیر؟  
اصل بیند دیده، چون اکمل بود  
سردی از صد پوستین هم بگذرد  
نه به جامه به شود، نهاز آشیان  
و آن دوا در نفع هم گمره شود  
زین سببهای حجابِ گول گیر  
فرع بیند، چونک مرد احوال بود

جواب آمدن کی<sup>۱</sup>: آنک نظر او بر اسباب و مرض و زخم تیغ نیاید، بر کار تو  
عزرائیل هم نیاید، کی<sup>۲</sup> تو هم سببی اگرچه مخفی تری از آن سببها، و بُود کی<sup>۳</sup>  
بر آن رنجور مخفی نباشد کی<sup>۴</sup>: وَ هُوَ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ

۱۷۱۰ گفت یزدان آنک باشد اصل‌دان  
گر چه خویش از عامه پنهان کرده‌ای  
و آنک ایشان را شکر باشد اجل  
تلخ نبود پیش ایشان مرگِ تن  
و رهیدند از جهانِ پیچ پیچ  
۱۷۱۵ بُرج زندان را شکست ارکانی  
یکای دریغ این سنگِ مرمر را شکست  
آن رُخام خوب و آن سنگِ شریف  
چون شکستش تا که زندانی برست  
هیچ زندانی نگوید این فشار  
۱۷۲۰ تلخ کی باشد کسی را کیش برند  
جان مجرّد گشته از غوغای تن  
همچو زندانی چه، کاندرا شبان  
گوید ای یزدان مرا در تن مبر  
گویدش یزدان دعا شد مستجاب  
۱۷۲۵ این چنین خوابی بین، چون خوش بود  
هیچ او حسرت خورد بر انتباه  
مؤمنی آخر درآ در صفِ رزم  
بر امید راه بالا کن قیام  
اشک می‌بار و همی سوز از طلب  
۱۷۳۰ لب فروبند از طعام و از شراب  
س ترا کی بیند او اندر میان؟  
پیش روشن دیدگان هم پرده‌ای  
چون نظرشان مست باشد درِ دُول  
چون روند از چاه و زندان در چمن  
کس نگرید بر فَوَاتِ هیچ هیچ  
هیچ ازو رنجد دلِ زندانی؟  
تا روان و جانِ ما از حبس رست  
بُرج زندان را بهی بود و الیف  
دستِ او در جُرمِ این باید شکست  
جز کسی کز حبس آرندش به دار  
از میان زهرِ ماران سوی قند؟  
می‌پرد با پَرِ دل، بی پایِ تن  
خسپد و بیند به خواب او گلستان  
تا درین گلشن کنم من کَرّ و فر  
وا مرو، و الله اعلم بالصواب  
مرگ نادیده به جتّ در رود  
بر تن با سلسله در قعرِ چاه؟  
که ترا بر آسمان بوده‌ست بزم  
همچو شمعی پیش محراب ای غلام  
همچو شمع سر بُریده جمله شب  
سوی خوانِ آسمانی کن شتاب

## دفتر پنجم

در هوای آسمان رقصان چو بید  
 آب و آتش رزق می‌افزایدت  
 منگر اندر عجز و بنگر در طلب  
 ز آنک هر طالب به مطلوبی سزاست  
 تا دلت زین چاه تن بیرون شود  
 تو بگویی زنده‌ام ای غافلان  
 هشت جنت در دلم بشگفته است  
 چه غمست ار تن در آن سرگین بود؟  
 کو به گلشن خفت یا در گولخن؟  
 نعره یا لیت قومی یَعْلَمُونَ  
 پس فلک ایوان کبی خواهد بُدن؟  
 فی السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ رِوزی کیست؟

دم به دم بر آسمان می‌دار امید  
 دم به دم از آسمان می‌آیدت  
 گر ترا آنجا بَرَد نبود عجب  
 کین طلب در تو گروگانِ خداست  
 ۱۷۳۵ جهد کن تا این طلب افزون شود  
 خلق گوید مُرد مسکین آن فلان  
 گر تن من همچو تنها خفته است  
 جانِ چو خفته در گل و سَرین بود  
 جانِ خفته چه خیر دارد ز تن  
 ۱۷۴۰ می‌زند جان در جهانِ آبگون  
 گر نخواهد زیست جان بی این بدن  
 گر نخواهد بی بدن جانِ تو زیست

در بیان وخامت چرب و شیرین دنیا و مانع شدن او از طعام الله، چنانکه فرمود:  
 الْجُوعُ طَعَامُ اللَّهِ يُحْيِي بِهِ أَبْدَانَ الصَّادِقِينَ، ای فی الْجُوعِ طَعَامُ اللَّهِ، وَقَوْلُهُ أَيْبَتْ  
 عِنْدَ رَبِّي يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِي، وَقَوْلُهُ يُرْزَقُونَ فَرِحِينَ

در رفتی در لُوت و در قُوتِ شریف  
 می‌روی پاک و سبک همچون پری  
 چار میخ معده‌آهنجت کند  
 ور خوری پُر، گیرد آروغت دماغ  
 پُر خوری، شد نُخمه را تن مُسْتَحِق  
 بر چنان دریا چو کشتی شو سوار  
 دم به دم قوتِ خدا را منتظر  
 هَدیه‌ها را می‌دهد در انتظار  
 که سبک آید وظیفه، یا که دیر  
 در مجاعت، منتظر، در جُست و جو  
 آن نواله دولتِ هفتاد تو  
 از برای خوانِ بالا، مَرْدُوار  
 آفتابِ دولتی بر وی بتافت  
 صاحبِ خوان آیش بهتر آورد

واژه‌ی زین روزی ریزه کثیف  
 گر هزاران رطل لوتش می‌خوری  
 ۱۷۴۵ که نه حبس باد و قولنجت کند  
 گر خوری کم، گرسنه مانی چو زاغ  
 کم خوری، خوی بد و خشکی و دِق  
 از طعامِ الله و قُوتِ خوش گوار  
 باش در روزه شکبیا و مُصِر  
 ۱۷۵۰ کآن خدایِ خوب‌کارِ بُردبار  
 انتظارِ نان ندارد مردِ سیر  
 بی‌نوا هر دم همی گوید که کو؟  
 چون نباشی منتظر، ناید به تو  
 ای پدر الانتظار الانتظار  
 ۱۷۵۵ هر گرسنه عاقبت قوتی بیافت  
 صَیْفِ با همت چو آشی\* کم خورد

\* در نسخه اصل (قونیه) حرف «ز» در بالای «چو» افزوده شده است. نسخه نیکلسون این حرف را ندارد.

## مثنوی معنوی

جز که صاحبِ خوانِ درویشی لیم  
سر برآور همچو کوهی ای سَند  
کآن سرِ کوهِ بلندِ مُستَقِر  
ظنّ بد کم بر به رزاقِ کریم  
تا نخستین نورِ خور بر تو زند  
هست خورشیدِ سحر را منتظر

جواب آن مُفَلِّ کی<sup>۱</sup> گفته است کی<sup>۲</sup> خوش بودی این جهان اگر مرگ نبودی  
و خوش بودی مُلک دنیا اگر زوالش نبودی، وَ عَلٰی هٰذِهِ الْوَتِيْرَةَ مِنْ اَلْفُشَارَاتِ

گر نبود پای مرگ اندر میان  
که نیرزیدی جهانِ پیچ پیچ  
مُهْمَل و ناکوفه بگذاشته  
تخم را در شوره خاکی کاشتی  
زندگی را مرگ بیند ای غبین  
آنچنانکِ هست در خُده سرا  
حسرتش آنست کیش کم بود برگ  
در میان دولت و عیش و گشاد  
نقل افتادش به صحرای فراخ  
باده خاصی، نه مستی ز دوغ  
رسته زین آب و گِلِ آتشکده  
یک دو دم مانده است، مردانه بмир

۱۷۶۰ آن یکی می گفت خوش بودی جهان  
آن دگر گفت ار نبود مرگ هیچ  
خرمنی بودی به دشت افراشته  
مرگ را تو زندگی پنداشتی  
عقلِ کاذب هست خود معکوس بین  
۱۷۶۵ ای خدا بنمای تو هر چیز را  
هیچ مرده نیست پُر حسرت ز مرگ  
ورنه از چاهی به صحرا افتاد  
زین مقام ماتم و ننگین مُناخ  
مَقْعِدِ صِدْقِ، نه ایوانِ دروغ  
۱۷۷۰ مَقْعِدِ صِدْقِ و جلیش حق شده  
ور نکردی زندگانی مُبیر

فِيْمَا يُرْجَى مِنْ رَحْمَةِ اللّٰهِ تَعَالَى مُعْطَى النِّعَمِ قَبْلَ اسْتِحْقَاقِهَا وَ هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ  
الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا، وَ رَبُّ بَعْدِ يُورِثُ قُرْبًا وَ رَبُّ مَعْصِيَةِ مَيْمُونَةٍ وَ رَبُّ سَعَادَةٍ تَأْتِي  
مِنْ حَيْثُ يُرْجَى النِّعَمُ لِيُعْلَمَ أَنَّ اللّٰهَ يُبَدِّلُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ

امر آید هر یکی تن را که خیز  
که برآید ای ذرّایر سر زخاک  
همچو وقت صبح هوش آید به تن  
در خرابِ خود درآید چون گنوز  
جانِ زرگر سوی درزی کی رود؟  
روحِ ظالم سوی ظالم می دود  
چونک بزه و میش وقتِ صبحگاه  
چون نداند جان تن خود ای صنم؟

در حدیث آمد که روزِ رستخیز  
نفسخ صور امرست از یزدانِ پاک  
باز آید جانِ هر یک در بدن  
جان تن خود را شناسد وقتِ روز  
۱۷۷۵ جسم خود بشناسد و در وی رود  
جانِ عالم سوی عالم می دود  
که شناسا کردشان علمِ اله  
پای، کفیش خود شناسد در ظلم

## دفتر پنجم

- ۱۷۸۰ صبح، حشرِ کوچکست ای مُستجیر  
آنجانکِ جان پیرد سوی طین  
در کفش بنهند نامهٔ بخل و جُود  
چون شود بیدار از خواب او سحر  
گر ریاضت داده باشد خوی خویش  
۱۷۸۵ و رُبد او دی خام و زشت و در ضلال  
و رُبد او دی پاک و با تقوی و دین  
هست ما را خواب و بیداری ما  
حشرِ اصغر حشرِ اکبر را نمود  
لیک این نامه خیالست و نهان  
۱۷۹۰ این خیال اینجا نهان، پیدا اثر  
در مهندس بین خیالِ خانه‌ای  
آن خیال از اندرون آید برون  
هر خیالی کو کند در دل وطن  
چون خیالِ آن مهندس در ضمیر  
۱۷۹۵ مَخْلَصَم زین هر دو محشر قصه‌ایست  
چون بر آید آفتابِ رستخیز  
سوی دیوانِ قضا پویان شوند  
نقد نیکو شادمان و ناز ناز  
لحظه لحظه امتحانها می‌رسد  
۱۸۰۰ چون ز قندیل آب و روغن گشته فاش  
از پیاز و گندنا و کونکار  
آن یکی سر سبز نَحْنُ الْمُتَّقُونَ  
چشمها بیرون جهیده از خطر  
باز مانده دیده‌ها در انتظار  
۱۸۰۵ چشم گردان سوی راست و سوی چپ  
نامه‌ای آید به دست بنده‌ای  
اندرو یک خیر و یک توفیق نه  
پُر ز سر تا پای، زشتی و گناه  
آن دغل کاری و دزدیهای او  
۱۸۱۰ چون بخواند نامهٔ خود آن ثقیل  
پس روان گردد چو دزدان سوی دار
- حشرِ اکبر را قیاس از وی بگیر  
نامه پُرد تا بسار و تا یمین  
فسق و تقوی، آنج دی خو کرده بود  
باز آید سوی او آن خیر و شر  
وقتِ بیداری همان آید به پیش  
چون عزا نامه سیه یابد شمال  
وقتِ بیداری پُرد دُرِّ ثمین  
بر نشانِ مرگ و مَحشر دو گوا  
مرگِ اصغر مرگِ اکبر را زدود  
و آن شود در حشرِ اکبر بس عیان  
زین خیال آنجا برویاند صُور  
در دلش چون در زمینی دانه‌ای  
چون زمین که زاید از تخم درون  
روزِ محشر صورتی خواهد شدن  
چون نبات اندر زمینِ دانه گیر  
مؤمنان را در بیانش حصّه‌ایست  
بر جهند از خاک، زشت و خوب تیز  
نقدِ نیک و بد به کوره می‌روند  
نقدِ قلب اندر زحیر و در گداز  
بیرِ دلها می‌نماید در جسد  
یا چو خاکی که بروید بیره‌هاش  
بیرِ دَی پیدا کند دستِ بهار  
و آن دگر همچون بنفشه سرنگون  
گشته ده چشمه ز بیم مُستقر  
تا که نامه ناید از سوی بسار  
ز آنک نبود بخت نامهٔ راست زب  
سر سیه، از جرم و فسق آگنده‌ای  
جز که آزارِ دل صدیق نه  
تَسَحَّر و حُبُّبِک زدن بر اهلِ راه  
و آن چو فرعونان آنا و اِنّای او  
داند او که سوی زندان شد رحیل  
جرم پیدا، بسته راهِ اعتذار

## مثنوی معنوی

بر دهانش گشته چون مِسْمَارِ بد  
 گشته پیدا، گم شده افسانه‌اش  
 که نباشد خار را ز آتش گزیر  
 بوده پنهان، گشته پیدا چون عس  
 که برو ای سگ، به کهدانهای خویش  
 تا بود که بر جهد ز آن چاه او  
 در امیدی روی واپس می‌کند  
 خشک اومیدی، چه دارد او جز آن؟  
 رُو به درگاهِ مقدّس می‌کند  
 که بگویندش که ای بَطَّالِ عور  
 رُو چه واپس می‌کنی؟ ای خیره سر  
 ای خدا آزار و ای شیطان پرست  
 چه نگری پس؟ بین جزای کارِ خویش  
 در چنین چه، کو امید روشنی؟  
 نه ترا در سِرِّ و باطنِ تبتی  
 نه ترا در روز پرهیز و صیام  
 نه نظر کردن به عبرت پیش و پس  
 پس چه باشد؟ مردن یاران ز پیش  
 ای دغا گندم نمای جو فروش  
 راست چون جویی ترازوی جزا؟  
 نامه چون آید ترا در دستِ راست؟  
 سایه تو کز فتد در پیش هم  
 که شود که را از آن هم کوز پُشت  
 صد چنانم، صد چنانم، صد چنان  
 ورنه می‌دانی فضیحتها به علم  
 از ورای خیر و شرّ و کفر و کیش  
 وز خیال و وهم من یا صد چو من  
 از ورای راست‌باشی یا عُتُو  
 بودم اومید ای کریم بی غرض  
 سوی فعلِ خویشان می‌نگرم  
 که وجودم داده‌ای از پیش پیش  
 من همیشه معتمد بودم بر آن

آن هزاران حُبَّت و گفتارِ بد  
 رختِ دزدی بر تن و در خانه‌اش  
 پس روان گردد به زندانِ سَعیر  
 چون موگُل آن ملایک پیش و پس ۱۸۱۵  
 می‌برندش، می‌سپوزندش به نیش  
 می‌کشد پا بر سر هر راه او  
 منتظر می‌ایستد، تن می‌زند  
 اشک می‌بارد چو بارانِ خزان  
 هر زمانی روی واپس می‌کند ۱۸۲۰  
 پس ز حق امر آید از اقلیم نور  
 انتظار چستی؟ ای کانِ شر  
 نامه‌ات آنست کِت آمد به دست  
 چون بدیدی نامه کردارِ خویش  
 بیهده چه مَوْل مَوْلی می‌زنی ۱۸۲۵  
 نه ترا از رویِ ظاهر طاعتی  
 به ترا شبها مناجات و قیام  
 نه ترا حفظِ زبان ز آزارِ کس  
 پیش چه بود؟ یاد مرگ و نزع خویش  
 نه ترا بر ظلم توبه پُر خروش ۱۸۳۰  
 چون ترازوی تو کژ بود و دغا  
 چونک پای چپ بُدی در غدر و کاست  
 چون جزا سایه‌ست، ای قدّ تو حَم  
 زین قیل آید خطاباتِ درشت  
 بنده گوید آنج فرمودی بیان ۱۸۳۵  
 خود تو پوشیدی بترها را به حلم  
 لیک بیرون از جهاد و فعلِ خویش  
 وز نیازِ عاجزانه خویشان  
 بودم اومیدی به محضِ لطفِ تو  
 بخشش محضی ز لطفِ بی عوض ۱۸۴۰  
 رُو سپس کردم بدان محضِ کرم  
 سوی آن اومید کردم رویِ خویش  
 خلعتِ هستی بدادی رایگان

## دقتر پنجم

چون شمارد جرم خود را و خطا  
 ۱۸۴۵ کای ملایک باز آریدش به ما  
 لا اَبالی وار آزادش کنیم  
 لا اَبالی مر کسی را شد مُباح  
 آتشی خوش بر فروزیم از کرم  
 آتشی کز شعله اش کمتر شرار  
 ۱۸۵۰ شعله در بُنگاه انسانی ز نیم  
 ما فرستادیم از چرخ نُهم  
 خود چه باشد پیش نورِ مُستقر  
 گوشت پاره آلتِ گویای او  
 مَسْمَعِ او آن دوپاره استخوان  
 ۱۸۵۵ کِرْمِکی و از قَدَرِ آگنده ای  
 از مَنی بودی، مَنی را واگذار

قَصَّةٔ ایاز و حجره داشتن او جهت چارق و پوستین و گمان آمدن خواجه تاشانش  
 راکی او را در آن حجره دلفینه است، به سبب محکمی در و گرانِ قفل

آن ایاز از زیرکی انگیخته  
 می رود هر روز در حجرهٔ خلا  
 شاه را گفتند او را حجره ایست  
 ۱۸۶۰ راه می ندهد کسی را اندرو  
 شاه فرمود ای عجب آن بنده را  
 پس اشارت کرد میری را که زو  
 هر چه یابی، مر ترا، یغماش کن  
 با چنین اکرام و لطفِ بی عدد  
 ۱۸۶۵ می نماید او وفا و عشق و جوش  
 هر که اندر عشق یابد زندگی  
 نیمشب آن میر با سی مُعتمَد  
 مشعله بر کرده چندین پهلوان  
 که امر سلطانت، بر حجره ز نیم  
 ۱۸۷۰ آن یکی می گفت: هی چه جای زر؟

پوستین و چارقش آویخته  
 چارقت اینست منگر در علا  
 اندر آنجا زَر و سیم و خُمره ایست  
 بسته می دارد همیشه آن در او  
 چیست خود پنهان و پوشیده ز ما؟  
 نیمشب بگشای در حجره شو  
 سِرِّ او را بر ندیمان فاش کن  
 از لثیمی سیم و زر پنهان کند؟  
 و آنکه او گندم نمای جو فروش  
 کفر باشد پیش او جز بندگی  
 در گشادِ حجرهٔ او رای زد  
 جانبِ حجره روانه، شادمان  
 هر یکی همیان زر در گشای کنیم  
 از عقیق و لعل گوی و از گهر

## مثنوی معنوی

بلک اکنون شاه را خود جان و یست  
 لعل و یاقوت و زمرد یا عقیق؟  
 تَسَخَّری می‌کرد بهر امتحان  
 باز از وهمش همی لرزید دل  
 من نخواهم که برو خجلت رود  
 هر چه خواهد گو بکن، محبوب ماست  
 او منم، من او، چه گر در پرده‌ام  
 ای چنین تخلیط ژاژست و خیال  
 کو یکی دریاست، قعرش ناپدید  
 جمله هستی ز موجش چکره‌ای  
 قطره‌هایش یک به یک میناگرند  
 وز برای چشم بد نامش ایاز  
 از ره غیرت، که حُسنش بی حدست  
 تا بگویم وصف آن رشکِ مَلِک  
 تنگ آید در فغانِ این حنین  
 شیشه دل از ضعیفی بشکند  
 بهر تسکین بس قبا بدریده‌ام  
 بی گمان باید که دیوانه شوم  
 روزِ پیروزست، نه پیروزه است  
 دم به دم او را سر مه می‌بود  
 چون شدم دیوانه، رفت اکنون ز ساز

خاصِ خاصِ مخزنِ سلطان و یست  
 چه محل دارد به پیش این عشیق  
 شاه را بر وی نبودی بد گمان  
 پاک می‌دانستش از هر غش و غل  
 ۱۸۷۵ که مبادا کین بود، خسته شود  
 این نکرده‌ست او، و گر کرد اورواست  
 هر چه محبوبم کند، من کرده‌ام  
 بازگفتی دور از آن خُو و خصال  
 از ایاز این خود مُحالست و بعید  
 ۱۸۸۰ هفت دریا اندرو یک قطره‌ای  
 جمله پاکیا از آن دریا بَرند  
 شاه شاهانست و بلکِ شاه‌ساز  
 چشمهای نیک هم بر وی بدست  
 یک دهان خواهم به پهنای فلک  
 ۱۸۸۵ در دهان یابم چنین و صد چنین  
 این قدر هم گر نگویم، ای سَد  
 شیشه دل را چو نازک دیده‌ام  
 من سر هر ماه سه روز ای صنم  
 هین که امروز اول سه روزه است  
 ۱۸۹۰ هر دلی کاندز غم شه می‌بود  
 قصه محمود و اوصاف ایاز

بیان آنک آنچه بیان کرده می‌شود صورتِ قصه است، و آنکه<sup>۲</sup> آن صورتیست کی  
 درخورد این صورت گیرانست و درخورد آینه تصویر ایشان، و از قدوسیستی کسی  
 حقیقت این قصه راست، نطق را ازین تنزیل شرم می‌آید و از خجالت سروریش  
 و قلم گم می‌کند و اَلْعَاقِلُ یَکْفِیهِ الْإِشَارَةُ

از خراج اومید بُر، یده شد خراب  
 بَعْدَ مَا ضَاعَتْ أَسْوَالُ الْعَاقِبَةِ  
 بَلْ جُنُونٌ فِی جُنُونٍ فِی جُنُونٍ  
 مُنْذُ عَابَتْهُ الْبِقَاءُ فِی الْفَنَاءِ

ز آنک پیلیم دید هندستان به خواب  
 کَیْفَ یَأْتِیَ الْنَظْمُ لِی وَ الْفَاقِبَةُ  
 مَا جُنُونٌ وَاحِدٌ لِی فِی الْجُنُونِ  
 ۱۸۹۵ ذَابَ جِشْمِی مِنْ إِشَارَاتِ الْکُنْیِ

## دفتر پنجم

ماندم از قصه، تو قصه من بگویی  
 تو مرا، کافسانه گشتستم، بخوان  
 من که طورم، تو موسی، وین صدا  
 ز آنک موسی می‌بداند که تهیست  
 اندکی دارد ز لطف روح تن  
 آیتی از روح همچون آفتاب  
 شرط باشد مرد اصطراب‌ریز  
 تا برود از حالت خورشید بو  
 چه قدر داند ز چرخ و آفتاب؟  
 در جهان دیدن یقین بس قاصری  
 گو جهان، سببت چرا مالیده‌ای؟  
 تا که دریا گردد این چشم چو جوی  
 این چه سودا و پریشان گفتنت؟  
 پس گناه من درین تخلیط چیست؟  
 عقل جمله عاقلان پیشش ببرد  
 ما سِوَاكَ لِلْعُقُولِ مُرْتَجِی  
 ما حَدَثُ الْحُسْنِ مُذْ زَيْتِنِی  
 قُلْ بَلِی وَاللَّهِ یَجْزِیكَ الثَّوَابُ  
 گوش و هوشی کو که در فهمش رسی؟  
 حلقه او سُخْرَه هر گوش نیست  
 زو رو ای جان زود زنجیری بیار  
 گر دو صد زنجیر آری بر دزم

ای ایاز از عشق تو گشتم چو موی  
 بس فسانه عشق تو خواندم به جان  
 خود تو می‌خوانی، نه من، ای مقتدی  
 کوه بیچاره چه داند گفت چیست؟  
 ۱۹۰۰ کوه میدانند به قدر خویشتن  
 تن چو اصطراب باشد ز احتساب  
 آن منجم چون نباشد چشم تیز  
 تا صطرابی کند از بهر او  
 جان کز اصطراب جوید او صواب  
 تو که ز اصطراب دیده بنگری  
 ۱۹۰۵ تو جهان را قدر دیده دیده‌ای  
 عارفانه سرمایه هست آن بجوی  
 ذره‌ای از عقل و هوش ار با منست  
 چونک مغز من ز عقل و هوش تهیست  
 ۱۹۱۰ نه گناه اوراست که عقلم بُرد  
 یا مُجِیْرَ الْعَقْلِ قَتَانَ الْحَجِی  
 ما أَشْتَهَيْتُ الْعَقْلَ مُذْ جَعَلْتَنِی  
 هَلْ جُنُونِی فِی هِوَاكَ مُسْتَطَابُ  
 گر به تازی گوید او، ور پارسی  
 ۱۹۱۵ باده او در خور هر هوش نیست  
 بار دیگر آدمم دیوانه وار  
 غیر آن زنجیر زلف دلبرم

## حکمت نظر کردن در چارق و پوستین کی فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ

کآن یکی گنجیست مالامال راز  
 تا ببیند چارقی با پوستین  
 عقل از سر، شرم از دل می‌برد  
 مستی هستی بزد ره زین کمین  
 که چرا آدم شود بر من رئیس؟  
 صد هنر را قابل و آماده‌ام  
 تا به خدمت پیش دشمن بیستم  
 پیش آتش مر و حل را چه محل؟

باز گردان قصه عشق ایاز  
 می‌رود هر روز در حُجْرَه برین  
 ۱۹۲۰ ز آنک هستی سخت مستی آورد  
 صد هزاران قرن پیشین را همین  
 شد عزازیلی ازین مستی بلیس  
 خواجه‌ام من نیز و خواجه‌زاده‌ام  
 در هنر من از کسی کم نیستم  
 ۱۹۲۵ من ز آتش زاده‌ام، او از و حل

او کجا بود اندر آن دوری که من صدرِ عالم بودم و فخرِ زَمَن؟

خَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ، وَقَوْلُهُ تَعَالَى فِي حَقِّ ابْلِيسَ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْإِنِّجِيِّ فَفَسَقَ

کاشی بود، اَلْوَلَدُ سِرُّ آبِیهِ  
 عَلْتِی را پیش آوردن چرا؟  
 مُسْتَبِرٌّ و مُسْتَقِرٌّ از ازل  
 عَلَتِ حادث چه گنجد یا حَدَث؟  
 صُنْعُ مغزست و ابِ صورت چو پوست  
 جَانَتِ جوید مغز و کوید پوست  
 داد بَدَلْنَا جُلُوداً پوستش  
 لیک آتش را قُشُورَتِ هیزمست  
 قَدَرَتِ آتش همه بر ظرفِ اوست  
 مالکِ دوزخ درو کی هالکست؟  
 تا چو مالک باشی آتش را کیا  
 لاجرم چون پوست اندر دوده‌ای  
 قَهْرِ حَقِّ آن کِبِرِ را پوستین کنیست  
 جاه و مال آن کِبِرِ را زان دوستست  
 مُنْجَمَد، چون غفلتِ یخ ز آفتاب  
 نرم گشت و گرم گشت و تیز راند  
 خوار و عاشق شد، که ذَلَّ مَنْ طَمَعِ  
 بِنْدِ عَزَّ مَنْ قَبِعَ زندانِ اوست  
 سنگ، تا فانی نشد، کی شد نگین؟  
 وقتِ مسکین گشتنِ تُسْتِ و فنا  
 که ز سرگینست گلخن را کمال  
 شحم و لحم و کبر و نخوت آگند  
 پوست را ز آن رُوی لُبِ پنداشتند  
 کو شکار آمد شَبِیکَهٗ جاه را  
 سایهٔ مردانِ زَمَرْدِ این دو را  
 کور گردد مار و رهرو و ره  
 هر که خست او، گفت لعنت بر بلیس  
 غدر را آن مُقْتَدَا سابقِ پَیست  
 جملگان بر سَنَتِ او پا زدند

شعله میزد آتشی جانِ سفیه  
 نه غلط گفتم که بُد قَهْرِ خدا  
 کارِ بی علت، مُبَرَّآ از عِلَلِ  
 در کمالِ صُنْعِ پاکِ مُسْتَحْتِ ۱۹۳۰  
 سِرِّ آبِ چه بود؟ آبِ ما صُنْعِ اوست  
 عشقِ دان ای فُنْدُقِ تنِ دوست  
 دوزخی که پوست باشد دوستش  
 معنی و مغزت بر آتش حاکمست  
 کوزَهٗ چوبین که در وی آبِ جُوست ۱۹۳۵  
 معنیِ انسان بر آتش مالکست  
 پس میفزا تو بدن، معنی فزا  
 پوستها بر پوست می‌افزوده‌ای  
 ز آنک آتش را علف جز پوست نیست  
 این تکبَرِ از نتیجهٔ پوستست ۱۹۴۰  
 این تکبَرِ چیست؟ غفلت از لُبِاب  
 چون خبر شد ز آفتابش، یخ نماند  
 شد ز دیدِ لُبِ، جملهٔ تنِ طمع  
 چون نبیند مغز، قانع شد به پوست  
 عَزَّتِ اینجا گریست و ذَلَّ دین ۱۹۴۵  
 در مقامِ سنگی، آنگاهی اَنَا  
 کبر زان جوید همیشه جاه و مال  
 کین دو دایه پوست را افزون کنند  
 دیده را بر لُبِ لُبِ نفراشتند  
 پیشوا ابلیس بود این راه را ۱۹۵۰  
 مال چون مارست و آن جاه ازدها  
 ز آن زَمَرْدِ، مار را دیده جهد  
 چون برین ره خار بنهاد آن رئیس  
 یعنی این غم بر من از غدرِ ویست  
 بعد از او خود قَرَنِ بر قَرَنِ آمدند ۱۹۵۵

## دفتر پنجم

تا در افتد بعد او خلق از عمی  
 کو سَری بوده‌ست و ایشان دُم غَزَه  
 پیش می‌آورد که هستم ز طین  
 لاجرم او عاقبت محمود بود  
 کارگاه هست کن، جز نیست چیست؟  
 یا نهاله کارد اندر مَفرسی؟  
 تخم کارد موضعی که کشته نیست  
 کاغذِ اِسپیدِ نابوشته باش  
 تا بکار در تو تخم آن ذوالکرم  
 مطبخی که دیده‌ای، نادیده گیر\*  
 پوستین و چارق از یادت رود  
 ذکر دلق و چارق آنگاهی کنی  
 که نباشد از پناهی پُشتی  
 ننگری در چارق و در پوستین  
 پس ظَلَمنا ورد سازی بر ولا  
 سر بُرید این مرغ بی هنگام را  
 که پدید آید نمازش بی نماز  
 نعره‌های او همه در وقت خویش

هر که بنهد سَتِ بَد ای فنا  
 جمع گردد بر وی آن جمله بَزَه  
 لیک آدم چارق و آن پوستین  
 چون ایاز آن چارقتش مورود بود  
 ۱۹۶۰ هست مطلق کارسازِ نیستیست  
 بر نوشته هیچ بنویسد کسی؟  
 کاغذی جوید که آن بنوشته نیست  
 تو برادر موضع ناکشته<sup>۱</sup> باش  
 تا مشرف گردی از نُون والقلم  
 خود ازین پالوده نالیسیده گیر  
 ۱۹۶۵ ز آنک ازین پالوده مستبها بود  
 چون درآید نزع و مرگ، آهی کنی  
 تا نمائی غرقِ موجِ زشتی  
 یاد ناری از سفینه راستین  
 ۱۹۷۰ چونک در مانی به غرقاب فنا  
 دیو گوید بنگرید این خام را  
 دور این خصلت ز فرهنگِ ایاز  
 او خروسِ آسمان بوده ز پیش

در معنی این کی: أَرْنَا الْأَشْيَاءَ كَمَا هِيَ، و معنی این کی: لَوْ كُنْثِفَ الْإِقْطَاءُ مَا أَرْدَدْتُ  
 يَقِيناً وَقَوْلَهُ

در هر که تو از دیده بد می‌نگری از جنبه وجود خود می‌نگری

پایه کز، کز افکند سایه

بانگ بهر حق کند نه بهر دانگ  
 صبح کاذب، عالم و نیک و بدش  
 تا که صبح صادقش پنداشتند  
 که به بوی روز بیرون آمده‌ست  
 کو دهد بس کاروانها را به باد  
 صبح صادق را تو کاذب هم مبین  
 از چه داری بر برادر ظن همان؟

ای خروسان از وی آموزید بانگ  
 ۱۹۷۵ صبح کاذب آید و نفرینش  
 اهل دنیا عقل ناقص داشتند  
 صبح کاذب، کاروانها را زده‌ست  
 صبح کاذب خلق را رهبر مباد  
 ای شده تو صبح کاذب را رهین  
 ۱۹۸۰ گر نداری از نفاق و بد امان

۱. موضعی ناکشته. \* در نسخه اصل بالای «دیده‌ای»، «ام» بعداً افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

نامه خود خواند اندر حقّ یار  
 انبیا را ساحر و کز خوانده‌اند  
 این گمان بردند بر حجره ایاز  
 ز آینه خود منگر اندر دیگران  
 بهر ایشان کرد او آن جُست و جو  
 نیم شب که باشد او ز آن بی خبر  
 بعد از آن برماست مالشهای او  
 من از آن زرها نخواهم جز خبر  
 از برای آن ایاز بی ندید  
 این جفا، گر بشنود او، چون شود؟  
 که ازین افزون بود تمکین او  
 وز غرض وز سیر من غافل بود  
 بُرد بیند، کئی شود او ماتِ رنج؟  
 کو به بحرِ عاقبتها ناظرست  
 هست تعبیرش به پیش او عیان  
 کو بود واقف ز سیرِ خوابِ غیر  
 کم نگردد وُصلت آن مهربان  
 من وایم اندر حقیقت، او منم

بد گمان باشد همیشه زشت کار  
 آن خسان که در کژیها مانده‌اند  
 و آن امیرانِ خسیسِ قلب‌ساز  
 کو دینه دارد و گنج اندر آن  
 ۱۹۸۵ شاه می‌دانست خود پاکتی او  
 کای امیر آن حجره را بگشای در  
 تا پدید آید سیگالشهای او  
 مر شما را دادم آن زرّ و گهر  
 این همی گفت و دل او می‌طپید  
 ۱۹۹۰ که منم کین بر زبانم می‌رود؟  
 باز می‌گویند به حقّ دین او  
 کئی به قذیف زشت من طیره شود  
 مُبتلای چون دید تاویلاتِ رنج  
 صاحب تاویل ایاز صابرست  
 ۱۹۹۵ همچو یوسف، خواب این زندانیان  
 خواب خود را چون نداند مردِ خیر؟  
 گر ز من صد تیغ او را ز امتحان  
 داند او کآن تیغ بر خود می‌زنم

بیان اتحاد عاشق و معشوق از روی حقیقت، اگر چه متضادند از روی آنک نیاز ضدّ  
 بی‌نیازست، چنانک آینه بی‌صورتست و ساده است و بی‌صورتی ضدّ صورتست  
 و لکن میان ایشان اتحادیست در حقیقت کی شرح آن درازست، وَالْعَاقِلُ يَكْفِيهِ

## الإشارة

اندر آمد ناگهان رنجوری  
 تا پدید آمد بر آن مجنون حُناق  
 گفت چاره نیست هیچ از رگ زنش  
 رگ زنی آمد بد آنجا ذوفنون  
 بانگ بر زد در زمان آن عشق حُو  
 گر بمیرم، گو یرو جسم کهن  
 چون نمی‌ترسی تو از شیرِ عرین؟  
 گردد بر گردد تو شب گیرد آمده  
 زانبهی عشق و وجد اندر جگر

جسم مجنون را ز رنج و دوری  
 ۲۰۰۰ خون به جوش آمد ز شعله اشتیاق  
 پس طبیب آمد به دارو کردنش  
 رگ زدن باید برای دفع خون  
 بازویش بست و گرفت آن تیش او  
 مزد خود پستان و ترکِ قُصد کن  
 ۲۰۰۵ گفت آخر از چه می‌ترسی ازین؟  
 شیر و گرگ و خرس و هرگور و دده  
 می نه آیدشان ز تو بوی بشر

## دفتر پنجم

کم ز سگ باشد، که از عشق او عمیست  
 کی بجستی کلب کهنی قلب را  
 گر نشد مشهور، هست اندر جهان  
 کی بری تو بوی دل از گرگ و میش؟  
 کی زدی نان بر تو و کی تو شدی؟  
 ورنه نان را کی بُدی تا جان رهی؟  
 جان که فانی بود، جاویدان کند  
 صبر کن از کوو سنگین هست بیش  
 عاشقم، بر زخمها برمی تنم  
 این صدف پُر از صفات آن دُرست  
 نیش را ناگاه بر لیلی زنی  
 در میانِ لیلی و من فرق نیست

گرگ و خرس و شیر داند عشق چیست  
 گر رگی عشقی نبودی کلب را  
 ۲۰۱۰ هم ز جنس او، به صورت چون سگان  
 بُو نبردی تو دل اندر جنس خویش  
 گر نبودی عشق، هستی کی بُدی؟  
 نان تو شد، از چه؟ ز عشق و اشتها  
 عشق نانِ مرده را می جان کند  
 ۲۰۱۵ گفت مجنون: من نمی ترسم ز نیش  
 سبلم، بی زخم ناساید تنم  
 لیک از لیلی وجود من پُرست  
 ترسم ای فصاد گر فِصدم کنی  
 داند آن عقلی که او دل روشنیست

معشوقی از عاشق پرسید کی خود را دوست تو داری یا مرا؟ گفت: من از خود  
 مرده‌ام و به تو زنده‌ام، از خود و از صفات خود نیست شده‌ام\* و به تو هست  
 شده‌ام، علم خود را فراموش کرده‌ام و از علم تو عالم شده‌ام، قدرت خود را از یاد  
 داده‌ام و از قدرت تو\*\* قادر شده‌ام. اگر خود را دوست دارم ترا دوست داشته  
 باشم، و اگر ترا دوست دارم خود را دوست داشته باشم

هر کرا آینه یقین باشد      هر چه خودبین، خدای بین باشد  
 أُخْرِجْ بِصِفَاتِي إِلَى خَلْقِي مَنْ رَأَى رَأَى وَمَنْ قَصَدَكَ قَصَدَنِي وَعَلَى هَذَا

در صَبوحی، کای فلان ابن الفلان  
 یا که خود را؟ راست گو یا ذالْكَرْب  
 که پُرم از تو ز ساران تا قدم  
 در وجودم جز تو ای خوش کام نیست  
 همچو سیرکه، در تو بحر انگبین  
 پُر شود او از صفاتِ آفتاب  
 پُر شود از وصفِ خور او پُشت و رُو  
 دوستیِ خور بود آن ای فِتا  
 دوستیِ خویش باشد بی گمان

گفت معشوقی به عاشق ز امتحان  
 مر مرا تو دوست تر داری عجب  
 گفت من در تو چنان فانی شدم  
 بر من از هستی من جز نام نیست  
 ز آن سبب فانی شدم من این چنین  
 ۲۰۲۵ همچو سنگی کو شود کُل لعلِ ناب  
 وصفِ آن سنگی نمآند اندرو  
 بعد از آن گر دوست دارد خویش را  
 ور که خور را دوست دارد او به جان

\* در نسخه اصل (تونیبه) کلمه «شده‌ام» به صورت «شده» بوده است. که با افزودن «ام» با مرگب  
 مشکلی به صورت «شده‌ام» تغییر یافته است.  
 \*\* همچنین «تو» با مرگب مشکلی افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

خواه تا او دوست دارد آفتاب  
 هر دو جانب جز ضیای شوق نیست  
 ز آنک یک من نیست آنجا، دو منست  
 هست ظلمانی، حقیقت ضد نور  
 ز آنک او متاع شمیس اکبرست  
 او همه تاریکیست و در فنا  
 گفت منصوری انا الحق و برست  
 وین انا را رحمة الله ای مُحب  
 آن عدوی نور بود و این عشیق  
 ز اتحاد نور، نه از رای خلول  
 تا به لعلی سنگی تو انور شود  
 دم به دم می بین بقا اندر فنا  
 وصف لعلی در تو محکم می شود  
 وصف مستی می فزاید در سرت  
 تا ز حلقه لعلیابی گوشوار  
 زین تنِ خاکی، که در آبی رسی  
 چاه ناکنده بجوشد از زمین  
 اندک اندک خاکِ چه را می تراش  
 هر که جدی کرد، در جدی رسید  
 بر در حق کوفتن حلقه وجود  
 بهر او دولت سری بیرو کند

آمدن آن امیرِ نقام با سرهنگان نیمشب به گشادن آن حُجرهٔ ایاز و پوستین و چارق  
 دیدن آویخته و گمان بردن کی آن مکرست و روپوش و خانه را خُفَره کردن، به هر  
 گوشه‌ای کی گمان آمد و \* چاه کنان آوردن و دیوارها را سوراخ کردن و چیزی  
 نیافتن و خجل و نومید شدن، چنانک بدگمانان و خیال اندیشان در کار انبیا و اولیا  
 کی می گفتند کی ساحرند و خویشان ساخته اند و تصدّر می جویند، بعد از تفحص  
 خجل شوند و سود ندارد

۲۰۳۰ آن امینان بر درِ حجره شدند طالبِ گنج و زر و خُمره بُدند  
 قتل را بر می‌گشادند از هوس با دو صد فرهنگ و دانش چند کس

خواه خود را دوست دارد لعل ناب  
 ۲۰۳۰ اندرین دو دوستی خود فرق نیست  
 تا نشد او لعل، خود را دشمن است  
 ز آنک ظلمانیست سنگ و روز کور  
 خویشان را دوست دارد کافرست  
 پس نشاید که بگوید سنگ انا  
 ۲۰۳۵ گفت فرعونى انا الحق، گشت پست  
 آن انا را لعنة الله در عقب  
 ز آنک او سنگی سیه بُد این عقیق  
 این انا هو بود در سر، ای فصول  
 جهد کن تا سنگیت کمتر شود  
 ۲۰۴۰ صبر کن اندر جهاد و در عنا  
 وصف سنگی هر زمان کم می شود  
 وصف هستی می رود از پیکرت  
 سمع شو یکبارگی تو گوش وار  
 همچو چه کن خاک می کن، گر کسی  
 ۲۰۴۵ گر رسد جذبۀ خدا، آب معین  
 کار می کن تو به گوشِ آن مباش  
 هر که رنجی دید، گنجی شد پدید  
 گفت پیغمبر رکوعت و سجود  
 حلقهٔ آن در هر آنکو می زند

۱. شدند.

\* نسخهٔ اصل (فونیه) حرف «و» را ندارد. از نسخهٔ نیکلسون افزوده شد.

## دفتر پنجم

از میان قفلها بگزیده بود  
 از برای کتم آن سیر از عوام  
 قوم دیگر نام سالوسم کنند  
 از خسان محفوظتر از لعل کان  
 زر نثار جان بود نزد شهان  
 عقلشان می‌گفت نه، آهسته‌تر  
 عقل گوید نیک بین، کان نیست آب  
 نعره عقل آن زمان پنهان شده  
 گشته پنهان حکمت و ایمای او  
 آنگه از حکمت ملامت بشنود  
 نفس توامه برو یابید دست  
 نشنود پند دل آن گوش کرش  
 از نصیحتها کند دو گوش کر  
 در نصیحت هر دو گوشش باز شد  
 باز کردند آن زمان آن چند کس  
 همچو اندر دوغ گندیده هوام  
 خورد امکان نی و بسته هر دو پر  
 چارقی بدریده بود و پوستین  
 چارق اینجا جز پی روپوش نیست  
 امتحان کن حفره و کاریز را  
 حفره‌ها کردند و گوه‌های عمیق  
 کنده‌های خالییم ای گندگان  
 کنده‌ها را باز می‌انباشند  
 مانده مرغ حرصشان بی چینه‌ای  
 حفره دیوار و در غمازشان  
 با ایاز امکان هیچ انکار نی  
 حایط و عرصه گواهی می‌دهند  
 پر ز گرد و روی زرد و شرمسار

زانک قفل صعب و پر پیچیده بود  
 نه ز بخل سیم و مال و زر خام  
 که گروهی بر خیال بد تنند  
 ۲۰۵۵ پیش با همت بود اسرار جان  
 زر به از جانست پیش ابلهان  
 می‌شنایدند نقت از حرص زر  
 حرص تازد بیهده سوی سراب  
 حرص غالب بود و زر چون جان شده  
 ۲۰۶۰ گشته صد تو حرص و غوغاهای او  
 تا که در چاه غرور اندر فتد  
 چون ز بند دام باد او شکست  
 تا به دیوار بلا ناید سرش  
 کودکان را حرص گوزینه و شکر  
 ۲۰۶۵ چونک درد دُنبَلش آغاز شد  
 حجره را با حرص و صدگونه هوس  
 اندر افتادند از در ز ازدحام  
 عاشقانه درفتد با کز و فر  
 بنگریدند از یسار و از یمین  
 ۲۰۷۰ باز گفتند این مکان بی نوش نیست  
 هین یاور سیخهای تیز را  
 هر طرف کردند و جُستند آن فریق  
 حفره‌هاشان بانگ می‌داد آن زمان  
 ز آن سگالیش شرم هم می‌داشتند  
 ۲۰۷۵ بی عدد لاحول در هر سینه‌ای  
 ز آن ضلالت‌های یاوه‌تازشان  
 ممکن آندای آن دیوار نی  
 گر خداع بی گناهی می‌دهند  
 باز می‌گشتند سوی شهریار

بازگشتن نمانان از حَجْرَة ایاز به سوی شاه توبره تهی و خجل همچون بدگمانان در  
 حَقّ انبیا علیهم السَّلْم بوقتِ ظهورِ اِبراءت و پاکی ایشان کی «يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهُ وُ  
 تَسْوَدُ وُجُوهُ» وَقَوْلُهُ «وَتَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ»

۲۰۸۰ شاه، قاصد گفت هین احوال چیست  
 ور نهان کردید دینار و نَسو  
 گرچه پنهان بیخ هر بیخ آورست  
 آنچ خورد آن بیخ از زهر و زَقند  
 بیخ اگر بی برگ و از مایه تهیست  
 بر زبانِ بیخ گِل مُهری نهد  
 آن امینان جمله در عُذر آمدند  
 عذرِ آن گرمی و لاف و ما و من  
 از خجالت جمله انگشتان گران  
 گر بریزی خون، حلاستت حلال  
 ۲۰۹۰ کرده‌ایم آنها که از ما می‌سزید  
 گر ببخشی جُرمِ ما ای دل‌فروز  
 گر ببخشی، یافت نومیدی گشاد  
 گفته شه نه، این نواز و این گداز

حواله کردن پادشاه قبول و توبه نمانان و حَجْره گشایان و سزا دادن ایشان به ایاز  
 کی یعنی این جنایت بر عَرَض او رفته است

این جنایت بر تن و عَرَض وِیست  
 ۲۰۹۵ گر چه نَفْسِ واحدیم از رویِ جان  
 تهمتی بر بنده شه را عار نیست  
 مَتَم را شاه چون قارون کند  
 شاه را غافل مدان از کارِ کس  
 مَن هُنَا يَشْفَعُ به پیشِ عِلْمِ او  
 ۲۱۰۰ آن گنه آوّل ز جِلْمش می‌جهد  
 خونبهای جُرمِ نَفْسِ قاتله  
 مست و بی خود نَفْسِ ما ز آن حلم بود  
 گر نه ساقیِ حلم بودی باده ریز

زخم بر رگهای آن نیکو پست  
 ظاهرا دورم ازین سود و زیان  
 جز مَزیدِ جِلْم و استظهار نیست  
 بی گنه را تو نظر کن چون کند؟  
 مانع اظهارِ آن حلمست و بس  
 لا اَبالی وارِ اِلَّا جِلْمِ او  
 ورنه هیبت آن مجالش کی دهد؟  
 هست بر حلمش دِیْت بر عاقله  
 دیو در مستی کلاه از وی ربود  
 دیو با آدم کجا کردی ستیز؟

## دقتر پنجم

گاه علم آدم ملایک را کجی بود؟  
 چونک در جت شرابِ حلم خورد ۲۱۰۵  
 آن بلا دُرهای تعلیم و دود  
 باز آن افیونِ حلمِ سختِ او  
 اوستادِ علم و نقادِ نمود  
 شد ز یک بازیِ شیطان روی زرد  
 زیرک و دانا و چُشنش کرده بود  
 دزد را آورد سوی رختِ او  
 عقل آید سوی حلمش مُستجیر  
 ساقیم تو بوده‌ای، دستم بگیر

فرمودنِ شاه ایاز را کی اختیار کن از عفو و مکافات کی از عدل و لطف هر چه کنی  
 اینجا صوابست و در هر یکی مصلحت‌هاست کی در عدل هزار لطف هست درج،  
 وَ لَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ، آنکس کی کراهت می‌دارد قصاص را درین یک حَیوَة  
 قاتل نظر می‌کند و در صد هزار حَیوَة کی معصوم و محقون خواهند شدن در حصن  
 بیم سیاست، نمی‌نگرد

کن میان مجرمان حکم ای ایاز  
 گر دو صد بارت بجوشم در عمل ۲۱۱۰  
 ز امتحان شرمنده خلقی بی شمار  
 بحر بی قعرست، تنها علم نیست  
 گفت من دانم عطایِ تست این  
 بهر آن پیغامبر<sup>۱</sup> این را شرح ساخت  
 چارقت نطفه‌ست و خونت پوستین ۲۱۱۵  
 بهر آن داده‌ست، تا جویی دگر  
 ز آن نماید چند سبب آن باغبان  
 کفِ گندم ز آن دهد خریار را  
 نکته‌ای ز آن شرح گوید اوستاد  
 و ر بگویی خود همینش بود و بس ۲۱۲۰  
 ای ایاز اکنون یا و داد ده  
 مجرمانت مستحق<sup>۲</sup> کشتن‌اند  
 تا که رحمت غالب آید یا غضب  
 از پی مردم رُبایی هر دو هست  
 بهر این لفظِ آلتِ مُستین ۲۱۲۵  
 ز آنک استفهام اثباتیست این  
 ترک کن تا ماند این تقریر خام  
 ای ایازِ پاکِ با صد احتراز  
 در کیفِ جوشت نیام یک دغل  
 امتحانها از تو جمله شرمسار  
 کوه و صد کوه است این خود حلم نیست  
 ورنه من آن چارقم و آن پوستین  
 هر که خود بشناخت، یزدان را شناخت  
 باقی ای خواجه عطایِ اوست این  
 تو مگو که نیستش جز این قدر  
 تا بدانی نخل و دخیل بوستان  
 تا بداند گندم انبار را  
 تا شناسی علم او را مُستزاد  
 دورت اندازد، چنانک از ریش خس  
 دادِ نادر در جهان بُنیاد نه  
 وز طمع بر عفو و حلمت می‌تند  
 آب کوثر غالب آید یا لَهَب؟  
 شاخِ حلم و خشم از عهدِ آلت  
 نفی و اثباتست در لفظی قرین  
 لیک در وی لفظِ آیتس شد قرین<sup>۳</sup>  
 کاسه خاصان منه بر خوانِ عام

## مثنوی معنوی

آن یکی آهن رُبا وین کهرُبا  
 قسم باطل باطلان را می‌کشد  
 معده صفرایی بود، سیرکا کشد  
 فریش افسرده حرارت را خورد  
 خصم بینی، از تو سَطَوْتُ می‌جهد  
 زآنک نوعی انتقامست انتظار

قهر و لطفی چون صبا و چون وبا  
 می‌کشد حق راستان را تا رَشَد  
 ۲۱۳۰ معده حلوایی بود، حلوا کشد  
 فریش سوزان سردی از جالس بَرَد  
 دوست بینی، از تو رحمت می‌جهد  
 ای ایاز این کار را زوتر گزار

تعجیل فرمودن پادشاه ایاز را کی زود این حکم را به فیصل رسان و منتظر مدار و  
 آیامُ یَئیننا مگو کی «الانتظارُ موتُ الأَحْمَر» و جواب گفتن ایاز شاه را

با وجود آفتاب، اختر فناست  
 کو برون آید به پیش آفتاب؟  
 کی چنین تخم ملامت کِشتمی؟  
 در میان صد خیالی حسود؟  
 هر یکی زیشان کلوخ خشک جو  
 ماهی با آب عاصی کی شود؟  
 که وفا را شرم می‌آید ز من  
 چند حرفی از وفا وا گفتمی  
 حرف می‌رانیم ما بیرون پوست  
 داستان مغز مغزی بشوی  
 مغز و روغن را خود آوازی کجاست؟  
 هست آوازش نهان در گوشِ نوش  
 زَغَرغ آواز قشری کی شُئود؟  
 تا که خاموشانه بر مغزی زنی  
 و آنگهان چون لب حریفِ نوش شو  
 خواجه، یک روز امتحان کن، گنگ باش

گفت ای شه جملگی فرمان تُراست  
 ۲۱۳۵ زهره کی بُود یا عطارِد یا شهاب  
 گر ز دلق و پوستین بگذشتمی  
 قفل کردن بر درِ حجره چه بود  
 دست در کرده درونِ آبِ جُو  
 پس کلوخ خشک در جو کی بود  
 ۲۱۴۰ بر من مسکین جفا دارند ظن  
 گر نبودی زحمتِ نا محرمی  
 چون جهانی شُبّهت و اشکال جوست  
 گر تو خود را بشکنی، مغزی شوی  
 جوز را در پوستها آوازهاست  
 ۲۱۴۵ دارد آوازی نه اندر خوردِ گوش  
 گرنه خوش آوازی مغزی بود  
 زَغَرغ آن زان تحمّل می‌کنی  
 چندگاهی بی لب و بی گوش شو  
 چند گفتمی نظم و نثر و رازفاش

حکایت در تقریر این سخن کی چندین گاه گفت ذکر را<sup>۱</sup> آزمودیم، مدّتی صبر  
 و خاموشی را بیازماییم

این یکی بار امتحان، شیرین بیز  
 در کف آید نامه عصیان سیاه

۲۱۵۰ چند پختی تلخ و تیز و شوژ گز  
 آن یکی را در قیامت ز اِتَباه

## دقتر پنجم

سر سیه چون نامه‌های تعزیه جمله فسق و معصیت بُد یکسری آنچنان نامه پلید پُر وبال خود همینجا نامه خود را بین موزه چپ، کفش چپ، هم در دکان چون ناشی راست، می‌دان که چپی آنک گل را شاهد و خوشبو کند هر شمالی را یعنی او دهد ۲۱۵۵  
گر چپی، با حضرت او راست باش تو روا داری که این نامه مهین این چنین نامه که پُر ظلم و جفاست

پُر معاصی متن نامه و حاشیه همچو دار الحَرَب پُر از کافری در یمن ناید، در آید در شمال دست چپ را شاید آن، یا در یمن؟ آن چپ دانش پیش از امتحان هست پیدا نعره شیر و گپی هر چپی را راست فضل او کند بحر را ماء معینی او دهد تا بینی دست بُرد لطفهاش بگذرد از چپ، در آید در یمن؟ کی بود خود در خور اندر دست راست؟

در بیان کسی کی سخنی گوید کی حال او مناسب آن سخن و آن دعوی نباشد چنانک کفره، «وَأَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لِيَقُولُنَّ اللَّهُ» خدمت بت سنگین کردن و جان\* و زر فدای او کردن چه مناسب باشد با جانی کی داند کی خالق سموات و ارض و خلائق الهیست سمیعی، بصیری، حاضری، مراقبی، مستولی، غیوری، الی آخره

زاهدی را یک زنی بُد بس غبور زن ز غیرت پاس شوهر داشتی مدتی زن شد مراقب هر دو را تا درآمد حکم و تقدیر اله حکم و تقدیرش چو آید بی وقوف بود در حتام آن زن ناگهان با کنیزک گفت زو هین مرغ وار آن کنیزک زنده شد، چون این شنید ۲۱۶۵  
خواجه در خانه‌ست و خلوت این زمان عشق شش ساله کنیزک را بُد این گشت پَران، جانب خانه شتافت هر دو عاشق را چنان شهوت ربود هر دو با هم در خریدند از نشاط ۲۱۷۵

هم بُد او را یک کنیزک همچو خور با کنیزک خلوتش نگذاشتی تا کیشان فرصت نیفتد در خلا عقل حارس خیره سر گشت و تباه عقل کی بُد؟ در قمر افتد خسوف یادش آمد طشت و در خانه بُد آن طشت سیمین را ز خانه ما بیار که به خواجه این زمان خواهد رسید پس دوان شد سوی خانه شادمان که بیابد خواجه را خلوت چنین خواجه را در خانه در خلوت بیافت که احتیاط و یاد در بستن نبود جان به جان پیوست آن دم ز اختلاط

۱. مستولی.

\* در نسخه اصل (قونیه) «وجان» افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

چون فرستادم ورا سوی وطن؟  
 اندر افکندم قُجج نر را به میش  
 در پی او رفت و چادر می کشید  
 عشق کُو و بیم کُو؟ فرقی عظیم  
 سیر زاهد هر مَهی یک روزِ راه  
 کی بود یک روزِ او خَمَسینِ اَلَف؟  
 باشد از سالِ جهان پنجه هزار  
 زهرهٔ وهم ار بدرَد گو بَدَر  
 جمله قربانند اندر کیش عشق  
 وصفِ بندهٔ مبتلای فرج و جوف  
 با یُحِبُّوهُم؟ قرین در مطلبی  
 خوف نبود وصفِ یزدان ای عزیز  
 وصفِ حادث کُو و "وصفِ پاک کُو؟  
 صد قیامت بگذرد و آن ناتمام  
 حد کجا آنجا که وصفِ ایزدست؟  
 از فرازِ عرش تا تحتِ الثری  
 عاشقان پَران تر از برق و هوا  
 کاسمان را فرش سازد دردِ عشق  
 کز جهان و زین رُوش آزاد شو  
 که سوی شه یافت آن شهباز ره  
 از ورای این دو آمد جذبِ یار  
 بانگی در در گویش ایشان در فتاد  
 مرد بر جست و درآمد در نماز  
 درهم و آشفته و دنگ و مرید  
 در گمان افتاد زن ز آن اهتزاز  
 دید آلودهٔ منی خُصیه و ذَکر  
 ران و زانو گشته آلوده و پلید  
 خصیهٔ مرد نمازی باشد این؟  
 وین چنین ران و زهارِ پُر قَدَر؟  
 لایقست انصاف ده، اندر یمین؟

یاد آمد در زمان زن را که من  
 پنبه در آتش نهادم من به خویش  
 گِل فروشست از سرو بی جان دوید  
 آن ز عشقِ جان دوید و این ز بیم  
 ۲۱۸۰ سیرِ عارف هر دمی تا تختِ شاه  
 گرچه زاهد را بود روزی شگرف  
 قدرِ هر روزی ز عُمَرِ مردِ کار  
 عقلها زین سیر بود بیرونِ در  
 ترس، مویی نیست اندر پیشِ عشق  
 ۲۱۸۵ عشق وصفِ ایزدست اما که خوف  
 چون یُحِبُّونَ بخواندی در نُبی  
 پس محبتِ وصفِ حق دان، عشق نیز  
 وصفِ حق کُو وصفِ مثنی خاک کُو؟  
 شرحِ عشق ار من بگویم بر دوام  
 ۲۱۹۰ ز آنک تاریخِ قیامت را حدست  
 عشق را پانصد پُرس و هر پُری  
 زاهد با ترس می تازد به پا  
 کی رسند این خایفان در گردِ عشق؟  
 جز مگر آید عنایتهای صَو  
 ۲۱۹۵ از قُش خود وز دُش خود باز ره  
 این قُش و دُش هست جبر و اختیار  
 چون رسید آن زن به خانه دَرگشاد  
 آن کنیزک جست آشفته ز ساز  
 زن کنیزک را پزولیده بدید  
 ۲۲۰۰ شوی خود را دید قایم در نماز  
 شوی را برداشت دامن بی خطر  
 از ذکر باقی نطفه می چکید  
 بر سرش زد سیلی و گفت ای مَهِین  
 لایقِ ذَکر و نمازست این ذَکر؟  
 ۲۲۰۵ نامهٔ پُر ظلم و فسق و کفر و کین

۱. بیرون ردد. ۲. یُحِبُّوهُم.

\* نسخهٔ اصل (قونیه) «و» را ندارد. از نسخهٔ نیکلسون افزوده شد.

## دفتر پنجم

آفریده کیست وین خلق و جهان؟  
 کافرینش بر خدایی اش گواست  
 هست لایق با چنین اقرار او؟  
 آن فضیحتها و آن کردارِ کاست  
 تا شد او لایق عذابِ هول را  
 هم ز خود هر مجرمی رسوا شود  
 بر فساد او به پیش مستعان  
 لب بگوید: من چنین پرسیده‌ام  
 فرج گوید: من بکردستم زنی  
 گوش گوید: چیده‌ام سوء الکلام  
 که دروغش کرد هم اعضای خویش  
 از گواهی خُصیه شد زرقش دروغ  
 باشد اَشْهَد گفتن و عین بیان  
 گفته باشد اَشْهَد اندر نفع و ضرر  
 که منم محکوم و این مولای ماست  
 توبه کن ز آنها که کردستی تو پیش  
 آبِ توبه‌ش ده اگر او بی نَمست  
 تا درختِ عمر گردد با نبات  
 زهرِ پارینه ازین گردد چو قند  
 تا همه طاعت شود آن ما سَبَق  
 کوشی کن، هم به جان و هم به تن  
 بگرویدستی، ولیک از نو گِزُو

گر پرسی گبر را کین آسمان  
 گوید او کین آفریده آن خداست  
 کفر و فسق و اِستم بسیار او  
 هست لایق با چنین اقرارِ راست  
 ۲۲۱۰ فعلِ او کرده دروغ آن قول را  
 روز محشر هر نهان پیدا شود  
 دست و پا بدهد گواهی با بیان  
 دست گوید: من چنین دزدیده‌ام  
 پای گوید: من شدستم تا مینی  
 ۲۲۱۵ چشم گوید: کرده‌ام غمزه حرام  
 پس دروغ آمد زسر تا پای خویش  
 آنچنانک در نماز با فروغ  
 پس چنان کن فعل کآن خود بی زبان  
 تا همه تن، عضو عضوت، ای پسر  
 ۲۲۲۰ رفتن بنده پی خواجه گواست  
 گر سیه کردی تو نامه عمرِ خویش  
 عمر اگر بگذشت، بیخش این دَمست  
 بیخِ عمرت را بده آب حیات  
 جمله ماضیها ازین نیکو شوند  
 ۲۲۲۵ سیئاتت را مبدل کرد حق  
 خواجه بر توبه نصوحی خوش بتن  
 شرح این توبه نصوح از من شنو

## مثنوی معنوی

حکایت در بیان توبهٔ نصح کی چنانک شیر از پستان بیرون آید باز در پستان نرود،  
آنک توبهٔ نصحی کرد، هرگز از آن گناه یاد نکند به طریق رغبت بلکه هر دم  
نفرتش افزون باشد و آن نفرت دلیل آن بود کی لذت قبول یافت، آن شهوتِ اوّل  
بی لذت شد، این به جای آن نشست<sup>۱</sup>

نبرد عشق را جز عشقِ دیگر چرا یاری نجویی<sup>۲</sup> زو نکوتر  
و آنک دلش باز بد آن گناه رغبت می‌کند، علامتِ آنست کی لذت قبول نیافته  
است و لذت قبول به جای آن لذت گناه ننشسته است، سَنَسِرُهُ لِلْيُسْرَى نَشْتَهَ اسْت،  
لذت و یُسْرَهُ لِلْيُسْرَى<sup>۳</sup> باقیست بر وی

بود مردی پیش ازین نامش نصح	بود روی او چو رخسارِ زنان	۲۲۳۰
او به حتامِ زنان دلاک بود	سالها می‌کرد دلاک و کس	
ز آنک آواز و رُخش زن وار بود	چادر و سربند پوشیده و نقاب	
دبخرانِ خسروان را زین طریق	توبه‌ها می‌کرد و پا در می‌کشید	۲۲۳۵
رفت پیش عارفی آن زشت کار	بیر او دانست آن آزاد مرد	
بر لیش قفلست و در دل رازها	عارفان که جام حق نوشیده‌اند	
هر کرا اسرارِ کار آموختند	سُت خندید و بگفت ای بد نهاد	۲۲۴۰

در بیان آنک دعای عارفِ واصل و درخواست او از حق همچو درخواستِ حَقِّست  
از خویشتن کی «كُنْتُ لَهُ سَمْعًا وَبَصْرًا وَلِسَانًا وَيَدًا»، قَوْلُهُ «وَمَا رَمَيْتُ إِذْ رَمَيْتُ وَلَكِنَّ  
اللَّهَ رَمَى»، و آیات و اخبار و آثار درین بسیارست، و شرح سبب ساختنِ حق تا  
مُجْرَم را گوش گرفته به توبهٔ نصح آورد

آن دعا از هفت گردون در گذشت کارِ آن مسکین به آخر خوب گشت

۱. نشست چنانک فرموده‌اند.

۲. نگیری؛ در نسخهٔ اصل (قونیه) نیز در اصل «نگیری» بوده که بعداً به «نجویی» تغییر یافته است.

۳. سَنَسِرُهُ لِلْيُسْرَى.

۴. سبب‌سازی؛ در نسخهٔ اصل (قونیه) نیز در اصل «سازی» بوده که بعداً به «ساختن» تغییر یافته است. [شاید «سبب‌سازی» صحیح‌تر باشد. «عنوان» در تقریر معنی توکل... در چند عنوان بعدی].

## دفتر پنجم

فانی است و گفتِ او گفتِ خداست  
 پس دعای خویش را چون رد کند؟  
 که رهاندش ز نفرین و وبال  
 گوهری از دخترِ شه یاره گشت  
 یاره گشت و هر زنی در جست و جو  
 تا بجویند اولش در پیچ رخت  
 دزدِ گوهر نیز هم رسوا نشد  
 در دهان و گوش و اندر هر شکاف  
 جست و جو کردند دُریِ خوش صدف  
 هر که هستید، از عجوز و گر نوید  
 تا پدید آید گهر دانه شگفت  
 زوی زرد و لب کبود از خُنیتی  
 رفت و می‌لرزید او مانند برگ  
 توبه‌ها و عهدها بشکسته‌ام  
 تا چنین سیل سیاهی در رسید  
 وه که جان من چه سختیها کشد  
 در مناجاتم بین بوی جگر  
 دامن رحمت گرفتم، داد داد  
 یا مرا شیری بخوردی در چرا  
 که ز هر سوراخ مارم می‌گزد  
 ورنه خون گشتی درین رنج و حنین  
 پادشاهی کُن مرا فریاد رس  
 توبه کردم من ز هر ناکردنی  
 تا بیندم بهر توبه صد کمر  
 پس دگر مشو دعا و گفتنم  
 که در افتادم به جلاد و عوان  
 هیچ ملحد را مبادا این حنین  
 روی عزرائیل دیده پیش پیش  
 کآن در و دیوار با او گشت جُفت  
 بانگ آمد از میان جست و جو

کآن دعای شیخ نه چون هر دعاست  
 چون خدا از خود سؤال و کد کند  
 ۲۲۴۵ یک سبب انگیخت صنّع ذوالجلال  
 اندر آن حتام پُر می‌کرد طشت  
 گوهری از حلقه‌های گویش او  
 پس در حتام را بستند سخت  
 رختها جُستند و آن پیدا نشد  
 ۲۲۵۰ پس به جد جُستن گرفتند از گزاف  
 در شکافِ تحت و فوق و هر طرف  
 بانگ آمد که همه عریان شوید  
 یک به یک را حاجبه جُستن گرفت  
 آن نصوح از ترس شد در خلوتی  
 ۲۲۵۵ پیش چشم خویش او می‌دید مرگ  
 گفت یارب بارها بر گشته‌ام  
 کرده‌ام آنها که از من می‌سزید  
 نوبت جُستن اگر در من رسد  
 در جگر افتاده‌استم صد شرر  
 ۲۲۶۰ این چنین اندوه کافر را مباد  
 کاشکی مادر نزادی مرا  
 ای خدا آن کن که از تو می‌سزد  
 جان سنگین دارم و دل آهنین  
 وقت تنگ آمد مرا و یک نفس  
 ۲۲۶۵ گر مرا این بار ستاری کنی  
 توبه‌ام بپذیر این بار دگر  
 من اگر این بار تقصیری کنم  
 این همی زارید و صد قطره روان  
 تا نمیرد هیچ افرنگی چنین  
 ۲۲۷۰ نوحه‌ها می‌کرد او بر جان خویش  
 ای خدا و ای خدا چندان بگفت  
 در میان یارب و یارب بُد او

## مثنوی معنوی

نوبتِ جُستن رسیدن به نصوح و آواز آمدن که همه را جُستیم نصوح را بجوید، و بیهوش شدن نصوح از آن هیبت و گشاده شدن کار بعد از نهایت بستگی، کماکانَ يَقُولُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا أَصَابَهُ مَرَضٌ أَوْ هَمٌّ اِسْتَدَىٰ أَرْمَةً تَنْفِرَ جِي

جمله را جُستیم، پیش آی ای نصوح  
 همچو دیوار شکسته در قتاد  
 چونک هوشش رفت از تن بی امان ۲۲۷۵  
 چون تهی گشت و وجود او نماند  
 چون شکست آن کشتی او بی مُراد  
 جان به حق پیوست چون بیهوش شد  
 چونک جانش وا رهید از ننگِ تن  
 جان چو باز و تن مرو را گنده‌ای ۲۲۸۰  
 چونک هوشش رفت و پایش برگشاد  
 چونک دریا‌های رحمت جوش کرد  
 ذرّه لاغر شگرف و زفت شد  
 مرده صد ساله بیرون شد ز گور  
 این همه روی زمین سرسبز شد ۲۲۸۵  
 گرگ با بزّه حریف می شده

یافته شدن گوهر و حلالی خواستنی حاجبکان<sup>۱</sup> و کنیزکان شاهزاده از نصوح

بعد از آن خونی هلاکِ جان بُده  
 بانگ آمد ناگهان که رفت بیم  
 یافت شد و اندر فرح در یافتیم  
 از غریب و نعره و دستک زدن ۲۲۹۰  
 آن نصوح رفته باز آمد به خویش  
 می حلالی خواست از وی هر کسی  
 بدگمان بُردیم و کن ما را حلال  
 ز آنک ظنّ جمله بر وی بیش بود  
 خاص دلاکش بُد و مَحَرَم، نصوح ۲۲۹۵

مژده‌ها آمد که اینک گم شده  
 یافت شد گم گشته آن دُرّ یتیم  
 مزدگانی ده که گوهر یافتیم  
 پُر شده حَمّام، قَدْ زَالَ الْخَزَن  
 دید چشمش تابش صد روز پیش\*  
 بوسه می‌دادند بر دستش بسی  
 گوشتِ تو خوردیم اندر قبل و قال  
 ز آنک در قربت ز جمله پیش بود  
 بلک همچون دو تنی یک گشته روح

۱. کی! در نسخه اصل (قونیه) حرف «که» با مرکب مشکلی و با خطی شبیه به منن افزوده شده است.

۲. حاجبان؛ در نسخه اصل (قونیه) نیز در اصل «حاجبان» بوده که بعداً به «حاجبکان» تغییر یافته است.

\* این کلمه به دو صورت «پیش» و «بیش» خوانده می‌شود.

## دفتر پنجم

زو ملازم تر به خاتون نیست کس  
 بهر حرمت داشتش تأخیر کرد  
 اندرین مهلت رهاوند خویش را  
 وز برای عذر بر می‌خواستند  
 ورنه ز آنچه گفته شد، هستم بتر  
 که منم مجرم تر اهل زمن  
 بر من این کشفست ار کس را شکست  
 از هزاران جرم و بد فعلم یکی  
 جرمها و زشتی کردار من  
 بعد از آن ابلیس پیشم باد بود  
 تا نگردم در فضیحت روی زرد  
 توبه شیرین چو جان روزیم کرد  
 طاعت ناکرده، آورده گرفت  
 همچو بخت و دولتم دلشاد کرد  
 دوزخی بودم، ببخشیدم بهشت  
 گشت آویزان رسن در چاه من  
 شاد و زفت و فربه و گلگون شدم  
 در همه عالم نمی‌گنجم کنون  
 ناگهان کردی مرا از غم جدا  
 شکرهای تو نباید در بیان  
 خلق را یا لیت قومی یعلمون

گوهر ار برده‌ست، او برده‌ست و بس  
 اول او را خواست جستن در تبرد  
 تا بود کآن را بیندازد به جا  
 این حلالیها ازو می‌خواستند  
 ۲۳۰۰ گفت بُد فضلِ خدای دادگر  
 چه حلالی خواست می‌باید ز من؟  
 آنچه گفتندم ز بد، از صد یکیست  
 کس چه می‌داند ز من جز اندکی  
 من همی دانم و آن ستار من  
 ۲۳۰۵ اول ابلیسی مرا استاد بود  
 حق بدید آن جمله را، نادیده کرد  
 باز، رحمت پوستین دوزیم کرد  
 هر چه کردم، جمله ناکرده گرفت  
 همچو سرو و سوسنم آزاد کرد  
 نام من در نامه پاکان نوشت  
 ۲۳۱۰ آه کردم، چون رسن شد آه من  
 آن رَسَن بگرفتم و بیرون شدم  
 در بُن چاهی همی بودم زبون  
 آفرینها بر تو بادا ای خدا  
 ۲۳۱۵ گر سر هر موی من یابد زبان  
 می‌زنم نعره درین روضه و عیون

باز خواندن شه‌زاده نصح را از بهر دلاکی بعد از استحکام توبه و قبول توبه و بهانه  
 کردن او و دفع گفتن

دختر سلطان ما می‌خواندت  
 تا سرش شویی کنون ای پارسا  
 که بمالد یا بشوید با گِلش  
 وین نصح تو کنون بیمار شد  
 که مرا والله دست از کار رفت  
 از دل من کی رود آد ترس و گرم؟  
 من چشمدم تلخی مرگ و عدم  
 نشکنم تا جان شدن از تن جدا

بعد از آن آمد کسی کز مرحمت  
 دختر شامت همی خواند، بیا  
 جز تو دلاکی نمی‌خواهد دلش  
 ۲۳۲۰ گفت زو زو، دست من بی کار شد  
 زو کسی دیگر بجو اشتاب و تفت  
 با دل خود گفت کز حد رفت جرم  
 من بگردم یک ره و باز آمدم  
 توبه‌ای کردم حقیقت با خدا

مثنوی معنوی

۲۳۲۵ بعد آن محنت کرا بارِ دگر پا رود سوی خطر؟ إلا که خر

حکایت در بیان آنک کسی توبه کند و پشیمان شود و باز آن پشیمانها را فراموش کند و آزموده را باز آزمایشد، در خسارت ابد افتد، چون توبه او را ثباتی و قوتی و حلاوتی و قبولی مدد نرسد، چون درخت بی بیخ هر روز زرد تر و خشک تر<sup>۱</sup>،  
نَعُوذُ بِاللّٰهِ

گازری بود و مر او را یک خری  
در میان سنگلاخ بی گیاه  
بهر خوردن جز که آب آنجا نبود  
آن حوالی نیستان و بیشه بود  
شیر را با پیل نر جنگ افتاد  
مدتی و مانند آن ضعف از شکار  
ز آنک باقی خوار شیر ایشان بُدند  
شیر یک روباه را فرمود رُو  
گر خری یابی به گِردِ مرغزار  
چون بیایم قوتی از گوشتِ خر  
اندکی من می خورم، باقی شما  
یا خری یا گاو بهر من بجوی  
از فسون و از سخنهاى خوشش

تشبیه کردن قطب کی عارف واصلست در اجری دادنِ خلق از قوتِ مغفرت و رحمت بر مراتبی کی حَقّش الهام دهد، و تمثیل به شیر که دد اجری خوار و باقی خوار ویند بر مراتب قُرب ایشان به شیر، نه قُرب مکانی، بلکه قُربِ صفتی،

و تفصیل این بسیارست والله الهادی

قطب شیر و صید کردن کارِ او  
تا توانی در رضای قطب کوش  
چون برنجد، بی نوا مانند خلق  
ز آنک وجدِ خلق باقی خوید اوست  
او چو عقل و خلق چون اعضا و تن<sup>۲</sup>  
ضعیف قطب از تن بود، از روح نی

باقیان این خلق باقی خوارِ او  
تا قوی گردد، کند صیدِ وحوش  
کز کفِ عقلست جمله رزقِ خلق  
این نگه دار، ار دل تو صید جوست  
بسته عقلست تدبیرِ بدن  
ضعف در کشتی بود، در نوح نی

## دفتر پنجم

- ۲۳۴۵ قطب آن باشد که گیرد خود تَنَد  
 یاری ده در مَرَمَة کشتی‌اش  
 یاریت در تو فزاید نه اندرو  
 همچو روبه صید گیر و کُن فداش  
 زُوبه‌بانه باشد آن صید مُرید  
 ۲۳۵۰ مُرده پیش او کُشی زنده شود  
 گفت روبه شیر را خدمت کنم  
 حيله و افسونگری کارِ منست  
 از سِر کُه جانبد جُو می‌شتافت  
 پس سلام گرم کرد و پیش رفت  
 ۲۳۵۵ گفت چونی اندرین صحرای خُشک  
 گفت خر گر در غم، گر در اِزَم  
 شکر گویم دوست را در خیر و شر  
 چونک قشام اوست، کفر آمد گِله  
 غیر حق جمله عدواند، اوست دوست  
 ۲۳۶۰ تا دهد دوغم، نخواهم انگبین

حکایت دیدنِ خرِ هیزم‌فروش بانوایی اسپانِ تازی را بر آخرِ اِخْص و تمنا بردن  
 آن دولت را؛ در موعظه آنک تمنا نباید بردن الا مغفرت و عنایت و هدایت آکی  
 اگر در صد لون رنجی چون لَدَب مغفرت بود همه شیرین شود، باقی هر دولتی کی  
 آن را ناآزموده تمنی می‌بری با آن رنجی قرینست کی آن را نمی‌بینی، چنانک از  
 هر دامی دانه پیدا بود و فُخ پنهان، تو درین یک دام مانده‌ای، تمنی می‌بری کی  
 کاشکی با آن دانه‌ها رفتنی، پنداری کی آن دانه‌ها بی‌دامست

- بود سقایی مرو را یک خری  
 پشتش از بارِ گران صد جای ریش  
 جُو کجا از کاهِ خُشک او سیر نی  
 میرِ آخر دید او را رحم کرد  
 ۲۳۶۵ پس سلامش کرد و پرسیدش ز حال  
 گفت از درویشی و تقصیر من  
 گفت بسپارش به من تو روزِ چند
- گشته از محنت دو تا چون چنبری  
 عاشق و جویانِ روزِ مرگی خویش  
 در عَقَب زخمی و سیخی آهنی  
 کاشنای صاحبِ خر بود مرد  
 کز چه این خر گشت دو تا همچو دال؟  
 که نمی‌یابد خود این بسته دهن  
 تا شود در آخرِ شه زورمند

## مثنوی معنوی

در میانِ آخرِ سلطانش بست  
با نوا و فریه و خوب و جدید  
کُنه به وقت و جو به هنگام آمده  
پوز بالا کرد کای ربّ مجید  
از چه زار و پشت ریش و لاغرم؟  
آرزومندم به مردن دم به دم  
من چه مخصوصم به تعذیب و بلا؟  
تازیان را وقتِ زین و کار شد  
رفت پیکانها در ایشان سو به سو  
اندر آخر جمله افتاده ستان  
نعلبندان ایستاده بر قطار  
تا برون آرند پیکانها ز ریش  
من به فقر و عافیت دادم رضا  
هر که خواهد عافیت، دنیا بهشت

خر بدو بسپرد و آن رحمت پرست  
خر ز هر سو مرکبِ تازی بدید  
۲۳۷۰ زیر پاشان رفته، آبی زده  
خارش و مالش مر اسپان را بدید  
نه که مخلوقِ توّم، گیرم خرم  
شب ز دردِ پشت و از جوعِ شکم  
حالِ این اسپان چنین خوش، با نوا  
۲۳۷۵ ناگهان آوازهٔ پیگار شد  
زخمهای تیر خوردند از عدو  
از غزا باز آمدند آن تازیان  
پایه‌اشان بسته مُحکم با نوار  
می‌شکافیدند تنه‌اشان به نیش  
۲۳۸۰ آن خر آن را دید و می‌گفت ای خدا  
ز آن نوا بیزارم و ز آن زخم زشت

## ناپسندیدن روپاه گفتن خوراکی من راضیم به قسمت

فرض باشد از برای امتثال  
می‌نابید، پس مُهم باشد طلب  
تا نباید غصب کردن همچو نمر  
در فرو بسته‌ست و بر در قفله‌ها  
هست مفتاحی بر آن قفل و حجاب  
بی طلب، نان سُنتِ الله نیست

گفت روبه جُستنِ رزقِ حلال  
عالمِ اسباب و چیزی بی سبب  
وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ است امر  
۲۳۸۵ گفت پیغامبر<sup>۲</sup> که بر رزقِ ای قتی<sup>۳</sup>  
جنش و آمد شد ما و اکتساب  
بی‌کلید این در گشادن راه نیست

## جواب گفتن خوروپاه را

ورنه بدهد نان کسی که داد جان  
کم نباید لقمهٔ نان ای پسر  
نه پی کسب‌اند نه حمالِ رزق  
قسمتِ هر یک به پیش می‌نهد  
رنجِ کوششها ز بی صبری نُسْت

گفت از ضعفِ توکلِ باشد آن  
هر که جوید پادشاهی و ظفر  
۲۳۹۰ دام و دد جمله، همه آگالِ رزق  
جما، را رزاقِ روزی می‌دهد  
رزه، آید پیشِ هر که صبرِ جُست

## جواب گفتن روبه خورا

کم کسی اندر توکلِ ماهرست

گفت روبه آن توکلِ نادرست

## دفتر پنجم

گرچه نادر گشتن از نادانی است  
چون قناعت را پیمبر گنج گفت ۲۳۹۵  
هر کسی را کی ره سلطانی است؟  
هر کسی را کی رسد گنج نهفت؟  
حدّ خود بشناس و بر بالا مهر  
تا نیفتی در نشیب شور و شر

## جواب گفتن خرروباه را

گفت این معکوس می‌گویی، بدان  
از قناعت هیچ کس بی جان نشد  
نان ز خوکان و سگان نبود در بیخ  
نان آنچنانکه عاشقی بر رزق زار ۲۴۰۰  
گر تو نشتایی بیاید بر درت ۲۴۰۰/۱  
شور و شرّ از طمع آید سوی جان  
از حریصی هیچ کس سلطان نشد  
کسب مردم نیست این باران و میخ  
هست عاشق رزق هم بر رزق خوار  
ور تو بشتایی دهد دردسرت\*

در تقریر معنی توکل، حکایت آن زاهد کی توکل را امتحان می‌کرد از میان اسباب  
و شهر بیرون آمد و از قوارع و ره‌گذر خلق دور شد و به بُن کوهی مهجوری  
مفقودی در غایت گرسنگی سر بر سر سنگی نهاد و خُفت و با خود گفت توکل کردم  
بر سبب‌سازی و رزّاقی تو و از اسباب منقطع شدم تا ببینم سببیت توکل را

آن یکی زاهد شنود از مصطفی  
گر بخواهی ور نخواهی، رزق تو  
از برای امتحان آن مرد رفت  
که ببینم رزق می‌آید به من  
کاروانی راه گم کرد و کشید ۲۴۰۵  
گفت این مرد این طرف چونست غور  
ای عجب مرده‌ست یا زنده که او  
آمدند و دست بر وی می‌زدند  
هم نجبید و نجبانید سر  
پس بگفتند این ضعیف بی مُراد ۲۴۱۰  
نان بیاوردند و در دیگی طعام  
پس به قاصد، مرد دندان سخت کرد  
رحمشان آمد که این بس بی نواست  
کار آوردند قوم اشتافتند  
ریختند اندر دهانش شوربا ۲۴۱۵  
که یقین آید به جان رزق از خدا  
پیش تو آید دوان از عشق تو  
در بیابان نزد کوهی خفت، تفت  
تا قوی گردد مرا در رزق ظن؟  
سوی کوه، آن متحن را خفته دید  
در بیابان از ره و از شهر دور؟  
می‌ترسد هیچ از گرگ و عدو؟  
قاصدا چیزی نگفت آن ارجمند  
وا نکرد از امتحان هم او بصر  
از مَجاعت سَکته اندر اوقات  
تا بریزندش به حلقوم و به کام  
تا ببیند صدق آن میعاد، مرد  
وز مَجاعت هالکِ مرگ و فناست  
بسته دندانهاش را بشکافتند  
می‌فشرده اندرو نان پاره‌ها

\* در نسخه اصل (قونیه) این بیت در متن نیست و با خطی شبیه به متن در حاشیه نوشته شده است.  
در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است.

مثنوی معنوی

گفت ای دل گرچه خود تن می زنی  
گفت دل دانم و قاصد می کنم  
امتحان زین بیشتر خود چون بود؟  
راز می دانی و نازی می کنی  
رازق الله است بر جان و تنم  
رزق سوی صابران خوش می رود

### جواب دادن روبه<sup>۱</sup> خورا و تحریض کردن او خورا بر کسب

گفت روبه این حکایت را<sup>۲</sup> بپل  
دست دادست خدای کاری بکن  
هر کسی در مکسی پا می نهد  
ز آنک جمله کسب ناید از یکی  
این به هنبازیت عالم بر قرار  
طلخواری در میانه شرط نیست  
دستها بر کسب زن، جهد المقل  
مکسی کن، یاری یاری بکن  
یاری یاران دیگر می کند  
هم دزوغر، هم سقا، هم حایکی  
هر کسی کاری گزیند ز افتقار  
راو سنت کار و مکسب کردنیست

جواب گفتن خر روباه را کی توکل بهترین کسبه است کی هر کسی محتاجست به  
توکل کی ای خدا این کار مرا راست آر و دعا متضمن توکلست و توکل کسبی است  
کی به هیچ کسبی دیگر محتاج نیست، الی آخره

گفت من به از توکل بر زبی  
کسب شکرش را نمی دانم ندید  
بحثشان بسیار شد اندر خطاب  
بعد از آن گفتش بدان در مملکه  
صبر در صحرای خشک و سنگلاخ  
نقل کن زینجا به سوی مرغزار  
مرغزاری سبز مانند چنان  
خرم آن حیوان که او آنجا شود  
هر طرف در وی یکی چشمه روان  
از خری او را نمی گفت ای لعین  
کو نشاط و فریبی و فر تو  
شرح روضه گر دروغ و زور نیست  
این گدا چشمی و این نادیدگی  
چون ز چشمه آمدی، چونی تو خشک  
ز آنک می گویی و شرحش می کنی  
می ندانم در دو عالم مکسی  
تا کشد رزق خدا<sup>۳</sup> رزق و مزید  
مانده گشتند از سؤال و از جواب  
نهی لا تلقوا بآیدی تهلكه  
احمقی باشد، جهان حق فراخ  
می چر آنجا سبزه گیرد جویبار  
سبزه رسته اندر آنجا تا میان  
اشتر اندر سبزه ناپیدا شود  
اندر حیوان مرقه در امان  
تو از آنجایی، چرا زاری چنین؟  
چیت این لاغر تن مضطر تو؟  
پس چرا چشمت ازو مخمور نیست؟  
از گدائی نوست، نهاز بگلرنگی  
ور تو نای آهویی<sup>۴</sup> کو بوی مشک؟  
چون نشانی در تو نامد؟ ای سنی

۴. آهویی.

۳. شکر خدا.

۲. حکایتها.

مثل آوردن اشتر در بیان آنک در مُخبرِ دولتی فز و اثر آن چون نبینی، جای\*  
متهم داشتن باشد کی<sup>۱</sup> او مقلدست در آن

- ۲۴۴۰ آن یکی پرسید اشتر را که هی گفت از حَمَامِ گرمِ کویِ تو مارِ موسی دید فرعونِ عَنود زیرکان گفتند بایستی که این مُعجزه گَر اژدها گَر مار بُد
- ۲۴۴۵ رَبِّ اَعْلَى گَر وَبِست اندر جلوس نفیس تو تا مسِّ نُقلست و نبید که علامتست ز آن دیدارِ نور مرغ چون بر آبِ شوری می‌تند بلك تقلیدست آن ایمانِ او
- ۲۴۵۰ پس خطر باشد مقلد را عظیم چون ببیند نورِ حقِ ایمن شود تا کفِ دریا نیاید سوی خاکِ خاکی است آن کف، غریبست اندر آب چونک چشمش باز شد و آن نقش خواند
- ۲۴۵۵ گرچه با روپاه، خر اسرار گفت آب را بستود و او تابق نبود از منافقِ عذر، رَد آمد نه خوب بوی سبب هست، جُز و سبب نیست حمله زَن در میانِ کارزار
- ۲۴۶۰ گرچه می‌بینی چو شیر اندر صفش وای آنکِ عقلِ او ماده بود لاجرم مغلوب باشد عقلِ او ای خُنک آنکس که عقلش نر بود عقل جُزوی اش نر و غالب بود
- ۲۴۶۵ حمله ماده به صورت هم جریست وصف حیوانی بود بر زن فزون
- از کجا می‌آیی ای اقبال پی؟ گفت خود پیداست در زانوی تو مهلتی می‌خواست، نرمی می‌نمود تُندتر گشتی، چو هست او رب دین نَخوت و خشمِ خدایی اش چه شد؟ بهر یکِ کِرمی چِست این چاپلوس؟ دانکِ روحِ خوشه غیبی ندید
- التَّجافی مینک عَن دارِ الفُرور آب شیرین را ندیده‌ست او مدد زوی ایمان را ندیده جانِ او از ره و ره‌زن، ز شیطانِ رجیم ز اضطراباتِ شک او ساکن شود کاصلی او آمد، بود در اصطکاک در غریبی چاره نبود ز اضطراب دیو را بر وی دگر دستی نماند سرسری گفت و مقلدوار گفت رخ درید و جامه، او عاشق نبود ز آنک در لب بود آن، نه در قلوب بُو درو جز از پی آسیب نیست نشکند صف، بلك گردد کار، زار تیغ بگرفته، همی لرزد کفش نفیس زشتش نر و آماده بود جز سوی خُسران نباشد نُقلِ او نفیس زشتش ماده و مُضطر بود نفیس اُنثی را خِرَد سالب بود آفتِ او همچو آن خر، از خریست ز آنک سوی رنگ و بو دارد رکون

## مثنوی معنوی

جملة حجتها ز طبع او رمید  
 نفس را جوع البقر بُد، صبر نه  
 حق نبشته بر سپر جاء الظفر  
 از قیاسی گوید آن را نواز عیان  
 بوی مشکتش ولی جز پُشک نیست  
 سالها باید در آن روضه چرید  
 آهوانه در ختن چَر ارغوان  
 زو به صحرای ختن با آن نفر  
 تا بیایی حکمت و قوت رُسل  
 خوردنِ ریحان و گل آغاز کن  
 معده دل سوی ریحان می کشد  
 هر که نور حق خورد، قرآن شود  
 هین میفزا پُشک، افزا مُشکِ چین  
 در زبان آرد، ندارد هیچ جان  
 گفت او را کی بود برگ و ثمر؟  
 او به جان لرزان ترست از برگ گاه  
 در حدیث لرزه هم مُضمر بود

فرق میان دعوت شیخ کامل واصل و میان سخن ناقصان فاضل فضل تحصیلی  
 بوسته

با سخن هم نور را همره کند  
 تا حدیث را شود نورش زوی  
 در عقیده طعم دوشابش بود  
 لذت دوشاب یابی تو از آن  
 پس ز علمت نور یابد قوم لد  
 کآسمان هرگز نیارد غیر پاک  
 ناودان بارش کند، نبود به کار  
 آب اندر ابر و دریا فطرتیست  
 وحی و مکشوفست ابر و آسمان  
 ناودان همسایه در جنگ آورد  
 چون مقلد بُد، فریب او بخورد  
 دمدمه روبه برو سکنه گماشت  
 که زبوش گشت با پانصد دلیل

رنگ و بوی سبزه زار آن خر شنید  
 تشنه محتاج مَطَر شد، و آب نه  
 اسپر آهن بود صبر ای پدر  
 صد دلیل آرد مقلد در بیان  
 ۲۴۷۰  
 مُشک آلوده ست الا مشک نیست  
 تا که پُشکی مُشک گردد ای مُرید  
 که نباید خورد و جو همچون خران  
 جز قرنفل یا سمن یا گل مَجَر  
 ۲۴۷۵  
 معده را خوکن بد آن ریحان و گل  
 خوی معده زین که و جو باز کن  
 معده تن سوی گهدان می کشد  
 هر که گاه و جو خورد، قربان شود  
 نیم تو مُشکست و نیمی پُشک، هین  
 آن مقلد صد دلیل و صد بیان  
 ۲۴۸۰  
 چونک گوینده ندارد جان و فر  
 می کند گستاخ مردم را به راه  
 پس حدیثش گرچه بس با قر بود

شیخ نورانی ز ره آگه کند  
 جهد کن تا مست و نورانی شوی  
 ۲۴۸۵  
 هر چه در دوشاب جوشیده شود  
 از جَزَر، وز سبب و په، وز گِردگان  
 علم اندر نور چون فرغ رده شد  
 هر چه گویی باشد آن هم نُوزناک  
 ۲۴۹۰  
 آسمان شو، ابر شو، باران بیار  
 آب اندر ناودان عاریتیست  
 فکر و اندیشه ست مثل ناودان  
 آب باران باغ صد رنگ آورد  
 خر دو سه حمله به روبه بحث کرد  
 ۲۴۹۵  
 طنطنه ادراکِ بینایی نداشت  
 حرص خوردن آنچنان کردش ذلیل

## دقتر پنجم

حکایت آن مخنث و پرسیدن لوطی ازو در حالت لواطه کی این خنجر از بهر چیست؟ گفت از برای آنک هر کی با من بد اندیشد اشکمش بشکافم، لوطی بر سر او آمد شد می کرد و می گفت الحمدلله کی من بد نمی اندیشم با تو

بیت من بیت نیست اقلیمست هزل من هزل نیست تعلیمت

«إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَغُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا»، ای فَمَا فَوْقَهَا فِی تَغْيِيرِ الْكُفُوبِ بِالْإِنْكَارِ أَنْ «مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا»، و آنکه جواب می فرماید کی این خواستم «يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا»، کی هر فتنه ای همچون میزانست بسیاران ازو سرخ زو شوند و بسیاران بی مراد شوند، وَلَوْ تَأَمَّلْتَ فِيهِ قَلِيلًا وَجَدْتَ مِنْ نَتَائِجِهِ الشَّرِيفَةَ كَثِيرًا

سرنگون افگندش و در وی فُشرد  
 پس بگفتش بر میانت چیست این؟  
 بد بیندیشد بدرم اشکمش  
 بد نه اندیشیده ام<sup>۲</sup> با تو به فن  
 چون نباشد دل، ندارد سود خود  
 بازوی شیر خدا هست بیار  
 گولب و دندان عیسی ای قبیح\*\*؟  
 کوی یکی ملاح کشتی همچو نوح؟  
 کوبت تن را یدی کردن به نار؟  
 تیغ چوین را بدان کن ذوالفقار  
 از عمل، آن یقمتِ صانع بود  
 از همه لرزان تری تو زیر زیر  
 در هوا تو پشه را رگ می زنی  
 بر دروغ ریش تو کیرت گواه  
 ریش و سبلت موجب خنده بود  
 ریش و سبلت را زخنده باز خر  
 تا شوی خورشید گرم اندر ختل  
 تا که بی پرده ز حق آید سلام

کنده ای\* را لوطی در خانه برد  
 بر میانش خنجری دید آن لعین  
 گفت آنک با من ار یک بدمنش  
 ۲۵۰۰ گفت لوطی حمدلله را که من  
 چونک مردی نیست خنجرها چه سود؟  
 از علی میراث داری ذوالفقار  
 گر فسونی یاد داری از مسیح  
 کشتی سازی ز توزیع و فتوح  
 ۲۵۰۵ بت شکستی گیرم ابراهیم وار  
 گر دلیلت هست، اندر فعل آر  
 آن دلیلی که ترا مانع شود  
 خایفان راه را کردی دلیر  
 بر همه دریس توکل می کنی  
 ۲۵۱۰ ای مخنث پیش رفته از سپاه  
 چون ز نامردی دل آگنده بود  
 توبه ای کن اشک باران چون مطر  
 داروی مردی بخور اندر عمل  
 معده را بگذار و سوی دل خرام

۱. کلمه «ان» را ندارد.

۲. بد بیندیشیده ام.

\* در نسخه اصل (قونیه) و نیز نسخه نیکلسون این کلمه به فتح اول ثبت شده و صحیح هم هست.

\*\* در نسخه اصل (قونیه) زیر کلمه «قبیح» کلمه «وقیح» افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

۲۵۱۵ یک دو گامی رو، تکلف ساز خوش عشق گیرد گویش تو آنگاه کَش  
غالب شدن حیلۀ روباه بر استعصام و تعفّف خر و کشیدن روبه\* خر را سوی شیر  
به پیشه

روبه اندر حیلۀ پای خود فُشرد  
مطرب آن خانقہ کو، تا که تفت  
چونکِ خرگوشی بَرَد شیری به چاه  
گوش را بریند و افسونها مخور  
۲۵۲۰ آن فسونِ خوشتر از حلوی او  
خُنُبهای خسروانی پُر ز می  
عاشقِ می باشد آن جانِ بعید  
آبِ شیرین چون نبیند مرغِ کور  
موسی جان سینه را سیّأ کند  
۲۵۲۵ خسرو شیرینِ جان نوبت زده‌ست  
یوسفانِ غیب لشکر می‌کشند  
اُشترانِ مصر را رُو سوی ما  
شهر ما فردا پُر از شکر شود  
در شکرِ غلطید ای حلواییان  
۲۵۳۰ نیشکر کویید، کار اینست و بس  
یک تَرُش در شهر ما اکنون نماند  
نُقل بر نُقلست و می بر می، هلا  
سرکه نُه ساله شیرین می‌شود  
آفتاب اندر فلک دستک زنان  
۲۵۳۵ چشمها مخمور شد از سبزه‌زار  
چشمِ دولت سِحْرِ مطلق می‌کند  
گر خری را می‌بَرَد روبه ز سر

ریش خر بگرفت و آن خر را ببرد  
دف زند که خر برفت و خر برفت  
چون نیارد روبهی خر تا گیاه؟  
جز فسونِ آن ولی دادگر  
آنک صد حلواست خاکِ پای او  
مایه بُرده از می لبهای وی  
کو می لبهای لعلش را ندید  
چون نگردد گردِ چشمه آب شور؟  
طوطیانِ کور را بیّنا کند  
لاجرم در شهر قند ارزان شده‌ست  
تنگهای قند و شکر می‌کشند  
بشنوید ای طوطیان بانگِ درا  
شکر ارزانست، ارزان‌تر شود  
همچو طوطی، کوری صفراییان  
جان بر افشانید، یار اینست و بس  
چونک شیرین خسروان را برنشانند  
بر مناره رُو، بزَن بانگِ صلا  
سنگ و مرمر لعل و زرین می‌شود  
ذره‌ها چون عاشقان بازی کنان  
گل شگوفه می‌کند بر شاخسار  
روح شد منصور، اَنَا الْحَقّ می‌زند  
گو بپر، تو خر مباش و غم مخور

حکایت آن شخص کی از ترس خویشتن را در خانه‌ای انداخت زُخها زرد چون زعفران، لبها کبود چون نیل، دست لوزان چون برگ درخت، خداوند خانه پرسید کی خیرست، چه واقعه است؟ گفت: بیرون خر می‌گیرند به سُخره، گفت: مبارک خر می‌گیرند تو خر نیستی چه می‌ترسی؟ گفت: خر به جدّ می‌گیرند<sup>۱</sup>، تمییز برخاسته است امروز، ترسم کی مرا خر گیرند

زرد رو و لب کبود و رنگ ریخت  
که همی لرزد ترا چون پیر دست؟  
رنگ رخساره چنین چون ریختی؟  
خر همی گیرند امروز از برون  
چون نئی خر، زو، ترازین چیست غم؟  
گر خرم گیرند، هم نبود شگفت  
جدّ جد، تمییز هم برخاستست  
صاحب خر را به جای خر برند  
هست تمییزش، سمعیست و بصیر  
خر نئی ای عیسی دوران، مترس  
حاش لله کی<sup>۲</sup> مقام آخرست؟  
گرچه بهر مصلحت در آخری  
نه هر آنکِ اندر آخر شد، خوست  
از گلستان گوی و از گلهای تر  
وز شراب و شاهدانِ بی حساب  
گوهرش گوینده و بیناورست  
بیضه‌ها زرّین و سیمین می‌کنند  
هم نگونِ اشکم هم اِستان می‌پَرنند  
پایه پایه تا عَنانِ آسمان  
هر زَوش را آسمانی دیگرست  
مُلکِک با پهنا و بی پایان و سر  
و آن درین خیره که حیرت چیستش؟  
هر درختی از زمینی سر زده  
که زهی مُلک و زهی عرصه فراع  
که از آنچ می‌خوری ما را بده

آن یکی در خانه‌ای در می‌گریخت  
صاحبِ خانه بگفتش خیر هست  
۲۵۴۰ واقعه چو نست، چون بگریختی  
گفت بهر سُخره شاهِ خرون  
گفت می‌گیرند کو خر جان عم  
گفت بس جَدند و گرم اندر گرفت  
بهر خر گیری بر آوردند دست  
۲۵۴۵ چونک بی تمییزان مان سرورند  
نیست شاه شهر ما بیهوده گیر  
آدمی باش و ز خرگیران مترس  
چرخ چارم هم ز نو تو پُرت  
تو ز چرخ و اختران هم برتری  
۲۵۵۰ میرِ آخر دیگر و خر دیگرست  
چه در افتادیم در دنبالِ خر؟  
از انار و از ترنج و شاخ سبب  
یا از آن دریا که موجش گوهرست  
یا از آن مرغان که گل چین می‌کنند  
۲۵۵۵ یا از آن بازان که کبگان پرورند  
نردبانهایست پنهان در جهان  
هر گُره را نردبانی دیگرست  
هر یکی از حالِ دیگر بی خبر  
این در آن حیران که او از چیست خوش  
۲۵۶۰ صحنِ ارضِ الله واسع آمده  
بر درختان شکر گویان برگ و شاخ  
بلبلان گِردِ شکوفه پُر گیره

۱. گفت سخت بجدّ می‌گیرند. ۲. که؛ در نسخه اصل (قونیه) «که» به «کی» تغییر یافته است.

## مثنوی معنوی

این سخن پایان ندارد، کن رجوع  
سوی آن روباه و شیر و سقم و جوع  
بردن روبه خرا<sup>۱</sup> را پیش شیر و جستن خرا از شیر و عتاب کردن روباه با شیرکی هنوز  
خر دور بود تعجیل کردی، و عذرگفتن شیر و لابه کردن روبه را شیرکی برو بار  
دگوش بفریب<sup>۲</sup>

چونک بر کوهش به سوی مَرَج برد  
دور بود از شیر و آن شیر از تبرد ۲۵۶۵  
گنبدی کرد از بلندی شیرِ هَوَل  
خر ز دُورش دید و برگشت و گریز  
گفت روبه شیر را ای شاهِ ما  
تا به نزدیکِ تو آید آن غوی  
مکرِ شیطانست تعجیل و شتاب ۲۵۷۰  
دور بود و حمله را دید و گریخت  
گفت من پنداشتم برجاست زور  
نیز جوع و حاجتم از حد گذشت  
گر توانی بارِ دیگر از خرد  
مَتِّ بسیار دارم از تو من ۲۵۷۵  
گفت آری، گر خدا یاری دهد  
پس فراموشش شود هَوَلی که دید  
لیک چون آرام من او را، بر متاز  
گفت آری، تجربه کردم که من  
تا به نزدیکم نیاید خر تمام ۲۵۸۰  
رفت روبه گفت ای شه همتی  
توبه‌ها کرده‌ست خر با کردگار  
توبه‌هاش را به فن برهم زینم  
کَلِّه خر گوی فرزندانِ ماست  
عقل کان باشد ز دُورانِ زُحَل ۲۵۸۵  
از عطارد وز زحل دانا شد او  
عَلَّمَ الْإِنْسَانَ حَمَّ طغرای ماست  
تربیه آن آفتابِ روشنیم

تا کند شیرش به حمله خُرد و مُرد  
تا به نزدیک آمدن صبری نکرد  
خود نبودش قوت و امکانِ خول  
تا به زیر کوه تازان، نعل ریز  
چون نکردی صبر در وقتِ و غا؟  
تا به اندک حمله‌ای غالب شوی؟  
لطفِ رحمانست صبر و احتساب  
ضعفِ تو ظاهر شد و آبِ تو ریخت  
تا بدین حد می‌ندانستم فتور  
صبر و عقلم از تجوع یاوه گشت  
باز آوردن مر او را مُستزرد  
جهد کن باشد بیاری‌اش به فن  
بر دل او از عَمی مَهْری نهد  
از خریّ او نباشد این بعید  
سخت رنجورم، مُخَلِّخَل گشته تن  
من نجنیم، خفته باشم در قوام  
تا بپوشد عقل او را غفلتی  
که نگردد غرّه هر نابکار  
ما عدوی عقل و عهدِ روشنیم  
فکرش بازیچه دستانِ ماست  
پیش عقلِ کُل ندارد آن محل  
ما ز دادِ کردگارِ لطف خُو  
عِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ مقصدهای ماست  
رَبِّی الْأَعْلَى از آن رو می‌زینم

۲. بار دیگرش بفریب.

۱. بردن روبه آن خرا را.

## دفتر پنجم

تجربه گر دارد او با این همه بشکند صد تجربه زین دَمَدَمه  
 ۲۵۹۰ بوک توبه بشکند آن ست خو در رسد شومیِ اِشکتش درو

در بیان آنک نقضِ عهد و توبه موجب بلا بود بلکه موجبِ مسخ است، چنانک در  
 حَقِّ اصحابِ سَبْت و در حَقِّ اصحابِ مایدهُ عیسی<sup>۱</sup> «وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرْدَةَ  
 وَالْخَنَازِيرَ»، و اندرین اَمّت مسخ دل باشد، و به قیامت تن را صورت دل دهند،  
 نعوذُ بالله\*

نقض میثاق و شکستِ توبه‌ها  
 نقضِ توبه و عهدِ آن اصحابِ سَبْت  
 پس خدا آن قوم را بوزینه کرد  
 اندرین اَمّت نَبْدِ مسخِ بدن  
 ۲۵۹۵ چون دِلِ بوزینه گردد آن دلش  
 گر هنر بودی دلش را ز اختیار  
 آن سگِ اصحاب، خوش بُد سیرتش  
 مسخِ ظاهر بود اهلِ سَبْت را  
 از روِ سِر صد هزارانِ دگر  
 موجبِ لعنت شود در انتها  
 موجبِ مسخ آمد و اِهلاک و مَقَت  
 چونک عهدِ حق شکستند از نبرد  
 لیکِ مسخِ دل بود ای بوالْفِطَن<sup>۲</sup>  
 از دِلِ بوزینه شد خوار آن گِلش  
 خوارکی بودی ز صورتِ آن حمار؟  
 هیچ بودش مَنقَصَت ز آن صورتش؟  
 تا ببیند خلقِ ظاهر کَبْت\*\* را  
 گشته از توبه شکستنِ خوک و خر

دوم بار آمدن روبه بر این خرگریخته<sup>۳</sup> تا باز بفریبدش

۲۶۰۰ پس بیامد زود روبه سوی خر  
 ناجوانمردا چه کردم من ترا  
 موجبِ کینِ تو با جانم چه بود  
 همچو کژدم، کو گزد پایِ فتی  
 یا چو دیوی کو عدوی جانِ ماست  
 ۲۶۰۵ بلکه طبعاً خصمِ جانِ آدمیست  
 از پی هر آدمی او نشکُدد  
 زآنک خبثِ ذاتِ او بیِ موجبی  
 هر زمان خواند ترا تا خرگهی  
 که فلان جا حوضِ آبست و عُیون  
 ۲۶۱۰ آدمی را با همه وحی و نظر

گفت خر از چون تو یاری الحَدَر  
 که به پیشِ اژدها بردی مرا؟  
 غیرِ خُبثِ جوهرِ تو، ای عنود؟  
 نارسیده از وی او را زحمتی  
 نارسیده زحمتش از ما و کاست  
 از هلاکِ آدمی در خُرْمیست  
 خو و طبعِ زشتِ خود او کی هِلد؟  
 هست سوی ظلم و عُدوانِ جاذبی  
 که در اندازد ترا اندر جَهمی  
 تا در اندازد به حوضتِ سرنگون  
 اندر افگند آن لعین در شور و شر

۱. عیسی که... ۲. ذوالفطن. ۳. بر آن خرگریخته.

\*\* در نسخهٔ اصل (قوتیه) «نعوذ بالله» بعد افزوده شده است.

\*\*\* در نسخهٔ اصل (قوتیه) «کبت» را در زیر آن «بر رو افتادن» معنی کرده‌اند.

## مثنوی معنوی

که رسد او را ز آدم ناخقی  
 که ترا در چشم آن شیری نمود  
 که شب و روز اندر آنجا می چرم  
 هر شکم خواری بدانجا تاخنی  
 بی طلسمی کی بماندی سبز مَرَج؟  
 که چنان هولی اگر بینی، مترس  
 که بُدم مستغرقِ دلسوزیت  
 می شتایدیم که آبی تا دوا  
 کآن خیالی می نماید، نیست جسم

بی گناهی، بی گزندِ سابقی  
 گفت روبه آن طلسمِ یحیر بود  
 ورنه من از تو به تن مسکین ترم  
 گرنه زآن گونه طلسمی ساختی  
 ۲۶۱۵ یک جهانِ بی نوا پُر پیل و ارج  
 من ترا خود خواستم گفتن به درس  
 لیک رفت از یاد علم آموزیت  
 دیدمت در جوع کلب و بی نوا  
 ورنه با تو گفتمی شرحِ طلسم

## جواب گفتن خر روباه را

تا نبینم رُوی تو، ای زشت رو  
 روی زشت را کربه و سخت کرد  
 این چنین سغری ندارد کرگدن  
 که ترا من زه بَرَم تا مرغزار  
 باز آوردی فن و تسویل را؟  
 جان دارم، این را کی خرم؟  
 طفل دیدی، پیر گشتی در زمان  
 سرنگون خود را در افکندم ز کوه  
 چون بدیدم آن عذابِ بی حجاب  
 برگشا زین بستگی تو پای من  
 عهد کردم، نذر کردم، ای مُعین  
 ز آن دعا و زاری و ایمای من  
 چون بُدی در زیر پنجه شیر خر؟  
 سوی من از مکر، ای پشش القَرین  
 که بود بِه مارِ بد از یارِ بد  
 یارِ بد آرد سوی نارِ مقیم  
 خُو بدزد دل، نهان از خوی او  
 دزد آن بی مایه از تو مایه را  
 یارِ بد او را زمرّد دان که هست  
 طعنِ اوت اندر کفِ طاعون نهد

گفت زو زو، هین ز پیشم ای عدو  
 آن خدایی که ترا بدبخت کرد  
 با کدامین روی می آبی به من؟  
 رفته ای در خونِ جانم آشکار  
 تا بدیدم روی عزرائیل را  
 ۲۶۲۵ گرچه من ننگِ خرانم، یا خرم  
 آنج من دیدم ز هُولِ بی امان  
 بی دل و جان از نهیبِ آن شکوه  
 بسته شد پایم در آن دم از نهیب  
 عهد کردم با خدا، کای ذوالمِین  
 ۲۶۳۰ تا نوشم و سوسه کس بعد ازین  
 حق گشاده کرد آن دم پای من  
 ورنه اندر من رسیدی شیرِ نر  
 باز بفرستادت آن شیرِ عرین  
 حق ذاتِ پاکِ الله اَلصّمد  
 ۲۶۳۵ مارِ بد جانی ستاند از سلیم  
 از قرین بی قول و گفت و گوی او  
 چونک او افگند بر تو سایه را  
 عقلِ تو گر ازدهایی گشت مست  
 دیده عقلت بدو بیرون جهد

## جواب گفتن روبه خورا

- ۲۶۴۰ گفت روبه صاف مارا دُرد نیست  
این همه وهم توست ای ساده دل  
از خیال زشتِ خود منگر به من  
ظنّ نیکو بر برِ إخوان صفا  
این خیال و وهم بد چون شد پدید  
۲۶۴۵ مشفقى گر کرد جور و امتحان  
خاصه من بدزگ نبودم زشتِ إسم  
ور بُدی بد آن سِگالیش قَدْ را  
عالمِ وَهْم و خیالِ طمع و بیم  
نقشهای این خیالِ نقش بند  
۲۶۵۰ گفت هَذَا رَبِّی ابرهیم راد  
ذکرِ کوکب را چنین تاویل گفت  
عالمِ وهم و خیالِ چشم‌بند  
تا که هَذَا رَبِّی آمد قَالِ او  
غرق گشته عقلهای چون جبال  
۲۶۵۵ کوهها را هست زین طوفانِ فُضوح  
زین خیالِ ره‌زنی راهِ یقین  
مرد ایقان زست از وهم و خیال  
و آنک نورِ عَمَرش نبود سَنَد  
صد هزاران کشتی با هَوْل و سهم  
۲۶۶۰ کمترین فرعونِ چُستِ فیلسوف  
کس نداند روسپی زن کیست آن  
چون ترا وهم تو دارد خیره سر  
عاجزم من از منیِ خویشتن  
بی من و مایی همی جویم به‌جان  
۲۶۶۵ هر که بی من شد، همه مَنها خود اوست  
آینه بی‌نقش شد، یابد بها

حکایت شیخ محمد سَرزَی غزنوی قَدَسَ اللهُ بِرُوحِهِ

زاهدی در غزنی از دانش مَرّی بُد محمد نام و کُنیت سَرزَی

## مثنوی معنوی

هفت سال او دایم اندر مطلبی  
 لیک مقصودش جمال شاه بود  
 گفت بنما، یا فتادم من به زیر  
 ور فرو افتی، نمیری، نکشمت  
 در میانِ عمیقِ آبی اوفتاد  
 از فراقِ مرگ بر خود نوحه کرد  
 کار پیشش بازگونه گشته بود  
 إِنَّ فِي مَوْتِي حَيَاتِي مِي زدی  
 با هلاکِ جانِ خود یکدل شده  
 نرگس و نسرين عدوی جان او  
 بانگِ طُرفه از ورايِ سِرِّ و جهر  
 چه کنم در شهر از خدمت؟ بگو  
 خویش را سازی تو چون عباسِ دِئَس  
 پس به درویشانِ مسکین می رسان  
 گفت سَمْعاً طَاعَةً اِي جان پناه  
 بُد میانِ زاهد و رَبِّ الْوَرَى  
 در مقالات آن همه مذکور شد  
 تا نوشد هر خسی اسرار را

بود افطارش سِرِّ رز هر شبی  
 بس عجایب دید از شاه وجود  
 بر سِرِّ که رفت آن از خویش سیر  
 ۲۶۷۰ گفت نامد مُهَلَّتِ آن مَكْرَمَتِ  
 او فرو افگند خود را از و داد  
 چون نَمُرد از نُكُنْ آن جان سیر مَرَد  
 کین حیات او را چو مرگی می نمود  
 ۲۶۷۵ موت را از غیب می کرد او کدی  
 موت را چون زندگی قابل شده  
 سیف و خنجر چون علی ریحان او  
 بانگ آمد رَو ز صحرا سوی شهر  
 گفت ای دانای رازم مو به مو  
 ۲۶۸۰ گفت خدمت آنک بهر ذَلِّ نفس  
 مدتی از اغنیا زر می ستان  
 خدمت اینست تا یک چند گاه  
 بس سؤال و بس جواب و ماجرا  
 که زمین و آسمان پُر نور شد  
 ۲۶۸۵ لیک کوته کردم آن گفتار را

آمدن شیخ بعد از چندین سال از بیابان به شهر غزنین و زنبیل گردانیدن به اشارت

غیبی و تفرقه کردن آنچه جمع آید بر فقرا

هر کرا جانِ عَزَّ تَبَّتْکست نامه بر نامه بیک بر بیکست

چنانکه روزنِ خانه باز باشد، آفتاب و ماهتاب و باران و نامه و غیره منقطع نباشد

شهرِ غزنین گشت از رُویش مُنیر  
 او در آمد از ره دزدیده تفت  
 قصرها از بهر او آراستند  
 جز به خواری و گدایی نامدم  
 در به در کردم به کف زنبیل من  
 که گدا باشم، گدا باشم، گدا  
 جز طریقِ خس گدایان نسپرم  
 تا سَقَطْهَا بشنوم از خاص و عام

رُو به شهر آورد آن فرمان پذیر  
 از فرح خلقی به استقبال رفت  
 جمله اعیان و میهان برخاستند  
 گفت من از خودنمایی نامدم  
 ۲۶۹۰ نیستم در عزمِ قال و قیل من  
 بنده فرمانم، که امرست از خدا  
 در گدایی لَفْظِ نادرِ ناورم  
 تا شوم غرقه مدلت من تمام

## دقتر پنجم

او طمع فرمود دَلَّ مَنْ طَمَعٌ  
 خاک بر فرق قناعت بعد ازین  
 او گدایی خواست، کی میری کنم؟  
 بیست عباس‌اند در انبان من  
 شئیءَ لِلَّهِ خواجه توفیقیت هست؟  
 شئیءَ لِلَّهِ شئیءَ لِلَّهِ کار او  
 خَلْقِ مُفْلَسٍ، کذبه ایشان می‌کنند  
 بازگون بر أَنْصُرُوا الله می‌تند  
 بر فلک صد در برای شیخ باز  
 بهر یزدان بود، نه از بهر گلو  
 آن گلو از نور حق دارد غُلُو  
 به ز چله وز سه روزه صد فقیر  
 لاله می‌کارد، به صورت می‌چرد  
 نور افزاید ز خوردش بهر جمع  
 نور خوردن را نگفته‌ست اِكْتَفُوا  
 فارغ از اسراف و ایمن از غُلُو  
 آن چنان جان حرص را نبود تبع  
 تو به من خود راه، طمع نبود فُوه  
 عرضه کرده بود پیش شیخ حق  
 گر بجویم غیر تو، من فایقم  
 ور کنم خدمت من از خوفِ سَقَر  
 ز آنک این هر دو بود حظ بدن  
 صد بدن پیشش نیرزد تَره توت  
 چیز دیگر گشت، کم خوانش بدن  
 جبرئیل مَوْتَمِن و آنگاه دزد؟  
 مُلْکِ عَالَمِ پیش او یک تَره بود  
 زر چه باشد؟ که بُد جان را خطر  
 همچو خویشان گرد او گرد آمده  
 پُر ز عشق و لحم و شحمش زهرناک  
 ز آنک نیک نیک باشد ضد بد

امر حق جانست و من آن را تبع  
 ۲۶۹۵ چون طمع خواهد زمن سلطان دین  
 او مذلت خواست، کی عزت تنم؟  
 بعد ازین کد و مذلت جان من  
 شیخ بر می‌گشت زنبیلی<sup>۱</sup> به دست  
 برتر از کرسی و عرش اسرار او  
 ۲۷۰۰ انبیا هر یک همین فن می‌زنند  
 اَقْرِضُوا الله اَقْرِضُوا الله می‌زنند  
 در به در این شیخ می‌آرد نیاز  
 کآن گدایی کآن به جد می‌کرد او  
 ور بکردی نیز از بهر گلو  
 ۲۷۰۵ در حق او خورد نان و شهد و شیر  
 نور می‌نوشد، مگو نان می‌خورد  
 چون شراری کو خورد روغن ز شمع  
 نان خوری را گفت حق لا تُسْرِفُوا  
 آن گلوی ابتلا بد، وین گلو  
 ۲۷۱۰ امر و فرمان بود، نه حرص و طمع  
 گر بگوید کیمیا مس را بده  
 گنجهای خاک تا هفتم طبق  
 شیخ گفتا خالقا من عاشقم  
 هشت جنت گر در آرم در نظر  
 ۲۷۱۵ مؤمنی باشم سلامت جوی من  
 عاشقی کز عشق یزدان خورد قوت  
 وین بدن که دارد آن شیخ فطن  
 عاشق عشق خدا و آنگاه مُرَد؟  
 عاشق آن لیلی کور و کبود  
 ۲۷۲۰ پیش او یکسان شده بد خاک و زر  
 شیر و گرگ و دد ازو واقف شده  
 کین شده‌ست از خوی حیوان پاک پاک  
 زهر دد باشد شکرریز خرد

## مثنوی معنوی

عشق معروفست پیش نیک و بد  
گوشتِ عاشق زهر گردد، بکشدش  
دو جهان یک دانه پیش نولِ عشق  
کاهدان مر اسب را هرگز چرد؟  
بندگی گسبست، آید در عمل  
عاشق آزادی نخواهد تا ابد  
خلعتِ عاشق همه دیدارِ دوست  
عشق دریا نیست قعرش ناپدید  
هفت دریا پیش آن بحرست خُرد  
باز رَو در قصه شیخِ زمان

لحم عاشق را نیارد خورد دد  
۲۷۲۵ و ر خورد خود فی التمل دام و ددش  
هرچه جز عشقت، شد مأکولِ عشق  
دانه‌ای مر مرغ را هرگز خورد؟  
بندگی کن تا شوی عاشق لعل  
بنده آزادی طمع دارد ز جد  
بنده ۲۷۳۰ دایم خلعت و إدراز جوست  
در ننگجد عشق در گفت و شنید  
قطره‌های بحر را نتوان شمرد  
این سخن پایان ندارد ای فلان

## در معنی لَوْلَاكَ لَمَا خَلَقْتُ الْأَفْلَاكَ

عشق آمد لا ابالی، ائقوا  
عشق ساید کوه را مانند ریگ  
عشق لرزاند زمین را از گراف  
بهرِ عشق او را خدا لَوْلَاكَ گفت  
پس مر او را ز انبیا تخصیص کرد  
کی وجودی دادمی افلاک را؟  
تا عَلَوِ عشق را فهمی کنی  
آن چو بیضه تابع آید، این چو فرخ  
تا ز خواری\* عاشقان بویی بری  
تا ز تبدیل فقیر آگه شوی  
وصفِ حالِ عاشقان اندر ثبات  
تا به فهم تو کند نزدیک‌تر  
آن نباشد، لیک تشبیهی کنند  
نامناسب بُد، مثالی راندند  
عیب بر تصویر نه، نقیثش میدان

شد چنین شیخی گدای<sup>۱</sup> کو به کو  
۲۷۳۵ عشق جوشد بحر را مانند دیگ  
عشق بشکافد فلک را صد شکاف  
با محمد بود عشق پاک جفت  
مُتتهی در عشق چون او بود فرد  
گر نبودی بهرِ عشق پاک را  
من بدان افراشتم چرخ سنی ۲۷۴۰  
منفعتهای دگر آید ز چرخ  
خاک را من خوار کردم یکسری  
خاک را دادیم سبزی و نوی  
با تو گویند این جبالِ راسیات  
گرچه آن معنیست و این نقش ای پسر ۲۷۴۵  
غصه را با خار تشبیهی کنند  
آن دلِ قاسی که سنگش خواندند  
در تصوّر در نیاید عینِ آن

۱. گدایی.

\* در نسخه اصل (قونیه) در زیر کلمه «خواری»، کلمه «ذَل» نوشته شده است.

رفتن آن شیخ\* در خانه امیری بهر کدیه روزی چهاربار به زنبیل به اشارت غیب و عتاب کردن امیر او را بد آن وقاحت و عذر گفتن او امیر را

شیخ روزی چار کزت چون فقیر  
 ۲۷۵۰ در کفش زنبیل و شئیءِ لِّلہ زنان  
 نعلهای بازگونه ست ای پسر  
 چون امیرش دید گفتش ای وقیح  
 این چه سفری و چه رویت و چه کار  
 کیست اینجا شیخ اندر بند تو؟  
 ۲۷۵۵ حُرمت و آبِ گدایان بُرده ای  
 غاشیه بر دوش تو عباسِ دِس  
 گفت امیرا بنده فرمانم، خموش  
 بهر نان در خویش حرصی دیدمی  
 هفت سال از سوزِ عشقِ جسم پَز  
 ۲۷۶۰ تا ز برگِ خشک و تازه خوردنم  
 تا تو باشی در حجابِ بوالبشر  
 زیرکان که مویها بشکافتند  
 علم نارنجات و یسحر و فلسفه  
 لیک کوشیدند تا امکانِ خود  
 ۲۷۶۵ عشق غیرت کرد و زیشان درکشید  
 نورِ چشمی کو به روز استاره دید  
 زین گذر کن، پند من پذیر هین  
 وقت نازک باشد و جان در رصد  
 فهم کن، موقوفِ آن گفتنِ مباش  
 ۲۷۷۰ نه گمانی بُرده ای تو زین نشاط  
 واجیست و جایزست و مُستحیل

گریان شدن امیر از نصیحت شیخ و عکس صدق او و ایثار کردن مخزن بعد از آن  
 گستاخی و استعصام شیخ و قبول ناکردن و گفتن کی من بی اشارت نیارم  
 تصرفی کردن

این بگفت و گریه در شد های های اشک غلطان بر رخ او جای جای

۱. بی اشارتی

\* در نسخه اصل کلمه «آن» را به «ابن» تغییر داده اند.

## مثنوی معنوی

عشق هر دم طُرفه دیگری می‌پزد  
 چه عجب گر بر دلِ دانا زند؟  
 بلک بر دریای پُر آشکوه زد  
 بلک بر خورشیدِ رُخشان راه زد  
 گشته گریان هم امیر و هم فقیر  
 گفت میر او را که خیز ای ارجمند  
 گرچه استحقاق داری صد چنین  
 بر گزین خود هر دو عالم اندکست  
 که به دستِ خویش چیزی بر گزین  
 که کنم من این دخیلانه دخول  
 مانع آن بُد کآن عطا صادق نبود  
 شیخ را هر صدق می‌نآمد به چشم  
 که گدایانه برو نانی بخواه

صدق او هم بر ضمیر میر زد  
 صدق عاشق بر جمادی می‌تند  
 ۲۷۷۵ صدق موسی بر عصا و کوه زد  
 صدق احمد بر جمال ماه زد  
 رُو به رُو آورده هر دو در نفیر  
 ساعتی بسیار چون بگریستند  
 هر چه خواهی از خزانه برگزین  
 خانه آن توست هرچت میل هست  
 ۲۷۸۰ گفت دستوری ندادندم چنین  
 من ز خود نتوانم این کردن فصول  
 این بهانه کرد و مُهره در ربود  
 نه، که صادق بود و پاک از غلّ و خشم  
 ۲۷۸۵ گفت فرمانم چنین داده‌ست اله

اشارت آمدن از غیب به شیخ کی این دو سال به فرمان ما بستدی و بدادی، بعد ازین بده و مستان، دست در زیر حصیر می‌کن کی آن را چون انبان بوهریره کردیم در حق تو، هر چه خواهی بیابی تا یقین شود عالمیان را کی و رای این عالمیست کی خاک به کف‌گیری زر شود، مرده درو آید زنده شود، نحس اکبر در وی آید سعد اکبر شود، کفر درو آید، ایمان گردد، زهر درو آید تریاق شود؛ نه داخل این عالمست و نه خارج این عالم، نه تحت و نه فوق، نه متصل و نه منفصل، بی‌چون و بی‌چگونه، هر دم ازو هزاران اثر و نمونه ظاهر می‌شود، چنانک صنعت دست با صورت دست و غمزۀ چشم با صورت چشم و فصاحت زبان با صورت زبان نه داخلست و نه خارج او، نه متصل و نه منفصل، والعاقل تکفیه الاشارة

بعد از آن امر آمدش از کردگار  
 ما بدادیمت ز غیب این دستگاه  
 دست در زیر حصیری کن برآر  
 در کف تو خاک گردد زر، بده  
 داد بزدان را تو بیش از بیش دان  
 نه پشیمانی، نه حسرت، زین کرم  
 از برای روی‌پوش چشم بد  
 ده به دست سایل بشکسته پشت  
 هر که خواهد گوهر مکنون بده

تا دو سال این کار کرد آن مرد کار  
 بعد ازین می‌ده، ولی از کس بخواه  
 هر که خواهد از تو از یک تا هزار  
 همین ز گنج رحمت بی‌مر بده  
 ۲۷۹۰ هر چه خواهندت بده، متدیش از آن  
 در عطای ما نه تحشیر و نه کم  
 دست زیر بوریا کن ای سند  
 پس ز زیر بوریا پُرکن تو مُشت  
 بعد ازین از اجر نا مکنون بده

## دفتر پنجم

۲۷۹۵ رَوِ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ تَوَّابٌ  
وام داران را ز عهده وا رهان  
بود یکسالِ دگر کارش همین  
زر شدی خاکِ سیه اندر کفش  
همچو دستِ حق گزافی رزق پاش  
همچو باران سبز کن فرش جهان  
که بدادی زر ز کسبه ربّ دین  
حاتم طایبِ گدایی در صفش

دانستن شیخ ضمیر سایل را بی گفتن، و دانستن قدر وام و وام داران بی گفتن کی نشان  
آن باشد کی: «أَخْرَجَ بِصَفَاتِي إِلَى خَلْقِي»

۲۸۰۰ حاجتِ خود گر نگفتی آن فقیر  
آنچ در دل داشتی آن پشتِ حَم  
پس بگفتندی چه دانستی که او  
او بگفتی خانه دل خلوتست  
اندرو جز عشقِ یزدان کار نیست  
خانه را من روftم از نیک و بد  
۲۸۰۵ هرچه بینم اندرو غیرِ خدا  
گر در آبی نخل یا عُرْجُون نمود  
در تگد آب ار ببینی صورتی  
لیک تا آب از قَدی خالی شدن  
تا نماند تیرگتی و خس درو  
۲۸۱۰ جز گلابه در تنت کو ای مُقِل؟  
تو برآنی هر دمی کز خواب و خور  
او بدادی و بدانستی ضمیر  
قدرِ آن دادی بدو، نه بیش و کم  
این قَدَر اندیشه دارد، ای عمو؟  
خالی از کذبه مثالِ جتست  
جز خیالِ وصلِ او دیتار نیست  
خانهام پُرست از عشقِ احد  
آنِ من نبود، بود عکسِ گدا  
جز ز عکسِ نخله بیرون نبود  
عکسِ بیرون باشد آن نقش ای فتی  
تنقیه شرطست در جویِ بَدَن  
تا امین گردد، نماید عکسِ رُو  
آب صافی کن ز گِل ای خصمِ دل  
خاک ریزی اندرین جو بیشتر

## سببِ دانستنِ ضمیرهای خلق

۲۸۱۵ چون دلِ آن آب زینها خالیست  
پس ترا باطنِ مصفاً نا شده  
ای خری ز استیزه مانده در خری  
کی شناسی گر خیالی سر کُند  
چون خیالی می شود در زهد تن  
عکسِ روها از برون در آب جست  
خانه پر از دیو و نسناس و دده  
کی ز اوراحِ مسیحی بو ببری؟  
کز کدامین مکتبی سر بر کُند؟  
تا خیالات از درونه روفتن

## غالب شدنِ مکرِ روبه بر استعصامِ خر

خر بسی کوشید و او را دفع گفت  
غالب آمد حرص و صبرش بُد ضعیف  
لیک جُوعُ الکلب با خر بود جفت  
بس گلوها که بُرد عشقِ رغیف

## مثنوی معنوی

كَادَ فَقَّرَ أَنْ يَكُونَ كُفْرَ آمَدَسْت  
گفت اگر مکرست، یک ره مرده گیر  
گر حیات اینست، من مرده بهم  
عاقبت هم از خری خُنْطی بکرد  
مرگ را بر احمقان آسان کند  
که ندارند آبِ جانِ جاودان  
جراتِ او بر اجل از احمقیست  
تا به روزِ مرگ برگی باشدت  
که بر افشاند برو از غیب جود  
گرچه گه گه بر تش جوعی گماشت  
از پی هَیْضَه برآرد از تو سر  
هم به لطف و هم به خَفْت، هم عمل  
خاصه در جوعست صد نفع و هنر

ز آن رسولی کیش حقایق داد دست  
۲۸۲۰ گشته بود آن خر مَجاعت را اسیر  
زین عذابِ جوع باری واهم  
گر خر اول توبه و سوگند خورد  
حرص کور و احمق و نادان کند  
نیست آسان مرگ بر جانِ خران  
۲۸۲۵ چون ندارد جانِ جاوید او شقیست  
جهد کن تا جانِ مَخْلَد گرددت  
اعتمادش نیز بر رازق نبود  
تا کنونش فضل بی روزی نداشت  
گر نباشد جوع، صد رنجِ دگر  
۲۸۳۰ رنجِ جوع اولی بود خود ز آن عِلَل  
رنجِ جوع از رنجها پاکیزه تر

## در بیان فضیلتِ اِحْتِمَا و جوع

جوع در جان نه، چنین خوارش مبین  
جمله خوشها بی مَجاعتها رَدست

جوع خود سلطانِ داروهاست هین  
جمله ناخوش از مَجاعت خوش شدست

## مَثَل

گفت سایل چون بدین است شَرَه؟  
نایِ جَو در پیش من حلوا شود  
چون کنم صبری، صبورم لاجرم  
کین علف زاریست زاندازه برون  
تا شوند از جوع شیرِ زورمند  
چون علف کم نیست، پیش او نهند  
تو نشی مُرغاب، مرغِ نایی

آن یکی می خورد نایِ فَخْفَرَه  
۲۸۳۵ گفت جوع از صبر چون دوتا شود  
پس توام که همه حلوا خورم  
خود نباشد جوع هر کس را زبون  
جوع مر خاصانِ حق را داده اند  
جوع هر جَلْفِ گدا را کی دهند؟  
۲۸۴۰ که بخور، که هم بدین ارزانی

حکایت مریدی کی شیخ از حرص و ضمیر او واقف شد او را نصیحت کرد به زبان  
و در ضمن نصیحت قوت توکل بخشیدش به امر حق

سوی شهری، نان بد آنجا بود تنگ  
هر دمی می گشت از غفلت پدید

شیخ می شد با مریدی بی درنگ  
ترسِ جوع و قحط در فکرِ مُرید

## دقتر پنجم

گف او را چند باشی در زحیر؟  
 دیده صبر و توکل دوختی  
 که ترا دارند بی جوز و مویز  
 گمی زبون همچو تو گبیچ گداست؟  
 که درین مطبخ تو بی نان بیستی  
 از برای این شکم خوارانِ عام  
 کای ز بیم بی نوایی گشته خویش  
 ای بگشته خویش را اندر زحیر  
 رزقی تو بر تو ز تو عاشق ترست  
 که ز بی صبریت داند، ای فصول  
 خویشتن چون عاشقان بر تو زدی  
 در توکل سیر می‌تاند زیست

شیخ آگه بود و واقف از ضمیر  
 از برای غصه نان سوختی  
 تو ننی ز آن نازنینانِ عزیز ۲۸۴۵  
 جوع رزقی جانِ خاصانِ خداست  
 باش فارغ، تو از آنها نیستی  
 کاسه بر کاسه‌ست و نان بر نان مُدام  
 چون بعیرد می‌رود نان پیش پیش  
 تو برفتی، ماند نان، برخیز گیر ۲۸۵۰  
 هین توکل کن، ملرزان پا و دست  
 عاشقت و می‌زند او مول مول  
 گر ترا صبری بُدی، رزق آمدی  
 این تب لرزه ز خوف جوع چیست؟

حکایت آن گاوکی تنها در جزیره‌ایست بزرگ، حق تعالی آن جزیره بزرگ را پُر  
 کند از نبات و ریاحین کی علفِ گاو باشد تا به شب آن گاو همه را بخورد و فربه شود  
 چون کوه پاره‌ای، چون شب شود خوابش نبرد از غصه و خوف کی همه صحرا را  
 چریدم فردا چه خورم؟ تا ازین غصه لاغر شود همچون خلال، روز برخیزد همه  
 صحرا را سبزتر و انبوه‌تر بیند از دی، باز بخورد و فربه شود، باز شبش همان غم  
 بگیرد، سالهاست کی او همچنین می‌بیند و اعتماد نمی‌کند

اندرو گاوِیست تنها، خوش دهان  
 تا شود زفت و عظیم و متجَب  
 گردد او چون تارِ مو لاغر ز غم  
 تا میان رُسته قَصیل سبز و کشت  
 تا به شب آن را چَرَد او سر به سر  
 آن تنش از پیه و قوت پُر شود  
 تا شود لاغر ز خوفِ مُشْتَجِع  
 سالها اینست کارِ آن بقر  
 می‌خورم زین سبزه زار و زین چمن  
 چیست این ترس و غم و دلسوزیم؟  
 می‌شور لاغر که آوه رزق رفت  
 کو همی لاغر شود از خوفِ نان  
 نُوتِ فردا از کجا سازم طلب؟

بک جزیره سبز هست اندر جهان ۲۸۵۵  
 جمله صحرا را چرد او تا به شب  
 شب ز اندیشه که فردا چه خورم  
 چون برآید صبح، گردد سبز دشت  
 اندر افتد گاو با جوعُ البقر  
 باز زفت و فربه و لُمُثُر شود ۲۸۶۰  
 باز شب اندر تب افتد از قَرَع  
 که چه خواهم خورد فردا وقتِ خور؟  
 هیچ ندیدشد که چندین سال من  
 هیچ روزی کم نیامد روزیم  
 باز چون شب می‌شود آن گاو زفت ۲۸۶۵  
 نفس آن گاوست و آن دشت این جهان  
 که چه خواهم خورد مستقبلِ عجب

## مثنوی معنوی

سالها خوردی و کم نامد ز خور      ترکی مستقبل کن و ماضی نگر  
لوت و پوتِ خورده را هم یاد آر      منگر اندر غایر و کم باش زار

صید کردن شیر آن خورا و تشنه شدن شیر از کوشش، رفت به چشمه تا آب خورد،  
تا باز آمدن شیر جگر بند و دل و گرده را روباه خورده بود کی لطیف ترست، شیر  
طلب کرد دل و جگر نیافت، از روبه پرسید کی کود دل و جگر؟ روبه گفت اگر او را  
دل و جگر بودی آنچنان سیاستی دیده بود آن روز و به هزار حيله جان برده، کی  
بر تو باز آمدی؟ لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ الشَّعِيرِ

۲۸۷۰ بُرد خر را رو بهک تا پیش شیر  
تشنه شد از کوشش آن سلطانِ دد  
رو بهک خورد آن جگر بند و دلش  
شیر چون واگشت از چشمه به خور  
گفت روبه را جگر کو، دل چه شد؟  
۲۸۷۵ گفت گر بودی ورا دل یا جگر  
آن قیامت دیده بود و رستخیز  
گر جگر بودی ورا یا دل بُدی  
چون نباشد نورِ دل، دل نیست آن  
آن زُجاجی کو ندارد نورِ جان  
۲۸۸۰ نورِ مصباحست دادِ ذوالجلال  
لاجرم در ظرف باشد اعتداد  
نورِ شش قندیل چون آمیختند  
آن جهود از ظرفها مُشْرک شده‌ست  
چون نظر بر ظرف افتد روح را  
۲۸۸۵ جُو که آتش هست جُو خود آن بود  
این نه مردانند، اینها صورتند

حکایت آن راهب که روز با چراغ می‌گشت در میان بازار از سرِ حالتی کی او را بود

آن یکی با شمع بر می‌گشت روز  
بوالفضولی گفت او را کای فلان  
هین چه می‌گرددی تو جویان با چراغ  
گرید بازاری، دلش پر عشق و سوز  
هین چه می‌جویی به سوی هر دکان؟  
در میانِ روزِ روشن چیست لایع؟

## دقتر پنجم

که بود حتی از حیات آن دمی  
مردمانند آخر ای دانای خُر  
در ره خشم و به هنگام شَره  
طالبِ مردی، دوانم کو به کو  
تا فدای او کنم امروز جان؟  
غافل از حکم و قضایی، بین تونیک  
فرغ ماییم، اصل احکام قَدَر  
صد عطارد را قضا ابله کند  
آب گرداند حدید و خاره را  
خامِ خامی، خامِ خامی، خامِ خام  
آبِ جُو را هم بین آخر، بیا  
در میانِ خاک بنگر باد را  
اندر آتش هم نظر می‌کن به هوش  
من به هر موییت صبری دادمت  
صبر دیدی، صبر دادن را نگر  
سر برون کن، هم بین تیز آب را  
دید آن را بس علامتهاست نیک  
حیرت باید، به دریا در نگر  
و آنک دریا دید، او حیران بود  
و آنک دریا دید، دل دریا کند  
و آنک دریا دید، شد بی اختیار  
و آنک دریا دید، او بی غش بود

گفت می‌جوییم به هر سو آدمی  
هست مردی؟ گفت این بازار پُر  
گفت خواهم مرد، بر جاده دو رَه  
وقتِ خشم و وقتِ شهوت مرد کو؟  
کو درین دو حال مردی در جهان  
گفت نادر چیز می‌جویی ولیک  
ناظرِ فرعی، ز اصلی بی خیر  
چرخ گردان را قضا گمزه کند  
تنگ گرداند جهانِ چاره را  
ای قراری داده ره را گام گام  
چون بدیدی گردش سنگ آسیا  
خاک را دیدی برآمد در هوا  
دیگهای فکر می‌بینی به جوش  
گفت حق ایوب را در مکرمت  
هین به صبر خود مکن چندین نظر  
چند بینی گردش دولاب را؟  
تو همی گویی که می‌بینم ولیک  
گردش کف را چو دیدی مختصر  
آنک کف را دید، سیر گویان بود  
آنک کف را دید، نیتها کند  
آنک کفها دید، باشد در شمار  
آنک او کف دید، در گردش بود

## دعوت کردن مسلمان مُغ را

هین مسلمان شو، بیاش از مؤمنان  
ور فزاید فضل، هم مؤقن شوم  
تا رهد از دستِ دوزخ جان تو  
می‌گشندت سوی کفران و گِشت  
یارِ او باشم که باشد زورمند  
آن طرف اقم که غالب جاذبت  
خواست او چه سود چون پیشش نرفت؟  
و آن عنایت قهرگشت و خُرد و مُرد

مر مُغی را گفت مردی کای فلان  
گفت اگر خواهد خدا، مؤمن شوم  
گفت می‌خواهد خدا ایمان تو  
لیک نفسِ نحس و آن شیطانِ زشت  
گفت ای مُنصف چو ایشان غالب اند  
یارِ آن تانم بُدن کو غالبست  
چون خدا می‌خواست از من صدقِ زفت  
نفس و شیطان خواست خود را پیش بُرد

## مثنوی معنوی

اندرو صد نقیش خوش افراختی  
دیگری آمد، مر آن را ساخت دَیْر  
خوش بسازی بهر پوشیدن قبا  
رغم تو کرباس را شلوار کرد  
جز زبونِ رایِ آن غالب شدن؟  
آنک او مغلوبِ غالب نیست، کیست؟  
خازین در ملک و خانه او نشاند  
که چنین بر وی خلافت می رود  
چونک یارِ این چنین خواری شوم  
تَسَخَّر آمد ایش شاء الله کان  
آن تیم که بر خدا این ظن بزم  
گردد اندرِ مُلکیتِ او حکم جو  
که نیارد دم زدن، دم آفرین  
دیو هر دم غصه می افزایدش  
چونک غالب اوست در هر انجمن  
پس چه دستم گیرد آنجا ذوالعین؟  
از کفِ کارِ من دگر نیکو شود؟

۲۹۲۰ تو یکی قصر و سرایی ساختی  
خواستی مسجد بود آن جای خیر  
یا تو بافیدی یکی کرباس، تا  
تو قبا میخواستی، خصم از تبرد  
چاره کرباس چه بود جان من  
۲۹۲۵ او زبون شد، جرم این کرباس چیست  
چون کسی بی خواست او بروی براند  
صاحبِ خانه بدین خواری بود  
هم خَلَقِ گِردم من از تازه و نَوم  
چونک خواهِ نفس\* آمد مستعان  
۲۹۳۰ من اگر ننگِ مُغان یا کافر  
که کسی ناخواه او و رغم او  
ملکت او را فرو گیرد چنین  
دفع او می خواهد و می بایدش  
بنده این دیو می باید شدن  
۲۹۳۵ تا مبادا کین کشد شیطان ز من  
آنک او خواهد، مراد او شود

## مَثَلِ شیطان بر در رحمان

حاکم آمد در مکان و لامکان  
در نیفزاید سرِ یک تای موی  
کمترین سگ بر در آن شیطانِ او  
بر دَرَش بنهاده باشد رو و سر  
باشد اندر دستِ طفلانِ خوارمند  
حمله بر وی همچو شیر نر کند  
با ولی گل، با عدو چون خار شد  
آنچنان وافی شده است و پاسبان  
اندرو صد فکرت و حیلت تند  
تا بَرَد او آبِ روی نیک و بد  
که سگِ شیطان از آن باید طعام

حاش لله ایش شاء الله کان  
هیچ کس در مُلکِ او بی امر او  
مُلکِ ملکی اوست فرمان آن او  
۲۹۴۰ تُرکمان را گر سگی باشد به دَر  
کودکانِ خانه دُمش می کشند  
باز اگر بیگانه ای متغیر کند  
که اَشِدَاءُ عَلَی الکُفَّار شد  
ز آبِ تُنماجی که دادش ترکمان  
۲۹۴۵ پس سگِ شیطان که حق هتسش کند  
آبِ رُوها را غذای او کند  
آبِ تُنماجست آبِ رویِ عام

۱. از که.

\* در نسخه اصل (قونیه) بالای «خواه»، «ست» نوشته شده است (= چونک خواستِ نفس).

## دقت پنجم

چون نباشد حکم را قربان، بگو؟  
 چون سگِ باسِطِ ذِراعِیِ پَالُوْصِیدِ  
 ذَرَه ذَرَه اَمْرُجُو، بر جَسَهِ رَگِ  
 چون درین ره می‌نهند این خلق پا  
 تا که باشد ماده اندر صدق و نر؟  
 گشته باشد از تَوَفُّعِ تِيزَتَگِ  
 بانگ بر زن بر سگت، ره بر گشا  
 حاجتی خواهم ز جود و جاهِ تو  
 این اَعُوذِ و این فغانِ ناجایزست  
 هم ز سگ در مانده‌ام اندر وطن  
 من نی‌آرم ز دَر بیرون شدن  
 که یکی سگ هر دو را بندد عُنُقِ  
 سگ چه باشد؟ شیرِ نر خون قی کند  
 سالها شد با سگی در مانده‌ای  
 چون شکارِ سگ شدستی آشکار

بر در خرگاهِ قُدْرَتِ جانِ او  
 گله گله از مُرید و از مُرید  
 ۲۹۵۰ بر درِ کَهْفِ اَلْوَهِّیْتِ چو سگ  
 ای سگِ دیو، امتحان می‌کن که تا  
 حمله می‌کن، منع می‌کن، می‌نگر  
 پس اَعُوذِ از بهر چه باشد، چو سگ  
 این اَعُوذِ آنست کایِ تُرکِ خطا  
 ۲۹۵۵ تا بیایم بر درِ خرگاهِ تو  
 چونک تُرک از سَطُوْبِ سگ عاجزست  
 تُرک هم گوید اَعُوذِ از سگ، که من  
 تو نی‌یاری برین دَر آمدن  
 خاک اکنون بر سرِ تُرک و قُتُقِ  
 ۲۹۶۰ حاش لله تُرک بانگی برزند  
 ای که خود را شیرِ یزدان خوانده‌ای  
 چون کند این سگ برای تو شکار؟

جواب گفتن مؤمن سنی، کافر جبری را و در اثبات اختیار بنده دلیل گفتن، سنت  
 راهی باشد کوفته اقدام انبیا علیهم‌السلام بر یمین آن راه بیابان جبر کی خود را  
 اختیار نبیند و امر و نهی را مُنکر شود و تأویل کند، و از مُنکر شدن امر و نهی لازم  
 آید انکار بهشت و بهشت<sup>۱</sup> جزای مطیعان امرست و دوزخ جزای مخالفان امر، و  
 دیگر نگوییم به چه انجامد کی العاقل تَکْفِیهِ الاشاره، و بر یسار آن راه بیابان قُدْرست  
 کی قُدْرَتِ خالق را مغلوبِ قُدْرَتِ خلق داند و از آن فسادها زاید کی آن مُغِ  
 جبری بر می‌شمرد<sup>۲</sup>

آن خود گفتی، نک آوردم جواب  
 بازیِ خصمت بین پهن و دراز  
 نامه سنی بخوان، چه ماندی؟  
 سر آن بشنو ز من در ماجرا  
 حس را مُنکر نتانی شد عیان  
 از کلوخی کس کجا جوید وفا؟  
 یا بیا ای کور تو در من نگر

گفت مؤمن بشنو ای جبری، خطاب  
 بازی خود دیدی ای شطرنج باز  
 ۲۹۶۵ نامه عذرِ خودت بر خواندی  
 نکته گفتی جبر یانه در قضا  
 اختیاری هست ما را بی گمان  
 سنگ را هرگز بگوید<sup>۳</sup> کس بیا؟  
 آدمی را کس نگوید هین پیر

۱. انکار بهشت کی بهشت!... نسخه اصل نیز ابتدا مطابق نسخه نیکلسون بوده اما بعد به صورت متن

۲. نگویید.

۳. برشمرد.

## مثنوی معنوی

کی نهد بر کس حرج رَبِّ الْفَرَجِ؟  
یا که چو با، تو چرا بر من زدی؟  
کس بگوید؟ یا زند معذور را؟  
نیست جز مختار را ای پاک جیب  
من ازین شیطان و نفس این خواستم  
تا ندید او یوسفی کف را نَحَسْت  
رُوش دید آنکه پر و بالی گشود  
چون شکنجه دید، جُنبا نید دُم  
چون بجنبد گوشت، گربه کرد مَو  
همچو نفخی ز آتش انگیزد شرار  
شد دلاله، آردت پیغام ویس  
اختیار خفته بگشاید تورد  
عرضه دارد، می کند در دل غریو  
ز آنک پیش از عرضه، خفته است این دوخو  
بهر تحریکِ عُرُوقِ اختیار  
اختیار خیر و شَرَّتْ ذَه کسه  
ز آن سلام آورد باید بر مَلْک  
اختیار این نمازم شد روان  
بر بلیس، ایرا کزویی مُنحنی  
در حجابِ غیب آمد عرضه دار  
تو بینی رُوی دَلالانِ خویش  
کآن سخن گویان نهان اینها بُدند  
عرضه می کردم، نکردم زور من  
که ازین شادی فزون گردد غمت  
که<sup>۲</sup> از آن شویست ره سوي چنان؟  
ساجدانِ مُخلصِ بابای تو  
سوی مخدومی صلایت می زنیم  
در خطابِ اُسجُدوا، کرده ایا  
حقِ خدمتهای ما نشاخنه  
در نگر، بشناس از لحن و بیان

گفت یزدان ما عَلَى الْأَعْمَى حَرْج  
کس نگوید سنگ را دیر آمدی  
این چنین وا جُستها مجبور را  
امرو نهی و خشم و تشریف و عتاب  
اختیاری هست در ظلم و ستم  
اختیارِ اندر درونت ساکنست ۲۹۷۵  
اختیار و داعیه در نفس بود  
سگ بخته، اختیارش گشته گم  
اسب هم خُو خُو کند چون دید جُو  
دیدن آمد جنبشِ آن اختیار  
پس بجنبد اختیارت، چون بلیس ۲۹۸۰  
چونک مطلوبی برین کس عرضه کرد  
و آن فرشته، خیرها بر رغم دیو  
تا بجنبد اختیارِ خیرِ تو  
پس فرشته و دیو گشته عرضه دار  
می شود ز إلهامها و وَسْوَسَه ۲۹۸۵  
وقتِ تحلیلِ نماز، ای با نمک  
که ز إلهام و دعای خوبتان  
باز از بعدِ گنه لعنت کنی  
این دوضد عرضه کننده ت در برار  
چونک پرده غیب برخیزد ز پیش ۲۹۹۰  
و آن سخنشان<sup>۱</sup> و شناسی بی گزند  
دیو گوید ای اسیرِ طبع و تن  
و آن فرشته گویدت من گفتمت  
آن فلان روزت نگفتم من چنان  
ما مُحَبِّ جان و روح افزای تو ۲۹۹۵  
این زمانت خدمتی هم می کنیم  
آن گُره بابات را بوده عدی  
آن گرفتگی، آن ما انداختی  
این زمان ما را و ایشان را عیان

## دفتر پنجم

چون سخن گوید سحر، دانی که اوست  
روز از گفتن شناسی هر دو را  
صورت هر دو ز تاریکی ندید  
پس شناسدشان ز بانگ آن هوشمند  
هر دو هستند از تتمه اختیار  
چون دو مطلب دید، آید در مزید  
آن ادب سنگی سیه را کی کنند؟  
ور نیایی، من دهم بد را سزا؟  
هیچ با سنگی عتابی کس کند؟  
ز آنک جبری جس خود را مُنکرست  
فعل حق حسی نباشد ای پسر  
هست در انکار مدلول دلیل  
نور شمعی، بی ز شمعی روشنی  
نیست می گوید پی انکار را  
جامه اش دوزد، بگوید تار نیست  
لاجرم بدتر بود زین زو ز گبر  
یا زبی گوید که نبود مُستحب  
هست سوسفطایی اندر پیچ پیچ  
امر و نهی این میار و آن بیار<sup>۱</sup>  
اختیاری نیست، این جمله خطاست  
لیک ادراکی دلیل آمد دقیق  
خوب می آید بزو تکلیف کار

۳۰۰۰ نیم شب چون بشنوی رازی ز دوست  
ور دو کس در شب خیر آرد ترا  
بانگ شیر و بانگ سگ در شب رسید  
روز شد، چون باز در بانگ آمدند  
مخلص این که دیو و روح عرضه دار  
۳۰۰۵ اختیاری هست در ما ناپدید  
اوستادان کودکان را می زنند  
هیچ گویی سنگ را فردا بیا  
هیچ عاقل مر کلوخی را زند  
در خرد جبر از قدر رسواترست  
۳۰۱۰ مُنکر جس نیست آن مرد قدر  
مُنکر فعل خداوند جلیل  
آن بگوید دود هست و نازنی  
وین همه بیند معین نار را  
جامه اش سوزد، بگوید نار نیست  
۳۰۱۵ پس تفسط<sup>۱</sup> آمد این دعوی جبر  
گبر گوید هست عالم، نیست رب  
این همی گوید جهان خود نیست هیچ  
جمله عالم مقیر در اختیار  
او همی گوید که امر و نهی لاست  
۳۰۲۰ جس را حیوان مقترست ای رفیق  
ز آنک محسوسست ما را اختیار

درک وجدانی چون اختیار و اضطرار و خشم و إصطبار و سیری و ناهار به جای  
حس است کی زرد از سرخ بداند و فرق کند، و خرد از بزرگ و طلخ<sup>۲</sup> از شیرین و  
مُشک از سرگین و درشت از نرم به حس مس و گرم از سرد و سوزان از شیرگرم و تر  
از خشک و مس دیوار از مس درخت. پس مُنکر وجدانی مُنکر حس باشد و زیاده  
که وجدانی<sup>۳</sup> از حس ظاهر ترست زیرا حس را توان بستن و منع کردن از احساس و  
بستن راه و مدخل وجدانیات را ممکن نیست، و العاقل تکفیه<sup>۴</sup> اشاره

درک وجدانی به جای حس بود هر دو در یک جدول ای عم می رود

۱. تفسط. ۲. امر و نهی این بیار و آن میار. ۳. تلخ.

۴. زیاده وجدانی؛ نسخه اصل نیز در اصل مطابق نیکلسون بوده و «که» بعداً افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

امر و نهی و ماجراها و سخن  
 این دلیل اختیارست ای صنم  
 ز اختیارِ خویش گشتی مُهتدی  
 امر کردن سنگِ مرمر را که دید؟  
 با کلوخ و سنگِ خشم و کین کند؟  
 چون نکردید ای مَوات و عاجزان؟  
 عقل کی چنگی زند بر نقش چنگ؟  
 نیزه بر گیر و بیا سوی و غا  
 امر و نهیِ جاهلانه چون کند؟  
 جاهل و گنج و سفیهِ خوانندی  
 جاهلی از عاجزی بدتر بود  
 بی سگ و بی دلق آ، سوی دَرَم  
 تا سگم بندد ز تو دندان و لب  
 لاجرم از زخمِ سگ خسته شوی  
 تا سگش گردد حلیم و میهرمند  
 سگ بشورد از بُنِ هر خرگهی  
 خشم چون می آیدت بر جُرم دار؟  
 چون همی بینی گناه و جُرم ازو؟  
 بر تو افتد، سخت مجروحت کند  
 هیچ اندر کین او باشی تو وقف؟  
 او عدو و خصم جان من بدهست؟  
 چون بزرگان را منزّه می کنی؟  
 دست و پایش را بیتر، سازش اسیر  
 صد هزاران خشم از تو می دمد  
 هیچ با سیل آورد کینی خیزد؟  
 گی ترا با باد دل خشمی نمود؟  
 تا نگوئی جبریا نه اعتذار  
 آن شتر قصدر زنده می کند  
 پس ز مختاری شتر بُرده ست بو  
 بر تو آرد حمله، گردد مُشنی

نغز می آید برو کُن یا مکن  
 این که فردا این کنم یا آن کنم  
 ۳۰۲۵ و آن پشیمانی که خوردی ز آن بدی  
 جمله قرآن امر و نهیست و وعید  
 هیچ دانا، هیچ عاقل این کند  
 که بگفتم کین چنین<sup>۱</sup> کن یا چنان  
 عقل کی حکمی کند بر چوب و سنگ  
 ۳۰۳۰ کای غلام بسته دست، اشکسته پا  
 خالقی که اختر و گردون کند  
 احتمالِ عجز از حق راندی  
 عجز نبود از قدر، ور گر بود  
 تُرک می گوید قُتق را از کرم  
 ۳۰۳۵ وز فلان سوی اندر آ، هین با ادب  
 تو به عکس آن کنی، بر دَر زوی  
 آنچنان رَو که غلامان رفته اند  
 تو سگی با خود بَری یا روبهی  
 غیر حق را گر نباشد اختیار  
 ۳۰۴۰ چون همی خایی تو دندان بر عدو  
 گر ز سقفِ خانه چوبی بشکند  
 هیچ خشمی آیدت بر چوبِ سقف  
 که چرا بر من زد و دستم شکست  
 کودکانِ خُرد را چون می زنی  
 ۳۰۴۵ آنک دزد مال تو، گویی بگير  
 و آنک قصدِ عورت تو می کند  
 گر بیاید سیل و رخت تو بَرَد  
 ور بیامد باد و دستارت ربود  
 خشم در تو شد بیانِ اختیار  
 ۳۰۵۰ گر شتربان اشتری را می زند  
 خشم اشتر نیست با آن چوبِ او  
 همچین سگ، گر برو سنگی زنی

## دفتر پنجم

سنگ را گر گیرد، از خشم توست  
عقل حیوانی چو دانست اختیار  
روشنست این، لیکن<sup>۱</sup> از طمع سحور  
چونک گلی میل او نان خورد نیست  
حرص، چون خورشید را پنهان کند  
که تو دوری و ندارد بر تو دست  
این مگو ای عقل انسان، شرم دار  
آن خورنده چشم می بندد ز نور  
رُو به تاریکی نهد که روز نیست  
چه عجب گر پشت بر برهان کند؟

حکایت هم در بیان تقریر اختیار خلق و بیان آنک تقدیر و قضا سلب کننده  
اختیار نیست

گفت دزدی شحه را کای پادشاه  
گفت شحه آنچه من هم می کنم  
از دکانی گر کسی تری بزد  
۳۰۶۰ بر سرش کوبی دوسه مشت ای گره  
در یکی تزه چو این عذر ای فصول  
چون بدین<sup>۲</sup> عذر اعتمادی می کنی  
از چنین عذر ای سلیم نائیل  
۳۰۶۵ هر کسی پس سلبت تو بر کند  
حکم حق گر عذر می شاید ترا  
که مرا صد آرزو و شهوتست  
پس کرم کن، عذر را تعلیم ده  
اختیاری کرده ای تو پیشه ای  
۳۰۷۰ ورنه چون بگزیده ای آن پیشه را  
چونک آید نوبت نفس و هوا  
چون بزد یک حبه از تو یار سود  
چون بیاید نوبت شکر نعم  
دوزخت را عذر این باشد یقین  
۳۰۷۵ کس بدین حجت چو معذورت نداشت  
پس بدین داور جهان منظوم شد

آنچ کردم، بود آن حکم اله  
حکم حقت، ای دو چشم روشنم  
کین ز حکم ایزدست، ای با خرد  
حکم حقت این که اینجا باز نه  
می نیاید پیش بقالی قبول  
بر حوالی اژدهایی می تنی؟  
خون و مال و زن همه کردی سیل  
عذر آرد، خویش را مضطر کند  
پس بیاموز و بده فتوی مرا  
دست من بسته ز بیم و هیبتست  
برگشا از دست و پای من گره  
کاختیاری دارم و اندیشه ای  
از میان پیشه ها ای کدخدا؟  
بیست مرده اختیار آید ترا  
اختیار جنگ در جانت گشود  
اختیارت نیست وز سنگی تو کم  
کاندرین سوزش مرا معذور بین  
وز کف جلاد این دُورت نداشت  
حال آن عالم همت معلوم شد

## مثنوی معنوی

حکایت هم در جوابِ جبری و اثبات اختیار و صحت امر و نهی و بیان آنک عذر جبری در هیچ ملتی و در هیچ دینی مقبول نیست و موجب خلاص نیست از سزای آن کار کی کرده است، چنانک خلاص نیافت ابلیس جبری بدان\* کی گفت: بما اَعُوذُ بِكَ، وَالْقَلِيلُ يُدَلُّ عَلٰی الْكَثِيرِ

می‌فشانند آن میوه را دزدانه سخت از خدا شرمیت کو، چه می‌کنی؟ گر خورد خرما که حق کردش عطا بخل بر خوانِ خداوند غنی؟ تا بگویم من جوابِ بوالحسن می‌زد او بر پشت و سانش چوب سخت می‌گشی این بی‌گنه را زار زار می‌زند بر پشتِ دیگر بنده خوش من غلام و آلتِ فرمانِ او اختیارست، اختیارست، اختیارست، اختیارش چون سواری زیر گرد امر شد بر اختیاری مُسْتَنَد هست هر مخلوق را در اقتدار تا بَرَد بگرفته گوش او زبَد را اختیارش را کمند او کند بی سگ و بی دام، حق صیدش کند و آن مصوّر حاکم خوبی بود هست بنا هم بر آلتِ حاکمی ساجد اندر اختیارش بنده وار کی جمادی را از آنها نفی کرد؟ نفی نکند اختیاری را از آن که نباشد نسبتِ جبر و ضلال خواستِ خود را نیز هم می‌دان که هست کفر بی خواهش تناقض گفتنیست خشم بتر، خاصه از ربِّ رحیم هیچ گاوی که نپرد شد نژند؟

آن یکی می‌رفت بالای درخت صاحبِ باغ آمد و گفت ای دنی گفت از باغ خدا بنده خدا ۳۰۸۰ عایانه چه ملامت می‌کنی گفت ای آئیک بیاور آن رسن پس بیستش سخت آن دم بر درخت گفت آخر از خدا شرمی بدار گفت از چوبِ خدا این بنده‌اش ۳۰۸۵ چوبِ حق و پشت و پهلو آن او گفت توبه کردم از جبر ای عیار اختیارات، اختیارش هست کرد اختیارش اختیارِ ما کند حاکمی بر صورتِ بی اختیار ۳۰۹۰ تا کشد بی اختیاری صید را لیک بی هیچ آلتی صُنع صمد اختیارش زید را قیدش کند آن دُرورگر حاکم خوبی بود هست آهنگر بر آهن قیمی ۳۰۹۵ نادر این باشد که چندین اختیار قدرت تو بر جمادات از بُرد قدرتش بر اختیارات آنچنان خواستش می‌گویی بر وجهِ کمال چونک گفتمی کفر من خواستِ ویت زآنک بی‌خواه تو خود کفر تو نیست ۳۱۰۰ امر عاجز را قبیحت و ذمیم گاو گر یوغی نگیرد، می‌زنند

## دفتر پنجم

صاحبِ گاو از چه معذورست و دُول؟  
 اختیارت هست، بر سببت مخند  
 بی خود و بی اختیار آنگه شوی  
 تو شوی معذورِ مطلق مست‌وار  
 هر چه رویی، رفته می باشد آن  
 که ز جام حق کشیده‌ست او شراب  
 مست را پروای دست و پای نیست  
 دستِ ظاهر سایه است و کاسدست

گاو چون معذور نبود در فضول  
 چون نئی رنجور، سر را بر میند  
 ۳۱۰۵ جهد کن کز جام حق یابی نَوی  
 آنگه آن می را بود کُلّ اختیار  
 هر چه کوبی، گفته می باشد آن  
 گمی کند آن مست جز عدل و صواب؟  
 جادوان فرعون را گفتند بیست  
 دست و پای ما می آن واحدست ۳۱۱۰

معنی «ما شاءَ اللهُ کَانَ» یعنی خواستِ خواستِ او و رضا، رضای او جوید، از خشم  
 دیگران و ردّ دیگران دل‌تنگ مباشید، آن کَانَ اگرچه لفظ ماضیست لیکن در فعل  
 خدا ماضی و مستقبل نباشد کی «لَئِیسَ عِنْدَ اللّٰهِ صَبَاحٌ وَلَا مَسَاءٌ»

بهر آن نبود که تنبیل کن در آن  
 که در آن خدمت فزون شو مُستَعِد  
 کار کارِ نُست بر حسبِ مراد  
 کآنچه خواهی و آنچه گویی آن شود  
 حکم حکم اوست مطلق، جادوان  
 بر نگریدی بندگانه گیرِ او؟  
 خواست آن اوست اندر دار و گیر  
 تا بریزد بر سرت احسان و جود  
 این نباشد جُست و جویِ نصرِ او  
 منعکس ادراک و خاطر آمدی  
 چیست؟ یعنی با جُز او کمتر نشین  
 کو کُشد دشمن، رهاند جانِ دوست  
 یاوه کم زَو، خدمتِ او بر گزین  
 تا شوی نامه سیاه و روی زرد  
 پُر امید و چُست و با شرمت کند  
 هست تبدیل و نه تاویلست آن  
 تا بگیرد ناامیدان را دو دست  
 وز کسی کآتش زده‌ست اندر هوس

قول بنده، ایشِ شاءَ اللهُ کَانَ  
 بلکه تحریض است بر اخلاص و جد  
 گر بگویند آنچه می‌خواهی تو راد  
 آنکهان تنبیل کنی جایز بود  
 ۳۱۱۵ چون بگویند ایشِ شاءَ اللهُ کَانَ  
 پس چرا صد مرده اندر وِردِ او  
 گر بگویند آنچه می‌خواهد وزیر  
 گیرِ او گردان شوی صد مرده زود  
 یا گریزی از وزیر و قصرِ او  
 ۳۱۲۰ بازگونه زین سخن کاهل شدی  
 امر امرِ آن فلان خواه‌ست هین  
 گیرِ خواه‌گرد، چون امرِ آن اوست  
 هر چه او خواهد همان یابی یقین  
 نی\* چو حاکم اوست، گیرِ او مگرد  
 ۳۱۲۵ حق بود تاویل کَانَ گرمت کند  
 و ر کند سُست، حقیقت این بدان  
 این برای گرم کردن آمده‌ست  
 معنی قرآن ز قرآن پُرس و بس

\* در حاشیه نسخه اصل با اشاره به «نی»، «یا» نوشته شده است.

## مشوی معنوی

۳۱۳. پیش قرآن گشت قربانی و پست  
روغنی کو شد فدای گل به گل  
تا که عین روح او قرآن شده است  
خواه روغن بوی کن خواهی تو گل

و همچنین «قَدْ جَفَّ الْقَلَمُ» یعنی جَفَّ الْقَلَمُ وَ كَتَبَ لَا يَسْتَوِي الطَّاعَةُ وَالْمَعْصِيَةُ  
لَا يَسْتَوِي الْأَمَانَةُ وَالسَّرِقَةُ، جَفَّ الْقَلَمُ أَنْ لَا يَسْتَوِي الشُّكْرُ وَالْكَفْرَانُ، جَفَّ الْقَلَمُ أَنْ  
اللَّهَ لَا يُضِيحُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ»

همچنین تاویل قد جَفَّ الْقَلَمُ  
پس قلم بنوشت که هر کار را  
کژ روی، جَفَّ الْقَلَمُ کژ آیدت  
ظلم آری، مُدِرِي، جَفَّ الْقَلَمُ  
چون بدزدد، دست شد، جَفَّ الْقَلَمُ  
۳۱۳۵ تو روا داری، روا باشد که حق  
که ز دست من برون رفته است کار  
بلکه معنی آن بود جَفَّ الْقَلَمُ  
فرق بنهادم میان خیر و شر  
۳۱۴۰ ذره‌ای گر در تو افزونیء ادب  
قدر آن ذره ترا افزون دهد  
پادشاهی که به پیش تخت او  
آنک می لرزد ز بیم رد او  
فرق نبود، هر دو یک باشد برش  
۳۱۴۵ ذره‌ای گر جهد تو افزون بود  
پیش این شاهان هماره جان کنی  
گفت غمنازی که بد گوید ترا  
پیش شاهی که سمیعت و بصیر  
جمله غمنازان ازو آیس شوند  
۳۱۵۰ بس جفا گویند شه را پیش ما  
معنی جَفَّ الْقَلَمُ کی آن بود  
بل جفا را هم جفا، جَفَّ الْقَلَمُ  
عفو باشد، لیک کو فر امید  
دزد را گر عفو باشد، جان برود

بهر تحریضت بر شغل اَهَم  
لایق آن هست تأثیر و جزا  
راستی آری، سعادت زایدت  
عدل آری، بر خوری جَفَّ الْقَلَمُ  
خورد باده، مست شد، جَفَّ الْقَلَمُ  
همچو معزول آید از حکم سبِق؟  
پیش من چندین میا، چندین مزار  
نیست یکسان پیش من عدل و ستم  
فرق بنهادم ز بد هم از بتر  
باشد از یارت، بدانند فضل رب  
ذره چون کوهی قدم بیرون نهد  
فرق نبود از امین و ظلم جو  
و آنک طعنه می زند در جد او  
شاه نبود، خاک تیره بر سرش  
در ترازوی خدا موزون بود  
بی خیر ایشان ز غدر و روشنی  
ضایع آرد خدمت را سالها  
گفت غمنازان نباشد جای گیر  
سوی ما آیند و افزایند پند  
که برو، جَفَّ الْقَلَمُ، کم کن وفا  
که جفاها با وفا یکسان بود؟  
و آن وفا را هم وفا، جَفَّ الْقَلَمُ  
که بود بنده ز تقوی رُوسپید؟  
کئی وزیر و خازن مخزن شود؟

## دقتر پنجم

۳۱۵۵ ای امینُ الدینِ زبانی، بیا  
 پور سلطان گر برو خاین شود  
 ور غلامی<sup>۱</sup> هندوی آرد وفا  
 چه غلام، ار بردی سگ با وفاست  
 زین چو سگ را بوسه بر پوزش دهد  
 ۳۱۶۰ جز مگر دزدی که خدمتها کند  
 چون فُضیل ره زنی، کو راست باخت  
 و آنچنانک سحران فرعون را  
 دست و پا دادند در جرم قود  
 تو که پنجه سال خدمت کرده ای

کز امانت رُست هر تاج و لیا  
 آن سرش از تن بدآن باین شود  
 دولت او را می زند طال بقا  
 در دلِ سالار او را صد رضاست  
 گر بود شیری چه پیروزش کند؟  
 صدقِ او بیخ جفا را بر کند  
 زآنک ده مَرده به سوی توبه تاخت  
 رُو سیه کردند از صبر و وفا  
 آن به صد ساله عبادت کی شود؟  
 کی چنین صدقی به دست آورده ای؟

حکایت آن درویش کی در هری غلامان آراسته عمید خراسان رادید و بر اسپان  
 تازی و قباهای زربفت و کلاههای مُغَرَق و غیر آن، پرسید کی اینها کدام امیرانند و  
 چه شاهانند گفتند\* او را کی اینها امیران نیستند، اینها غلامان عمید خراسانند، روی  
 به آسمان کرد کی ای خدا غلام پروردن از عمید بیاموز، آنجا مستوفی را عمید  
 گویند

۳۱۶۵ آن یکی گستاخ رُو اندر هری  
 جامه اطلس، کمر زرین، روان  
 کای خدا زین خواجه صاحب مین  
 بنده پروردن بیاموز ای خدا  
 بود محتاج و برهنه و بی نوا  
 ۳۱۷۰ انبساطی کرد آن از خود بری  
 اعتمادش بر هزاران موهبت  
 گر ندیم شاه گستاخی کند  
 حق میان داد و میان به از کمر  
 تا یکی روزی که شاه آن خواجه را  
 ۳۱۷۵ آن غلامان را شکنجه می نمود  
 سیر او با من بگوید ای خسان

چون بدیدی او غلام مهتری  
 روی کردی سوی قبله آسمان  
 چون نیاموزی تو بنده داشتن؟  
 زین رئیس و اختیار شاه ما\*\*  
 در زمستان لرز لرزان از هوا  
 جرأتی بنمود او از کُنْثری  
 که ندیم حق شد اهل معرفت  
 تو مکن، آنک نَداری آن سند  
 گر کسی تاجی دهد، او داد سر  
 متهم کرد و بیستش دست و پا  
 که دَینَه خواجه بنماید زود  
 ورنه بُرم از شما حلق و لسان

۱. ور غلام.

\* در نسخه اصل (قونیه) به جای «گفتند»، «گفت» ثبت شده است و ما آن را بر وفق نسخه نیکلسون  
 به «گفتند» تغییر دادیم.

\*\* در نسخه اصل بالای کلمه «شاه»، کلمه «شهر» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

روز و شب إشکنجه و إفاشار و درد  
 رازِ خواجه وا نگفت از اهتمام  
 بنده بودن هم بیاموز و بیا  
 گر بدرّ گرت، آن از خویش دان  
 ز آنک می‌کاری، همه ساله بنوش  
 این بود معنی قَدْ جَفَّ الْقَلَمُ  
 نیک را نیکی بود، بد راست بد  
 تا تو دیوی، تیغ او بُرنده است  
 از سلیمان هیچ او را خوف نیست  
 رنج در خاکست، نه فوقِ فلک  
 تا بدانی سِرِّ سِرِّ جبر چیست  
 تا خیر یابی از آن جبرِ چو جان  
 ای گمان برده که خوب و فایقی  
 گفتِ خود را چند جویی مشتری؟  
 رفت در سودای ایشان دهر تو  
 چه حسد آرد کسی از فوْتِ هیچ؟  
 همچو نقش خُرد کردن بر کلوخ  
 کآن بود نقش فی چرم الْحَجَرِ  
 غیر فانی شد، کجا جویی، کجا؟  
 خویش را بد خو و خالی می‌کنی  
 هین بگو، مَهْرَس از خالی شدن  
 کم نخواهد شد، بگو دریاست این  
 هین تلف کم کن، که لب خشکست باغ  
 این سخن را ترک کن، پایان نگر  
 بر تو می‌خندند، عاشق نیستند  
 بهر تو نمره‌زنان بین دم بدم  
 عاشقانِ پنج روزه کم تراش  
 سالها زیشان ندیدی حَبّه‌ای  
 گام حَسْتی، بر نیامد هیچ کام

مَدَّتْ بِكَ ماهشان تعذیب کرد  
 پاره پاره کردشان و یک غلام  
 گفتش اندر خواب هاتف، کای کیا  
 ۳۱۸۰ ای دریده پوستینِ یوسفان  
 ز آنک می‌بافی، همه ساله بیوش  
 فعلِ نُسْت این غصّه‌های دم به دم  
 که نگرود سَتِّ ما از رَشْد  
 کار کن هین که سلیمان زنده است  
 ۳۱۸۵ چون فرشته گشت، از تیغ ایمنیست  
 حکم او بر دیو باشد نه مَلْک  
 ترک کن این این جبر را که بس تهیست  
 ترک کن این جبرِ جمع مَثْبَلان  
 ترکی معشوقی کن و کن عاشقی  
 ۳۱۹۰ ای که در معنی ز شب خائش تری  
 سر بجنبانند پشت بهر تو  
 تو مرا گویی حسد اندر مبیح  
 هست تعلیمِ خسان ای چشم شوخ  
 خویش را تعلیم کن عشق و نظر  
 ۳۱۹۵ نفس تو با نُسْت، شاگردِ وفا  
 تا کنی مر غیر را خَبِر و سَنی  
 متصل چون شد دلت با آن عَدَن  
 امرِ قُل زین آمدش، کای راستین  
 اَنْصِتُوا یعنی که آبت را به لاغ  
 ۳۲۰۰ این سخن پایان ندارد ای پدر  
 غیرتم آید که پشت\* بیستند  
 عاشقات در پسر پرده کرم  
 عاشقِ آن عاشقانِ غیب باش  
 که بخوردندت ز خُدعه و جذبه‌ای  
 ۳۲۰۵ چند هنگامه نهی بر راهِ عام؟

۱. ناید؛ به نظر می‌رسد که در نسخه‌ی اصل نیز ابتدا «ناید» بوده که به «آید» تغییر یافته است.

\*\* در نسخه‌ی اصل به جای کلمه «پشت» کلمه دیگری بوده که خوانا نیست و بعد با افزودن «پشت» در

بالای آن اصلاح شده است.

## دفتر پنجم

وقتِ صَحَّتِ جمله یارند و حریف  
وقتِ دردِ چشم و دندان هیچ کس  
پس همان درد و مرض را یاد دار  
پوستین آن حالتِ دردِ\* تُوست

وقت درد و غم، بجز حق کُو الیف؟  
دستِ تو گیرد بجز فریاد رس؟  
چون ایاز از پوستین کن اعتبار  
که گرفته‌ست آن ایاز آن را به دست

باز جواب گفتن آن کافرِ جبری آن سُنّی را کی به اسلامش دعوت می‌کرد و به ترکِ  
اعتقاد جبرش دعوت می‌کرد و دراز شدن مناظره از طرفین کی مادّهٔ اِشکال و  
جواب را نَبُودَ إِلَّا عَشَق حقیقی کی او را پروای آن نماند، «وَذَلِكْ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ  
مَنْ يَشَاءُ»

۳۲۱۰ کافرِ جبری جواب آغاز کرد  
لیک گر من آن جوابات و سؤال  
ز آن مُهم‌تر گفتنیها هستان  
اندکی گفتیم ز آن بحث<sup>۱</sup> ای عَتَل  
همچنین بحثت تا حَشْرِ بشر  
گر فروماندی ز دفع خصم خویش  
چون برون‌شوشان نبودی در جواب  
چونک مقضی بُد دوامِ آن رَوش  
تا نگردد مُلْزَم از اِشکالِ خصم  
تا که این هفتاد و دو ملت مُدام  
چون جهانِ ظلمتست و غیبِ این  
تا قیامت ماند این هفتاد و دو  
عزّت مخزن بود اندر بها  
عزّت مقصد بود ای مُنتَحَن  
عزّت کعبه بود و آن نادیه  
هر رَوش هر ره که آن محمود نیست  
این رَوش خصم و حَقُودِ آن شده  
صدقِ هر دو ضدّ بسند در رَوش  
گر جوابش نیست، می‌بندد ستیز  
که میهانِ ما بدانند این جواب  
پوزبندِ وسوسه عشقت و بس

۳۲۱۵  
۳۲۲۰  
۳۲۲۵  
۳۲۳۰

که<sup>۱</sup> از آن حیران شد آن منطبق مرد  
جمله را گویم، بمانم زین مقال  
که بدآن فهم تو، به یابد نشان  
ز اندکی پیدا بود قانونِ کُل  
در میانِ جبری و اهلِ قَدَر  
مذهبِ ایشان بر افتادی ز پیش  
پس رمیدندی از آن راهِ تباب  
می‌دهدشان از دلایل پرورش  
تا بود محبوب از اقبالِ خصم  
در جهان ماند الی یومِ التَّیَام  
از برای سایه می‌باید زمین  
کم نیاید مُبتدع را گفت و گو  
که برو بسیار باشد قُفُلها  
پیچ پیچ راه و عقبه و راه‌زن  
رهزنی اعراب و طولِ بادیه  
عقبه‌ای و مانعی و ره‌زیست  
تا مقلّد در دو ره حیران شده  
هر فریقی در رو خود خوش مش  
بر همان دم تا به روزِ رستخیز  
گر چه از ما شد نمان وجّه صواب  
ورنه کی وسواس را بسته‌ست کس؟

۱. کی. ۲. آن بحث.

\* در حاشیهٔ نسخهٔ اصل با اشاره به کلمهٔ «درد» کلمهٔ «جبر» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

صید مرغابی همی کن جو به جو  
 کی کنی ز آن فهم؟ فهمت را خورد  
 یابی اندر عشق با قر و بها  
 که بدان تدبیر اسباب سماست  
 ز آن دگر مفرش کنی أطباق را  
 عشر امثال دهد یا هفتصد  
 بر رواق عشق یوسف تاختند  
 سیر گشتند از خرد باقی عمر  
 ای کم از زن، شو فدای آن جمال  
 کو ز گفت و گو شود فریاد رس  
 زهره نبود که کند او ماجرا  
 گوهری از لُنج او بیرون فتد  
 تا نباید کز دهان افتد گهر  
 چون نبی بر خواندی بر ما فصول  
 خواستی از ما حضور و صد وقار  
 کز قوایش جان تو لرزان شود  
 تا نگیرد مرغ خوب تو هوا  
 تا نباید که بپرد آن هما  
 بر لب انگشتی نهی، یعنی خمش  
 بر نهد سردیگ و پُر جوش کند

عاشقی شو، شاهدهی خوبی بجو  
 کی بری ز آن آب؟ کآن آبت بزد  
 غیر این معقولها، معقولها  
 غیر این عقل تو حق را عقلهاست  
 ۲۲۳۵ که بدین عقل آوری آرزاق را  
 چون بیازی عقل در عشق صمد  
 آن زنان چون عقلها درباختند  
 عقلشان یکدم ستد ساقی عمر  
 اصل صد یوسف جمال ذوالجلال  
 ۲۲۴۰ عشق بزد بحث را ای جان و بس  
 حیرتی آید ز عشق آن نطق را  
 که بترسد، گر جوابی وا دهد  
 لب ببندد سخت او از خیر و شر  
 همچنانک گفت آن یار رسول  
 ۲۲۴۵ آن رسول مُجتبی وقت نثار  
 آنچنانک بر سرت مرغی بود  
 پس نیاری هیچ جنبیدن ز جا  
 دم نیاری زد، ببندی سرفه را  
 ور کتت شیرین بگوید یا تُرش  
 ۲۲۵۰ حیرت آن مرغست، خاموش کند

پرسیدن پادشاه قاصدا ایاز را کی چندین غم و شادی با چارق و پوستین

کی جمادست می‌گویی تا ایاز را در سخن آورد

چيست آخر همچو بر بُت عاشقی؟  
 کرده‌ای تو چارقى را دین و کیش  
 هر دو را در حُجره‌ای آویخته  
 در جمادى می‌دمی سِر کهن  
 می‌کشی از عشق گفت خود دراز  
 پوستین گویی که کُرتۀ یوسفست  
 جُرم یکساله، زنا و غِل و غش  
 عفو او را عفو داند از اله  
 لیک بس جادوست عشق و اعتقاد

ای ایاز این مهرها بر چارقى  
 همچو مجنون از رخ لیلی خویش  
 با دو کهنه، مهر جان آمیخته  
 چند گویی با دو کهنه نو سخن  
 ۲۲۵۵ چون عرب با زبوع و اطلال ای ایاز  
 چارقت زبوع کدامین آصفست؟  
 همچو ترسا که شمارد با کیش  
 تا بیامزد کیش زو آن گناه  
 نیست آگه آن کیش از جرم و داد

## دقتر پنجم

- ۲۲۶۰ دوستی و وهم صد یوسف تَنَد  
صورتی پیدا کند بر یادِ او  
راز گویی پیش صورت صد هزار  
نه بدانجا صورتی، نه هیکلی  
آنچنانکِ مادری دل بُرده‌ای  
۲۲۶۵ رازها گوید به چَد و اجتهاد  
حَتّی و قایم داند او آن خاک را  
پیش او هر ذَرّه آن خاکِ گور  
مستمع داند به چَد آن خاک را  
آنچنان بر خاکِ گورِ نازه او  
۲۲۷۰ که به وقتِ زندگی هرگز چنان  
از عزا چون چند روزی بگذرد  
عشق بر مُرده نباشد پایدار  
بعد از آن، ز آن گور، خود خواب آیدش  
ز آنکِ عشق افسونِ خود بر بود و رفت  
۲۲۷۵ آنچ بیند آن جوان در آینه  
پیز عشقِ نُست نه ریشِ سپید  
عشق صورتها بسازد در فراق  
که منم آن اصلِ اصلِ هوش و مست  
پرده‌ها را این زمان برداشتم  
۲۲۸۰ ز آنکِ بس با عکسِ من در بافتی  
چون ازین سو جذبۀ من شد روان  
مغفرت می‌خواهد از جُرم و خطا  
چون ز سنگی چشمه‌ای جاری شود  
کس نخواند بعد از آن او را حَجَر  
۲۲۸۵ کاسه‌ها دان این صُور را واندر و

گفتن خویشاوندان، مجنون را کی حُسنِ لیلی به اندازه‌ایست، چندان نیست، از و  
نغز تو در شهر ما بسیارست، یکی و دو و ده بر تو عرضه کنیم، اختیار کن، ما را و خود  
را و ارهان، و جواب گفتنِ مجنون ایشان را

ابلهان گفتند مجنون را ز جهل  
بهرتر از وی صد هزاران دلربا  
حُسنِ لیلی نیست چندان، هست سهل  
هست همچون ماه اندر شهر ما

## مثنوی معنوی

مَی خدایم میدهد از نقیش وی  
تا نباشد عشقِ اوتان گوش کَش  
هر یکی را دستِ حق عَزَّ وَجَلَّ  
روی ننماید به چشم ناصواب  
جز به خصمِ خود بنماید نشان  
وین حجابِ ظرفها همچون خِیام  
بطَّ راه، لیکن کلاغان را سمات  
غیر او را زهرِ او دردست و مرگ  
هست این را دوزخِ آن را جتنی  
واندرو قوتست و سَم، لا تُبْصِرُونَ  
اندرو هم قوت و هم دلسوزهای  
طاعمش داند کز آن چه می خورد  
ز آن پدر می خورد صد باده طُروب  
کآن در ایشان خشم و کینه می فرود  
می کشید از عشقِ افیونی دگر  
بود از یوسف غذا آن خوب را  
تا نماند در مَی غیبت شکی  
کوزه پیدا، باده در وی بس نمان  
لیک بر محرم هویدا و عیان  
فَاعْفُ عَنَّا اُنْقَلَتْ اَوْزَارُنَا  
قَدْ عَلَوْتُ فَوْقَ نُورِ الْمَشْرِقَيْنِ  
اَنْتَ فَجَرٌ مُفْجِرٌ اَنْهَارُنَا  
اَنْتَ كَالْمَاءِ وَ نَحْنُ كَالرَّحَا  
تَحْتَفِي الرِّيحُ وَ غَيْرَهَا چَهار  
او نمان و آشکارا بخشیش  
قبض و بسط دست از جان شد روا  
این زبان از عقل دارد این بیان  
که نتیجه شادی فرخنده ایم  
که گواه ذوالجلالِ سرمدست  
أَشْهَدُ اَمَدُ بَرِ وَجُودِ جُويِ آبِ

گفت صورت کوزه است و حَسَن مَی  
مر شما را سرکه داد از کوزه اش  
۳۲۹۰ از یکی کوزه دهد زهر و غسل  
کوزه می بینی ولیکن آن شراب  
قاصراتُ الطَّرْفِ باشد ذوقِ جان  
قاصراتُ الطَّرْفِ آمد آن مُدام  
هست دریا خیمه ای، در وی حیات  
۳۲۹۵ زهر باشد مار را هم قوت و برگ  
صورتِ هر نعمتی و محنتی  
پس همه اجسام و اشیا تُبْصِرُونَ  
هست هر جسمی چو کاسه و کوزه ای  
کاسه پیدا اندرو پنهان رَغَد  
۳۳۰۰ صورتِ یوسف چو جامی بود خوب  
باز إخوان را از آن زهراب بود  
باز از وی مر زلیخا را سَكْرًا  
غیر آنچ بود مر یعقوب را  
گونه گونه شربت و کوزه یکی  
۳۳۰۵ باده از غیبت و کوزه زین جهان  
بس نمان از دیده نامحرمان  
یا اِلَهی سَكَّرْتَ اَنْبَارُنَا  
یا حَقِيقًا قَدْ مَلَأْتَ الْحَافِقَيْنِ  
اَنْتَ سِرٌّ كَاشِفٌ اَسْرَارُنَا  
۳۳۱۰ یا حَفِیِّ الدَّابِّ مَحْسُوسِ الْعَطَا  
اَنْتَ كَالرِّيحِ وَ نَحْنُ كَالغُبَارِ  
تو بهاری، ما چو باغ سبز خوش  
تو چو جانی، ما مثال دست و پا  
تو چو عقلی، ما مثال این زبان  
۳۳۱۵ تو مثال شادی و ما خنده ایم  
جُنُبِشِ ما هر دمی خود اَشْهَدُست  
گردش سنگ آسیا در اضطراب

## دقتر پنجم

خاکک بر فرق من و تمثیل من  
هر دَمَت گوید که جانم مَفَرَشْت  
پیشِ چوپان و مُحَبِّ خود بیا  
چارقت دوزم، بیوسم دامن  
لیک قاصر بود از تسبیح و گفت  
جانِ سگِ خرگاهِ آن چوپان شده  
بر دِل او زد، ترا بر گوش زد

ای برون از وهم و قال و قیل من  
بنده نشکید ز تصویرِ خوشت  
۳۳۲۰ همچو آن چوپان که می‌گفت ای خدا  
تا شُشِ جویم من از پیراهنت  
کس نبودش در هوا و عشقِ جُفت  
عشقِ او خرگاه بر گردون زده  
چونک بحرِ عشقی یزدان جوش زد

حکایت جوحی کی چادر پوشید و در وعظ میان زنان نشست و حرکتی کرد،  
زنی او را بشناخت کی مردست، نعره‌ای زد<sup>۱</sup>

زیر منبر جمع مردان و زنان  
در میانِ آن زنان شد ناشناخت  
موی عانه هست نقصانِ نماز؟  
پس کراهت باشد از وی در نماز  
تا نمازت کامل آید خوب و خوش  
شرط باشد، تا نمازم کم بود؟  
پس ستردن فرض باشد ای سُئول  
عانه من گشته باشد این چنین؟  
کآن به مقدارِ کراهت آمده‌ست؟  
کیرِ او بر دستِ زن آسیب کرد  
گفت واعظ بر دلش زد گفت من  
وای اگر بر دل زدی ای پُر خِرَد  
شد عصا و دست ایشان را یکی  
بیش رنجد، کآن گروه از دست و پا  
هین بیُر، که جان ز جان کندن رهید  
از ورای تن به یزدان می‌زییم  
اندر امنِ سرمدی قصری بساخت  
پیشِ عاقل باشد آن بس سهل چیز  
طفلِ کئی در دانشِ مردان رسد؟  
مرد آن باشد که بیرون از شکست

۳۳۲۵ واعظی بُد بس گزیده در بیان  
رفت جوحی، چادر و زوبند ساخت  
سایلی پرسید واعظ را به‌راز  
گفت واعظ چون شود عانه دراز  
یا به آهک، یا سُتره، بشُرش  
۳۳۳۰ گفت سایلِ آن درازی تا چه حد  
گفت چون قدرِ جوی گردد به طول  
گفت جوحی زود ای خواهر\* ببین  
بهرِ خُشودئِ حق پیش آر دست  
دستِ زن در کرد در شلوارِ مرد  
۳۳۳۵ نعره‌ای زد سخت، اندر حال زن  
گفت نه، بر دل نزد، بر دست زد  
بر دِلِ آن ساحران زد اندکی  
گر عصا پستانی از پیری شها  
نعرهٔ لَاضِیر بر گردون رسید  
۳۳۴۰ ما بدانستیم ما این تن نه‌ایم  
ای خُککِ آن راکه ذاتِ خود شناخت  
کودکی گرید بیِ جوز و مویز  
پیشِ دل، جوز و مویز آمد جسد  
هرکه محبوبست او خود کودکست

## مثنوی معنوی

هر بُزی را ریش و مُو باشد بسی  
می بَرَد اصحاب را پیشِ قصاب  
سابقی، لیکن به سوي مرگ و غم  
ترکِ این ما و من و تشویش کن  
پیشوا و رهنمایِ گلستان  
خوش قلاووزِ رو مُلکِ ابد

۳۳۴۵ گر به ریش و خایه مردستی کسی  
پیشوای بد بود آن بُز، شتاب  
ریش شانه کرده که من سابقم  
هین زُوش بگزين و ترکِ ریش کن  
تا شوی چون بوي گل با عاشقان  
۳۳۵۰ کیست بوي گل؟ دم عقل و جزد

فرمودن شاه به ایاز بار دگر کی شرح چارق و پوستین آشکارا بگو تا خواجه تاشانت  
از آن اشارت پند گیرند و موعظه یابند\* کی: «الذینُ النَّصیحه»

پیش چارق چیست چندین نیاز؟  
سیرِ سیرِ پوستین و چارفت  
نورت\*\* از پستی سوی گردون شتافت  
بندگی را چون تو دادی زندگی  
کافر از ایمان او حسرت خورد

سیرِ چارق را بیان کن ای ایاز  
تا بنوشد سُفَر و بک یارفت  
ای ایاز از تو غلامی نور یافت  
حسرتِ آزادگان شد بندگی  
۳۳۵۵ مؤمن آن باشد که اندر جزر و مد

حکایت کافری کی گفتندش در عهد ابایزید کی مسلمان شو و جواب گفتن او  
ایشان را

گفت او را یک مسلمان سعید  
تا بیایی صد نجات و سروری؟  
آنک دارد شیخِ عالم بایزید،  
کآن فزون آمد ز کوششهای جان  
لیک در ایمان او بس مؤمن  
بس لطیف و با فروغ و با فرست  
گرچه مُهرم هست محکم بر دهان  
نه بدان میلستم و نه مُشتهاست  
چون شما را دید، آن فاتر شود  
چون بیابان را مفازه گفتنی  
چون به ایمان شما او بنگرد

بود گبری در زمان بایزید  
که چه باشد گر تو اسلام آوری  
گفت این ایمان اگر هست ای مُرید  
من ندارم طاقت آن تاب آن  
۳۳۶۰ گرچه در ایمان و دین ناموقنم  
دارم ایمان کآن ز جمله برترست  
مؤمنِ ایمانِ اویم در نهان  
باز ایمان خود گر ایمانِ شماست  
آنک صد میلش سوی ایمان بود  
۳۳۶۵ ز آنک نامی بیند و معنی نی  
عشق او ز آورد ایمان بفسرد

۱. پند گیرند کی الذین النصیحه.

\* در نسخه اصل (قونیه) عبارت «و موعظه یابند» با خطی شبیه به متن افزوده شده است.  
\*\* در نسخه اصل «نورت» در ابتدا «نور» بوده و بعد حرف «ت» بالای آن افزوده شده است.

حکایت آن مؤذّن زشت آواز کی در کافرستان بانگ نماز داد و مرد کافری او را هدیه داد

در میان کافرستان بانگ زد که شود جنگ و عداوتها دراز گفت در کافرستان بانگ نماز خود بیامد کافری با جامه‌ای هدیه آورد و بیامد چون الیف که صلا و بانگ او راحت فراست گفت کآوازش فتاد اندر کُشت آرزو می‌بود او را مؤمنی پندها می‌داد چندین کافرش همچو میجر بود این غم، من چو عود که بجنبند سلسله او دم به دم تا فرو خواند این مؤذّن آن اذان که به گوشم آمد این دو چار دانگ؟ هیچ نشنیدم درین دیر و کُشت هست اعلام و شیعار مؤمنان آن دگر هم گفت آری ای پدر از مسلمانی دل او سرد شد دوش خوش خفتم در آن بی‌خوف خواب هدیه آوردم به شکر، آن مرد کو؟ که مرا گشتی مُجیر و دستگیر بنده تو گشته‌ام من مُسیر من دهانت را پُر از زر کردمی راه‌زن همچون که آن بانگ نماز چند حسرت در دل و جانم رسید گفت آوه چیست این فحل فرید؟ بر کُس ما می‌ریند این شوه‌ران آفرینها بر چنین شیر فرید بحر اندر قطره‌اش غرقه شود

یک مؤذّن داشت بس آواز بد چند گفتندش مگو بانگ نماز او ستیزه کرد و پس بی‌احتراز خلق خایف شد ز فتنه عامه‌ای ۳۳۷۰  
شمع و حلوا با چنان جامه لطیف پُرس پُرسان کین مؤذّن گو کجاست؟ هین چه راحت بود ز آن آواز زشت؟ دختری دارم لطیف و بس سنی هیچ این سودا نمی‌رفت از سرش ۳۳۷۵  
در دل او مِهَر ایمان رُسته بود در عذاب و درد و اشکنجه بدم هیچ چاره می‌ندانستم در آن گفت دختر چیست این مکروه بانگ من همه عمر این چنین آواز زشت خواهرش\* گفتا که این بانگ اذان باورش نامد، بپرسید از دگر چون یقین گشتش، رخ او زرد شد باز رستم من ز تشویش و عذاب ۳۳۸۵  
راحتم این بود از آواز او چون بدیدش، گفت این هدیه پذیر آنچه کردی با من از احسان و پر گر به مال و ملک و ثروت فردمی هست ایمان شما زرق و مجاز ۳۳۹۰  
لیک از ایمان و صدق بایزید همچو آن زن کو جماع خر بدید گر جماع اینست، بُردند این خران داد جمله داد ایمان بایزید قطره‌ای ز ایمانش در بحر ار رُود

## مثنوی معنوی

اندر آن ذره شود بیشه فنا  
 کرد اندر جنگ خصمان را تباہ  
 تا فنا شد گوهرِ گبر و جهود  
 کفرهای باقیان شد دو گمان  
 یا مسلمانی و یا بیعی نشانند  
 این مثلها کفو ذره نور نیست  
 ذره نبود شارِق لا یُنْقِسم  
 محرم دریا نئی این دم، کفی  
 گر نماید رخ ز شرق جانِ شیخ  
 جمله بالا خُلد گیرد آخضری  
 او یکی تن دارد از خاکِ حقیر  
 که همانم اندرین مُشکلِ عمو  
 پُر شده از نورِ او هفت آسمان؟  
 ای عجب زین دو کدامین است و کیست؟

۳۳۹۵ همچو ز آتش ذره‌ای در بیشه‌ها  
 چون خیالی در دلِ شه یا سپاه  
 یک ستاره<sup>۱</sup> در محمّد رخ نمود  
 آنک ایمان یافت، رفت اندر امان  
 کفرِ صرفِ اولین باری نماند  
 ۳۴۰۰ این به حیلہ آب و روغن کرد نیست  
 ذره نبود جز حقیری مُنجِیم  
 گفتن ذره مُرادِ دانِ خفی  
 آفتابِ تیرِ ایمانِ شیخ  
 جمله پستی گنج گیرد تا نری  
 ۳۴۰۵ او یکی جان دارد از نورِ مُنیر  
 ای عجب اینست او، یا آن؟ بگو  
 گر وی اینست ای برادر، چیست آن  
 و روی آنست، این بدن ایدوست چیست

حکایت آن زن کی گفت شوهر را کی گوشت را گربه خورد، شوهر گربه را به ترازو  
 برکشید، گربه نیم من برآمد، گفت ای زن گوشت نیم من بود و افزون، اگر این  
 گوشتست گربه کو و اگر این گربه است گوشت کو؟

سخت طَناز و پلید و ره‌زنی  
 مرد مُضطرّ بود اندر تن زدن  
 سوی خانه با دو صد جهدِ طویل  
 مرد آمد، گفت دفعِ ناصواب  
 پیش مهمان لوت می‌باید کشید  
 گوشتِ دیگر خر، اگر باشد، هلا\*  
 گربه را من برکشم اندر عبار  
 پس بگفت آن مرد کای مُحْتال زن  
 هست گربه نیم من هم ای سَتیر  
 و ر بود این گوشت، گربه کو؟ بجو  
 و روی آن روحت، این تصویر کیست؟  
 این نه کارِ نُست و نه هم کار من

بود مردی کدخدا، او را زنی  
 ۳۴۱۰ هرچه آوردی، تلف کردیش زن  
 بهر مهمان گوشت آورد آن مُعیل  
 زن بخوردش با کباب و با شراب  
 مرد گفتش گوشت کو؟ مهمان رسید  
 گفت زن این گربه خورد آن گوشت را  
 ۳۴۱۵ گفت ای آتیک ترازو را بیار  
 برکشیدش، بود گربه نیم من  
 گوشت نیم من بود افزون یک سَتیر  
 این اگر گربه‌ست، پس آن گوشت کو؟  
 بایزید ار این بود، آن روح چیست؟  
 ۳۴۲۰ حیرت اندر حیرتست ای یار من

۱. نک ستاره.

\* متن نسخه اصل (قونیه) چنین است اما بالای «باشد هلا»، «باید ترا» نوشته شده است.

## دفتر پنجم

دانه باشد اصل و آن کَه بَرّه، فرع  
ای قصاب، این گِرْد ران با گِرْدَنست  
قالبت بی جان فسرده بود و سرد  
راست شد زین هر دو اسبابِ جهان  
آب را بر سر زنی، در نشکند  
آب را و خاک را برهم زنی  
خاک سوی خاک آید روزِ فصل  
گشت حاصل از نیاز و از لجاج  
لا سَمِيعُ اُذُنٌ وَلَا غَیْنٌ بَصَرٌ  
یا کجا کردی دگر ضبطِ سخن؟  
از یخی برداشتی اومید را  
ز آبِ داوودِ هوا کردی زِره  
هر درختی از قدومش نیکبخت  
لا مِیاسِی با درختان خوانده  
لَیْسَ اِلَّا شُخٌّ نَفْسٍ قِشْمُهُ  
لیک نبود پیک و سلطانِ حُضَر  
نیست هر بُرجی عبورش را پسند  
هر صفا را کی گزیند صَفَوْت؟

هر دو او باشد، و لیک از رَیجِ زرع\*  
حکمت این اضداد را با هم بیست  
روح بی قالب نداند کار کرد  
قالبت پیدا و آن جانت نمان  
خاک را بر سر زنی، سر نشکند  
گر تو می خواهی که سر را بشکنی  
چون شکستی سر، رود آبش به اصل  
حکمتی که بود حق را ز ازدواج  
باشد آنگه ازدواجاتِ دگر  
گر شنیدی اُذُن، کی ماندی اُذُن؟  
گر بدیدی برف و یخ خورشید را  
آب گشتی، بی عُروق و بی گره  
پس شدی\*\* درمانِ جان هر درخت  
آن یخی بفسرده در خود مانده  
لَیْسَ یَأْتِی نَفْسٌ یُوَلِّفُ جِشْمُهُ  
نیست ضایع، زو شود تازه جگر  
ای ایاز استاره تو بس بلند  
هر وفا را کی پسندد همت؟

حکایت آن امیر کی غلام را گفت کی می بیار، غلام رفت و سبوی می آورد، در راه  
زاهدی بود، امر معروف کرد، زد سنگی و سبوی را بشکست، امیر بشنید و قصد  
گوشمال زاهد کرد، و این قصد در عهد دین عیسی بود - علیه السّلم - کی هنوز می  
حرام نشده بود ولیکن زاهد تقزّی می کرد و از تنعم منع می کرد

کهفِ هر مخمور و هر بیچاره ای  
جوهری، زَرَبخشی، دریادلی  
راه بان و رازدان و دوست بین  
خلق دلدار و کم آزار و ملیح  
هم امیری، جنین او، خوش مذهبی  
باده بود آن وقت مأذون و حلال

بود امیری، خوش دلی، می باره ای  
۳۴۴۰ مشفق، مسکین نوازی، عادل  
شاهِ مردان و امیرالمؤمنین  
دورِ عیسی بود و ایامِ مسیح  
آمدش مهمان به ناگاهان شبی  
باده می بایستشان در نظمِ حال

۱. و آن قصه در عهد دین عیسی علیه السّلم بود...

\* متن نسخه اصل چنین است ولی در حاشیه «ولیکن ریح زرع» نوشته شده است.

\*\* در نسخه اصل «شدی» بعداً افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

رو، سبو پُر کن، به ما آور مُدام  
 تا ز خاصّ و عام یابد جان خلاص  
 که هزاران جَرّه و خُمدان کند  
 آنچنانک اندر عبا سلطانی است  
 که سیه کردند از بیرونِ زر  
 وز برون آن لعل دودآلود شد  
 گنجها پیوسته در ویرانه‌هاست  
 گشت طینش چشم‌بندِ آن نعین  
 جان همی گفتش که طینم سِدّ نُست  
 در زمان در دیرِ رُهبانان رسید  
 سنگ داد و در عوض گوهر خرید  
 تاج زر بر نازکِ ساقی نهد  
 بندگان و خسروان آمیخته  
 تخت و تخته آن زمان یکسان شده  
 وقتِ مستی همچو جان اندر تنند  
 نیست فرقی کاندرا آنجا غرق نیست  
 سوی قصرِ آن امیر نیک نام  
 خشک مغزی، در بلا پیچیده‌ای  
 خانه از غیرِ خدا پرداخته  
 داغها بر داغها، چندین هزار  
 روز و شب چفسیده او بر اجتهاد  
 صبر و حلمش نیمشب بگریخته  
 گفت باده، گفت آن کیست آن؟  
 گفت طالبِ را چنین باشد عمل؟  
 بادهٔ شیطان و آنکه نیم هوش؟  
 هوشها باید بر آن هوش تو بست  
 ای چو مرغی گشته صیدِ دامِ سُکر؟

۳۴۴۵ باده‌شان کم بود و گفتا ای غلام  
 از فلان راهب که دارد خمیرِ خاص  
 جرعه‌ای ز آن جامِ راهب آن کند  
 اندر آن مَی مایهٔ پنهانی است  
 تو به دلقِ پاره پاره کم نگر  
 از برای چشمِ بد مردود شد  
 ۳۴۵۰ گنج و گوهر کی میانر خانه‌هاست  
 گنجِ آدم چون به ویران بُد دفین  
 او نظر می‌کرد در طینِ نُست نُست  
 دو سبو بستد غلام و خوش دوید  
 ۳۴۵۵ زر بداد و بادهٔ چون زر خرید  
 باده‌ای کآن بر سرِ شاهانِ جهد  
 فتنه‌ها و شورها انگیخته  
 استخوانها رفته جمله جان شده  
 وقتِ هشیاری چو آب و روغند  
 ۳۴۶۰ چون هریسه گشته، آنجا فرق نیست  
 این چنین باده همی بُرد آن غلام  
 پیشش آمد زاهدی، غم‌دیده‌ای  
 تن ز آتشی دل بگداخته  
 گوشمالِ محنتِ بی‌زینهار  
 ۳۴۶۵ دیده هر ساعت دلش در اجتهاد  
 سال و مه در خون و خاک آمیخته  
 گفت زاهد در سبوا چیست آن؟  
 گفت آن آن فلان میرِ اجل  
 طالبِ یزدان و آنکه عیش و نوش؟  
 ۳۴۷۰ هوشِ تو بی مَی چنین پژمرده‌است  
 تا چه باشد هوشِ تو هنگامِ سُکر

## دفتر پنجم

حکایت ضیاء دَلَقِ کی سخت دراز بود و برادرش شیخ اسلام تاجِ بلخ به غایت کوتاه بالا بود و این شیخ اسلام از برادرش ضیا ننگ داشتی؛ ضیا درآمد به درس او و همهٔ صدور بلخ حاضر به درس او، ضیا خدمتی کرد و بگذشت، شیخ اسلام او را نیم قیامی کرد سرسری، گفت آری سخت درازی، پاره‌ای در دزد

دَاذِرِ آن تاج شیخ اسلام بود بود کوتاه قَدِّ و کوچک همچو قَرخ این ضیا اندر ظرافت بُد فزون بود شیخ اسلام را صد کبر و ناز آن ضیا هم واعظی بُد با هُدی بارگه پُر قاضیان و اَصْفیا این برادر را چنین نِصْفُ الْقِيَامِ اندکی زَان قَدِّ سَرُوت هم بدزد تا خوری مَی، ای تو دانش را عدو؟ ضَحْکِه باشد نیل بر روی حَبَش تا تو بیهوشی و ظلمت جُو شوی؟ در شبِ ابری تو سایه جو شده؟ طالبانِ دوست را آمد حرام چشمان بر راه و بر منزل بود این قلاووزِ خِرَد با صد کُسوف کاروان را هالک و گُمره کنی نفس را در پیش نه نانِ سبوس دزد را منبر منه، بر دار دار از بُریدن عاجزی، دستش ببند گر تو پایش نشکنی، پایت شکست بهر چه؟ گو زهر خند و خاک خُور او سبو انداخت و از زاهد بَجَسْت ماجرا را گفت یک یک پیش او

آن ضیاء دَلَقِ خوش إلهام بود تاج شیخ اسلامِ دَاذِرِ الْمَلِكِ بلخ گرچه فاضل بود و قَل و ذو فنون او بسی کوتاه، ضیا بی‌حد دراز زین برادر عار و ننگش آمدی روزی محفل اندر آمد آن ضیا کرد شیخ اسلام از کبر تمام گفت او را بس درازی بهر مُزد ۳۴۸۰ پس ترا خود هوش کُو، یا عقل کُو روت بس زیباست، نیلی هم بکش در تو نوری کی درآمد ای غوی سایه در روزست جُستن قاعده گر حلال آمد پی قُوتِ عوام ۳۴۸۵ عاشقان را باده خونِ دل بود در چنین راهِ بیابانِ مخوف خاک در چشم قلاووزان زنی نانِ جُو حَقًّا حرامست و فسوس دشمنِ راهِ خدا را خوار دار ۳۴۹۰ دزد را تو دست بُبَردن پسند گر نبندی دستِ او، دستِ تو بست تو عدو را مَی دهی و نیشکر؟ زد ز غیرت بر سبو سنگ و شکست رفت پیش میر و گفتش باده کو؟

## رفتن امیر خشم آلود برای گوشمال زاهد

گفت بنما خانهٔ زاهد کجاست؟  
آن سرِ بی‌دانشِ مادرِ غَرش

۳۴۹۵ میر چون آتش شد و بر جَست راست  
تا بدین گرزِ گران کوبم سرش

## مثنوی معنوی

طالبِ معروفی است و شهرگی  
تا به چیزی خویشتن پیدا کند  
که تَسَلَس می‌کند با این و آن  
داروی دیوانه باشد کبیرِ گاو  
بی‌لَتِ خربندگان خر چون رود؟  
نیم شب آمد به زاهد، نیم مست  
مردِ زاهد گشت پنهان زیرِ پشم  
زیرِ پشم آن رَسَن تابانِ نهان  
آینه تاند که رُو را سخت کرد  
تات گوید روی زشتِ خود بین

او چه داند امرِ معروف از سگی  
تا بدین سالوس خود را جا کند  
کو ندارد خود هنر الا همان  
۳۵۰۰ او اگر دیوانه است و فتنه کاو  
تا که شیطان از سرش بیرون رود  
میر بیرون جَست دَبُوسی به دست  
خواست کُشتنِ مردِ زاهد را ز خشم  
مردِ زاهد می‌شنید\* از میر آن  
۳۵۰۵ گفت در رُو گفتنِ زشتیِ مرد  
روی باید آینه‌وار آهین

## حکایت مات کردن دلکک، سید شاه ترمید را

مات کردش زود خشم شه بناخت  
یک یک از شطرنج می‌زد بر سرش  
صبر کرد آن دلکک و گفت الأمان  
او چنان لرزان که غُور از زَمْتِهریر  
وقتِ شَه شَه گفتن و میقات شد  
شش نمد بر خود فگند از بیمِ نقت  
خفت پنهان تا ز زخمِ شه رهد  
گفت شَه شَه، شَه شَه، ای شاهِ گزین  
با تو ای خشم آورِ آتشِ سِجاف؟  
می‌زنم شَه شَه به زیرِ رختها  
وز لکد بر در زدن وز دار و گیر  
کای مقدّم وقتِ عفوست و رضاست  
کمترست از عقل و فهمِ کودکان  
واندر آن زهدش گشادی ناشده  
کارها کرده، ندیده مُزِدِ کار  
یا نیامد وقتِ پاداش از قَدَر  
یا جزا وابسته میقات بود  
که درین وادی پُر خون بی‌کس است

شاه با دلکک همی شطرنج باخت  
گفت شَه شَه، و آن شه کبر آورش  
که بگیر اینک شَهت، ای قلتبان  
۳۵۱۰ دستِ دیگر باختن فرمود میر  
باخت دستِ دیگر و شه مات شد  
برجهید آن دلکک و در کُنچ رفت  
زیرِ بالشها و زیرِ شش نمد  
گفت شه می‌هی چه کردی بچیت این؟  
۳۵۱۵ گمی توان حق گفت جز زیرِ لحاف  
ای تو مات و من ز زخمِ شاه مات  
چون محله پُر شد از هیهای میر  
خلق بیرون جَست زود از چپ و راست  
مغز او خشکست و عقلش این زمان  
۳۵۲۰ زهد و پیری ضعف بر ضعف آمده  
رنج دیده، گنج نادیده ز بار  
یا نبود آن کارِ او را خود گهر  
یا که بود آن سعی چون سعیِ جهود  
مر ورا درد و مصیبت این بس است

## دفتر پنجم

زُو تُرُش کرده، فرو افکنده لُج  
 نیش عقلی که به کُحلی پی بَرَد  
 کار در بُوکست تا نیکو شدن  
 کو نجوید سر، رئیسش آرزوست  
 که نصیم رنج آمد زین حساب  
 که همه پَران و ما ببریده بال  
 گرچه در زهدست، باشد خُوش تنگ  
 کی شود خُویش خوش و صدرش فراخ؟  
 کارد و اُسُتره نشاید هیچ داد  
 غصه آن بی مُرادبها و غم

۳۵۲۵ چشم پُر درد و نشسته او به کُنج  
 نه یکی کَحال کو را غم خورد  
 اجتهادی می‌کند با خَزَر و ظن  
 زآن رهش دورست تا دیدارِ دوست  
 ساعتی او با خدا اندر عتاب  
 ساعتی با بختِ خود اندر جدال  
 ۳۵۳۰ هر که محبوس است اندر بو و رنگ  
 تا برون ناید ازین ننگین مُناخ<sup>۱</sup>  
 زاهدان را در خلا پیش از گشاد  
 کز ضَجَر خود را بدراند شکم

انداختن مصطفی علیه‌السلام خود را از کوه جری از وحشت دیر نمودن جبرئیل  
 علیه‌السلام خود را به‌وی، و پیدا شدن جبرئیل به‌وی کی مینداز کی ترا دولتها در  
 پیش است<sup>۲</sup>\*

خویش را از کوه می‌انداختی  
 که ترا بس دولست از امرِ کُن  
 باز هجران آوردی تاختن  
 می‌فگندی از غم و اندوه او  
 که مکن این، ای تو شاو بی‌بدیل  
 تا بیاید آن گهر را او زجیب  
 اصلِ محتماست این، چونش گُشند؟  
 هر یکی از ما فدای سیرتست<sup>۳</sup>  
 بهر آن کارزد فدای آن شدن  
 کاندر آن ره صَرَفِ عُمَر و گُشتنیت  
 که نه شایق مانند آنکه نه مشوق  
 کاندرو صد زندگی در گُشتنت  
 در دو عالم بهره‌مند و نیک نام  
 شَأْنُهُمْ وَرُذُ الْتَوَى بَعْدَ الْتَوَى

۳۵۳۵ مصطفی را هجر چون بفراختی  
 تا بگفتی جبرئیلش هین مکن  
 مصطفی ساکن شدی ز انداختن  
 باز خود را سرنگون از کوه او  
 باز خود پیدا شدی آن جبرئیل  
 همچنین می‌بود تا کشفِ حجاب  
 ۳۵۴۰ بهر هر محنت چو خود را می‌گُشند  
 از فدایی مردمان را حیرتست  
 ای خنک آنک فدا کرده‌ست تن  
 هر یکی چونک فدایی فنیست  
 ۳۵۴۵ گُشتنی اندر غروبی یا شُروق  
 باری این مُقبل فدای این فنیست  
 عاشق و معشوق و عشقش بر دوام  
 یا کیرامی إِزْحَمُوا أَهْلَ الْهَوَى

۱. تنگین مُناخ.

۲. جبرئیل علیه‌السلام و نمودن جبرئیل علیه‌السلام خود را به وی کی مینداز که ترا دولتها در پیش است.

۳. فدایی سیرتست.

\* در نسخه اصل عبارت «و پیدا شدن جبرئیل به وی» با اشاره به جای آن در حاشیه نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

۳۵۵۰ عفو کن ای میر بر سختی او  
تا ز جرمت هم خدا عفوی کند  
در نگر در درد و بدبختی او  
زلت را مغفرت در آگند  
تو ز غفلت بس سبو بشکسته‌ای  
عفو کن تا عفو یابی در جزا  
می‌شکافد مو قدر اندر سزا

جواب گفتن امیر مر آن شفیعان را و همسایگان زاهد را کی گستاخی چرا کرد و  
سبوی ما را چرا شکست؟ من درین باب شفاعت قبول نخواهم کرد کی سوگوند  
خورده‌ام کی سزای او را بدهم

۳۵۵۵ میر گفت او کیست کو سنگی زند  
چون گذر سازد ز کویم شیر نر  
بندۀ ما را چرا آزرده دل  
شربتی که به ز خون اوست، ریخت  
لیک جان از دست من او کی برده؟  
تیر قهر خویش بر پرش زخم  
گر رود در سنگی سخت از کوشم  
۳۵۶۰ من یرانم بر تن او ضربتی  
با همه سالوس با ما نیز هم؟  
خشم خون خوارش شده بُد سزگشی

دوم بار\* دست و پای امیر را بوسیدن و لابه کردن شفیعان و همسایگان زاهد

۳۵۶۵ آن شفیعان از دم هیهای او  
کای امیر از تو نشاید کین گشی  
باده سرمایه ز لطف تو برده  
پادشاهی کن بیخشی ای رحیم  
هر شرابی بنده این قد و خد  
هیچ محتاج می گلگون نی  
ای رُخ چون زهره‌ات شمس الضحی  
۳۵۷۰ باده گاندر خُنب می‌جوشد نهان  
این همه دریا، چه خواهی کرد، نم؟  
ای مَه تابان، چه خواهی کرد گرد؟

چند بوسیدند دست و پای او  
گر بشد باده، تو بی‌باده خوشی  
لطف آب از لطف تو حسرت خورد  
ای کریم این کریم این کریم  
جمله مستان را بود بر تو حسد  
ترک کن گلگونه، تو گلگونه‌ای  
ای گدای رنگ تو گلگونه‌ها  
ز اشتیاق روی تو جوشد چنان  
وی همه هستی، چه می‌جویی عدم؟  
ای که مه در پیش رویت روی زرد

## دفتر پنجم

طَوِّقِ أَعْطَيْنَاكَ أَوْيَرَ بَرَّتْ\*  
 تو چرا خود منتِ باده کشی؟  
 جمله فرع و پایه‌اند و او غرض  
 چون چنینی خویش را ارزان فروش؟  
 جوهری چون نَجده خواهد از عرض  
 ذوق جویی تو زحلوا ای فسوس  
 در سه گز تن عالمی پنهان شده  
 تا بجویی زو نشاط و انتفاع؟  
 زهره‌ای از خُمراه‌ای شد جام خواه  
 آفتابی حبسِ عَقده، اینت خَیْف

تاجِ کَرَمَناست بر فرقِ سرت  
 تو خوش و خوبی و کان هر خوشی  
 ۳۵۷۵ جوهرست انسان و چرخ او را عَرَض  
 ای غلامت عقل و تدبیرات و هوش  
 خدمتت بر جمله هستی مُفْتَرَض  
 علم جویی از کُتُبها ای فسوس  
 بحرِ علمی، در نمی پنهان شده  
 ۳۵۸۰ می چه باشد یا سماع و یا جماع  
 آفتاب از ذره‌ای شد وام خواه  
 جانِ بی کیفی شده محبوسِ کیف

## باز جواب گفتن آن \*\* امیر ایشان را

من به ذوق این خوشی قانع نیستم  
 کز همی کردم چنان گاهی چنین  
 کز همی کردم بهر سو همچو بید  
 که ز بادش گونه گونه رقصهاست  
 این خوشی را کنی پسندد خواجه می \*\*\*؟  
 که سرشته در خوشی حق بُدند  
 این خوشیها پیششان بازی نمود  
 مُرده را چون درکشد اندر کنار؟

گفت نه نه، من حریف آن مَیَم  
 من چنان خواهم که همچون یاسمین  
 ۳۵۸۵ وارهیده از همه خوف و امید  
 همچو شاخ بیدگردان چپ و راست  
 آنک خُو کرده‌ست با شادی می  
 انبیا ز آن زین خوشی بیرون شدند  
 ز آنک جانشان آن خوشی را دیده بود  
 ۳۵۹۰ با بُت زنده کسی چون گشت بار

تفسیر این آیت که «وَإِنَّ \*\*\*\* أَلْدَارَ الْأَخْرَةَ لِهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ» کی در  
 و دیوار و عرصه آن عالم و آب و کوزه و میوه و درخت همه زنده‌اند و سخن گوی و  
 سخن شنو و جهت آن فرمود مصطفی علیه السّلم کی: «الدُّنْيَا جِيفَةٌ وَ طَلَّابُهَا كِلَابٌ»،  
 و اگر آخرت را حیات نبودی آخرت هم جیفه بودی، جیفه را برای مُردگیش جیفه  
 گویند نه برای بوی زشت و فِرَخچی

آن جهان چون ذره ذره زنده‌اند نکته دانند و سخن گوینده‌اند

۱. نثر برای.

\*\* در نسخه نیکلسون این بیت با بیت بعدی جا به جا است.

\*\*\* در نسخه اصل «آن» بعداً افزوده شده و در نسخه نیکلسون نیامده است.

\*\*\*\* در نسخه اصل بالای «می»، «کی» نوشته شده است.

\*\*\*\*\* در نسخه اصل «آن» بعداً افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

کین علف جز لایقِ انعام نیست  
 کئی خورد او باده اندر گولخن؟  
 کرم باشد کیش وطن سرگین بود  
 بهر این مرغانِ کور این آب شور  
 پیش او حجاجِ خونی عادلست  
 که ز یغی زندگان بی آگهند  
 کودکان را تیغِ چوبین بهترست  
 که نگاریده ست اندر دیرها  
 هیچ مان پروای نقیش سایه نیست  
 و آن دگر نقشش چو مه در آسمان  
 و آن دگر با حق به گفتار و انیس  
 گوشِ جانش جاذبِ اسرارِ کن  
 چشمِ سیر حیرانِ ما زاعِ البصر  
 پای معنی فوقِ گردون در طواف  
 این درونِ وقت و آن بیرونِ حین  
 و آن دگر یارِ ابد قرینِ ازل  
 هست یکِ نعتش امامِ القیلتین  
 هیچ غیمی مر ورا غایم نماند  
 کئی حجابِ آرد شبِ بیگانه اش؟  
 کفرِ او ایمان شد و کفران نماند  
 او ندارد هیچ از اوصافِ خویش  
 شد برهنه جان به جان افزای خویش  
 شاهش از اوصافِ قدسی جامه کرد  
 برپرید از چاه بر ایوانِ جاه  
 از بُنِ طشت آمد او بالای طشت  
 شومی آمیزش اجزای خاک  
 ورنه او در اصل بس برخته بود  
 همچو هاروتش نگون آویختند  
 از عتابی شد مُعلق همچنان  
 خویش را سر ساخت و تنها پیش راند

در جهان مُرده شان آرام نیست  
 هر کرا گلشن بود بزم و وطن  
 جای روحِ پاکِ علّین بود  
 بهر مخمورِ خدا جامِ طهور ۳۵۹۵  
 هر که عدلِ عُمرش نمود دست  
 دختران را لُعبتِ مُرده دهند  
 چون ندارند از فتوتِ زور و دست  
 کافران قانع به نقیش انبیا  
 ز آن میهان<sup>۱</sup> ما را چو دُورِ روشنیست  
 این یکی نقشش نشسته در جهان  
 این دهانش نکته گویان با جلیس  
 گویش ظاهر این سخن را ضبط کن  
 چشمِ ظاهر ضابطِ حلیه بشر  
 پای ظاهر در صفِ مسجدِ صواف ۳۶۰۵  
 جزو جزوش را تو بشمر همچنین  
 این که در وقتست باشد تا اجل  
 هست یکِ نامش ولیُّ الدُّولتین  
 خلوت و چله برو لازم نماند  
 قرصِ خورشیدست خلوت خانه اش ۳۶۱۰  
 علت و پرهیز شد، بُحران نماند  
 چون اَلِف از استقامت شد به پیش  
 گشت فرد از کِسوه خُوهای خویش  
 چون برهنه رفت پیش شاه فرد  
 خلعتی پوشید از اوصافِ شاه ۳۶۱۵  
 این چنین باشد چو دُردی صاف گشت  
 در بُنِ طشت از چه بود او دُردناک<sup>۲</sup>؟  
 یارِ ناخوش پَر و بالش بسته بود  
 چون عتابِ اِهیطُوا انگیختند  
 بود هاروت از ملاکِ آسمان ۳۶۲۰  
 سرنگون ز آن شد که از سر دور ماند

## دفتر پنجم

کرد استغنا و از دریا بُرید  
بحر رحمت کرد و او را باز خواند  
آید از دریا مبارک ساعتی  
گرچه باشند اهلی دریا بار، زرد  
سرخ گردد زُردی زرد از گوهری  
ز آنک اندر انتظار آن لقا ست  
بهر آن آمد که جانش قانعست  
نیست او از عِلّتِ ابدان علیل  
خیره گردد عقلِ جالینوس هم  
مصطفی گوید که ذَلّتِ نَفْسُهُ  
آن مَشَبَّکِ سایه غریبالی است  
پیش عَیْنان چه جامه، چه بدن  
خرمگس را چه آبا، چه دیگران

آن سَبَدِ خود را چو پُر از آب دید  
بر جگر آتش یکی قطره نماند  
رحمتی بی عِلّتی، بی خدمتی  
۳۶۲۵ اللهُ اللهُ گِرْدِ دریا بار گِرْدِ  
تا که آید لطفِ بخشایش‌گری  
زردیِ رو بهترینِ رنگهاست  
لیک سرخی بر رخى کآن لامعست  
که طمع لاغر کند زرد و ذلیل  
۳۶۳۰ چون ببیند رویِ زرد بی سقم  
چون طمع بستی تو در انوارِ هُو  
نورِ بی سایه لطیف و عالی است  
عاشقانِ عریان همی خواهند تن  
روزه‌داران را بود آن نان و خوان

دگر بار استدعای شاه از ایاز کی تاویل کار خود بگو و مشکل منکران را و طاعنان را  
حل کن کی ایشان را در آن \* التباس رها کردن مرّوت نیست

ای ایاز اکنون بگو احوالِ خویش  
تو بدین احوالِ کئی راضی شوی؟  
خاک بر احوال و درس پنج و شش  
حالِ ظاهر گویمت در طاق و جُفت  
گشت بر جان خوشتر از شکر نبات  
تلخیِ دریا همه شیرین شود  
باز سوی غیب رفتند ای امین  
همچو جُو اندر رُوش، کیش بند نی  
فکرتِ هر روز را دیگر اثر

این سخن از حدّ و اندازه‌ست بیش  
هست احوالِ تو از کآنِ نوی  
هین حکایت کن از آن احوالِ خُوش  
حالِ باطن گر نمی‌آید به گفت  
که ز لطفِ یار تلخیهای مات  
۳۶۴۰ ز آن نبات ار گِرْدِ در دریا رود  
صد هزار احوال آمد همچنین  
حالِ هر روزی به دی مانند نی  
شادیِ هر روز از نوعی دگر

تمثیل تن \*\* آدمی به مهمان‌خانه و اندیشه‌های مختلف به مهمانان مختلف، عارف  
در رضا بد آن اندیشه‌های غم و شادی چون شخص مهمان دوستِ غریب‌نواز  
خلیل‌وار، کی در خلیل به اکرام ضیف پیوسته باز بود بر کافر و مؤمن و امین و خاین  
و با همه مهمانان رُوی تازه داشتی

هست مهمان‌خانه این تن ای جوان هر صباحی ضیفِ نو آید دوان

۱. رو. \* در نسخه اصل (قونیه) «در آن» بعداً افزوده شده است.

\*\* در نسخه اصل «تن» و «به مهمانان مختلف» از قلم افتاده و بعد اضافه شده است.

## مثنوی معنوی

۳۶۴۵ هین مگو کین ماند اندر گردنم      که هم اکنون باز پرد در عدم  
هر چه آید از جهانِ غیب و ش      در دلت ضیفت، او را دار خوش

حکایت آن مهمان کی زنی خداوند خانه گفت کی باران فرو گرفت و مهمان  
در گردن ما ماند

آن یکی را بیگهان آمد قُتُق      ساخت او را همچو طوق اندر عُتُق  
خوان کشید او را، کرامتها نمود      آن شب اندر کوی ایشان سور بود  
مرد زن را گفت پنهانی سخن      کامشب ای خاتون دو جامه خواب کُن  
۳۶۵۰ بستر\* ما را بگستر سوی در      بهر مهمان گستر آن سویِ دگر  
گفت زن خدمت کنم، شادی کنم      سمع و طاعه، ای دو چشم روشنم  
هر دو بستر گسترید و رفت زن      سوی خُتنه سور، کرد آنجا وطن  
ماند مهمان عزیز و شوهرش      نُقل بنهادند از خشک و تَرش  
در سَمَر گفتند هردو مُتَتَجَب      سرگذشت نیک و بد، تا نیم شب  
۳۶۵۵ بعد از آن مهمان ز خواب و از سَمَر      شد در آن بستر که بُد آن سوی در  
شوهر از خجلت بدو چیزی نگفت      که ترا این سوست ای جان، جای خُفت  
که برای خواب تو ای بوالکرم      بستر آن سویِ دگر افکنده ام  
آن قراری که به زن او داده بود      گشت مُبَدَل، و آن طرف مهمان غنود  
آن شب آنجا سخت باران در گرفت      کز غلیظی ابرشان آمد شکفت  
۳۶۶۰ زن بیامد، بر گمانِ آنک شو      سوی در خفته ست و آن سو آن عمو  
رفت عریان در لحاف آن دم عروس      داد مهمان را به رغبت چند بوس  
گفت می ترسیدم ای مرد کلان      خود همان آمد، همان آمد، همان  
مرد مهمان را گِل و باران نشاند      بر تو چون صابونِ سلطانی بماند  
اندرین باران و گِل او کی رود؟      بر سر و جانِ تو او تاوان شود  
۳۶۶۵ زود مهمان جَست و گفت ای زن، پهل      موزه دارم، غم ندارم من ز گِل  
من روان گشتم، شما را خیر باد      در سفر یک دم مبادا روح شاد  
تا که زوتر جانب معدن رود      کین خوشی اندر سفر ره زن شود  
زن پشیمان شد از آن گفتارِ سرد      چون رمید و رفت آن مهمانِ فرد  
زن بسی گفتش که آخر ای امیر      گر میزاحی کردم از طیبیت، مگیر  
۳۶۷۰ سجده و زاری زن سودی نداشت      رفت و ایشان را<sup>۱</sup> در آن حسرت گذاشت

۱. رفت ایشان را.

\* در نسخه اصل (قونیه) در این صفحه «بستر» به صورت «بُستر» ثبت شده است اما به جهت خوانا تر شدن متن مطابق نسخه نیکلسون به «بستر» تغییر داده شد.

## دفتر پنجم

جامه ازرق کرد زآن پس مرد و زن  
می شد و صحرا ز نُورِ شمع مرد  
کرد مهمان‌خانه خانه خویش را  
در درونِ هر دو از راهِ نهران  
۳۶۷۵ که منم یارِ خَضر، صد گنج و جُود<sup>۱</sup>  
صورتش دیدند شمعی بی لکن  
چون بهشت از ظلمتِ شب گشته فرد  
از غم و از خجلتِ این ماجرا  
هر زمان گفתי خیالِ میهمان  
می‌فشاندم، لیک روزیتان نبود

تمثیلِ فکرِ هر روزینه کی اندر دل آید به مهمان نوکی از اوّل روز در خانه فرود  
آید و فضیلتِ مهمان نوازی و نازِ مهمان کشیدن و تحکم و بدخویی کند  
به خداوند خانه<sup>۲</sup>

هر دمی فکری چو مهمان عزیز  
فکر را ای جان به جای شخص دان  
فکرِ غم گر راهِ شادی می‌زند  
خانه می‌روید به تُندی او ز غیر  
۳۶۸۰ می‌فشانند برگِ زرد از شاخِ دل  
می‌کند بیخِ سُورِ کهنه را  
غم کند بیخِ کزِ پوسیده را  
غم ز دل هرچه بریزد یا بَرَد  
خاصه آن را که یقینش باشد این  
۳۶۸۵ گر تُرش رویی نیارد ابر و برق  
سعد و نحس اندر دلت مهمان شود  
آن زمان که او مقیم بُرجِ ثُست  
تا که با مه چون شود او متصل  
هفت سال ایوبِ با صبر و رضا  
۳۶۹۰ تا چو واگردد بلای سخت‌رُو  
کز محبت با من محبوب کُش  
از وفا و خجلتِ علمِ خدا  
فکر در سینه درآید نو به نو  
که اَعْدَنی خالقی مینِ شَرِه  
۳۶۹۵ رَبِّ اَوْزَعْنی لِشُکْرِ ما اَرئِ  
آن ضمیرِ رُو تُرش را پاس دار  
آید اندر سینهات هر روز نیز  
ز آنک شخص از فکر دارد قدر و جان  
کارسازیهای شادی می‌کند  
تا درآید شادی نو ز اصلِ خیر  
تا بزُود برگِ سبزِ متصل  
تا خرامد ذوقِ نو از ماورا  
تا نماید بیخِ رُو پوشیده را  
در عوض حَقّا که بهتر آورد  
که بود غم بنده اهلِ یقین  
رَز بسوزد از تبسمهای شرق  
چون ستاره خانه خانه می‌رود  
باش همچون طالعش شیرین و چُست  
شکر گوید از تو با سلطانِ دل  
در بلا خوش بود با ضیفِ خدا  
پیش حق گوید به صدگون شکر او  
رو نکرد ایوبِ یک لحظه تُرش  
بود چون شیر و عسل او با بلا  
خند خندان پیش او تو باز رُو  
لا تُحَرِّمْنی اَنْلِ مینِ پَرِه  
لا تُعَقِّبْ خَسْرَةَ لی اِنْ مَضَى  
آن ترش را چون شکر شیرین شمار

۱. صد گنج جود.

۲. ... فرو آید و تحکم و بدخویی کند به خداوند خانه و فضیلتِ مهمان‌نوازی و نازِ مهمان کشیدن.

## مثنوی معنوی

گلشن آورنده‌ست ابر و شوره کُش  
 با تُرُش تو رو تُرُش کم کن چنان  
 جهد کن تا از تو اوراضی رود  
 عادت شیرین خود افزون کنی  
 ناگهان روزی برآید حاجت  
 آن به امر و حکمتِ صانع شود  
 بُوکِ نجمی باشد و صاحبِ قران  
 تا بُوی پیوسته بر مقصود چیر  
 چشم تو در اصل باشد منتظر  
 دایما در مرگ باشی ز آن رُوش  
 باز ره دایم ز مرگِ انتظار

ابر را گر هست ظاهر رو تُرُش  
 فکری غم را تو مثال ابر دان  
 بُوکِ آن گوهر به دست او بود  
 ۳۷۰۰ و نباشد گوهر و نبود غنی  
 جای دیگر سود دارد عادت  
 فکرتی کز شادیت مانع شود  
 تو مخوان دو چاردانگش ای جوان  
 تو مگو فرعیست، او را اصل گیر  
 ۳۷۰۵ و تو آن را فرع گیری و مُضر  
 زهر آمد انتظار اندر چَشیش  
 اصل دان آن را بگیرش در کنار

## نواختن سلطان ایاز را

صدق تو از بحر و از کوهست بیش  
 که رود عقلِ چو کوهت کاه‌وار  
 سُست گردد در قرار و در ثبات  
 ورنه بودی شاهِ مردان کیرِ خر  
 کی بود این جسم را آنجا مجال؟  
 آخر از بازارِ قصابان گذر  
 آزشان از دُنبه و از دُم کم  
 عقلی او موشی شود، شهوت چو شیر

ای ایازِ پُر نیازِ صدق کیش  
 نه به وقتِ شهوت باشد عشار  
 ۳۷۱۰ نه به وقتِ خشم و کینه صبرهات  
 مردی این مردیست، نه ریش و دَکَر  
 حق کرا خوانده‌ست در قرآنِ رجال؟  
 روح حیوان را چه قدرست ای پدر؟  
 صد هزاران سر نهاده بر شکم  
 ۳۷۱۵ روسپی باشد که از جولانِ کیر

## وصیت کردن پدر دختر را کی خود را نگهدار تا حامله نشوی از شوهرت\*

زُهره خدی، مه رخ، سیمین بری  
 شو نبود اندر کفایت کُفو او  
 گر بنشکافی، تلف گشت و هلاک\*\*  
 او به ناکفوی، ز نخویفِ فساد  
 خویشتن پرهیز کن، حامل مشو  
 این غریب اِشمار را نبود وفا

خواجه‌ای بوده‌ست او را دختری  
 گشت بالغ، داد دختر را به شو  
 خریزه چون در رسد، شد آبناک  
 چون ضرورت بود، دختر را بداد  
 ۳۷۲۰ گفت دختر را کزین داماد نو  
 کز ضرورت<sup>۱</sup> بود عقید این گدا

۱. که ضرورت.

\* در نسخه اصل (قونیه) «از شوهرت» از قلم افتاده و بعد افزوده شده است.

\*\* در نسخه اصل در زیر «گشت»، «گردد» نوشته شده است.

## دقتر پنجم

بر تو طفلِ او بماند مظلّمه  
 هست پندت دلپذیر و مغتم  
 دخترِ خود را بفرمودی حذر  
 چون بود هر دو جوان خاتون و شو؟  
 پنج ماهه گشت کودک یا که شش  
 من نگفتم که ازو دوری گزین؟  
 که نکردت پند و وعظم هیچ سود؟  
 آتش و پنبه‌ست بی‌شک مرد و زن  
 یا در آتش کی حفاظت و ثفاست؟  
 تو پذیرای مَنیِ او مشو  
 خویشتن باید که از وی در گشی  
 این نهانست و به غایت دُور دَست\*  
 فهم کن کآن وقتِ انزالش بود  
 کور گشته‌ست این دو چشمِ کورِ من  
 وقتِ حرص و وقتِ خشم و کارزار

ناگهان بجهد، کند ترکِ همه  
 گفت دختر کای پدر خدمت کنم  
 هر دو روزی، هر سه روزی، آن پدر  
 ۳۷۲۵ حامله شد ناگهان دختر ازو  
 از پدر او را خفی می‌داشتش  
 گشت پیدا، گفت بابا چیست این؟  
 این وصیتهای من خود باد بود  
 گفت بابا چون کنم پرهیز من؟  
 ۳۷۳۰ پنبه را پرهیز از آتش کجاست  
 گفت من گفتم که سوي او مرو  
 در زمانِ حال و انزال و خوشی  
 گفت کی دانم که انزالش کیست  
 گفت چشمش چون کلاپسه<sup>۱</sup> شود  
 ۳۷۳۵ گفت تا چشمش کلاپسه<sup>۲</sup> شدن  
 نیست هر عقلی حقیری پایدار

وصفِ ضعیف‌دلی و سُستی صوفی سایه‌پروردِ مجاهده ناکرده، درد و داغ عشق  
 ناچشیده، به سجده و دست بویس عام و به حرمت نظر کردن و به انگشت نمون<sup>۲</sup>  
 ایشان کی امروز در زمانه صوفی اوست غره شده و به وَهْم بیمار شده، همچون آن<sup>۲</sup>  
 معلّم کی کودکان گفتند کی رنجوری، و با این وَهْم کی من مجاهدم، مرا درین ره  
 پهلوان می‌دانند، با غازیان به‌غزا رفته کی به‌ظاهر نیز هنر بنمایم، در جهاد اکبر  
 مُستثنام، جهاد اصغر خود پیش من چه محل دارد؟ خیال شیر دیده و دلیرها کرده  
 و مست این دلیری شده و روی به بیشه نهاده به قصد شیر، و شیر به زبان حال گفته  
 کی «کَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ»

ناگهان آمد قطاریق و وَغَا  
 فارسان رانندند تا صفِّ مُصاف  
 سابقونَ السّابقون در رانندند  
 باز گشته با غنایم سودمند  
 او برون انداخت، نسد هیچ چیز  
 گفت من محروم ماندم از غزا

رفت یک صوفی به لشکر در غزا  
 ماند صوفی با بُنه و خیمه و ضِعاف  
 مُقْتَلانِ خاک بر جا ماندند  
 ۳۷۴۰ جنگها کرده مظفر آمدند  
 ارمغان دادند، کای صوفی تو نیز  
 پس بگفتندش که خشمینی چرا؟

۱ و ۲. کلاپسه. ۳. و به انگشت نمودن. ۴. همجر آن.

\* در نسخه اصل (فونیه) در بالای «دور دست»، «مخفیست» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

که میانِ غزوِ خنجر کش نشد  
 آن یکی را بهر کُشتن تو بگیر  
 اندکی خوش گشت صوفی، دل قوی  
 چونک آن نبود تیمم کردنیست  
 در پس خرگه که آرد او غزا  
 قوم گفتا دیر ماند آنجا فقیر  
 پشولش را موجبِ تأخیر چیست؟  
 دید کافر را به بالای ویش  
 همچو شیری خفته بالای فقیر  
 از سرِ استیزا صوفی را گلو  
 صوفی افتاده به زیر و رفته هوش  
 خسته کرده حلقی او بی خربه‌ای  
 ریش او پر خون ز حلقی آن فقیر  
 همچو آن صوفی شدی بی خویش و پست  
 صد هزاران کوهها در پیش تو  
 چون روی بر عقبه‌های همچو کوه؟  
 هم در آن ساعت ز حنیت بی دریغ  
 تا به هوش آید ز بی خویشی و خواب  
 پس برسیدند چون بُد ماجرا؟  
 این چنین بی هوش گشتی از چه چیز؟  
 این چنین بی هوش افتادی و پست؟  
 طرفه در من بنگرید آن شوخ چشم  
 چشم گردانید و شد هوشم ز تن  
 من ندانم گفت چون پُر هول بود  
 رفتم از خود، او فتادم بر زمین

ز آن تَلَطَّف هیچ صوفی خوش نشد  
 پس بگفتندش که آوردیم اسیر  
 سر بپُزش تا تو هم غازی شوی  
 کآب را اگر در وضو صد روشنیست  
 بُرد صوفی آن اسیر بسته را  
 دیر ماند آن صوفی آنجا با اسیر  
 کافر بسته دو دست، او کُشتنیست  
 آمد آن یک در تفحص در پیش  
 همچو نر بالای ماده و آن اسیر  
 دستها بسته همی خایید او  
 گبر می‌خایید با دندان گلوش  
 دست بسته گبر و همچون گربه‌ای<sup>۱</sup>  
 نیم کُشتش کرده با دندان اسیر  
 همچو تو کز دستِ نفسِ بسته دست  
 ای شده عاجز ز تلی کیش تو  
 زین قَدَر خَر پُشته مُردی از شکوه  
 غازیان کُشتند کافر را به تیغ  
 بر رخِ صوفی زدند آب و گلاب  
 چون به خویش آمد بدید آن قوم را  
 الله الله این چه حالت ای عزیز  
 از اسیر نیم کُشتِ بسته دست  
 گفت چون قصدِ سرش کردم به خشم  
 چشم را وا کرد پهن او سوی من  
 گردش چشمش مرا لشکر نمود  
 قصه کوتاه کن، کز آن چشم این چنین

نصیحت مبارزان او را کی با این دل و زهره کی تو داری کی از کلایسه<sup>۳</sup> شدن  
 چشم کافر اسیری دست بسته بیهوش شوی و دشنه از دست بیفتد، زهار زهار ملازم  
 مطبخ خانقاه باش و سوی پیگار مرو تار سوانشوی

قوم گفتندش به پیگار و نبرد با چنین زهره که تو داری، مگرد

## دفتر پنجم

غرقه گشتی، کشتی تو در شکست  
 که بود با تیغشان چون گوی سر  
 چون نشی با جنگ مردان آشنا؟  
 طاق طاق جامه کوبان مُتَمَنَن\*  
 بس سر بی تن به خون بر چون حباب  
 صد فنا کن غرقه گشته در فنا  
 اندر آن صف تیغ چون خواهد کشید؟  
 تا تو بر مالی به خوردن آستین  
 حمزه‌ای باید درین صف آهنین  
 که گریزد از خیالی، چون خیال  
 جای ترکان هست خانه، خانه شو

چون ز چشم آن اسیر بسته دست  
 ۳۷۷۰ پس میان حمله شیران نر  
 کی توانی کرد در خون آشنا  
 که ز طاقاطاق گردنها زدن  
 بس تن بی سر که دارد اضطراب  
 زیر دست و پای اسپان در غزا  
 ۳۷۷۵ این چنین هوشی که از موشی پرید  
 چالش است آن، حمزه خوردن نیست این  
 نیست حمزه خوردن، اینجا تیغ بین  
 کار هر نازک دلی نبود قتال  
 کار ترکانست نه ترکان، برو

حکایت عیاضی<sup>۱</sup> رَحْمَةُ اللَّهِ کی هفتاد غزو کرده بود سینه برهنه بر امید<sup>۲</sup> شهید  
 شدن، چون از آن نومید شد از جهاد اصغر رو به جهاد اکبر آورد و خلوت گزید،  
 ناگهان طبل غازیان شنید، نفس از اندرون زنجیر می‌درانید سوی غزا، و متهم  
 داشتن او نفس خود را درین رغبت

تن برهنه، بوک زخمی آیدم  
 تا یکی تیری خورم من جای گیر  
 در نیابد جز شهیدی، مقبلی  
 این تنم از تیر چون پرویز نیست  
 کار بخت است این، نه جلدی و دها  
 رفتم اندر خلوت و در چله زود  
 در ریاضت کردن و لاغر شدن  
 که خرامیدند جیش غزوگوش  
 که به گویش حس شنیدم بامداد  
 خویش را در غزو کردن کن گزو  
 از کجا میل غزا، تو از کجا؟  
 ورنه نفس شهوت از طاعت بریست  
 در ریاضت سخت تر افشارمت

گفت عیاضی<sup>۳</sup> نود بار آمدم  
 ۳۷۸۰ تن برهنه می‌شدم در پیش تیر  
 تیر خوردن بر گلو یا مقبلی  
 بر تنم یک جایگه بی زخم نیست  
 لیک بر مقتل نیامد تیرها  
 ۳۷۸۵ چون شهیدی روزی جانم نبود  
 در جهاد اکبر افگندم بدن  
 بانگی طبل غازیان آمد به گوش  
 نفس از باطن مرا آواز داد  
 خیز، هنگام غزا آمد، برو  
 ۳۷۹۰ گفتم ای نفس خبیث بی‌وفا  
 راست گوی ای نفس، کین حیلت گریست  
 گر نگویی راست، حمله آرمت

۱. عیاضی. ۲. سینه برهنه و غزاها کرده بود بر امید... ۳. عیاضی.

\* در متن نسخه اصل (قونیه) «طاقاطاق» و «طاق طاق» به همین صورت آمده و در زیر «طا»، «تا» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

با فصاحت، بی دهان، اندر فسون  
جان من چون جانِ گبران می کُشی  
که مرا تو می کُشی بی خواب و خور  
خلق بیند مردی و ایثار من  
هم منافق می مری، تو چستی؟  
در دو عالم تو چنین بیهوده ای  
سر برون نارم، چو زنده ست این بدن  
نه از برای روی مرد و زن گُند  
جز برای حق نباشد تیتش  
هر دو کارِ رُستمت و حیدرست  
پَرَد از تن، چون بجنبند دُنبِ موش  
دُور بودن از مُصاف و از سینان  
آن ز سوزن کُشته، این را طعمه سیف  
صوفیان بدانم هم زین صوفیان  
حق ز غیرت نقشِ صد صوفی نبشت  
تا عصای موسوی پنهان شود  
چشم فرعونست پُر گرد و حصا  
اندر آمد بیست بار از بهر ضرب  
وا نگشت او با مسلمان به قر  
بارِ دیگر حمله آورد و نبرد  
تا خورد او بیست زخم اندر مُصاف  
جان ز دستِ صدقِ او آسان رهد

نفس بانگ آورد آن دم از درون  
که مرا هر روز اینجا می کُشی  
۳۷۹۵ هیچ کس را نیست از حالم خبر  
در غزا بجهم به یک زخم از بدن  
گفتم ای نفسک، منافق زیستی  
در دو عالم تو مُرایی بوده ای  
نذر کردم که ز خلوت هیچ من  
۳۸۰۰ ز آنک در خلوت هر آنچه تن گُند<sup>۱</sup>  
جُنبش و آرامش اندر خلوتش  
این جهاد اکبرست، آن اصغرست  
کارِ آنکس نیست کورِ عقل و هوش  
آنچنان کس را بیاید چون زنان  
۳۸۰۵ صوفی آن، صوفی این، اینت خیف  
نقشِ صوفی باشد، او را نیست جان  
بر در و دیوارِ جسمِ گل سرشت  
تا ز سیحر آن نقشها جُنبان شود  
نقشها را می خورد صدقِ عصا  
۳۸۱۰ صوفی دیگر<sup>۲</sup> میانِ صفِ حرب  
با مسلمانان به کافر وقتِ کر  
زخم خورد و بست زخمی را که خورد  
تا نمیرد تن به یک زخم از گراف  
حیفش آمد که به زخمی جان دهد

حکایت آن مجاهد کی از همیان سیم هر روز یک درم در خندق انداختی  
به تفاریق از بهر ستیزه حرص و آرزوی نفس، و وسوسه نفس کی چون می اندازی  
به خندق، باری به یک بار بینداز تا خلاص یابم کی: **الْيَأْسُ إِحْدَى اَلرَّاحَتَيْنِ**،  
او گفته<sup>۳</sup> کی این راحت نیز ندهم

هر شب افگندی یکی در آبِ تیم  
در تائی درو جان کندن دراز  
وقتِ قرّ او وا نگشت از خصم تفت

۳۸۱۵ آن یکی بودش به کف در، چلِ درم  
تا که گردد سخت بر نفسِ مجاز  
با مسلمانان به کَرّ او پیش رفت

۳. او گفت.

۱. هر آنچه این تن کند. ۲. صوفی دیگر.

## دقتر پنجم

بیست کَوَرَت رُمح و تیر از وی شکست  
 مَقْعَدِ صِدْقِ او ز صِدْقِ عَشْقِ خُویش  
 از نُبی بر خُوآن رِجَالِ صَدَقُوا  
 این بدن مر روح را چون آلتست  
 لیک نفس زنده آن جانب گریخت  
 نفس زنده‌ست، ار چه مَرکَبِ خُونِ فشانَد  
 جز که خام و زشت و آشفته نشد  
 کافری کُشته، بُدی هم بوسعید  
 مرده در دنیا چو زنده می‌رود  
 هست باقی، در کَفِ آن غَزْوِ جُوست  
 لیک این صورت ترا حیران کنیست  
 باشد اندر دستِ صُنْعِ ذَوِ الْبَیِّنِ  
 این دگر مَرَدی میان‌تی، همچو گرد

زخم دیگر خورد، آن را هم بیست  
 بعد از آن قوت نماند، افتاد پیش  
 ۳۸۲۰ صدق جان دادن بود، هین سَابِقُوا  
 این همه مردن نه مرگی صورتست  
 ای بسا خامی که ظاهر خویش ریخت  
 آلتش بشکست و رهزن زنده ماند  
 اسپ کُشت و راه او رفته نشد  
 ۳۸۲۵ گر به هر خون‌ریزی گشتی شهید  
 ای بسا نفس شهید مُعْتَمَد  
 روح رهزن مُرد و تن که تیغ اوست  
 تیغ آن تیغست، مُرد آن مُرد نیست  
 نفس چون مُبَدَل شود این تیغ تن  
 ۳۸۳۰ آن یکی مَرَدیست قوتش جمله دَرَد

صفت کردن مرد غماز و نمودن صورت کتیزک مصور در کاغذ، و عاشق شدن خلیفه  
 مصر بر آن صورت\* و فرستادن خلیفه امیری را با سپاه گران به در موصل و قتل و  
 ویرانی بسیار کردن بهر این غرض

که شو موصل به حوری گشت جفت  
 که به عالم نیست مانندش نگار  
 نقش او اینست کاندر کاغذست  
 خیره گشت و جام از دستش فناد  
 سوی موصل با سپاه بس گران  
 برکن از بُن آن در و درگاه را  
 تا کُشم من بر زمین مه در کنار  
 با هزاران رُستم و طبل و عَلم  
 قاصدِ اِهْلَاکِ اِهْلِ شَهرِ گشت  
 همچو کوه قاف او بر کار کرد  
 تیغها در گرد، چون برق از بریق  
 بُرج سنگین سُست شد چون موم نرم  
 پس فرستاد از درون پیشش رسول

مر خلیفه مصر را غماز گفت  
 یک کتیزک دارد او اندر کنار  
 در بیان ناید که حُشش بی حدست  
 نقش در کاغذ چو دید آن کیقباد  
 ۳۸۳۵ پهلوانی را فرستاد آن زمان  
 که اگر ندهد به تو آن ماه را  
 ور دهد، تَرکش کن و مه را بیار  
 پهلوان شد سوی موصل با حَسَم  
 چون ملخها بی‌عدد برگرد گشت  
 ۳۸۴۰ هر نواحی منجیقی از تبرد  
 زخم تیر و سنگهای منجیق  
 هفته‌ای کرد این چنین خون ریز گرم  
 شاه موصل دید پیگار مهول

\* در نسخه اصل (قونیه) «بر آن صورت» بعداً افزوده شده و در نسخه نیکسون نیامده است.

## مثنوی معنوی

۳۸۴۵ گَر مُرَادت مُلْکِ شَهرِ موصلست  
 که چه می خواهی ز خونِ مؤمنان؟  
 من روم بیرونِ شهر، اینک درآ  
 بی چنین خون ریز اینت حاصلست  
 و ر مرادت مال و زر و گوهرست  
 تا نگیرد خونِ مظلومان ترا  
 این ز مُلْکِ شَهرِ خود آسان ترست  
 کشته می گردند زین حربِ گران

ایثار کردن صاحب موصل آن کنیزک را بدین خلیفه تا خون ریزِ مسلمانان  
 بیشتر نشود<sup>۱\*</sup>

۳۸۵۰ چون رسول آمد به پیش پهلوان  
 بنگر اندر کاغذ، این را طالبم  
 چون رسول آمد، بگفت آن شاهِ نر  
 من یتیم در عهد ایمان بُت پرست  
 چونک آوردش رسول آن پهلوان  
 عشقِ بحری، آسمان بر وی کفی  
 دورِ گردونها ز موج عشق دان  
 ۳۸۵۵ کِی جَمادی محو گشتی در نیات؟  
 زُوح کِی گشتی فدای آن دمی  
 هر یکی بر جا تُوَنجیدی چو یخ  
 ذره ذره عاشقانِ آن کمال  
 سَبَّحِ لِلَّهِ هَسْتِ اِشْتابِشان  
 ۳۸۶۰ پهلوان چه را چو ره پنداشته  
 چون خیالی دید آن خفته به خواب  
 چون برفت آن خواب و شد بیدار زود  
 گفت بر هیچ آب خود بُردم دریغ  
 پهلوانِ تن بُد آن، مردی نداشت  
 ۳۸۶۵ مرکبِ عشقش دریده صد لگام  
 اَیْشِ اَبالی بِالْخَلِيفَه فِی اَلْهَوٰی  
 این چنین سوزان و گرم آخر مکار  
 مشورت کو، عقل کو؟ سِلَابِ آز  
 بَیْنِ اَیْدی سَدِّ و سَوِی خَلْفِ سَدِّ  
 می شتابد در غُلُو همچو نهال  
 تَنْقِیة تَن می کنند از بهرِ جان  
 شوره اش خوش آمده، حَب کاشته  
 جفت شد با آن و از وی رفت آب  
 دید کآن لُعبت به بیداری نبود  
 عشوه آن عشوه یده خوردم دریغ  
 تخم مردی در چنان ریگی بکاشت  
 نمره می زد لَأَبالی بِالْحِجَامِ  
 اِشْتَوٰی عِنْدی وُجُودی وَاَلْتَوٰی  
 مشورت کن با یکی خاوندگار  
 در خرابی کرد ناخنها دراز  
 پیش و پس کم بیند آن مفتونِ حَدِّ<sup>۲\*</sup>

۱... آن کنیزک را به خلیفه تا خون مسلمانان بیشتر نشود.

۲ این عنوان در نسخه اصل (قونیه) نیز همانند نسخه نیکلسون بوده و بعد «بدین» و «ریز» افزوده شده است. \*\*\* در نسخه اصل بالای «کم»، «کی» نوشته شده است.

## دقتر پنجم

تا که روبه افگند شیری به چاه  
تا در اندازد اُسوداً کالجبال  
که مثال این دو، پنبه‌ست و شرار  
همچو یوسف مُعتَصِم<sup>۱</sup> اندر رَهَق  
همچو شیران خویشتن را وا کُشد  
تا فرود آمد به بیشه و مَرَج‌گاه  
که نداند او زمین از آسمان  
عقل کو و از خلیفه خوف کو؟  
چيست عقل تو فُجَلَّ اِنَّ الْفُجَلَّ؟  
پیش چشم آتیشش آن نَفَس  
در میانِ پایِ زن آن زن پرست  
رُستخیز و غُلُغُل از لشکر بخواست  
ذوالفقار\* همچو آتش او به کف  
برزده بر قلبِ لشکر ناگهان  
هر طویله و خیمه اندر هم زده  
در هوا چون موج دریا بیست گز  
پیش شیر آمد چو شیرِ مستِ نر  
زود سوی خیمه مَرو شتافت  
مردی او همچنین<sup>۲</sup> بر پای بود  
مردی او مانده برپای و نخفت  
درعجب درماند از مردی او  
مَتَّحِد گشتند حالی آن دو جان  
می‌رسد از غییشان جانی دگر  
گر نباشد از غُلوقش ره‌زنی  
جمع آید، ثالثی زاید یقین  
چون زوی آن سو ببینی در نظر  
هین مگرد از هر قرینی زود شاد  
صدق دان إلحاقِ ذَرَّیَاتِ را  
هر یکی را صورت و نطق و طَلَل  
کای زما غافل، هلا زوتر تَعَال

۳۸۷۰ آمده در قصید جان، سیل سیاه  
از چَهِی بنموده معدومی خیال  
هیچ کس را با زنان محرم مدار  
آتشی باید بیسته ز آبِ حق  
کز زلیخای لطیفِ سَرُوَقْد  
۳۸۷۵ بازگشت از موصل و می‌شد به راه  
آتیش عشقش فروزان آن چنان  
قصید آن مه کرد اندر خیمه او  
چون زند شهوت درین وادی دُهل  
صد خلیفه گشته کمتر از مگس  
۳۸۸۰ چون برون انداخت شلوار و نشست  
چون ذَکَرِ سَوِي مَقَر می‌رفت راست  
برجهید و کُون برهنه سوی صف  
دید شیرِ نر، سیه، از نَیستان  
نازیان چون دیو در جوش آمده  
۳۸۸۵ شیرِ نر گنبد همی کرد از لُغز  
پهلوان مردانه بود و بی حذر  
زد به شمشیر و سرش را برشکافت  
چونک خود را او بد آن حوری نمود  
با چنان شیری به چالِش گشت جُفت  
۳۸۹۰ آن بتِ شیرین لقای ماه‌رو  
جفت شد با او به شهوت آن زمان  
ز اتِّصَالِ این دو جان با همدگر  
رو نماید از طریقِ زادنی  
هر کجا دو کس به مِهری یا به کین  
۳۸۹۵ لیک اندر غیب زاید آن صُور  
آن نتایج از قِراناتِ تو زاد  
منتظر می‌باش آن میقات را  
کز عمل زاییده‌اند و از عِلَل  
بانگشان در می‌رسد ز آن خوش جِجال

۱. مُعْتَصِم (به کسر صاد). ۲. همچنان.

\* در نسخه اصل (قونیه) حرف «ی» به خط دیگری به «ذوالفقار» افزوده شده است.

## مثنوی معنوی

۳۹۰۰ منتظر در غیب جانِ مرد و زن  
راه گم کرد او از آن صبحِ دروغ  
مُل مُولت چیست؟ زُوتر گام زن  
چون مگس افتاد اندر دیگِ دوغ

پشیمان شدن آن سولشکر از خیانت<sup>۱</sup> کی کرد و سوگند دادن او آن کنیزک را  
کی به خلیفه باز تکوید از آنج رفت

چند روزی هم بر آن بُد بعد از آن  
داد سوگندش که ای خورشیدِ رُو  
چون بدید او را خلیفه، مست گشت  
۳۹۰۵ دید صد چندان که وصفش کرده بود  
وصفِ تصویرست بهر چشمِ هوش  
کرد مردی از سخن دانی سؤال  
گوش را بگرفت و گفت این باطلست  
آن به نیست باطل آمد پیش این  
۳۹۱۰ ز آفتاب ار کرد خُفاش احتجاب  
خوف او را خود خیالش می دهد  
آن خیالِ نور می ترساندش  
از خیالِ دشمن و تصویرِ اوست  
موسیا کشفت لُمع بر که فراشت  
۳۹۱۵ هین مشو غرّه بد آنکِ قابلی  
از خیالِ حرب نهرا سید کس  
بر خیالِ حربِ حیز اندر فِکر  
نقشِ رُستم کآن به حتمی بود  
این خیالِ سمع چون مُبصر شود  
۳۹۲۰ جهد کن کز گوش در چشمت رود  
ز آن سپس گوشت شود هم طبعِ چشم  
بلک جمله تن چو آینه شود  
گوش انگیزد خیال و آن خیال  
جهد کن تا این خیال افزون شود  
۳۹۲۵ آن خلیفه گول هم یکچند نیز  
مُلک را تو مُلکِ غرب و شرق گیر

شد پشیمان او از آن جرمِ گران  
با خلیفه زینچ شد، رمزی مگو  
پس زبام افتاد او را نیز طشت  
کی بود خود دیده مانند شود؟  
صورتِ آن چشم دان، نه ز آن گوش  
حق و باطل چیست ای نیکو مقال؟  
چشمِ حَقست و یقینش حاصلست  
نسبتست اغلب سخنها ای امین  
نیست محبوب از خیالِ آفتاب  
آن خیالش سوی ظلمت می کشد  
بر شبِ ظلمات می چساندش  
که تو بر چسبیده ای بر یار و دوست  
آن مُحِیَل تابِ تحقیقت نداشت  
مر خیالش را و زین ره اصلی  
لاشجاعه قَبَلِ حَرَبِ این دان و بس  
می کند چون رُستمان صد کز و فر  
قِرِنِ حمله فِکر<sup>۲</sup> هر خامی بود  
حیز چه بود، رُستمی مُضطر شود  
آنچ کآن باطل بده ست آن حق شود  
گوهری گردد دو گویش همچو یشم<sup>۳</sup>  
جمله چشم و گوهرِ سینه شود  
هست دلالة وصالِ آن جمال  
تا دلالة رهبرِ مجنون شود  
ریش گاوی کرد خوش با آن کنیز  
چون نمی ماند، تو آن را برق گیر

۱. جنایت. ۲. جمله فکر. ۳. بشم.

\* در نسخه اصل قبل از «خیانت»، به خط دیگری «آن» افزوده شده است.

## دفتر پنجم

مملکت کآن می‌نماید جاودان  
تا چه خواهی کرد\* آن باد و بُروت  
هم درین عالم بدان که مأمینست  
ای دلت خفته، تو آن را خواب دان  
که بگیرد همچو جلاّدی گلوت  
از مناقق کم شنو کو گفت نیست

حجّت منکران آخرت و بیان ضعف آن حجّت، زیرا حجّت ایشان بدین  
بازمی‌گردد کی غیر این نمی‌بینیم

۳۹۳۰ حجّتش اینست، گوید هر دمی  
گر نبیند کودکی احوالِ عقل  
ور نبیند عاقلی احوالِ عشق  
حُسنِ یوسف، دیدهٔ اِخوان ندید  
مر عَصا را چشمِ موسی چوب دید  
۳۹۳۵ چشمِ سَر با چشمِ سِر در جنگ بود  
چشمِ موسی دستِ خود را دست دید  
این سخن پایان ندارد در کمال  
چون حقیقت پیش او فرج و گلوست  
پیش ما فرج و گلو باشد خیال  
۳۹۴۰ هر کَرّا فرج و گلو آیین و خُوست  
با چنان انکار کوتاه کن سخن  
گر بُدی چیزی دگر، هم دیدمی\*\*  
عاقلی هرگز کند از عقلُ نقل؟  
کم نگردد ماہِ نیکوفالِ عشق  
از دلِ یعقوب گئی شد ناپدید؟  
چشمِ غیبی افعی و آشوب دید  
غالب آمد چشمِ سِر، حجّت نمود  
پیش چشمِ غیب نوری بُد پدید  
پیش هر محروم باشد چون خیال  
کم بیان کن پیش او اسرارِ دوست  
لاجرم هر دم نماید جان جمال  
آن لَکُم دینُ ولی دینِ بهرِ اوست  
احمدا کم گوی با گبرِ کهن

## آمدن خلیفه نزد آن خوب‌روی برای جماع

آن خلیفه کرد رایِ اجتماع  
ذِکْرِ او کرد و ذِکْر بر پای کرد  
چون میانِ پایِ آن خاتون نشست  
۳۹۴۵ خُشت و خُشتِ موش در گوشش رسید  
و هم آن کز مار باشد این صریر  
سوی آن زن رفت از بهر جماع  
قصدِ خفت و خیزِ مِهر افزای کرد  
پس قضا آمد، ره عیشش بیست  
خفت کیرش، شهوتش کُلّی رمید  
که همی جنبد به تندی از حصیر

خنده گرفتن آن کنیزک را از ضعف شهوتِ خلیفه و قوتِ شهوتِ آن امیر و فهم  
کردن خلیفه از خندهٔ کنیزک

زن بدید آن سُستی او از شگفت آمد اندر قهقهه\*\*\*، خنده‌ش گرفت

\*\* در نسخهٔ اصلی در زیر «خواهی»، «خواهد» نوشته شده است.

\*\*\* در نسخهٔ اصلی در زیر «هم»، «من» نوشته شده است.

\*\*\*\* در نسخهٔ اصلی «قهقهه» آمده که براساس نسخهٔ نیکلسون به «قهقهه» تغییر داده شد.

## مثنوی معنوی

که بگشت او شیر و اندامش چنان  
 جهد می‌کرد و نمی‌شد لب فراز  
 غالب آمد خنده بر سود و زیان  
 همچو بند سیل ناگهان گشود  
 هر یکی را معدنی دان مُستقل  
 ای برادر در کیفِ فتاحِ دان  
 پس خلیفه طیره گشت و تُندخو  
 گفت سِرّ خنده واگو ای پلید  
 راستی گو، عشوه نتوانیم داد  
 یا بهانه چرب آری تو به دم  
 بایدت گفتن هر آنچه گفتنیست  
 گرچه گه گه شد ز غفلت زیر ابر  
 وقتِ خشم و حرص آید زیر طشت  
 گر نگویی آنچه حق گفتنت  
 سود نبود خود بهانه کردنت  
 حقّ یزدان نشکنم، شادت کنم  
 خورد سوگند و چنین تقریر داد

یادش آمد مردی آن پهلوان  
 غالب آمد خنده زن شد دراز  
 ۳۹۵۰ سخت می‌خندید همچون بَنگیان  
 هرچه اندیشید، خنده می‌فزود  
 گریه و خنده، غم و شادی دل  
 هر یکی را مخزنی، مفتاح آن  
 هیچ ساکن می‌نشد آن خنده زو  
 ۳۹۵۵ زود شمیر از غلافش برکشید  
 در دلم زین خنده ظنی اوفتاد  
 و در خلاف راستی بفرییم  
 من بدانم، در دل من روشنیست  
 در دل شاهان تو ماهی دان سیطرب  
 ۳۹۶۰ یک چراغی هست در دل وقتِ گشت  
 آن فراست این زمان یارِ منست  
 من بدین شمیر بزم گردنت  
 و در بگویی راست، آزادت کنم  
 هفت مُصحف آن زمان برهم نهاد

فاش کردن آن کنیزک آن راز را با خلیفه از زخمِ شمیر<sup>۱</sup> و اکراه خلیفه  
 کی راست گو سبب این خنده را و گرنه بکشم

مردی آن رستم صد زال را  
 یک به یک با آن خلیفه وانمود  
 و آن ذکر قایم چو شاخِ کرگدن  
 کوفرو مُرد از یکی خَش خُشتِ موش  
 چون بخواهد رُست، نُخم بد مکار  
 رازها را می برآرد از تُراب  
 هست بُرهانِ وجودِ رستخیز  
 هرچه خورده‌ست این زمین رسوا شود  
 تا پدید آرد ضمیر و مذهبش  
 جملگی پیدا شود آن بر سرش

۳۹۶۵ زن چو عاجز شد بگفت احوال را  
 شرح آن گِرْدک که اندر راه بود  
 شیر گشتن، سوی خیمه آمدن  
 باز این سُستی این ناموس کوش  
 رازها را می‌کند حق آشکار  
 ۳۹۷۰ آب و ابر و آتش و این آفتاب  
 این بهارِ نو ز بعدِ برگ‌ریز  
 در بهار آن سِرّها پیدا شود  
 بردم آن از دهان و از لبش  
 سِرّ بیخِ هر درختی و خورَش

## دفتر پنجم

از خمارِ می بود کآن خورده‌ای  
از کدامین می برآمد آشکار؟  
آن شناسد کآگه و فرزانه است  
نطفه کی ماند تن مردانه را؟  
دانه کی مانده آمد با شجر؟  
مردم از نطفه‌ست، کی باشد چنان؟  
از بخارست ابر و نبود چون بخار  
کی به صورت همچو او بُد یا ندید؟  
هیچ انگوری نمی‌ماند به تاک  
کی بود طاعت چو خُلدِ پایدار؟  
پس ندانی اصلِ رنج و دردِ سر  
بی‌گناهی کی برنجاند خدا؟  
گر نمی‌ماند به وی، هم از وی است  
آفتِ این ضربت از شهوتیست  
زود زاری کن، طلب کن اغتفار  
نیست این غم غیر در خورد و سزا  
کی دهی بی‌جرم جان را درد و غم؟  
لیک هم جرمی بیاید گرم را  
دایما آن جرم را پوشیده دار  
کز سیاست دزدیم ظاهر شود

۳۹۷۵ هر غمی کز وی تو دل آزرده‌ای  
لیک کی دانی که آن رنج خمار  
این خمار اشگوفه آن دانه است  
شاخ و اشگوفه نماند دانه را  
نیست مانند اهیولا با اثر  
۳۹۸۰ نطفه از نانت، کی باشد چو نان؟  
جئی از نارست، کی ماند به نار؟  
از دم جبریل عیسی شد پدید  
آدم از خاکست، کی ماند به خاک؟  
کی بود دزدی به شکلِ پای‌دار؟  
هیچ اصلی نیست مانند اثر  
۳۹۸۵ لیک بی‌اصلی نباشد این جزا  
آنچ اصلست و کشنده آن شی است  
پس بدان رنجت نتیجه زلتیست  
گر ندانی آن گنه را ز اعتبار  
۳۹۹۰ سجد کن صد بار می‌گوی ای خدا  
ای تو سبحان، پاک از ظلم و ستم  
من معین می ندانم جرم را  
چون بپوشیدی سبب را ز اعتبار  
که جزا اظهارِ جرم من بود

عزم کردن شاه چون واقف شد بر آن خیانت کی ببوشاند و عفو کند و او را به او  
دهد و دانست کی آن فتنه جزای او بود و قصد او بود و ظلم او بر صاحب موصل  
کی و مَنْ أَسَاءَ فَعَلْنَاهَا وَإِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِزَادِ وَ تَرَسِيدِن كِي اِگر انتقام كشد آن انتقام  
هم بر سر او آید چنانك این ظلم و طمع بر سرش آمد

یادِ جرم و زلت و اصرار کرد  
شد جزای آن به جان من رسان  
بر من آمد آن و افتادم به چاه  
او در خانه مرا زد لاجرم  
اهل خود را دان که قوادست او

۳۹۹۵ شاه با خود آمد، استغفار کرد  
گفت با خود آنچ کردم با کسان  
قصد جفتِ دیگران کردم ز جاه  
من در خانه کسی دیگر زدم  
هر که با اهل کسان شد فسق جو

### مشنوی معنوی

چون جزای سیئه مثلش بود  
 مثل آن راه، پس تو دیوثی و بیش  
 غصب کردند از من او را زود نیز  
 خایش کرد آن خیانت‌های من  
 من به دست خویش کردم کار خام  
 آن تعدی هم بیاید بر سرم  
 آزمودم، باز تزمایم ورا  
 من نیارم این دگر را نیز خست  
 گفت *إِنْ عُدْتُمْ بِهْ عُدْنَا بِهْ*  
 غیر صبر و مرحمت محمود نیست  
 رحمتی کن ای رحیمیات زفت  
 از گناه نو، ز زلات کهن  
 این سخن را که شنیدم من ز تو  
 الله الله زین حکایت دم مزین  
 کو یکی بد کرد و نیکی صد هزار  
 خوبر از تو بدو سپرده‌ام  
 این قضایی بود هم از کرده‌ام  
 کشت در خود خشم قهر اندیش را  
 که شدستم زین کنیزک من نفیر  
 مادر فرزند دارد صد آریز  
 او نه در خورد چنین جور و جفاست  
 زین کنیزک سخت تلخی می‌برد  
 پس ترا اولیترست این ای عزیز  
 خوش نباشد دادن آن جز به تو  
 کرد خشم و حرص را او خرد و مُرد

۴۰۰۰ زآنک مثل آن جزای آن شود  
 چون سبب کردی کشیدی سوی خویش  
 غصب کردم از شه موصل کنیز  
 او کامین من بُد و لالای من  
 نیست وقت کین گزاری و انتقام  
 ۴۰۰۵ گر کشم کینه بر آن میر و خرم  
 همچنانک این یک بیامد در جزا  
 درد صاحب موصلم گردن شکست  
 داد حقمان از مکافات آگهی  
 چون فزونی کردن اینجا سود نیست  
 ۴۰۱۰ رَبَّنَا إِنَّا ظَلَمْنَا، سهر رفت  
 عفو کردم، تو هم از من عفو کن  
 گفت اکنون ای کنیزک و مگو  
 با امیرت جفت خواهم کرد من  
 تا نگردد او ز رُوم شرمسار  
 ۴۰۱۵ بارها من امتحانش کرده‌ام  
 در امانت یافتم او را تمام  
 پس به خود خواند آن امیر خویش را  
 کرد با او یک بهانه دلپذیر  
 ز آن سبب کز غیرت و رشک کنیز  
 ۴۰۲۰ مادر فرزند را بس حقه‌است  
 رشک و غیرت می‌برد، خون می‌خورد  
 چون کسی را داد خواهم این کنیز  
 که تو جانبازی نمودی بهر او  
 عقد کردش با امیر او را سپرد

بیان آنک «نَحْنُ قَسَمْنَا» کی<sup>۱</sup> یکی را شهوت و قوتِ خران دهد و یکی را کیاست و قوتِ انبیا و فرشتگان دهد\*<sup>۲</sup>

سر ز هوا تافتن از سرور است      ترک هوا قوتِ پیغامبر است<sup>۳</sup>  
تخمهایی که شهوتی نبود      بر آن جز قیامتی نبود

۴۰۲۵ گر بُدش سستی نژی خران      بود او را مردی پیغامبران<sup>۳</sup>  
ترکی خشم و شهوت و حرص آوری      هست مردی و رگی پیغامبری<sup>۴</sup>  
نژی خر گو مباش اندر رگش      حق همی خواند اَلْع بَکَلزَبْگش  
مرده‌ای باشم به من حق بنگرد      به از آن زنده که باشد دور و رد  
مغزِ مردی این شناس و پوست آن      آن بَرَد دوزخ، بَرَد این در چنان  
۴۰۳۰ حُفَّتِ الْجَنَّةُ مَکَارِهَ را رسید      حُفَّتِ النَّارُ از هوا آمد پدید  
ای ایازِ شیرِ نَرِّ دیو کُش      مردی خر کم، فزون مردی هُش  
آنچ چندین صدرِ ادراکش نکرد      لِعِبِ کودک بود پشت، اینتِ مَرَد  
ای بدیده لَذَّتِ امرِ مرا      جان سپرده بهرِ امرم در وفا  
داستانِ ذوقِ امر و چاشنیش      بشنو اکنون در بیانِ معنویش\*\*

دادن شاه گوهر را میان دیوان و مجمع به دست وزیر کی این چند ارزد؟ و مبالغه کردن وزیر در قیمت او و فرمودن شاه او را کی اکنون این را بشکن و گفتن وزیر کی این را چون بشکنم الی آخر القصه

۴۰۳۵ شاه روزی جانب دیوان شتافت      جمله ارکان را در آن دیوان یافت  
گوهری بیرون کشید او مُستنیر      پس نهادش زود در کفِّ وزیر  
گفت چونست و چه ارزد این گهر؟      گفت به ارزد ز صد خروار زر  
گفت بشکن، گفت چونش بشکنم؟      نیکخواه مخزن و مالت منم  
چون روا دارم که مثلِ این گهر      که نیاید در بها، گردد هدر؟  
گفت شاباش و بدادش خلعتی      گوهر از وی بستد آن شاه و فتی  
کرد ایثارِ وزیر آن شاهِ جود      هر لباس و حُلّه کو پوشیده بود  
ساعتیشان کرد مشغول سخن      از قضیه تازهِ و رازِ کهن  
بعد از آن دادش به دستِ حاجبی      که چه ارزد این به پیش طالبی؟  
گفت ارزد این به نیمه مملکت      کیش نگهدارا خدا از مَهَلکت

۱. که. ۲. پیغامبر است. ۳. پیغامبران. ۴. پیغامبری.

\* در نسخه اصل (قونیه) «بخشد» بوده که در بالای آن با افزودن «دهد» اصلاح شده است.

\*\* در نسخه اصل در زیر «معنویش»، «و در نشیش» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

بس دریغست این شکستن را دریغ  
 که شده‌ست این نورِ روز او را تبیح  
 کی\* خزینۀ شاه را باشم عدو؟  
 پس دهان در مدح عقل او گشود  
 دُرّ را آن امتحان کن باز داد  
 هر یکی را خلعتی داد او ثمن  
 آن خسیان را ببرد از ره به چاه  
 جمله یک یک هم به تقلید وزیر  
 هست رسوا هر مقلد ز امتحان

۴۰۴۵ گفت بشکن، گفت ای خورشید تیغ  
 قیمتش بگذار، بین تاب و لَمَع  
 دست کی جنبد مرا در کسر او؟  
 شاه خلعت داد، اِدْرارش فرود  
 بعد یکساعت به دست میر داد  
 او همین گفت و همه میران همین  
 جامگیهاشان همی افزود شاه  
 این چنین گفتند پنجه شصت امیر  
 گرچه تقلیدست اُستون جهان

رسیدن گوهر از دست به دست آخر دُور به ایاز و کیاست ایاز و مقلد ناشدن ایشان  
 را و مغرور ناشدن او به گال «و مال» دادن شاه و خلعتها و جامگیها افزون کردن و  
 مدح عقل «مُخْطِئان» کردن، کی نشاید مقلد را مسلمان داشتن، مسلمان باشد اما  
 نادر باشد کی مقلد ثبات کند بر آن اعتقاد و مقلد ازین امتحانها به سلامت بیرون  
 آید کی ثبات بینایان ندارد، اَلَا مَنْ عَصَمَهُ اللهُ، زیرا حق یکیست و آن را ضد بسیار  
 غلط افکن و مشابه حق، مقلد چون آن ضد را نشناسد از آن روح حق را نشناخته  
 باشد، اما حق با آن ناشناخت او چو او را به عنایت نگاه دارد، آن ناشناخت او را  
 زیان ندارد\*\*

چند می‌ارزد بدین تاب و هنر؟  
 گفت اکنون زود خردش در شکن  
 خرد کردش، پیش او بود آن صواب\*\*\*  
 کرده بود اندر بغل دو سنگ را  
 کشف شد پایان کارش از اِلَه  
 پیش او یک شد مراد و بی‌مراد  
 او چه ترسد از شکست و کارزار؟

۴۰۵۵ ای ایاز اکنون نگویی کین گهر  
 گفت افزون ز آنچه تا منم گفت من  
 سنگها در آستین بودش شتاب  
 یا به خواب این دیده بود آن پُرسفا  
 همچو یوسف که درون قعر چاه  
 هر کرا فتح و ظفر پیغام داد  
 ۴۰۶۰ هر که پایندان وی شد وصل یار

\* در متن نسخه اصل «که» آمده است اما با افزودن «کی» در بالای آن اصلاح شده است.

\*\* در نسخه اصل (قوتیه) در این عنوان خط خوردگی و دخل و تصرف شده و ثبت صحیح آن را دشوار کرده است. ما این عنوان را از نسخه نیکلسون نقل کردیم. عبارتهای داخل گیومه جزو عبارتهایی است که در نسخه اصل نبوده و بعد افزوده شده است.

\*\*\* در حاشیه نسخه اصل بعد از این بیت، بیت زیر نوشته شده است. در نسخه نیکلسون با تفاوت در

مصراع اول (اتفاق طالع و با دولتش) در حاشیه آمده است:

ز اتفاق طالع با دولتش دست داد آن لحظه نادر حکمتش

## دفتر پنجم

فوتِ اسپ و پیل هستش تَرهات  
 اسپ زوگو، نه که پیش آهنگ اوست  
 عشقِ اسپش از پیِ پیشی بود  
 بی صداعِ صورتی، معنی بگیر  
 تا چه باشد حالِ او روزِ شمار؟  
 از غم و احوالِ آخرِ فارغ‌اند  
 سابقه‌دانش خورد آن هر دو را  
 او همی داند چه خواهد بود چاش  
 های هو را کرد تیغِ حق دو نیم  
 خوف فانی شد، عیان‌گشت آن رجا  
 ز آن امیران خاست صد بانگ و فغان  
 هر که این پُر نور گوهر را شکست  
 در شکسته دُرّ امرِ شاه را  
 بر چنان خاطر چرا پوشیده شد؟

چون یقین گشتش که خواهد کرد مات  
 گر بَرَد اسپش هر آنکِ اسپ جُوست  
 مرد را با اسپ کی خویشی بود؟  
 بهر صورتها مکش چندین زحیر  
 ۴۰۶۵ هست زاهد را غم پایانِ کار  
 عارفان ز آغاز گشته هوشمند  
 بود عارف را همین خوف و رجا  
 دید کو سابقِ زراعت کرد ماش  
 عارفت و باز رست از خوف و بیم  
 ۴۰۷۰ بود او را بیم و اومید از خدا  
 چون شکست او گوهرِ خاص آن زمان  
 کین چه بی باکیست، والله کافرست  
 و آن جماعت جمله از جهل و عَمّا  
 قیمتی گوهر نتیجه مهر و وُدّ

## تشیع زدن امرا بر ایاز کی چرا شکستش و جواب دادن ایاز ایشان را

امرِ شه بهتر به قیمت یا گهر؟  
 یا که این نیکو گهر بهرِ خدا؟  
 قبله‌تان غولست و جادّه راه نه  
 من چو مُشرک روی نارم با حجر  
 برگزیند، پس نهد شاه مرا  
 عقل در رنگ آورنده دنگ کن  
 آتش اندر بو و اندر رنگ زن  
 رنگ و بو مپُرسست مانند زنان  
 عذر جویان گشته ز آن نسیان به جان  
 همچو دودی می‌شدی تا آسمان  
 که ز صدرم این خسان را دور کن  
 کز پی سنگ امرِ ما را بشکنند  
 بهر رنگین سنگ شد خوار و کساد

۴۰۷۵ گفت ایاز ای مهترانِ نامور  
 امرِ سلطان به بود پیش شما  
 ای نظر تان بر گهر، بر شاه نه  
 من ز شه بر می‌نگردانم بَصْرًا  
 بی‌گهر جانی که رنگین سنگ را  
 ۴۰۸۰ پُشت سوی لُعبتِ گلرنگ کن  
 اندر آ در جو، سبو بر سنگ زن  
 گر نئی در راه دین از ره زنان  
 سر فرود انداختند آن مهتران  
 از دلِ هریک دو صد آه آن زمان  
 ۴۰۸۵ کرد اشارت شه به جلادِ کهن  
 این خسان چه لایقِ صدرِ من‌اند؟  
 امرِ ما پیش چنین اهلِ فساد

قصده شاه به کشتن امرا و شفاعت کردن ایاز پیش تخت سلطان کی: **الْعَفْوُ أَوْلَى\***

پیش تخت آن آغ سلطان دوید  
 کای قبادی کز تو چرخ آرد شگفت  
 از تو دارند و سخاوت هر سخی  
 محو گردد پیش ایثار نهران  
 از خجالت پیرهن را بردرید  
 رو بهان بر شیر از عفو تو چیر  
 هرکه با امر تو بی باکی کند؟  
 از وفور عفو تُست ای عَفْوَلان\*\*  
 که بزد تعظیم از دیده زَمَد  
 ز آتش تعظیم گردد سوخته  
 سهو و نسیان از دلش بیرون جهد  
 تا بنزیاید کسی زو دلق را  
 خواب نسیان کی بود با بیم حلق؟  
 که بود نسیان به وجهی هم گناه  
 ورنه نسیان در نیوردی بُرد  
 در سبب ورزیدن او مختار بود  
 تا که نسیان زاد یا سهو و خطا  
 گوید او معذور بودم من ز خود  
 از تو بُد در رفتن آن اختیار  
 اختیارت خود نشد، تُش راندی  
 حفظ کردی ساقی جان عهد تو  
 من غلام زَلتِ مسِ اله  
 عکس عفویت ای ز تو هر بهره ای  
 نیست کُفوش أَيْهَا النَّاسُ اتَّقُوا  
 کام شیرین تو اند، ای کامران  
 فُرقتِ تلخ تو چون خواهد کشید؟  
 هرچه خواهی کن ولیکن این مکن  
 نیست مانند فراقِ روی تو

پس ایازِ مهر افزا برجهید  
 سجده ای کرد و گلوی خود گرفت  
 ۴۰۹۰ ای هُمایی که همایان فرخی  
 ای کریمی که کرمهای جهان  
 ای لطیفی که گل سرخت بدید  
 از غفوری تو غُفران چشم سیر  
 جز که عفو تو کرا دارد سند  
 ۴۰۹۵ غفلت و گستاخی این مُجرمان  
 دایما غفلت ز گستاخی دمد  
 غفلت و نسیان بد آموخته  
 هیتش بیداری و فطنت دهد  
 وقتِ غارت خواب ناید خلق را  
 ۴۱۰۰ خواب چون در می رمد از بیم دلق  
 لا تُؤْخِذْ إِنْ نَسِينَا شَدْ گواه  
 ز آنک استکمال تعظیم او نکرد  
 گرچه نسیان لایب و ناچار بود  
 که تهاون کرد در تعظیمها  
 ۴۱۰۵ همچو مستبی کو جنایتها کند  
 گویدش لیکن سبب ای زشتکار  
 بی خودی نامد به خود، تُش خواندی  
 گر رسیدی مستبی بی جهد تو  
 پشت دارت بودی او و عُذرخواه  
 ۴۱۱۰ عفوهای جمله عالم ذره ای  
 عفوها گفته ثنای عفو تو  
 جانشان بخش و ز خودشان هم مران  
 رحم کن بر وی که روی تو بدید  
 از فراق و هجر می گویی سخن  
 ۴۱۱۵ صد هزاران مرگِ تلخ شصت تو

\* در نسخه اصل پیش از «العفو اولی»، «ای شاه عالم» افزوده شده است.

\*\* در حاشیه نسخه اصل با اشاره به «عفولان»، «مستمان» نوشته شده است.

## دفتر پنجم

دور دار ای مُجرمان را مُستغاث  
تلخیِ هجر تو فوقِ آتشت  
چه غم بودی گَرم کردی نظر؟  
ساحران را خونهای دست و پاست

تلخیِ هجر از ذُکور و از اِناث  
بر امیدِ وصلِ تو مردنِ خوشست  
گیر می‌گوید میانِ آن سَفَر  
کآن نظر شیرین کننده رنجهاست

تفسیر گفتنی ساحران فرعون را در وقتِ سیاست\* کی: لا ضَیْرَ اِنَّا اِلٰی رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ

چرخ، گویی شد بی آن صَوْلجان  
لطفِ حق غالب بود بر قهرِ غیر  
می‌رهانیمان ز رنج، ای کور دل  
می‌زند یا لَیْتِ قَوْمِ یَعْلَمُونَ  
نه چو فرعونیت و مُلکت فانی  
ای شده غرّه به مصر و رود نیل  
نیل را در نیلِ جان غرقه کنی  
در میانِ مصرِ جان صد مصر هست  
غافل از ماهیتِ این هر دو نام  
کی اُنادان بندِ جسم و جان بود؟  
از انای پُر بلای پُر عَنَا  
در حق ما دولتِ مَحْتوم بود  
کی زدی بر ما چنین اقبالِ خوش؟  
بر سر این دار پندت می‌دهیم  
دارِ ملکِ تو غرور و غفلتست  
و آن ممانی خفیه در قشرِ حیات  
ورنه دنیا کی بُدی دارِ الغُرور؟  
چون غروب آری، برآ از شرقِ صَو  
این انایی سرد گشت و ننگ شد  
شد جَهان او از اناییِ جهان  
آفرینها بر انای بی‌عَنَا  
می‌دود چون دید وی را بی‌ویش  
چون بگردی، طالبت شد مَطْلَبت  
طالبی، کی مَطْلَبت جوید ترا؟

۴۱۲۰ نعره لَاضَیْرَ بَشَیْدِ اَسْمَانِ  
ضربتِ فرعون ما را نیست ضَیْر  
گر بدانی سِرِّ ما را ای مُضِل  
هین بیا زین سو بین کین ارغنون  
داد ما را دادِ حق<sup>۱</sup> فرعونیی  
۴۱۲۵ سر برآر و ملک بین زنده و جلیل  
گر تو ترکِ این نجس خرقه کنی  
هین بدار از مصر ای فرعون دست  
تو اَنَا رَبِّ هَمی گویی به عام  
رَبِّ بر مربوب کی لرزان بود؟  
۴۱۳۰ نک اَنَا ماییم رَستَه از اَنَا  
آن انایی بر تو ای سگ شوم بود  
گر نبودیت این انایی کینه کش  
شکرِ آنک از دارِ فانی می‌رهیم  
دارِ قتلِ ما بُراقِ رحلتست  
۴۱۳۵ این حیاتی خفیه در نقشِ ممان  
می‌نماید نورِ نار و ناز نور  
هین مکن تعجیل، اول نیست شو  
از اناییِ ازل دل دنگ شد  
ز آن انای بی‌آنا خوش گشت جان  
۴۱۴۰ از انا چون رَست اکنون شد انا  
کو گریزان و انایی در پِیش  
طالبِ اوئی، نگردد طالبت  
زنده‌ای، کی مُرده شو شوید ترا؟

۱. فضل حق.

\* در نسخهٔ اصل (قونیه) در بالای «سیاست» به خطِ ریزتر «با او» افزوده شده است.

## مشوی معنوی

فخرِ رازی رازدانِ دین بُدی  
عقل و تخیلاتِ او حیرت فرود  
آن آنا مکشوف شد بعد از فنا  
در مفاکئی خلول و اتحاد  
همچو اختر در شعاع آفتاب  
نه از خلول و اتحادی مُفْتَن  
سابقِ لطفی، همه مسبوَق تو  
ای تو سلطان و خلاصه امرِ کُن\*  
ای گرفته جمله منها دامن

اندرین بحث ار بخرد ره بین بُدی  
۴۱۴۵. لیک چون مَنْ لَمْ یَذُقْ لَمْ یَدْرِ بود  
کی شود کشف از تفکر این آنا؟  
می‌تند این عقلها در افتقاد  
ای ایاز گشته فانی ز اقتراب  
بلک چون نطفه مبدل تو به تن  
۴۱۵۰. عفو کن ای عفو در صندوق تو  
من که باشم که بگویم عفو کن؟  
من که باشم که بوم من با منت؟

مُجرم دانستن ایاز خود را درین شفاعت‌گری و عذر این جرم خواستن و در آن  
عذرگویی خود را مجرم دانستن، و این شکستگی از شناخت و عظمت<sup>۱</sup> شاه خیزد  
کی: «أَنَا أَعْلَمُكُمْ بِاللَّهِ وَ أَحْسَنُكُمْ إِلَيْهِ» وَقَالَ اللَّهُ تَعَالَى: «إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ  
الْعُلَمَاءُ»

ره نمایم جلم، علم اندود را؟  
گر زبونِ صفها گردانیم  
یا که وا یادت دهم شرطِ کرم؟  
و آنچ یادت نیست کو اندر جهان؟  
که فراموشی کند بر وی نهان  
همچو خورشیدش به نور افراشتی  
مستمع شو لابهام را از کرم  
آن شفاعت هم تو خود را کرده‌ای  
تو و خشکِ خانه نبود آن من  
هم نباتش<sup>۲</sup> بخش و دارش مُستجاب  
هم تو باش آخر اجابت را رجا  
بهر بنده عفو کرد از مجرمان  
کرد شام داروی هر دردمند  
کرد دستِ فضلِ اویم کوثری  
من پرویانم دگر بار از جسد

من کی آرم رحم، جلم آلود را  
صد هزاران صفع را ارزانیم  
۴۱۵۵. من چه گویم پیش، اعلامت کنم؟  
آنچ معلوم تو نبود، چیست آن؟  
ای تو پاک از جهل و علمت پاک از آن  
هیچ کس را، تو کسی انگاشتی  
چون کسم کردی، اگر لابه کنم  
۴۱۶۰. ز آنک از نقشم چو بیرون بُرده‌ای  
چون ز رَحْمَتِ من تهی گشت این وطن  
هم دعا از من روان کردی چو آب  
هم تو بودی اول آورنده دعا  
تا ز من لاف کآن شاه جهان  
۴۱۶۵. درد بودم سر به سر من خودپسند  
دوزخی بودم پُر از شور و شری  
هرکرا سوزید دوزخ در قود

۱. شناخت عظمت. ۲. هم نباتش.

\* در این بیت و بیت بعدی در نسخه اصل به جای «که»، «کی» آمده بود که براساس نسخه نیکسون تغییر داده شد.

## دقتر پنجم

گردد از وی نایت و اندوخته  
 کآنچ دوزخ سوخت من باز آورم  
 هست کوثر چون بهار، ای گلستان  
 هست کوثر بر مثال نفع صور  
 سوی کوثر می‌کشد آکرامتان  
 لطیف تو فرمود ای قیوم حئی  
 که شود زو جمله ناقصها درست  
 عفو از دریای عفو اولیترست  
 هم بدان دریای خود تازند خیل  
 چون کبوتر سوی تو آید شها  
 تابه شب محبوس این ابدان کنی  
 می‌پرند از عشق آن ایوان و بام  
 پیش تو آیند کز تو مقبلند  
 در هوا که اِنَّا اِلَیْهِ رَاجِعُونَ  
 بعد از آن رجعت نماید از حرص و غم  
 قدر من دانسته باشید ای میهان  
 هین بیندازید پاها را دراز  
 برکنار و دستِ خوران، خالدین  
 کز سفر باز آمدند این صوفیان  
 مدتی افتاده بر خاک و قدر  
 همچو نورِ خورِ سویِ قرص بلند  
 جمله سرهاشان به دیواری رسید  
 گرچه ماتِ کعبتین شه بُدند  
 ای که لطفت مجرمان را ره کنان  
 در فُرَاتِ عَفْوٍ وَ عَیْنِ مُقْتَسِلِ  
 در صفِ پاکان روند اندر نماز  
 غرقگانِ نورِ نَحْنُ الصَّالُونَ  
 هم قلم بشکست و هم کاغذ درید  
 شیر را برداشت هرگز بَرّه‌ای؟  
 تا ببینی پادشاهی عَجَاب

کارِ کوثر چیست؟ که هر سوخته  
 قطره قطره او مُنادیِ کرم  
 هست دوزخ همچو سرمای خزان  
 هست دوزخ همچو مرگ و خاکِ گور  
 ای ز دوزخ سوخته اجسامتان  
 چون خَلَقْتُ الْخَلْقَ کُنْتُ یُزْبِغُ عَلَیْ  
 لَا لِأَنَّ أَرْبِحَ عَلَیْهِمْ جُودُ تُسْت  
 ۴۱۷۵ عفو کن زین بندگانِ تن‌پرست  
 عفوِ خلقان همچو جو و همچو سیل  
 عفوها هر شب ازین دل پاره‌ها  
 بازشان وقتِ سحر پَران کنی  
 پَرزنانِ بارِ دگر در وقتِ شام  
 ۴۱۸۰ تا که از تن تارِ وُصَلتِ بسکُندند  
 پَر زنانِ ایمن ز رَجَعِ سرنگون  
 بانگ می‌آید تَعَالُوا زَانِ کرم  
 بس غریبها کشیدیت از جهان  
 زیر سایه این درختم مستِ ناز  
 ۴۱۸۵ پایهای پَرِ عَنَا از راهِ دین  
 حوریان گشته مُعْتَمَر، مهربان  
 صوفیانِ صافیان چون نورِ خور  
 بی‌اثر پاک از قدر باز آمدند  
 این گروهِ مُجرمان هم ای مجید  
 ۴۱۹۰ بر خطا و جُرْمِ خود واقف شدند  
 رُو به تو کردند اکنون اَهْ کُنَان  
 راه ده آلودگانِ رَا الْعَجَلِ  
 تا که غسل آرند زان جُرْمِ دراز  
 اندر آن صفها ز اندازه برون  
 ۴۱۹۵ چون سخن در وصف این حالت رسید  
 بحر را پیمود هیچ اُسکَره‌ای  
 گر حجابست، برون رُو ز احتجاب

## مثنوی معنوی

آنک مست از تو بود عذریش هست  
 نه ز باده نُست ای شیرینِ فعّال؟  
 عفو کن از مسّ خود، ای عفو مند  
 آن کند که ناید از صد خُم شراب  
 شرحِ مستان را نبیند حد زدن  
 که نخواهم گشت خود هشیار من  
 تا ابد رست از هُش و از حد زدن  
 مَن تَفَانِي فِي هَوَاكُم لَمْ يَنْقُم  
 ای شده در دوغ عشقِ ما گِرو  
 تو نشی مست ای مگس، تو باده‌ای  
 چونک بر بحرِ عسل رانی فرس  
 نقطه و پرگار و خط در دست تو  
 هر گران قیمت گهر، ارزانی نُست  
 گفتمی شرحِ تو ای جان و جهان  
 در خجالت از تو ای دانای پیر  
 کز دهانش آمدستند این اُمم  
 کز عدم بیرون جهد با لطف و پر  
 ای بمرده من به پیش آن کرم  
 جذبۀ حَقست هر جا زۀ زوست  
 کشتی بی بحر پا در ره نهد؟  
 پیش آبت آبِ حیوانست دُرد  
 ز آب باشد سبز و خندان بوستان  
 دل زجان و آبِ جان برکنده‌اند  
 آب حیوان شد به پیش ما کساد  
 لیکن آبِ آبِ حیوانی نُوی  
 تا بدیدم دست بُرد آن کرم  
 ز اعتمادِ بعث کردن، ای خدا  
 گوش گیری، آوریش ای آبِ آب  
 سنگ کی ترسد ز باران چون کلوخ؟  
 در بُروجِ چرخِ جان چون آنجُمست

گرچه بشکستند جامت قومِ مست  
 مستی ایشان به اقبال و به مال  
 ۴۲۰۰ ای شهشه مستِ تخصیصِ تُوند  
 لذتِ تخصیصِ تو وقتِ خطاب  
 چونک مستم کرده‌ای، حدمِ مزین  
 چون شوم هُشیارِ آنگاهم بزین  
 هر که از جِامِ تو خورد ای ذوالمین  
 ۴۲۰۵ خَالِدِينَ فِي فَنَاءِ سُكْرُهُمْ  
 فضلِ تو گوید دلِ ما را که زو  
 چون مگس در دوغِ ما افتاده‌ای  
 کرگسان مست از تو گردند ای مگس  
 کوهها چون ذره‌ها سرمستِ تو  
 ۴۲۱۰ فتنه، که لرزند ازو، لرزانی نُست  
 گر خدا دادی مرا پانصد دهان  
 یک دهان دارم من، آن هم مُکسر  
 منکسرتر خود نباشم از عدم  
 صد هزار آثارِ غیبی متظر  
 ۴۲۱۵ از تقاضای تو می‌گردد سرم\*  
 رغبتِ ما از تقاضای تُوست  
 خاک بی‌بادی به بالا برجهد؟  
 پیش آبِ زندگانی کس نبرد  
 آب حیوان قبله جان‌دوستان  
 ۴۲۲۰ مرگِ آشامان ز عشقش زنده‌اند  
 آبِ عشقِ تو چو ما را دست داد  
 ز آبِ حیوان، هست هر جان را نُوی  
 هر دمی مرگی و حُشری دادیم  
 همچو خفتن گشت این مردن مرا  
 ۴۲۲۵ هفت دریا هر دم ار گردد سراب  
 عقل لرزان از اجل و آن عشقِ شوخ  
 از صحافِ مثنوی این پنجمست

## دفتر پنجم

جز که کشتیانِ ستاره شناس  
 از سُعودش غافلند و از قِران  
 با چنین ستاره‌های دیوسوز  
 هست نفظاندازِ قلعهٔ آسمان  
 مشتری را او وَلِيُّ الْأَقْرَبِست  
 دَلُو پُر آبست زرع و میو را  
 دوست را چون تَوْر کِشتی می‌کند  
 لعل را زو خلعتِ اطلس رسد  
 بر یکی زهرست و بر دیگر شُکَر  
 تا ز حُمرة زهر هم شُکَر خوری  
 که بُد آن تریاقِ فاروقیش قند

ره نیابد از ستاره هر حواس  
 جز نظاره نیست قسم دیگران  
 ۴۲۳۰ آشنایی گیر شبها تا به روز  
 هر یکی در دفع دیو بدگمان  
 اختر آزا با دیو همچون عقربست  
 قوس اگر از تیر دوزد دیو را  
 حوت اگر چه کشتی غمی بشکند  
 ۴۲۳۵ شمس اگر شب را بدرد چون اسد  
 هر وجودی کز عدم بنمود سر  
 دوست شووز خوی ناخوش شو تبری  
 ز آن نشد فاروق را زهری گزند

## Указатель имен собственных, этнических и географических названий<sup>1</sup>

- ‘Аббас-и Дабс, ниший — 2680, 2697, 2755, 2756  
Абу Йазид (Ба Йазид) Бистами, суфий — перед 1683, перед 3356, 3356, 3358, 3390, 3393, 3419  
Абу Лахаб (Бу Лахаб) — 1099  
Абу Хурайра — перед 2786  
Абхазия, страна — 1023  
Адам, пророк — 157, 520, 563, 962, 1219, перед 1556, 1590, 1958, 2104, 2105, 2610, 2611, 3452, 3983  
Азар, отец Ибрахима — 1685  
‘Азар (Лазарь) — 275, 276  
‘Азра’ил, ангел — 1571, перед 1649, 1649, 1651, перед 1710, 2270, перед 2273, 2273, 2624  
Айяз — 1856, перед 1857, 1857, 1879, 1882, 1891, 1896, 1918, 1959, 1972, 1983, 1989, 1994, перед 2050, 2077, перед 2080, 2093, перед 2094, перед 2109, 2109, 2121, 2133, 2134, 3208, 3209, перед 3251; 3251, перед 3351, 3351, 3353, 3437, перед 3635, 3635, перед 3708, 3708, 4031, перед 4054, 4054, перед 4075, 4075, перед 4088, 4088, 4148, перед 4153  
‘Аййази, аскет — перед 3780, 3780  
Аййуб (Иов), пророк — 2903, 3689, 3691  
‘Али б. Аби Талиб — 273, 2501, 2677, 3802  
‘Амид ал-мулк Мухаммад б. Мансур Кандари Нишапури — перед 3165  
Асаф б. Бархийа, министр Сулаймана — 3256  
Ахмад, см.: Мухаммад, Пророк  
Ба Йазид Бистами, см.: Абу Йазид Бистами  
Багдад, город — 1023, 1154  
Байт ал-Кудс (Иерусалим), город —  
Балх, город — перед 3472, 3473  
Билал б. Рабах ал-Хабаша — 224, 225  
Бу Лахаб, см.: Абу Лахаб  
Бурак, мифический конь — 2192, 4134  
Бухара, город — 1292, 1293  
Вис, героиня поэмы «Вис и Рамин» — 1204, 2980  
Газна, город — перед 2686, 2686  
Гален, см.: Джалинус, врач  
Герат, город — перед 3165, 3165  
Далгак, шут — перед 3503, 3503–3503, 3512  
Давуд (Давид), пророк — 3430  
Джайхун, река — 3861  
Джалинус (Гален), врач — 156, 3630  
Джибра’ил (Гавриил), ангел — 299, перед 317, 964, 966, перед 1556, 1557, 1575, 2718, перед 3535, 3536, 3539, 3982  
Джирджмс (Георгий), пророк — перед 1242  
Джухи, шут — перед 3325, 3326, 3332  
Див, см.: Иблис

<sup>1</sup> Указатель охватывает только текст Руми и не включает в себя имена собственные и топонимы, упомянутые в примечаниях и в квадратных скобках в качестве интерполяций переводчика. Отсылка дается к номерам бейтов, слово «перед» означает, что то или иное имя собственное встречается в названии главы или раздела перед соответствующим бейтом.

- Диджла, река — 1629  
Евфрат, река — 4192  
Египет, страна — перед 3831, 3831, 4125, 4127  
Зал, эпический герой — 3965  
Зарван (араб. Дарван, *ضروان*), деревня — 1472, перед 1473, 1474  
Зийа-йи Далк — перед 3472, 3472, 3474–3477  
Зулайха — 1105, 3302, 3853, 3874  
Иблис — 59, 60, 61, 155, 267–271, перед 288, 289, 290, 291, 489, 520, 768, 942, перед 1171, 1171, 1173, 1200, 1211, 1220, 1221, 1375, 1468, 1527, 1590, 1823, 1922, 1950, 1953, 1971, 2102, 2103, 2105, 2305, 2450, 2454, 2570, 2604, 2915, 2919, 2933–2935, перед 2937, 2939, 2945, 2947, 2951, 2974, 2980, 2982, 2984, 2988, 3452, 3469, 3501, 4230–4233  
Ибрахим (Авраам), пророк — 31, 33, 34, 231, 393, 437, 438, 452, перед 765, 765, 938, перед 940, 1239, перед 1242, перед 1265, 2505, 2649, 2650, перед 3644  
‘Иса (Иисус), пророк — 275, 1094, перед 1271, 1319, 1425, 2503, 2547, перед 2591, 2814, перед 3439, 3442, 3982  
Исрафил, ангел — 1566, перед 1620, 1620, 1621, 1640, 1645  
Йа‘куб (Иаков), пророк — 3303, 3933  
Йахйа (Иоанн Креститель), пророк — перед 1271  
Йемен, страна — 1474  
Йунус б. Матта (Иона), пророк — перед 1242, перед 1608, 1608, 1616  
Йусуф (Иосиф), пророк — 476, 1105–1107, 1365, 1371, 1995, 2526, 2975, 3180, 3237, 3238, 3256, 3260, 3300, 3303, 3853, 3873, 3933, 4058  
Ка‘ба, святилище — 330, 1475, 3224  
Кай-Кубад, царь в иранском эпосе — 2281  
Карбала — 1624  
Карун — 2097  
Каусар, райский источник — 422, 424, 1003, 1010, 1233–1235, 1237, 2123, 4166, 4168, 4170–4172  
Каф, мифическая гора — 3840  
Куту, город — 886  
Лазарь, см.: ‘Азар  
Лайла — 2017–2029, 2719, 3252, перед 3286, 3286  
Лут (Лот), пророк — 1469  
Маджнун — 1999, 2000, 2015, 3252, перед 3286, 3286, 3924  
Мансур, см.: Хусайн б. Мансур ал-Халладж  
Марйам (Мария), мать ‘Исы — 275, 1190, 3856  
Марут, ангел — перед 620, 620, 3260  
Махмуд Газнави, султан — 1881  
Мика‘ил, ангел -- 1569, перед 1581, 1581, 1582, 1587, 1594  
Миср — см.: Египет  
Мудар, племя — 824  
Мосул, город — перед 3831, 3831, 3835, 3838, 3843, 3845, перед 3848, 3875, перед 3995, 4002, 4007  
Муса (Моисей), пророк — 234, 338, 597, 701, 954, 1316, 1425, 1539, 1898, 1899, 2442, 2524, 2775, 3808, 3914, 3934, 3936  
Мустафа, см.: Мухаммад, Пророк  
Мухаммад, Пророк — предисловие, перед 64, 64, 76, перед 97, 97, 98, 103, 107, 115, перед 118, 121, 122, 132, 163, перед 168, 169, перед 261, 261, 273, 277, 289, 454, 500, 506, 672, 742, 746, перед 823, 823, 825, перед 833, перед 1051, 1051, 1235, 1236, перед 1265, 1323, 2114, перед 2273, 2385, 2395, 2401, 2737, 2776, 2819, 3397, перед 3535, 3535, 3536, перед 3591, 3941  
Мухаммад Сар-рази, суфий — перед 2667, 2667  
Мухаммад Хваразмшах, правитель — перед 845, 845, 866, 868

- Насух — 2226, 2227, перед 2228, 2228, 2254, 2286, 2291, 2295, перед 2317, 2320  
 Нил, река — 452, 1233, 4125, 4126  
 Нимруд, царь — 437, перед 1265  
 Нух (Ной), пророк — 2343, 2504, 2655, 2884  
 Масих (Помазанник) — см.: 'Иса  
 Посланник — см.: Мухаммад, Пророк  
 Пророк — см.: Мухаммад, Пророк  
 Рамин, герой поэмы «Вис и Рамин» — 1204  
 Рахш, конь Рустама — 1160  
 Рука Аллаха — см.: Мухаммад, Пророк  
 Рустам, персонаж иранского эпоса — 976, 1561, 3802, 3838, 3917–3919, 3965  
 Сабзавар, город — 844, 845, 854, 867, 873, 889, 891, 893, 895  
*Саййид-и аджалл*, правитель Термеза — перед 3507  
 Сидра, райское дерево — 1100  
 Синай, гора — 2524  
 Собеседник Бога (Калим Аллах), см.: Муса  
 Сулайман (Соломон), пророк — 839, 1442, 3184, 3185  
 Сухраб, эпический герой — 466  
 Табас, город — 1154  
 Тадж, шайх ал-ислам Балха — перед 3472, 3472, 3473, 3478  
 Талут (Саул), царь иудеев —  
 Термез, город — перед 3507  
 Тигр, см.: Диджла, река  
 Тур, гора — 1898  
 'Удж (Ог), великан — 78  
 'Умар б. 'Абд ал-'Азиз, 'умайядский халиф — 596, 3596  
 'Умар б. ал-Хаттаб — 2658, 4238  
 Фахр ад-дин 'Абд Аллах б. Мухаммад Рази — 4144  
 Фир'аун — 452, 466, 1233, 1809, 2035, 2442, 2660, 3109, 3162, 3809, перед 4120, 4121, 4127  
 Фудайл б. 'Ийад — 3161  
 Хадждадж б. Йусуф ас-Сакафи, наместник Ирака — 596, 3596  
 Хайдар — см.: 'Али б. Аби Талиб, имам  
 Халил — см.: Ибрахим  
 Халладж, см.: Хусайн б. Мансур ал-Халладж  
 Хамза б. 'Абд ал-Муталлиб, дядя Пророка — 3777  
 Харут, ангел — перед 620, 620, 3260, 3619, 3620  
 Хасан б. Мухаммад б. Хасан — 1, 2  
 Хизр, пророк — 714, 3575  
 Хатим б. 'Абд Аллах ат-Та'йи — 2793  
 Хинд, страна — 671, 1892  
 Хиндустан, см.: Хинд  
 Хорасан, провинция — перед 3165  
 Хотан, город — 671, 2473, 2474  
 Худайбийя, местность около Мекки — 743  
 Хума, мифическая птица — 1643, 3248, 4090  
 Хусайн б. Мансур ал-Халладж, суфий — 2035, 2536  
 Хусам ад-дин, Зийа ал-Хакк, см.: Хасан б. Мухаммад б. Хасан  
 Хусрав, герой поэмы «Хосров и Ширин» — 1200, 2525, 2531  
 Шайтан, см.: Иблис  
 Ширин, героиня поэмы «Хосров и Ширин» — 1200, 2525, 2531  
 Шис (Сет), пророк — 2884  
 Шу'айб, пророк — перед 1242

## Указатель цитированных и упоминаемых в примечаниях сур и аятов Корана

Сура, аят	Номер бейта
2: 17 (18)	1681
2: 22 (24)	1939
2: 24 (26)	перед 2497
2: 28 (30)	перед 1581
2: 31 (33)	перед 1581
2: 32 (34)	перед 1581
2: 34 (36)	3619
2: 38 (40)	1165
2: 38 (40)	1184
2: 47 (50)	2775
2: 57 (60)	47, 2775
2: 69 (74)	1536
2: 96 (102)	623
2: 111 (117)	3536, 3603
2: 132 (138)	101
2: 137 (143)	172
2: 147 (152)	1183
2: 151 (156)	4181
2: 175 (179)	перед 2109
2: 192 (195)	2328
2: 256 (255)	2099
2: 262 (260)	перед 31
2: 271 (268)	61, 1528
2: 286 (286)	4101
3: 5(7)	перед 1445
3: 32 (37)	285
3: 102 (106)	перед 2080
3: 163 (169)—164(170)	перед 1743
3: 200 (200)	581
4: 1 (1)	4111
4: 59 (56)	1933
4: 99 (97)	1526
4: 142 (143)	1690
5: 59 (54)	2186, перед 3210
5: 119 (119)	1426
6: 14 (14)	726
6: 43 (43)	1606
6: 74 (74)	1685
6: 76 (76)	2650, 2653
6: 95 (95)	551, 1019
6: 112 (112)	1220
6: 121 (121)	1220
6: 127 (127)	1135
6: 142 (141)	1405
6: 152 (151)	1669
6: 160 (160)	3236
7: 11 (12)	1925, 3452

7: 13 (14)	769
7: 15 (16)	перед 3077
7: 19 (20)—21 (22)	157
7: 22 (23)	769
7: 23 (24)	3619
7: 28 (31)	1405
7: 29 (31)	47, 582, 2708
7: 118 (121)—123 (126)	3163
7: 139 (143)	3914
7: 163 (163)	перед 2591
7: 171 (172)	174, 600, 830, 895, перед 2124
7: 178 (179)	1293
8: 11 (11)	149
8: 17 (17)	перед 2242
8: 24 (24)	1327
9: 109 (108)	3712
9: 112 (111)	1463
9: 115 (114)	1239
9: 121 (120)	перед 3131
9: 83 (83)	137
10: 98 (98)	1391, перед 1608
11: 9 (7)	419
11: 60 (57)	734
11:84 (82)	1469
12: 15 (15)	4058
12: 16 (16)	476
12: 23 (23)	1105
12: 31 (31)	2975
12: 43 (43)	перед 932
12: 109 (109)	3712
14: 7 (7)	2426
14: 26 (22)	2992
14: 26—27 (22)	1971
14: 31 (26)	29
14: 47 (46)	451
15: 15 (15)	3307
15: 36 (36)	769
15: 39 (39)	2608
15: 72 (72)	112
16: 124 (123)	перед 1265
16: 70 (68)—71 (69)	1229
17: 8 (8)	4008
17: 14 (13)	1781
17: 66 (64)	272
17: 72 (70)	1231
17: 72 (70)	1295
17: 86 (84)	2091
17:72 (70)	3574
18: 110 (110)	Предисловие, 1324
18: 17 (18)	2009, 2949
18: 48 (50)	перед 1927
18: 59 (60)—82 (81)	714
19: 22 (22)—25(25)	1190
19: 23 (23)—26 (26)	285

20: 38 (38)—41 (40)	701
20: 60 (58)	2442
20: 97 (97)	3434
21: 36 (35)	1556
21: 80 (80)	3432
21: 89 (89)	1524
22: 37 (36)	3605
23: 55 (53)	Предисловие
23: 98 (96)	1657
24: 20 (21)	201
24: 35 (35)	2880
24: 37 (37)	3712
24: 60 (61)	перед 1333, 2970
25: 8 (7)	1324
25: 14 (13)	93
27: 18 (18)	3695
27: 20 (20)—21 (21)	840
25: 26 (24)	1803
26: 31 (32)—45 (46)	597
25: 66 (65—66)	1803
26: 50 (50)	3339
26: 50 (50)	перед 4120
26: 70 (70)	перед 1772, 2225
28: 34 (34)	234
29: 60 (60)	2390
29: 64 (64)	перед 3591
30: 31 (32)	Предисловие
31: 24 (25)	перед 2163
32: 16 (16)	перед 1242
33: 23 (23)	3712, 3820
33: 24 (24)	1426
32: 28 (28)—30 (30)	260
33: 71 (71)	1851
34: 20 (21)	734
35: 14 (13)	552
35: 25 (28)	перед 4153
35: 41 (43)—42(43)	3183
36: 25 (26)—26 (27)	Предисловие, 1740, 2316
36: 29 (30)	перед 346
36: 65 (65)	1812, 2212
36: 68 (68)	перед 962
36: 8 (9)	751, 1076, 3869
36: 82 (82)	3536, 3603
37: 47 (48)	3292
37: 165 (165)	4194
38: 42 (43)	3689
38: 52 (52)	3292
39: 13 (10)	482, 1470
39: 43 (42)	1774
39: 61(60)	перед 2080
39: 68 (68)	1796
41: 7 (8)	2794
41: 15 (16)	1391
41: 46 (46)	перед 3995

42: 27 (28)	перед 1772
42: 34 (36)—36 (38)	167
43: 31 (32)	перед 4025
43: 37(38)	2633
43: 67 (67)	1501
45: 14 (15)	перед 3995
46: 23 (23)	2587
47: 1 (1)—2 (2)	996, 999, 1005
47: 8 (7)	2347, 2701
47: 16—17 (15)	1629
48: 10 (10)	122, 740, 2795
48: 29 (29)	2082, 2943
49: 12 (12)	2293
50: 29 (30)	218
50: 31 (32)—32 (33)	868
51: 22 (22)	1742
52: 21 (21)	3897
52: 30 (30)	1389
53: 4 (4)	перед 1430
53: 14 (14)	1100
53: 17 (17)—18 (18)	3604
53: 44 (43)	3953
54: 1 (1)	2777
54: 55 (55)	1769, 3819
55: 6 (7)—8 (9)	1400
55: 14 (15)	перед 1927
55: 51 (51)—57 (57)	1670
55: 55 (56)	3292
56: 10 (10)	3739
56: 40 (41)—43 (44)	429
56: 41 (41)	1799
56: 78 (79)	379
56: 84 (85)	перед 1710
57: 1 (1)	3859
57: 4 (4)	перед 1073
57: 17 (18)	146, 2701
57: 21 (21)	перед 3210, 3820
60: 1 (1)	692
60: 4 (4)	перед 1265
62: 10 (10)	2384
62: 4 (4)	перед 3210
66: 6 (6)	1098
67: 8 (8)—9 (9)	2993
67:10 (10)	перед 2870
67: 30 (30)	2159
68: 1 (1)	1964
68: 13 (13)	3213
68: 51 (51)	499
68: 51 (51)	перед 506
69: 12 (12)	1531
69: 17 (17)	1573
69: 20 (20)	1805
69: 25 (25)	1785, 2154
69: 25 (25)—29 (29)	предисловие

70: 4 (4)	2181
72: 15 (15)	1814
73: 20 (20)	1002
74: 20 (20)	2701
75: 16 (16)	перед 1430
75: 2 (2)	2062
75: 7 (7)—10 (10)	696
75: 22 (22)—23 (23)	696
76: 21 (21)	3596
78: 43 (43)	47
79: 23 (23)—24 (24)	1809, 4128
79: 24 (24)	2035, 2445
80: 1 (1)—2 (2)	73
80: 34 (34)	1500
83: 25 (25)	306
86: 5 (5)	перед 1918
86: 9 (9)	2211, 3969
89: 13 (14)	перед 3995
89: 28 (28)	1262
92: 4 (4)	256
92: 5 (5)—10 (10)	перед 2228
94: 1 (1)	1066
94: 6 (6)	361
95: 4 (4)—5 (5)	перед 962
95: 5 (5)—6 (6)	перед 974
96: 5 (5)	2587
96: 9 (9)—10 (10)	перед 1171
101: 5 (6)—6 (8)	1798, 1199
102: 3 (3)—4 (4)	перед 3737
105: 1 (1)	1469
108: 1 (1)	1232, 3574
109: 6 (6)	3940
111: 5 (5)	764, 948
113: 1 (1)	1042
113: 4 (4)	1042

## Литература

- Ахадис-и Маснави — *Фурузанфар, Бади' аз-Заман*. Ахадис-и Маснави (Хадисы Маснави) / Сост. Бади' аз-Заман Фурузанфар. Тегеран: Интишарат-и Данишгах-и Тихран, 1334/1955—1956.
- Бертельс — *Бертельс Е. Э.* Избранные труды: Суфизм и суфийская литература / Е. Э. Бертельс; сост. М.-Н. О. Османов. М.: Наука, 1965.
- Джа'фари — *Джа'фари, Мухаммад-Таки*. Тафсир-и нахд ва тахлил-и Маснави (Критический комментарий на Маснави). Тегеран: Интишарат-и ислами, 1368/1989—1990. 15 т.
- Диххуда — Диххуда А. Лугат-нама (Толковый словарь) / Ред. Мухаммад Му'ин, Джа'фар Шахиди. Тегеран: Интишарат-и Данишгах-и Тихран, 1372/1993—1994. 14 т.
- Ислам — Ислам: Энциклопедический словарь / Отв. ред. С. М. Прозоров. М.: Наука, ГРВЛ, 1991.
- Коран — Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963.
- Шахиди — *Шахиди, саййид Джа'фар*. Шарх-и Маснави (Комментарий на Маснави). Тегеран: Интишарат-и 'илми ва фарханги, 1373/1994—1995. Т. 4—9 (Т. 1—3 составлены Бади' аз-Заманом Фурузанфаром).
- CD-версия — *Джалал ад-дин Руми*. Маснави-йи ма'нави. CD версия полного текста, озвученная Амиром Нури и Хусайном Ахи и снабженная пятью комментариями: Мухаммад-Таки Джа'фари, Бади' аз-Замана Фурузанфара, саййида Джа'фара Шахиди, муллы Хади Сабзвари и Мусы Насри. Тегеран: Нур.
- Nicholson — *The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi* / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. IV, containing the translation of the third and the fourth book. E. J. W. Gibb Memorial Series (New Series). London, 1930.

**Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад**

**МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ**  
**(Поэма о скрытом смысле)**

**Пятый дафтар (бейты 1—4238)**

*Научное издание*

Редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*  
Технические редакторы — *Г. В. Тихомирова, Т. В. Чудинова*

Издательство  
**«Петербургское Востоковедение»**

Подписано в печать 07.07.2011. Формат 70×100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс»  
Печать офсетная. Объем 28 печ. л. Тираж 1500 экз.  
Заказ № 3839

PRINTED IN RUSSIA

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в ГУП «Типография „Наука“»  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12



**Издательство  
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

**«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers»**

founded in 1992

in 2003 was included into

«The Golden Book of Saint-Petersburg Enterprises»

Address: POBox 111, St. Petersburg, Russia, 198152

E-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru)

Web-site: [www.pvost.org](http://www.pvost.org)

The Publishing House specializes mainly on publications of the *scientific* and *popular science* literature on the Oriental studies (in close collaboration with the Institute of Oriental Manuscripts RAS, Oriental faculty of the St. Petersburg State University and Museum of Anthropology and Ethnography Kunstkamera RAS), as well as publications of St. Petersburg scholars-humanitarians in the field of the traditional culture and translations of important cultural monuments of the East.

Awards of the Publishing House: in 1996 it received a special diploma of the Saint-Petersburg Book Saloon for publication of the first Russian translation of the Quran (by General D. N. Boguslavsky).

The National Association of book-publishers regularly awards the Publishing House with the diplomas for original book projects at the annual competitions «The Best Book of the Year». The books of the Publishing House has been awarded several times with the diplomas of the St. Petersburg State University for the best University books of the year.

«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers» was twice the UNESCO prize-winner for the best publication of the great value for the dialogue between cultures (in 2002 and 2004).

In 2002 the book by Ye. A. Rezvan «Quran and Its World» was announced the best book at the traditional competition of the National Association of book-publishers of Russia. Later the book was awarded the national prize of the Islamic Republic of Iran as «The Book of the Year in 2003».

«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers» is a prize-winner of «The Book of the Year – 2005» in the field of «Humanities» and the first laureate in the competition «Art of Book» organized by the Union of Independent States (for the book by Ye. A. Rezvan «Quran of ‘Uthman»).



**Издательство  
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

Образовано в 1992 году  
В 2003 году внесено  
в «Золотую книгу предприятий Санкт-Петербурга»  
Почтовый адрес: 198152, г. Санкт-Петербург, а/я 111  
E-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru)  
Web-site: <http://www.pvost.org>

Специализация издательства: прежде всего — *научная и научно-популярная литература по востоковедению* (в тесном сотрудничестве с Институтом восточных рукописей РАН, Восточным факультетом Санкт-Петербургского государственного университета, а также Музеем антропологии и этнографии (Кунсткамера) РАН), затем — издание трудов петербургских ученых-гуманитариев, преимущественно *в области традиционной культуры*; издание переводов важнейших культурных памятников стран Востока.

Награды издательства: в 1996 году за издание первого русского перевода Корана (в переводе генерала Д. Н. Богуславского) «Петербургское Востоковедение» получило специальный диплом Петербургского книжного салона.

Национальная Ассоциация книгоиздателей регулярно отмечает лауреатскими дипломами оригинальные книжные проекты издательства в ежегодном конкурсе «Лучшие книги года». Книги издательства неоднократно награждались дипломами Санкт-Петербургского государственного университета как лучшие университетские книги года.

Издательство — дважды лауреат дипломов ЮНЕСКО за лучшее издание, вносящее значительный вклад в диалог культур (2002, 2004).

В 2002 году лучшей книгой традиционного конкурса национальной Ассоциации книгоиздателей России была признана книга Е. А. Резвана «Коран и его мир», которая впоследствии стала лауреатом национальной премии Исламской Республики Иран «Книга года» за 2003 год.

Издательство — лауреат конкурса «Книга года-2005» в номинации «Humanitus», а также первый лауреат конкурса «Искусство книги», проводимого Содружеством независимых государств (дипломы за книгу Е. А. Резвана «Коран Усмана»).

Лауреатом национальной премии Исламской Республики Иран «Книга года» за 2007 год стало издание первого дафтара «Поэмы о скрытом смысле» Джалал ад-дина Мухаммада Руми (1207—1273).



## Абу Хамид Мухаммад ал-Газали ат-Туси Кимийа-йи са‘адат («Эликсир счастья»)

**Часть 1: Руки 1.** Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и  
указ. А. А. Хисматулина

СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2002. ЛП + 332 с.

Достигнув высот славы, всеобщего почитания, известности и обретя еще при жизни статус «Довода ислама», виднейший мусульманский мыслитель и теолог Мухаммад ал-Газали ат-Туси (1058—1111) и поныне слывет одним из самых известных авторов мусульманского мира.

Книга «Эликсир счастья» представляет собой уникальный памятник средневековой философской мысли, отличающейся безукоризненной логикой и ясностью изложения. Эта работа — одна из немногих, созданных автором на персидском языке, и интерес к ней не иссякает на протяжении вот уже девяти столетий.

Настоящее издание представляет собой перевод первых четырех показателей (‘унван) покорности Богу и первого столпа (рукн), названного автором «Религиозные отправления».

**Часть 2: Руки 2:** Обычаи. (с Приложениями А и В)

Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и указ. А. А. Хисматулина  
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2006. XXX + 466 с.

Вторая часть сочинения Мухаммада ал-Газали целиком и полностью посвящена обычаям или, как их порой называет автор, нормам поведения, сложившимся в мусульманской общине к XII в. с точки зрения шафиитского мазхаба. Прием пищи, вступление в брак, зарабатывание и торговля, распознавание заповеданного и разрешенного, права и обязанности во взаимоотношениях между различными категориями людей, этикет уединения и путешествия, правила для прослушивания ритмически организованных выступлений, повеление к исповедимому и запрещение отвергаемого, а также управление подчиненными и подданными — вот тот круг вопросов, которые были и остаются актуальными не только для средневекового ислама, но и для дня сегодняшнего, и которые автор рассматривает на основе сунны Пророка и обычного права с присущей ему безукоризненной логикой.

Уникальная по степени тематического охвата книга может быть рекомендована самому широкому кругу читателей, желающих познакомиться всерьез и не понаслышке с бытовавшими и до сих пор бытующими мусульманскими традициями.

# Муртаза Мутаххари

## Совершенный человек в исламе

Пер. с перс., примеч. М. Махшулова  
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2008. 208 с.

Настоящее издание включает тринадцать лекций известного мусульманского мыслителя и ученого Муртазы Мутаххари (1919—1979), прочитанных в Иране в 1974 году. В лекциях рассматривается вопрос о «совершенном человеке», каким его видит ислам, с целью показать универсальность этого вероучения, а также раскрыть многосторонние возможности для духовного развития верующего, стремящегося к осуществлению предписаний ислама. По словам ученого, без понимания исламской концепции совершенного человека абсолютно невозможно стать полноценным, совершенным мусульманином или человеком, хотя бы относительно совершенным с точки зрения ислама

Муртаза Мутаххари был одним из самых выдающихся ученых в области исламской философии, мистицизма (*'ирфан*), схоластики, юриспруденции, написал большое количество книг по важнейшим вопросам исламских наук. Его книги и по настоящее время числятся среди самых популярных книг по исламской тематике в Иране.

Настоящее издание рассчитано на самый широкий круг читателей, интересующихся духовной культурой мусульманского мира.

# Муртаза Мутаххари

## Иран и ислам: история взаимоотношений.

Пер. с перс., примеч. М. Махшулова  
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2008. 480 с.

Настоящая книга принадлежит перу известного мусульманского мыслителя и ученого Муртазы Мутаххари (1919—1979) и посвящена четырнадцати векам взаимных отношений между Ираном и исламом. Вопрос рассматривается всесторонне: речь идет как о том, что ислам принес в Иран, так и о том, как повлияла на молодую исламскую цивилизацию древняя иранская культура и какую роль сыграли иранцы в укреплении и обогащении мусульманской духовности в целом.

Муртаза Мутаххари — один из самых выдающихся ученых в области исламской философии, мистицизма (*'ирфан*), схоластики, юриспруденции; автор большого количества трудов. Его книги и по настоящее время числятся в Иране среди самых популярных по исламской тематике.

Настоящее издание рассчитано на самый широкий круг читателей, интересующихся духовной культурой мусульманского мира.

# **Религиозное народовластие: сущность, определяющие компоненты и основные вопросы**

Пер. с перс., примеч. М. Махшулова  
СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009. 416 с.

Возникновение после Исламской революции в Иране учения о религиозном народовластии и основанная на этом учении политическая система представляют собой критически пересмотренную, местную и религиозную форму западной демократии в исламском мире.

Настоящий сборник состоит из материалов конференции (2005), посвященной религиозному народовластию, которое есть сегодняшний и завтрашний путь исламского мира в области политики и государственного правления.

Материалы конференции организованы по четырем тематическим направлениям: определение и изложение теоретических основ религиозного народовластия, история и эволюция религиозного народовластия, сравнительный анализ религиозного народовластия и прагматические аспекты религиозного народовластия.

Учение о религиозном народовластии возникло в Иране после исламской революции. Определяющим для него признается приоритет коллективного правления и коллективного разума над единоличным правлением и индивидуальным разумом, а также власти закона над деспотической властью, но — в рамках религиозной парадигмы, когда религия выполняет в обществе направляющую, регулирующую и контрольную функцию.

**Издательство  
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

*Почтовый адрес: 198152, г. Санкт-Петербург, а/я 111*

*E-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru)*

*Web-site: <http://www.pvost.org>*

*Мелкий опт:*

**«Университетская книга»**

В Санкт-Петербурге:

Санкт-Петербург, Средний проспект В. О., дом 60 (во дворе)

Тел.: (812) 640-08-71; e-mail: [ukniga@sp.ru](mailto:ukniga@sp.ru)

*Все издания всегда в продаже:*

**Электронный магазин книжной торговли:**

<http://ozon.ru>



جلال الدين محمد رومی  
مثنوی معنوی

Маснави-йи ма'нави — суфийская поэма, созданная основателем суфийского братства Маулавия шайхом Джалал ад-дином Руми, — по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется что-либо подобное, другой такой художественный текст, в котором бы в огромном объеме, но органично и естественно присутствовали цитаты из священных писаний — так, как это сделал шайх Руми, включивший в свою поэму во множестве выдержки из Корана и пророческих преданий. Не случайно спустя почти два века другой суфийский поэт, Абд ар-Рахман Джами из братства Накшбандийа назвал Маснави «Кораном на персидском языке».

Текст поэмы, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе — как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, не говоря уже о последователях суфизма, которые черпают из него как из неиссякаемого кладезя мистического опыта.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел перевод первого из шести дафтаров (тетрадей) поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 двустишия (байта/байта). Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007). В 2009 г. издательство выпустило второй дафтар, объемом в 3810 байтов, в переводе профессора М.-Н. О. Османова (под ред. О. М. Ястребовой). В начале 2010 г. увидели свет третий дафтар, объемом в 4810 байтов, в переводе О. М. Ястребовой (под ред. А. А. Хисматулина) и четвертый, объемом в 3855 байтов, подготовленный к печати в Институте востоковедения РАН (под ред. Я. Эшотса).

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода «Маснави» на русский язык. В свет выходит пятый дафтар, объемом в 4238 байтов (общий объем «Поэмы о скрытом смысле» составляет 25 632 байта).

Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, сопровождается необходимыми комментариями, снабжен указателями и примечаниями, а также персидским текстом.

ISBN 978-5-85803-437-7



9 785858 034377